# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 丛林强盗的秘密(the Bushranger's Secret) 000001

2. 丛林强盗的秘密(the Bushranger's Secret) 000002

3. 丛林强盗的秘密(the Bushranger's Secret) 000003

4. 丛林强盗的秘密(the Bushranger's Secret) 000004

5. 丛林强盗的秘密(the Bushranger's Secret) 000005

6. 丛林强盗的秘密(the Bushranger's Secret) 000006

7. 丛林强盗的秘密(the Bushranger's Secret) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 丛林强盗的秘密(The Bushranger's Secret)
# 第1/7页

" [səʊ][juː; jʊ] ['hævnt] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [krəʊz] " [peɪdʒ] -
**" SO YOU HAVEN'T LEFT ME TO THE CROWS " Page 159**
" 所以 你 还没有 左边 我 到 这 乌鸦 " 页 -

“所以你没有把我留给乌鸦” 第159页

[ðə; ði] - ['siːkrət]
**The Bushranger's Secret**
这 - 秘密

丛林强盗的秘密

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['henri] [klɑːk]
**HENRY CLARKE**
亨利 克拉克

亨利·克拉克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['reɪvənzˌwɜːrθ] ['skɒləʃɪp] "
**Author of " The Ravensworth Scholarship "**
作者 的 " 这 拉文斯沃斯 奖学金 "

《雷文斯沃斯奖学金》的作者

" [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] " & [siː] .
**" The Mystery of the Manor House " & c .**
" 这 神秘 的 这 庄园 房子 " & c .

《庄园之谜》等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [es] . ['steɪsi]
**ILLUSTRATED BY W . S . STACEY**
插图 经过 W . S . 斯泰西

插图作者：WS STACEY

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
**BLACKIE AND SON LIMITED**
黑人 和 儿子 有限的

布莱基父子公司

['glɑːzgəʊ] [ænd; ənd] [bɒm'beɪ]
**GLASGOW AND BOMBAY**
格拉斯哥 和 孟买

格拉斯哥和孟买

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
**Printed and bound in Great Britain**
打印 和 边界 在 伟大的 英国

英国印刷装订

[bʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz]
**BOOKS OF THIS SERIES**
图书 的 这 系列

本系列书籍

[bɔɪz]
**BOYS**
男孩们

男孩们

[ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][æks] .
**The War of the Axe .**
这 战争 的 这 斧头 .

斧战。

[dʒeɪ] . ['pɜːrsi] - [grəʊvz] .
**J . Percy - Groves .**
J . 珀西 - 格罗夫斯 .

J. Percy-Groves。

['hæməndz] [hɑːd] [laɪnz] .
**Hammond's Hard Lines .**
哈蒙德的 难的 线条 .

哈蒙德的强硬路线。

['skeltən] - .
**Skelton Kuppord .**
斯凯尔顿 - .

斯凯尔顿·库珀德。

[ðə; ði] - ['siːkrət] .
**The Bushranger's Secret .**
这 - 秘密 .

丛林强盗的秘密。

['mɪsɪz] . ['henri] [klɑːk] .
**Mrs . Henry Clarke .**
太太 . 亨利 克拉克 .

亨利·克拉克夫人。

[ðə; ði] [pɪ'næŋ] ['paɪrət] .
**The Penang Pirate .**
这 槟城 海盗 .

槟城海盗。

[dʒɒn][siː] . ['hʌtʃəsən] .
**John C . Hutcheson .**
约翰 C . 哈奇森 .

约翰·C·哈奇森。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'leɪz] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . ['hɛnti] .
**In the Hands of the Malays . G . A . Henty .**
在 这 手 的 这 马来人 . G . 一个 . 亨蒂 .

落入马来人手中。G.A.亨蒂。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['dwelə(r)z] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . ['hɛnti] .
**In the Hands of the Cave Dwellers . G . A . Henty .**
在 这 手 的 这 洞穴 居民 . G . 一个 . 亨蒂 .

在穴居人的手中。G.A.亨蒂。

[dɪk] ['tʃestə(r)] . [dʒiː] . [ai] . ['wɪθəm] .
**Dick Chester . G . I . Whitham .**
迪克 切斯特 . G . 我 . 惠瑟姆 .

迪克·切斯特。GI 惠瑟姆。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [skuːl] . ['flɒrəns] [kuːm] .

| For | the | Old | School | . | Florence | Coombe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 学校 | . | 佛罗伦萨 | 库姆 | . |

老派作风。弗洛伦斯·库姆

['stɜːdi] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

| Sturdy | and | Strong | . |
|---|---|---|---|
| 结实的 | 和 | 强的 | . |

坚固耐用。

[dʒiː] . [ə; eɪ] . ['hɛnti] .

| G | . | A | . | Henty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| G | . | 一个 | . | 亨蒂 | . |

GA Henty。

[mə'ruːnd] [ɒn] [ɒ'streɪliə] .

| Marooned | on | Australia | . |
|---|---|---|---|
| 被困 | 在 | 澳大利亚 | . |

被困在澳大利亚。

[iː] . - .

| E | . | Favenc | . |
|---|---|---|---|
| E | . | - | . |

E. Favenc.

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [lænd] . ['dɑːktər; draɪv] . ['gɔːd(ə)n] ['steɪblz] , [ɑː(r)] . [en] .

| In | the | Great | White | Land | . | Dr | . | Gordon | Stables | , | R | . | N | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 白色的 | 土地 | . | 博士 | . | 戈登 | 马厩 | , | 拉 | . | N | . |

在广袤的白色大陆上。戈登·斯泰布尔斯博士，注册护士

[ðə; ði] ['kæptʃəd] ['kruːzə(r)] .

| The | Captured | Cruiser | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 捕获 | 巡洋舰 | . |

被俘获的巡洋舰。

[siː] . [dʒeɪ] . ['kʌtˌklɪf] [haɪn] .

| C | . | J | . | Cutcliffe | Hyne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| C | . | J | . | 卡特克利夫 | 海恩 | . |

CJ Cutcliffe Hyne。

['westwəd] [wɪð] [kə'lʌmbəs] .

| Westward | with | Columbus | . |
|---|---|---|---|
| 向西 | 和 | 哥伦布 | . |

跟随哥伦布向西进发。

['dɑːktər; draɪv] . ['gɔːd(ə)n] ['steɪblz] , [ɑː(r)] . [en] .

| Dr | . | Gordon | Stables | , | R | . | N | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 戈登 | 马厩 | , | 拉 | . | N | . |

注册护士戈登·斯泰布尔斯博士

[hæl] ['hʌŋgərˌfɔːrd] .

| Hal | Hungerford | . |
|---|---|---|
| 哈尔 | 亨格福德 | . |

哈尔·亨格福德。

[dʒeɪ] . [ɑː(r)] . ['hʌtʃɪnsən] .

| J | . | R | . | Hutchinson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 拉 | . | 哈钦森 | . |

JR Hutchinson。

['dɑːktər; draɪv] . - [bɔɪz] .

| Dr | . | Jolliffe's | Boys | . |
|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 男孩们 | . |

乔利夫博士的男孩们。

['luːɪs] [hɒk] .
**Lewis Hough .**
刘易斯 霍夫 .

刘易斯·霍夫。

['oʊlɑːf][ðə; ði] ['glɔːriəs] . ['rɒbət] ['leɪtən] .
**Olaf the Glorious . Robert Leighton .**
奥拉夫 这 辉煌 . 罗伯特 莱顿 .

光荣的奥拉夫。罗伯特·莱顿。

[gˈɜːlz]
**GIRLS**
女孩们

女孩们

[ðə; ði] [tuː] [dɔrəθiːz] .
**The Two Dorothys .**
这 二 多萝西 .

两个多萝西。

['mɪsɪz] . ['hɜːbət] ['mɑːtɪn] .
**Mrs . Herbert Martin .**
太太 . 赫伯特 马丁 .

赫伯特·马丁夫人。

['suːzn] .
**Susan .**
苏珊 .

苏珊。

['eɪmi] ['wɔːltən] .
**Amy Walton .**
艾米 沃尔顿 .

艾米·沃尔顿。

[ðə; ði] ['hɔːθɔːn] .
**The Hawthorns .**
这 山楂 .

山楂树队。

['eɪmi] ['wɔːltən] .
**Amy Walton .**
艾米 沃尔顿 .

艾米·沃尔顿。

[pəˈneləpi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
**Penelope and the Others .**
佩内洛普 和 这 其他的 .

佩内洛普和其他人。

['eɪmi] ['wɔːltən] .
**Amy Walton .**
艾米 沃尔顿 .

艾米·沃尔顿。

[ðə; ði] ['reɪvənzˌwɜːrθ] ['skɒləʃɪp] .
**The Ravensworth Scholarship .**
这 拉文斯沃斯 奖学金 .

雷文斯沃斯奖学金。

['mɪsɪz] . ['henri] [klɑːk] .
**Mrs . Henry Clarke .**
太太 . 亨利 克拉克 .

亨利·克拉克夫人。

[ðə; ði] ['ɛvərzli] ['si:krəts] .

| The | Eversley | Secrets | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 埃弗斯利 | 秘密 | . |

埃弗斯利家族的秘密。

['i:vlɪn] ['evərit] - [gri:n] .

| Evelyn | Everett | - | Green | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳 | 埃弗雷特 | - | 绿色的 | . |

伊芙琳·埃弗雷特-格林。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['kɪtəl] - [bɔɪ] . ['dʒeni] ['tʃæpəl] .

| The | Mystery | of | Kittle | - | Boy | . | Jennie | Chappell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 的 | 基特尔 | - | 男生 | . | 珍妮 | 查佩尔 | . |

基特尔男孩之谜。珍妮·查佩尔。

[ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['dɔ:tə(r)] .

| A | Soldier's | Daughter | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 士兵的 | 女儿 | . |

军人的女儿。

[dʒi:] . [ə; eɪ] . ['hɛnti] .

| G | . | A | . | Henty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| G | . | 一个 | . | 亨蒂 | . |

GA Henty。

['kɒmreɪdz] [frɒm; frəm]['kænədə] .

| Comrades | from | Canada | . |
|---|---|---|---|
| 同志们 | 从 | 加拿大 | . |

来自加拿大的同志们。

[meɪ] [wɪn] .

| May | Wynne | . |
|---|---|---|
| 可能 | 温妮 | . |

梅·温妮。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɪərəʊ] .

| An | Unexpected | Hero | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 意外 | 英雄 | . |

一位意想不到的英雄。

[ɪ'lɪzəbəθ] [dʒeɪ] . ['laɪˌsɑ:gət] .

| Elizabeth | J | . | Lysaght | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | J | . | 莱萨格特 | . |

伊丽莎白·J·莱萨特。

[ðə; ði] ['feri] [haʊs] [g'ɜ:lz] . ['besi] ['mɑ:rtʃənt] .

| The | Ferry | House | Girls | . | Bessie | Marchant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渡船 | 房子 | 女孩们 | . | 贝西 | 马钱特 | . |

渡口女孩。贝西·马钱特。

['mɛgz] [frend] .

| Meg's | Friend | . |
|---|---|---|
| 梅格的 | 朋友 | . |

梅格的朋友。

['ælɪs] ['kɔ:rkˌræn] .

| Alice | Corkran | . |
|---|---|---|
| 爱丽丝 | 科克伦 | . |

爱丽丝·科克伦。

[bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜ:lz]

| BOYS | AND | GIRLS |
|---|---|---|
| 男孩们 | 和 | 女孩们 |

男孩和女孩

['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n] . ['æni] [es] . [swɒn] .

| Into | the | Haven | . | Annie | S | . | Swan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 避风港 | . | 安妮 | S | . | 天鹅 | . |

进入避风港。安妮·S·斯旺。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [klɔgz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

| A | Pair | of | Clogs | , | and | other | Stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 木屐 | , | 和 | 其他 | 故事 | . |

一双木屐，以及其他故事。

['eɪmi] ['wɔːltən] .

| Amy | Walton | . |
|---|---|---|
| 艾米 | 沃尔顿 | . |

艾米·沃尔顿。

[ðæt] ['meri] [kruː] .

| That | Merry | Crew | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 欢乐 | 全体人员 | . |

那群快乐的船员。

['flɒrəns] [kuːm] .

| Florence | Coombe | . |
|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 库姆 | . |

弗洛伦斯·库姆。

['aʊə(r)] [frend] [dʒɪm] . ['dʒerəldiːn] ['mɑːklər] .

| Our | Friend | Jim | . | Geraldine | Mockler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 朋友 | 吉姆 | . | 杰拉尔丁 | 莫克勒 | . |

我们的朋友吉姆。杰拉尔丁·莫克勒。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['pɒplə(r)] .

| The | House | of | the | Five | Poplars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 的 | 这 | 五 | 白杨树 | . |

五白杨之家。

['luːsi] [krʌmp] .

| Lucy | Crump | . |
|---|---|---|
| 露西 | 克朗普 | . |

露西·克朗普。

[θriː] [beəz] [ænd; ənd] [gwen] .

| Three | Bears | and | Gwen | . |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 熊 | 和 | 格温 | . |

三只熊和格温。

[meɪ] [wɪn] .

| May | Wynne | . |
|---|---|---|
| 可能 | 温妮 | . |

梅·温妮。

['toʊniz] [ tʃʌm ] .

| Tony's | Chums | . |
|---|---|---|
| 托尼的 | 伙伴们 | . |

托尼的朋友们。

[meɪ] [wɪn] .

| May | Wynne | . |
|---|---|---|
| 可能 | 温妮 | . |

梅·温妮。

[wen] ['ɑːnti] [lɪl] [tʊk] [tʃɑːdʒ] .

| When | Auntie | Lil | took | Charge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 阿姨 | 莉莉 | 采取 | 收费 | . |

莉尔阿姨掌权的时候。

[meɪ] [wɪn] .
**May Wynne .**
可能 温妮 .

梅·温妮。

[ðə; ðɪ] ['iːgəlz] [nest] .
**The Eagle's Nest .**
这 老鹰的 巢 .

鹰巢。

[es] . [iː] . ['kɑːtraɪt] .
**S . E . Cartwright .**
S . E . 卡特赖特 .

SE Cartwright。

[θriz] ['kʌmpəni] .
**Three's Company .**
三的 公司 .

三人行。

[meɪ] [wɪn] .
**May Wynne .**
可能 温妮 .

梅·温妮。

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['ɪzəʊbel] . [ɪ'laɪzə][ef] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] .
**The Lady Isobel . Eliza F . Pollard .**
这 女士 伊莎贝尔 . 伊丽莎 F . 波拉德 .

伊莎贝尔夫人。伊丽莎·F·波拉德。

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
**BLACKIE AND SON LIMITED**
黑人 和 儿子 有限的

布莱基父子公司

['lʌndən] ['glɑːzgəʊ] [bɒm'beɪ]
**LONDON GLASGOW BOMBAY**
伦敦 格拉斯哥 孟买

伦敦 格拉斯哥 孟买

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

[aɪ] . [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]
**I . A Fugitive**
我 . 一个 逃犯

一、逃犯

[ˌaɪ 'aɪ] . ['temptɪd] !
**II . Tempted !**
二 . 受诱惑 !

二、心动了！

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[æt; ət] -

| At | Warrandilla |
|---|---|
| 在 | - |

在沃兰迪拉

[ˌaɪ ˈviː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['treʒə(r)]

| In | Quest | of | Treasure |
|---|---|---|---|
| 在 | 寻求 | 的 | 宝藏 |

寻宝之旅

[viː] . ['dɛdˌmænz] ['gʌli]

| V | . | Deadman's | Gully |
|---|---|---|---|
| V | . | 死人的 | 沟壑 |

V. 死人沟

['sɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [faʊnd]

| The | Treasure | Found |
|---|---|---|
| 这 | 宝藏 | 成立 |

宝藏的发现

[sevn] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[dɪ'zɜːtɪd] !

| Deserted | ! |
|---|---|
| 荒凉的 | ! |

荒无人烟!

[eɪtθ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ]

| Lost | in | the | Bush |
|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 这 | 衬套 |

迷失在丛林中

[ɪks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

['feɪsɪŋ] [deθ]

| Facing | Death |
|---|---|
| 面向 | 死亡 |

直面死亡

[eks] . [ə; eɪ] [grɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɪknɪk]

| X | . | A | Grim | Sort | of | Picnic |
|---|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 一个 | 严峻 | 种类 | 的 | 野餐 |

X. 一场阴郁的野餐

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[ə; eɪ] ['ruːθləs] ['vɪlən]

| A | Ruthless | Villain |
|---|---|---|
| 一个 | 无情 | 恶棍 |

一个冷酷无情的恶棍

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

['ʌndə(r)] [griːn] [ bau ]

| Under | Green | Boughs |
|---|---|---|
| 在下面 | 绿色的 | 树枝 |

绿荫之下

[ɪˌlʌs'treʃən]

**ILLUSTRATIONS**

插图

插图

" [səʊ][juː; jʊ] ['hævnt] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [krəʊz] " . . . . . .

| " | SO | YOU | HAVEN'T | LEFT | ME | TO | THE | CROWS | " | . | . | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 还没有 | 左边 | 我 | 到 | 这 | 乌鸦 | " | . | . | . | . | . | . |

“所以你没有把我留给乌鸦……”

['frʌntɪspiːs]

**Frontispiece**

卷首插图

卷首插图

" [hɪə(r)] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒə(r)]

| " | HERE | , | GIVE | IT | ME | BACK | , | " | SAID | THE | BUSHRANGER |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 给 | 它 | 我 | 后退 | , | " | 说 | 这 | 丛林强盗 |

“把东西还给我，”丛林强盗说道。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] " ['dɛdˌmænz] ['gʌli]

| THE | MEETING | IN | " | DEADMAN'S | GULLY |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 在 | " | 死人的 | 沟壑 |

在“死人沟”的会面

" [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [bləʊ]

| " | A | TREACHEROUS | BLOW |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 奸诈 | 吹 |

“沉重打击”

[ðə; ði] - ['siːkrət]

| THE | BUSHRANGER'S | SECRET |
|---|---|---|
| 这 | - | 秘密 |

丛林强盗的秘密

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] .

| A | FUGITIVE | . |
|---|---|---|
| 一个 | 逃犯 | . |

一名逃犯。

[tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['aʊtlaɪɪŋ] [hʌt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

| **Two** | **men** | **were** | **sitting** | **together** | **in** | **a** | **small** | **outlying** | **hut** | **on** | **one** | **of** | **the** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | 是 | 坐着 | 一起 | 在 | 一个 | 小的 | 边远 | 小屋 | 在 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 |

['greɪzɪŋ] [fɑːrmz] [ɒv; əv] [saʊθ] [ɒ'streɪliə] .

| **grazing** | **farms** | **of** | **South** | **Australia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 放牧 | 农场 | 的 | 南 | 澳大利亚 | . |

两个男人并肩坐在南澳大利亚一个大型牧场偏僻的小木屋里。

[ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfətləs] [pleɪs] .

| **The** | **hut** | **was** | **a** | **comfortless** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 曾是 | 一个 | 无安慰 | 地方 | . |

这间小屋很不舒适。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [ɜːθ] .

| **The** | **floor** | **was** | **of** | **beaten** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 的 | 被打败 | 地球 | . |

地面是夯实的泥土。

[tuː] [bʌŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒg] [wɔːl] .

| **Two** | **bunks** | **for** | **sleeping** | **were** | **fixed** | **to** | **the** | **log** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 上下铺 | 为了 | 睡眠 | 是 | 固定的 | 到 | 这 | 日志 | 墙 | . |

两张上下铺固定在木墙上。

[ə'bʌv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌŋks] [hʌŋ] [ðə; ði] [freɪmd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmli] ['wʊmən] ,

| **Above** | **one** | **of** | **the** | **bunks** | **hung** | **the** | **framed** | **photograph** | **of** | **a** | **comely** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 一 | 的 | 这 | 上下铺 | 悬挂 | 这 | 框 | 照片 | 的 | 一个 | 漂亮 | 女士 | , |

其中一张床铺上方挂着一张装裱好的漂亮女人的照片。

[wɪð] [tuː] [braɪt] - [feɪst] [lædz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| **with** | **two** | **bright** | **-** | **faced** | **lads** | **leaning** | **against** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 明亮的 | - | 面对 | 小伙子们 | 倾斜 | 反对 | 她 | . |

两个面带笑容的小伙子靠在她身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| **It** | **was** | **the** | **only** | **picture** | **on** | **the** | **walls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 图片 | 在 | 这 | 墙壁 | . |

墙上只有这幅画。

[ə; eɪ] [rʌf] ['teɪb(ə)l] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| **A** | **rough** | **table** | **stood** | **opposite** | **the** | **window** | **,** | **and** | **behind** | **the** | **table** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗糙的 | 桌子 | 站立 | 对面的 | 这 | 窗户 | , | 和 | 在后面 | 这 | 桌子 | 曾是 | 一个 |

['wʊdn] [bentʃ] .

| **wooden** | **bench** | **.** |
|---|---|---|
| 木制的 | 长椅 | . |

窗户对面摆着一张简陋的桌子，桌子后面是一条木凳。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [bentʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃelf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [gʌnz] .

| **Above** | **the** | **bench** | **there** | **was** | **a** | **shelf** | **,** | **and** | **a** | **stand** | **for** | **guns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 长椅 | 那里 | 曾是 | 一个 | 架子 | , | 和 | 一个 | 站立 | 为了 | 枪支 | . |

长凳上方有一个架子，上面放着枪支。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] .

| **The** | **men** | **were** | **sitting** | **on** | **the** | **bench** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 长椅 | . |

男人们坐在长椅上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] ['raɪdɪŋ] .

| **They** | **had** | **not** | **long** | **returned** | **from** | **a** | **hard** | **day's** | **riding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 长的 | 返回 | 从 | 一个 | 难的 | 天 | 骑术 | . |

他们刚结束一天的艰苦骑行回来不久。

[ðə; ði]['eldə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] .

| The | elder | man | was | leaning | back | against | the | wall | in | a | heavy | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 男人 | 曾是 | 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | 在 | 一个 | 重的 | 睡觉 | . |

老人靠墙躺着，睡得很沉。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ]['slendə(r)] , [dɑ:k] - [aɪd] ['feləʊ] , ['hɑ:dli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [læd] ,

| The | other | , | a | slender | , | dark | - | eyed | fellow | , | hardly | more | than | a | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | 一个 | 苗条 | , | 黑暗的 | - | 眼睛 | 同伴 | , | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 小伙子 | , |

另一个是身材瘦削、黑眼睛的小伙子，几乎还是个毛头小子。

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['glu:mi] [kən'temptʃuəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑ:ns] .

| was | looking | at | him | with | a | gloomy | contemptuous | irritation | in | his | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 寻找 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 阴沉 | 轻蔑的 | 刺激 | 在 | 他的 | 瞥一眼 | . |

他用一种阴郁、轻蔑、恼怒的目光看着他。

" ['betə(r)] [ə'sli:p] [ðæn; ðən] [ə'weɪk] , [ðəʊ] , " [hi:; hi] [ 'mʌtə ] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

| " | Better | asleep | than | awake | , | though | , | " | he | muttered | to | himself | , | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 睡着了 | 比 | 醒 | , | 尽管 | , | " | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , | 后 | 一个 |

['məʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

“不过，睡着总比醒着好，”过了一会儿，他喃喃自语道。

" [wɒt] [kæn; kən][hi:; hi] [tɔ:k] [ə'baʊt] [bʌt; bət]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] ?

| " | What | can | he | talk | about | but | cattle | and | horses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 他 | 讲话 | 关于 | 但 | 牛 | 和 | 马匹 | ? |

他除了牛和马还能说什么呢?

" [hi:; hi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [stretʃt]

| " | He | shrugged | his | shoulders | , | and | got | up | from | his | seat | and | stretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 得到 | 向上 | 从 | 他的 | 座位 | 和 | 拉伸 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他耸了耸肩，从座位上站起来伸了个懒腰。

[ðə; ði][dɒg] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊldə] [mænz] [fi:t] , [wɪð] [ɪts] [pɔ:] ['restɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| The | dog | lying | at | the | older | man's | feet | , | with | its | paw | resting | on | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 说谎 | 在 | 这 | 老 | 男人的 | 脚 | , | 和 | 它是 | 爪子 | 休息 | 在 | 一 | 的 | 他们 | , |

那只狗趴在老人的脚边，爪子搭在他的一只脚上。

[reɪzd] [ɪts] [hed] ['ʃɑ:pli] [æt; ət] [greɪz] ['mu:vmənt] ,

| raised | its | head | sharply | at | Gray's | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 它是 | 头 | 尖锐地 | 在 | 格雷的 | 移动 | , |

格雷的动作让它猛地抬起头来。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə][get] [ʌp]['i:v(ə)n] [wen] [greɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd]

| but | did | not | attempt | to | get | up | even | when | Gray | went | to | the | door | and | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 得到 | 向上 | 甚至 | 什么时候 | 灰色的 | 去 | 到 | 这 | 门 | 和 | 打开 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

即使格雷走到门口打开门，他也没有试图起身。

['letɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][læmp] [fləʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [stri:m] .

| letting | the | light | of | their | lamp | flow | out | in | a | steady | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 这 | 光 | 的 | 他们的 | 灯 | 流动 | 出去 | 在 | 一个 | 稳定的 | 溪流 | . |

让灯光源源不断地流淌出来。

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪ] ['lev(ə)l] [grɑ:s] - [lændz] ,

| All | round | the | hut | stretched | the | gray | level | grass | - | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 圆形的 | 这 | 小屋 | 拉伸 | 这 | 灰色的 | 等级 | 草 | - | 土地 | , |

小屋周围是一片灰色的平坦草原。

['rəʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][vɑ:st] [mə'nɒtəni] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:(r)][hə'raɪz(ə)n] .

| rolling | away | in | vast | monotony | to | a | far | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 离开 | 在 | 广阔的 | 单调 | 到 | 一个 | 远的 | 地平线 | . |

滚滚向前，单调乏味，直至远方的地平线。

[ə; eɪ] [waɪd] [skaɪ] [ɑ:tʃt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

| A | wide | sky | arched | over | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽的 | 天空 | 拱形 | 超过 | 他们 | , |

广阔的天空笼罩着他们，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [jet] ['brɪliənt] ['splendə(r)] .

| in | which | the | stars | were | shining | with | a | soft | yet | brilliant | splendour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 明星 | 是 | 灼灼 | 和 | 一个 | 柔软的 | 然而 | 杰出的 | 辉煌 | . |

繁星闪烁，散发着柔和而璀璨的光芒。

[greɪ] [ glɑ:ns, glæns ] ['keələsli] [ʌp][æt; ət][ðæt] ['glɔ:riəs] [skaɪ] .

| Gray | glanced | carelessly | up | at | that | glorious | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 瞥了一眼 | 粗心大意 | 向上 | 在 | 那 | 辉煌 | 天空 | . |

格雷漫不经心地抬头望向那片壮丽的天空。

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] .

| He | believed | himself | to | be | endowed | with | a | keen | sense | of | the | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 他自己 | 到 | 是 | 捐赠 | 和 | 一个 | 敏锐的 | 感觉 | 的 | 这 | 美丽的 | . |

他认为自己天生具有敏锐的审美能力。

[hi:; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌgli] [sə'raʊndɪŋz] .

| He | prided | himself | on | his | distaste | for | ugly | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 自豪 | 他自己 | 在 | 他的 | 厌恶 | 为了 | 丑陋的 | 周围环境 | . |

他以厌恶丑陋的环境而自豪。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:nd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɒ'streɪliə] [tu:; tə] [ɜ:n] [hi:; hi]

| When | he | had | earned | the | fortune | he | had | come | to | Australia | to | earn | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 获得 | 这 | 财富 | 他 | 有 | 来 | 到 | 澳大利亚 | 到 | 赚 | 他 |

[ment] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [haʊ] [ki:n] [ænd; ənd] [tru:] [hɪz; ɪz] [ɑ:'tɪstɪk] [teɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] .

| meant | to | prove | to | the | world | how | keen | and | true | his | artistic | tastes | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 证明 | 到 | 这 | 世界 | 如何 | 敏锐的 | 和 | 真的 | 他的 | 艺术 | 口味 | 是 | . |

当他赚到来澳大利亚想要赚的那笔钱后，他打算向世界证明他敏锐而纯正的艺术品味。

[bʌt; bət][hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ] ['keələsli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:z] .

| But | he | glanced | carelessly | up | at | the | shining | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 瞥了一眼 | 粗心大意 | 向上 | 在 | 这 | 灼灼 | 明星 | . |

但他漫不经心地抬头望向闪亮的星星。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| They | had | no | message | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 信息 | 为了 | 他 | . |

他们没有话要传达给他。

['ɑ:ftə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] ,

| After | standing | in | the | doorway | a | moment | he | turned | back | into | the | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | 一个 | 片刻 | 他 | 转向 | 后退 | 进入 | 这 | 小屋 | , |

他站在门口片刻后，转身回到了小屋里。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][braɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bæŋ] [ðæt] [meɪd] ['hɑ:dɪŋ] [stɑ:t] [ʌp] , ['rʌbɪŋ]

| shutting | the | door | behind | him | with | a | sudden | bang | that | made | Harding | start | up | , | rubbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | 和 | 一个 | 突然 | 砰 | 那 | 制成 | 哈丁 | 开始 | 向上 | , | 擦 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

| his | eyes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

他猛地关上身后的门，砰的一声巨响，吓得哈丁猛地一惊，揉了揉眼睛。

" [waɪ] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] !
**" Why , I must have been asleep !**
" 为什么 , 我 必须 有 到过 睡着了 !

“哎呀，我一定是睡着了！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [eə(r)] .
**" he said with a surprised air .**
" 他 说 和 一个 惊讶 空气 .

他带着惊讶的神情说道。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , ['taʊərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - ['tempəd] ['dʒaɪənt]
**He drew himself up to his full height , towering like a good - tempered giant**
他 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 , 参天 喜欢 一个 好的 - 淬火 巨大的
['əʊvə(r)] [greɪz] [slaɪt] ['fɪgə(r)] .
**over Gray's slight figure .**
超过 格雷的 轻微 数字 .

他挺直了身子，像个脾气温和的巨人一样，高高地俯视着格雷瘦弱的身躯。

" [aɪm]['taɪəd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] .
**" I'm tired out , and that's a fact , " he added apologetically .**
" 我是 疲劳的 出去 , 和 那就是 一个 事实 , " 他 额外 带着歉意地 .

“我累坏了，这是事实，”他歉意地补充道。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [tɜːn] [ɪn] .
**" I think I'll turn in .**
" 我 思考 患病的 转动 在 .

“我想我该睡觉了。”

" [greɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
**" Gray did not answer .**
" 灰色的 做过 不是 回答 .

格雷没有回答。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] ,
**He flung himself down on the bench and began to pare his finger - nails ,**
他 扔 他自己 向下 在 这 长椅 和 开始 到 削减 他的 手指 - 指甲 ,

他一屁股坐在长凳上，开始修剪指甲。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['fɪŋgə(r)] ['krɪtɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]
**looking at each finger critically as he finished it , and taking no notice of**
寻找 在 每个 手指 关键 作为 他 完成的 它 , 和 采取 不 注意 的
['hɑːdɪŋ] .
**Harding .**
哈丁 .

他一边仔细地检查着自己的每一根手指，一边完成了这项工作，完全没有注意到哈丁。

[ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['daʊtfəli] .
**The elder man regarded him doubtfully .**
这 长老 男人 认为 他 怀疑地 .

老人怀疑地看着他。

" [ɪn][ə; eɪ][wæks] , [əʊld][mæn] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] .
**" In a wax , old man ? " he said in a deprecating voice .**
" 在 一个 蜡 , 老的 男人 ? " 他 说 在 一个 奚落 嗓音 .

“变成蜡像了吗，老头？”他用轻蔑的语气说道。

[greɪ] [flʌŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [lʊk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
**Gray flung him a vicious look over his shoulder , and returned to his nails .**
灰色的 扔 他 一个 恶毒 看 超过 他的 肩膀 , 和 返回 到 他的 指甲 .

格雷回头狠狠地瞪了他一眼，然后继续修指甲。

['hɑːrdɪŋz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ][step]

| Harding's | face | had | a | very | tender | expression | in | it | as | he | advanced | a | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丁的 | 脸 | 有 | 一个 | 非常 | 投标 | 表达 | 在 | 它 | 作为 | 他 | 先进的 | 一个 | 步 |

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] .

| and | put | out | his | hand | to | touch | the | young | man's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 触碰 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 肩膀 | . |

哈丁脸上带着非常温柔的表情，向前迈了一步，伸出手去摸年轻人的肩膀。

" [ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [aɪv] [dʌn] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] , ['ɔːkwəd] , ['kaɪndli] [təʊn] —

| " | If | it's | anything | I've | done | , | " | he | began | in | a | shuffling | , | awkward | , | kindly | tone | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它是 | 任何事物 | 我已经 | 完毕 | , | " | 他 | 开始 | 在 | 一个 | 洗牌 | , | 尴尬的 | , | 亲切地 | 语气 | — |

“如果是我做的什么事的话，”他用一种略显笨拙、但又和蔼的语气说道——

[greɪ] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['sʌdnnəs] .

| Gray | turned | upon | him | with | startling | suddenness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 转向 | 之上 | 他 | 和 | 令人震惊 | 突然 | . |

格雷突然转身面对他，动作之快令人震惊。

" ['eniθɪŋ] [juːv] [dʌn] ? " [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] , [skwer] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| " | Anything | you've | done | ? | " | he | demanded | , | squaring | his | arms | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 你已经 | 完毕 | ? | " | 他 | 要求 | , | 平方 | 他的 | 武器 | 在 | 这 | 桌子 | , |

“你做了什么？”他质问道，双臂撑在桌子上。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [glɑːns] [ɒn] ['hɑːdɪŋ] .

| and | fixing | his | dark | glance | on | Harding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定影 | 他的 | 黑暗的 | 瞥一眼 | 在 | 哈丁 | . |

他阴沉的目光紧紧地盯着哈丁。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] ['flætə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [aɪ][keə(r)][ə; eɪ][ræp][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][ɔː(r)][doʊnt]

| " | You | needn't | flatter | yourself | that | I | care | a | rap | for | what | you | do | or | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 奉承 | 你自己 | 那 | 我 | 关心 | 一个 | 说唱 | 为了 | 什么 | 你 | 做 | 或者 | 不 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

“你不必自作多情地以为我会在乎你做什么或不做什么。”

[tɜːn] [ɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] . "

| Turn | in | , | and | leave | me | to | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 在 | , | 和 | 离开 | 我 | 到 | 我 | . | " |

回房休息吧，让我一个人待着。

" [kʌm] , [kʌm] , [greɪ] , [doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] .

| " | Come | , | come | , | Gray | , | don't | take | a | fellow | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 灰色的 | , | 不 | 拿 | 一个 | 同伴 | 喜欢 | 那 | . |

“来吧，来吧，格雷，别带走那样的人。”

[jʊr; jər] ['taɪəd] [aʊt] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [dʒʌst]['taɪəd] [aʊt] . "

| You're | tired | out | ; | I | can | see | you're | just | tired | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 疲劳的 | 出去 | ; | 我 | 能 | 看 | 你是 | 只是 | 疲劳的 | 出去 | . | " |

你累坏了，我看得出来你真的累坏了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] [aʊt] , " [rɪ'spɒndɪd] [greɪ] ['grɪmli] .

| " | I | am | tired | out | , | " | responded | Gray | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 疲劳的 | 出去 | , | " | 回应 | 灰色的 | 阴沉地 | . |

“我累坏了，”格雷神情严肃地回答道。

" ['taɪəd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| " | Tired | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 疲劳的 | 的 | 它 | 全部 | . |

“我厌倦了这一切。”

['taɪəd][ænd; ənd] [sɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **Tired** | **and** | **sick** | **of** | **you** | **along** | **with** | **the** | **rest** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 和 | 生病的 | 的 | 你 | 沿着 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 它 | . |

我对你们所有人一样，都感到厌倦和厌烦了。

[ə; eɪ] ['prɪti] [laɪf] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| **A** | **pretty** | **life** | **this** | **is** | **to** | **live** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 生活 | 这 | 是 | 到 | 居住 | . |

这真是一种美好的生活。

[ə; eɪ] ['prɪti] [kəm'pænjən] [juː; jʊ] [meɪk] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

| **A** | **pretty** | **companion** | **you** | **make** | **,** | **don't** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 伴侣 | 你 | 制作 | , | 不 | 你 | ? | " |

你真是个漂亮的伴侣，不是吗?

" [wel] , [wel] , [θɪŋz] [meɪ] ['betə(r)] [suːn] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['suːðɪŋli] .

| **"** | **Well** | **,** | **well** | **,** | **things** | **may** | **better** | **soon** | **,** | **"** | **said** | **the** | **other** | **soothingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 事物 | 可能 | 更好的 | 很快 | , | " | 说 | 这 | 其他 | 舒缓地 | . |

“嗯，嗯，情况可能很快就会好转，”另一个人安慰道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] [bʊk] - ['lɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [əʊld] ['feləʊ] .

| **"** | **I** | **wish** | **I** | **was** | **more** | **book** | **-** | **learned** | **for** | **your** | **sake** | **,** | **old** | **fellow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 更多的 | 书 | - | 学习 | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 老的 | 同伴 | . |

“老兄，为了你，我真希望自己能多学点书本知识。”

[bʌt; bət] [ðæts] [pɑːst] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **But** | **that's** | **past** | **wishing** | **for** | **,** | **ain't** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 过去的 | 祝 | 为了 | , | 不是 | 它 | ? |

但这已经不是我们所能期盼的了，不是吗?

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] . "

| **And** | **you'll** | **have** | **to** | **make** | **the** | **best** | **of** | **me** | **for** | **a** | **spell** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 有 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 我 | 为了 | 一个 | 拼写 | . | " |

你得暂时好好利用我才行。

" [best] [ɔː(r)] [wɜːst] , [aɪ] [kænt] [ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] [laɪf] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [greɪ] [ɪm'peɪʃntli] .

| **"** | **Best** | **or** | **worst** | **,** | **I** | **can't** | **endure** | **this** | **life** | **any** | **longer** | **,** | **"** | **returned** | **Gray** | **impatiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最好的 | 或者 | 最差 | , | 我 | 不能 | 忍受 | 这 | 生活 | 任何 | 更长 | , | " | 返回 | 灰色的 | 不耐烦地 | . |

“不管怎样，我再也无法忍受这样的生活了，”格雷不耐烦地回答道。

" [aɪl] [raɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

| **"** | **I'll** | **ride** | **over** | **to** | **the** | **station** | **to** | **-** | **morrow** | **and** | **give** | **it** | **up** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 骑 | 超过 | 到 | 这 | 车站 | 到 | - | 明天 | 和 | 给 | 它 | 向上 | ; |

“我明天会去车站把它交出去；

[ɔː(r)][end][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [pə'hæps] ;

| **or** | **end** | **it** | **quicker** | **than** | **that** | **perhaps** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 结尾 | 它 | 更快 | 比 | 那 | 也许 | ; |

或者也许会更快地结束这一切；

" [ænd; ənd][hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ləʊdɪd] [gʌn] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]

| **"** | **and** | **he** | **glanced** | **up** | **with** | **a** | **dark** | **look** | **at** | **the** | **loaded** | **gun** | **lying** | **across** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 瞥了一眼 | 向上 | 和 | 一个 | 黑暗的 | 看 | 在 | 这 | 已加载 | 枪 | 说谎 | 穿过 | 这 |

[ʃelf] .

| **shelf** | **.** |
|---|---|
| 架子 | . |

他抬起头，阴沉地瞥了一眼放在架子上的那把上了膛的枪。

['hɑːdɪŋ] [njuː] [greɪ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðæt] [lʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi]
**Harding knew Gray well enough to be able to disregard that look , but he**
哈丁 知道 灰色的 出色地 足够的 到 是 有能力的 到 漠视 那 看 , 但 他
[spəʊk] ['veri] ['sɪəriəsli] .
**spoke very seriously .**
辐 非常 严重地 .

哈丁很了解格雷，所以能够忽略那种眼神，但他说话却非常严肃。

" [jʊl] [nɒt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [læd] [æz; əz][tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]
**" You'll not be such a foolish lad as to throw up your berth in a fit of**
" 你会 不是 是 这样的 一个 愚蠢 小伙子 作为 到 扔 向上 你的 泊位 在 一个 合身 的
['tempə(r)] .
**temper .**
脾气 .

“你不会傻到一时冲动就把床铺扔掉吧。”

[ðɪs] [woʊnt][lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
**This won't last much longer .**
这 惯于 最后的 很多 更长 .

这种情况不会持续太久。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['betə(r)]
**You will be called in to the station in a week or two and given a better**
你 将要 是 称为 在 到 这 车站 在 一个 星期 或者 二 和 给定 一个 更好的
[pəʊst] ;
**post ;**
邮政 ;

一两周后你会被叫到警局，并被分配到一个更好的岗位；

[ænd; ənd] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [stɪk] [ɒn][hɪə(r)] [tɪl] [jʊr; jər] [kɔːld] [ɪn] , [juː; jʊ] [siː] . "
**and it's your duty to stick on here till you're called in , you see . "**
和 它是 你的 责任 到 戳 在 这里 直到 你是 称为 在 , 你 看 . "

你的职责就是坚守在这里，直到接到通知为止，明白吗?

" ['djuːti] !
**" Duty !**
" 责任 !

“责任!

" [greɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪsaɪl] .
**" Gray flung the word at him like a missile .**
" 灰色的 扔 这 单词 在 他 喜欢 一个 导弹 .

格雷像扔导弹一样把这个词抛给了他。

['hɑːrdɪŋz] [maɪld] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] .
**Harding's mild eyes looked at him in gentle reproof .**
哈丁的 温和的 眼睛 看起来 在 他 在 温和的 责备 .

哈丁温和的目光带着轻柔的责备看着他。

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [maɪ] [læd] .
**" It's a fine thing to do , my lad .**
" 它是 一个 美好的 事物 到 做 , 我的 小伙子 .

“孩子，你做得非常好。”

[nəʊ][mæn][kæn; kən][duː; də][mɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [kɪŋz] ['pæləs] .
**No man can do more if he lived in a king's palace .**
不 男人 能 做 更多的 如果 他 居住地 在 一个 国王的 宫殿 .

即使住在国王的宫殿里，一个人也无法做得更多。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [hɪz; ɪz]['djuːti][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] . "
**And a man who does his duty is greater than a king . "**
和 一个 男人 WHO 做 他的 责任 是 更大的 比 一个 国王 . "

尽职尽责的人比国王更伟大。

" [ðæts] [ɔ:l] ['rʌbɪʃ] , [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:nd] [greɪ] ['ʃɑ:plɪ] .
**" That's all rubbish , talk like that , " returned Gray sharply .**
" 那就是 全部 垃圾 , 讲话 喜欢 那 , " 返回 灰色的 尖锐地 .

“全是胡说八道，别这么说，”格雷厉声反驳道。

" [ju:; jʊ][dʒʌst][drɒp][ˌaɪ 'ti:] , ['hɑ:dɪŋ] .
**" You just drop it , Harding .**
" 你 只是 降低 它 , 哈丁 .

“哈丁，你就别管它了。”

" [hi:; hi][gɒt] [ʌp] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
**" He got up , thrusting his hands deep into his pockets , and leant against the wall .**
" 他 得到 向上 , 推进 他的 双手 深的 进入 他的 口袋 , 和 倾斜 反对 这 墙 .

他站起身，双手插进口袋，靠在墙上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] .
**His eyes went round the hut .**
他的 眼睛 去 圆形的 这 小屋 .

他的目光环顾了小屋四周。

" [ə; eɪ] [kɪŋz] ['pæləs] !
**" A king's palace !**
" 一个 国王的 宫殿 !

“国王的宫殿！”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:d] [lɑ:f] .
**" he said with a hard laugh .**
" 他 说 和 一个 难的 笑 .

他哈哈大笑着说。

" ['verɪli] [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [hɪə(r)] .
**" Verily it needs strong imagination to think of such a place here .**
" 确实 它 需求 强的 想像力 到 思考 的 这样的 一个 地方 这里 .

“确实需要丰富的想象力才能想象出这样的地方。”

[wɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !
**What a hole to live in !**
什么 一个 洞 到 居住 在 !

真是个糟糕透顶的住处！

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
**But I'll not stand it much longer .**
但 患病的 不是 站立 它 很多 更长 .

但我再也忍不下去了。

" ['hɑ:dɪŋ] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
**" Harding did not answer this time .**
" 哈丁 做过 不是 回答 这 时间 .

哈丁这次没有回答。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ʃæbɪli] [baʊnd] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] ['tʃæptə(r)] .
**He went up to his bunk and took from under the pillow his little shabbily bound Bible and sat down to read his evening chapter .**
他 去 向上 到 他的 假寐 和 采取 从 在下面 这 枕头 他的 小的 破旧地 边界 圣经 和 卫星 向下 到 读 他的 晚上 章 .

他回到自己的铺位，从枕头底下拿出那本装帧破旧的小圣经，坐下来阅读他晚上要读的章节。

[greɪ] [wɒtʃt] [hɪm] ['muːdɪli] ;
**Gray watched him moodily ;**
灰色的 观看 他 情绪低落地 ;

格雷阴沉地看着他；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ɒf] [baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv]
**but in a moment his attention was drawn off by the strange behaviour of**
但 在 一个 片刻 他的 注意力 曾是 绘制 离开 经过 这 奇怪的 行为 的
[ðə; ðɪ][dɒg] ,
**the dog ,**
这 狗 ,

但片刻之后，他的注意力就被那只狗的奇怪行为吸引了。

[wɪtʃ] , [wen] ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [hæd; həd] [ krɔːl ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**which , when Harding had sat down on his bunk , had crawled under it .**
哪个 , 什么时候 哈丁 有 卫星 向下 在 他的 假寐 , 有 爬行 在下面 它 .

当哈丁坐在他的铺位上时，它就爬到了床底下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] ,
**But it had come out again almost at once ,**
但 它 有 来 出去 再次 几乎 在 一次 ,

但它几乎立刻又出现了。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] ,
**and now stood in the middle of the hut ,**
和 现在 站立 在 这 中间 的 这 小屋 ,

现在他站在小屋中央，

[wɪð] [ɪts] [hed] [bent] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪəz] [ʌp'reɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪn'tent] ['lɪsənɪŋ] .
**with its head bent and its ears upraised in the attitude of intent listening .**
和 它是 头 弯曲 和 它是 耳朵 抬起 在 这 态度 的 意图 聆听 .

它低着头，竖起耳朵，摆出专注聆听的姿态。

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][dɒg] ? " [sed] [greɪ] .
**" What's the matter with the dog ? " said Gray .**
" 是什么 这 事情 和 这 狗 ? " 说 灰色的 .

格雷问道："这条狗怎么了？"

" [hiː; hi] [h'iəz] ['sʌmbədi] .
**" He hears somebody .**
" 他 听到 某人 .

他听到有人说话。

" ['hɑːdɪŋ] [lʊkt] [ʌp] .
**" Harding looked up .**
" 哈丁 看起来 向上 .

哈丁抬起头。

" ['nəʊbədi]['evə(r)] ['kɒmz] [ðɪs] [wei] ; [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [træk] .
**" Nobody ever comes this way ; it's out of the track .**
" 无人 曾经 来 这 方式 ; 它是 出去 的 这 追踪 .

"从来没有人走过这条路；它偏离了轨道。"

[kʌm] [hɪə(r)] , [wɒtʃ] .
**Come here , Watch .**
来 这里 , 手表 .

过来，看着。

[jʊr; jər] ['driːmɪŋ] , [əʊld] ['feləʊ] .
**You're dreaming , old fellow .**
你是 做梦 , 老的 同伴 .

老兄，你在做梦呢。

" [ðə; ði][dɒg] [tɜːnd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ɪts]['mɑːstə(r)] ,

| " | The | dog | turned | its | head | and | looked | at | its | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 狗 | 转向 | 它是 | 头 | 和 | 看起来 | 在 | 它是 | 掌握 | , |

狗转过头看着它的主人，

[geɪv] [ə; eɪ] [sləʊ] [wæg][ɒv; əv][ɪts] [teɪl][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| gave | a | slow | wag | of | its | tail | to | show | that | it | heard | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 慢的 | 摇摆 | 的 | 它是 | 尾巴 | 到 | 展示 | 那 | 它 | 听到 | 他的 | 嗓音 | , |

它缓缓摇了摇尾巴，表示听到了他的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['bɑːkɪŋ] ['fɪəsli] .

| and | then | with | a | dash | it | sprang | at | the | door | , | barking | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 短跑 | 它 | 弹簧 | 在 | 这 | 门 | , | 叫声 | 激烈地 | . |

然后它猛地扑向门口，狂吠不止。

['hɑːdɪŋ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| Harding | got | up | and | flung | back | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丁 | 得到 | 向上 | 和 | 扔 | 后退 | 这 | 门 | . |

哈丁起身，猛地推开门。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] ,

| His | movement | was | so | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 移动 | 曾是 | 所以 | 突然 | , |

他的动作非常突然。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [krept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

| that | a | man | who | had | crept | up | to | the | hut | and | was | now | leaning | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 悄悄地爬 | 向上 | 到 | 这 | 小屋 | 和 | 曾是 | 现在 | 倾斜 | 反对 |

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] ,

| the | door | had | no | time | to | recover | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 恢复 | 他自己 | , |

那个悄悄靠近小屋、倚靠在门上的男人，根本没有时间回过神来。

[ænd; ənd] ['stægəd] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .

| and | staggered | forward | into | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交错 | 向前 | 进入 | 这 | 小屋 | . |

然后踉跄跄地走进小屋。

[wɒtʃ] [rɪ'triːtɪd] , [stɪl] ['graʊlɪŋ] ['fɪəsli] , [bʌt; bət] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

| Watch | retreated | , | still | growling | fiercely | , | but | restrained | from | attacking | the | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 撤退 | , | 仍然 | 咆哮 | 激烈地 | , | 但 | 克制 | 从 | 攻击 | 这 | 陌生人 |

[baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ɪts]['mɑːstə(r)] .

| by | a | gesture | of | its | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 手势 | 的 | 它是 | 掌握 | . |

守望者退了回去，仍然发出凶猛的咆哮，但被主人的手势制止，没有攻击陌生人。

[greɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [wɪð'druː]

| Gray | made | a | clutch | at | the | gun | above | his | head | , | but | the | next | moment | withdrew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 制成 | 一个 | 离合器 | 在 | 这 | 枪 | 多于 | 他的 | 头 | , | 但 | 这 | 下一个 | 片刻 | 退出 |

[hɪz; ɪz][hænd] .

| his | hand | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | . |

格雷猛地抓住头顶上的枪，但下一刻又缩回了手。

[ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] , ['æbdʒekt] , [tremblɪŋ] ['fjuːdʒətɪv][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ɑːmz] [ə'genst] .

| That | pitiful | , | abject | , | trembling | fugitive | was | not | a | man | to | take | arms | against | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可怜 | , | 卑贱 | , | 发抖 | 逃犯 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 到 | 拿 | 武器 | 反对 | . |

那个可怜兮兮、瑟瑟发抖的逃亡者，不是值得你拿起武器与之对抗的人。

[ðə; ðiˈstreɪndʒə(r)] ['stægəd] [əˈkrɒs] [ðə; ðiˈhʌt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [əˈgenst] [ðə; ðiˈɒpəzɪt] [wɔːl]

| The | stranger | staggered | across | the | hut | and | crouched | down | against | the | opposite | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 交错 | 穿过 | 这 | 小屋 | 和 | 蹲着 | 向下 | 反对 | 这 | 对面的 | 墙 |

，

，

，

陌生人踉跄地穿过小屋，蹲在对面的墙上。

['briːðɪŋ] [ɪn] [ʃɔːt] ['hʌrid] [pænts] .

| breathing | in | short | hurried | pants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 在 | 短的 | 慌忙 | 裤子 | . |

呼吸急促而短促。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [θɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

| His | face | was | painfully | thin | , | and | as | white | as | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 痛苦地 | 薄的 | , | 和 | 作为 | 白色的 | 作为 | 死亡 | . |

他的脸瘦得吓人，惨白得像死人一样。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒægɪd] [wuːnd] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mætɪd] [heə(r)] ,

| From | a | long | jagged | wound | , | half | hidden | by | his | matted | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 长的 | 锯齿状 | 伤口 | , | 一半 | 隐 | 经过 | 他的 | 哑光 | 头发 | , |

从他蓬乱的头发下隐约可见的一道长长的锯齿状伤口处，

[blʌd] [wɒz; wəz] ['trɪklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [sləʊ] [striːm] .

| blood | was | trickling | in | a | dark | slow | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 曾是 | 涓涓细流 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 慢的 | 溪流 | . |

鲜血缓缓地、呈暗褐色细流状流淌。

[ðə; ðiˈkləʊðz] [hiː; hi][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [tuː; tə] ['tætəz] .

| The | clothes | he | wore | were | torn | to | tatters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衣服 | 他 | 穿着 | 是 | 撕裂 | 到 | 破烂不堪 | . |

他身上的衣服已经破烂不堪。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [skɪn] [θruː] [ðə; ðiˈrents] .

| You | could | see | his | skin | through | the | rents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 他的 | 皮肤 | 通过 | 这 | 租金 | . |

透过撕裂的衣角，可以看到他的皮肤。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ðiˈwɔːl] , ['hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

| He | crouched | back | against | the | wall | , | hugging | his | arms | against | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蹲着 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | , | 拥抱 | 他的 | 武器 | 反对 | 他的 | 胸部 | , |

他背靠着墙蹲下，双臂抱在胸前。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] ['hɑːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld]['ægənaɪzd] [ɪn'triːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | looking | from | Gray | to | Harding | with | a | wild | agonized | entreaty | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 从 | 灰色的 | 到 | 哈丁 | 和 | 一个 | 荒野 | 痛苦的 | 恳求 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他目光在格雷和哈丁之间来回游移，眼中充满了痛苦而绝望的恳求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiˈlʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] [ə'piːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

| It | was | the | look | of | a | hunted | animal | appealing | for | mercy | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 看 | 的 | 一个 | 猎杀 | 动物 | 上诉 | 为了 | 怜悯 | 相当 | 比 |

[ðə; ðiˈlʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ɑːskɪŋ] [help] [ɒv; əv] ['feləʊ] - [men] .

| the | look | of | a | man | asking | help | of | fellow | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 的 | 一个 | 男人 | 问 | 帮助 | 的 | 同伴 | - | 男人 | . |

那表情与其说是人向同伴求助，不如说是被猎杀的动物在乞求怜悯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

| He | was | evidently | unable | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 无法 | 到 | 说话 | . |

他显然无法说话。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [beɪkt] , ['blɪstəd] [lɪps] [rɪ'fjuːzd] [ðeə(r)] ['ɒfɪs]
**He** **tried** **to** **articulate** **something** **,** **but** **his** **baked** **,** **blistered** **lips** **refused** **their** **office**
他 尝试 到 能言善辩 某物 , 但 他的 烘焙 , 起泡的 嘴唇 拒绝 他们的 办公室
.
**:**
.

他试图说些什么，但他那被烤得起泡的嘴唇却不肯开口。

" [hiːz] [dʒʌst] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [greɪ] .
**" He's just done for , " said Gray .**
" 他是 只是 完毕 为了 , " 说 灰色的 .

“他完蛋了，”格雷说。

['hɑːdɪŋ] [n'ɒdɪd] ,
**Harding nodded ,**
哈丁 点头 ,

哈丁点了点头。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pænɪkɪn] [ɒv; əv][kəʊld] [tiː] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ]
**and going up to the pannikin of cold tea on the shelf took out some in a**
和 去 向上 到 这 潘尼金 的 寒冷的 茶 在 这 架子 采取 出去 一些 在 一个
[kʌp] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒərz] [lɪps] .
**cup and held it to the stranger's lips .**
杯子 和 握住 它 到 这 陌生人的 嘴唇 .

然后走到架子上，从装冷茶的小罐里倒出一些茶，递到陌生人的嘴边。

[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['griːdɪli] [ænd; ənd] [ðen] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
**He drank it up greedily and then words came to him .**
他 喝 它 向上 贪婪地 和 然后 字 来了 到 他 .

他贪婪地喝光了它，然后脑海中浮现出一些话。

" [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] , " [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɔːs] [skriːm] ,
**" Don't give me up , " he cried out in a strange hoarse scream ,**
" 不 给 我 向上 , " 他 哭 出去 在 一个 奇怪的 嘶哑 尖叫 ,

“别放弃我！”他用一种奇怪的沙哑嗓音喊道。

[ænd; ənd] [fel] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hiːp] .
**and fell along the floor huddled up in a dreadful heap .**
和 跌倒 沿着 这 地面 蜷缩着 向上 在 一个 可怕 堆 .

然后瘫倒在地，蜷缩成一团可怕的尸体。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**The two men looked at each other .**
这 二 男人 看起来 在 每个 其他 .

两人对视了一眼。

" [ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,
**" It's plain enough to see what he is ,**
" 它是 清楚的 足够的 到 看 什么 他 是 ,

“他的真面目显而易见。”

" [sed] [greɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
**" said Gray with a slight shrug of the shoulders .**
" 说 灰色的 和 一个 轻微 耸肩 的 这 肩膀 .

格雷耸了耸肩说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
**" Shall we have to entertain the rest of the gang , do you think ? "**
" 将 我们 有 到 招待 这 休息 的 这 帮派 , 做 你 思考 ? "

“我们是不是得招待一下其他帮派成员呢？”

" [ðə; ði] [pə'liːs] , [mɔː(r)] ['laɪkli] , [læd] .

| " | The | police | , | more | likely | , | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警察 | , | 更多的 | 可能 | , | 小伙子 | . |

“更有可能是警察，小伙子。”

['ðer] [kləʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træk] , [aɪ] ['fænsi] .

| They're | close | on | his | track | , | I | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 关闭 | 在 | 他的 | 追踪 | , | 我 | 想要 | . |

我觉得他们离他的路线很近了。

" [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɪm] [aʊt] .

| " | He | bent | over | the | man | and | straightened | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弯曲 | 超过 | 这 | 男人 | 和 | 拉直 | 他 | 出去 | . |

他弯下腰，把那人扶正了。

[greɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [help] [hɪm] ;

| Gray | did | not | attempt | to | help | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 帮助 | 他 | ; |

格雷没有试图帮助他；

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['fjuːdʒətɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [ˌʌn'simpəθaiziŋ]

| he | stood | looking | down | at | the | wretched | fugitive | with | a | cold | unsympathizing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 可怜 | 逃犯 | 和 | 一个 | 寒冷的 | 冷漠无情 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :

| curiosity | in | his | handsome | face | as | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 在 | 他的 | 英俊的 | 脸 | 作为 | 他 | 说 | : |

他站在那里，英俊的脸上带着冷漠无情的好奇，居高临下地看着那个可怜的逃犯，说道：

" [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [ded] , [ɪz] [hiː; hi] ?

| " | He | isn't | dead | , | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 死的 | , | 是 | 他 | ? |

他没死吧?

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [mæn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

| " | As | he | spoke | the | man | opened | his | eyes | and | gazed | up | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 辐 | 这 | 男人 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 凝视 | 向上 | 在 | 他们 | . |

“说话间，那人睁开眼睛，抬头望着他们。”

[waɪld] ['gliːmɪŋ] [dɑːk] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːkə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hægəd]

| Wild | gleaming | dark | eyes | they | were | , | looking | all | the | darker | for | the | haggard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 闪闪发光 | 黑暗的 | 眼睛 | 他们 | 是 | , | 寻找 | 全部 | 这 | 较暗 | 为了 | 这 | 枯槁 |

['pælə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| pallor | of | his | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 的 | 他的 | 脸 | . |

那双深邃的眼睛闪着野性的光芒，与他苍白憔悴的脸色形成鲜明对比，显得更加阴森恐怖。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] .

| He | raised | himself | on | his | elbow | and | made | a | clutch | at | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他自己 | 在 | 他的 | 弯头 | 和 | 制成 | 一个 | 离合器 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

他用手肘撑起身子，双手紧紧捂住胸口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hænd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | something | hidden | there | , | and | he | kept | his | hand | closed | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 隐 | 那里 | , | 和 | 他 | 保留 | 他的 | 手 | 关闭 | 之上 | 它 | . |

那里藏着什么东西，他紧紧地把手放在上面。

['hɑːdɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð] [mɔː(r)] [tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [dræŋk]

| Harding | put | the | cup | with | more | tea | to | his | lips | again | , | and | again | he | drank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丁 | 放 | 这 | 杯子 | 和 | 更多的 | 茶 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 再次 | , | 和 | 再次 | 他 | 喝 |

['griːdɪli] .

| greedily | . |
|---|---|
| 贪婪地 | . |

哈丁再次把盛满茶的杯子送到嘴边，贪婪地喝了起来。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [bʌt; bət][sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

| Then | he | tried | to | raise | himself | into | a | sitting | posture | , | but | sank | back | on | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 尝试 | 到 | 增加 | 他自己 | 进入 | 一个 | 坐着 | 姿势 | , | 但 | 沉没 | 后退 | 在 | 这 | 地面 |

.

:

.

然后他试图坐起来，但又跌回了地上。

" [aɪl] [tʃiːt] [ðə; ði] [biːks] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

| " | I'll | cheat | the | beaks | after | all | , | " | he | said | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 欺骗 | 这 | 喙 | 后 | 全部 | , | " | 他 | 说 | 沙哑地 | . | |

“我最终还是会骗过这些鸟嘴的，”他沙哑地说。

[ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ 'flikə ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| A | grim | smile | flickered | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严峻 | 微笑 | 闪烁 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

他脸上闪过一丝阴冷的笑容。

" [ai] [swɔː(r)] [aɪ'd] ['nevə(r)][biː; bi] [kɔːt] .

| " | I | swore | I'd | never | be | caught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发誓 | ID | 绝不 | 是 | 捕捉 | . |

我发誓我永远不会被抓到。

" [hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| " | He | looked | from | one | man | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 从 | 一 | 男人 | 到 | 这 | 其他 | . |

他看了看这个人，又看了看那个人。

" [ðel] [meɪk] [nəʊ] ['gæləʊz] - [bɜːd][əʊ] - [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɔːs]

| " | They'll | make | no | gallows | - | bird | o | ' | me | , | " | he | added | with | a | sort | of | hoarse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 制作 | 不 | 绞刑架 | - | 鸟 | o | - | 我 | , | " | 他 | 额外 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 嘶哑 |

['tʃʌk(ə)l] .

| chuckle | . |
|---|---|
| 轻笑 | . |

“他们休想把我送上绞刑架，”他用沙哑的笑声补充道。

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz][hænd] [klʌtʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

| He | still | kept | his | hand | clutched | upon | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 保留 | 他的 | 手 | 紧握 | 之上 | 他的 | 胸部 | . |

他仍然紧紧地把手放在胸前。

[greɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

| Gray | noticed | the | action | , |
|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 注意到 | 这 | 行动 | , |

格雷注意到了这一举动。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪvɪd][ˌkjʊəri'ɒsəti][rəʊz] [ʌp][ɪn][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][mæn] [kept] [səʊ] ['dʒeləsli]

| and | a | vivid | curiosity | rose | up | in | him | to | know | what | the | man | kept | so | jealously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 生动 | 好奇心 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 他 | 到 | 知道 | 什么 | 这 | 男人 | 保留 | 所以 | 嫉妒 |

['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] .

| hidden | there | . |
|---|---|---|
| 隐 | 那里 | . |

他心中升起一股强烈的好奇心，想知道那个人究竟藏着什么秘密。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [ə'drest] [hɪm] ['ʃɑːpli] .

| He | must | have | shown | this | in | his | face | , | for | the | man | addressed | him | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 所示 | 这 | 在 | 他的 | 脸 | , | 为了 | 这 | 男人 | 已解决 | 他 | 尖锐地 | . |

他脸上一定表现出了这种情绪，因为那人语气严厉地训斥了他。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['stɑːrɪn] - [æt; ət] , [eɪ] ?

| " | What | are | you | starin | ' | at | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 星光 | - | 在 | , | 嗯 | ? |

“你在盯着什么看呢？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['kəuinuə] ['hɪd(ə)n] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?

| Do | you | think | I've | got | the | Kohinoor | hidden | about | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我已经 | 得到 | 这 | 科希努尔 | 隐 | 关于 | 我 | ? |

你觉得我身上藏着科希努尔钻石吗?

[wel] , [ai] [eɪnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] . "

| Well | , | I | ain't | got | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不是 | 得到 | 它 | . | " |

我没有。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] ['lɒftɪli] .

| " | I | don't | think | anything | about | you | , | my | man | , | " | replied | Gray | loftily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 任何事物 | 关于 | 你 | , | 我的 | 男人 | , | " | 回复 | 灰色的 | 傲慢地 | . |

“我根本没把你放在眼里，伙计，”格雷傲慢地回答道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hɑːdɪŋ] .

| He | turned | to | Harding | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 哈丁 | . |

他转向哈丁。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ? "

| " | What | are | we | going | to | do | with | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 做 | 和 | 他 | ? | " |

“我们该怎么处置他？”

" [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][wiːl; wil] [lɪft] [hɪm] [ɒn][maɪ] [bʌŋk] , " [sed] ['hɑːdɪŋ] .

| " | Lend | me | a | hand | and | we'll | lift | him | on | my | bunk | , | " | said | Harding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 借 | 我 | 一个 | 手 | 和 | 出色地 | 举起 | 他 | 在 | 我的 | 假寐 | , | " | 说 | 哈丁 | . |

“帮我一把，我们把他抬到我的铺位上，”哈丁说。

" [aɪl] [laɪ][hɪə(r)] , " [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] .

| " | I'll | lie | here | , | " | broke | from | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的说谎 | | 这里 | , | " | 打破 | 从 | 这 | 男人 | . |

“我就躺在这里，”男人断断续续地说。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

| " | You | just | leave | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 只是 | 离开 | 我 | 独自的 | . |

你别来烦我。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fuːd] ['hɑːdɪŋ] ['ɒfəd] [hɪm] .

| " | He | pushed | away | the | food | Harding | offered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 推动 | 离开 | 这 | 食物 | 哈丁 | 提供 | 他 | . |

他推开了哈丁递给他的食物。

" [ai] [kænt] ['swɒləʊ] .

| " | I | can't | swallow | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 吞 | . |

“我吞不下去。”

[dʒʌst] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

| Just | leave | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 离开 | 我 | 独自的 | . |

别烦我。

" [greɪ] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | Gray | shrugged | his | shoulders | and | walked | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 门 | . |

格雷耸了耸肩，走向门口。

[ðə; ði][mænz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glɑːns] .

| The | man's | eyes | followed | him | with | a | suspicious | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 眼睛 | 随后 | 他 | 和 | 一个 | 可疑的 | 瞥一眼 | . |

那男人的目光带着怀疑的神色追随着他。

" [θɪŋks] [hɪm'self] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] , [ɪts] [pleɪn] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .
" Thinks himself a fine gentleman , it's plain , " he muttered .
" 思考 他自己 一个 美好的 绅士 , 它是 清楚的 , " 他 低声说道 .

“他自以为是个绅士，这很明显，”他嘟囔道。

[ðen] [hiː; hi] [ 'bekən ] [tuː; tə] ['hɑːdɪŋ] .
Then he beckoned to Harding .
然后 他 招手 到 哈丁 .

然后他向哈丁招了招手。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['prɪnsɪz] [striːt] , ['ædəleɪd] , [meit] ?
" Do you know Princes Street , Adelaide , mate ?
" 做 你 知道 王子们 街道 , 阿德莱德 , 伴侣 ?

“你知道阿德莱德的王子街吗，伙计？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

['hɑːdɪŋ] [nɒdɪd] .
Harding nodded .
哈丁 点头 .

哈丁点了点头。

" [nəʊ] . [faɪv] ['prɪnsɪz] [striːt] , [tɒp] [flɔː(r)] .
" No . 5 Princes Street , top floor .
" 不 . 5 王子们 街道 , 顶部 地面 .

“王子街5号，顶楼。”

[juː; jʊ] [gɪv] [tuː] [ nɔk ] .
You give two knocks .
你 给 二 敲门声 .

你敲两下。

[raɪt] [ðæt] [daʊn] .
Write that down .
写 那 向下 .

记下来。

" ['hɑːdɪŋ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɔːn] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" Harding took out his worn pocket - book and wrote it down .
" 哈丁 采取 出去 他的 磨损 口袋 - 书 和 写道 它 向下 .

哈丁拿出他那破旧的钱包，把它写了下来。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efət] ,
The man lay staring up at him , then with a sudden effort ,
这 男人 躺 凝视 向上 在 他 , 然后 和 一个 突然 努力 ,

那人躺着，抬头望着他，然后突然用力一动，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ʌp] ,
as if his mind was at last made up ,
作为 如果 他的 头脑 曾是 在 最后的 制成 向上 ,

仿佛他终于下定了决心。

[hiː; hi] [drægd] [ə; eɪ] ['tætəd] [skræp][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][held]
he dragged a tattered scrap of yellow paper from his breast and held
他 拖拽 一个 破烂 废料 的 黄色的 纸 从 他的 胸部 和 握住
[ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['hɑːdɪŋ] .
it up to Harding .
它 向上 到 哈丁 .

他从胸前拽出一张破旧的黄色纸片，举到哈丁面前。

" [send] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fiːbli] [n'ɒdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ɪn] ['hɑːrdɪŋz]
" Send it — there , " and he feebly nodded at the pocket - book in Harding's
" 发送 它 — 那里 , " 和 他 虚弱地 点头 在 这 口袋 - 书 在 哈丁的
[hænd] .
hand .
手 .

“寄到那儿去，”他无力地点了点头，指了指哈丁手里的钱包。

[greɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['levə(l)] ['pɑːstʃəz] .
Gray was still standing in the doorway , looking out over the level pastures .
灰色的 曾是 仍然 常设 在 这 门口 , 寻找 出去 超过 这 等级 牧场 .

格雷仍然站在门口，眺望着平坦的牧场。

[hiː; hi] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['gæləp] [ɒv; əv] [wel] - [treɪnd] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv]
He half expected to hear the gallop of well - trained horses , the shout of
他 一半 预期的 到 听到 这 驰骋 的 出色地 - 受过训练 马匹 , 这 喊 的
[ɔː'θɒrətətɪv] ['vɔɪsɪz] ;
authoritative voices ;
权威性 声音 ;

他几乎以为会听到训练有素的骏马奔腾的声音，听到权威人士的喊叫声；

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [træk] .
but all was still , the police had missed the track .
但 全部 曾是 仍然 , 这 警察 有 错过 这 追踪 .

但周围一片寂静，警方错过了线索。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌt] .
He shut the door and came back into the hut .
他 关闭 这 门 和 来了 后退 进入 这 小屋 .

他关上门，回到了小屋里。

" [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ['iːzi] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['snɪrɪŋ] [təʊn] .
" Make your mind easy , my friend , " he said in a half - sneering tone .
" 制作 你的 头脑 简单的 , 我的 朋友 , " 他 说 在 一个 一半 - 冷笑 语气 .

“朋友，别担心，”他半是嘲讽地说道。

" [ɪts] [ɔːl] ['kwaɪət] [ˌaʊt'saɪd] .
" It's all quiet outside .
" 它是 全部 安静的 外部 .

外面一片寂静。

" [ðə; ði] [mæn] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [tə'wɔːdz] ['hɑːdɪŋ] .
" The man gave him a dark look and raised himself towards Harding .
" 这 男人 给予 他 一个 黑暗的 看 和 提高 他自己 向 哈丁 .

“那人狠狠地瞪了他一眼，然后抬起头走向哈丁。”

" [hɪə(r)] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪsti] [snætʃ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
" Here , give it me back , " he said , with a hasty snatch at it .
" 这里 , 给 它 我 后退 , " 他 说 , 和 一个 仓促 抢夺 在 它 .

“喏，还给我，”他一边说着，一边急忙抢过它。

" [jɔː(r); jə(r)] [pælz] [nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Your pal's no call to see it . "
" 你的 朋友的 不 称呼 到 看 它 . "

“你朋友没资格去看。”

" [hɪə(r)] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒə(r)]
" HERE , GIVE IT ME BACK , " SAID THE BUSHRANGER
" 这里 , 给 它 我 后退 , " 说 这 丛林强盗

“把东西还给我，”丛林强盗说道。

['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][læmp] - [lait] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

| **Harding** | **had** | **raised** | **the** | **paper** | **towards** | **the** | **lamp** | **-** | **light** | **,** | **and** | **was** | **looking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丁 | 有 | 提高 | 这 | 纸 | 向 | 这 | 灯 | - | 光 | , | 和 | 曾是 | 寻找 |

['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| **scrutinizingly** | **at** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 仔细地 | 在 | 它 | . |

哈丁举起那张纸对着灯光，仔细地看着它。

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] [mæp] .

| **It** | **seemed** | **to** | **be** | **a** | **rough** | **map** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 粗糙的 | 地图 | . |

看起来像是一张粗略的地图。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weɪvi] [laɪn] [ðæt] ['evɪdəntli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rə'viːn] [ɔː(r)]

| **There** | **was** | **a** | **wavy** | **line** | **that** | **evidently** | **represented** | **the** | **course** | **of** | **a** | **ravine** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 波浪状 | 线 | 那 | 显然 | 代表 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 峡谷 | 或者 |

['gʌli] ,

| **gully** | **,** |
|---|---|
| 沟壑 | , |

有一条波浪线，显然代表着一条沟壑或沟壑的走向。

---

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][wɜː(r); wə(r)]['dʒægɪd][mɑːrks] [ðæt] [ bi'təukən ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

| **and** | **on** | **each** | **side** | **were** | **jagged** | **marks** | **that** | **betokened** | **rising** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 边 | 是 | 锯齿状 | 标记 | 那 | 标记 | 上升 | 地面 | . |

两侧都有锯齿状的痕迹，表明地势较高。

---

[raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ræn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [lɑːdʒ] [ɪl] - [fɔːmd] ['kærəktəz] :

| **Right** | **across** | **the** | **paper** | **ran** | **the** | **words** | **in** | **large** | **ill** | **-** | **formed** | **characters** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 穿过 | 这 | 纸 | 跑 | 这 | 字 | 在 | 大的 | 患病的 | - | 形成 | 人物 | : |

整张纸上都用大而潦草的字体写着这些字：

" ['dɛdˌmænz] ['gʌli] .

| **"** | **Deadman's** | **Gully** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 死人的 | 沟壑 | . |

“死人沟。”

---

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][bɪg] [blɒt] ,

| **"** | **About** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **paper** | **there** | **was** | **a** | **sort** | **of** | **big** | **blot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 纸 | 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 大的 | 印迹 | , |

“纸张中间有一大块污渍，

---

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ɪn][smɔːlə(r)] [wɜːdz] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

| **and** | **underneath** | **in** | **smaller** | **words** | **was** | **written** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下 | 在 | 较小的 | 字 | 曾是 | 书面 | : |

下面用较小的字写着：

" [bɪg] [gʌm] .

| **"** | **Big** | **gum** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 大的 | 胶 | . |

“大口香糖。”

---

[dɪg] [faɪv] [fiːt] [djuː] [saʊθ] [frɒm; frəm] [həʊl] .

| **Dig** | **five** | **feet** | **due** | **south** | **from** | **hole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖 | 五 | 脚 | 到期的 | 南 | 从 | 洞 | . |

从洞口正南方向挖五英尺。

---

" [greɪ] [keɪm] ['leʒəli] [ʌp][tuː; tə] ['hɑːrdɪŋz] [saɪd] .

| **"** | **Gray** | **came** | **leisurely** | **up** | **to** | **Harding's** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 来了 | 悠闲 | 向上 | 到 | 哈丁的 | 边 | . |

格雷悠闲地走到哈丁身边。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .

| " | What | is | it | ? | " | he | said | , | holding | out | his | hand | for | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 他 | 说 | , | 保持 | 出去 | 他的 | 手 | 为了 | 这 | 纸 | . |

“那是什么？”他一边说着，一边伸出手去要那张纸。

[ə; eɪ] [skaʊl] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| A | scowl | came | over | the | face | of | the | man | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皱眉头 | 来了 | 超过 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 地面 | . |

地上那人脸上露出了凶狠的表情。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈʌpwəd] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm] [ˈhɑːrdɪŋz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ]

| He | flung | himself | upward | and | snatched | the | paper | from | Harding's | hand | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 向上 | 和 | 抢夺 | 这 | 纸 | 从 | 哈丁的 | 手 | 和 | 一个 |

['vaɪələnt] [əʊθ] .

| violent | oath | . |
|---|---|---|
| 暴力 | 誓言 | . |

他猛地跃起，一边咒骂一边从哈丁手中夺过那张纸。

[ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd]

| The | effort | was | too | much | for | him | , | and | he | fell | back | groaning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努力 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | , | 和 | 他 | 跌倒 | 后退 | 呻吟 | 和 |

['helpləs] .

| helpless | . |
|---|---|
| 无助 | . |

他力不从心，呻吟着无力地倒了下去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kept] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

| But | he | still | kept | the | paper | clutched | in | his | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仍然 | 保留 | 这 | 纸 | 紧握 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | , |

但他仍然紧紧地把那张纸攥在右手里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɒn] [greɪ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | his | eyes | fixed | themselves | on | Gray | with | something | of | the | look | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 他们自己 | 在 | 灰色的 | 和 | 某物 | 的 | 这 | 看 | 的 | 一个 |

[træpt] [waɪld] [biːst] .

| trapped | wild | beast | . |
|---|---|---|---|
| 被困 | 荒野 | 兽 | . |

他的目光紧紧锁定在格雷身上，眼神中带着一种被困野兽般的恐惧。

" [kiːp] [ɒf] , [kænt] [juː; jʊ] !

| " | Keep | off | , | can't | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 离开 | , | 不能 | 你 | ! |

“离我远点，好吗！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] .

| " | he | gasped | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倒吸一口气 | 出去 | . |

他喘着气说。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒentlmən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - - [ænd; ənd] ['sniːkɪn] - [laɪk] [ðæt] .

| " | A | pretty | gentleman | you | are | , | pryin | ' | and | sneakin | ' | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 漂亮的 | 绅士 | 你 | 是 | , | - | - | 和 | 偷偷摸摸 | - | 喜欢 | 那 | . |

“你真是个漂亮的绅士，像这样窥探和偷偷摸摸的。”

" [greɪ] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

| " | Gray | stood | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 站立 | 超过 | 他 | , |

格雷站在他上方，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld]['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'gɑːd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['mædn] [ðə; ði][mæn] .

| looking | down | upon | him | with | a | cold | cynical | regard | that | seemed | to | madden | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 寒冷的 | 愤世嫉俗 | 看待 | 那 | 似乎 | 到 | 麦登 | 这 | 男人 | . |

他们用一种冷漠、愤世嫉俗的目光俯视着他，这似乎激怒了那个人。

" ['betə(r)] [step] [bæk] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " ['wɪspəd] ['hɑ:dɪŋ] .

| " | Better | step | back | and | leave | him | to | me | , | " | whispered | Harding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 步 | 后退 | 和 | 离开 | 他 | 到 | 我 | , | " | 低声说道 | 哈丁 | . |

“你最好退后一步，把他留给我，”哈丁低声说道。

[greɪ] [lɑ:ft] .

| Gray | laughed | . |
|---|---|---|
| 灰色的 | 笑了 | . |

格雷笑了。

" [ɔ:l] [raɪt] !

| " | All | right | ! |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ! |

“好的!

[bʌt; bət] [pleɪ] [feə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] .

| but | play | fair | , | old | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玩 | 公平的 | , | 老的 | 同伴 | . |

但老兄，请公平竞争。

" ['hɑ:rdɪŋz] [maɪld] [aɪz] [lʊkt] [ðeə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət][hɪm] ,

| " | Harding's | mild | eyes | looked | their | wonder | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈丁的 | 温和的 | 眼睛 | 看起来 | 他们的 | 想知道 | 在 | 他 | , |

哈丁温和的眼神中充满了惊奇，

[bʌt; bət] [greɪ] ['əʊnli] [lɑ:ft] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| but | Gray | only | laughed | again | and | went | back | to | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 灰色的 | 仅有的 | 笑了 | 再次 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 桌子 | , |

但格雷只是又笑了笑，然后回到了桌边。

[weə(r)] [hi:; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [prɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] .

| where | he | sat | with | his | head | propped | on | his | hands | watching | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 卫星 | 和 | 他的 | 头 | 支撑 | 在 | 他的 | 双手 | 观看 | 这 | 二 | . |

他坐在那里，双手托着头，看着两人。

['hɑ:dɪŋ] [drægd] [hɪz; ɪz][bɒks] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

| Harding | dragged | his | box | out | from | under | his | bunk | and | sat | down | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丁 | 拖拽 | 他的 | 盒子 | 出去 | 从 | 在下面 | 他的 | 假寐 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 它 | . |

哈丁从床铺底下拖出箱子，坐了上去。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['peɪnfəli] [reɪzd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]
['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

| The | man | lay | still | for | a | moment | and | then | painfully | raised | himself | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 躺 | 仍然 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 然后 | 痛苦地 | 提高 | 他自己 | 进入 | 一个 |

| sitting | posture | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 姿势 | 反对 | 这 | 墙 | . |

那人静静地躺了一会儿，然后痛苦地撑起身子，靠着墙坐了起来。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Look | here | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | " | 他 | 说 | . |

“看这里，”他说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['daɪɪn] - ? "

| " | Do | you | think | I'm | dyin | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我是 | 垂死 | - | ? | " |

你觉得我要死了吗?

" [jes] , " [sed] ['hɑ:dɪŋ] ['bri:fli] .

| " | Yes | , | " | said | Harding | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 哈丁 | 简要地 | . |

“是的，”哈丁简短地说道。

" [bɪˈfɔː(r)] ['mɔːrnɪn] - ? "

| " | **Before** | **mornin** | **'** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 早晨 | - | ? | " |

“早上之前？”

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['aʊəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

| **"** | **I** | **don't** | **believe** | **you** | **have** | **many** | **hours** | **to** | **live** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 你 | 有 | 许多 | 小时 | 到 | 居住 | . | " |

“我觉得你活不了多久了。”

" [raɪt] , [ðæts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [maɪ'self] .

| **"** | **Right** | **,** | **that's** | **what** | **I** | **think** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | , | 那就是 | 什么 | 我 | 思考 | 我 | . |

“没错，我也是这么想的。”

[aɪv] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] [biːks] , [eɪ] ?

| **I've** | **cheated** | **the** | **beaks** | **,** | **eh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 作弊 | 这 | 喙 | , | 嗯 | ? |

我骗过了鸟喙，是吧?

" ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| **"** | **Harding** | **was** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈丁 | 曾是 | 沉默的 | . |

哈丁沉默不语。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['ʃɑːplɪ] [æt; ət][hɪm] .

| **The** | **man** | **looked** | **sharply** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 看起来 | 尖锐地 | 在 | 他 | . |

那人锐利地看了他一眼。

" [juːv] [gɒt] [ðæt] [ə'dres] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ? "

| **"** | **You've** | **got** | **that** | **address** | **written** | **down** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 那 | 地址 | 书面 | 向下 | ? | " |

“你把地址记下来了吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][ai][kænt] [send] [ðæt] ['peɪpə(r)] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **but** | **I** | **can't** | **send** | **that** | **paper** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 我 | 不能 | 发送 | 那 | 纸 | . | " |

“是的，但我不能寄那份文件。”

" [juː; jʊ] [kænt] [send] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **You** | **can't** | **send** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 发送 | 它 | ? |

“你不能发送吗？”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [drɒpt] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mænz] [lɪps] .

| **"** | **The** | **words** | **dropped** | **slowly** | **from** | **the** | **man's** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 掉落 | 缓慢地 | 从 | 这 | 男人的 | 嘴唇 | . |

这句话缓缓地从男人的嘴里吐了出来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kænt] , " [rɪ'tɜːnd] ['hɑːdɪŋ] .

| **"** | **Of** | **course** | **I** | **can't** | **,** | **"** | **returned** | **Harding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 不能 | , | " | 返回 | 哈丁 | . |

“我当然不能，”哈丁回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] . "

| **"** | **You** | **know** | **that** | **well** | **enough** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 那 | 出色地 | 足够的 | . | " |

“你很清楚这一点。”

" [juː; jʊ][woʊnt][send][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| **"** | **You** | **won't** | **send** | **it** | **,** | **"** | **repeated** | **the** | **man** | **again** | **,** | **with** | **a** | **dull** | **rage** | **in** | **his** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 发送 | 它 | , | " | 重复 | 这 | 男人 | 再次 | , | 和 | 一个 | 乏味的 | 愤怒 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

“你不会寄出去的，”那人再次重复道，语气中带着一丝压抑的愤怒。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| The | paper | was | still | clutched | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 曾是 | 仍然 | 紧握 | 在 | 他的 | 手 | , |

他手里仍然紧紧攥着那张纸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [ʌp][æt; ət] ['hɑːdɪŋ] .

| and | he | looked | at | it | and | then | up | at | Harding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 在 | 它 | 和 | 然后 | 向上 | 在 | 哈丁 | . |

他看了看，然后抬头看向哈丁。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fɔːrtɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

| " | There's | a | fortin | in | it | , | " | he | whispered | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 福廷 | 在 | 它 | , | " | 他 | 低声说道 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

“里面有一把福廷，”他低声说道。

" [bɪl] - [ʊl] [gəʊ] [ʃer] .

| " | Bill | ' | ull | go | shares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 账单 | - | 满 | 去 | 分享 | . |

“比尔将全部持股。

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Here | , | you | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 你 | 拿 | 它 | . |

给你。

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][faɪv] ['prɪnsɪz] [striːt] , [tɒp] [flɔː(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [bɪl] [kleɪ] .

| You | go | to | 5 | Princes | Street | , | top | floor | , | and | ask | for | Bill | Clay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 到 | 5 | 王子们 | 街道 | , | 顶部 | 地面 | , | 和 | 问 | 为了 | 账单 | 黏土 | . |

你到王子街5号顶楼，找比尔·克莱。

[hiːl] [gəʊ] [ʃer] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] .

| He'll | go | shares | , | and | thankful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 去 | 分享 | , | 和 | 感恩 | . |

他会去分享，并且心存感激。

" ['hɑːdɪŋ] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

| " | Harding | made | no | attempt | to | take | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈丁 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 拿 | 这 | 纸 | . |

哈丁没有试图拿走那份文件。

[hiː; hi] ['mɪəli] [sed] :

| He | merely | said | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 说 | : |

他只是说：

" [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

| " | Tear | it | up | if | you | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 撕 | 它 | 向上 | 如果 | 你 | 喜欢 | , |

“想撕就撕吧。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

| but | if | you | give | it | to | me | I | shall | hand | it | over | to | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 给 | 它 | 到 | 我 | 我 | 将 | 手 | 它 | 超过 | 到 | 这 | 警察 | . |

但如果你把它给我，我会把它交给警察。

" [ðə; ði][mæn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ˌɪnkrə'djuːləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [dɑːk] [aɪz] .

| " | The | man | stared | at | him | with | a | fierce | incredulity | in | his | gleaming | dark | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 凶猛的 | 怀疑 | 在 | 他的 | 闪闪发光 | 黑暗的 | 眼睛 | . |

“那人目光炯炯，眼神中充满了难以置信的愤怒。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fɔːrtɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

| " | There's | a | fortin | in | it | , | " | he | repeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 福廷 | 在 | 它 | , | " | 他 | 重复 | , |

“里面有一把福廷，”他重复道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [mʌst; məst] [kən'vɪns] ['hɑːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] — " [ə; eɪ]['fɔːrtɪn] ,
**as if the words must convince Harding of his foolishness — " a fortin ,**
作为 如果 这 字 必须 说服 哈丁 的 他的 愚蠢 — " 一个 福廷 ,
[meit] .
**mate .**
伴侣 .

仿佛这些话必须让哈丁意识到自己的愚蠢——"一福廷，伙计。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːrnt] [mɪs] [ðə; ði] [pleɪs] .
**And you carn't miss the place .**
和 你 不能 错过 这 地方 .

你绝对不会错过这个地方。

[bɪl] , [hiː; hi] [nəʊz] ['dɛd,mænz] ['gʌli] .
**Bill , he knows Deadman's Gully .**
账单 , 他 知道 死人的 沟壑 .

比尔，他知道死人沟。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [bʌt; bət] ['hɑːdɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] :
**" He held out the paper , but Harding shook his head and said :**
" 他 握住 出去 这 纸 , 但 哈丁 摇晃 他的 头 和 说 :

他把纸递了过去，但哈丁摇了摇头，说道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] . "
**" You are wasting your words . "**
" 你 是 浪费 你的 字 . "

你这是在浪费口舌。

" [juː; jʊ][woʊnt] [send] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" You won't send it ?**
" 你 惯于 发送 它 ?

你不打算寄吗?

[lʊk] [hɪə(r)] , [dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] .
**Look here , just look here .**
看 这里 , 只是 看 这里 .

看这里，就看这里。

" [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] ['mɔɪsn] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] :
**" He stopped to moisten his dry lips , and then went on :**
" 他 停止 到 濡 他的 干燥 嘴唇 , 和 然后 去 在 :

他停下来润了润干裂的嘴唇，然后继续说道：

" [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [tɒm] ['dɪrɪŋ] ?
**" You've heard of Tom Dearing ?**
" 你已经 听到 的 汤姆 亲爱的 ?

你听说过汤姆·迪林吗?

" ['hɑːdɪŋ] [n'ɒdɪd] .
**" Harding nodded .**
" 哈丁 点头 .

哈丁点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊtɪd] ['bʊʃreɪndʒə(r)] ,
**It was the name of a noted bushranger ,**
它 曾是 这 姓名 的 一个 著名的 丛林强盗 ,

那是一位著名丛林强盗的名字。

[huːz] [lɑːst] [kraɪm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['rɒbəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [bæŋk][ɒv; əv] ['ædəleɪd] .
**whose last crime had been a daring robbery of the chief bank of Adelaide .**
谁 最后的 犯罪 有 到过 一个 大胆 抢劫 的 这 首席 银行 的 阿德莱德 .

他生前最后一起犯罪是胆大妄为地抢劫了阿德莱德的主要银行。

" [wel] , [aɪm] [tɒm] ['dɪrɪŋ] .
**" Well , I'm Tom Dearing .**
" 出色地， 我是 汤姆 亲爱的 .

“嗯，我是汤姆·迪林。”

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] .
**Now you know .**
现在 你 知道 .

现在你知道了。

" ['hɑːdɪŋ] [geɪzd] ['saɪləntli] [æt; ət] [hɪm] .
**" Harding gazed silently at him .**
" 哈丁 凝视 默默 在 他 .

哈丁默默地凝视着他。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] [tuː; tə] [spiːk] ,
**He could not get the right words to speak ,**
他 可以 不是 得到 这 正确的 字 到 说话 ,

他找不到合适的词语来表达自己。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [niːd] [wɜːdz] [tuː; tə] [meɪk] ['dɪrɪŋ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɑːd(ə)nt] [dɪ'zaɪə(r)]
**but it did not need words to make Dearing understand the intense ardent desire**
但 它 做过 不是 需要 字 到 制作 亲爱的 理解 这 激烈的 热心 欲望
[tuː; tə] [help] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['flʌdɪŋ] ['hɑːrdɪŋz] [səʊl] .
**to help him that was flooding Harding's soul .**
到 帮助 他 那 曾是 洪水 哈丁的 灵魂 .

但无需言语，迪林就能感受到哈丁心中那股强烈的、想要帮助他的热切愿望。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [mæn] ['streɪndʒli] .
**It affected the man strangely .**
它 做作的 这 男人 奇怪的 .

这对他产生了奇怪的影响。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['berid] ['treʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
**He forgot the buried treasure for a moment .**
他 忘了 这 埋葬 宝藏 为了 一个 片刻 .

他一时忘记了埋藏的宝藏。

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ 'flʌtə ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kraɪd] :
**The paper fluttered out of his hand and fell on the floor as he cried :**
这 纸 飘动 出去 的 他的 手 和 跌倒 在 这 地面 作为 他 哭 :

他哭着，手中的纸飘落到地上：

" [jʊr; jər] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! "
**" You're sorry for me ; sorry for me ! "**
" 你是 对不起 为了 我 ; 对不起 为了 我 ! "

“你为我感到难过；为我感到难过！”

" [aɪm] [ded] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [læd] , " [sed] ['hɑːdɪŋ] [wɪð] [sləʊ] ['fɜːvənt] ['ʌtərəns] .
**" I'm dead sorry for you , lad , " said Harding with slow fervent utterance .**
" 我是 死的 对不起 为了 你 , 小伙子 , " 说 哈丁 和 慢的 热切 发声 .

“我真为你感到难过，孩子，”哈丁缓慢而热切地说。

" [juːv] [biːn] ['spendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪn] ['getɪŋ] [træʃ] [laɪk] [ðæt] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd]
**" You've been spending your life in getting trash like that " — he waved his hand**
" 你已经 到过 开支 你的 生活 在 获得 垃圾 喜欢 那 " — 他 挥手 他的 手
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
**toward the paper .**
朝向 这 纸 .

“你这辈子都在处理这种垃圾”——他朝那张报纸挥了挥手。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [gəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] .

| " | And | now | you've | got | to | die | , | and | go | before | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 你已经 | 得到 | 到 | 死 | , | 和 | 去 | 前 | 上帝 | . |

“现在你得死了，去见上帝。”

[hiːl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː] .

| He'll | be | sorry | for | you | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 对不起 | 为了 | 你 | 也 | . |

他也会为你感到难过的。

[ɪf] [aɪm] ['sɒri] , [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

| If | I'm | sorry | , | a | man | like | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我是 | 对不起 | , | 一个 | 男人 | 喜欢 | 我 | , |

如果我感到抱歉，像我这样的人，

[wɒt] [mʌst; məst] [gɑːdz] ['sɒrəʊ] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [jɔːz] [hæz; həz] [biːn] !

| what | must | God's | sorrow | be | for | such | a | life | as | yours | has | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 必须 | 神的 | 悲哀 | 是 | 为了 | 这样的 | 一个 | 生活 | 作为 | 你的 | 有 | 到过 | ! |

上帝该为你的一生感到多么悲痛啊!

[doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ['heɪtfl] ['mʌni] , [læd] .

| Don't | think | about | that | hateful | money | , | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 关于 | 那 | 可恶 | 钱 | , | 小伙子 | . |

别去想那些该死的钱，孩子。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] [weə(r)] [juːv] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| Let | it | lie | where | you've | laid | it | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 说谎 | 在哪里 | 你已经 | 铺设 | 它 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意，就让它留在原地吧。

" ['hɑːdɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mænz] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [hiː; hi]

| " | Harding | took | the | paper | up | and | thrust | it | back | into | the | man's | fingers | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈丁 | 采取 | 这 | 纸 | 向上 | 和 | 推力 | 它 | 后退 | 进入 | 这 | 男人的 | 手指 | 作为 | 他 |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

哈丁拿起那张纸，一边说着，一边把它塞回那人手中:

" [teə(r); tɪə] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| " | Tear | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 撕 | 它 | 向上 | . |

撕碎它。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jʊr; jər] [əˈʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juːv] [dʌn] .

| But | you've | got | a | chance | to | show | you're | ashamed | for | what | you've | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 得到 | 一个 | 机会 | 到 | 展示 | 你是 | 羞愧 | 为了 | 什么 | 你已经 | 完毕 | . |

但你还有机会表明你为自己的所作所为感到羞愧。

[gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [juː; jʊ] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] .

| Give | the | money | back | to | those | you | stole | it | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 这 | 钱 | 后退 | 到 | 那些 | 你 | 偷窃 | 它 | 从 | . |

把钱还给那些被你偷走的人。

- [tɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

| ' | Tis | all | you | can | do | now | to | make | amends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 全部 | 你 | 能 | 做 | 现在 | 到 | 制作 | 修改 | . |

这是你现在唯一能做的弥补。

" [ðə; ði] [mæn] [geɪzd] [ɪˈrezəluːtli] [æt; ət] [hɪm] .

| " | The | man | gazed | irresolutely | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 凝视 | 犹豫不决 | 在 | 他 | . |

那人犹豫地看着他。

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['maɪti] [faɪn] , [bʌt; bət] [wʌts] [tuː; tə]['hɪndə(r)][juː; jʊ] ['græbɪn] - [ðə; ði] [həʊl] ['blesɪd; blest]

| " | You | talk | mighty | fine | , | but | what's | to | hinder | you | grabbin | ' | the | whole | blessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲话 | 强大的 | 美好的 | , | 但 | 是什么 | 到 | 阻碍 | 你 | 抓取 | - | 这 | 所有的 | 蒙福 |

[lɒt] ? "

| lot | ? | " |
|---|---|---|
| 很多 | ? | " |

“你口才很好，但有什么能阻止你把这一切都收入囊中呢？”

" ['nʌθɪŋ] .

| " | Nothing | . |
|---|---|---|
| " | 没有什么 | . |

“没有什么。

" [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [sed] ['evriθɪŋ] .

| " | That | single | word | said | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 单身的 | 单词 | 说 | 一切 | . |

“这一个字就说明了一切。”

['dɪrɪŋ] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['hɑːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpə(r)]

| Dearing | stared | fixedly | at | Harding | for | a | moment | , | and | then | thrust | the | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 凝视 | 固定地 | 在 | 哈丁 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 推力 | 这 | 纸 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

| into | his | hand | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 手 | . |

迪林盯着哈丁看了一会儿，然后把纸塞到他手里。

" [hɪə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Here | , | take | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 拿 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“给你，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [gʊd] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lets] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | if | there's | anything | good | you've | got | to | say | to | me | , | let's | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 有 | 任何事物 | 好的 | 你已经 | 得到 | 到 | 说 | 到 | 我 | , | 我们来吧 | 听到 | 它 | . |

“如果你有什么好话要对我说，那就说出来吧。”

[aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊld][mæn] .

| I'll | listen | to | you | , | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 听 | 到 | 你 | , | 老的 | 男人 | . |

我会听你的，老头。

[juː; jʊ][ækt][ʌp][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] .

| You | act | up | to | what | you | talk | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 行为 | 向上 | 到 | 什么 | 你 | 讲话 | 的 | . |

你言行一致。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| " | CHAPTER | II | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二 | . |

“第二章

['temptɪd] !

| TEMPTED | ! |
|---|---|
| 受诱惑 | ! |

心动了！

['dɪrɪŋ] [daɪd] [nekst] [deɪ] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] .

| Dearing | died | next | day | just | after | sunrise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 死亡 | 下一个 | 天 | 只是 | 后 | 日出 | . |

迪林于第二天日出后不久去世。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

| They | buried | him | down | by | the | creek | , | out | of | sight | of | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 埋葬 | 他 | 向下 | 经过 | 这 | 溪 | , | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 这 | 小屋 | . |

他们把他埋在了小溪边，小屋看不到的地方。

" [səʊ] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tɒm] ['dɪrɪŋ] , " [sed] [greɪ] ,

| " | So | that's | the | end | of | Mr | . | Tom | Dearing | , | " | said | Gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那就是 | 这 | 结尾 | 的 | 先生 | . | 汤姆 | 亲爱的 | , | " | 说 | 灰色的 | , |

“汤姆·迪林先生的故事就此结束了，”格雷说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hʌt] .

| as | they | turned | away | and | walked | back | towards | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 转向 | 离开 | 和 | 步行 | 后退 | 向 | 这 | 小屋 | . |

他们转身往回走，朝小屋走去。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [wel] , [dɪd][hiː; hi] ?

| " | He | didn't | manage | well | , | did | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 管理 | 出色地 | , | 做过 | 他 | ? |

“他管理得不好，是吗？”

" ['hɑːdɪŋ] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪnd] , ['wʌndərɪŋ] [lʊks] .

| " | Harding | gave | him | one | of | his | pained | , | wondering | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈丁 | 给予 | 他 | 一 | 的 | 他的 | 痛苦 | , | 好奇 | 看起来 | . |

哈丁给了他一个痛苦而疑惑的眼神。

" [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [dɪə(r)] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | Don't | talk | like | that | , | dear | lad | , | " | he | said | , | " | you | don't | mean | it | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | 喜欢 | 那 | , | 亲爱的 | 小伙子 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 不 | 意思是 | 它 | , | 你 | 知道 | . |

“别那样说话，孩子，”他说，“你知道，你不是真心这么想的。”

" [greɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [mɜːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| " | Gray | gave | a | laugh | that | had | not | much | mirth | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 给予 | 一个 | 笑 | 那 | 有 | 不是 | 很多 | 欢笑 | 在 | 它 |

格雷的笑声里并没有多少真正的快乐。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['hɑːdɪŋ] !

| " | What | a | fellow | you | are | , | Harding | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 同伴 | 你 | 是 | , | 哈丁 | ! |

“哈丁，你真是个了不起的人啊！”

[juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['evribɒdi] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['vɜːtʃuəs] [æz; əz] [jɔː'self] .

| You | insist | on | everybody | being | as | virtuous | as | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 坚持 | 在 | 大家 | 存在 | 作为 | 有德行的 | 作为 | 你自己 | . |

你坚持要求每个人都像你一样品德高尚。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

| But | I | mean | exactly | what | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 意思是 | 确切地 | 什么 | 我 | 说 | . |

但我说的就是我的意思。

[waɪ] [dɪd]['mɪstə(r)] . [tɒm] ['dɪrɪŋ] [teɪk] [tuː; tə] ['rɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'ʃʊə(r)]

| Why | did | Mr | . | Tom | Dearing | take | to | robbing | his | neighbour | unless | he | could | insure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 先生 | . | 汤姆 | 亲爱的 | 拿 | 到 | 抢劫 | 他的 | 邻居 | 除非 | 他 | 可以 | 保证 |

[hɪm'self] [ə'genst] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ?

| himself | against | being | found | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 反对 | 存在 | 成立 | 出去 | ? |

汤姆·迪林先生为什么要去抢劫邻居呢？除非他能确保自己不会被发现。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rəʊg] ; [ɪts] [ʌn'pɑːdnəbl] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

| It | may | be | bad | to | be | a | rogue | ; | it's | unpardonable | to | be | known | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 坏的 | 到 | 是 | 一个 | 流氓 | ; | 它是 | 不可饶恕的 | 到 | 是 | 已知 | 为了 | 一 |

. "

: "

. "

做个无赖或许不好，但以无赖之名闻名则是不可饶恕的。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][sɪn] , [læd] ? " [sed] ['hɑːdɪŋ] ,

| " | What | difference | does | it | make | in | the | sin | , | lad | ? | " | said | Harding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 不同之处 | 做 | 它 | 制作 | 在 | 这 | 罪 | , | 小伙子 | ? | " | 说 | 哈丁 | , |

“这跟罪行有什么区别呢，小子？”哈丁说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

| with | a | sorrowful | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 悲伤 | 看 | 在 | 他 | . |

她用悲伤的眼神看着他。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][sɪn] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] . "

| " | And | it's | the | sin | we've | got | to | think | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 这 | 罪 | 我们已经 | 得到 | 到 | 思考 | 的 | . | " |

“而这正是我们必须思考的罪过。”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [vjuː] , " [sed] [greɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skeəsli] [kən'siːld] [snɪə(r)] .

| " | Yes | , | I | know | that's | your | view | , | " | said | Gray | , | with | a | scarcely | concealed | sneer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | 那就是 | 你的 | 看法 | , | " | 说 | 灰色的 | , | 和 | 一个 | 几乎 | 暗 | 冷笑 | . |

“是的，我知道那是你的看法，”格雷说着，几乎掩饰不住地露出了嘲讽的笑容。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['sædli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wʌn] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .

| " | But | it's | a | sadly | old | - | fashioned | one | , | my | dear | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 一个 | 令人遗憾的是 | 老的 | - | 造型 | 一 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | . |

“但是，亲爱的朋友，这是一种非常老式的做法。”

" ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| " | Harding | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈丁 | 曾是 | 沉默的 | . |

哈丁沉默不语。

" [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [kiːps] [men] ['ɒnɪst] ,

| " | It's | only | the | fear | of | being | found | out | that | keeps | men | honest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 这 | 害怕 | 的 | 存在 | 成立 | 出去 | 那 | 保持 | 男人 | 诚实的 | , |

“只有害怕被发现才能让男人保持诚实。”

" [greɪ] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | Gray | went | on | after | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 去 | 在 | 后 | 一个 | 片刻 | . |

格雷过了一会儿继续说道。

" [wɪr] [təʊld] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [juːθ] [ʌp] , [ðæt] - ['ɒnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɒləsi] ,

| " | We're | told | , | from | our | youth | up | , | that | ' | Honesty | is | the | best | policy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 讲述 | , | 从 | 我们的 | 青年 | 向上 | , | 那 | - | 诚实 | 是 | 这 | 最好的 | 政策 | , |

“我们从小就被教导‘诚实是最好的策略’，

- [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][səʊ] [wɪr]

| ' | and | most | of | us | are | sensible | enough | to | believe | it | — | and | so | we're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 最多 | 的 | 我们 | 是 | 明智的 | 足够的 | 到 | 相信 | 它 | — | 和 | 所以 | 是 |

['ɒnɪst] . "

| honest | . | " |
|---|---|---|
| 诚实的 | . | " |

“而且我们大多数人都足够理智，会相信这一点——所以我们很诚实。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] ? " [bɜːst] [wɪð] ['emfəsɪs] [frɒm; frəm] ['hɑːdɪŋ] ; [ænd; ənd][nɒt]

" Don't you believe it , lad ? " burst with emphasis from Harding ; and not

" 不 你 相信 它 , 小伙子 ? " 爆裂 和 强调 从 哈丁 ; 和 不是

['iːv(ə)n] [greɪz] ['flɪpənt] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

even Gray's flippant rejoinder ,

甚至 格雷的 轻浮的 回复 ,

“你不相信吗，小子？”哈丁厉声问道；就连格雷轻佻的反驳也无济于事。

" [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] - ['ɒnəsti] [ɪz][ðə; ði][best] ['pɒləsi] ? -

" Not believe that ' Honesty is the best policy ? '

" 不是 相信 那 - 诚实 是 这 最好的 政策 ? -

不相信“诚实是最好的策略”吗?

[juː; jʊ][kænt] [miːn] [ðæt] ? " [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [tuː; tə] [spiːk] .

you can't mean that ? " was able to check his eagerness to speak .

你 不能 意思是 那 ? " 曾是 有能力的 到 查看 他的 渴望 到 说话 .

你不会是那个意思吧？“我努力克制住他急于开口的冲动。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [greɪz] [ɑːm] ,

He stopped in the path and laid his hand on Gray's arm ,

他 停止 在 这 小路 和 铺设 他的 手 在 格雷的 手臂 ,

他停下脚步，将手放在格雷的手臂上。

[mɔː(r)] [muːvd] [ðæn; ðən] [greɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

more moved than Gray had ever seen him before .

更多的 已搬 比 灰色的 有 曾经 已见 他 前 .

格雷从未见过他如此动容。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [jʊd] [siːn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [daɪ] , [greɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

" You wouldn't talk like that if you'd seen that poor fellow die , Gray , " he said .

" 你 不会 讲话 喜欢 那 如果 你会 已见 那 贫穷的 同伴 死 , 灰色的 , " 他 说 .

“格雷，如果你亲眼看到那个可怜的家伙死去，你就不会这么说了，”他说。

" [ðeəz; ðəz][mɔː(r)] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['duːɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [rɒŋ] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ]

" There's more difference between doing right and doing wrong than just that you

" 有 更多的 不同之处 之间 正在做 正确的 和 正在做 错误的 比 只是 那 你

[get] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ɪf] [jʊr; jər] [faʊnd] [aʊt] .

get punished for wrong - doing if you're found out .

得到 受到惩罚 为了 错误的 - 正在做 如果 你是 成立 出去 .

“做对的事和做错的事之间的区别不仅仅在于做错事被发现后会受到惩罚。”

[sɪn][drægz][ə; eɪ][mæn] [daʊn] , [læd] ; [ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ðə; ði] ['mænhʊd] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

Sin drags a man down , lad ; it eats the manhood out of him .

罪 拖拽 一个 男人 向下 , 小伙子 ; 它 吃 这 男子气概 出去 的 他 .

罪恶会把人拖垮，孩子；它会吞噬人的男子气概。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['ruːɪn][ɒv; əv] [wʌts] [best] [ɪn] [hɪm] .

It makes a ruin of what's best in him .

它 制作 一个 废墟 的 是什么 最好的 在 他 .

这毁掉了他身上最美好的品质。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [fel] [ɒn] [ɪəz] [dʌl] [tuː; tə][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

" The words fell on ears dull to their meaning .

" 这 字 跌倒 在 耳朵 乏味的 到 他们的 意义 .

这些话对那些听不懂的人来说，简直是空话。

[ænd; ənd] ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['saɪlənt] ; [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm]

And Harding was quickly silent ; speech was always a difficult thing to him

和 哈丁 曾是 迅速地 沉默的 ; 演讲 曾是 总是 一个 难的 事物 到 他

.

:

.

哈丁很快沉默了；对他来说，说话一直都很困难。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][səʊ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [greɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| He | had | never | spoken | so | earnestly | to | Gray | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 说 | 所以 | 切实 | 到 | 灰色的 | 前 | . |

他以前从未如此诚恳地和格雷说过话。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʌt] ['hɑːdɪŋ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['tætəd] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['jeləʊ]

| When | they | came | back | to | the | hut | Harding | took | out | the | tattered | sheet | of | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 小屋 | 哈丁 | 采取 | 出去 | 这 | 破烂 | 床单 | 的 | 黄色的 |

['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [desk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

| paper | from | his | breast | - | pocket | and | placed | it | in | the | small | desk | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | 从 | 他的 | 胸部 | - | 口袋 | 和 | 放置 | 它 | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | 之上 | 这 |

[ʃelf] .

| shelf | . |
|---|---|
| 架子 | . |

当他们回到小屋时，哈丁从胸前的口袋里掏出那张破旧的黄色纸片，把它放在架子上的小桌子里。

" [wʌn] [ɒv; əv][juː 'es][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | One | of | us | must | take | that | over | to | the | station | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 我们 | 必须 | 拿 | 那 | 超过 | 到 | 这 | 车站 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们当中必须有人把它带到车站去，”他说。

" [ðə; ðɪ][bæŋk] [ɔː'θɒrətiz] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | bank | authorities | will | be | glad | enough | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 银行 | 当局 | 将要 | 是 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 得到 | 它 | . |

“银行当局会非常乐意得到它。”

" [greɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['hɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪrɪŋ]

| " | Gray | had | heard | enough | of | the | conversation | between | Harding | and | Dearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 有 | 听到 | 足够的 | 的 | 这 | 对话 | 之间 | 哈丁 | 和 | 亲爱的 |

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt] ,

| to | know | what | the | paper | was | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 什么 | 这 | 纸 | 曾是 | 关于 | , |

格雷听到了哈丁和迪林之间足够的谈话，知道那篇论文是关于什么的。

[ðəʊ] ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

| though | Harding | had | not | mentioned | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 哈丁 | 有 | 不是 | 提及 | 它 | 前 | . |

虽然哈丁之前没有提到过这件事。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [stɒk] - [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| He | stood | at | the | door | , | swinging | his | heavy | stock | - | whip | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在 | 这 | 门 | , | 摇摆 | 他的 | 重的 | 库存 | - | 鞭 | 在 | 他的 | 手 | . |

他站在门口，手里挥舞着沉重的鞭子。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['keələsli] .

| " | I | should | like | to | have | a | look | at | it | , | " | he | said | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 它 | , | " | 他 | 说 | 粗心大意 | . |

“我很想看看，”他漫不经心地说。

" [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [læd] .

| " | So | you | shall | , | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 将 | , | 小伙子 | . |

“你一定会做到，孩子。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | I | think | you'd | better | go | over | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 你会 | 更好的 | 去 | 超过 | 和 | 它 | . |

我觉得你最好还是仔细看看。

[bʌt; bət][wiːl; wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] . "

| But | we'll | talk | of | that | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | 讲话 | 的 | 那 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

但我们今晚再谈这件事。

" [wɒt] [meɪd] [hɪm] [haɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
" What made him hide the money , do you know ?
" 什么 制成 他 隐藏 这 钱 , 做 你 知道 ?

你知道他为什么要藏钱吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] .
" He didn't say .
" 他 没有 说 .

他没说。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [aɪ] [ɪk'spekt] ,
The police were after him , I expect ,
这 警察 是 后 他 , 我 预计 ,

我估计警方一直在追捕他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [bæk] ['sʌmtaɪm] [ænd; ənd] [dɪg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
and he hoped to be able to get back sometime and dig it up . "
和 他 希望 到 是 有能力的 到 得到 后退 有时 和 挖 它 向上 . "

他希望以后有机会能回去把它挖出来。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ? " [sed]
" I wonder if he had told any of his friends and acquaintances ? " said
" 我 想知道 如果 他 有 讲述 任何 的 他的 朋友们 和 熟人 ? " 说
[greɪ] ,
Gray ,
灰色的 ,

格雷说："我不知道他有没有告诉过他的朋友和熟人？"

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [weə(r)] ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [mæp] .
looking up at the desk where Harding had put the map .
寻找 向上 在 这 桌子 在哪里 哈丁 有 放 这 地图 .

抬头看向哈丁放置地图的桌子。

" [ɪf] [səʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæŋks] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] . "
" If so , I wouldn't give much for the bank's chance of getting the money . "
" 如果 所以 , 我 不会 给 很多 为了 这 银行的 机会 的 获得 这 钱 . "

“如果真是这样，我觉得银行拿到这笔钱的几率很小。”

" [hiː; hi] ['hædnt] [təʊld] [ə; eɪ] [səʊl] , " [wɒz; wəz] ['hɑːrdɪŋz] ['ɑːnsə(r)] .
" He hadn't told a soul , " was Harding's answer .
" 他 之前没有 讲述 一个 灵魂 , " 曾是 哈丁的 回答 .

“他没告诉任何人，”哈丁回答道。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [mæp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [meɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
" He wanted me to send the map to some mate of his ,
" 他 通缉 我 到 发送 这 地图 到 一些 伴侣 的 他的 ,

“他想让我把地图寄给他的一个朋友，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːftəwədz] . "
but he thought better of that afterwards . "
但 他 想法 更好的 的 那 然后 . "

但他后来改变了主意。

" ['betə(r)] ?
" Better ?
" 更好的 ?

“更好的?

" [greɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] ['aɪbraʊz] .
**" Gray lifted his dark eyebrows .**
" 灰色的 抬起 他的 黑暗的 眉毛 .

格雷扬起了他浓密的眉毛。

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][bæŋk] [wɒnt] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ?
**" What does the bank want with the money ?**
" 什么 做 这 银行 想 和 这 钱 ?

银行想要用这笔钱做什么?

[ɪts] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stænd][ðə; ði] [lɒs] .
**It's rich enough to stand the loss .**
它是 富有的 足够的 到 站立 这 损失 .

它足够富有，可以承受损失。

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ rɔb ] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
**It isn't as if he had robbed a poor man , you know .**
它 不是 作为 如果 他 有 被抢劫 一个 贫穷的 男人 , 你 知道 .

他又不是抢劫穷人，你知道的。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [send] [ðæt] [mæp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
**It's the best thing I've heard of him , his wanting to send that map to his**
它是 这 最好的 事物 我已经 听到 的 他 , 他的 想要 到 发送 那 地图 到 他的
[meɪt] . "
**mate . "**
伴侣 . "

这是我听过的关于他最棒的事，他想把那张地图寄给他的伴侣。

" ['stəʊlən] ['mʌni] [dʌz] [nəʊ] [gʊd] [tu:; tə] ['enibɒdi] , " [sed] ['hɑ:dɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['ʃɔ:tli] .
**" Stolen money does no good to anybody , " said Harding rather shortly .**
" 被盗 钱 做 不 好的 到 任何人 , " 说 哈丁 相当 不久 .

“偷来的钱对任何人都没有好处，”哈丁简短地说。

" [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][du:; də] ['eni] [gʊd] [tu:; tə] [hɪm] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [greɪ] .
**" It didn't do any good to him at any rate , " said Gray .**
" 它 没有 做 任何 好的 到 他 在 任何 速度 , " 说 灰色的 .

“反正对他来说也没什么好处，”格雷说。

[hi:; hi] [mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][let] ['hɑ:dɪŋ] [pɑ:s] .
**He moved from the door to let Harding pass .**
他 已搬 从 这 门 到 让 哈丁 经过 .

他从门口让开，让哈丁通过。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][mʌst; məst] [stɑ:t] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔ:n] .
**" I suppose we must start , " he went on with a yawn .**
" 我 认为 我们 必须 开始 , " 他 去 在 和 一个 打哈欠 .

“我想我们该开始了，”他打了个哈欠继续说道。

" [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['heɪtfl] [stɒk] - ['raɪdɪŋ] !
**" Another day of this hateful stock - riding !**
" 其他 天 的 这 可恶 库存 - 骑术 !

“又一天这种可恶的骑马比赛！”

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
**and another day of it to - morrow , and the next day , and the next**
和 其他 天 的 它 到 - 明天 , 和 这 下一个 天 , 和 这 下一个
[deɪ] !
**day !**
天 !

明天、后天、大后天，都是如此!

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

| **How** | **am** | **I** | **going** | **to** | **stand** | **it** | **,** | **I** | **wonder** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我 | 去 | 到 | 站立 | 它 | ，我 | | 想知道 | ？ |

我该如何忍受这一切呢?

" ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [greɪ] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə]

| **"** | **Harding** | **had** | **disappeared** | **into** | **the** | **stable** | **,** | **and** | **Gray** | **said** | **the** | **last** | **words** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈丁 | 有 | 消失 | 进入 | 这 | 稳定的 | ， | 和 | 灰色的 | 说 | 这 | 最后的 | 字 | 到 |

[hɪm'self] .

| **himself** | **.** |
|---|---|
| 他自己 | . |

“哈丁消失在马厩里，格雷最后自言自语道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [jʌŋ] [feɪs] , ['bɪtə(r)] [ˌdɪskən'tent] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **There** | **was** | **a** | **heavy** | **frown** | **on** | **his** | **handsome** | **young** | **face** | **,** | **bitter** | **discontent** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 皱眉 | 在 | 他的 | 英俊的 | 年轻的 | 脸 | ， | 苦的 | 不满 | 在 | 他的 |

[dɑːk] [aɪz] .

| **dark** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 眼睛 | . |

他英俊的年轻脸上紧锁着眉头，深邃的眼睛里满是苦涩的不满。

[wen] ['hɑːdɪŋ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] ['skeəsli] [θæŋkt] [hɪm] ,

| **When** | **Harding** | **brought** | **his** | **horse** | **to** | **him** | **he** | **scarcely** | **thanked** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 哈丁 | 带来 | 他的 | 马 | 到 | 他 | 他 | 几乎 | 谢谢 | 他 | ， |

哈丁把马牵到他面前时，他几乎没道谢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] .

| **and** | **he** | **rode** | **away** | **by** | **his** | **side** | **in** | **sullen** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 骑 | 离开 | 经过 | 他的 | 边 | 在 | 忧郁 | 沉默 | . |

他默默地骑马跟在他身边离去。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [naɪt] , ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [fægd] [aʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

| **When** | **they** | **returned** | **that** | **night** | **,** | **Harding** | **was** | **too** | **fagged** | **out** | **to** | **talk** | **of** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 返回 | 那 | 夜晚 | ， | 哈丁 | 曾是 | 也 | 疲惫不堪 | 出去 | 到 | 讲话 | 的 | 任何事物 | . |

当晚他们返回时，哈丁已经筋疲力尽，什么也说不出来。

[hiː; hi] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

| **He** | **went** | **off** | **into** | **a** | **heavy** | **sleep** | **directly** | **after** | **supper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 进入 | 一个 | 重的 | 睡觉 | 直接地 | 后 | 晚餐 | ， |

晚饭后他就沉沉睡去。

[ænd; ənd] [greɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [weɪk] [hɪm] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)]['ræʃ(ə)nəl]

| **and** | **Gray** | **found** | **it** | **impossible** | **to** | **wake** | **him** | **sufficiently** | **for** | **rational** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 唤醒 | 他 | 足够 | 为了 | 合理的 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| **conversation** | **.** |
|---|---|
| 对话 | . |

格雷发现根本无法把他唤醒到足以进行理性对话的程度。

[ðə; ði] [desk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [lɒkt] ,

| **The** | **desk** | **in** | **which** | **he** | **had** | **placed** | **the** | **paper** | **was** | **not** | **locked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 放置 | 这 | 纸 | 曾是 | 不是 | 已锁定 | ， |

他放置文件的桌子没有上锁。

[ænd; ənd] [greɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][læmp][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **Gray** | **took** | **out** | **the** | **paper** | **and** | **sat** | **down** | **by** | **the** | **lamp** | **to** | **study** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | 采取 | 出去 | 这 | 纸 | 和 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 灯 | 到 | 学习 | 它 | . |

格雷拿出那份文件，坐在灯旁仔细研读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

| **It** | **was** | **very** | **easy** | **to** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 简单的 | 到 | 理解 | . |

这很容易理解。

['eniwʌn] [huː] [njuː] ['dɛdˌmænz] ['gʌli] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] , [greɪ] [θɔːt]

| **Anyone** | **who** | **knew** | **Deadman's** | **Gully** | **could** | **not** | **fail** | **to** | **find** | **the** | **treasure** | **,** | **Gray** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | WHO | 知道 | 死人的 | 沟壑 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 寻找 | 这 | 宝藏 | , | 灰色的 | 想法 |

[tuː; tə] [hɪm'self] .

| **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | . |

格雷心想，凡是知道死人沟的人，都不可能找不到宝藏。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

| **And** | **his** | **thoughts** | **ran** | **on** | **something** | **like** | **this** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 想法 | 跑 | 在 | 某物 | 喜欢 | 这 | : |

他的思绪大致是这样的：

" [sə'pəʊz] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [mæp] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [huːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

| **"** | **Suppose** | **I** | **had** | **found** | **this** | **map** | **,** | **not** | **knowing** | **whose** | **it** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我 | 有 | 成立 | 这 | 地图 | , | 不是 | 会心 | 谁 | 它 | 曾是 | , |

“假设我找到了这张地图，却不知道它是谁的，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [dɪg] [ɪn] ['dɛdˌmænz] ['gʌli] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] ,

| **and** | **had** | **gone** | **to** | **dig** | **in** | **Deadman's** | **Gully** | **on** | **the** | **chance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 到 | 挖 | 在 | 死人的 | 沟壑 | 在 | 这 | 机会 | , |

于是他抱着试试看的态度，去死人沟挖了个坑。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ?

| **what** | **a** | **wonderful** | **and** | **blessed** | **change** | **it** | **would** | **have** | **made** | **in** | **my** | **life** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 精彩的 | 和 | 蒙福 | 改变 | 它 | 会 | 有 | 制成 | 在 | 我的 | 生活 | ? |

那将给我的生活带来多么美好而幸福的改变啊！

[nəʊ] [mɔː(r)] ['heɪtfl] [stɒk] - ['raɪdɪŋ] ; [nəʊ] [mɔː(r)] ['drɪəri] [deɪz] [spent] [wɪð] [ðɪs] [dʌl] - ['wɪtɪd] ['hɑːdɪŋ]

| **No** | **more** | **hateful** | **stock** | **-** | **riding** | **;** | **no** | **more** | **dreary** | **days** | **spent** | **with** | **this** | **dull** | **-** | **witted** | **Harding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 可恶 | 库存 | - | 骑术 | ; | 不 | 更多的 | 凄凉 | 天 | 花费 | 和 | 这 | 乏味的 | - | 机智的 | 哈丁 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

不再进行令人厌恶的骑马比赛；不再与这个愚钝的哈丁一起度过沉闷的日子；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['sɪvəlaɪzd] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌltʃəd] [laɪf] [ɪn] [kən'dʒiːniəl]

| **but** | **a** | **glad** | **return** | **to** | **civilized** | **England** | **,** | **and** | **a** | **rich** | **cultured** | **life** | **in** | **congenial** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 高兴的 | 返回 | 到 | 文明 | 英格兰 | , | 和 | 一个 | 富有的 | 有文化的 | 生活 | 在 | 相投 |

[sə'saɪəti] .

| **society** | **.** |
|---|---|
| 社会 | . |

但回到文明的英国，在和睦友好的社会中过上丰富多彩的文化生活，这令人欣喜。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [hæd; həd] ['hæpənd] [səʊ] !

| **If** | **it** | **only** | **had** | **happened** | **so** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 仅有的 | 有 | 发生 | 所以 | ! |

如果事情真能如此就好了！

[jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] — ?

| **Yet** | **,** | **even** | **now** | **—** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 甚至 | 现在 | — | ? |

然而，即使现在——？

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [greɪz] [θɔːts] [tʊk] [pɔːz] .

| **"** | **But** | **there** | **Gray's** | **thoughts** | **took** | **pause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 格雷的 | 想法 | 采取 | 暂停 | . |

但格雷的思绪却停顿了一下。

[ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ə'ləʊn] .

| **The** | **secret** | **was** | **not** | **his** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 曾是 | 不是 | 他的 | 独自的 | . |

这个秘密并非他一人所拥有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 丛林强盗的秘密(The Bushranger's Secret)
# 第2/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʃeəd] [baɪ] [ˈhɑːdɪŋ] .

| It | was | shared | by | Harding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 共享 | 经过 | 哈丁 | . |

这是哈丁分享的。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈhɑːdɪŋ] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [ˈhɑːdɪŋ] [wʊd] [nɒt] ,

| Even | if | Harding | would | allow | him | to | — | But | Harding | would | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 哈丁 | 会 | 允许 | 他 | 到 | — | 但 | 哈丁 | 会 | 不是 | , |

即使哈丁允许他这样做——但哈丁不会允许。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | there | was | an | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 结尾 | 的 | 它 | . |

事情就此结束了。

[ðeɪ] [əˈreɪndʒd] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [greɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n]

| They | arranged | at | breakfast | next | morning | that | Gray | should | ride | over | to | the | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 安排 | 在 | 早餐 | 下一个 | 早晨 | 那 | 灰色的 | 应该 | 骑 | 超过 | 到 | 这 | 车站 |

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpə(r)] [wɪð] [hɪm] .

| the | day | after | and | carry | the | paper | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 和 | 携带 | 这 | 纸 | 和 | 他 | . |

第二天早上吃早餐时，他们商定格雷后天骑马去车站，把文件带过去。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈiːzəli] [sent] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektə(r)] [ɒv; əv] [pəˈliːs] [wɪð]

| From | the | station | it | could | be | easily | sent | in | to | the | inspector | of | police | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 车站 | 它 | 可以 | 是 | 容易地 | 发送 | 在 | 到 | 这 | 检查员 | 的 | 警察 | 和 |

[ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [dɪrɪŋz] [deθ] .

| the | report | of | Dearing's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 的 | 迪林 | 死亡 | . |

从车站可以很容易地将迪林死亡的报告送交警督。

[greɪ] [gɒt] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Gray | got | the | paper | down | for | another | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 得到 | 这 | 纸 | 向下 | 为了 | 其他 | 看 | 在 | 它 | . |

格雷把文件拿下来，又仔细看了一遍。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪv] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ˈdɛdˌmænz] [ˈgʌli] , [ˈhɑːdɪŋ] . "

| " | I | believe | I've | heard | you | speak | of | Deadman's | Gully | , | Harding | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我已经 | 听到 | 你 | 说话 | 的 | 死人的 | 沟壑 | , | 哈丁 | . | " |

“我好像听你提起过死人沟，哈丁。”

" [ðæts] [məʊst] [ˈlaɪkli] , [əʊld] [mæn] .

| " | That's | most | likely | , | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 最多 | 可能 | , | 老的 | 男人 | . |

“很有可能，老头。”

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wel] .

| I | know | the | place | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 地方 | 出色地 | . |

我对那个地方很熟悉。

[aɪ] [wɒz; wəz] [stˈeɪʃənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] .

| I | was | stationed | within | a | mile | of | it | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 驻 | 之内 | 一个 | 英里 | 的 | 它 | 一次 | . |

我曾经驻扎在离那里不到一英里的地方。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['rɑːdwelz] [piːk] ? "
**You know Rodwell's Peak ? "**
你 知道 罗德威尔的 顶峰 ? "

你知道罗德威尔峰吗?

" ['hævnt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , " [sed] [greɪ] ['flɪpəntli] .
**" Haven't the honour , " said Gray flippantly .**
" 还没有 这 荣誉 , " 说 灰色的 轻率地 .

“我没这个荣幸,”格雷轻蔑地说。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [desk] .
**He got up and put the paper back in the desk .**
他 得到 向上 和 放 这 纸 后退 在 这 桌子 .

他起身把纸放回桌子里。

" ['rɑːdwelz] [piːk] [ænd; ənd] ['dɛdˌmænz] ['gʌli] !
**" Rodwell's Peak and Deadman's Gully !**
" 罗德威尔的 顶峰 和 死人的 沟壑 !

“罗德威尔峰和死人沟!”

[ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [maɪnd] ['ɪz(ə)nt] ['gɪftɪd] [wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [nems] . "
**The Australian mind isn't gifted with imagination in regard to names . "**
这 澳大利亚 头脑 不是 天才 和 想像力 在 看待 到 姓名 . "

澳大利亚人在起名字方面缺乏想象力。

" ['dɛdˌmænz] ['gʌli] [gɒt] [ɪts] [neɪm] ['raɪtli] [ɪ'nʌf] .
**" Deadman's Gully got its name rightly enough .**
" 死人的 沟壑 得到 它是 姓名 没错 足够的 .

“死人沟”这个名字名副其实。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['bʊʃreɪndʒə(r)] .
**It was the haunt of a gang of bushrangers .**
它 曾是 这 出没 的 一个 帮派 的 丛林强盗 .

这里曾是丛林强盗团伙的出没地。

[ə; eɪ] [træk] [rʌnz] [raɪt] [baɪ] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**A track runs right by the mouth of it ,**
一个 追踪 跑步 正确的 经过 这 嘴 的 它 ,

一条小路正好从它的入口处经过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [ðə; ði] ['trævələz] [ðeə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ˌweɪ'leɪd] .
**and they buried the travellers there that they waylaid .**
和 他们 埋葬 这 旅行者 那里 那 他们 伏击 .

他们将在那里埋葬了被他们伏击的旅客。

[ðæt] ['wʌznt] [ɪn] [maɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːd] [əʊld] [dʒɛb] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**That wasn't in my time , but I've heard old Jebb speak of it .**
那 不是 在 我的 时间 , 但 我已经 听到 老的 杰布 说话 的 它 .

那不是我那个年代的事，但我听老杰布说过。

[hiː; hi] [went] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðeə(r)] [wʌns] .
**He went with the police there once .**
他 去 和 这 警察 那里 一次 .

他曾随警察去过那里一次。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['dɪzməl] [spɒt] , [hiː; hi] [sed] , [bɪ'twiːn] [haɪ] [rɒks] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
**A lonely dismal spot , he said , between high rocks , with a few trees in the middle**
一个 孤独 惨淡 点 , 他 说 , 之间 高的 岩石 , 和 一个 很少 树木 在 这 中间
. "
**: "**
. "

他说，那是一个孤寂阴森的地方，位于高耸的岩石之间，中间长着几棵树。

" ['aʊə(r)] [frend] ['dɪrɪŋ] [nju:] [ðə; ði] [spɒt] [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] . "

| " | Our | friend | Dearing | knew | the | spot | well | , | it | seems | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 朋友 | 亲爱的 | 知道 | 这 | 点 | 出色地 | , | 它 | 似乎 | . | " |

“看来我们的朋友迪林对这个地方很熟悉。”

" [jes] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ðæt] [lɒt] .

| " | Yes | ; | but | he | didn't | belong | to | that | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 他 | 没有 | 属于 | 到 | 那 | 很多 | . |

“是的；但他不属于那一伙人。”

[hi:; hi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [aɪ]['fænsi] .

| He | used | it | as | a | hiding | - | place | , | I | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 它 | 作为 | 一个 | 隐藏 | - | 地方 | , | 我 | 想要 | . |

我猜他把它当成了藏身之处。

[id] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [laɪf][frɒm; frəm] [wɒt] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] .

| He'd | had | a | miserable | life | from | what | he | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 一个 | 悲惨的 | 生活 | 从 | 什么 | 他 | 讲述 | 我 | . |

据他所说，他的一生过得很悲惨。

" [greɪ] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['peɪɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

| " | Gray | was | putting | on | his | boots | , | and | apparently | paying | but | little | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 曾是 | 推杆 | 在 | 他的 | 靴子 | , | 和 | 显然 | 付费 | 但 | 小的 | 注意力 |

[tu:; tə] ['hɑ:rdɪŋz] [rɪ'mɑ:rks] .

| to | Harding's | remarks | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 哈丁的 | 评论 | . |

格雷正在穿靴子，显然对哈丁的话并没有太在意。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] ?

| " | I | suppose | you | could | find | it | , | though | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 可以 | 寻找 | 它 | , | 尽管 | ? |

“我想你应该能找到吧？”

" [hi:; hi] [sed] ['keələsli] .

| " | he | said | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 粗心大意 | . |

他漫不经心地说道。

" ['i:zəli] [ɪ'nʌf] .

| " | Easily | enough | . |
|---|---|---|---|
| " | 容易地 | 足够的 | . |

“轻而易举。”

[ju:v] [dʒʌst][gɒt][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [træk] [tɪl] ['rɑ:dwelz] [pi:k] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

| You've | just | got | to | follow | the | track | till | Rodwell's | Peak | is | right | in | front | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 只是 | 得到 | 到 | 跟随 | 这 | 追踪 | 直到 | 罗德威尔的 | 顶峰 | 是 | 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 你 | . |

你只需要沿着小路走，直到罗德威尔峰出现在你眼前。

[ju:v] ['nevə(r)] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌplændz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] , [greɪ] ?

| You've | never | been | in | the | uplands | , | have | you | , | Gray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 绝不 | 到过 | 在 | 这 | 高地 | , | 有 | 你 | , | 灰色的 | ? |

格雷，你从来没去过高地，是吗?

" ['hɑ:dɪŋ] [brəʊk] [ɒf] [tu:; tə] [seɪ] .

| " | Harding | broke | off | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈丁 | 打破 | 离开 | 到 | 说 | . |

哈丁突然停了下来，说道。

" [ɪts] [grænd] ['si:nəri] .

| " | It's | grand | scenery | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 盛大 | 风景 | . |

景色真壮丽。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [wʌn] [deɪ] . "
**You ought to go there one day . "**
你 应该 到 去 那里 一 天 . "

你总有一天应该去那里看看。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ðeə(r)] [naʊ] .
**" Suppose we go there now .**
" 认为 我们 去 那里 现在 .

“假设我们现在去那里。”

" [greɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [daʊn]
**" Gray had finished putting on his boots , and was taking his whip down**
" 灰色的 有 完成的 推杆 在 他的 靴子 , 和 曾是 采取 他的 鞭 向下
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][neɪl] .
**from the nail .**
从 这 指甲 .

格雷已经穿好了靴子，正从钉子上取下鞭子。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɑːfɪŋli] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ˈhɑːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
**He said it laughingly , looking back at Harding over his shoulder .**
他 说 它 笑着 , 寻找 后退 在 哈丁 超过 他的 肩膀 .

他笑着说完，回头看了哈丁一眼。

[ˈhɑːdɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈwɒʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdɪʃɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] , [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːfɪŋ] [lʊk]
**Harding , who was washing the dishes at the table , returned his laughing look**
哈丁 , WHO 曾是 洗涤 这 菜肴 在 这 桌子 , 返回 他的 笑 看
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [glɑːns] .
**with a wondering glance .**
和 一个 好奇 瞥一眼 .

正在桌边洗碗的哈丁回以他那意味深长的笑眼。

" [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ?
**" How could we ?**
" 如何 可以 我们 ?

我们怎么可能做到呢?

[huːd] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [stɒk] ? "
**Who'd look after the stock ? "**
谁会 看 后 这 库存 ? "

谁来照看股票?

" [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəmˈselvz] , [ðə; ðɪ] [ˈʌgli] [bruːts] ,
**" Leave them to take care of themselves , the ugly brutes ,**
" 离开 他们 到 拿 关心 的 他们自己 , 这 丑陋的 野蛮人 ,

“让他们自生自灭吧，这些丑陋的畜生。”

" [went] [ɒn] [greɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['lɑːfɪŋ] [weɪ] .
**" went on Gray in the same laughing way .**
" 去 在 灰色的 在 这 相同的 笑 方式 .

格雷笑着继续说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdɛdˌmænz] [ˈgʌli] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət] [ðæt] [kɔɪn] , [ˈhɑːdɪŋ] .
**" Let us run up to Deadman's Gully and appropriate that coin , Harding .**
" 让 我们 跑步 向上 到 死人的 沟壑 和 合适的 那 硬币 , 哈丁 .

“哈丁，咱们跑到死人沟去把那枚硬币拿走吧。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [plæn] , [eɪ] ?
**What do you say to that plan , eh ?**
什么 做 你 说 到 那 计划 , 嗯 ?

你觉得这个计划怎么样?

" ['hɑːdɪŋ] [lɑːft] , [bʌt; bət][hɑːf] - ['sædli] .
" Harding laughed , but half - sadly .
" 哈丁 笑了 , 但 一半 - 令人遗憾的是 .

哈丁笑了，但笑中带着一丝悲伤。

" [ai] [bɪ'liːv] [jʊd] [meɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [læd] .
" I believe you'd make a joke of anything , lad .
" 我 相信 你会 制作 一个 开玩笑 的 任何事物 , 小伙子 .

“我觉得你什么事都能拿来开玩笑，小伙子。”

[bʌt; bət][doʊnt][dʒəʊk] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] .
But don't joke about that money .
但 不 开玩笑 关于 那 钱 .

但别拿那笔钱开玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [raɪt] . "
It don't seem right . "
它 不 似乎 正确的 . "

这似乎不太对劲。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][dʒəʊk][ðə; ði][bæŋk] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [rɪ'tɜːnd] [greɪ] , [wɪð]
" It isn't a joke the bank would appreciate at any rate , " returned Gray , with
" 它 不是 一个 开玩笑 这 银行 会 欣赏 在 任何 速度 , " 返回 灰色的 , 和
[ə'nʌðə(r)] [lɑːf] .
another laugh .
其他 笑 .

“反正银行肯定不会喜欢这种玩笑，”格雷笑着回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
He did not continue the subject
他 做过 不是 继续 这 主题

他没有继续讨论这个话题。

" [juː; jʊ][get][ə; eɪ][tɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , [læd] , " [sed] ['hɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
" You get a talk with Mr . Morton , lad , " said Harding to him ,
" 你 得到 一个 讲话 和 先生 . 莫顿 , 小伙子 , " 说 哈丁 到 他 ,

“小子，你去跟莫顿先生谈谈，”哈丁对他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][hʌt] , ['redi] [tuː; tə][stɑːt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [deɪz] [wɜːk] .
as they stood outside the hut , ready to start for their day's work .
作为 他们 站立 外部 这 小屋 , 准备好 到 开始 为了 他们的 天 工作 .

他们站在小屋外，准备开始一天的工作。

" [hiːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] .
" He'll listen to you , I know .
" 地狱 听 到 你 , 我 知道 .

我知道他会听你的。

[tel] [hɪm] [jʊr; jər] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [hɪə(r)] . "
Tell him you're tired of the work here . "
告诉 他 你是 疲劳的 的 这 工作 这里 . "

告诉他你厌倦了这里的工作。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] ? " [rɪ'tɜːnd] [greɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" What's the good of telling him that ? " returned Gray , with a shrug of his
" 是什么 这 好的 的 讲述 他 那 ? " 返回 灰色的 , 和 一个 耸肩 的 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“告诉他这些有什么用呢？”格雷耸了耸肩，回答道。

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [wɜːk] ['evriweə(r)] — ['taɪəd][ænd; ənd] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['kʌntri] , [ænd; ənd]
" I'm tired of work everywhere — tired and sick of this horrible country , and
" 我是 疲劳的 的 工作 到处 — 疲劳的 和 生病的 的 这 可怕 国家 , 和
['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
everything and everybody in it . "
一切 和 大家 在 它 . "

“我厌倦了到处工作——厌倦了这个可怕的国家，厌倦了这里的一切人和事。”

" [wel] , ['mɔːt(ə)n] [mait] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst][ɪn] ['ædəleɪd] , " [sed] ['hɑːdɪŋ] ,
" Well , Morton might help you to a post in Adelaide , " said Harding ,
" 出色地 , 莫顿 可能 帮助 你 到 一个 邮政 在 阿德莱德 , " 说 哈丁 ,

“嗯，莫顿或许能帮你找到阿德莱德的工作，”哈丁说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ] [greɪz] ['kɒnstənt] [dɪ'spɒndənsi] [ɒv; əv] [leɪt] .
who had been much troubled by Gray's constant despondency of late .
WHO 有 到过 很多 麻烦 经过 格雷的 持续的 沮丧 的 晚的 .

他最近一直很担心格雷的持续沮丧情绪。

" [jʊd] [hæv; həv]['betə(r)] ['kʌmpəni] [ðeə(r)] .
" You'd have better company there .
" 你会 有 更好的 公司 那里 .

“你在那里会有更好的陪伴。”

[ɪts] [mɔː(r)] [laɪk] ['ɪŋglənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
It's more like England , you know . "
它是 更多的 喜欢 英格兰 , 你 知道 . "

这里更像英国，你知道的。

" [wɒt] [pəʊst][kʊd; kəd][hiː; hi] [get] [ˌem 'iː][ɪn] ['ædəleɪd] ? " [rɪ'tɜːnd] [greɪ] ,
" What post could he get me in Adelaide ? " returned Gray ,
" 什么 邮政 可以 他 得到 我 在 阿德莱德 ? " 返回 灰色的 ,

“他在阿德莱德能给我安排什么职位？”格雷问道。

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
with a bitter irony in his tone .
和 一个 苦的 讽刺 在 他的 语气 .

他的语气中带着苦涩的讽刺。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ɪn][æn; ən]
" And do you think it would be any pleasure to me to sit in an
" 和 做 你 思考 它 会 是 任何 乐趣 到 我 到 坐 在 一个
['ɒfɪs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['draɪvɪŋ] [baɪ] ?
office and see the carriages driving by ?
办公室 和 看 这 马车 驾驶 经过 ?

“你觉得坐在办公室里看着马车驶过会让我感到快乐吗？”

[ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
I had enough of that in England .
我 有 足够的 的 那 在 英格兰 .

我在英国受够了这一切。

[nəʊ] , [aɪ'd][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪməndˌ] ['fiːldz] [ɪf] [aɪ'd][ðə; ði] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] .
No , I'd be off to the diamond fields if I'd the cash for the journey .
不 , ID 是 离开 到 这 钻石 字段 如果 ID 这 现金 为了 这 旅行 .

不，如果我有钱的话，我早就去钻石矿了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɔːt(ə)n] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
Do you think Morton would lend me that ?
做 你 思考 莫顿 会 借 我 那 ?

你觉得莫顿会借给我吗?

" ['hɑːdɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒrəʊfəli] .
**" Harding shook his head sorrowfully .**
" 哈丁 摇晃 他的 头 悲伤地 .

哈丁悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] , [læd] .
**" I wish I knew how I could help you , lad .**
" 我 希望 我 知道 如何 我 可以 帮助 你 , 小伙子 .

“我真希望我知道我能怎么帮到你，孩子。”

[aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
**I can't bear to see you like this .**
我 不能 熊 到 看 你 喜欢 这 .

我实在不忍心看到你这样。

[aɪ] [wɪʃ] ['pɒli] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] .
**I wish Polly was here .**
我 希望 波莉 曾是 这里 .

我希望波莉在这里。

[ʃɪd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː; də] .
**She'd know how to talk to you better than I do .**
棚 知道 如何 到 讲话 到 你 更好的 比 我 做 .

她比我更懂得如何跟你沟通。

" [greɪ] [kɑːst] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['trʌbld] [feɪs] .
**" Gray cast a scornful look at his companion's troubled face .**
" 灰色的 投掷 一个 轻蔑的 看 在 他的 同伴的 麻烦 脸 .

格雷轻蔑地瞥了一眼同伴忧虑的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'ræŋkl ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] ['hɑːdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [hɪm] .
**It rankled in his heart that Harding should pity him .**
它 恼怒 在 他的 心 那 哈丁 应该 遗憾 他 .

哈丁竟然同情他，这让他心里很不舒服。

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] ['tɔːkɪŋ] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] ?
**" Are we going to stand talking here all day ?**
" 是 我们 去 到 站立 说 这里 全部 天 ?

“我们难道要在这里站着聊一整天吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
**" he said irritably .**
" 他 说 易怒地 .

他恼火地说。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [aʊt] ?
**" Aren't you going to get the horses out ?**
" 不是 你 去 到 得到 这 马匹 出去 ?

你不打算把马牵出去吗?

" [ðeɪ] [rəʊd] [ɒf] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
**" They rode off in different directions that morning .**
" 他们 骑 离开 在 不同的 方向 那 早晨 .

那天早上，他们朝不同的方向骑马离开了。

[greɪ] [went] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [raʊnd] .
**Gray went on a long round .**
灰色的 去 在 一个 长的 圆形的 .

格雷打了很长一轮。

[hɪz; ɪz] [raɪd] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌn] ,
**His ride took him to a distant part of the run ,**
他的 骑 采取 他 到 一个 遥远 部分 的 这 跑步 ,

他的车把他带到了赛道很远的地方，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['maʊntənz] .

| from | which | he | could | get | a | glimpse | of | the | far | - | off | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 可以 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 远的 | - | 离开 | 山脉 | . |

从那里他可以瞥见远处的群山。

[ðə; ði] [piːk] ['taʊərɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bluː] [eə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɪts] ['feloʊz] [wɒz; wəz] ['rɑːdwelz] [piːk] .

| The | peak | towering | up | in | the | blue | air | so | far | above | its | fellows | was | Rodwell's | Peak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶峰 | 参天 | 向上 | 在 | 这 | 蓝色的 | 空气 | 所以 | 远的 | 多于 | 它是 | 伙伴们 | 曾是 | 罗德威尔的 | 顶峰 | . |

高耸入云、遥遥领先于其他山峰的，是罗德威尔峰。

[greɪ] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðæt] ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [spɒt] .

| Gray | remembered | now | that | Harding | had | pointed | it | out | to | him | when | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 记得 | 现在 | 那 | 哈丁 | 有 | 尖 | 它 | 出去 | 到 | 他 | 什么时候 | 他们 | 有 |

| been | together | at | this | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一起 | 在 | 这 | 点 | . |

格雷现在想起来，哈丁和他一起来到这里时，曾指出过这一点。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [piːk] .

| He | checked | his | horse | and | paused | for | some | time | gazing | at | the | peak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已检查 | 他的 | 马 | 和 | 暂停 | 为了 | 一些 | 时间 | 凝视 | 在 | 这 | 顶峰 | . |

他检查了一下马匹，然后停下来凝视山峰好一会儿。

[kləʊz] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɛdˌmænz] ['gʌli] !

| Close | under | it | was | Deadman's | Gully | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在下面 | 它 | 曾是 | 死人的 | 沟壑 | ! |

紧邻其下方的就是死人沟！

[greɪ] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [dɪ'septɪv] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [klɪə(r)][eə(r)] .

| Gray | knew | well | enough | how | deceptive | distance | was | in | that | clear | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 如何 | 欺骗性的 | 距离 | 曾是 | 在 | 那 | 清除 | 空气 | . |

格雷非常清楚，在晴朗的空气中，距离是多么具有欺骗性。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [fɑː(r)] [ɒf] [ðəʊz] [hɪlz] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ;

| He | knew | how | far | off | those | hills | really | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如何 | 远的 | 离开 | 那些 | 丘陵 | 真的 | 是 | ; |

他知道那些山丘究竟有多远；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['rɑːdwelz] [piːk] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [kləʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ,

| but | the | sight | of | Rodwell's | Peak | seemed | to | bring | the | money | close | within | his | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 视线 | 的 | 罗德威尔的 | 顶峰 | 似乎 | 到 | 带来 | 这 | 钱 | 关闭 | 之内 | 他的 | 抓牢 | , |

但罗德威尔峰的出现，似乎让他觉得钱近在咫尺。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] ['stɔːri] [ə; eɪ] [ri'ælәti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wɒntɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

| to | give | the | convict's | story | a | reality | it | had | wanted | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 这 | 罪犯的 | 故事 | 一个 | 现实 | 它 | 有 | 通缉 | 前 | . |

让罪犯的故事成为它一直渴望的现实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːkə] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haːt] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['bɪtənəs] ,

| It | was | with | a | darker | face | , | and | a | heart | overflowing | with | bitterness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 较暗 | 脸 | , | 和 | 一个 | 心 | 溢出 | 和 | 苦味 | , |

他的脸色阴沉，心中充满苦涩。

[ðæt] [hiː; hi] [left] [ðæt] [spɒt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] ['həʊmwədz] .

| that | he | left | that | spot | and | turned | his | horse's | head | homewards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 左边 | 那 | 点 | 和 | 转向 | 他的 | 马匹 | 头 | 回家 | . |

他离开了那个地方，调转马头，朝着家的方向走去。

['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

| **Harding** | **was** | **not** | **at** | **home** | **when** | **he** | **returned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丁 | 曾是 | 不是 | 在 | 家 | 什么时候 | 他 | 返回 | . |

哈丁返回时不在家。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [vek'seɪʃ(ə)n] ,

| **This** | **was** | **a** | **new** | **cause** | **for** | **vexation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 新的 | 原因 | 为了 | 烦恼 | , |

这又成了新的烦恼源。

[fɔː(r); fə(r)] [greɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] [tiː] , [ə; eɪ] [tɑːsk] [hiː; hi] [ heit ]

| **for** | **Gray** | **had** | **to** | **light** | **the** | **fire** | **and** | **prepare** | **the** | **tea** | **,** | **a** | **task** | **he** | **hated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 灰色的 | 有 | 到 | 光 | 这 | 火 | 和 | 准备 | 这 | 茶 | , | 一个 | 任务 | 他 | 憎恨 |

.

**:**

.

因为格雷不得不生火泡茶，这是他最讨厌的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ 'mʌtə ] [kɜːs] [ə'genst] ['hɑːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **It** | **was** | **with** | **a** | **muttered** | **curse** | **against** | **Harding** | **that** | **he** | **set** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 低声说道 | 诅咒 | 反对 | 哈丁 | 那 | 他 | 放 | 关于 | 它 | , |

他一边低声咒骂着哈丁，一边开始行动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

| **and** | **he** | **was** | **ready** | **with** | **a** | **very** | **unpleasant** | **greeting** | **for** | **him** | **when** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 准备好 | 和 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 问候 | 为了 | 他 | 什么时候 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [lɑːst] [ə'pɪə(r)] .

| **should** | **at** | **last** | **appear** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 在 | 最后的 | 出现 | . |

他已经准备好在他最终出现时给予他非常不愉快的问候。

[greɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [sləʊ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [wɜːk] ; [bʌt; bət] [tiː]

| **Gray** | **was** | **very** | **slow** | **and** | **awkward** | **over** | **his** | **unaccustomed** | **work** | **;** | **but** | **tea** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 曾是 | 非常 | 慢的 | 和 | 尴尬的 | 超过 | 他的 | 不习惯 | 工作 | ; | 但 | 茶 |

[wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [gɒt] ['redi] .

| **was** | **at** | **last** | **got** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 最后的 | 得到 | 准备好 | . |

格雷做起这份不习惯的工作来非常缓慢笨拙；但茶最终还是泡好了。

[greɪ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] .

| **Gray** | **finished** | **his** | **meal** | **,** | **and** | **still** | **Harding** | **had** | **not** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 完成的 | 他的 | 一顿饭 | , | 和 | 仍然 | 哈丁 | 有 | 不是 | 来 | . |

格雷吃完了饭，哈丁仍然没有来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːk] [naʊ] ; [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ;

| **It** | **was** | **getting** | **dark** | **now** | **;** | **the** | **stars** | **were** | **coming** | **out** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 获得 | 黑暗的 | 现在 | ; | 这 | 明星 | 是 | 未来 | 出去 | ; |

天色渐暗，繁星点点；

[ðə; ði] [waɪd] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

| **the** | **wide** | **outlines** | **of** | **the** | **pastures** | **were** | **growing** | **indistinct** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽的 | 概述 | 的 | 这 | 牧场 | 是 | 生长 | 模糊 | . |

广阔的牧场轮廓渐渐变得模糊不清。

[greɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːtʃɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

| **Gray** | **went** | **outside** | **the** | **hut** | **and** | **looked** | **searchingly** | **in** | **the** | **direction** | **from** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 去 | 外部 | 这 | 小屋 | 和 | 看起来 | 仔细地 | 在 | 这 | 方向 | 从 | 哪个 |

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['hɑːdɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .

| **he** | **expected** | **Harding** | **to** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期的 | 哈丁 | 到 | 来 | . |

格雷走出小屋，朝着他认为哈丁会来的方向仔细地张望。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [hɪm] .

| But | there | were | no | signs | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 标志 | 的 | 他 | . |

但却不见他的踪影。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [greɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['leɪtnəs] ;

| Up | to | this | point | Gray | had | not | even | wondered | at | his | lateness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 观点 | 灰色的 | 有 | 不是 | 甚至 | 想知道 | 在 | 他的 | 迟到 | ; |

此前，格雷甚至从未对自己的迟到感到疑惑；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [felt] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | had | only | felt | annoyed | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 毛毡 | 恼怒 | 在 | 它 | . |

他当时只觉得很恼火。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [waɪld] [θrɪl] [went] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

| But | now | a | wild | thrill | went | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 一个 | 荒野 | 刺激 | 去 | 超过 | 他 | . |

但现在，他感到一阵强烈的兴奋。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ?

| Had | something | happened | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 发生 | ? |

发生什么事了吗?

[hæd; həd] ['hɑːdɪŋ] [met] [wɪð] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] ?

| Had | Harding | met | with | some | accident | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 哈丁 | 遇见 | 和 | 一些 | 事故 | ? |

哈丁是不是出了什么意外?

[greɪ] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒp] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði]

| Gray | caught | hold | of | the | top | rail | of | the | fence | to | steady | himself | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 这 | 顶部 | 轨 | 的 | 这 | 栅栏 | 到 | 稳定的 | 他自己 | 作为 | 这 |

[θɔːt] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

| thought | swept | over | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 扫荡 | 超过 | 他 | . |

格雷抓住栅栏顶部的横杆稳住身子，思绪如潮水般涌来。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [waɪld] [həʊp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [greɪ] [ ri'kɔil, 'riːkɔil ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| It | brought | such | a | throbbing | of | wild | hope | with | it | that | Gray | recoiled | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 这样的 | 一个 | 悸动 | 的 | 荒野 | 希望 | 和 | 它 | 那 | 灰色的 | 反冲 | 在 | 他的 |

[əʊn] ['fiːlɪŋz] ,

| own | feelings | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 情怀 | , |

它带来了一股强烈的希望，以至于格雷对自己的这种感觉感到畏缩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [rɪ'meɪnd] .

| but | the | feelings | remained | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 情怀 | 剩余 | . |

但那些感觉依然存在。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [krʌʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

| He | could | not | crush | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 压碎 | 他们 | 出去 | . |

他无法将他们彻底消灭。

[hiː; hi] [njuː] — ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['hɒrɪfaɪd] [hɪm] — [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] ['hɑːdɪŋ] [dɪd]

| He | knew | — | even | while | the | knowledge | horrified | him | — | he | knew | that | if | Harding | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | — | 甚至 | 尽管 | 这 | 知识 | 惊恐万分 | 他 | — | 他 | 知道 | 那 | 如果 | 哈丁 | 做过 |

[nɒt] [rɪ'tɜːn] ,

| not | return | , |
|---|---|---|
| 不是 | 返回 | , |

他知道——即使这个事实令他感到恐惧——如果哈丁不回来，

[ɪf] [sʌm; səm] [dɑːk] [feɪt] [hæd; həd][ˌoʊvərˈteɪkən][hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] — [jes] , [glæd] !

| if | some | dark | fate | had | overtaken | him | , | that | he | would | be | glad | — | yes | , | glad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一些 | 黑暗的 | 命运 | 有 | 被超越 | 他 | , | 那 | 他 | 会 | 是 | 高兴的 | — | 是的 | , | 高兴的 | ! |

如果他遭遇了某种不幸的命运，他会很高兴——是的，很高兴！

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'ləʊn] .

| For | then | the | secret | would | be | his | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 这 | 秘密 | 会 | 是 | 他的 | 独自的 | . |

那样一来，这个秘密就只属于他一个人了。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Then | there | would | be | nothing | to | prevent | him | from | taking | possession | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 会 | 是 | 没有什么 | 到 | 防止 | 他 | 从 | 采取 | 拥有 | 的 | 这 |

['berid] ['treʒə(r)] .

| buried | treasure | . |
|---|---|---|
| 埋葬 | 宝藏 | . |

这样一来，就没有任何东西能够阻止他获得埋藏的宝藏了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [jet] .

| But | it | was | early | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 早期的 | 然而 | . |

但现在时间还早。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['hɑːdɪŋ] , [greɪ] [rɪ'flektɪd] , [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [aʊt] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [leɪt] ; ['əʊnli] ,

| He | and | Harding | , | Gray | reflected | , | had | often | been | out | together | as | late | ; | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 哈丁 | , | 灰色的 | 反映 | , | 有 | 经常 | 到过 | 出去 | 一起 | 作为 | 晚的 | ; | 仅有的 | , |

格雷心想，他和哈丁经常一起外出到很晚；只是，

['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [sed] [səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dʌsk] .

| Harding | had | said | so | decidedly | that | he | should | be | back | long | before | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丁 | 有 | 说 | 所以 | 绝对地 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 后退 | 长的 | 前 | 黄昏 | . |

哈丁曾斩钉截铁地说，他应该在黄昏前很久就回来。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ?

| What | could | be | keeping | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 保持 | 他 | ? |

他究竟被什么耽搁了?

[greɪ] [left] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['grɑːsi] [pleɪn] ,

| Gray | left | the | hut | and | walked | for | some | distance | along | the | grassy | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 左边 | 这 | 小屋 | 和 | 步行 | 为了 | 一些 | 距离 | 沿着 | 这 | 草丛 | 清楚的 | , |

格雷离开了小屋，沿着草地走了一段路。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

| but | he | could | see | nothing | , | hear | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 看 | 没有什么 | , | 听到 | 没有什么 | . |

但他什么也看不见，什么也听不见。

[hiː; hi] " - " [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt] [bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

| He | " | coo'eed | " | once | or | twice | , | but | there | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | " | - | " | 一次 | 或者 | 两次 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

他“咕咕”叫了一两声，但没有回应。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .

| All | was | dark | and | still | under | the | starry | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 仍然 | 在下面 | 这 | 繁星 | 天空 | . |

星空下，一片漆黑寂静。

[hiː; hi] [went] [bæk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| He | went | back | , | and | sat | down | in | the | hut | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 小屋 | 和 | 等待 | . |

他回到小屋里，坐在里面等着。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːtʃ]

| Once | or | twice | he | thought | of | taking | his | horse | and | riding | out | to | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 想法 | 的 | 采取 | 他的 | 马 | 和 | 骑术 | 出去 | 到 | 搜索 |

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdɪŋ] .

| for | Harding | . |
|---|---|---|
| 为了 | 哈丁 | . |

他曾一两次想过骑马出去寻找哈丁。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

| But | that | would | be | of | no | use | , | he | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 会 | 是 | 的 | 不 | 使用 | , | 他 | 反映 | . |

但他心想，那样做毫无用处。

['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] .

| Harding | had | had | a | wide | stretch | of | country | to | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丁 | 有 | 有 | 一个 | 宽的 | 拉紧 | 的 | 国家 | 到 | 覆盖 | . |

哈丁需要巡视的地区幅员辽阔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm] .

| It | was | a | million | chances | to | one | that | he | could | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 百万 | 机会 | 到 | 一 | 那 | 他 | 可以 | 寻找 | 他 | . |

他找到他的机会只有百万分之一。

[səʊ] [greɪ] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| So | Gray | sat | still | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 灰色的 | 卫星 | 仍然 | 和 | 等待 | . |

于是格雷静静地坐着等待。

[tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [rəʊz] , [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| Towards | midnight | he | rose | , | drawn | by | a | horrible | sort | of | fascination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 午夜 | 他 | 玫瑰 | , | 绘制 | 经过 | 一个 | 可怕 | 种类 | 的 | 魅力 | , |

临近午夜时分，他起身离开，被一种可怕的迷恋所驱使。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] ['hɑːrdɪŋz] [desk] .

| and | took | the | paper | from | Harding's | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 纸 | 从 | 哈丁的 | 桌子 | . |

然后从哈丁的桌子上拿走了那份文件。

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | spread | it | out | on | the | table | , | and | sat | down | to | study | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 传播 | 它 | 出去 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 学习 | 它 | . |

他把书摊在桌子上，坐下来仔细研读。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] .

| The | more | he | looked | at | it | the | more | easy | it | all | seemed | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 看起来 | 在 | 它 | 这 | 更多的 | 简单的 | 它 | 全部 | 似乎 | 到 | 是 | . |

他越看越觉得一切都很简单。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [seɪf] [θɪŋ] .

| It | was | such | an | absolutely | safe | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 绝对地 | 安全的 | 事物 | . |

这绝对是一件非常安全的事情。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd]

| No | one | could | possibly | know | the | contents | of | that | paper | but | himself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 可能 | 知道 | 这 | 内容 | 的 | 那 | 纸 | 但 | 他自己 | 和 |

['hɑːdɪŋ] .

| Harding | . |
|---|---|
| 哈丁 | . |

除了他和哈丁之外，没有人可能知道那份文件的内容。

[ɪf] ['hɑːdɪŋ] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][səʊl]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] .

| If | Harding | never | came | back | he | would | be | the | sole | owner | of | the | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 哈丁 | 绝不 | 来了 | 后退 | 他 | 会 | 是 | 这 | 唯一 | 所有者 | 的 | 这 | 秘密 | . |

如果哈丁永远不回来，他将成为这个秘密的唯一拥有者。

[greɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['feɪdɪd] , ['dɜːti] [ʃiːt] .

| Gray | made | his | plans | as | he | sat | there | with | his | eyes | fixed | on | the | faded | , | dirty | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 制成 | 他的 | 计划 | 作为 | 他 | 卫星 | 那里 | 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 褪色 | , | 肮脏的 | 床单 | . |

格雷坐在那里，目光紧紧盯着那张褪色肮脏的床单，一边做着计划。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

| He | would | destroy | the | paper | — | he | did | not | need | to | keep | it | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 破坏 | 这 | 纸 | — | 他 | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 保持 | 它 | 现在 | ; |

他会销毁那份文件——他现在不需要保留它了；

[hiː; hi] [njuː] [ɪts] ['kɒntents] [tuː] [wel] .

| he | knew | its | contents | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它是 | 内容 | 也 | 出色地 | . |

他对里面的内容太熟悉了。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

| Then | he | would | give | up | his | work | at | the | first | opportunity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 给 | 向上 | 他的 | 工作 | 在 | 这 | 第一的 | 机会 | , |

然后他会在第一时间放弃工作。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['dɛdˌmænz] ['gʌli] , [get] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| and | after | waiting | a | certain | time | would | make | his | way | to | Deadman's | Gully | , | get | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 等待 | 一个 | 肯定 | 时间 | 会 | 制作 | 他的 | 方式 | 到 | 死人的 | 沟壑 | , | 得到 | 这 | 钱 | , |

等了一段时间后，他会前往死人沟，拿到钱。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

| and | be | off | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 离开 | 到 | 英格兰 | . |

然后就要去英国了。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['ɜːnɪst] .

| Then | he | would | begin | to | live | his | life | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 开始 | 到 | 居住 | 他的 | 生活 | 在 | 认真 | . |

然后他才会真正开始认真地生活。

['dæz(ə)lɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðæt] [njuː] [laɪf] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [greɪ] .

| Dazzling | visions | of | that | new | life | began | to | rise | before | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耀眼的 | 愿景 | 的 | 那 | 新的 | 生活 | 开始 | 到 | 上升 | 前 | 灰色的 | . |

格雷眼前开始浮现出那令人眼花缭乱的新生活景象。

[nɒt] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['vʌlgə(r)] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] — [greɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] ;

| Not | a | life | of | vulgar | dissipation | — | Gray | was | not | that | sort | of | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 生活 | 的 | 庸俗 | 耗散 | — | 灰色的 | 曾是 | 不是 | 那 | 种类 | 的 | 男人 | ; |

格雷过着的不是庸俗放荡的生活——他不是那种人；

[hiː; hi] [ ləuð ] ['kɔːsnəs] [ænd; ənd]['raɪət] — [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['kʌltʃəd] [iːz] , [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] ['lʌkʃəri] ,

| he | loathed | coarseness | and | riot | — | but | a | life | of | cultured | ease | , | of | refined | luxury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人厌恶 | 粗糙度 | 和 | 暴动 | — | 但 | 一个 | 生活 | 的 | 有文化的 | 舒适 | , | 的 | 精制 | 奢华 | , |

他厌恶粗俗和骚乱，却向往一种文雅安逸、精致奢华的生活方式。

[rɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] .

| rich | in | all | the | beautiful | things | that | wealth | could | bring | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 在 | 全部 | 这 | 美丽的 | 事物 | 那 | 财富 | 可以 | 带来 | 他 | . |

他拥有财富所能带来的一切美好事物。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] .

| A | sudden | noise | without | brought | him | back | with | a | shock | to | present | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 噪音 | 没有 | 带来 | 他 | 后退 | 和 | 一个 | 震惊 | 到 | 展示 | 周围环境 | . |

一声突如其来的巨响将他拉回现实，让他震惊不已。

[hiː; hi] [rəʊz] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [desk] .

| He | rose | hurriedly | and | pushed | the | paper | back | in | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 匆匆 | 和 | 推动 | 这 | 纸 | 后退 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他匆忙起身，把文件推回桌子里。

[hiː; hi] [θɔːt] ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

| He | thought | Harding | had | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 哈丁 | 有 | 返回 | . |

他以为哈丁回来了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .

| But | it | was | only | his | own | horse | moving | uneasily | in | the | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 他的 | 自己的 | 马 | 移动 | 不安地 | 在 | 这 | 稳定的 | . |

但那只是他自己的马在马厩里不安地动来动去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɪts] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

| It | was | missing | its | companion | , | and | was | restless | and | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 丢失的 | 它是 | 伴侣 | , | 和 | 曾是 | 不安 | 和 | 不开心 | . |

它失去了同伴，变得焦躁不安。

[greɪ] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

| Gray | soothed | it | as | well | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 舒缓 | 它 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | , |

格雷尽力安抚它。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] .

| and | then | went | out | once | more | to | look | across | the | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 出去 | 一次 | 更多的 | 到 | 看 | 穿过 | 这 | 清楚的 | . |

然后他又一次走到外面，眺望平原。

[bʌt; bət] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ðə; ði] [lænd] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] .

| But | dark | and | silent | the | land | lay | beneath | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 黑暗的 | 和 | 沉默的 | 这 | 土地 | 躺 | 下面 | 这 | 明星 | . |

但星空之下，大地一片漆黑寂静。

[nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] ['muːvmənt] .

| No | sound | , | no | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | , | 不 | 移动 | . |

没有声音，没有动静。

[greɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ;

| Gray | went | back | into | the | hut | and | sat | down | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 小屋 | 和 | 卫星 | 向下 | 再次 | ; |

格雷回到小屋里，又坐了下来；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

| but | he | did | not | touch | the | paper | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 触碰 | 这 | 纸 | 任何 | 更多的 | . |

但他再也没有碰过那张纸。

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ['hɑːdɪŋ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| The | certainty | that | Harding | would | never | return | began | to | grow | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肯定 | 那 | 哈丁 | 会 | 绝不 | 返回 | 开始 | 到 | 生长 | 之上 | 他 | , |

他越来越确信哈丁永远不会回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɪm'self] .

| and | he | was | frightened | at | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 害怕 | 在 | 他自己 | . |

他对自己感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [fɔːmd] ['wɪʃɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] ['hɑːrdɪŋz] [feɪt] .

| It | was | as | if | his | half | - | formed | wishes | had | brought | about | Harding's | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他的 | 一半 | - | 形成 | 愿望 | 有 | 带来 | 关于 | 哈丁的 | 命运 | . |

仿佛他那些尚未成形的愿望，最终导致了哈丁的命运。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [dɔːn] [keɪm] — [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːn] ,

| The | hours | passed | , | and | at | last | the | dawn | came | — | a | clear | , | beautiful | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 通过了 | , | 和 | 在 | 最后的 | 这 | 黎明 | 来了 | — | 一个 | 清除 | , | 美丽的 | 黎明 | , |

时间一分一秒地过去，终于迎来了黎明——一个晴朗美丽的黎明。

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rəʊzi] ['reɪdiəns] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði][skaɪ]

| with | a | fresh | wind | blowing | over | the | grass | and | a | rosy | radiance | flooding | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新鲜的 | 风 | 吹 | 超过 | 这 | 草 | 和 | 一个 | 红润 | 辐射 | 洪水 | 这 | 天空 |

.

:

.

微风拂过草地，玫瑰色的光芒洒满天空。

[greɪ] [went] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

| Gray | went | out | once | more | to | look | along | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 去 | 出去 | 一次 | 更多的 | 到 | 看 | 沿着 | 这 | 地平线 | . |

格雷再次走到外面，眺望地平线。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [veɪn] .

| This | time | his | search | was | not | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他的 | 搜索 | 曾是 | 不是 | 在 | 徒劳 | . |

这一次他的寻找没有白费。

['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [di'sɜːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| Almost | at | once | he | discerned | a | small | moving | object | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 一次 | 他 | 辨别 | 一个 | 小的 | 移动 | 目的 | 反对 | 这 | 天空 | . |

他几乎立刻就看到天空中有一个小小的移动物体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hʌt] .

| It | was | moving | slowly | towards | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 移动 | 缓慢地 | 向 | 这 | 小屋 | . |

它正缓缓地向小屋移动。

[greɪ] [njuː] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| Gray | knew | at | once | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 知道 | 在 | 一次 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

格雷立刻明白了那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] ['hɑːdɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] .

| It | was | the | dog | , | and | Harding | must | be | close | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 狗 | , | 和 | 哈丁 | 必须 | 是 | 关闭 | 在后面 | . |

是那条狗，哈丁肯定紧随其后。

[ðə; ði][dɒg] [keɪm] ['sləʊli] [ɒn] , ['muːvɪŋ] [wɪð] ['hevi] , ['drægɪŋ] [steps] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ɪts]['juːʒuəl]

| The | dog | came | slowly | on | , | moving | with | heavy | , | dragging | steps | , | very | unlike | its | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 来了 | 缓慢地 | 在 | , | 移动 | 和 | 重的 | , | 拖拽 | 步骤 | , | 非常 | 与此不同 | 它是 | 通常 |

['dʒɔɪəs] [baʊndz] ;

| joyous | bounds | ; |
|---|---|---|
| 欢乐 | 界限 | ; |

狗慢慢地走来，迈着沉重的步伐，与它平时欢快奔跑的样子截然不同；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ə'ləʊn] .

| and | it | was | quite | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 相当 | 独自的 | . |

而且它当时很孤单。

[greɪ][kʊd; kəd][siː][nəʊ]['ʌðə(r)]['muːvɪŋ] [θɪŋ] [ə'lɒŋ][ðə; ði][pleɪnz] .

| Gray | could | see | no | other | moving | thing | along | the | plains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 可以 | 看 | 不 | 其他 | 移动 | 事物 | 沿着 | 这 | 平原 | . |

格雷看不到平原上还有其他任何东西在移动。

[ðə; ði][dɒg][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][nɒt][ɪts]['mɑːstə(r)] .

| The | dog | had | come | back | , | but | not | its | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 有 | 来 | 后退 | , | 但 | 不是 | 它是 | 掌握 | . |

狗回来了，但主人却没回来。

[greɪ] ['hʌrid] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Gray | hurried | forward | to | meet | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 慌忙 | 向前 | 到 | 见面 | 它 | . |

格雷急忙上前迎了上去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɒg] [liːp] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ]

| He | saw | the | dog | leap | up | when | it | caught | sight | of | him | , | and | make | a | dash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 狗 | 飞跃 | 向上 | 什么时候 | 它 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他 | , | 和 | 制作 | 一个 | 短跑 |

['fɔːwədz] ,

| forwards | , |
|---|---|
| 前进 | , |

他看到那条狗一看到他就跳了起来，然后向前猛冲。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][steps][ˌaɪ 'tiː] [ 'slækən ] [ɪts] [peɪs] [ə'gen] [ænd; ənd]

| but | before | it | had | gone | a | dozen | steps | it | slackened | its | pace | again | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 它 | 有 | 已消失 | 一个 | 打 | 步骤 | 它 | 松弛 | 它是 | 步伐 | 再次 | 和 |

[bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][ɪt'self] ['sləʊli] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] ['ʌtəli] [wɔːn] [aʊt] .

| began | to | drag | itself | slowly | forward | as | if | utterly | worn | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 拖 | 本身 | 缓慢地 | 向前 | 作为 | 如果 | 完全地 | 磨损 | 出去 | . |

但它还没走十几步，速度又慢了下来，开始拖着疲惫的身体慢慢向前走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

| It | was | a | pitiable | object | to | look | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怜的 | 目的 | 到 | 看 | 在 | . |

它看起来十分可怜。

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəʊt][wɒz; wəz] ['mætɪd] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd][dʌst] .

| Its | beautiful | coat | was | matted | with | blood | and | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 美丽的 | 外套 | 曾是 | 哑光 | 和 | 血 | 和 | 灰尘 | . |

它美丽的皮毛沾满了血迹和灰尘。

[wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ɪəz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][tɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪts] ['bɒdi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð]

| One | of | its | ears | was | almost | torn | away | , | and | its | body | was | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 它是 | 耳朵 | 曾是 | 几乎 | 撕裂 | 离开 | , | 和 | 它是 | 身体 | 曾是 | 涵盖 | 和 |

[wuːndz] .

| wounds | . |
|---|---|
| 伤口 | . |

它的一只耳朵几乎被撕掉了，身上也满是伤口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [drægd] [ɪt'self] ['ɒnwəd] , ['məʊnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][gɒt][nɪə(r)] [greɪ] .

| But | it | dragged | itself | onward | , | moaning | now | and | then | , | until | it | got | near | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 拖拽 | 本身 | 向前 | , | 呻吟 | 现在 | 和 | 然后 | , | 直到 | 它 | 得到 | 靠近 | 灰色的 | . |

但它拖着疲惫的身体继续前进，不时发出呻吟声，直到接近格雷。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] , ['feɪntli] ['wægɪŋ] [ɪts][teɪl] ,

| Then | it | sank | down | on | the | grass | and | lay | there | , | faintly | wagging | its | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 草 | 和 | 躺 | 那里 | , | 淡淡的 | 摇尾巴 | 它是 | 尾巴 | , |

然后它瘫倒在草地上，躺在那里，尾巴轻轻地摇着。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɪts] [aɪz] [ɒn] [greɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] , ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [glɑːns] .

| and | fixing | its | eyes | on | Gray | with | a | pathetic | , | supplicating | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定影 | 它是 | 眼睛 | 在 | 灰色的 | 和 | 一个 | 可怜的 | , | 恳求 | 瞥一眼 | . |

它用可怜兮兮、乞求的眼神盯着格雷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɒg] [hæd; həd] [biːn] [ə'tækt] [ænd; ənd] ['sɔːli] ['wuːndɪd] .

| It | was | plain | to | see | that | the | dog | had | been | attacked | and | sorely | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 到 | 看 | 那 | 这 | 狗 | 有 | 到过 | 遭到攻击 | 和 | 非常 | 受伤 | . |

很明显，这只狗遭到了袭击，伤势严重。

[greɪ] [sə'maɪzd] [ðæt] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɜːd] [hæd; həd] [tɜːnd] ['sævɪdʒ] ,

| Gray | surmised | that | one | or | more | of | the | herd | had | turned | savage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 推测 | 那 | 一 | 或者 | 更多的 | 的 | 这 | 一群 | 有 | 转向 | 野蛮的 | , |

格雷推测，牛群中有一只或多只牛变得凶猛起来。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒtʃ] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [wuːndz] .

| and | in | conflict | with | them | Watch | had | got | his | wounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 冲突 | 和 | 他们 | 手表 | 有 | 得到 | 他的 | 伤口 | . |

在与他们交战中，沃奇受了伤。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [dɒg] [ænd; ənd] [ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ] [ɪts] [spaɪkt] ['kɒlə(r)] .

| He | bent | over | the | dog | and | unfastened | its | spiked | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 超过 | 这 | 狗 | 和 | 解开 | 它是 | 尖峰 | 衣领 | . |

他弯下腰，解开了狗脖子上的尖刺项圈。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['feləʊ] , [wɒt] — ?

| " | Poor | old | fellow | , | what | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 老的 | 同伴 | , | 什么 | — | ? |

“可怜的老家伙，怎么了——？”

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .

| " | He | broke | off | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打破 | 离开 | 突然 | . |

他突然中断了通话。

[ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['fɑːsənd] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɒlə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

| A | scrap | of | paper | fastened | by | a | string | to | the | collar | caught | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 废料 | 的 | 纸 | 系紧 | 经过 | 一个 | 细绳 | 到 | 这 | 衣领 | 捕捉 | 他的 | 眼睛 | . |

一张用绳子系在衣领上的纸片吸引了他的目光。

[sʌm; səm] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ skrɔːl ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] :

| Some | words | were | scrawled | on | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 字 | 是 | 潦草的 | 在 | 它 | : |

上面潦草地写着一些字：

" ['bædli] [hɜːt] .

| " | Badly | hurt | . |
|---|---|---|---|
| " | 糟糕 | 伤害 | . |

伤势严重。

[wɒtʃ] [wɪl] [ʃəʊ] —

| Watch | will | show | — |
|---|---|---|---|
| 手表 | 将要 | 展示 | — |

手表会显示——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'ledʒəb(ə)l] .

| " | There | was | an | attempt | at | another | word | or | two | but | they | were | illegible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 试图 | 在 | 其他 | 单词 | 或者 | 二 | 但 | 他们 | 是 | 无法辨认 | . |

“他试图再说一两个字，但字迹已经无法辨认。”

[greɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌtə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

| Gray | read | the | paper | and | let | it | flutter | from | his | fingers | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 读 | 这 | 纸 | 和 | 让 | 它 | 扑 | 从 | 他的 | 手指 | 到 | 这 | 地面 | . |

格雷读完报纸，任由它从指间飘落到地上。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

| The | next | moment | he | picked | it | up | again | , | and | crushed | it | between | his | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 挑选 | 它 | 向上 | 再次 | , | 和 | 碎 | 它 | 之间 | 他的 | 手指 |

.

:

.

下一刻，他又捡起它，用手指捏碎了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;

| He | had | not | made | up | his | mind | what | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 什么 | 到 | 做 | ; |

他还没决定该怎么办；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

| but | the | thought | flashed | through | him | as | he | saw | the | paper | lying | on | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 闪光灯 | 通过 | 他 | 作为 | 他 | 锯 | 这 | 纸 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 |

,

,

,

但当他看到地上的纸张时，这个念头瞬间闪过他的脑海。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] —

| that | it | might | be | necessary | to | destroy | it | , | if | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可能 | 是 | 必要的 | 到 | 破坏 | 它 | , 如果 | | — |

如果出现以下情况，或许有必要将其销毁——

[ɪf] [wɒt] ?

| If | what | ? |
|---|---|---|
| 如果 | 什么 | ? |

如果什么?

[greɪ] ['hɑːdli] [deəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .

| Gray | hardly | dared | finish | the | thought | , | even | in | the | secrecy | of | his | own | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 几乎 | 敢于 | 结束 | 这 | 想法 | , | 甚至 | 在 | 这 | 保密 | 的 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | . |

格雷几乎不敢把这个想法说完，即使是在他自己灵魂深处的秘密深处。

[ðə; ði][dɒg] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] [pə'θetɪk] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli]

| The | dog | followed | his | actions | with | a | dumb | pathetic | glance | , | and | then | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 随后 | 他的 | 行动 | 和 | 一个 | 哑的 | 可怜的 | 瞥一眼 | , | 和 | 然后 | 缓慢地 |

['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] .

| struggled | to | its | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 到 | 它是 | 脚 | . |

狗呆呆地、可怜兮兮地看着他，然后慢慢地挣扎着站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [greɪ] ,

| It | stood | looking | up | at | Gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 寻找 | 向上 | 在 | 灰色的 | , |

它站在那里，抬头望着格雷。

['lɪftɪŋ] [wʌn] [pɔː] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ɪn][ɪts] [həʊl]

| lifting | one | paw | towards | him | with | an | indescribable | air | of | supplication | in | its | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 一 | 爪子 | 向 | 他 | 和 | 一个 | 无法形容 | 空气 | 的 | 恳求 | 在 | 它是 | 所有的 |

['ætɪtjuːd] .

| attitude | . |
|---|---|
| 态度 | . |

它抬起一只爪子，整个姿态带着一种难以言喻的恳求神情。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]

| Then | it | turned | , | and | began | to | move | in | the | direction | it | had | come | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 转向 | , | 和 | 开始 | 到 | 移动 | 在 | 这 | 方向 | 它 | 有 | 来 | 从 |

,

,

,

然后它转身，开始朝着它来时的方向移动。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] ['evri] ['peɪnf(ə)l] [step] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [greɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] .

| looking | round | at | every | painful | step | to | see | if | Gray | would | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 圆形的 | 在 | 每一个 | 痛苦 | 步 | 到 | 看 | 如果 | 灰色的 | 会 | 跟随 | . |

每走一步都小心翼翼地环顾四周，看看格雷会不会跟上来。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['pɪtɪf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [swept] ['əʊvə(r)] [greɪ] .

| A | rush | of | pitiful | feeling | swept | over | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匆忙 | 的 | 可怜 | 感觉 | 扫荡 | 超过 | 灰色的 | . |

一股怜悯之情涌上格雷的心头。

[hiː; hi] [ræn] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hʌt] [wɪð] [wʌn] [θɔːt] ['ʌpəməʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| He | ran | back | towards | the | hut | with | one | thought | uppermost | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 后退 | 向 | 这 | 小屋 | 和 | 一 | 想法 | 最上层 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

他跑回小屋，脑子里只有一个念头：

[tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dɒg] .

| to | get | his | horse | and | go | with | the | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 他的 | 马 | 和 | 去 | 和 | 这 | 狗 | . |

他要牵着马和狗一起走。

['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

| Everything | else | was | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 别的 | 曾是 | 被遗忘的 | . |

其他一切都被遗忘了。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ 'hwisl ]

| When | he | had | run | a | short | distance | he | looked | round | at | Watch | and | whistled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 跑步 | 一个 | 短的 | 距离 | 他 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 手表 | 和 | 吹口哨 |

.

:

.

他跑了一小段距离后，回头看了看沃奇，然后吹了声口哨。

[ðə; ði] [dɒg] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət]

| The | dog | was | lying | on | the | grass | regarding | him | , | but | it | refused | to | come | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 草 | 关于 | 他 | , | 但 | 它 | 拒绝 | 到 | 来 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

| his | whistle | . |
|---|---|---|
| 他的 | 哨 | . |

那条狗趴在草地上看着他，但他吹口哨它却不理睬。

[greɪ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm'self] .

| Gray | stood | still | , | and | began | to | argue | with | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 站立 | 仍然 | , | 和 | 开始 | 到 | 争论 | 和 | 他自己 | . |

格雷站在那里，开始自言自语。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] .

| It | was | absurd | to | start | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 荒诞 | 到 | 开始 | 在 | 一次 | . |

立刻开始简直太荒谬了。

[wɒtʃ] [wʊd] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] .

| Watch | would | die | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 会 | 死 | 在 | 这 | 方式 | . |

手表会在途中损坏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [tɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)]

| It | would | be | far | better | to | wait | for | some | hours | till | the | poor | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 远的 | 更好的 | 到 | 等待 | 为了 | 一些 | 小时 | 直到 | 这 | 贫穷的 | 生物 |

[wɒz; wəz] ['restɪd] .

| was | rested | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 休息 | . |

最好等几个小时，等这可怜的小家伙休息好了再说。

['hɑːdɪŋ] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] [ded] .

| Harding | , | in | all | probability | , | was | already | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丁 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , | 曾是 | 已经 | 死的 | . |

哈丁很可能已经去世了。

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ; [bʌt; bət][nɒt][dʒʌst] [jet] .

| Still | he | would | go | — | of | course | he | would | go | ; | but | not | just | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 会 | 去 | — | 的 | 课程 | 他 | 会 | 去 | ; | 但 | 不是 | 只是 | 然而 | . |

他还是会去——他当然会去；但不是现在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [əb'sɜːdətɪ] [tuː; tə] [stɑːt][dʒʌst] [naʊ] .

| It | would | be | the | height | of | absurdity | to | start | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 这 | 高度 | 的 | 荒谬 | 到 | 开始 | 只是 | 现在 | . |

现在就开始简直是荒谬至极。

[hiː; hi] [wʊd] [fetʃ] [wɒtʃ] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [fuːd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

| He | would | fetch | Watch | some | water | and | food | where | it | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 拿来 | 手表 | 一些 | 水 | 和 | 食物 | 在哪里 | 它 | 躺 | , |

他会去给Watch取些水和食物，就在它们所在的地方。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get][ðə; ði][dɒg][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

| if | he | could | not | get | the | dog | to | go | back | to | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 这 | 狗 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 小屋 | . |

如果他无法让狗回到小屋。

[hiː; hi] [ 'hwɪsl ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɒtʃ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

| He | whistled | again | , | but | Watch | made | no | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹口哨 | 再次 | , | 但 | 手表 | 制成 | 不 | 回复 | . |

他又吹了一声口哨，但沃奇没有回应。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð] [ɪts] [hed] [bɪ'twiːn] [ɪts] [pɔːz] , [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɒn] [greɪ] .

| It | lay | with | its | head | between | its | paws | , | and | its | eyes | still | fixed | on | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 和 | 它是 | 头 | 之间 | 它是 | 爪子 | , | 和 | 它是 | 眼睛 | 仍然 | 固定的 | 在 | 灰色的 | . |

它把头埋在爪子中间，眼睛仍然盯着格雷。

" [steɪ] [ðeə(r)] , [ðen] , " [ 'mʌtə ] [hiː; hi] [ɪm'peɪʃntlɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hʌt] .

| " | Stay | there | , | then | , | " | muttered | he | impatiently | , | and | went | on | towards | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 那里 | , | 然后 | , | " | 低声说道 | 他 | 不耐烦地 | , | 和 | 去 | 在 | 向 | 这 | 小屋 | . |

“那就待在那儿吧，”他不耐烦地嘟囔着，然后继续朝小屋走去。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd]

| The | dog | was | still | lying | in | the | same | place | when | he | brought | the | food | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 曾是 | 仍然 | 说谎 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | 什么时候 | 他 | 带来 | 这 | 食物 | 和 |

['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| water | for | it | . |
|---|---|---|---|
| 水 | 为了 | 它 | . |

当他把食物和水拿来时，那只狗仍然躺在原地。

[ˌaɪ 'tiː][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] ['griːdɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] ,

| It | ate | and | drank | greedily | , | and | then | rose | and | shook | itself | with | a | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 吃 | 和 | 喝 | 贪婪地 | , | 和 | 然后 | 玫瑰 | 和 | 摇晃 | 本身 | 和 | 一个 | 高兴的 | , |

['iːgə(r)] ['muːvmənt] ,

| eager | movement | , |
|---|---|---|
| 渴望的 | 移动 | , |

它贪婪地吃喝，然后站起身来，高兴地抖了抖身子。

[ænd; ənd][ræn][ə; eɪ][fjuː][steps]['fɔːwəd] .

| and | ran | a | few | steps | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 一个 | 很少 | 步骤 | 向前 | . |

然后向前跑了几步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][siː][ðə; ði][tʃeɪndʒ][ðæt][went]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɒg][wen][ɒn]['tɜːnɪŋ][ɪts]

| It | was | pitiful | to | see | the | change | that | went | over | the | dog | when | on | turning | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怜 | 到 | 看 | 这 | 改变 | 那 | 去 | 超过 | 这 | 狗 | 什么时候 | 在 | 转弯 | 它是 |

[hed][ˌaɪ 'tiː][sɔː][ðæt][greɪ][wɒz; wəz]['wɔːkɪŋ]['stedəli][bæk][tə'wɔːdz][ðə; ði][hʌt] .

| head | it | saw | that | Gray | was | walking | steadily | back | towards | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 它 | 锯 | 那 | 灰色的 | 曾是 | 步行 | 稳步 | 后退 | 向 | 这 | 小屋 | . |

当那只狗转过头看到格雷正稳步地朝小屋走去时，它脸上的变化令人心疼。

[ˌaɪ 'tiː][leɪ][daʊn][ə'gen] ,

| It | lay | down | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 向下 | 再次 | , |

它又躺了下来。

[ænd; ənd][geɪv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ʃɔːt][bɑːrks][ænd; ənd][ðen][ə; eɪ][lɒŋ]['pɪtɪf(ə)l][haʊl][wen][ˌaɪ 'tiː]

| and | gave | a | series | of | short | barks | and | then | a | long | pitiful | howl | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 系列 | 的 | 短的 | 树皮 | 和 | 然后 | 一个 | 长的 | 可怜 | 嗥 | 什么时候 | 它 |

[faʊnd][ðæt][greɪ][stɪl][went]['stedəli][ɒn] .

| found | that | Gray | still | went | steadily | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 那 | 灰色的 | 仍然 | 去 | 稳步 | 在 | . |

它发出了一连串短促的吠叫，然后发现格雷仍然坚定地向前走去，便发出了一声长长的、可怜的嚎叫。

[greɪ][dɪd][nɒt][tɜːn][raʊnd][ðɪs][taɪm] .

| Gray | did | not | turn | round | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 做过 | 不是 | 转动 | 圆形的 | 这 | 时间 | . |

格雷这次没有转身。

[hiː; hi][went]['ɪntuː][ðə; ði][hʌt] , [ænd; ənd][sæt][daʊn][tuː; tə][θɪŋk][ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] .

| He | went | into | the | hut | , | and | sat | down | to | think | the | matter | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 小屋 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 思考 | 这 | 事情 | 超过 | . |

他走进小屋，坐下来仔细考虑这件事。

[wɒt][wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][wɪð][ðə; ði][dɒg][æt; ət][ɔːl] ?

| What | was | the | use | of | going | with | the | dog | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 去 | 和 | 这 | 狗 | 在 | 全部 | ? |

带狗去到底有什么用?

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɪm'self] .

| he | began | to | say | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 说 | 到 | 他自己 | . |

他开始自言自语。

[wʊd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ?

| Would | it | not | be | better | to | go | over | to | the | station | at | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 更好的 | 到 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 车站 | 在 | 一次 | ? |

难道不应该立即前往车站吗?

[ɔː(r)] , ['betə(r)][stɪl] , [gəʊ]['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði][deɪ] ,

| or | , | better | still | , | go | later | on | in | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 更好的 | 仍然 | , | 去 | 之后 | 在 | 在 | 这 | 天 | , |

或者，最好是晚些时候去。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][riːtʃ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['iːvnɪŋ][wen][ðə; ði][men][wʊd][hæv; həv][kʌm][ɪn]

| so | as | to | reach | the | station | in | the | evening | when | the | men | would | have | come | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 抵达 | 这 | 车站 | 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 男人 | 会 | 有 | 来 | 在 |

[frɒm; frəm][ðeə(r)][wɜːk] ?

| from | their | work | ? |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 工作 | ? |

这样才能在晚上男人们下班回家的时候到达车站?

[jet] — [wɒz; wəz] [nɒt] ['evri] ['məʊmənt] ['preʃəs] ?

| Yet | — | was | not | every | moment | precious | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 曾是 | 不是 | 每一个 | 片刻 | 宝贵的 | ? |

然而——难道每一刻不都弥足珍贵吗?

[ɪf] [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [dɒg] , [mait] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] ?

| If | he | went | at | once | with | the | dog | , | might | he | not | be | in | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 去 | 在 | 一次 | 和 | 这 | 狗 | , | 可能 | 他 | 不是 | 是 | 在 | 时间 | ? |

如果他立刻带着狗去，会不会来不及?

[hiː; hi] [sæt] [ðʌs] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] [dɪ'sɪʒnz] ,

| He | sat | thus | , | swaying | to | and | fro | between | different | decisions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 因此 | , | 摇晃 | 到 | 和 | 弗 | 之间 | 不同的 | 决策 | , |

他就这样坐着，在不同的决定之间摇摆不定。

[tɪl] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [raʊzd] [hɪm] .

| till | a | violent | scratching | at | the | door | roused | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 暴力 | 抓挠 | 在 | 这 | 门 | 唤醒 | 他 | . |

直到一阵猛烈的门抓声惊醒了他。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| He | got | up | and | flung | back | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 和 | 扔 | 后退 | 这 | 门 | . |

他起身，猛地推开门。

[wɒtʃ] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] ['druːpɪŋ] [teɪl] , [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌm] [ɪn'triːti] .

| Watch | stood | there | with | drooping | tail | , | and | eyes | full | of | dumb | entreaty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 站立 | 那里 | 和 | 下垂 | 尾巴 | , | 和 | 眼睛 | 满的 | 的 | 哑的 | 恳求 | . |

守望者耷拉着尾巴站在那里，眼神里满是无声的恳求。

[greɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ɒn] [hɪm] .

| Gray | shut | the | door | sharply | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 关闭 | 这 | 门 | 尖锐地 | 在 | 他 | . |

格雷猛地关上了门。

" [laɪ] [daʊn] , [sɜː(r)] !

| " | Lie | down | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说谎 | 向下 | , | 先生 | ! |

先生，请躺下!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'perətɪvli] .

| " | he | exclaimed | imperatively | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 必须 | . |

他厉声说道。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [reɪdʒ] .

| The | sight | of | the | dog | filled | him | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 狗 | 已填 | 他 | 和 | 愤怒 | . |

看到那条狗，他怒火中烧。

[wɒtʃ] [ hwain ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ; [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['saɪləns] .

| Watch | whined | once | or | twice | ; | but | then | came | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 抱怨 | 一次 | 或者 | 两次 | ; | 但 | 然后 | 来了 | 沉默 | . |

手表嗡嗡作响了一两声，然后就安静了。

[greɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| Gray | sat | down | again | at | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 卫星 | 向下 | 再次 | 在 | 这 | 桌子 | . |

格雷重新在桌边坐了下来。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | I | will | not | go | , | " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 去 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“我不去，”他对自己说。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hɑːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

| **And** | **he** | **put** | **the** | **thought** | **of** | **Harding** | **from** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 这 | 想法 | 的 | 哈丁 | 从 | 他 | , |

他把哈丁的事从脑海中抹去了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][plæn] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skiːm] .

| **and** | **tried** | **to** | **plan** | **how** | **he** | **would** | **carry** | **out** | **his** | **scheme** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 计划 | 如何 | 他 | 会 | 携带 | 出去 | 他的 | 方案 | . |

他试图计划如何实施他的计划。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːsfl] [ʃeɪm] [keɪm]

| **But** | **suddenly** | **,** | **before** | **he** | **was** | **aware** | **,** | **a** | **wave** | **of** | **remorseful** | **shame** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | , | 前 | 他 | 曾是 | 意识到的 | , | 一个 | 海浪 | 的 | 懊悔的 | 耻辱 | 来了 |

['əʊvə(r)] [hɪm] ,

| **over** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 超过 | 他 | , |

但突然间，他还没反应过来，就被一股悔恨和羞愧感所笼罩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][wʌn] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [driːm] .

| **and** | **he** | **sprang** | **to** | **his** | **feet** | **as** | **one** | **awaking** | **from** | **some** | **hideous** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 作为 | 一 | 觉醒 | 从 | 一些 | 可怕 | 梦 | . |

他猛地站了起来，仿佛从一场可怕的噩梦中惊醒。

[hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət] , —

| **He** | **grasped** | **his** | **whip** | **and** | **hurried** | **to** | **the** | **door** | **;** | **but** | **, —** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 他的 | 鞭 | 和 | 慌忙 | 到 | 这 | 门 | ; | 但 | , — |

他抓起鞭子，急忙走向门口；但是，——

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [gɒn] .

| **The** | **dog** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 曾是 | 已消失 | . |

狗不见了。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| **CHAPTER** | **III** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[æt; ət] - .

| **AT** | **WARRANDILLA** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | - | . |

在 WARRANDILLA。

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] , [greɪ] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

| **An** | **hour** | **after** | **,** | **Gray** | **was** | **riding** | **swiftly** | **across** | **the** | **plains** | **on** | **his** | **way** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 后 | , | 灰色的 | 曾是 | 骑术 | 迅速地 | 穿过 | 这 | 平原 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] .

| **station** | **.** |
|---|---|
| 车站 | . |

一小时后，格雷策马飞驰在平原上，前往车站。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [vɔɪs] [ænd; ənd][hænd][ænd; ənd][spɜː(r)] ,

| **He** | **was** | **urging** | **on** | **his** | **horse** | **with** | **voice** | **and** | **hand** | **and** | **spur** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 敦促 | 在 | 他的 | 马 | 和 | 嗓音 | 和 | 手 | 和 | 刺 | , |

他一边用声音、手势和马刺催促着马儿，

['raɪdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] ,

| **riding** | **as** | **if** | **for** | **dear** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 作为 | 如果 | 为了 | 亲爱的 | 生活 | , |

拼命骑行，仿佛在拼命求生。

[jet] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [rəʊd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [frɒm; frəm]

| yet | even | while | he | rode | he | was | making | up | his | mind | to | keep | back | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 尽管 | 他 | 骑 | 他 | 曾是 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 保持 | 后退 | 从 |

['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪrɪŋz] [mæp] .

| Mr | . | Morton | all | knowledge | of | Dearing's | map | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莫顿 | 全部 | 知识 | 的 | 迪林 | 地图 | . |

然而，即使在骑马的时候，他也下定决心要对莫顿先生隐瞒迪林地图的所有内容。

[ɒv; əv] [dɪrɪŋz] [deθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

| Of | Dearing's | death | he | was | bound | to | tell | him | , | but | he | would | say | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 迪林 | 死亡 | 他 | 曾是 | 边界 | 到 | 告诉 | 他 | , | 但 | 他 | 会 | 说 | 没有什么 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mæp] .

| of | the | map | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地图 | . |

他必须把迪林的死讯告诉他，但他对地图的事却只字不提。

[ɪf] ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː]

| If | Harding | was | found | it | would | be | so | easy | to | say | he | had | forgotten | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 哈丁 | 曾是 | 成立 | 它 | 会 | 是 | 所以 | 简单的 | 到 | 说 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 它 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] ;

| in | his | anxiety | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 焦虑 | ; |

如果哈丁被找到，很容易就能说他是在焦虑中忘记了这件事；

[ɪf] ['hɑːdɪŋ] — [greɪ] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| if | Harding | — | Gray | did | not | finish | the | sentence | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 哈丁 | — | 灰色的 | 做过 | 不是 | 结束 | 这 | 句子 | 到 | 他自己 | , |

如果哈丁——格雷没有把话说完，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [mæp] .

| but | he | determined | to | keep | back | the | map | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 决定 | 到 | 保持 | 后退 | 这 | 地图 | . |

但他决心把地图藏起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [pɑːst] [nuːn] [wen] [ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʌndjuleɪtɪŋ]

| It | was | not | much | past | noon | when | the | plains | began | to | give | place | to | undulating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 很多 | 过去的 | 中午 | 什么时候 | 这 | 平原 | 开始 | 到 | 给 | 地方 | 到 | 起伏的 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

刚过中午不久，平原就开始变成起伏的丘陵地带。

[rɪtʃə] [ɪn] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [klʌmps] [ɒv; əv] [dɑːk] - ['fəʊlɪɪdʒd] [triːz] [hɪə(r)] [ænd; ənd]

| richer | in | vegetation | , | and | with | great | clumps | of | dark | - | foliaged | trees | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更富有 | 在 | 植被 | , | 和 | 和 | 伟大的 | 团块 | 的 | 黑暗的 | - | 绿叶 | 树木 | 这里 | 和 |

[ðeə(r)] ;

| there | ; |
|---|---|
| 那里 | ; |

植被更加茂盛，到处可见成片的深色树叶树木；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðæt] [greɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

| and | it | was | soon | after | that | that | Gray | caught | his | first | glimpse | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 很快 | 后 | 那 | 那 | 灰色的 | 捕捉 | 他的 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 这 | 河 | , |

不久之后，格雷第一次看到了这条河。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| and | saw | the | roofs | of | the | station | gleaming | in | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 车站 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 阳光 | . |

看到车站的屋顶在阳光下闪闪发光。

['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][men] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [njuː]

| Mr | . | Morton | had | spent | the | morning | watching | the | men | at | work | on | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莫顿 | 有 | 花费 | 这 | 早晨 | 观看 | 这 | 男人 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 新的 |

['kɔtɪdʒz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃepədz] [ænd; ənd]

| cottages | he | was | building | near | his | own | house | for | his | head | shepherds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小屋 | 他 | 曾是 | 建筑 | 靠近 | 他的 | 自己的 | 房子 | 为了 | 他的 | 头 | 牧羊人 | 和 |

[stɒk] - ['kiːpərz] .

| stock | - | keepers | . |
|---|---|---|---|
| 库存 | - | 守门员 | . |

莫顿先生上午一直在观看工人们在他家附近为他的首席牧羊人和牲畜管理员建造的新小屋里工作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , ['ruːmi; 'rʊmi] ['kɔtɪdʒz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪð]

| They | were | comfortable | , | roomy | cottages | , | looking | down | on | the | river | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 舒服的 | , | 宽敞 | 小屋 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 河 | , | 和 |

['gaːdnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

| gardens | before | them | , |
|---|---|---|---|
| 花园 | 前 | 他们 | , |

这些都是舒适宽敞的小屋，俯瞰着河流，前面还有花园。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [wel] [stɒkt] [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]

| which | Mr | . | Morton | intended | to | be | as | well | stocked | and | as | pretty | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | . | 莫顿 | 故意的 | 到 | 是 | 作为 | 出色地 | 库存充足 | 和 | 作为 | 漂亮的 | 作为 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

| his | own | . |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | . |

莫顿先生希望这家店能像他自己的店一样货品齐全、漂亮宜人。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | They | will | be | finished | in | another | week | , | " | he | said | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 是 | 完成的 | 在 | 其他 | 星期 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

“再过一周他们就能完工了，”他对妻子说。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| He | had | come | back | to | the | house | across | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 穿过 | 这 | 花园 | , |

他穿过花园回到了房子里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [və'rændə] .

| and | found | her | sitting | in | the | shady | verandah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 她 | 坐着 | 在 | 这 | 阴凉 | 阳台 | . |

发现她正坐在阴凉的走廊里。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , ['mɪni] , [huz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wʌn][wiː; wi]

| " | And | I | have | made | up | my | mind | , | Minnie | , | who's | to | have | the | one | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | , | 米妮 | , | 谁是 | 到 | 有 | 这 | 一 | 我们 |

[ment] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌri] .

| meant | for | Murray | . |
|---|---|---|---|
| 意思是 | 为了 | 默里 | . |

“米妮，我已经决定了，我们原本打算给默里的那块地该留给谁。”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] - [wɜːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| " | Mrs | . | Morton | put | down | her | needle | - | work | , | and | looked | eagerly | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 莫顿 | 放 | 向下 | 她 | 针 | - | 工作 | , | 和 | 看起来 | 急切地 | 在 | 她 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

莫顿太太放下手中的针线活，热切地看着她的丈夫。

['mʌri] [hæd; həd] ['leɪtli] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| Murray | had | lately | left | them | to | start | a | run | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默里 | 有 | 最近 | 左边 | 他们 | 到 | 开始 | 一个 | 跑步 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

穆雷最近离开了他们，开始了自己的竞选之路。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][pəʊst] .

| and | Mr | . | Morton | had | been | undecided | who | should | take | his | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 莫顿 | 有 | 到过 | 未决定 | WHO | 应该 | 拿 | 他的 | 邮政 | . |

莫顿先生一直犹豫不决，不知由谁来接替他的职位。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɑːdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | shall | give | it | to | Harding | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 给 | 它 | 到 | 哈丁 | , | " | 他 | 说 | . |

“我会把它交给哈丁，”他说。

" [aɪl] [raɪd]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɪm][səʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| " | I'll | ride | over | and | tell | him | so | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 骑 | 超过 | 和 | 告诉 | 他 | 所以 | 到 | - | 明天 | . |

“我明天会骑马过去告诉他。”

[jʊl] [laɪk] ['hævɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

| You'll | like | having | him | on | the | station | , | won't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 喜欢 | 拥有 | 他 | 在 | 这 | 车站 | , | 惯于 | 你 | ? | " |

你会喜欢他来电台的，对吧?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [wɪð] ['enədʒi] .

| " | I | am | very | glad | indeed | , | " | said | little | Mrs | . | Morton | with | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 的确 | , | " | 说 | 小的 | 太太 | . | 莫顿 | 和 | 活力 | . |

“我真是太高兴了！”小莫顿太太精神抖擞地说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] .

| " | And | how | delighted | he | will | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 高兴极了 | 他 | 将要 | 是 | . |

“他会多么高兴啊。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [bɔɪz] [get][hɪə(r)] .

| He | will | be | able | to | get | everything | ready | before | his | wife | and | boys | get | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 一切 | 准备好 | 前 | 他的 | 妻子 | 和 | 男孩们 | 得到 | 这里 | . |

在妻子和儿子们到达之前，他可以把一切都准备好。

[ðeɪ] [doʊnt] [liːv] ['ɪŋglənd] [tɪl] [nekst] [wiːk] .

| They | don't | leave | England | till | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 离开 | 英格兰 | 直到 | 下一个 | 星期 | . |

他们下周才离开英国。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wen] [lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɪə(r)] . "

| He | was | telling | me | all | about | them | when | last | he | was | over | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | 他们 | 什么时候最后的 | | 他 | 曾是 | 超过 | 这里 | . | " |

他上次来的时候跟我讲了他们的故事。

" [əʊ] , [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| " | Oh | , | I | knew | he | was | a | great | favourite | of | yours | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 的 | 你的 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

“哦，我就知道他是你最喜欢的人，亲爱的。”

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [pliːzd] [lʊk] .

| " | said | her | husband | with | a | well | - | pleased | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | 丈夫 | 和 | 一个 | 出色地 | - | 高兴 | 看 | . |

“她丈夫面带笑容地说。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][sʌm; səm] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] .

| " | And | if | he | isn't | as | sharp | as | some | , | he | is | as | true | as | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 他 | 不是 | 作为 | 锋利的 | 作为 | 一些 | , | 他 | 是 | 作为 | 真的 | 作为 | 钢 | . |

“即使他不像某些人那样才思敏捷，但他却像钢铁一样忠诚。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hiːz] [maɪ] [best] [mæn] .

| I | thought | it | all | over | this | morning | , | and | I | believe | he's | my | best | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 全部 | 超过 | 这 | 早晨 | , | 和 | 我 | 相信 | 他是 | 我的 | 最好的 | 男人 | . |

我今天早上仔细考虑过了，我相信他就是我的伴郎。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

| " | Mrs | . | Morton | was | called | into | the | house | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 莫顿 | 曾是 | 称为 | 进入 | 这 | 房子 | 在 | 那 | 片刻 | , |

“就在这时，莫顿太太被叫进了屋。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ strəul ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | her | husband | strolled | into | the | garden | to | await | his | summons | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 丈夫 | 漫步 | 进入 | 这 | 花园 | 到 | 等待 | 他的 | 传票 | 到 | 这 |

[mɪd] - [deɪ] [miːl] .

| mid | - | day | meal | . |
|---|---|---|---|---|
| 中 | - | 天 | 一顿饭 | . |

她的丈夫漫步走进花园，等待着午餐的召唤。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] ['meni] ['moments] [wen] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

| He | had | not | been | there | many | moments | when | his | quick | ear | caught | the | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 许多 | 时刻 | 什么时候 | 他的 | 快的 | 耳朵 | 捕捉 | 这 | 声音 | 的 |

['ræpɪd] [huːf] - [biːts] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [haʊs] .

| rapid | hoof | - | beats | on | the | road | below | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | 蹄 | - | 节拍 | 在 | 这 | 路 | 以下 | 这 | 房子 | . |

他还没到那儿多久，就凭借敏锐的耳朵听到了房子下面道路上急促的马蹄声。

[ə; eɪ] [geɪt] [frɒm; fræm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][led]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] ['hʌrid]

| A | gate | from | the | garden | led | into | the | road | , | and | Mr | . | Morton | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 从 | 这 | 花园 | 引领 | 进入 | 这 | 路 | , | 和 | 先生 | . | 莫顿 | 慌忙 |

[tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

| towards | it | . |
|---|---|---|
| 向 | 它 | . |

花园里有一扇门通向马路，莫顿先生匆匆朝门走去。

[greɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| Gray | had | intended | to | ride | up | to | the | other | side | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 有 | 故意的 | 到 | 骑 | 向上 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房子 | , |

格雷原本打算骑马到房子另一边去。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd]

| but | when | he | saw | Mr | . | Morton | at | the | gate | he | checked | his | horse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 锯 | 先生 | . | 莫顿 | 在 | 这 | 门 | 他 | 已检查 | 他的 | 马 | 和 |

[flʌŋ] [hɪm'self] [ɒf] .

| flung | himself | off | . |
|---|---|---|---|
| 扔 | 他自己 | 离开 | . |

但当他看到莫顿先生在门口时，他勒住马，跳了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi]

| There | was | no | need | for | him | to | speak | for | Mr | . | Morton | to | know | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 他 | 到 | 说话 | 为了 | 先生 | . | 莫顿 | 到 | 知道 | 他 |

[brɔːt] [bæd] [njuːz] .

| brought | bad | news | . |
|---|---|---|---|
| 带来 | 坏的 | 消息 | . |

他无需开口，莫顿先生就知道他带来的是坏消息。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ 'stedi ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔːs] ;

| His | whole | frame | was | trembling | as | he | stood | steadying | himself | by | his | horse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 框架 | 曾是 | 发抖 | 作为 | 他 | 站立 | 稳定 | 他自己 | 经过 | 他的 | 马 | ; |

他站在那里，扶着马稳住身子，全身都在颤抖；

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

| his | lips | were | white | as | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 是 | 白色的 | 作为 | 死亡 | . |

他的嘴唇惨白得像死人一样。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] ['hɑ:dɪŋ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Something | has | happened | to | Harding | , | is | that | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 有 | 发生 | 到 | 哈丁 | , | 是 | 那 | 它 | ? |

“哈丁出事了，是这样吗？”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['mɔ:t(ə)n] [wen] [greɪ] [hæd; həd] [twaɪs] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔ:dəbl]

| " | exclaimed | Mr | . | Morton | when | Gray | had | twice | tried | to | make | his | voice | audible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 先生 | . | 莫顿 | 什么时候 | 灰色的 | 有 | 两次 | 尝试 | 到 | 制作 | 他的 | 嗓音 | 可听见的 |

[ænd; ənd] [feɪld] .

| and | failed | . |
|---|---|---|
| 和 | 失败的 | . |

“莫顿先生在格雷两次试图发出声音但都失败后惊呼道。”

" [aɪ][fɪə(r)][səʊ] , " [greɪ] [gɑ:spt] [aʊt] .

| " | I | fear | so | , | " | Gray | gasped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 所以 | , | " | 灰色的 | 倒吸一口气 | 出去 | . |

“恐怕真是如此，”格雷喘着气说道。

" [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [bæk] .

| " | He | has | not | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不是 | 来 | 后退 | . |

他还没有回来。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][bɪg] [kri:k] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [bæk] .

| He | started | yesterday | morning | for | Big | Creek | , | and | he | has | not | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 昨天 | 早晨 | 为了 | 大的 | 溪 | , | 和 | 他 | 有 | 不是 | 来 | 后退 | . |

他昨天早上出发去大溪镇，但至今还没回来。

" [greɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [bɪ'fɔ:hænd] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:]

| " | Gray | had | determined | beforehand | what | to | say | , | but | he | had | not | known | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 有 | 决定 | 预先 | 什么 | 到 | 说 | , | 但 | 他 | 有 | 不是 | 已知 | 它 |

[wʊd] [bi:; bi][səʊ] ['dɪfɪkəlt] .

| would | be | so | difficult | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 所以 | 难的 | . |

格雷事先已经决定了要说什么，但他没想到会这么难。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . ['mɔ:rtənz] [glɑ:ns] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [glɑ:ns] [kʊd; kəd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [səʊl]

| His | eyes | fell | before | Mr | . | Morton's | glance | , | as | if | that | glance | could | read | his | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 前 | 先生 | . | 莫顿 | 瞥一眼 | , | 作为 | 如果 | 那 | 瞥一眼 | 可以 | 读 | 他的 | 灵魂 |

.

:

.

他的目光落在了莫顿先生的目光上，仿佛那目光能看穿他的灵魂。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mɔ:t(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['wɔ:mli] [tə'wɔ:dz] [greɪ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][æt; ət]

| But | Mr | . | Morton | had | never | felt | so | warmly | towards | Gray | as | he | did | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 莫顿 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 所以 | 热情地 | 向 | 灰色的 | 作为 | 他 | 做过 | 在 |

[ðæt] ['məʊmənt] .

| that | moment | . |
|---|---|---|
| 那 | 片刻 | . |

但莫顿先生对格雷的感情，在那一刻是前所未有的。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] ['feləʊ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

| He | was | a | better | fellow | than | he | had | thought | him | , | he | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 更好的 | 同伴 | 比 | 他 | 有 | 想法 | 他 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

他心想，他比自己想象的要好得多。

[tu:; tə] [fi:l] ['hɑ:rdɪŋz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [səʊ] ['ki:nli] .

| to | feel | Harding's | disappearance | so | keenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 哈丁的 | 消失 | 所以 | 敏锐地 | . |

对哈丁的离世感到如此深切的悲痛。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,

| " | Look | here | , | my | lad | , | " | he | said | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 我的 | 小伙子 | , | " | 他 | 说 | 亲切地 | , |

“孩子，听着，”他和蔼地说。

" [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɑːsk]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

| " | you | go | into | the | house | and | ask | Mrs | . | Morton | to | give | you | something | to | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 问 | 太太 | . | 莫顿 | 到 | 给 | 你 | 某物 | 到 | 吃 |

.

| : |
|---|
| . |

你进屋后，请莫顿太太给你点吃的。

[jʊr; jər] [dʒʌst]['taɪəd] [aʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][woʊnt][biː; bi] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tɪl] [juːv]

| You're | just | tired | out | , | you | know | , | and | won't | be | fit | for | anything | till | you've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 只是 | 疲劳的 | 出去 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 惯于 | 是 | 合身 | 为了 | 任何事物 | 直到 | 你已经 |

[hæd; həd][ə; eɪ] [rest] .

| had | a | rest | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 休息 | . |

你只是太累了，你知道的，不休息一下什么都做不了。

[əʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [greɪz] ['hezɪteɪtɪŋ] [lʊk] .

| Oh | , | you | shall | go | with | us | , | " | he | added | as | he | saw | Gray's | hesitating | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 将 | 去 | 和 | 我们 | , | " | 他 | 额外 | 作为 | 他 | 锯 | 格雷的 | 犹豫不决 | 看 | . |

“哦，你跟我们一起去吧，”他看到格雷犹豫的表情，又补充道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

| " | But | we | can't | start | for | another | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不能 | 开始 | 为了 | 其他 | 小时 | . |

但我们还要一个小时才能开始。

[ai][mʌst; məst] [send] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [tuː] .

| I | must | send | over | to | Billoora | for | a | man | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 发送 | 超过 | 到 | - | 为了 | 一个 | 男人 | 或者 | 二 | . |

我得派人去比洛拉找一两个人。

[doʊnt][biː; bi][səʊ] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [greɪ] .

| Don't | be | so | downhearted | about | it | , | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 所以 | 消沉 | 关于 | 它 | , | 灰色的 | . |

格雷，别这么垂头丧气。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [hɪm] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

| We | shall | find | him | , | never | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 寻找 | 他 | , | 绝不 | 害怕 | . |

我们一定会找到他的，别担心。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mɔːrtənz] ['tʃɪəf(ə)l] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['verɪfaɪd] .

| " | But | Mr | . | Morton's | cheerful | prophecy | was | not | destined | to | be | verified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 先生 | . | 莫顿 | 快乐 | 预言 | 曾是 | 不是 | 注定 | 到 | 是 | 已验证 | . |

但莫顿先生乐观的预言注定不会实现。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['θʌrə] — [ænd; ənd] ['fruːtləs] .

| The | search | for | Harding | was | long | and | thorough | — | and | fruitless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搜索 | 为了 | 哈丁 | 曾是 | 长的 | 和 | 彻底 | — | 和 | 徒劳无功 | . |

对哈丁的搜寻漫长而彻底，但最终一无所获。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] ,

| His | horse | was | found | lying | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 曾是 | 成立 | 说谎 | 死的 | , |

人们发现他的马已经死了。

[wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [wu:nd] [ɪn] [ɪts] [nek] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊl] ;

| with | an | ugly | wound | in | its | neck | from | the | horn | of | a | bull | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 丑陋的 | 伤口 | 在 | 它是 | 脖子 | 从 | 这 | 喇叭 | 的 | 一个 | 公牛 | ; |

它的脖子上有一道被牛角划伤的难看伤口；

[bʌt; bət] ['hɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɒg] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .

| but | Harding | and | his | dog | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哈丁 | 和 | 他的 | 狗 | 是 | 已消失 | . |

但哈丁和他的狗都不见了。

[greɪ] [gru:] ['veri] [wɔ:n] [ænd; ənd] ['hægəd] [ɪn] [ðəʊz] [wi:ks] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

| Gray | grew | very | worn | and | haggard | in | those | weeks | of | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 生长 | 非常 | 磨损 | 和 | 枯槁 | 在 | 那些 | 周 | 的 | 等待 | . |

在等待的几周里，格雷变得非常疲惫憔悴。

[hɪz; ɪz] [ju:θ] [went] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| His | youth | went | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 青年 | 去 | 从 | 他 | . |

他的青春已逝。

[ðeɪ] [ə'trɪbju:tɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [gri:f] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:dɪŋ] .

| They | attributed | his | changed | looks | at | the | station | to | his | grief | for | Harding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 归因于 | 他的 | 已更改 | 看起来 | 在 | 这 | 车站 | 到 | 他的 | 悲伤 | 为了 | 哈丁 | . |

他们认为他在车站神情的变化是因为失去了哈丁而感到悲痛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌn'hɪndʒ] ['eni] [mæn] , [ðeɪ] [sed] — [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [meit] .

| It | was | enough | to | unhinge | any | man | , | they | said | — | that | mysterious | loss | of | his | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 拉开 | 任何 | 男人 | , | 他们 | 说 | — | 那 | 神秘 | 损失 | 的 | 他的 | 伴侣 | . |

他们说，失去伴侣这种神秘的事情足以让任何男人精神崩溃。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tli] [raɪt] .

| And | in | this | explanation | they | were | partly | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 解释 | 他们 | 是 | 部分 | 正确的 | . |

他们的解释部分正确。

[æt; ət] [fɜ:st] , [greɪz] [rɪ'mɔ:s] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [beə(r)] .

| At | first | , | Gray's | remorse | was | almost | more | than | he | could | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 格雷的 | 悔恨 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 他 | 可以 | 熊 | . |

起初，格雷的悔恨几乎让他难以承受。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['i:gə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] - ['pɑ:ti] .

| He | was | one | of | the | most | eager | in | the | search | - | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 渴望的 | 在 | 这 | 搜索 | - | 派对 | . |

他是搜救队中最积极的队员之一。

[hi:; hi] [rəʊd] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [ə'krɒs] [ðəʊz] ['bærən] [weɪsts] [ɒv; əv] [bæk] - ['kʌntri] ,

| He | rode | day | after | day | across | those | barren | wastes | of | back | - | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 天 | 后 | 天 | 穿过 | 那些 | 荒芜 | 废物 | 的 | 后退 | - | 国家 | , |

他日复一日地骑马穿越那些荒凉的内陆地区，

[ænd; ənd] [speəd] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

| and | spared | no | effort | to | find | some | sign | of | the | missing | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸存 | 不 | 努力 | 到 | 寻找 | 一些 | 符号 | 的 | 这 | 丢失的 | 男人 | . |

他们不遗余力地寻找失踪男子的踪迹。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑ:st] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] ['həʊpləs] ,

| But | when | the | search | was | at | last | given | up | as | hopeless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 搜索 | 曾是 | 在 | 最后的 | 给定 | 向上 | 作为 | 绝望 | , |

但当搜寻最终因毫无希望而放弃时，

[wen] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] ['hɑ:rdɪŋz] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] ,

| when | those | on | the | station | began | to | take | Harding's | death | for | granted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那些 | 在 | 这 | 车站 | 开始 | 到 | 拿 | 哈丁的 | 死亡 | 为了 | 的确 | , |

当车站里的人开始对哈丁的死习以为常时，

[ænd; ənd][laɪf][bɪ'gæn][tu:; tə] [fləʊ] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['tʃæn(ə)l] ,

| and | life | began | to | flow | on | in | the | ordinary | channel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 开始 | 到 | 流动 | 在 | 在 | 这 | 普通的 | 渠道 | , |

生活又开始在寻常的轨道上继续向前流动。

[ðen] [greɪz] [maɪnd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][mæp][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ,

| then | Gray's | mind | went | back | to | the | map | he | had | destroyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 格雷的 | 头脑 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 地图 | 他 | 有 | 损毁 | , |

然后格雷的思绪又回到了他毁掉的那张地图上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['dɛd,mænz] ['gʌli] .

| and | the | treasure | hidden | in | Deadman's | Gully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宝藏 | 隐 | 在 | 死人的 | 沟壑 | . |

以及隐藏在死人沟里的宝藏。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'krɒs] [tu:; tə]

| He | was | thinking | of | it | one | afternoon | as | he | was | riding | across | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 它 | 一 | 下午 | 作为 | 他 | 曾是 | 骑术 | 穿过 | 到 |

- [ɒn][æn; ən] ['erənd] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɔ:t(ə)n] .

| Billoora | on | an | errand | for | Mr | . | Morton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一个 | 差事 | 为了 | 先生 | . | 莫顿 | . |

一天下午，他骑马去比洛拉为莫顿先生办事时，想到了这件事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒn][ðə; ði] ['grɑ:si] ['ʌpləndz]

| It | was | a | clear | beautiful | afternoon | , | and | the | air | on | the | grassy | uplands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 清除 | 美丽的 | 下午 | , | 和 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 草丛 | 高地 |

[wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] .

| was | fresh | and | bracing | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 新鲜的 | 和 | 支撑 | . |

这是一个晴朗美好的下午，草地高地上的空气清新怡人。

[greɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪl][ɔ:(r)] [tu:] ['nɪərə(r)] ,

| Gray | might | have | taken | the | river | road | , | which | was | a | mile | or | two | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 可能 | 有 | 已采取 | 这 | 河 | 路 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 英里 | 或者 | 二 | 更近 | , |

格雷或许会选择走河边的路，那条路离目的地近一两英里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm][pɑ:st][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

| but | it | would | have | led | him | past | the | cottages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 引领 | 他 | 过去的 | 这 | 小屋 | , |

但那样做会让他经过那些小屋。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] ['hɑ:dɪŋ]

| and | he | could | not | bear | to | look | at | them | — | the | remembrance | that | Harding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | 在 | 他们 | — | 这 | 纪念 | 那 | 哈丁 |

[wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [tu:] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['peɪnf(ə)l] .

| was | to | have | had | one | of | them | was | too | exquisitely | painful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 有 | 有 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 也 | 精美绝伦 | 痛苦 | . |

他无法忍受去看它们——想起哈丁本该拥有其中一件，就让他痛苦不堪。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv] ['hɑ:dɪŋ] — [ðə; ði] ['rɪtʃli]

| But | on | the | uplands | there | was | nothing | to | remind | him | of | Harding | — | the | richly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 高地 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 提醒 | 他 | 的 | 哈丁 | — | 这 | 丰富 |

- [gri:n] ['rəʊlɪŋ] ['wʊdɪd] ['pɑ:stʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [greɪ] [pleɪnz] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt]

| - | green | rolling | wooded | pastures | were | altogether | unlike | the | gray | plains | round | the | hut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绿色的 | 滚动 | 树木繁茂的 | 牧场 | 是 | 共 | 与此不同 | 这 | 灰色的 | 平原 | 圆形的 | 这 | 小屋 |

.

:

.

但在这片高地上，没有任何东西能让他想起哈丁——郁郁葱葱的起伏林地牧场与小屋周围灰色的平原截然不同。

[greɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

| Gray | gazed | about | him | and | thought | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 凝视 | 关于 | 他 | 和 | 想法 | 的 | 英格兰 | . |

格雷环顾四周，想到了英格兰。

[ɪf] [hi:; hi][gɒt] [ðæt] ['mʌni] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] ;

| If | he | got | that | money | he | would | go | back | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 得到 | 那 | 钱 | 他 | 会 | 去 | 后退 | 那里 | ; |

如果他得到那笔钱，他就会回去；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

| his | mind | was | fully | made | up | on | that | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 完全 | 制成 | 向上 | 在 | 那 | 观点 | . |

在这个问题上，他已经下定决心了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [sed] [səʊ][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜ:dz] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

| And | though | he | had | not | yet | said | so | in | so | many | words | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 说 | 所以 | 在 | 所以 | 许多 | 字 | 到 | 他自己 | , |

虽然他还没有用言语明确地告诉自己，

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] .

| he | knew | he | intended | to | get | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 故意的 | 到 | 得到 | 这 | 钱 | . |

他知道自己想要得到这笔钱。

['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [ə; eɪ] [nju:] [pəʊst] ['ɒfəd] [tu:; tə] [hɪm] [baɪ]['mɪstə(r)] .

| Only | the | day | before | he | had | refused | a | new | post | offered | to | him | by | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 天 | 前 | 他 | 有 | 拒绝 | 一个 | 新的 | 邮政 | 提供 | 到 | 他 | 经过 | 先生 | . |

['mɔ:t(ə)n] ,

| Morton | , |
|---|---|
| 莫顿 | , |

就在前一天，他拒绝了莫顿先生提供给他的新职位。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] .

| and | said | that | he | wished | to | leave | the | station | in | a | week | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 离开 | 这 | 车站 | 在 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | . |

他说他希望在一两周内离开车站。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] ['hɑ:rdɪŋz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

| And | this | afternoon | , | for | the | first | time | since | Harding's | disappearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下午 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 哈丁的 | 消失 | , |

今天下午，自哈丁失踪以来，这是第一次

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv]

| he | allowed | himself | to | dwell | on | the | great | and | wonderful | change | the | finding | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 允许 | 他自己 | 到 | 住 | 在 | 这 | 伟大的 | 和 | 精彩的 | 改变 | 这 | 寻找 | 的 |

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [wʊd] [meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| the | treasure | would | make | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝藏 | 会 | 制作 | 在 | 他的 | 生活 | . |

他任由自己沉浸在找到宝藏后，他的人生将会发生多么巨大而奇妙的变化之中。

[əb'zɔːbd] [ɪn] [ðiːz] [θɔːts] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| **Absorbed** | **in** | **these** | **thoughts** | **he** | **did** | **not** | **notice** | **the** | **approach** | **of** | **a** | **man** | **along** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 在 | 这些 | 想法 | 他 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 方法 | 的 | 一个 | 男人 | 沿着 | 这 |

['grɑːsi] [træk] .

| **grassy** | **track** | **.** |
|---|---|---|
| 草丛 | 追踪 | . |

他沉浸在这些思绪中，没有注意到有人沿着草地小路走来。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

| **The** | **man** | **was** | **walking** | **slowly** | **and** | **painfully** | **,** | **carrying** | **a** | **bundle** | **over** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 步行 | 缓慢地 | 和 | 痛苦地 | , | 携带 | 一个 | 捆 | 超过 | 他的 |

['ʃəʊldə(r)] .

| **shoulder** | **.** |
|---|---|
| 肩膀 | . |

那人步履蹒跚，步履蹒跚，肩上扛着一个包裹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['waɪəri] , ['nærəʊ] - ['ʃəʊldəd] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [piːkt] [feɪs] ,

| **He** | **was** | **a** | **small** | **,** | **wiry** | **,** | **narrow** | **-** | **shouldered** | **man** | **,** | **with** | **a** | **thin** | **peaked** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 细长的 | , | 狭窄的 | - | 肩部 | 男人 | , | 和 | 一个 | 薄的 | 巅峰 | 脸 | , |

他身材矮小精瘦，肩膀窄，脸型瘦削尖锐。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [aɪz] [lʊkt] ['kiːnli] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [θɪk] ['redɪʃ]

| **from** | **which** | **a** | **pair** | **of** | **small** | **eyes** | **looked** | **keenly** | **out** | **from** | **under** | **thick** | **reddish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 一个 | 一对 | 的 | 小的 | 眼睛 | 看起来 | 敏锐地 | 出去 | 从 | 在下面 | 厚的 | 微红 |

['aɪbraʊz] .

| **eyebrows** | **.** |
|---|---|
| 眉毛 | . |

一双小眼睛从浓密的红褐色眉毛下敏锐地向外看去。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [greɪ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [greɪ] [sɔː] [hɪm] ,

| **He** | **had** | **caught** | **sight** | **of** | **Gray** | **long** | **before** | **Gray** | **saw** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 捕捉 | 视线 | 的 | 灰色的 | 长的 | 前 | 灰色的 | 锯 | 他 | , |

他比格雷更早发现格雷。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

| **and** | **after** | **walking** | **some** | **distance** | **towards** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 步行 | 一些 | 距离 | 向 | 他 | , |

然后，我朝他走了一段路，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

| **he** | **sat** | **down** | **on** | **the** | **bank** | **and** | **waited** | **for** | **him** | **to** | **come** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 银行 | 和 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 来 | 向上 | . |

他坐在河岸上，等着他上来。

[greɪ] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [spiːk] .

| **Gray** | **checked** | **his** | **horse** | **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 已检查 | 他的 | 马 | 到 | 说话 | . |

格雷勒了勒马，然后开口说话。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , [maɪ][mæn] .

| **"** | **You** | **look** | **tired** | **,** | **my** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 疲劳的 | , | 我的 | 男人 | . |

“你看上去很累，兄弟。”

" [greɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [kuːl] [suːˌpɪəri'ɒrəti][wɒz; wəz] [nɒt] [ ri'zent ] [baɪ][ðə; ði]['weɪfeərə(r)] .

| **"** | **Gray's** | **tone** | **of** | **cool** | **superiority** | **was** | **not** | **resented** | **by** | **the** | **wayfarer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷的 | 语气 | 的 | 凉爽的 | 优势 | 曾是 | 不是 | 怨恨 | 经过 | 这 | 旅行者 | . |

“格雷那种冷漠优越的语气并没有让这位旅人感到反感。”

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

| **He** | **got** | **up** | **and** | **came** | **nearer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 和 | 来了 | 更近 | . |

他起身走了过来。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒŋɪʃ] [træmp] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] .
" I've had a longish tramp , " he said in a thin , not unpleasant voice .
" 我已经 有 一个 较长 流浪汉 , " 他 说 在 一个 薄的 , 不是 令人不快的 嗓音 .

“我流浪了很长一段时间，”他用一种瘦弱但并不难听的声音说道。

" [aɪm] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] - , ['mɪstə(r)] . ['mɔːrtənz] [pleɪs] .
" I'm bound for Warrandilla , Mr . Morton's place .
" 我是 边界 为了 - , 先生 . 莫顿 地方 .

“我要去沃兰迪拉，莫顿先生的住处。”

[aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɪə(r)][æz; əz] [haʊ] [aɪv] [mɪst] [maɪ] [rəʊd] . "
I've begun to fear as how I've missed my road . "
我已经 开始 到 害怕 作为 如何 我已经 错过 我的 路 . "

我开始担心自己是不是已经迷失了方向。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] !
" Oh , you're all right !
" 哦 , 你是 全部 正确的 !

“哦，你没事吧！”

" [greɪ] [rɪ'tɜːnd] [ɪn'dɪfrəntli] ; " [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪz] [ðeə(r)] .
" Gray returned indifferently ; " the station is just over the rise there .
" 灰色的 返回 漠不关心 ; " 这 车站 是 只是 超过 这 上升 那里 .

格雷冷漠地回答道：“车站就在那边的小山坡那边。”

[jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] .
You'll see it in a mile or so .
你会 看 它 在 一个 英里 或者 所以 .

大约一英里后你就能看到它。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [greɪ] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ɒn]
" The man looked in the direction Gray pointed , and then turned his eyes again on
" 这 男人 看起来 在 这 方向 灰色的 尖 , 和 然后 转向 他的 眼睛 再次 在
[greɪz] [feɪs] .
Gray's face .
格雷的 脸 .

“那人望着格雷指的方向，然后又把目光转向格雷的脸。

['kjʊəriəs] , ['ʃɪfti] , ['kʌnɪŋ] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [aɪz] [ðæt] [went] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,
Curious , shifty , cunning eyes they were — eyes that went well with the narrow ,
好奇的 , 狡猾的 , 狡猾 眼睛 他们 是 — 眼睛 那 去 出色地 和 这 狭窄的 ,
['kruːəl] [maʊθ] ,
cruel mouth ,
残忍的 嘴 ,

那双眼睛充满好奇、狡黠和诡计——与那张狭长而残酷的嘴很相配。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːpli] - ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .
and the sharply - pointed chin .
和 这 尖锐地 - 尖 下巴 .

还有那尖尖的下巴。

" [pə'hæps] [jʊr; jər] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
" Perhaps you're Mr . Morton yourself , sir , " he said ingratiatingly .
" 也许 你是 先生 . 莫顿 你自己 , 先生 , " 他 说 谄媚地 .

“或许您就是莫顿先生本人，先生，”他谄媚地说。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "
" You deserve to be , I'm sure . "
" 你 应得 到 是 , 我是 当然 . "

“我相信你当之无愧。”

" [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , " [sed] [greɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [nɒt] [ɪl] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][mænz] [sə'dʒestʃən]
" No such luck , " said Gray with a laugh , not ill pleased at the man's suggestion
" 不 这样的 运气 , " 说 灰色的 和 一个 笑 , 不是 患病的 高兴 在 这 男人的 建议
.
:
.

“没那么幸运，”格雷笑着说，对那人的建议并不反感。

" [bʌt; bət] [jʊl] [faɪnd][hɪm][æt; ət][həʊm] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] .
" But you'll find him at home if you go on .
" 但 你会 寻找 他 在 家 如果 你 去 在 .

但如果你继续往前走，就会发现他在家里。

[aɪv] [dʒʌst][left] [hɪm] .
I've just left him .
我已经 只是 左边 他 .

我刚离开他。

" [greɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][raɪd][ɒn] , [wen] [ðə; ði][mæn] [spəʊk] [ə'gen] .
" Gray was about to ride on , when the man spoke again .
" 灰色的 曾是 关于 到 骑 在 , 什么时候 这 男人 辐 再次 .

格雷正要继续骑马前行，这时那人又开口说话了。

" [aɪ][woʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜː(r)] ,
" I won't detain you a minute , sir ,
" 我 惯于 扣留 你 一个 分钟 , 先生 ,

先生，我不会耽误您一分钟。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜːk] ['əʊvə(r)]
but perhaps you can tell me if I've got a chance of some work over
但 也许 你 能 告诉 我 如果我已经 得到 一个 机会 的 一些 工作 超过
[ðeə(r)] . "
there . "
那里 . "

不过，或许你能告诉我，我在那边有没有机会找到工作?

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , [ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , "
" It depends on what you can do , and who you are , you know , "
" 它 取决于 在 什么 你 能 做 , 和 WHO 你 是 , 你 知道 , "
[sed] [greɪ] ,
said Gray ,
说 灰色的 ,

格雷说：“这取决于你的能力和你的身份。”

[wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mænz] ['fɪgə(r)] .
with a brief comprehensive glance over the man's figure .
和 一个 简短的 综合的 瞥一眼 超过 这 男人的 数字 .

迅速而全面地扫视了一下男人的身材。

" [jʊd] ['betə(r)] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [trɪks] [wɪð] ['mɔːt(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" You'd better not try to play any tricks with Morton if you want him to help you .
" 你会 更好的 不是 尝试 到 玩 任何 技巧 和 莫顿 如果 你 想 他 到 帮助 你 .

“如果你想让莫顿帮你，最好不要跟他耍任何花招。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['frendli] [bɪt][ɒv; əv][əd'vaɪs] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] . "
That's a friendly bit of advice I'll give you . "
那就是 一个 友好的 少量 的 建议 患病的 给 你 . "

这是我给你的一条善意建议。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌmbli] - ['spəʊkən]['ɑːnsə(r)] ,
" Thank you , sir ; I'll remember it , " was the humbly - spoken answer ,
" 感谢 你 , 先生 ; 患病的 记住 它 , " 曾是 这 谦卑地 - 说 回答 ,

“谢谢您，先生；我会记住的。”他谦逊地回答道。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [aɪz] [ðæt] [greɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] .

| though | there | was | a | sudden | gleam | in | the | pale | blue | eyes | that | Gray | did | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 闪耀 | 在 | 这 | 苍白 | 蓝色的 | 眼睛 | 那 | 灰色的 | 做过 | 不是 | 看 | . |

虽然格雷没有看到，但那双浅蓝色的眼睛里突然闪过一丝光芒。

" [aɪv] [hɜːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'plɔɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .

| " | I've | heard | along | the | road | what | a | good | employer | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 我已经 | 听到 | 沿着 | 这 | 路 | 什么 | 一个 | 好的 | 雇主 | 他 | 是 | . |

“我一路上听说他是个好雇主。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [æt; ət] - [lɑːst] [naɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [kəʊv] [wɒt]

| They | were | tellin | ' | me | at | Billoora | last | night | about | the | poor | cove | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 告诉 | - | 我 | 在 | - | 最后的 | 夜晚 | 关于 | 这 | 贫穷的 | 海湾 | 什么 |

[wɒz; wəz] [lɒst] .

| was | lost | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 丢失的 | . |

昨晚在比洛拉，他们跟我讲了那个可怜的小海湾失去了什么。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ðæt] [hiːl] ['evə(r)] [biː; bi] [faʊnd] [naʊ] , [sɜː(r)] ?

| I | suppose | there's | no | chance | that | he'll | ever | be | found | now | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 有 | 不 | 机会 | 那 | 地狱 | 曾经 | 是 | 成立 | 现在 | , | 先生 | ? |

先生，我想他现在已经没有机会被找到了吧?

" [greɪ] [felt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['refrəns] [tuː; tə]

| " | Gray | felt | the | colour | going | out | of | his | cheeks | at | the | sudden | reference | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 灰色的 | 毛毡 | 这 | 颜色 | 去 | 出去 | 的 | 他的 | 脸颊 | 在 | 这 | 突然 | 参考 | 到 |

['hɑːdɪŋ] .

| Harding | . |
|---|---|
| 哈丁 | . |

听到有人突然提到哈丁，格雷感到脸色瞬间变白。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] .

| " | I'm | afraid | not | , | " | he | said | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 我是 | 害怕的 | 不是 | , | " | 他 | 说 | 匆匆 | . |

“恐怕不行，”他急忙说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] .

| " | But | I | must | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | 去 | 在 | . |

但我必须继续前进。

[ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

| There's | your | road | straight | in | front | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 路 | 直的 | 在 | 正面 | 的 | 你 | . |

你的路就在眼前。

[juː; jʊ] [kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | can't | miss | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 错过 | 它 | . |

你肯定不会错过它。

" [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] ,

| " | The | man | had | put | his | hand | on | the | neck | of | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 有 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 马 | , |

“那人把手放在马的脖子上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

| and | he | still | kept | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 仍然 | 保留 | 它 | 那里 | . |

他仍然把它放在那里。

" [aɪm] ['spri] [ai] [spəʊk] , [sɜː(r)] .

| " | I'm | sorry | I | spoke | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 我 | 辐 | , | 先生 | . |

先生，很抱歉我说话了。

[ai][kæn; kən] [siː] [æz; əz] [haʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [aɪ'd][held] [maɪ] [tʌŋ]

| I | can | see | as | how | you're | a | friend | of | his | , | and | I | wish | I'd | held | my | tongue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 作为 | 如何 | 你是 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | , | 和 | 我 | 希望 | ID | 握住 | 我的 | 舌头 |

.

:

.

我看得出来你是他的朋友，我真希望当时我没说那些话。

[bʌt; bət] - [tɪz][hɪz; ɪz] [meit] [ai] [ 'piti ] [məʊst] .

| But | ' | tis | his | mate | I | pities | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 的 | 他的 | 伴侣 | 我 | 可惜 | 最多 | . |

但我最同情的是他的伴侣。

[haʊz] [hiː; hi] [bɛrɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɜː(r)] ?

| How's | he | bearin | ' | it | now | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怎么样 | 他 | 轴承 | - | 它 | 现在 | , | 先生 | ? |

先生，他现在情况怎么样?

[ðeɪ] [wɒz; wəz] ['telɪn] - [ˌem 'iː]

| They | was | tellin | ' | me |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 告诉 | - | 我 |

他们告诉我

[hiːz] [naɪ] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .

| he's | nigh | broken | - | hearted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 夜 | 破碎的 | - | 心地 | . |

他几乎心碎了。

" [greɪ] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] .

| " | Gray | stared | blankly | at | the | man | for | a | moment | without | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 凝视 | 茫然地 | 在 | 这 | 男人 | 为了 | 一个 | 片刻 | 没有 | 回答 | . |

格雷茫然地盯着那人看了一会儿，没有回答。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] ['hɔːtinəs] , " [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt]

| Then | he | recovered | himself | and | said | with | some | haughtiness | , | " | I | would | rather | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 恢复 | 他自己 | 和 | 说 | 和 | 一些 | 傲气 | , | " | 我 | 会 | 相当 | 不是 |

[tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| talk | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | 它 | , |

然后他恢复了镇定，带着几分傲慢说道：“我宁愿不谈这件事。”

[maɪ][mæn] .

| my | man | . |
|---|---|---|
| 我的 | 男人 | . |

我的兄弟。

[dʒʌst][let][maɪ] [hɔːs] [gəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| Just | let | my | horse | go | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 让 | 我的 | 马 | 去 | , | 将要 | 你 | ? |

请放开我的马好吗?

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

| I'm | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

我很赶时间。

" [ðə; ði][mæn] [stept] [bæk] ['ɪnstəntli] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] , [ænd; ənd] [greɪ] [rəʊd] [ɒn]

| " | The | man | stepped | back | instantly | with | a | word | of | apology | , | and | Gray | rode | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 步 | 后退 | 即刻 | 和 | 一个 | 单词 | 的 | 道歉 | , | 和 | 灰色的 | 骑 | 在 |

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

| without | looking | back | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 寻找 | 后退 | . |

“那人连忙后退一步，说了句道歉的话，格雷头也不回地继续骑马走了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjən] ['geɪzɪŋ]

| If | he | had | turned | his | head | he | would | have | seen | his | late | companion | gazing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 转向 | 他的 | 头 | 他 | 会 | 有 | 已见 | 他的 | 晚的 | 伴侣 | 凝视 |

['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz]['krɑːfti] [feɪs] .

| after | him | with | a | satirical | smile | on | his | crafty | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 和 | 一个 | 讽刺 | 微笑 | 在 | 他的 | 狡猾 | 脸 | . |

如果他转过头，就会看到他已故的同伴正带着狡黠的微笑凝视着他的背影。

" [wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [tɔːk] [ə'fɔː] [lɒŋ] , [maɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| " | We'll | have | some | more | talk | afore | long | , | my | fine | gentleman | , | " | he | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 一些 | 更多的 | 讲话 | 之前 | 长的 | , | 我的 | 美好的 | 绅士 | , | " | 他 | 曾是 | 说 | . |

“不久之后我们还会再谈一次，我的绅士，”他说道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] , [dɪd][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [noʊd] [huː] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ?

| " | You | didn't | think | , | did | you | , | that | I | knowed | who | you | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 思考 | , | 做过 | 你 | , | 那 | 我 | 已知 | WHO | 你 | 曾是 | ? |

你不会以为我知道你是谁吧?

[ðem; ðəm] [men] [æt; ət] - [ɑːrnt] [hɑːf] - [bæd][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

| Them | men | at | Billoora | aren't | half | - | bad | at | a | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 男人 | 在 | - | 不是 | 一半 | - | 坏的 | 在 | 一个 | 描述 | . |

Billoora 的那些人描述东西还真不错。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ['mɪstə(r)] . ['lʌmli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt]

| " | And | with | a | laugh | Mr | . | Lumley | , | as | he | chose | to | call | himself | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 笑 | 先生 | . | 卢姆利 | , | 作为 | 他 | 选择 | 到 | 称呼 | 他自己 | 在 | 那 |

[pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] ,

| particular | moment | , |
|---|---|---|
| 特别的 | 片刻 | , |

“然后，卢姆利先生——这是他当时选择自称的名字——笑着说：

[went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

| went | on | his | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 他的 | 方式 | . |

他继续上路了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

| He | was | bent | on | staying | at | Warrandilla | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 弯曲 | 在 | 入住 | 在 | - | 为了 | 一个 | 时间 | , |

他决心在沃兰迪拉待上一段时间。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['eni] [wɜːk] ['ɒfəd] [tuː; tə] [hɪm] ,

| and | would | have | tried | his | hand | at | any | work | offered | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 尝试 | 他的 | 手 | 在 | 任何 | 工作 | 提供 | 到 | 他 | , |

他会尝试任何提供给他的工作。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [best] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [wɜːk]

| but | as | it | turned | out | the | work | he | could | do | best | was | just | the | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 转向 | 出去 | 这 | 工作 | 他 | 可以 | 做 | 最好的 | 曾是 | 只是 | 这 | 工作 |

[ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ,

| that | was | wanted | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 通缉 | , |

但结果证明，他最擅长的工作恰恰是人们需要的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt]['regjələ(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][wʌns] .

| and | he | got | regular | employment | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 得到 | 常规的 | 就业 | 在 | 一次 | . |

他很快就找到了一份正式工作。

['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʌmli] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]

| Mrs | . | Morton | was | devoted | to | her | garden | , | and | Lumley | was | really | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莫顿 | 曾是 | 奉献 | 到 | 她 | 花园 | , | 和 | 卢姆利 | 曾是 | 真的 | 一个 |

['klevə(r)] ['gɑːdnə(r)] ; [səʊ] [ðæt] ,

| clever | gardener | ; | so | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 园丁 | ; | 所以 | 那 | , |

莫顿太太热爱她的花园，而卢姆利也确实是一位技艺高超的园丁；因此，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['vɜːdɪkt] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] ,

| though | she | could | not | help | agreeing | with | her | husband's | verdict | about | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 同意 | 和 | 她 | 丈夫的 | 判决 | 关于 | 这 | 男人 | , |

虽然她不得不承认自己同意丈夫对那个男人的评价，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .

| she | was | eager | to | keep | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 保持 | 他 | . |

她很想留住他。

['lʌmli] [meɪd] [nəʊ]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] " [mis'fɔːtʃənz] .

| Lumley | made | no | secret | of | his | past | " | misfortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 制成 | 不 | 秘密 | 的 | 他的 | 过去的 | " | 不幸 | . |

卢姆利毫不掩饰他过去的“不幸遭遇”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləni] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['steɪʃ(ə)n] ,

| " | He | had | been | shipped | to | the | colony | while | it | was | still | a | convict | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 已发货 | 到 | 这 | 殖民地 | 尽管 | 它 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 定罪 | 车站 | , |

“他被运送到这个殖民地时，那里还是一个流放犯人的营地。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːst] [tɜːm]

| and | his | record | was | by | no | means | a | good | one | since | his | first | term |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 记录 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 好的 | 一 | 自从 | 他的 | 第一的 | 学期 |

[hæd; həd] [biːn] [wɜːkt] [aʊt] .

| had | been | worked | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 工作 | 出去 | . |

自从他第一个任期结束以来，他的政绩远称不上好。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [bɪ'fɔː(r)] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz]

| " | But | I | have | never | had | a | good | chance | before | , | madam | , | " | he | said | to | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 好的 | 机会 | 前 | , | 女士 | , | " | 他 | 说 | 到 | 太太 |

. ['mɔːt(ə)n] ,

| . | Morton | , |
|---|---|---|
| . | 莫顿 | , |

“但我以前从来没有过好机会，夫人，”他对莫顿太太说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['ʃɪfti] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| trying | to | keep | his | shifty | eyes | fixed | in | a | straightforward | look | upon | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 保持 | 他的 | 狡猾的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 一个 | 直截了当 | 看 | 之上 | 她 | 脸 | . |

他努力让自己那闪烁的眼神直直地注视着她的脸。

" [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

| " | I've | never | had | a | good | kind | friend | like | you | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 绝不 | 有 | 一个 | 好的 | 种类 | 朋友 | 喜欢 | 你 | 前 | . |

我以前从未有过像你这样善良的好朋友。

[pliːz] [gɒd] , [aɪl] [duː; də] [wel] [naʊ] .

| Please | God | , | I'll | do | well | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 上帝 | , | 患病的 | 做 | 出色地 | 现在 | . |

上帝保佑，我现在一定能行。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [ di'strʌst ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm]

| " | And | though | Mrs | . | Morton | distrusted | his | professions | of | reform | , | she | found | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 太太 | . | 莫顿 | 不信任 | 他的 | 职业 | 的 | 改革 | , | 她 | 成立 | 他 |

[ə; eɪ]['klevə(r)] ['stedi] ['wɜːkmən] ,

| a | clever | steady | workman | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 稳定的 | 工人 | , |

“虽然莫顿夫人不相信他所宣称的改革，但她发现他是一个聪明稳重的工人。”

[ænd; ənd][wʌn][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] .

| and | one | most | anxious | to | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 最多 | 焦虑的 | 到 | 请 | . |

而且他非常渴望取悦他人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['friːkwənt] [ə'tendənts] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ]

| He | became | one | of | the | most | frequent | attendants | at | the | religious | services | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 频繁 | 服务员 | 在 | 这 | 宗教 | 服务 | 哪个 |

['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [held] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][nekst][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| Mr | . | Morton | held | two | or | three | times | a | week | in | the | little | chapel | next | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莫顿 | 握住 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 一个 | 星期 | 在 | 这 | 小的 | 教堂 | 下一个 | 他的 | 房子 | . |

他成了莫顿先生每周两三次在他家旁边的小教堂里举行的宗教仪式的常客之一。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][ðə; ði] [njuː] ['gɑːdnə(r)] [maɪt]

| If | Mr | . | Morton | had | been | a | different | sort | of | man | the | new | gardener | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | 莫顿 | 有 | 到过 | 一个 | 不同的 | 种类 | 的 | 男人 | 这 | 新的 | 园丁 | 可能 |

[hæv; həv] [gɒn] [ɒn][tuː; tə] [wɜːs] [hɪ'pɒkrəsi] [stɪl] ,

| have | gone | on | to | worse | hypocrisy | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 在 | 到 | 更糟 | 虚伪 | 仍然 | , |

如果莫顿先生是另一种类型的人，这位新园丁的虚伪行为或许会更加恶劣。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [strɒŋ] [kiːn] [feɪs] [ðæt] [kept] [hɪm] [bæk]

| but | there | was | something | in | his | employer's | strong | keen | face | that | kept | him | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 他的 | 雇主的 | 强的 | 敏锐的 | 脸 | 那 | 保留 | 他 | 后退 |

[frɒm; frəm] [ðæt] .

| from | that | . |
|---|---|---|
| 从 | 那 | . |

但他雇主那张坚毅而锐利的脸上，似乎有什么东西让他打消了念头。

[æz; əz] ['lʌmli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] , " - - [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nəʊ][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

| As | Lumley | put | it | to | himself | , | " | Shammin | ' | religion | is | no | go | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 卢姆利 | 放 | 它 | 到 | 他自己 | , | " | - | - | 宗教 | 是 | 不 | 去 | 和 | 他 | . |

正如卢姆利自己所说，“他根本不屑于搞宗教活动。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ['lʌmliz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [greɪz]

| " | It | was | about | three | weeks | after | Lumley's | appearance | at | the | station | that | Gray's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 关于 | 三 | 周 | 后 | 伦利 | 外貌 | 在 | 这 | 车站 | 那 | 格雷的 |

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [keɪm] .

| time | for | departure | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 为了 | 离开 | 来了 | . |

“卢姆利出现在车站大约三周后，格雷的出发时间就到了。”

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ; [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [kʌt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

| Everyone | was | very | kind | to | him | ; | their | kindness | and | sympathy | cut | him | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 他 | ; | 他们的 | 仁慈 | 和 | 同情 | 切 | 他 | 到 | 这 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

每个人都对他非常友善；他们的友善和同情深深地打动了他。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [mɔː(r)]
**They tried to comfort him by telling him that no one could have shown more**
他们 尝试 到 舒适 他 经过 讲述 他 那 不 一 可以 有 所示 更多的
['enədʒi] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ,
**energy in the search than he had ,**
活力 在 这 搜索 比 他 有 ,

他们试图安慰他，告诉他，在搜寻过程中，没有人能比他付出更多努力。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ʌn'dʌn] ,
**that nothing had been left undone ,**
那 没有什么 有 到过 左边 未完成 ,

一切都已安排妥当。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɑːdɪŋ] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz]
**and that Harding himself would have been the last to wish that his friends**
和 那 哈丁 他自己 会 有 到过 这 最后的 到 希望 那 他的 朋友们
[ʃʊd; ʃəd] [griːv] [tuː] [mʌtʃ] .
**should grieve too much .**
应该 悲伤 也 很多 .

而且哈丁本人也绝不会希望他的朋友们过度悲伤。

[ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [streɪn] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs]
**In some such strain Mr . Morton talked to him when he went to the house**
在 一些 这样的 拉紧 先生 . 莫顿 谈话 到 他 什么时候 他 去 到 这 房子
[tuː; tə] [bɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] .
**to bid him good - bye .**
到 出价 他 好的 - 再见 .

在某种紧张的气氛中，莫顿先生去他家向他道别时和他谈了谈。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
**" You must cheer up , my lad , " he said kindly .**
" 你 必须 欢呼 向上 , 我的 小伙子 , " 他 说 亲切地 .

“孩子，你一定要振作起来，”他和蔼地说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] .
**" You have done all you could .**
" 你 有 完毕 全部 你 可以 .

你已经尽力了。

[nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [duː; də] [mɔː(r)] .
**No man can do more .**
不 男人 能 做 更多的 .

没有人能做得更多。

" [greɪ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ,
**" Gray made no reply ,**
" 灰色的 制成 不 回复 ,

格雷没有回应。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kaɪndli] [glɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
**nor did he raise his gloomy eyes to meet the pleasant kindly glance of his**
也不 做过 他 增加 他的 阴沉 眼睛 到 见面 这 令人愉快的 亲切地 瞥一眼 的 他的
[ɪm'plɔɪə(r)] .
**employer .**
雇主 .

他也没有抬起阴郁的眼睛去迎上雇主和蔼可亲的目光。

['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [went] [ɒn] : " [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː][əʊld]

| Mr | . | Morton | went | on | : | " | So | you | are | thinking | of | going | back | to | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莫顿 | 去 | 在 | : | " | 所以 | 你 | 是 | 思维 | 的 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 老的 |

['kʌntri] , [greɪ] .

| country | , | Gray | . |
|---|---|---|---|
| 国家 | , | 灰色的 | . |

莫顿先生接着说：“所以你是打算回老家去吗，格雷？”

[wel] , [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ruːm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ;

| Well | , | there | ought | to | be | room | there | for | a | man | like | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 应该 | 到 | 是 | 房间 | 那里 | 为了 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 你 | ; |

嗯，像你这样的人，那里应该有你的位置；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)]['ɑːftə(r)] [wʌts]

| and | I | don't | wonder | at | your | wanting | to | get | away | from | here | after | what's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想知道 | 在 | 你的 | 想要 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这里 | 后 | 是什么 |

['hæpənd] . "

| happened | . | " |
|---|---|---|
| 发生 | . | " |

发生这些事之后，我一点也不奇怪你想离开这里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] , " [sed] [greɪ] .

| " | I | am | not | sailing | for | a | month | or | so | , | " | said | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 帆船 | 为了 | 一个 | 月 | 或者 | 所以 | , | " | 说 | 灰色的 | . |

格雷说：“我大概一个月左右不会出海。”

[hiː; hi] [spəʊk] ['hʌrɪdli] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ðə; ðiː] [wɜːdz]

| He | spoke | hurriedly | , | clearing | his | throat | before | he | could | articulate | the | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 匆匆 | , | 清理 | 他的 | 喉 | 前 | 他 | 可以 | 能言善辩 | 这 | 字 |

['prɒpəli] .

| properly | . |
|---|---|
| 适当地 | . |

他说话很急促，还没来得及把话说清楚，就清了清嗓子。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['maʊntənz] .

| " | I | think | of | taking | a | trip | into | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 的 | 采取 | 一个 | 旅行 | 进入 | 这 | 山脉 | . |

我想去山区旅行。

[aɪ][dəʊnt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðiː] ['vɔɪɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] . "

| I | don't | feel | equal | to | the | voyage | just | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 感觉 | 平等的 | 到 | 这 | 航程 | 只是 | 现在 | . | " |

我现在感觉自己还没有做好航行的准备。

" [wel] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] ; [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][get] [ə'lɒŋ] .

| " | Well | , | take | care | of | yourself | ; | and | let | us | know | how | you | get | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | ; | 和 | 让 | 我们 | 知道 | 如何 | 你 | 得到 | 沿着 | . |

“嗯，保重；记得告诉我们你的情况如何。”

" [hiː; hi] [tʊk] [greɪz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] .

| " | He | took | Gray's | hand | and | pressed | it | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 格雷的 | 手 | 和 | 按下 | 它 | 热情地 | . |

他握住格雷的手，热情地按了按。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] !

| " | God | bless | you | , | my | lad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 我的 | 小伙子 | ! |

上帝保佑你，我的孩子！

" [greɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] , ['mɪzrəbl] [glɑːns] [ðæt]
" Gray looked up into his face with such a strange , wild , miserable glance that
" 灰色的 看起来 向上 进入 他的 脸 和 这样的 一个 奇怪的 , 荒野 , 悲惨的 瞥一眼 那
['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] ['stɑːtɪd] .
Mr . Morton started .
先生 . 莫顿 开始 .

“格雷抬起头，用一种奇怪、狂野、悲惨的眼神看着他，莫顿先生吓了一跳。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːnɪstlɪ] [æt; ət] [hɪm] .
He put his hand on the young man's shoulder and looked earnestly at him .
他 放 他的 手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 和 看起来 切实 在 他 .

他把手放在年轻人的肩膀上，认真地看着他。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [greɪ] ?
" What is it , Gray ?
" 什么 是 它 , 灰色的 ?

“什么事，格雷？”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] .
There is something troubling you .
那里 是 某物 令人不安的 你 .

你似乎有什么心事。

[kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ?
Can I help you ?
能 我 帮助 你 ?

我可以帮你吗?

" [bʌt; bət] [greɪ] [druː] [bæk] .
" But Gray drew back .
" 但 灰色的 画 后退 .

但格雷退缩了。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldlɪ] .
" There is nothing , " he said coldly .
" 那里 是 没有什么 , " 他 说 冷冷地 .

“什么也没有，”他冷冷地说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
" But there is something , " Mr . Morton said to his wife that evening .
" 但 那里 是 某物 , " 先生 . 莫顿 说 到 他的 妻子 那 晚上 .

“但是，还有一件事，”那天晚上莫顿先生对妻子说。

" [kæn; kən] [greɪ] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɑːdɪŋ] , ['mɪni] ?
" Can Gray be keeping back something about Harding , Minnie ?
" 能 灰色的 是 保持 后退 某物 关于 哈丁 , 米妮 ?

“米妮，格雷是不是隐瞒了哈丁的一些事情？”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːtʃ] .
I confess I am not altogether satisfied with the result of the search .
我 承认 我 是 不是 共 使满意 和 这 结果 的 这 搜索 .

我承认我对搜索结果并非完全满意。

['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [get] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ; [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː] [wel]
Harding was not a man to get lost in the Bush ; he knew the country too well
哈丁 曾是 不是 一个 男人 到 得到 丢失的 在 这 衬套 ; 他 知道 这 国家 也 出色地
.
:
.

哈丁不是那种会在丛林中迷失方向的人；他对这个国家太了解了。

[ænd; ənd] [jet] — "
**And yet — "**
和 然而 — "

然而——”

" [juː; jʊ][doʊnt] [sə'spekt] ['hɑːdɪŋ] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ?
**" You don't suspect Harding of pretending to be lost ?**
" 你 不 怀疑 哈丁 的 假装 到 是 丢失的 ?

“你不怀疑哈丁假装迷路吗？”

" [sed] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzd] [lʊk] .
**" said his little wife with an amazed look .**
" 说 他的 小的 妻子 和 一个 惊叹 看 .

“他娇小的妻子一脸惊讶地说。”

" [nəʊ] , [nəʊ] ; ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
**" No , no ; Harding was not a man to do that sort of thing .**
" 不 , 不 ; 哈丁 曾是 不是 一个 男人 到 做 那 种类 的 事物 .

“不，不；哈丁不是会做那种事的人。”

[aɪ]['nevə(r)] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [greɪz] [feɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
**I never suspected anything till I saw Gray's face this afternoon .**
我 绝不 怀疑 任何事物 直到 我 锯 格雷的 脸 这 下午 .

直到今天下午看到格雷的脸，我才有所察觉。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] ; [ænd; ənd] [greɪ] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][təʊld] .
**But there is some mystery ; and Gray knows more than he has told .**
但 那里 是 一些 神秘 ; 和 灰色的 知道 更多的 比 他 有 讲述 .

但其中仍存在一些谜团；格雷知道的比他说出来的要多。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . "
**I feel sure of that . "**
我 感觉 当然 的 那 . "

我对此深信不疑。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː; də] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
**" What shall you do ? " asked Mrs . Morton , with a startled look on her**
" 什么 将 你 做 ? " 问 太太 . 莫顿 , 和 一个 惊慌 看 在 她
['prɪti] [feɪs] .
**pretty face .**
漂亮的 脸 .

“你打算怎么办？”莫顿太太问道，她漂亮的脸上露出惊愕的神色。

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ? "
**" What can I do ? "**
" 什么 能 我 做 ? "

“我能做些什么？ ”

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [greɪ] — "
**" You don't think Gray — "**
" 你 不 思考 灰色的 — "

“你不认为格雷——”

" [doʊnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] , ['mɪni] .
**" Don't put it into words , Minnie .**
" 不 放 它 进入 字 , 米妮 .

“别说出口，米妮。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] .
**I have no right to think anything .**
我 有 不 正确的 到 思考 任何事物 .

我没有权利思考任何事情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

| But | his | face | startled | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脸 | 惊慌 | 我 | . |

但他的表情让我大吃一惊。

[nəʊ][mæn]['evə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [huː] ['hædnt] [gɒt] [sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [weɪɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

| No | man | ever | looked | like | that | who | hadn't | got | some | great | trouble | weighing | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 曾经 | 看起来 | 喜欢 | 那 | WHO | 之前没有 | 得到 | 一些 | 伟大的 | 麻烦 | 称重 | 在 | 他 | . |

任何一个男人，如果没有背负着沉重的负担，都不会看起来像那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['hɑːdɪŋ] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| And | he | wasn't | so | devoted | to | Harding | as | all | that | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不是 | 所以 | 奉献 | 到 | 哈丁 | 作为 | 全部 | 那 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，他对哈丁并没有那么忠诚。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| It | surprised | me | to | see | how | much | he | felt | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惊讶 | 我 | 到 | 看 | 如何 | 很多 | 他 | 毛毡 | 它 | . | " |

让我惊讶的是，他竟然如此感同身受。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [ 'pætrənaiz ] ['hɑːdɪŋ] ; [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

| " | I | always | thought | he | patronized | Harding | ; | believed | himself | too | good | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 想法 | 他 | 受惠 | 哈丁 | ; | 相信 | 他自己 | 也 | 好的 | 为了 | 他 | . | " |

“我一直觉得他对哈丁很轻蔑，觉得自己配不上哈丁。”

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [laɪkt] [greɪ] [mʌtʃ] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " ['hɑːdɪŋ] [laɪkt] [hɪm] [ðəʊ] .

| " | Oh | , | I | know | you | never | liked | Gray | much | , | " | returned | her | husband | , | " | Harding | liked | him | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 知道 | 你 | 绝不 | 喜欢 | 灰色的 | 很多 | , | " | 返回 | 她 | 丈夫 | , | " | 哈丁 | 喜欢 | 他 | 尽管 | . |

“哦，我知道你一直不太喜欢格雷，”她丈夫回答说，“不过哈丁很喜欢他。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm] .

| He | must | have | something | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 某物 | 在 | 他 | . |

他身上肯定有某种特质。

" [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] [greɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| " | To | get | back | to | his | own | quarters | Gray | had | to | cross | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 他的 | 自己的 | 四分之一 | 灰色的 | 有 | 到 | 叉 | 这 | 花园 | . |

“格雷要回到自己的房间，就必须穿过花园。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪts] ['lʌvliɪst] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| It | was | looking | its | loveliest | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 寻找 | 它是 | 最可爱的 | 这 | 下午 | . |

今天下午它看起来格外美丽。

[ðə; ði] [tɜːf] [wɒz; wəz][æz; əz] [griːn] [ɪf] [nɒt][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] [tɜːf] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːn]

| The | turf | was | as | green | if | not | as | smooth | as | the | turf | of | an | English | lawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草皮 | 曾是 | 作为 | 绿色的 | 如果 | 不是 | 作为 | 光滑的 | 作为 | 这 | 草皮 | 的 | 一个 | 英语 | 草地 |

,

,

,

草皮虽然不如英国草坪那样平整，但也同样翠绿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːd(ə)n][kʊd; kəd] [ʃəʊ] .

| and | the | glow | of | colour | was | more | brilliant | than | any | English | garden | could | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 辉光 | 的 | 颜色 | 曾是 | 更多的 | 杰出的 | 比 | 任何 | 英语 | 花园 | 可以 | 展示 | . |

那里的色彩比任何英国花园都要绚丽夺目。

[greɪ] [lʌvd] ['flaʊəz] .
**Gray** **loved** **flowers** **.**
灰色的 喜爱 花朵 .

格雷喜欢花。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [raɪt] [ɔː(r)] [left] ,
**But** **he** **passed** **through** **that** **beautiful** **garden** **without** **a** **glance** **right** **or** **left** **,**
但 他 通过了 通过 那 美丽的 花园 没有 一个 瞥一眼 正确的 或者 左边 ,

但他穿过那座美丽的花园时，连左看都没看一眼。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
**with** **his** **eyes** **bent** **upon** **the** **ground** **.**
和 他的 眼睛 弯曲 之上 这 地面 .

他低着头，目光落在地上。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ['lʌmli] [wɒz; wəz]
**Not** **far** **from** **the** **gate** **which** **he** **would** **have** **to** **pass** **through** **Lumley** **was**
不是 远的 从 这 门 哪个 他 会 有 到 经过 通过 卢姆利 曾是
['bɪzi] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] - [mə'ʃiːn] .
**busy** **cutting** **the** **grass** **with** **a** **hand** **-** **machine** **.**
忙碌的 切割 这 草 和 一个 手 - 机器 .

离他要经过的大门不远，卢姆利正忙着用手摇割草机割草。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wen] [greɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp]
**He** **had** **been** **working** **in** **another** **part** **of** **the** **garden** **when** **Gray** **had** **gone** **up**
他 有 到过 在职的 在 其他 部分 的 这 花园 什么时候 灰色的 有 已消失 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
**to** **the** **house** **,**
到 这 房子 ,

格雷上楼的时候，他正在花园的另一边干活。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [steps] .
**but** **had** **caught** **sight** **of** **him** **as** **he** **crossed** **to** **the** **verandah** **steps** **.**
但 有 捕捉 视线 的 他 作为 他 交叉 到 这 阳台 步骤 .

但当他走到阳台台阶时，我瞥见了他。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [grɑːs] [baɪ][ðə; ði]
**Soon** **after** **he** **left** **the** **work** **he** **was** **about** **in** **order** **to** **cut** **the** **grass** **by** **the**
很快 后 他 左边 这 工作 他 曾是 关于 在 命令 到 切 这 草 经过 这
[geɪt] .
**gate** **.**
门 .

他离开手头的工作岗位后不久，就去修剪大门旁的草坪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] ['kærəktə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz]
**It** **was** **a** **curious** **trait** **in** **his** **vicious** **character** **that** **he** **really** **loved** **his**
它 曾是 一个 好奇的 特征 在 他的 恶毒 特点 那 他 真的 喜爱 他的
['gɑːdnɪŋ] [wɜːk] .
**gardening** **work** **.**
园艺 工作 .

他性格凶狠，但却有一个奇怪的特点，那就是他真的很喜欢园艺工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːpəs] ,
**He** **had** **come** **to** **the** **station** **for** **a** **definite** **purpose** **,**
他 有 来 到 这 车站 为了 一个 定 目的 ,

他来车站是有明确目的的，

[ə; eɪ] ['pɜːpəs] ['nɪəli] [fʊl'fɪld] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [dɔːn] [nekst] ['mɔːnɪŋ] —

| a | purpose | nearly | fulfilled | — | he | was | leaving | the | place | at | dawn | next | morning | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 目的 | 几乎 | 已完成 | — | 他 | 曾是 | 离开 | 这 | 地方 | 在 | 黎明 | 下一个 | 早晨 | — |

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['bɪzɪli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [lait] ,

| yet | he | was | working | busily | still | in | the | pleasant | evening | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 在职的 | 忙碌地 | 仍然 | 在 | 这 | 令人愉快的 | 晚上 | 光 | , |

他的使命几乎已经达成——他第二天清晨就要离开这里——然而，在宜人的傍晚光线下，他仍然忙碌地工作着。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] .

| anxious | to | leave | the | grass | in | perfect | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 离开 | 这 | 草 | 在 | 完美的 | 命令 | . |

急于把草坪整理得井井有条。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 丛林强盗的秘密(The Bushranger's Secret)
## 第3/7页

['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['gɑːdnə(r)] [ə'gen] .

| Mrs | . | Morton | never | had | such | a | good | gardener | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莫顿 | 绝不 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 园丁 | 再次 | . |

莫顿太太再也没有遇到过这么好的园丁了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːkɪŋ] [tuː] ['bɪzɪli] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [greɪz] [ə'prəʊtʃ]

| He | was | not | working | too | busily | , | however | , | to | be | unmindful | of | Gray's | approach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在职的 | 也 | 忙碌地 | , | 然而 | , | 到 | 是 | 漫不经心 | 的 | 格雷的 | 方法 |

.

:

.

然而，他并没有忙到忽略格雷的接近。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['krɑːfti] ['saɪdlɒŋ] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː][pɑːθ] ,

| He | watched | him | with | a | crafty | sidelong | look | as | he | came | swinging | down | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 他 | 和 | 一个 | 狡猾 | 横 | 看 | 作为 | 他 | 来了 | 摇摆 | 向下 | 这 | 小路 | , |

他狡黠地斜眼看着他荡着秋千沿着小路走过来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [kləʊz][tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][æn; ən]

| and | when | he | was | quite | close | to | him | he | touched | his | cap | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 相当 | 关闭 | 到 | 他 | 他 | 感动 | 他的 | 帽 | 作为 | 一个 |

['ɪŋglɪʃ] ['sɜːvənt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['griːtɪŋ] .

| English | servant | might | have | done | in | respectful | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 仆人 | 可能 | 有 | 完毕 | 在 | 尊重 | 问候 | . |

当他走近对方时，他像英国仆人那样，轻触对方的帽子以示尊敬。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'luːtɪd] [greɪ] [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] ['mænə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [greɪ] [hæd; həd] [biːn]

| He | had | saluted | Gray | in | the | same | manner | before | , | and | Gray | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 敬礼 | 灰色的 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 前 | , | 和 | 灰色的 | 有 | 到过 |

['kjʊəriəsli] [pliːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| curiously | pleased | by | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | 高兴 | 经过 | 它 | . |

他以前也用同样的方式向格雷敬过礼，格雷对此感到非常高兴。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['lɒftɪli] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ɒn] .

| " | Good | evening | , | my | man | , | " | he | said | loftily | and | would | have | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | 我的 | 男人 | , | " | 他 | 说 | 傲慢地 | 和 | 会 | 有 | 通过了 | 在 | . |

“晚上好，先生，”他傲慢地说，然后就走了。

[bʌt; bət] ['lʌmli] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ðiː][pɑːθ] .

| But | Lumley | stepped | out | on | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卢姆利 | 步 | 出去 | 在 | 这 | 小路 | . |

但卢姆利走上了小路。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | had | taken | off | his | cap | and | he | turned | it | round | and | round | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 离开 | 他的 | 帽 | 和 | 他 | 转向 | 它 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 | 他的 |

[hændz][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| hands | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 作为 | 他 | 辐 | . |

他摘下帽子，一边说话一边在手里转来转去。

" ['bɛgɪn] - [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] , " [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['wɑːntɪn] - [tuː; tə]

| " | **Beggin** | ' | **your** | **pardon** | **,** | **sir** | **,** | " | **he** | **said** | **humbly** | **,** | " | **But** | **I** | **was** | **wantin** | ' | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开始 | - | 你的 | 赦免 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | 谦卑地 | , | " | 但 | 我 | 曾是 | 想要 | - | 到 |

[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **speak** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 你 | . |

“恕我冒昧，先生，”他谦卑地说，“但我一直想和您谈谈。”

[ai] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪbəti] [ɒv; əv]['kælɪn] - [ɒn][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɒz; wəz][aʊt] . "

| **I** | **took** | **the** | **liberty** | **of** | **callin** | ' | **on** | **you** | **this** | **afternoon** | **,** | **but** | **you** | **was** | **out** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 自由 | 的 | 卡林 | - | 在 | 你 | 这 | 下午 | , | 但 | 你 | 曾是 | 出去 | . | " |

今天下午我冒昧地拜访了你，但你不在家。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] ? " [sed] [greɪ] .

| **"** | **What** | **is** | **it** | **you** | **want** | **?** | **"** | **said** | **Gray** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 你 | 想 | ? | " | 说 | 灰色的 | . |

格雷问道：“你想要什么？”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| **"** | **I** | **am** | **leaving** | **the** | **station** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **you** | **know** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 离开 | 这 | 车站 | 到 | - | 明天 | , | 你 | 知道 | . | " |

“你知道，我明天就要离开车站了。”

" [ðæts] [ðə; ðɪ] ['veri] ['riːz(ə)n] , [sɜː(r)] .

| **"** | **That's** | **the** | **very** | **reason** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 非常 | 原因 | , | 先生 | . |

“正是因为如此，先生。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] .

| **"** | **He** | **looked** | **up** | **suddenly** | **from** | **under** | **his** | **bushy** | **eyebrows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向上 | 突然 | 从 | 在下面 | 他的 | 茂密的 | 眉毛 | . |

他突然从浓密的眉毛下抬起头来。

" [aɪm] ['liːvɪn] - [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] [tuː] .

| **"** | **I'm** | **leavin** | **'** | **the** | **station** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 离开 | - | 这 | 车站 | 也 | . |

“我也要离开车站了。”

[pə'hæps] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] , [sɜː(r)] ? "

| **Perhaps** | **you** | **didn't** | **know** | **that** | **,** | **sir** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 没有 | 知道 | 那 | , | 先生 | ? | " |

先生，您或许并不知情?

" [ai] ['hædnt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [greɪ] [ɪn'dɪfrəntli] .

| **"** | **I** | **hadn't** | **heard** | **it** | **,** | **"** | **said** | **Gray** | **indifferently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 之前没有 | 听到 | 它 | , | " | 说 | 灰色的 | 漠不关心 | . |

“我没听说，”格雷冷漠地说。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] , [ðen] ? "

| **"** | **Aren't** | **you** | **comfortable** | **here** | **,** | **then** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 舒服的 | 这里 | , | 然后 | ? | " |

“那你在这里感觉不舒服吗？”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] , [sɜː(r)] .

| **"** | **It** | **isn't** | **what** | **I've** | **been** | **used** | **to** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 什么 | 我已经 | 到过 | 用过的 | 到 | , | 先生 | . |

“先生，这和我以前习惯的不一样。”

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['sɜːvənt] .

| **I've** | **been** | **a** | **gentleman's** | **servant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 一个 | 绅士的 | 仆人 | . |

我曾是位绅士的仆人。

['dʒentlmən] [æz; əz] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

| **Gentlemen** | **as** | **knows** | **how** | **to** | **treat** | **a** | **servant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 作为 | 知道 | 如何 | 到 | 对待 | 一个 | 仆人 | . |

绅士懂得如何对待仆人。

['riːəl] ['dʒentlmən] .

| **Real** | **gentlemen** | **.** |
|---|---|---|
| 真实的 | 先生们 | . |

真正的绅士。

" [ðen] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['krɑːfti] [lʊk] .

| **"** | **Then** | **came** | **again** | **the** | **sudden** | **crafty** | **look** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来了 | 再次 | 这 | 突然 | 狡猾 | 看 | . |

然后，他又突然露出了狡黠的表情。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

| **"** | **That** | **was** | **in** | **England** | **,** | **I** | **suppose** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 在 | 英格兰 | , | 我 | 认为 | ? | " |

“那应该是在英国吧？”

" [jes] , [sɜː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] - [mɪs'fɔːtʃənz] - [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| **"** | **Yes** | **,** | **sir** | **,** | **before** | **my** | **'** | **misfortunes** | **'** | **came** | **upon** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 前 | 我的 | - | 不幸 | - | 来了 | 之上 | 我 | . |

“是的，先生，在我遭遇‘不幸’之前。”

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [gʊd] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] [suːts] [ˌem 'iː] [best] .

| **I** | **had** | **many** | **good** | **places** | **;** | **and** | **that's** | **the** | **sort** | **of** | **work** | **which** | **suits** | **me** | **best** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 许多 | 好的 | 地方 | ; | 和 | 那就是 | 这 | 种类 | 的 | 工作 | 哪个 | 西装 | 我 | 最好的 | . |

我有很多好工作机会；那也是最适合我的工作类型。

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'gen] , [sɜː(r)] . "

| **I'm** | **goin** | **'** | **to** | **try** | **to** | **get** | **a** | **place** | **again** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | - | 到 | 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 地方 | 再次 | , | 先生 | . | " |

先生，我打算再找个地方住。

" [ɪn'diːd] , " [sed] [greɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] .

| **"** | **Indeed** | **,** | **"** | **said** | **Gray** | **,** | **a** | **little** | **impatient** | **at** | **all** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | " | 说 | 灰色的 | , | 一个 | 小的 | 不耐烦 | 在 | 全部 | 这 | . |

“的确如此，”格雷说道，对这一切感到有些不耐烦。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːd] [æz; əz] [jʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [sɜː(r)] , [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| **"** | **And** | **when** | **I** | **heard** | **as** | **you'd** | **come** | **into** | **a** | **fortune** | **,** | **sir** | **,** | **I** | **says** | **to** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 我 | 听到 | 作为 | 你会 | 来 | 进入 | 一个 | 财富 | , | 先生 | , | 我 | 说道 | 到 | 我 | , |

“当我听说您继承了一笔巨额财富时，先生，我心想，

- ['mɪstə(r)] . - [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

| **'** | **Mr** | **.** | **Gray'll** | **be** | **wanting** | **a** | **servant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | - | 是 | 想要 | 一个 | 仆人 | , |

格雷先生需要一个仆人，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɒn] [haʊ] ['blesɪd; blest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ! -

| **and** | **if** | **he** | **would** | **take** | **me** | **on** | **how** | **blessed** | **I** | **should** | **be** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 会 | 拿 | 我 | 在 | 如何 | 蒙福 | 我 | 应该 | 是 | ! | - |

如果他愿意收留我，我该是多么幸运啊！

" [greɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːnd] [æn; ən] ['æʃi] [waɪt] .

| **"** | **Gray's** | **face** | **had** | **turned** | **an** | **ashy** | **white** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷的 | 脸 | 有 | 转向 | 一个 | 灰烬 | 白色的 | . |

格雷的脸变得像灰白色一样。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ? " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] .

| **"** | **What** | **are** | **you** | **talking** | **of** | **?** | **"** | **he** | **said** | **sharply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 说 | 的 | ? | " | 他 | 说 | 尖锐地 | . |

“你在说什么？”他厉声问道。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [təʊn] :

| He | recovered | himself | with | an | effort | , | and | added | in | a | milder | tone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恢复 | 他自己 | 和 | 一个 | 努力 | , | 和 | 额外 | 在 | 一个 | 较温和 | 语气 | : |

他努力平复了一下情绪，语气缓和了一些：

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪm] ['pʊrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['lʌmli] .

| " | I | expect | I'm | poorer | than | you | are | , | Lumley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 我是 | 贫穷 | 比 | 你 | 是 | , | 卢姆利 | . |

“我估计我比你穷，卢姆利。”

[aɪv] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][maɪ'self] , [let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] . "

| I've | hardly | enough | to | live | on | myself | , | let | alone | a | servant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 几乎 | 足够的 | 到 | 居住 | 在 | 我 | , | 让 | 独自的 | 一个 | 仆人 | . | " |

我勉强糊口都困难，更别说雇个佣人了。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] !

| " | Indeed | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 先生 | ! |

“确实如此，先生！”

[aɪm] ['veri] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['enibɒdi] [wʊd] [greɪs] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - [twʊd] [biː; bi][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

| I'm | very | sorry | , | for | if | anybody | would | grace | a | fortune | ' | twould | be | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 对不起 | , | 为了 | 如果 | 任何人 | 会 | 优雅 | 一个 | 财富 | - | 特沃德 | 是 | 你 | , | 先生 | . |

我很抱歉，因为如果有人能拥有如此巨额财富，那非您莫属，先生。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [klɒθ] [kæp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] :

| " | He | turned | his | cloth | cap | round | and | round | in | his | hands | as | he | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 他的 | 布 | 帽 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 | 他的 | 双手 | 作为 | 他 | 额外 | : |

他一边说着，一边把手中的布帽转来转去：

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] ?

| " | Then | you | don't | want | a | servant | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 不 | 想 | 一个 | 仆人 | , | 先生 | ? |

“那么，先生，您不需要仆人吗？”

" [greɪ] [lɑːft] [aʊt] .

| " | Gray | laughed | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 笑了 | 出去 | . |

格雷大笑起来。

" [məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] , [maɪ][mæn] .

| " | Most | decidedly | not | , | my | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 绝对地 | 不是 | , | 我的 | 男人 | . |

“绝对不是，我的朋友。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , [aɪm] ['bɪzi] .

| But | I | must | go | on | , | I'm | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 去 | 在 | , | 我是 | 忙碌的 | . |

但我必须继续赶路，我很忙。

" ['lʌmli] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [muːv] .

| " | Lumley | stood | in | his | way | and | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 站立 | 在 | 他的 | 方式 | 和 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

“卢姆利挡住了他的去路，一动不动。”

" [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] ['weɪdʒɪz] , [sɜː(r)] ?

| " | If | I | didn't | want | any | wages | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 没有 | 想 | 任何 | 工资 | , | 先生 | ? |

“如果我不想拿工资呢，先生？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [daʊn] [tuː; tə] ['ædəleɪd] .

| I'd | like | to | go | along | with | you | , | if | only | for | the | journey | down | to | Adelaide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 去 | 沿着 | 和 | 你 | , | 如果 | 仅有的 | 为了 | 这 | 旅行 | 向下 | 到 | 阿德莱德 | . |

我愿意和你们一起去，哪怕只是去阿德莱德这一趟。

[aɪˈd] [sɜːv] [juː; jʊ] [ˈfeɪθfəli] , [sɜː(r)] . "
**I'd serve you faithfully , sir . "**
ID 服务 你 忠实 , 先生 . "

我将忠诚地为您效劳，先生。

" [ɪts] [ˈʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] — [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [ɪkˈskleɪmd] [greɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]
**" It's utterly impossible — out of the question , " exclaimed Gray with a wave of**
" 它是 完全地 不可能的 — 出去 的 这 问题 , " 惊呼 灰色的 和 一个 海浪 的
[ðə; ði] [hænd] .
**the hand .**
这 手 .

“这完全不可能——想都别想，”格雷挥着手喊道。

" [bɪˈsaɪdz] , [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈædəleɪd] . "
**" Besides , I'm not going to Adelaide . "**
" 除了 , 我是 不是 去 到 阿德莱德 . "

“再说，我也不去阿德莱德。”

" [ɪnˈdiːd] , [sɜː(r)] !
**" Indeed , sir !**
" 的确 , 先生 !

“确实如此，先生！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [greɪ] [ rɪˈpent ] [æt; ət] [wʌns] .
**" It had been a slip of the tongue , which Gray repented at once .**
" 它 有 到过 一个 滑 的 这 舌头 , 哪个 灰色的 悔改 在 一次 .

“那是口误，格雷立刻表示后悔。”

" [ɪts] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" It's altogether out of the question , my good fellow , " he said .**
" 它是 共 出去 的 这 问题 , 我的 好的 同伴 , " 他 说 .

“这完全不可能，我的朋友，”他说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈdriːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" You must have been dreaming to think of it .**
" 你 必须 有 到过 做梦 到 思考 的 它 .

“你一定是做梦才会想到这个。”

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [pɑːs] ?
**Now , will you let me pass ?**
现在 , 将要 你 让 我 经过 ?

现在，你们可以放我过去了吗?

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː; də] .
**I have a great deal to do .**
我 有 一个 伟大的 交易 到 做 .

我有很多事要做。

" [ˈlʌmli] [stept] [əˈsaɪd] .
**" Lumley stepped aside .**
" 卢姆利 步 旁边 .

卢姆利退到了一边。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈhʌmbli] [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
**" I wish you humbly good - bye , sir , and good luck .**
" 我 希望 你 谦卑地 好的 - 再见 , 先生 , 和 好的 运气 .

“先生，我谨向您致以诚挚的再见，并祝您好运。”

[ðeəz; ðəz] [ˈrɪtʃɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [sɜː(r)] ; [ai] [siː] - [ɪm] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] .
**There's riches in your face , sir ; I see ' em as plain as can be .**
有 财富 在 你的 脸 , 先生 ; 我 看 - 呃 作为 清楚的 作为 能 是 .

先生，您脸上洋溢着财富，我看得清清楚楚。

[jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [kʌm] .
**You'll think of me when the good times come .**
你会 思考 的 我 什么时候 这 好的 时代 来 .

好日子来临时，你会想起我的。

" [greɪ] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] [əˈpɒn] [hɪm] .
**" Gray turned a quivering face upon him .**
" 灰色的 转向 一个 颤抖 脸 之上 他 .

格雷颤抖着脸转向他。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
**" What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ʌnˈstedi] [smaɪl] .
**" he gasped , and then he stopped and gave an unsteady smile .**
" 他 倒吸一口气 , 和 然后 他 停止 和 给予 一个 不稳定 微笑 .

他倒吸了一口气，然后停了下来，露出了一个勉强的笑容。

" [aɪl] [ˈsɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [maɪ] [ˈrɪtʃɪz] [kʌm] , [maɪ][mæn] .
**" I'll certainly think of you when my riches come , my man .**
" 患病的 当然 思考 的 你 什么时候 我的 财富 来 , 我的 男人 .

“等我发了财，我一定会想起你的，我的朋友。”

[ɪts] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [meɪk] .
**It's an easy promise to make .**
它是 一个 简单的 承诺 到 制作 .

这是一个很容易做出的承诺。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈhʌrid] [ˌfeəˈwel] [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] .
**" He waved his hand in hurried farewell and hastened along the path .**
" 他 挥手 他的 手 在 慌忙 告别 和 加快 沿着 这 小路 .

他匆匆挥手告别，然后沿着小路快步走去。

[ˈlʌmli] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [glɑːns] .
**Lumley stood looking after him with an evil glance .**
卢姆利 站立 寻找 后 他 和 一个 邪恶的 瞥一眼 .

卢姆利站在那里，用一种邪恶的目光注视着他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [maɪ] [faɪn] [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪsˈteɪk] .
**" You will think of me , my fine gentleman , and no mistake .**
" 你 将要 思考 的 我 , 我的 美好的 绅士 , 和 不 错误 .

“你一定会想起我，我的绅士，这一点毋庸置疑。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ ˈtʃʌkl ] [ˈhɑːʃli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
**" And he chuckled harshly to himself .**
" 和 他 轻笑 严厉地 到 他自己 .

他低声冷笑了一声。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [ˈtreʒə(r)] .
**IN QUEST OF TREASURE .**
在 寻求 的 宝藏 .

寻宝之旅。

[greɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self]

| Gray's | spirits | rose | when | he | had | left | the | station | behind | him | and | found | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷的 | 烈酒 | 玫瑰 | 什么时候 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 车站 | 在后面 | 他 | 和 | 成立 | 他自己 |

['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [træk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɪlz] ,

| riding | along | the | well | - | worn | track | towards | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 沿着 | 这 | 出色地 | - | 磨损 | 追踪 | 向 | 这 | 丘陵 | , |

格雷离开车站，沿着熟悉的山路骑马向山丘进发时，心情顿时好了起来。

[ðæt] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [ɪn][klɪə(r)] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] .

| that | showed | themselves | in | clear | outline | against | the | brightening | morning | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 显示 | 他们自己 | 在 | 清除 | 大纲 | 反对 | 这 | 提亮 | 早晨 | 天空 | . |

在逐渐明亮的晨空中，它们的轮廓清晰可见。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] ['ʌndə(r)][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| With | a | good | horse | under | him | and | the | fresh | wind | blowing | on | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 马 | 在下面 | 他 | 和 | 这 | 新鲜的 | 风 | 吹 | 在 | 他的 | 脸 | , |

他骑着一匹好马，迎着清爽的微风，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] ['eni]

| he | found | it | easy | to | convince | himself | that | it | would | not | have | made | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 简单的 | 到 | 说服 | 他自己 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 有 | 制成 | 任何 |

['dɪfrəns] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] .

| difference | if | he | had | gone | back | with | the | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同之处 | 如果 | 他 | 有 | 已消失 | 后退 | 和 | 这 | 狗 | . |

他很容易说服自己，如果他带着狗回去，结果也不会有任何不同。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bækwəd] ,

| He | found | it | easy | to | look | forward | instead | of | backward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 简单的 | 到 | 看 | 向前 | 反而 | 的 | 落后 | , |

他发现自己更容易向前看而不是向后看。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌrezə'lʊʃən] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wel] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [veɪn]

| to | make | resolutions | about | using | the | money | well | , | instead | of | indulging | in | vain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 决议 | 关于 | 使用 | 这 | 钱 | 出色地 | , | 反而 | 的 | 沉溺于 | 在 | 徒劳 |

[rɪ'pentəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .

| repentance | for | the | past | . |
|---|---|---|---|---|
| 悔改 | 为了 | 这 | 过去的 | . |

与其沉溺于对过去的徒劳忏悔，不如下定决心好好利用这笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

| It | was | a | clear | beautiful | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 清除 | 美丽的 | 早晨 | . |

这是一个晴朗美好的早晨。

[ðə; ði] ['kʌntri] [greɪ] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [θruː] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['pɑːstʃəz] [hiː; hi]

| The | country | Gray | was | riding | through | was | very | unlike | the | level | pastures | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 灰色的 | 曾是 | 骑术 | 通过 | 曾是 | 非常 | 与此不同 | 这 | 等级 | 牧场 | 他 |

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

| had | lived | on | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 居住地 | 在 | 为了 | 几个月 | . |

格雷骑马经过的这片乡村与他生活了几个月的平坦牧场截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] .

| It | was | undulating | and | richly | wooded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 起伏的 | 和 | 丰富 | 树木繁茂的 | . |

地势起伏，树木茂盛。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [striːm] , [fʊl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [sprɪŋ] - [taɪm] , [flæʃt]

| Here | and | there | a | stream | , | full | and | strong | in | this | joyous | spring | - | time | , | flashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 溪流 | , | 满的 | 和 | 强的 | 在 | 这 | 欢乐 | 春天 | - | 时间 | , | 闪光灯 |

[waɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] .

| white | in | the | dawn | . |
|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 在 | 这 | 黎明 | . |

在欢快的春天里，溪水充沛奔流，在黎明时分闪过一道道白光。

['westwədz] [rəʊz][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] , [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [hɪlz] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [greɪ]

| Westwards | rose | the | great | hills | , | blue | in | the | distance | , | the | hills | towards | which | Gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向西 | 玫瑰 | 这 | 伟大的 | 丘陵 | , | 蓝色的 | 在 | 这 | 距离 | , | 这 | 丘陵 | 向 | 哪个 | 灰色的 |

[wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] .

| was | riding | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 骑术 | . |

西边耸立着远处湛蓝的大山，格雷正骑马朝着这些山丘前进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [meɪk] [glæd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] ,

| It | was | a | country | to | make | glad | the | heart | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 国家 | 到 | 制作 | 高兴的 | 这 | 心 | 的 | 男人 | , |

这是一个令人心旷神怡的国家。

[weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] ['rɪtʃli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] .

| where | he | might | richly | enjoy | the | fruits | of | his | labour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 可能 | 丰富 | 享受 | 这 | 水果 | 的 | 他的 | 劳动 | . |

在那里，他可以尽情享受自己劳动的成果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪkli] ['set(ə)ld][æz; əz] [jet] .

| It | was | not | thickly | settled | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 浓密 | 定居 | 作为 | 然而 | . |

当时那里还没有形成密集的定居点。

[greɪ] [pɑːst] [bʌt; bət] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðæt] [deɪz] [fɑː(r)][raɪd] ,

| Gray | passed | but | few | houses | in | that | day's | far | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 通过了 | 但 | 很少 | 房屋 | 在 | 那 | 天 | 远的 | 骑 | , |

那天长途跋涉，格雷只经过了几户人家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] [dʌsk] [wen] [hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,

| and | it | was | long | past | dusk | when | he | rode | up | to | Mr | . | Macquoid's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 长的 | 过去的 | 黄昏 | 什么时候 | 他 | 骑 | 向上 | 到 | 先生 | . | - | , |

他骑马来到麦奎德先生家时，天色早已暗了下来。

[huː] [əʊnd] [ðə; ði] [rʌn] [nekst][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔːrtənz] ,

| who | owned | the | run | next | to | Mr | . | Morton's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拥有 | 这 | 跑步 | 下一个 | 到 | 先生 | . | 莫顿 | , |

谁拥有莫顿先生隔壁的牧场?

[ænd; ənd] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [stɒp] [ðæt] [naɪt] .

| and | where | Mr | . | Morton | had | advised | him | to | stop | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 先生 | . | 莫顿 | 有 | 建议 | 他 | 到 | 停止 | 那 | 夜晚 | . |

以及莫顿先生建议他当晚停留的地方。

[greɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] .

| Gray | received | a | warm | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 已收到 | 一个 | 温暖的 | 欢迎 | . |

格雷受到了热烈欢迎。

[tiː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| Tea | was | brought | for | him | into | the | pleasant | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | 曾是 | 带来 | 为了 | 他 | 进入 | 这 | 令人愉快的 | 坐着 | - | 房间 | , |

有人为他端来了茶，茶水被送到了舒适的客厅里。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . - [waɪf] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [greɪz] [əˈkaʊnt]

| where | Mr | . | Macquoid's | wife | and | daughters | were | eager | to | hear | Gray's | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 先生 | . | - | 妻子 | 和 | 女儿们 | 是 | 渴望的 | 到 | 听到 | 格雷的 | 帐户 |

[ɒv; əv] ['hɑːrdɪŋz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

| of | Harding's | disappearance | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 哈丁的 | 消失 | . |

麦奎德先生的妻子和女儿们都迫切地想听格雷讲述哈丁失踪的经过。

['mɪstə(r)] . [məkwɔɪd] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] - ['pɑːti] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]

| Mr | . | Macquoid | had | sent | out | a | search | - | party | on | his | own | account | , | for | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 麦奎德 | 有 | 发送 | 出去 | 一个 | 搜索 | - | 派对 | 在 | 他的 | 自己的 | 帐户 | , | 为了 | 他 |

[njuː] ['hɑːdɪŋ] [wel] .

| knew | Harding | well | . |
|---|---|---|---|
| 知道 | 哈丁 | 出色地 | . |

麦奎德先生出于自己的意愿派出了搜寻队，因为他很了解哈丁。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [greɪ] ['sævɪʤli] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk]

| It | irritated | Gray | savagely | to | find | how | warm | and | eager | an | interest | they | all | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 受刺激 | 灰色的 | 野蛮地 | 到 | 寻找 | 如何 | 温暖的 | 和 | 渴望的 | 一个 | 兴趣 | 他们 | 全部 | 采取 |

[ɪn] [ðə; ði] [lɒst] [mæn] .

| in | the | lost | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 丢失的 | 男人 | . |

格雷发现大家对那个失踪的人表现出如此热情和热切的兴趣，这让他非常恼火。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [haʊs] , [wɪð] [ðəʊz]

| He | could | have | spent | such | a | delightful | evening | in | that | charming | house | , | with | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 花费 | 这样的 | 一个 | 愉快 | 晚上 | 在 | 那 | 迷人 | 房子 | , | 和 | 那些 |

['prɪti] [gˈɜːlz] .

| pretty | girls | . |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 女孩们 | . |

他本可以和那些漂亮的女孩在那栋迷人的房子里度过一个愉快的夜晚。

[ðə; ði] [piˈænəʊ] [wɒz; wəz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [greɪ] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [sɪŋ]

| The | piano | was | open | , | and | Gray | was | fond | of | music | and | could | sing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钢琴 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 灰色的 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 音乐 | 和 | 可以 | 唱歌 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

钢琴是敞开的，格雷喜欢音乐，而且歌也唱得很好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] [əˈbɪlətiz] .

| It | would | have | delighted | him | to | prove | to | them | his | musical | abilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 高兴极了 | 他 | 到 | 证明 | 到 | 他们 | 他的 | 音乐 | 能力 | . |

他一定会很乐意向他们证明自己的音乐才能。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [bʊk] - [keɪsɪz] , [ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

| And | the | books | in | the | low | book | - | cases | , | the | etchings | and | engravings | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图书 | 在 | 这 | 低的 | 书 | - | 案例 | , | 这 | 蚀刻画 | 和 | 雕刻 | 在 | 这 |

[wɔːlz] ,

| walls | , |
|---|---|
| 墙壁 | , |

还有矮书柜里的书籍，墙上的蚀刻画和雕版画，

[ðə; ði] [ˌpɪriˈɑːdɪkəlz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [freʃ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [leɪ] [hiːpt] [ɒn] [ðə; ði]

| the | periodicals | and | newspapers | fresh | from | England | , | that | lay | heaped | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 期刊 | 和 | 报纸 | 新鲜的 | 从 | 英格兰 | , | 那 | 躺 | 堆积如山 | 在 | 这 |

[raʊnd] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| round | table | by | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 桌子 | 经过 | 这 | 窗户 | , |

从英国新鲜出炉的期刊和报纸，堆放在窗边的圆桌上。

[ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] ['kʌltʃəd] ['ɪntrəst] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]

| **showed** | **that** | **the** | **Macquoids** | **had** | **a** | **keen** | **cultured** | **interest** | **in** | **literature** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 这 | - | 有 | 一个 | 敏锐的 | 有文化的 | 兴趣 | 在 | 文学 | 和 |

[ɑːt] .

| **art** | **.** |
|---|---|
| 艺术 | . |

这表明马奎德人对文学和艺术有着浓厚的文化兴趣。

[greɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [θɪŋz] ,

| **Gray** | **could** | **have** | **talked** | **to** | **them** | **of** | **so** | **many** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 可以 | 有 | 谈话 | 到 | 他们 | 的 | 所以 | 许多 | 事物 | , |

格雷本来可以和他们谈很多事情，

[ʃəʊd] [ðem; ðəm][səʊ] ['iːzəli] [haʊ] [waɪd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] , [haʊ] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

| **showed** | **them** | **so** | **easily** | **how** | **wide** | **his** | **knowledge** | **was** | **,** | **how** | **correct** | **his** | **taste** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他们 | 所以 | 容易地 | 如何 | 宽的 | 他的 | 知识 | 曾是 | , | 如何 | 正确的 | 他的 | 品尝 | . |

他轻而易举地向他们展示了他渊博的知识和正确的品味。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɑːdɪŋ] .

| **But** | **they** | **would** | **talk** | **of** | **nothing** | **but** | **Harding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 会 | 讲话 | 的 | 没有什么 | 但 | 哈丁 | . |

但他们除了谈论哈丁之外，什么也不谈。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['sʌbdʒɪkt] [greɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn]

| **They** | **seemed** | **to** | **think** | **it** | **was** | **the** | **only** | **subject** | **Gray** | **could** | **feel** | **any** | **interest** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 思考 | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 主题 | 灰色的 | 可以 | 感觉 | 任何 | 兴趣 | 在 |

[dʒʌst] [ðen] .

| **just** | **then** | **.** |
|---|---|---|
| 只是 | 然后 | . |

他们似乎认为这是格雷当时唯一感兴趣的话题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| **He** | **was** | **thankful** | **when** | **the** | **evening** | **was** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 感恩 | 什么时候 | 这 | 晚上 | 曾是 | 超过 | . |

当晚的活动结束时，他感到很欣慰。

[hɪz; ɪz][nekst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

| **His** | **next** | **resting** | **-** | **place** | **was** | **a** | **small** | **station** | **close** | **under** | **the** | **shadow** | **of** | **the** | **hills** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 下一个 | 休息 | - | 地方 | 曾是 | 一个 | 小的 | 车站 | 关闭 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 丘陵 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他的下一个落脚点是山脚下的一个小驿站。

[hɪə(r)]['əʊnli] [veɪg] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːrdɪŋz] [lɒs] [hæd; həd] [kʌm] ,

| **Here** | **only** | **vague** | **rumours** | **of** | **Harding's** | **loss** | **had** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 仅有的 | 模糊的 | 谣言 | 的 | 哈丁的 | 损失 | 有 | 来 | , |

这里只传来哈丁落败的模糊传闻，

[ænd; ənd] [greɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [lɒst] [mæn] .

| **and** | **Gray** | **found** | **it** | **easy** | **to** | **say** | **nothing** | **of** | **his** | **connection** | **with** | **the** | **lost** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | 成立 | 它 | 简单的 | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 他的 | 联系 | 和 | 这 | 丢失的 | 男人 | . |

格雷很容易就隐瞒了他与失踪者之间的关系。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [naɪt] .

| **A** | **strange** | **thing** | **happened** | **to** | **him** | **that** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 事物 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上他遇到了一件奇怪的事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [və'rændə] [ðæt] [ræn]

| He | was | put | to | sleep | in | a | small | room | opening | on | the | rough | verandah | that | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 放 | 到 | 睡觉 | 在 | 一个 | 小的 | 房间 | 开幕 | 在 | 这 | 粗糙的 | 阳台 | 那 | 跑 |

[raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

| round | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 房子 | . |

他被安置在一间小房间里睡觉，房间通向环绕房屋的粗糙走廊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [stɪl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][left]['əʊpən] .

| It | was | a | hot | still | night | , | and | the | window | was | left | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 热的 | 仍然 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 窗户 | 曾是 | 左边 | 打开 | . |

那是一个闷热寂静的夜晚，窗户开着。

[greɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| Gray | lay | awake | for | the | first | part | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 躺 | 醒 | 为了 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

格雷在夜里前半夜一直醒着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

| He | was | restless | and | excited | and | could | not | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不安 | 和 | 兴奋的 | 和 | 可以 | 不是 | 睡觉 | . |

他焦躁不安，兴奋不已，彻夜难眠。

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['driːmləs] ['slʌmbə(r)] ,

| But | towards | morning | he | fell | into | a | heavy | dreamless | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向 | 早晨 | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 重的 | 无梦 | 睡眠 | , |

但临近清晨，他便沉入了无梦的沉睡之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌfli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] .

| from | which | he | was | roughly | awakened | by | a | sharp | , | sudden | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 曾是 | 大致 | 觉醒 | 经过 | 一个 | 锋利的 | , | 突然 | 噪音 | . |

他被一声尖锐的突然噪音粗暴地惊醒过来。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| He | started | up | in | bed | and | looked | round | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向上 | 在 | 床 | 和 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 房间 | . |

他猛地从床上坐起来，环顾四周。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃeə(r)]

| A | man | was | standing | with | his | back | to | him | in | the | act | of | picking | up | the | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 曾是 | 常设 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 他 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 挑选 | 向上 | 这 | 椅子 |

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] .

| he | had | just | thrown | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 抛掷 | 超过 | . |

一个男人背对着他站着，正要捡起他刚刚扔到地上的椅子。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['stɑːlaɪt] [greɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] .

| In | the | dim | starlight | Gray | could | just | see | him | as | he | bent | over | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暗淡 | 星光 | 灰色的 | 可以 | 只是 | 看 | 他 | 作为 | 他 | 弯曲 | 超过 | 这 | 椅子 | . |

在昏暗的星光下，格雷只能勉强看到他弯腰趴在椅子上。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [greɪ] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][hɪm] .

| With | a | sharp | exclamation | Gray | sprang | out | of | bed | and | made | a | dash | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 锋利的 | 感叹 | 灰色的 | 弹簧 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 制成 | 一个 | 短跑 | 在 | 他 | . |

格雷惊叫一声，猛地从床上跳起来，朝他冲了过去。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] .

| But | the | man | was | too | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 曾是 | 也 | 快的 | . |

但他动作太快了。

[hiː; hi] [ 'rigl ] [aʊt] [ɒv; əv] [greɪz] [grɑːsp] [æz; əz] [ə; eɪ] [sneɪk] [mait] ['rɪgl] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['kæptərz]

| He | wriggled | out | of | Gray's | grasp | as | a | snake | might | wriggle | out | of | its | captor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动 | 出去 | 的 | 格雷的 | 抓牢 | 作为 | 一个 | 蛇 | 可能 | 扭动 | 出去 | 的 | 它是 | 俘虏者的 |

[klʌtʃ] ,

| clutch | , |
|---|---|
| 离合器 | , |

他像蛇挣脱捕食者的钳制一样，挣脱了格雷的束缚。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [daʊn] , [ðæt] [greɪ] [mait] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| and | keeping | his | head | well | down | , | that | Gray | might | not | see | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 他的 | 头 | 出色地 | 向下 | , | 那 | 灰色的 | 可能 | 不是 | 看 | 他的 | 脸 | , |

他一直低着头，以免格雷看到他的脸。

[hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] .

| he | dashed | out | of | the | window | and | across | the | court | - | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 穿过 | 这 | 法庭 | - | 院子 | . |

他冲出窗户，穿过庭院。

[greɪ] [sɔː] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [rʌn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] .

| Gray | saw | him | disappear | over | the | fence | , | and | run | swiftly | down | the | hollow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 锯 | 他 | 消失 | 超过 | 这 | 栅栏 | , | 和 | 跑步 | 迅速地 | 向下 | 这 | 空洞的 | . |

格雷看到他翻过栅栏，迅速跑下山谷。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [lait] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| He | struck | a | light | and | carefully | examined | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 一个 | 光 | 和 | 小心 | 检查 | 这 | 房间 | . |

他打开灯，仔细地检查了房间。

[hɪz; ɪz] [pɜːs] [wɒz; wəz] [seɪf] .

| His | purse | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 钱包 | 曾是 | 安全的 | . |

他的钱包安然无恙。

['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn'tækt] .

| Everything | in | his | pocket | was | left | intact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 他的 | 口袋 | 曾是 | 左边 | 完好无损的 | . |

他口袋里的所有东西都完好无损。

[greɪz] ['stɔːri] [kɔːzd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| Gray's | story | caused | great | excitement | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷的 | 故事 | 导致 | 伟大的 | 激动 | 下一个 | 早晨 | . |

格雷的故事在第二天早上引起了极大的轰动。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['rɒbəri] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

| There | had | never | been | an | attempt | at | robbery | in | the | station | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 | 试图 | 在 | 抢劫 | 在 | 这 | 车站 | 前 | . |

此前该车站从未发生过抢劫未遂事件。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [blæk] ['feləʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['stjuːət] [sed] .

| " | It | must | have | been | a | black | fellow | , | " | Mr | . | Stuart | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 黑色的 | 同伴 | , | " | 先生 | . | 斯图尔特 | 说 | . |

“那肯定是个黑人，”斯图尔特先生说。

[bʌt; bət] [greɪ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [blæk] [mæn] .

| But | Gray | was | certain | it | was | no | black | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 灰色的 | 曾是 | 肯定 | 它 | 曾是 | 不 | 黑色的 | 男人 | . |

但格雷确信那人不是黑人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| If | it | had | not | been | absurd | to | think | of | such | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 荒诞 | 到 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | , |

如果这种想法不是那么荒谬的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌmli] , [ðə; ði] ['mɔːt(ə)n] - ['gɑːdnə(r)] .

| he | would | have | said | it | was | Lumley | , | the | Mortons | ' | gardener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 说 | 它 | 曾是 | 卢姆利 | , | 这 | 莫顿 | - | 园丁 | . |

他会说那是莫顿家的园丁卢姆利。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðæt] [aɪ'dɪə][æz; əz] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| But | he | dismissed | that | idea | as | absurd | and | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 解雇 | 那 | 主意 | 作为 | 荒诞 | 和 | 不可能的 | . |

但他认为这种想法荒谬且不可能。

[hɪz; ɪz][nekst] [deɪz] [raɪd] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] - ['kʌntri] .

| His | next | day's | ride | took | him | into | the | heart | of | the | hill | - | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 下一个 | 天 | 骑 | 采取 | 他 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 | 爬坡道 | - | 国家 | . |

第二天，他骑马深入丘陵地带的中心地带。

[ðə; ði] [træk] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] ['klɪəli] [mɑːkt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

| The | track | was | far | less | clearly | marked | here | , | and | often | difficult | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追踪 | 曾是 | 远的 | 较少的 | 清楚地 | 标记 | 这里 | , | 和 | 经常 | 难的 | 到 | 跟随 | . |

这里的路线标识远不如其他地方清晰，而且常常难以辨认。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [θruː] [diːp] ['ləʊnli] [rə'viːnz] [wɔːld] [ɪn][baɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] ['haɪts] [ɒv; əv] [dɑːk] [rɒk] ,

| It | ran | through | deep | lonely | ravines | walled | in | by | precipitous | heights | of | dark | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 通过 | 深的 | 孤独 | 峡谷 | 有围墙的 | 在 | 经过 | 陡峭 | 高度 | 的 | 黑暗的 | 岩石 | , |

它蜿蜒穿过幽深荒凉的峡谷，峡谷两侧是陡峭的黑色岩石峭壁。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv] ['maɪti] [hɪlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ glimps ] [kʊd; kəd][biː; bi][gɒt][ɒv; əv]

| and | along | the | sides | of | mighty | hills | from | which | glimpses | could | be | got | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 这 | 侧面 | 的 | 强大的 | 丘陵 | 从 | 哪个 | 惊鸿一瞥 | 可以 | 是 | 得到 | 的 |

[stɪl] ['haɪə(r)] [hɪlz] ,

| still | higher | hills | , |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 更高 | 丘陵 | , |

沿着巍峨山丘的两侧，可以瞥见更高的山丘，

['taʊərɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [bluː] [skaɪ] .

| towering | up | into | the | still | blue | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参天 | 向上 | 进入 | 这 | 仍然 | 蓝色的 | 天空 | . |

高耸入云，直插蔚蓝的天空。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːkli] ['wʊdɪd] ,

| Some | of | the | hills | were | darkly | wooded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 丘陵 | 是 | 黑暗 | 树木繁茂的 | , |

有些山坡上树木茂密，光线昏暗。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [ɪn] [rɪtʃ] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ 'sʌmit ]

| others | were | clothed | in | rich | grass | and | flowering | shrubs | almost | to | the | summits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 穿着衣服 | 在 | 富有的 | 草 | 和 | 开花 | 灌木 | 几乎 | 到 | 这 | 峰会 |

; ['ʌðə(r)z] [ə'gen] ,

| ; | others | again | , |
|---|---|---|---|
| ; | 其他的 | 再次 | , |

另一些则被茂盛的青草和开花的灌木覆盖，几乎一直延伸到山顶；还有一些，

[ænd; ənd] [ðiːz] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [æz; əz] [greɪ] [rəʊd] [ɒn] , [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][ɒv; əv] [bleɪd] [ɔː(r)] [liːf] ,

| and | these | more | numerous | as | Gray | rode | on | , | were | bare | of | blade | or | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 更多的 | 很多的 | 作为 | 灰色的 | 骑 | 在 | , | 是 | 裸 | 的 | 刀刃 | 或者 | 叶子 | , |

随着格雷继续前行，这些光秃秃的树叶或叶片越来越多。

[hiːpt] [wɪð] [dɑːk] [skɑːd] [rɒks] , ['wɔːtələs] , ['desələt] .

| heaped | with | dark | scarred | rocks | , | waterless | , | desolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆积如山 | 和 | 黑暗的 | 疤痕 | 岩石 | , | 无水 | , | 荒凉 | . |

堆积着布满黑色伤痕的岩石，没有水源，荒凉。

[greɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [rəʊd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðæt] [deɪ] ;
**Gray missed his road once or twice that day ;**
灰色的 错过 他的 路 一次 或者 两次 那 天 ;

那天，格雷有一两次走错了路；

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [krɒs] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['tɒrənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept]
**and once he was unable to cross a furious torrent which had swept**
和 一次 他 曾是 无法 到 叉 一个 狂怒 激流 哪个 有 扫荡
[daʊn] [ðə; ðɪ] [freɪl] [brɪdʒ] [leɪd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,
**down the frail bridge laid across it ,**
向下 这 脆弱 桥 铺设 穿过 它 ,

有一次，他无法渡过湍急的洪水，洪水冲垮了横跨河上的那座脆弱的桥梁。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [raʊnd] .
**and was forced to make a long round .**
和 曾是 强制 到 制作 一个 长的 圆形的 .

被迫绕远路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʊtɪdʒ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [kept] [baɪ] - , [æn; ən] [əʊld] [stɒk] -
**There was a small cottage in these parts kept by M'Pherson , an old stock -**
那里 曾是 一个 小的 小屋 在 这些 部分 保留 经过 - , 一个 老的 库存 -
['kiːpə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - .
**keeper of Mr . Macquoid's .**
守门员 的 先生 . - .

这附近有一间小木屋，是麦克弗森先生的，他是麦奎德先生的老牲畜管理员。

[greɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [deɪz] ['dʒɜːni] ,
**Gray had hoped to leave it far behind him in this day's journey ,**
灰色的 有 希望 到 离开 它 远的 在后面 他 在 这 天 旅行 ,

格雷原本希望在今天的旅程中将它远远抛在身后。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [ ri'gein, riː- ]
**but he was only too glad to see it when he had at last regained**
但 他 曾是 仅有的 也 高兴的 到 看 它 什么时候 他 有 在 最后的 恢复
[ðə; ðɪ] [træk] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] .
**the track just after sunset .**
这 追踪 只是 后 日落 .

但当他在日落后不久终于重新回到轨道上时，他欣喜若狂地看到了它。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['taɪəd] [aʊt] .
**He and his horse were both tired out .**
他 和 他的 马 是 两个都 疲劳的 出去 .

他和他的马都累坏了。

[ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʊtɪdʒ] [dɔː(r)] [æz; əz] [greɪ] [ 'klætə ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['hɪli] [pɑːθ] .
**The old man came to his cottage door as Gray clattered up the hilly path .**
这 老的 男人 来了 到 他的 小屋 门 作为 灰色的 咔嗒咔嗒地 向上 这 丘陵 小路 .

老人走到小屋门口，格雷沿着山路一路小跑上来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .
**He looked at Gray , and then beyond him .**
他 看起来 在 灰色的 , 和 然后 超过 他 .

他看了看格雷，然后又看了看格雷身后。

" [jɜːr] ['kaɪndli] ['welkəm] , [læd] .
**" Ye're kindly welcome , lad .**
" 是的 亲切地 欢迎 , 小伙子 .

“不客气，小伙子。”

[bʌt; bət] ['hɑːznə] [jɔː(r); jə(r)] [meit] [kʌm] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ?
**But hasna your mate come up wi ' ye ?**
但 哈斯纳 你的 伴侣 来 向上 wi - 是的 ?

但你的同伴不是和你一起上来了吗?

" [greɪ] [lʊkt] [ɪn'vɒləntrəli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
" Gray looked involuntarily behind him .
" 灰色的 看起来 不由自主 在后面 他 .

格雷不由自主地向后看了一眼。

[ðə; ði] [pɑːθ] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] .
The path stretched away lonely and desolate in the gathering darkness .
这 小路 拉伸 离开 孤独 和 荒凉 在 这 采集 黑暗 .

在渐浓的夜色中，小路孤独而荒凉地延伸开去。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ; ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ɒn] - .
" What do you mean ? " he asked ; turning a pale face on M'Pherson .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 ; 转弯 一个 苍白 脸 在 - .

“你什么意思？”他问道，脸色苍白地转向麦克弗森。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ləʊn] . "
" I am quite alone . "
" 我 是 相当 独自的 . "

我一个人孤零零的。

" [wiːl] , [wiːl] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kælənt] [hɪə(r)] [nəʊ] - [ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [saɪn] , [spɪə] ['ɑːftə(r)] [jiː; ji] .
" Weel , weel ; there was a callant here no ' sae lang syne , speering after ye .
" 威尔 , 威尔 ; 那里 曾是 一个 青少年 这里 不 - sae 语言 同步 , 斯皮尔 后 是的 .

“嗯，嗯；很久以前这里有个叫声，一直追随着你。

[aɪ] , - [twɒz] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ment] .
Aye , ' twas you he meant .
是的 , - 那是 你 他 意思是 .

是的，他指的就是你。

[ə; eɪ] [wiːl] [set] - [ʌp] , [blæk] - [heəd] [tʃæp] , [hiː; hi] [sed] , ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊn] [hɔːs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]
A weel set - up , black - haired chap , he said , riding a roan horse wi ' a
一个 威尔 放 - 向上 , 黑色的 - 头发 小伙子 , 他 说 , 骑术 一个 杂色 马 wi - 一个
[waɪt] [bleɪz] [ɪn] [frʌnt] .
white blaze in front .
白色的 火焰 在 正面 .

他说，那是一个身材魁梧、黑头发的小伙子，骑着一匹前面有一道白色斑纹的杂色马。

" [greɪ] [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] .
" Gray got off his horse and stood with his hand upon the bridle .
" 灰色的 得到 离开 他的 马 和 站立 和 他的 手 之上 这 辔 .

格雷下了马，一只手放在缰绳上站着。

" [aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .
" I know no one about here .
" 我 知道 不 一 关于 这里 .

我在这里一个都不认识。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [sed] .
You must be mistaken , " he said .
你 必须 是 错误 , " 他 说 .

“你一定是弄错了，”他说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːltərɪŋli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
But he said it falteringly , and a cold sweat broke out upon his brow .
但 他 说 它 犹豫不决地 , 和 一个 寒冷的 汗 打破 出去 之上 他的 眉头 .

但他说话结结巴巴，额头上冒出了冷汗。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [flæʃt] [ə'pɒn][hɪm][ðæt][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['hɑːdɪŋ] [huː][wɒz; wəz] ['trækɪŋ]

| The | idea | had | flashed | upon | him | that | it | might | be | Harding | who | was | tracking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 有 | 闪光灯 | 之上 | 他 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 哈丁 | WHO | 曾是 | 追踪 |

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

| his | footsteps | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脚步声 | . |

他突然想到，会不会是哈丁在跟踪他的脚步。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][laɪk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] ['keələsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| " | What | was | he | like | ? | " | he | asked | , | as | carelessly | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 他 | 喜欢 | ? | " | 他 | 问 | , | 作为 | 粗心大意 | 作为 | 他 | 可以 | . |

“他是什么样的人？”他尽可能漫不经心地问道。

" [ə; eɪ] [spft] - ['spəʊkən] ['kælənt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['redɪʃ] [heə(r)] — [ə; eɪ] [pʊə] [θɪn] [sɔːt] [əʊ] - ['bɒdi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

| " | A | soft | - | spoken | callant | wi | ' | reddish | hair | — | a | puir | thin | sort | o | ' | body | wi | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 柔软的 | - | 说 | 青少年 | wi | - | 微红 | 头发 | — | 一个 | 普伊 | 薄的 | 种类 | o | - | 身体 | wi | - |

[ə; eɪ] ['ferɪti] [feɪs] .

| a | ferrety | face | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 费雷蒂 | 脸 | . |

“一个说话轻声细语、有着红棕色头发的轻声细语的女孩——身材瘦弱，长着一张像雪貂一样的脸。

[ˌes eɪ 'iː][jiː; ji]['dɪdnə] [luːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

| Sae | ye | didna | luke | for | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| sae | 是的 | 没事 | 卢克 | 为了 | 他 | ? |

Sae ye didna luke for him?

[wiːl] , [wiːl] , ['meɪbi] [ɪts] [nəʊ][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] ['griːtɪŋ] [ðæt] [jiː; ji] - [kʌm] [ə'krɒs] [hɪm]

| Weel | , | weel | , | maybe | it's | no | a | maitter | for | greeting | that | ye | havena | come | across | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔 | , | 威尔 | , | 或许 | 它是 | 不 | 一个 | - | 为了 | 问候 | 那 | 是的 | - | 来 | 穿过 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

嗯，嗯，也许你没遇到他并不重要。

[ai]['wɑːdnə] [heɪ] - ['mʌkəl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] .

| I | wadna | hae | gi'en | muckle | for | his | honesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瓦德纳 | 哈 | - | 大块 | 为了 | 他的 | 诚实 | . |

我对他的诚实感到很困惑。

[bʌt; bət][jiː; ji] [wʊl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] , [læd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪ] [hɔːs] [tuː] .

| But | ye | wull | be | wanting | a | meal | , | lad | , | and | your | bonnie | horse | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是的 | 会 | 是 | 想要 | 一个 | 一顿饭 | , | 小伙子 | , | 和 | 你的 | 邦妮 | 马 | 也 | . |

但是，小伙子，你和你的骏马都需要吃饭。

[jɑːnz] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

| Yon's | the | stable | . |
|---|---|---|---|
| 扬的 | 这 | 稳定的 | . |

Yon是马厩。

[ə; eɪ] [gyd] [mæn][ɪz] [gyd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːsti] , [ænd; ənd] [jɪl] [nəʊ][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst]

| A | gude | man | is | gude | to | his | beastie | , | and | ye'll | no | be | wanting | me | to | assist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 古德 | 男人 | 是 | 古德 | 到 | 他的 | 野兽 | , | 和 | 叫喊 | 不 | 是 | 想要 | 我 | 到 | 协助 |

.

| : |
|---|
| . |

好人会善待自己的宠物，你们肯定不会想让我帮忙。

" [hiː; hi] [ 'bʌsl ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [greɪ] [tuː; tə] [spiːk] .

| " | He | bustled | into | the | house | without | waiting | for | Gray | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 熙熙攘攘 | 进入 | 这 | 房子 | 没有 | 等待 | 为了 | 灰色的 | 到 | 说话 | . |

“他不等格雷开口，就匆匆走进了房子。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [greɪ] [wɒz; wəz] [tuː] ['stɑːtld] [tuː; tə] [spiːk] .

| He | would | have | waited | long | , | for | Gray | was | too | startled | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 等待 | 长的 | , | 为了 | 灰色的 | 曾是 | 也 | 惊慌 | 到 | 说话 | . |

他会等很久，因为格雷吓得说不出话来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌmli] [huː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

| He | began | to | think | it | must | be | Lumley | who | was | following | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 它 | 必须 | 是 | 卢姆利 | WHO | 曾是 | 下列的 | 他 | . |

他开始觉得一定是卢姆利在跟踪他。

[hiː; hi] ['sləʊli] [led][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmftəb(ə)l] ,

| He | slowly | led | his | horse | to | the | stable | and | made | it | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | 引领 | 他的 | 马 | 到 | 这 | 稳定的 | 和 | 制成 | 它 | 舒服的 | , |

他慢慢地牵着马来到马厩，让它舒服些。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| and | then | went | back | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

然后就回房子里去了。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

| He | stopped | at | the | door | to | look | back | into | the | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 这 | 门 | 到 | 看 | 后退 | 进入 | 这 | 黄昏 | . |

他停在门口，回头望向暮色。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['hɒləʊ] [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp]

| The | house | was | built | in | a | green | hollow | carved | out | of | the | side | of | a | steep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 建造 | 在 | 一个 | 绿色的 | 空洞的 | 雕刻 | 出去 | 的 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 陡 |

[hɪl] .

| hill | . |
|---|---|
| 爬坡道 | . |

房子建在陡峭山坡上开凿出的绿色洼地里。

[ðə; ði] [graʊnd] [rəʊz] ['stiːpli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pleɪs] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒægɪd] [rɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]

| The | ground | rose | steeply | behind | the | place | , | rising | up | into | a | jagged | ridge | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 玫瑰 | 陡峭地 | 在后面 | 这 | 地方 | , | 上升 | 向上 | 进入 | 一个 | 锯齿状 | 岭 | 反对 | 这 |

[skaɪ] .

| sky | . |
|---|---|
| 天空 | . |

地势在后方陡然上升，形成一道锯齿状的山脊直插云霄。

[ɪn] [frʌnt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] ['medəʊ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] ;

| In | front | there | was | a | small | flat | meadow | immediately | before | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 平坦的 | 草地 | 立即地 | 前 | 这 | 房子 | ; |

房子前面是一小片平坦的草地；

[ðen] [ðə; ði] [graʊnd] [fel] ['ɔːlməʊst] [prɪ'sɪpɪtəsli] [ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] [ə'gen] , [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ]

| then | the | ground | fell | almost | precipitously | and | then | rose | again | , | with | only | a | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 地面 | 跌倒 | 几乎 | 骤然地 | 和 | 然后 | 玫瑰 | 再次 | , | 和 | 仅有的 | 一个 | 狭窄的 |

[rə'viːn] [bɪ'twiːn] .

| ravine | between | . |
|---|---|---|
| 峡谷 | 之间 | . |

然后地面几乎陡然下降，接着又上升，中间隔着一条狭窄的沟壑。

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɪl] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz]

| The | opposite | hills | were | higher | than | the | hill | under | which | the | cottage | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对面的 | 丘陵 | 是 | 更高 | 比 | 这 | 爬坡道 | 在下面 | 哪个 | 这 | 小屋 | 曾是 |

[bɪlt] ,

| built | , |
|---|---|
| 建造 | , |

对面的山丘比小屋所在的这座山丘要高。

[ænd; ənd] [fraʊnd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hevi] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] .

| and | frowned | above | it | in | heavy | overhanging | masses | of | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皱眉 | 多于 | 它 | 在 | 重的 | 悬垂 | 群众 | 的 | 岩石 | . |

上方耸立着沉重的悬岩，仿佛在皱着眉头。

[æz; əz] [greɪ] [lʊkt] [ʌp] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [veɪg] [dɑːk] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| As | Gray | looked | up | he | could | only | distinguish | the | vague | dark | outlines | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 灰色的 | 看起来 | 向上 | 他 | 可以 | 仅有的 | 区分 | 这 | 模糊的 | 黑暗的 | 概述 | 的 | 这 |

['gluːmi] [hɪlz] .

| gloomy | hills | . |
|---|---|---|
| 阴沉 | 丘陵 | . |

格雷抬头望去，只能勉强辨认出阴暗山丘模糊的轮廓。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| A | thousand | men | might | have | been | hidden | in | the | hollows | and | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 男人 | 可能 | 有 | 到过 | 隐 | 在 | 这 | 空心 | 和 | 他 | 会 | 有 |

[biːn] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .

| been | none | the | wiser | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 没有任何 | 这 | 更明智 | . |

即使有上千人藏在山谷里，他也不会察觉。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] .

| He | listened | intently | , | but | there | was | no | sound | of | human | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 专注地 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 的 | 人类 | 生活 | . |

他仔细聆听，却听不到任何人类活动的声音。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

| The | wind | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 倒下 | , |

风停了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]

| and | the | rush | of | the | stream | at | the | bottom | of | the | ravine | was | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 匆忙 | 的 | 这 | 溪流 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 峡谷 | 曾是 | 这 | 仅有的 |

[saʊnd] [ðæt] [strʌk] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

| sound | that | struck | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 那 | 击 | 他的 | 耳朵 | . |

他耳边只响起山谷底部溪流的奔腾声。

- [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [miːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| M'Pherson | had | a | comfortable | meal | prepared | for | him | , | late | as | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 舒服的 | 一顿饭 | 准备 | 为了 | 他 | , | 晚的 | 作为 | 它 | 曾是 | . |

虽然时间很晚，但麦克弗森还是享用了一顿舒适的晚餐。

[bʌt; bət] [greɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːt] .

| But | Gray | could | not | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 灰色的 | 可以 | 不是 | 吃 | . |

但格雷吃不下东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

| He | was | too | excited | and | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 兴奋的 | 和 | 不安 | . |

他既兴奋又不安。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| He | tried | to | get | a | clear | description | of | the | man | who | had | asked | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 清除 | 描述 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 问 | 为了 | 他 | , |

他试图清楚地了解那个找上门来的人的外貌特征。

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] .

| but | M'Pherson | could | tell | him | little | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 可以 | 告诉 | 他 | 小的 | 更多的 | . |

但麦克弗森也只能告诉他这么多了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'baʊt] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| The | man | had | come | to | the | door | about | four | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 来 | 到 | 这 | 门 | 关于 | 四 | 在 | 这 | 下午 | . |

那天下午四点左右，那名男子来到了门口。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ə'lɒŋ] [ðæt] [rəʊd] ,

| He | explained | that | he | was | expecting | to | come | up | with | a | friend | along | that | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 那 | 他 | 曾是 | 期待 | 到 | 来 | 向上 | 和 | 一个 | 朋友 | 沿着 | 那 | 路 | , |

他解释说，他原本以为会在那条路上遇到一个朋友。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'hed] .

| and | wanted | to | know | how | far | he | was | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 到 | 知道 | 如何 | 远的 | 他 | 曾是 | 前方 | . |

他想知道自己领先多少。

" [hiː; hi] [siːmd] ['vɛrə] - [wen] [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ'd][set] [aɪz] [ɒn] ['neɪˌbɑːdi] [ðə; ði] [deɪ] [læŋ] .

| " | He | seemed | verra | oneasy | when | I | told | him | I'd | set | eyes | on | naebody | the | day | lang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 维拉 | - | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | ID | 放 | 眼睛 | 在 | 无人 | 这 | 天 | 语言 | . |

当我告诉他我今天一整天都没见到任何人时，他显得非常不安。

[aɪ] - [hɪm]

| I | tauld | him |
|---|---|---|
| 我 | - | 他 |

我告诉他

[jiː; ji][mʌst; məst] [heɪ] [gɒn] [ðə; ði]['ɪðə(r)] [rəʊd] . "

| ye | must | hae | gone | the | ither | road | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 必须 | 哈 | 已消失 | 这 | 另一个 | 路 | . | " |

你们一定走了另一条路。

" [aɪ] [mɪst] [maɪ] [weɪ] . "

| " | I | missed | my | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 错过 | 我的 | 方式 | . | " |

我迷路了。

" [aɪ] , - [twɒz] [ðæt] [meɪd] [jiː; ji][ˌes eɪ 'iː] [leɪt] .

| " | Aye | , | ' | twas | that | made | ye | sae | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | - | 那是 | 那 | 制成 | 是的 | sae | 晚的 | . |

“是啊，就是因为这个你才迟到的。”

[ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː][jiː; ji][ə'riːnə] [ə'kwɛnt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][mæn] ? -

| And | sae | ye | arena | acquent | wi | ' | the | man | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | sae | 是的 | 竞技场 | 熟识的 | wi | - | 这 | 男人 | ? | - |

你认识这个人吗?

[tɪz] ['vɛrə] [streɪndʒ] .

| Tis | verra | strange | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 维拉 | 奇怪的 | . |

真是奇怪。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .

| " | Yes | , | it | was | very | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 曾是 | 非常 | 奇怪的 | . |

“是的，这很奇怪。”

[ðə; ði][mɔː(r)] [greɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

| The | more | Gray | thought | of | it | the | more | alarming | it | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 灰色的 | 想法 | 的 | 它 | 这 | 更多的 | 令人担忧 | 它 | 似乎 | . |

格雷越想越觉得这事很可怕。

[ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [wɪtʃ] ,

| And | then | quite | suddenly | an | explanation | came | to | him | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 相当 | 突然 | 一个 | 解释 | 来了 | 到 | 他 | , | 哪个 | , |

然后，他突然想到了一个解释，那就是：

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] ,

| while | it | did | not | remove | the | annoyance | of | the | occurrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 做过 | 不是 | 消除 | 这 | 烦恼 | 的 | 这 | 发生 | , |

虽然这并没有消除这件事带来的烦恼，

[ rɔb ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɔːl] [ɪts] [mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] ['elɪmənts] .

| robbed | it | of | all its | more | alarming | elements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被抢劫 | 它 | 的 | 全部它是 | 更多的 | 令人担忧 | 元素 | . |

剥夺了它所有更令人担忧的元素。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðɪs] : —

| The | explanation | was | this | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解释 | 曾是 | 这 | : | — |

解释如下：——

['lʌmli] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kən'siːvd] [æn; ən] [əb'sɜːd] [dɒg] - [laɪk] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Lumley | had | evidently | conceived | an | absurd | dog | - | like | affection | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 有 | 显然 | 构思 | 一个 | 荒诞 | 狗 | - | 喜欢 | 感情 | 为了 | 他 | . |

卢姆利显然对他产生了一种荒谬的、像狗一样的感情。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [æz; əz][ə; eɪ]

| The | fellow | had | not | taken | his | refusal | to | have | him | as | a | servant | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 有 | 不是 | 已采取 | 他的 | 拒绝 | 到 | 有 | 他 | 作为 | 一个 | 仆人 | 作为 | 一个 |

['faɪn(ə)l][wʌn] ,

| final | one | , |
|---|---|---|
| 最终的 | 一 | , |

那人并没有把他拒绝做仆人视为最终决定。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]['teɪkən][ɒn] .

| and | was | following | him | in | the | hope | that | he | might | still | be | taken | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 下列的 | 他 | 在 | 这 | 希望 | 那 | 他 | 可能 | 仍然 | 是 | 已采取 | 在 | . |

并一直跟着他，希望他还能被录用。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [greɪ] .

| He | had | not | dared | to | come | face | to | face | with | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 敢于 | 到 | 来 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 灰色的 | . |

他一直不敢与格雷正面交锋。

[pə'hæps] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['stuːərts] ( [fɔː(r); fə(r)] [greɪ]

| Perhaps | when | he | had | entered | the | room | at | Mr | . | Stuart's | ( | for | Gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 什么时候 | 他 | 有 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 先生 | . | 斯图尔特的 | ( | 为了 | 灰色的 |

[wɒz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌmli] [hiː; hi] [sɔː] ) [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

| was | now | convinced | that | it | was | Lumley | he | saw | ) | he | intended | to | make | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 确信 | 那 | 它 | 曾是 | 卢姆利 | 他 | 锯 | ) | 他 | 故意的 | 到 | 制作 | 一 |

[mɔː(r)] [ə'piːl] ,

| more | appeal | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 上诉 | , |

也许当他走进斯图尔特先生的房间时（因为格雷现在确信他看到的是卢姆利），他是打算再做一次上诉。

[bʌt; bət] [greɪz] ['sʌd(ə)n] ['weɪkənɪŋ] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

| but | Gray's | sudden | wakening | had | startled | him | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 格雷的 | 突然 | 觉醒 | 有 | 惊慌 | 他 | 也 | 很多 | . |

但格雷的突然醒来让他吓了一跳。

[greɪz] [feɪs] [klɪəd] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [truː]

| Gray's | face | cleared | as | he | forced | himself | to | accept | this | explanation | as | the | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷的 | 脸 | 已清除 | 作为 | 他 | 强制 | 他自己 | 到 | 接受 | 这 | 解释 | 作为 | 这 | 真的 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

格雷强迫自己接受这个解释，脸上的表情渐渐平静下来。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [θrəʊz] [ɒf] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .

| He | stretched | himself | with | the | air | of | one | who | throws | off | a | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉伸 | 他自己 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一 | WHO | 投掷 | 离开 | 一个 | 负担 | . |

他伸展了一下身体，仿佛卸下了千斤重担。

" [aɪl] [tɜːn] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['jɔːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| " | I'll | turn | in | , | " | he | said | , | yawning | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 转动 | 在 | , | " | 他 | 说 | , | 打哈欠 | 作为 | 他 | 辐 | . |

“我要去睡觉了，”他一边打着哈欠一边说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [hɔːs] [fɜːst] . "

| " | But | I'll | have | another | look | at | my | horse | first | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 患病的 | 有 | 其他 | 看 | 在 | 我的 | 马 | 第一的 | . | " |

“但我得先再看看我的马。”

" [aɪ] , [duː; də] , [maɪ] [læd] .

| " | Aye | , | do | , | my | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 做 | , | 我的 | 小伙子 | . |

“是的，孩子。”

[bʌt; bət][jiː; ji] [fiːl] - [ə'buːt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] .

| But | ye | needna | feel | oneasy | aboot | your | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是的 | 需要 | 感觉 | - | 启动 | 你的 | 马 | . |

但是你不必为你的马感到不安。

['sændi] [hɪə(r)] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [ʃiːp] - [dɒg][æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] — "

| Sandy | here | " | — | and | he | looked | down | at | the | old | sheep | - | dog | at | his | knee | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 这里 | " | — | 和 | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 老的 | 羊 | - | 狗 | 在 | 他的 | 膝盖 | — | " |

[wʊl] [hɪə(r)] ['ɒnɪ] [step] [ðæt] ['kɒmz] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

| wull | hear | ony | step | that | comes | near | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 听到 | 仅 | 步 | 那 | 来 | 靠近 | 这 | 房子 | , |

“桑迪在这儿，”他低头看了看膝盖边的老牧羊犬，“只要有脚步声靠近房子，它就会听到。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ɛə] [ˌes eɪ 'iː][sɑːft] .

| be | it | e'er | sae | saft | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 曾经 | sae | 安全 | . |

永远如此安全。

" [greɪ] [ 'ʃʌdə ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ɒn][ðə; ði][dɒg] .

| " | Gray | shuddered | as | his | glance | fell | on | the | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 颤抖 | 作为 | 他的 | 瞥一眼 | 跌倒 | 在 | 这 | 狗 | . |

格雷的目光落在那条狗身上时，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][dʒʌst][æz; əz] [wɒtʃ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['hɑːdɪŋ]

| He | was | looking | up | at | his | master | just | as | Watch | used | to | look | at | Harding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 向上 | 在 | 他的 | 掌握 | 只是 | 作为 | 手表 | 用过的 | 到 | 看 | 在 | 哈丁 |

.

| : |
|---|
| . |

他仰望着他的主人，就像沃奇过去仰望哈丁一样。

" [jiː; ji] [ə'riːnə] [ðæt] [fɒnd] [əʊ] - [dɒgz] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['kwɪkli] .

| " | Ye | arena | that | fond | o | ' | dogs | , | " | said | the | old | man | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 竞技场 | 那 | 喜爱 | o | - | 狗 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | 迅速地 | . |

“你们这喜欢狗的地方，”老人急忙说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [greɪz] [lʊk] .

| He | had | noticed | Gray's | look | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 注意到 | 格雷的 | 看 | . |

他注意到了格雷的表情。

" [bʌt; bət] ['sændiz] [neɪ] ['kɒmən] [dɒg] .

| " | But | Sandy's | nae | common | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 桑迪的 | 纳 | 常见的 | 狗 | . |

但桑迪可不是普通的狗。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['mɒni] [ə; eɪ] [teɪl] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['klevənəs] .

| I | could | tell | you | mony | a | tale | o | ' | his | cleverness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 金钱 | 一个 | 故事 | o | - | 他的 | 聪明才智 | . |

我可以跟你讲很多关于他聪明才智的故事。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [dɔːgz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] [greɪ] ,

| " | He | patted | the | dog's | head | and | looked | across | at | Gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻拍 | 这 | 狗的 | 头 | 和 | 看起来 | 穿过 | 在 | 灰色的 | , |

他拍了拍狗的头，然后看向格雷。

[huː] [hæd; həd] [riː'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| who | had | resumed | his | seat | and | was | staring | fixedly | into | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 恢复 | 他的 | 座位 | 和 | 曾是 | 凝视 | 固定地 | 进入 | 这 | 火 | . |

他重新坐下，目光呆滞地盯着火堆。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] ['dedli] [peɪl] .

| He | had | turned | deadly | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 转向 | 致命 | 苍白 | . |

他脸色变得惨白。

- [ʃruːd] ['kaɪndli] [aɪz] [dwelt] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| M'Pherson's | shrewd | kindly | eyes | dwelt | on | him | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 精明 | 亲切地 | 眼睛 | 居住 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

麦克弗森那双精明而和蔼的眼睛在他身上停留了一会儿。

[greɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

| Gray | was | conscious | of | the | look | and | roused | himself | with | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 这 | 看 | 和 | 唤醒 | 他自己 | 和 | 一个 | 努力 | . |

格雷察觉到了对方的目光，努力让自己镇定下来。

" [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['kɔːnə(r)] ?

| " | How | far | is | it | to | Daintry's | Corner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 远的 | 是 | 它 | 到 | - | 角落 | ? |

“到丹特里角有多远？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

| " | he | asked | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 突然 | . |

他突然问道。

- ['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] ['rɑːdwelz] [piːk] ,

| Daintry's | Corner | was | close | to | Rodwell's | Peak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 角落 | 曾是 | 关闭 | 到 | 罗德威尔的 | 顶峰 | , |

丹特里角靠近罗德威尔峰，

[ænd; ənd] [greɪ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pærənt] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

| and | Gray | was | making | that | the | apparent | end | of | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | 曾是 | 制作 | 那 | 这 | 明显 | 结尾 | 的 | 他的 | 旅行 | . |

而格雷似乎把这当作了他旅程的终点。

" [ə'buːt] [ə; eɪ] - [əʊ] - [twɔːl] [maɪl] [ɔː(r)][ˌes eɪ 'iː] .

| " | Aboot | a | maitter | o | ' | twal | mile | or | sae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 启动 | 一个 | - | o | - | twal | 英里 | 或者 | sae | . |

“大约一英里或一英里。”

[jɪl] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] [mɔːn] .

| Ye'll | win | it | by | mid | - | day | the | morn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫喊 | 赢 | 它 | 经过 | 中 | - | 天 | 这 | 早晨 | . |

你们会在上午中午之前赢下这场比赛。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [jiː; ji] [lʊk] ['aʊər] [peɪl] , [maɪ] [læd] ,

| " | He | paused | a | moment | and | then | added | : | " | Ye | look | ower | pale | , | my | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | 和 | 然后 | 额外 | : | " | 叶 | 看 | 所有者 | 苍白 | , | 我的 | 小伙子 | , |

他停顿了一下，然后补充道："孩子，你的脸色看起来苍白多了。"

[fɔː(r); fə(r)] [sɪk] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ə'mæŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] .

| for | sic | journeying | amang | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 原文如此 | 旅程 | 阿芒 | 这 | 丘陵 | . |

为了这样的山间之旅。

[jiː; ji] [wɒd] [duː; də] [wiːl] [tuː; tə] [tɑːk] - [ə; eɪ] [bɪt] [rest] ;

| Ye | wad | do | weel | to | tak | ' | a | bit | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 瓦德 | 做 | 威尔 | 到 | tak | - | 一个 | 少量 | 休息 | ; |

你最好休息一会儿;

[ænd; ənd] [ɪts] [læŋ] [sɪns] [aɪv] [set] [iːn] [ɒn] [ə; eɪ] [brɔː] [læd] [laɪk] [juː; jʊ] .

| and | it's | lang | since | I've | set | een | on | a | braw | lad | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 语言 | 自从 | 我已经 | 放 | een | 在 | 一个 | 布拉 | 小伙子 | 喜欢 | 你 | . |

我已经很久没遇到像你这样英俊的小伙子了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [-] [rest] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [wɒd] ['freʃn] [juː; jʊ] [ʌp] .

| A | day | or | twa's | rest | wi | ' | me | wad | freshen | you | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 或者 | 环球航空的 | 休息 | wi | - | 我 | 瓦德 | 清新 | 你 | 向上 | . |

跟我一起休息一两天，你就会精神焕发。

" [greɪ] ['heɪstɪli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ə'brʌpt]

| " | Gray | hastily | declined | the | invitation | , | and | then | , | feeling | he | had | been | too | abrupt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 草草 | 拒绝 | 这 | 邀请 | , | 和 | 然后 | , | 感觉 | 他 | 有 | 到过 | 也 | 突然 |

, [hiː; hi] [sed] :

| , | he | said | : |
|---|---|---|---|
| , | 他 | 说 | : |

格雷匆匆拒绝了邀请，然后觉得自己刚才的语气太唐突，于是说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| " | I | am | sailing | for | England | in | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 帆船 | 为了 | 英格兰 | 在 | 一个 | 月 | , |

"我一个月后要乘船去英国。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɪl] ['siːnəri] .

| and | I | want | to | get | a | good | idea | of | your | hill | scenery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 得到 | 一个 | 好的 | 主意 | 的 | 你的 | 爬坡道 | 风景 | . |

我想好好了解一下你们那里的山景。

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] . "

| I've | lived | on | the | plains | a | great | deal | , | and | this | is | my | first | opportunity | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 居住地 | 在 | 这 | 平原 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 和 | 这 | 是 | 我的 | 第一的 | 机会 | . | " |

我长期生活在平原地区，这是我第一次有机会来到这里。

" [eɪ] ! [aɪ] [ken] [wɒt] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɑː(r); ə(r)] .

| " | Eh | ! | I | ken | what | the | plains | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | 我 | 肯 | 什么 | 这 | 平原 | 是 | . |

"呃！我知道平原是什么。"

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [naɪ] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [spæn][əʊ] - [laɪf] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] — - [j'iəz] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .

| I | lived | nigh | the | allotted | span | o | ' | life | upon | them | — | saxty | years | I | lived | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 夜 | 这 | 分配 | 跨度 | o | - | 生活 | 之上 | 他们 | — | - | 年 | 我 | 居住地 | 那里 | . |

我在那些地方生活了几乎到了规定的寿命——我在那里生活了六十年。

[aɪ][kæm][frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [ə; eɪ] [beən] [əʊ] - ['sev(ə)n] ,

| I | cam | from | Scotland | a | bairn | o | ' | seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摄像头 | 从 | 苏格兰 | 一个 | 孩子 | o | - | 七 | , |

我七岁时从苏格兰来到这里，

[ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [məkwɔɪd] [ɪ'steɪt] [tɪl] [ai][kæm][ʌp][hɪə(r)] . "

| and | I | lived | on | the | Macquoid | estate | till | I | cam | up | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 居住地 | 在 | 这 | 麦奎德 | 财产 | 直到 | 我 | 摄像头 | 向上 | 这里 | . | " |

我以前一直住在麦奎德庄园，直到我来到这里。

" [wɒt'evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ləʊnli] [spɒt] ? " [greɪ] [ɑːskt] ,

| " | Whatever | made | you | leave | your | home | for | this | lonely | spot | ? | " | Gray | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 制成 | 你 | 离开 | 你的 | 家 | 为了 | 这 | 孤独 | 点 | ? | " | 灰色的 | 问 | , |

“是什么让你离开家乡，来到这个偏僻的地方？”格雷问道。

[glæd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs]

| glad | to | keep | the | old | man | talking | about | himself | to | prevent | any | more | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 保持 | 这 | 老的 | 男人 | 说 | 关于 | 他自己 | 到 | 防止 | 任何 | 更多的 | 好奇的 |

[ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [' duː ɪŋz] .

| inquiries | about | his | own | doings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 关于 | 他的 | 自己的 | 行为 | . |

很高兴让老人继续谈论自己，以免有人再好奇地询问他的所作所为。

" [jiː; ji]['wɑːdnə] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] [jiː; ji] [bɔːn] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [læd] .

| " | Ye | wadna | understand | if | ye | werena | born | amang | the | hills | , | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 瓦德纳 | 理解 | 如果 | 是的 | 竞技场 | 出生 | 阿芒 | 这 | 丘陵 | , | 小伙子 | . |

“孩子，如果你不是生在山里，你就不会明白。”

[ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] , [ʃiː; ʃi] [kent] [haʊ] [ai] [felt] ,

| The | gudewife | , | she | kent | how | I | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古德维夫 | , | 她 | 肯特 | 如何 | 我 | 毛毡 | , |

女婿知道我的感受，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [heɪm] [ðə; ði] [hɪlz] [siːmd] [tuː; tə]['sɜːkə] - [mɔː(r)][ænd; ənd]

| and | when | the | Lord | took | her | hame | the | hills | seemed | to | ca | ' | more | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 主 | 采取 | 她 | 家 | 这 | 丘陵 | 似乎 | 到 | ca | - | 更多的 | 和 |

[mɔː(r)][ɒn][ˌem 'iː] .

| more | on | me | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 在 | 我 | . |

当上帝带她回家时，群山似乎越来越压在我身上。

[ɪts] [nəʊ] ['ləʊnli] [hɪə(r)] ; [ðeəz; ðəz] ['vɔɪsɪz] ['evriweə(r)] .

| It's | no | lonely | here | ; | there's | voices | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 孤独 | 这里 | ; | 有 | 声音 | 到处 | . |

这里一点也不孤独；到处都是人声。

[dɪd] [jiː; ji]['evə(r)] [θɪŋk] , [maɪ] [læd] ,

| Did | ye | ever | think | , | my | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 是的 | 曾经 | 思考 | , | 我的 | 小伙子 | , |

孩子，你可曾想过，

[əʊ] - [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [spiːks] [ɒv; əv] [hɪlz] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [haɪ] ['pleɪsɪz] .

| o | ' | the | way | the | Bible | speaks | of | hills | an | ' | a | ' | high | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| o | - | 这 | 方式 | 这 | 圣经 | 说话 | 的 | 丘陵 | 一个 | - | 一个 | - | 高的 | 地方 | . |

圣经中提到山丘和高地的方式。

- [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [əʊ] - [ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪəri] [lænd] . -

| ' | The | shadow | o | ' | a | great | rock | in | a | weary | land | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 阴影 | o | - | 一个 | 伟大的 | 岩石 | 在 | 一个 | 厌倦 | 土地 | . | - |

“疲惫土地上巨石的阴影。”

[jɑːnz] [ə; eɪ][grænd] ['pæsɪdʒ] ;

| Yon's | a | grand | passage | ; |
|---|---|---|---|---|
| 扬的 | 一个 | 盛大 | 通道 | ; |

Yon's a grand passage;

[bʌt; bət][ðə; ði]['fu:] - ['mi:nɪŋ] ['neɪˌbɑ:di] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɑ:] ['hɑ:znə] [kent] [ðə; ði] [θɜ:st]

| but | the | fu | ' | meaning | naebody | can | understand | wha | hasna | kent | the | thirst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 福 | - | 意义 | 无人 | 能 | 理解 | 世界卫生大会 | 哈斯纳 | 肯特 | 这 | 口渴 |

[ænd; ənd] [hi:t] [əʊ] - [ə; eɪ] ['wɔ:tələs] ['dezət] .

| and | heat | o | ' | a | waterless | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热 | o | - | 一个 | 无水 | 沙漠 | . |

但是，没有经历过干旱沙漠的干渴和酷热的人，是无法理解这种痛苦的。

[wɜ:(r); wə(r)][ji:; ji]['evə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [læd] ?

| Were | ye | ever | lost | in | the | Bush | , | lad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 是的 | 曾经 | 丢失的 | 在 | 这 | 衬套 | , | 小伙子 | ? |

孩子，你有没有在丛林里迷路过?

" [greɪ] [stɛərd] [ə'krɒs] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['æŋgri] [bɪ'wɪldəmənt] .

| " | Gray | stared | across | at | him | in | angry | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 凝视 | 穿过 | 在 | 他 | 在 | 生气的 | 困惑 | . |

格雷愤怒而困惑地瞪着他。

" ['nevə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

| " | Never | , | " | he | said | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | " | 他 | 说 | 突然 | . |

“绝不，”他突然说道。

" [ji:; ji] [meɪ] [bi:; bi] ['θæŋkfl] ; - [tɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [pleɪs] .

| " | Ye | may | be | thankful | ; | ' | tis | a | terrible | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 可能 | 是 | 感恩 | ; | - | 的 | 一个 | 糟糕的 | 地方 | . |

“你们或许应该感到庆幸；那地方太可怕了。”

[ðə; ði] [skaɪz] [laɪk] [brɑ:s] [ə'bu:n] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ; [ðə; ði] [grʌnt] [laɪk] ['pɑ:tʃmənt] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] .

| The | skies | like | brass | abune | your | head | ; | the | grund | like | parchment | under | your | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 喜欢 | 黄铜 | abune | 你的 | 头 | ; | 这 | 根基 | 喜欢 | 羊皮纸 | 在下面 | 你的 | 脚 | . |

天空如黄铜般笼罩着你的头顶；大地如羊皮纸般铺在你的脚下。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒst] [mæn] [ə'mæŋ] [ðəʊz] [dɪ'zɜ:ts] [wʌns] .

| I | was | a | lost | man | amang | those | deserts | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 丢失的 | 男人 | 阿芒 | 那些 | 沙漠 | 一次 | . |

我曾是迷失在沙漠中的人。

[fɔ:(r)] [deɪz] [aɪ] [ 'wɔndə ] [θru:] [draɪ][ænd; ənd] ['θɜ:sti] ['pleɪsɪz] .

| Four | days | I | wandered | through | dry | and | thirsty | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 天 | 我 | 漫步 | 通过 | 干燥 | 和 | 渴 | 地方 | . |

我花了四天时间在干旱缺水的地方徘徊。

[eɪ] , [s'ɜ:z] , - [twɒz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [taɪm] !

| Eh | , | sirs | , | ' | twas | a | terrible | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 先生们 | , | - | 那是 | 一个 | 糟糕的 | 时间 | ! |

哎，先生们，那真是一段糟糕的时光!

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:d] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [θru:] ; [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][hɪz; ɪz]['həʊli] [neɪm] !

| But | the | Lord | brought | me | through | ; | thanks | be | to | His | holy | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主 | 带来 | 我 | 通过 | ; | 谢谢 | 是 | 到 | 他的 | 圣 | 姓名 | ! |

但主帮助我渡过了难关；感谢祂的圣名!

" [greɪ] [dɪd] [nɒt] [spi:k] .

| " | Gray | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

格雷没有说话。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [wɜːdz] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ɪn][klɪə(r)] ['vɪʒn] [ðəʊz] ['endləs] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv] [skɔːtʃt]

| The | old | man's | words | had | called | up | in | clear | vision | those | endless | deserts | of | scorched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人的 | 字 | 有 | 称为 | 向上 | 在 | 清除 | 想象 | 那些 | 无尽的 | 沙漠 | 的 | 烧焦的 |

[sænd] ,

| sand | , |
|---|---|
| 沙 | , |

老人的话语在他脑海中清晰地浮现出无边无际的焦沙沙漠。

[weə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['hɜːbɪdʒ] [wɒz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [lait]

| where | the | very | herbage | was | hateful | to | look | upon | , | and | the | blessed | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 非常 | 草本植物 | 曾是 | 可恶 | 到 | 看 | 之上 | , | 和 | 这 | 蒙福 | 光 |

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] ['faɪə(r)] .

| became | a | consuming | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 消费 | 火 | . |

那里的草木令人厌恶，原本温暖的光芒变成了吞噬一切的烈火。

[hæd; həd] ['hɑːdɪŋ] , [feɪnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wuːndz] , [ 'wɔndə ] ['helpləsli] [ðeə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [raɪz]

| Had | Harding | , | faint | with | his | wounds | , | wandered | helplessly | there | till | he | fell | to | rise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 哈丁 | , | 头晕的 | 和 | 他的 | 伤口 | , | 漫步 | 无助地 | 那里 | 直到 | 他 | 跌倒 | 到 | 上升 |

[nəʊ][mɔː(r)] ?

| no | more | ? |
|---|---|---|
| 不 | 更多的 | ? |

哈丁是否因伤势过重而昏厥，无助地徘徊在那里，直到倒地不起再也起不来了？

- [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [leɪ] [baɪ] [ɪt'self] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf]

| M'Pherson | got | up | and | reached | down | the | great | Bible | that | lay | by | itself | on | the | shelf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 得到 | 向上 | 和 | 达到 | 向下 | 这 | 伟大的 | 圣经 | 那 | 躺 | 经过 | 本身 | 在 | 这 | 架子 |

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

| above | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 多于 | 他的 | 头 | . |

麦克弗森站起身，伸手取下放在头顶书架上孤零零的那本厚重的圣经。

" - [tɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] ['wɜːʃɪp] , [maɪ] [læd] .

| " | ' | Tis | time | for | evening | worship | , | my | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 时间 | 为了 | 晚上 | 崇拜 | , | 我的 | 小伙子 | . |

“孩子，该做晚祷了。”

[aɪl] [riːd] [jiː; ji][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] .

| I'll | read | ye | a | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 读 | 是的 | 一个 | 章 | . |

我给你读一章。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] -

| " | He | sat | down | and | placed | the | Bible | on | the | table | , | and | put | on | his | silver | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 放置 | 这 | 圣经 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 放 | 在 | 他的 | 银 | - |

[rɪmd] ['spektək(ə)lz] .

| rimmed | spectacles | . |
|---|---|---|
| 带边 | 眼镜 | . |

他坐下，把圣经放在桌子上，戴上银边眼镜。

[greɪ] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [tuː; tə]

| Gray | leant | back | in | his | chair | and | folded | his | arms | , | and | prepared | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 折叠 | 他的 | 武器 | , | 和 | 准备 | 他自己 | 到 |

['lɪs(ə)n] .

| listen | . |
|---|---|
| 听 | . |

格雷向后靠在椅子上，双臂抱在胸前，准备倾听。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| The | old | man | looked | at | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 看起来 | 在 | 他的 | 脸 | , |

老人看着他的脸，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| and | then | turned | over | the | leaves | of | his | Bible | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 超过 | 这 | 树叶 | 的 | 他的 | 圣经 | 和 | 一个 | 叹 | . |

然后他叹了口气，翻开了圣经。

" [aɪl] [riːd] [jiː; ji] [wɒt] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'll | read | ye | what | has | often | been | a | comfort | to | me | , | my | lad | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 读 | 是的 | 什么 | 有 | 经常 | 到过 | 一个 | 舒适 | 到 | 我 | , | 我的 | 小伙子 | , | " | 他 | 说 | . |

“孩子，我给你读一些经常能给我带来安慰的话，”他说。

[bʌt; bət] [greɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] ['ʃiːpdɒg] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][dræg] [ɪt'self] [ʌp] ,

| But | Gray's | eyes | had | fallen | on | the | sheepdog | , | and | he | had | seen | it | drag | itself | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 格雷的 | 眼睛 | 有 | 倒下 | 在 | 这 | 牧羊犬 | , | 和 | 他 | 有 | 已见 | 它 | 拖 | 本身 | 向上 | , |

但格雷的目光落在了牧羊犬身上，他看到它挣扎着爬了起来。

[wɪð] [ɪəz] [ˌʌp'reɪzd] [ænd; ənd] [hed] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| with | ears | upraised | and | head | pointed | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耳朵 | 抬起 | 和 | 头 | 尖 | 在 | 这 | 门 | , |

耳朵竖起，头朝向门口，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [wɒtʃ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['dɪrɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] .

| in | the | very | attitude | of | Watch | that | night | the | fugitive | Dearing | had | been | outside | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 态度 | 的 | 手表 | 那 | 夜晚 | 这 | 逃犯 | 亲爱的 | 有 | 到过 | 外部 | 这 | 小屋 | . |

当晚，逃犯迪林就以守夜人的姿态出现在小屋外面。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɒg] !

| " | Look | at | the | dog | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 这 | 狗 | ! |

“看那只狗！”

" [hiː; hi] [ 'stæmə ] [aʊt] [tuː; tə] - .

| " | he | stammered | out | to | M'Pherson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 结结巴巴 | 出去 | 到 | - | . |

他结结巴巴地对麦克弗森说道。

" [hiː; hi] [h'iəz] ['sʌmwʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] . "

| " | He | hears | someone | outside | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听到 | 某人 | 外部 | 这 | 房子 | . | " |

他听到屋外有人。

" [ðæts] ['vɛrə] [ɔnlaɪkli] , " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] .

| " | That's | verra | onlikely | , | " | said | M'Pherson | with | a | calmness | that | was | intensely | irritating | to | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 维拉 | 很可能 | , | " | 说 | - | 和 | 一个 | 平静 | 那 | 曾是 | 强烈地 | 令人恼火的 | 到 | 灰色的 | . |

“这不太可能，”麦克弗森平静地说，这种平静让格雷非常恼火。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [juːz][æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ðæt] [fʌs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [greɪ] [rɪ'tɜːnd] .

| " | He | isn't | much | use | as | a | dog | if | he | makes | that | fuss | for | nothing | , | " | Gray | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 很多 | 使用 | 作为 | 一个 | 狗 | 如果 | 他 | 制作 | 那 | 大惊小怪 | 为了 | 没有什么 | , | " | 灰色的 | 返回 | . |

“如果它无缘无故地大吵大闹，那它作为一条狗也没什么用处了，”格雷回答道。

" [wiːl] , [wiːl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [beɪθ] ['getɪŋ] [ɔːld] [ðə'gɪðər] .
" **Weel , weel , we are baith getting auld thegither .**
" 威尔 , 威尔 , 我们 是 拜斯 获得 老 聚集 .

“好吧，好吧，我们俩都老了。”

" - [rəʊz][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː][dɔː(r)][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
" **M'Pherson rose as he spoke and went to the door to open it .**
" - 玫瑰 作为 他 辐 和 去 到 这 门 到 打开 它 .

“M'Pherson一边说话一边起身，走到门口去开门。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ?
" **You are not going out ?**
" 你 是 不是 去 出去 ?

你不出去吗?

" [greɪ] [kraɪd] .
" **Gray cried .**
" 灰色的 哭 .

格雷哭了。

[ðə; ðiː][əʊld][mæn] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] [ə'pɒn] [hɪm] .
**The old man turned a wondering face upon him .**
这 老的 男人 转向 一个 好奇 脸 之上 他 .

老人一脸疑惑地看着他。

" [wɒd] [jiː; jɪ] [kiːp] [ðə; ðiː][dɔː(r)] [bɑːd] [ɒn] [sɪk] [ə; eɪ] [nɪxt] [æz; əz] [ðɪs] ,
" **Wad ye keep the door barred on sic a nicht as this ,**
" 瓦德 是的 保持 这 门 禁止 在 原文如此 一个 尼赫特 作为 这 ,

“像今晚这样的夜晚，你们会把门闩上吗？”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] - [ˌaʊt'saɪd] [aɪ] - [ðə; ðiː] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ?
**if there's onybody outside i ' the wind and rain ?**
如果 有 - 外部 我 - 这 风 和 雨 ?

如果外面风雨交加，只有你一个人吗?

[ə; eɪ] [brɔːː] ['lædi] [laɪk] [juː; jʊ] [sʊld] [heɪ] [neɪ] [fɪəz] : [jiː; jɪ] [sʊld] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪmɪn] ,
**A braw laddie like you suld hae nae fears : ye suld leave that to the women ,**
一个 布拉 小伙子 喜欢 你 硫化物 哈 纳 恐惧 : 是的 硫化物 离开 那 到 这 女性 ,

像你这样身强力壮的小伙子不应该害怕：那些事应该留给女人。

[pʊə] ['fiːb(ə)l] [fəʊk] .
**puir feeble folk .**
普伊 微弱 民间 .

可怜的弱者。

" [greɪz] [feɪs] [gruː] ['skɑːlət] [æt; ət][ðə; ðiː] [rɪ'bjuːk] .
" **Gray's face grew scarlet at the rebuke .**
" 格雷的 脸 生长 猩红 在 这 训斥 .

格雷被责备后，脸涨得通红。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] - ['əʊpənd] [ðə; ðiː][dɔː(r)][ænd; ənd] [ piə ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]
**He said no more , and M'Pherson opened the door and peered out into the**
他 说 不 更多的 , 和 - 打开 这 门 和 窥视 出去 进入 这
[dɑːk] , ['stɔːmi] [naɪt] .
**dark , stormy night .**
黑暗的 , 暴风雨 夜晚 .

他没有再说一句话，麦克弗森打开门，向外望去，只见外面是漆黑的暴风雨之夜。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][nɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] .
**He shouted once or twice , but there was no answer nor sound of footsteps .**
他 喊叫 一次 或者 两次 , 但 那里 曾是 不 回答 也不 声音 的 脚步声 .

他喊了一两声，但没有回应，也没有脚步声。

[ɪf] [ðə; ði] [dɒg] [hæd; həd] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [siːst] ; [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

| If | the | dog | had | heard | footsteps | they | had | now | ceased | ; | and | only | the | voices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 狗 | 有 | 听到 | 脚步声 | 他们 | 有 | 现在 | 停止 | ; | 和 | 仅有的 | 这 | 声音 |

[ɒv; əv] [wɪnd] ,

| of | wind | , |
|---|---|---|
| 的 | 风 | , |

如果那只狗之前听到过脚步声，现在脚步声已经停止了；只剩下风的声音。

[ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['tɒrənt] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [glen] .

| and | rain | , | and | rushing | torrent | came | up | the | glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雨 | , | 和 | 匆忙 | 激流 | 来了 | 向上 | 这 | 格伦 | . |

暴雨倾盆而下，湍急的溪流涌入山谷。

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

['dɛd,mænz] ['gʌli] .

| DEADMAN'S | GULLY | . |
|---|---|---|
| 死人的 | 沟壑 | . |

死人沟。

[greɪ] [riːtʃt] - ['kɔːnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

| Gray | reached | Daintry's | Corner | before | noon | on | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 达到 | - | 角落 | 前 | 中午 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | . |

第二天中午之前，格雷就到达了丹特里角。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [hɪz; ɪz] [rəʊd] [hæd; həd] [leɪn] [θruː] [ə; eɪ]

| For | some | miles | before | reaching | his | destination | his | road | had | lain | through | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 英里 | 前 | 到达 | 他的 | 目的地 | 他的 | 路 | 有 | 莱恩 | 通过 | 一个 |

[diːp] ['nærəʊ] [gɔːdʒ] ,

| deep | narrow | gorge | , |
|---|---|---|---|
| 深的 | 狭窄的 | 峡谷 | , |

在到达目的地之前的几英里路程中，他所走的道路穿过一条又深又窄的峡谷。

[wɪð] [dʒaɪ'gæntɪk] [wɔːlz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [rɒk] .

| with | gigantic | walls | on | each | side | of | almost | perpendicular | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巨大 | 墙壁 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 几乎 | 垂直 | 岩石 | . |

两侧是巨大的岩壁，岩壁几乎垂直。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz] [beə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌlən] , ['tʃɪələs] [braʊn] ,

| Much | of | the | rock | was | bare | , | and | of | a | sullen | , | cheerless | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 这 | 岩石 | 曾是 | 裸 | , | 和 | 的 | 一个 | 忧郁 | , | 冷冷清清 | 棕色的 | , |

大部分岩石光秃秃的，呈阴沉、无精打采的棕色。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [triːz] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [griːn] [ə'genst]

| but | here | and | there | trees | sprang | out | of | hollows | and | showed | green | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 和 | 那里 | 树木 | 弹簧 | 出去 | 的 | 空心 | 和 | 显示 | 绿色的 | 反对 |

[ðə; ði] [rɒk] ,

| the | rock | , |
|---|---|---|
| 这 | 岩石 | , |

但偶尔也会有树木从树洞中冒出来，在岩石的映衬下露出绿色。

[ænd; ənd] [dɑːk] - [liːvd] ['klaɪmɪŋ] [plɑːnts] [flʌŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ɑːmz] [frɒm; frəm] ['krevɪs] [tuː; tə] ['krevɪs] ,

| and | dark | - | leaved | climbing | plants | flung | their | long | arms | from | crevice | to | crevice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | - | 离开 | 攀登 | 植物 | 扔 | 他们的 | 长的 | 武器 | 从 | 裂缝 | 到 | 裂缝 | , |

深色叶子的攀援植物将长长的枝条从一道缝隙伸向另一道缝隙，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] ['gluːmi] [riːðz; riːθs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['brəʊkən] [graʊnd] .

| and | hung | in | gloomy | wreaths | along | the | broken | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 在 | 阴沉 | 花圈 | 沿着 | 这 | 破碎的 | 地面 | . |

它们被挂成阴郁的花环，散落在破碎的地面上。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['briːzɪz] , [bʌt; bət][nəʊ] ['sʌnʃaɪn]

| The | morning | had | come | with | sunshine | and | gentle | breezes | , | but | no | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 有 | 来 | 和 | 阳光 | 和 | 温和的 | 微风 | , | 但 | 不 | 阳光 |

[riːtʃt] [ðɪs] ['fraʊnɪŋ] [rə'viːn] ,

| reached | this | frowning | ravine | , |
|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 皱眉 | 峡谷 | , |

清晨阳光明媚，微风习习，但阳光却照不到这条阴森的峡谷。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][dæmp] , [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd] [kləʊz] .

| and | the | air | there | was | damp | , | and | heavy | , | and | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 那里 | 曾是 | 潮湿 | , | 和 | 重的 | , | 和 | 关闭 | . |

那里的空气潮湿、沉闷、压抑。

[ðə; ði] [rə'viːn] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] [streɪt] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [maɪlz] ,

| The | ravine | had | run | in | an | almost | straight | line | for | some | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 峡谷 | 有 | 跑步 | 在 | 一个 | 几乎 | 直的 | 线 | 为了 | 一些 | 英里 | , |

这条峡谷绵延数英里，几乎呈直线状。

[ænd; ənd] [greɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [end] ,

| and | Gray | was | beginning | to | weary | for | its | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | 曾是 | 开始 | 到 | 厌倦 | 为了 | 它是 | 结尾 | , |

格雷开始对它的终结感到厌倦了。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

| when | he | suddenly | checked | his | horse | with | a | start | of | amazement | and | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 突然 | 已检查 | 他的 | 马 | 和 | 一个 | 开始 | 的 | 惊愕 | 和 | 沮丧 | . |

他突然惊愕地检查了一下自己的马。

[sʌm; səm] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [rə'viːn] [ə'pærəntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .

| Some | few | hundred | yards | before | him | the | ravine | apparently | came | to | a | full | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 很少 | 百 | 码 | 前 | 他 | 这 | 峡谷 | 显然 | 来了 | 到 | 一个 | 满的 | 停止 | . |

在他前方几百码处，峡谷似乎完全消失了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['presəpɪs] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] — [ə; eɪ]

| A | great | precipice | rose | up | before | him | closing | up | the | end | of | the | gorge | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 悬崖 | 玫瑰 | 向上 | 前 | 他 | 结束 | 向上 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 峡谷 | — | 一个 |

['presəpɪs] [fɑː(r)] [tuː] [stiːp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [træk] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| precipice | far | too | steep | for | any | track | to | run | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬崖 | 远的 | 也 | 陡 | 为了 | 任何 | 追踪 | 到 | 跑步 | 超过 | 它 | . |

在他面前耸立着一道巨大的悬崖，堵住了峡谷的尽头——这道悬崖太陡峭了，任何道路都无法通行。

[greɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌl] [diː][sæk] ,

| Gray | began | to | think | he | had | come | to | a | cul | de | sac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 开始 | 到 | 思考 | 他 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 库尔 | 德 | 囊 | , |

格雷开始觉得他走到了死胡同。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,

| and | that | he | should | be | obliged | to | retrace | his | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 有义务 | 到 | 回溯 | 他的 | 步骤 | , |

他应该被迫收回他之前的行为。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs]

| but | before | doing | so | he | determined | to | ride | on | to | the | foot | of | the | precipice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 正在做 | 所以 | 他 | 决定 | 到 | 骑 | 在 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 悬崖 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ['keəfəli] .

| before | him | and | examine | the | ground | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 和 | 检查 | 这 | 地面 | 小心 | . |

但在此之前，他决定骑马到眼前的悬崖脚下，仔细查看地面情况。

[ə; eɪ] [njuː] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [ðeə(r)] .

| A | new | surprise | awaited | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 惊喜 | 等待中 | 他 | 那里 | . |

在那里，他将面临新的惊喜。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [hɪə(r)] , [ɪn][fækt] ,

| He | found | that | the | gorge | took | a | sudden | turn | here | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 这 | 峡谷 | 采取 | 一个 | 突然 | 转动 | 这里 | , | 在 | 事实 | , |

他发现峡谷在这里突然拐了个弯，事实上。

[ræn][ɒn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ɪts]['fɔːmə(r)] [kɔːs] ,

| ran | on | at | right | angles | to | its | former | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 在 | 在 | 正确的 | 角度 | 到 | 它是 | 以前的 | 课程 | , |

继续沿与原路线成直角的方向运行，

[ðəʊ] [kən'sɪdərəbli] ['nærəʊə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɪn][baɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [rɒk] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [gl'uːmɪe]

| though | considerably | narrower | and | closed | in | by | walls | of | rock | higher | and | gloomier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 相当 | 较窄 | 和 | 关闭 | 在 | 经过 | 墙壁 | 的 | 岩石 | 更高 | 和 | 更阴郁 |

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

| than | ever | . |
|---|---|---|
| 比 | 曾经 | . |

虽然比以往更加狭窄，而且被更高更阴森的岩壁包围。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊpən][ænd; ənd] ['grɑːsi] ,

| The | bottom | of | this | new | part | of | the | gorge | was | not | open | and | grassy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 底部 | 的 | 这 | 新的 | 部分 | 的 | 这 | 峡谷 | 曾是 | 不是 | 打开 | 和 | 草丛 | , |

峡谷这一段新发现的底部并非开阔的草地，

[bʌt; bət] ['stʌdɪd] ['θɪkli] [wɪð] [ɪ'nɔːməs] [triːz] [klæd][ɪn] [dɑːk] ['hevi] ['fəʊliɪdʒ] .

| but | studded | thickly | with | enormous | trees | clad | in | dark | heavy | foliage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 带钉的 | 浓密 | 和 | 巨大的 | 树木 | 覆膜 | 在 | 黑暗的 | 重的 | 叶子 | . |

但这里却密布着巨大的树木，树上覆盖着浓密的深色树叶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [spɒt] [tuː; tə]['entə(r)] , [ænd; ənd] [greɪ] ['hezɪteɪtɪd] ;

| It | was | a | gloomy | spot | to | enter | , | and | Gray | hesitated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 阴沉 | 点 | 到 | 进入 | , | 和 | 灰色的 | 犹豫了一下 | ; |

这是一个阴暗的地方，格雷犹豫了一下；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] [træk] [went] [ðɪs] [weɪ] .

| yet | it | was | evident | the | track | went | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 明显 | 这 | 追踪 | 去 | 这 | 方式 | . |

但很明显，这条路是往这个方向走的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] ['fʊtstep] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['freʃli] [meɪd] [tuː] !

| There | was | the | mark | of | a | horse's | footstep | just | before | him | , | freshly | made | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 标记 | 的 | 一个 | 马匹 | 脚步 | 只是 | 前 | 他 | , | 新鲜的 | 制成 | 也 | ! |

他面前有一个新鲜的马蹄印!

[greɪz] [aɪz] [fel] [ɒn] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| Gray's | eyes | fell | on | this | as | he | was | looking | along | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 作为 | 他 | 曾是 | 寻找 | 沿着 | 这 | 地面 | , |

格雷的目光沿着地面向下移动时，落在了这个东西上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | sprang | off | his | horse | to | more | closely | examine | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 弹簧 | 离开 | 他的 | 马 | 到 | 更多的 | 密切 | 检查 | 它 | . |

他跳下马，想仔细查看一番。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['evɪdəntli] [pɑːst] [hɪə(r)] [kwaɪt] ['leɪtli] .

| Some | one | had | evidently | passed | here | quite | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 有 | 显然 | 通过了 | 这里 | 相当 | 最近 | . |

显然不久前有人从这里经过。

[æz; əz] [greɪ] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [siːst] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][glen] ,

| As | Gray | looked | he | saw | that | the | footsteps | ceased | a | short | way | up | the | glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 灰色的 | 看起来 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 脚步声 | 停止 | 一个 | 短的 | 方式 | 向上 | 这 | 格伦 | , |

格雷望去，只见脚步声在山谷上方不远处就消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [siːst] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['brəʊkən] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɔːs]

| and | that | when | they | ceased | the | ground | was | slightly | broken | away | as | if | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 他们 | 停止 | 这 | 地面 | 曾是 | 轻微地 | 破碎的 | 离开 | 作为 | 如果 | 马 |

[ænd; ənd]['raɪdə(r)][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [klɪf] .

| and | rider | had | tried | to | climb | the | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑士 | 有 | 尝试 | 到 | 爬 | 这 | 悬崖 | . |

当他们停下来时，地面略微裂开，好像马和骑手试图攀爬悬崖。

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] , [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] ['terə(r)] , [greɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp]

| With | a | rush | of | sudden | , | unexplainable | terror | , | Gray | looked | up | the | steep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 匆忙 | 的 | 突然 | , | 无法解释 | 恐怖 | , | 灰色的 | 看起来 | 向上 | 这 | 陡 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] .

| impassable | wall | of | rock | . |
|---|---|---|---|---|
| 不可逾越 | 墙 | 的 | 岩石 | . |

格雷突然感到一阵莫名的恐惧，抬头望向那陡峭而无法逾越的岩壁。

[hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ðæt] [weɪ] !

| Horse | and | rider | had | gone | that | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 和 | 骑士 | 有 | 已消失 | 那 | 方式 | ! |

马和骑手往那边去了!

[bʌt; bət] [haʊ] ? — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

| But | how | ? | — | and | for | what | purpose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | ? | — | 和 | 为了 | 什么 | 目的 | ? |

但是如何实现呢? ——又是为了什么目的呢?

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

| He | listened | intently | , | but | no | sound | came | to | his | ear | that | spoke | of | a | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 专注地 | , | 但 | 不 | 声音 | 来了 | 到 | 他的 | 耳朵 | 那 | 辐 | 的 | 一个 | 活的 |

['prez(ə)ns] .

| presence | . |
|---|---|
| 在场 | . |

他全神贯注地听着，但耳中却听不到任何活物存在的声音。

[æn; ən] [ə'presɪv] ['saɪləns] [ rein ] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

| An | oppressive | silence | reigned | on | every | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 压迫性的 | 沉默 | 统治 | 在 | 每一个 | 边 | . |

四周一片令人窒息的寂静。

[greɪ] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz]

| Gray | was | no | coward | , | but | the | blood | forsook | his | cheek | and | his | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 曾是 | 不 | 懦夫 | , | 但 | 这 | 血 | 放弃 | 他的 | 脸颊 | 和 | 他的 | 膝盖 |

['trembld] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

| trembled | under | him | . |
|---|---|---|---|
| 颤抖 | 在下面 | 他 | . |

格雷并非懦夫，但鲜血却从他的脸颊流淌下来，他的双膝也颤抖不已。

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪŋ] [hɪm] [ðʌs] ?

| Who | was | it | that | was | haunting | him | thus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 它 | 那 | 曾是 | 令人难忘 | 他 | 因此 | ? |

究竟是谁在这样纠缠他?

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [meɪk] ['eni] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| He | dared | not | make | any | answer | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 制作 | 任何 | 回答 | 到 | 他自己 | . |

他不敢向自己做出任何解释。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [steɪ] [lɒŋgə(r)][ɪn] [ðæt] [dɑːk] [ænd; ənd]['saɪlənt] [spɒt] .

| He | dared | not | stay | longer | in | that | dark | and | silent | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 停留 | 更长 | 在 | 那 | 黑暗的 | 和 | 沉默的 | 点 | . |

他不敢在那黑暗寂静的地方多待一会儿。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][hiː; hi][led] [hɪm] ['heɪstɪli] ['ɒnwədz] ,

| **Taking** | **his** | **horse** | **by** | **the** | **bridle** | **he** | **led** | **him** | **hastily** | **onwards** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 马 | 经过 | 这 | 辔 | 他 | 引领 | 他 | 草草 | 开始 | , |

他抓住马的缰绳，牵着马匆匆向前走去。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] ['maɪti] [triː] - [trʌŋks] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| **picking** | **his** | **way** | **with** | **difficulty** | **through** | **the** | **mighty** | **tree** | **-** | **trunks** | **and** | **among** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 他的 | 方式 | 和 | 困难 | 通过 | 这 | 强大的 | 树 | - | 树干 | 和 | 之中 | 这 |

[weɪv] - [wɔːn] ['bəʊldəz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| **wave** | **-** | **worn** | **boulders** | **that** | **lay** | **between** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海浪 | - | 磨损 | 巨石 | 那 | 躺 | 之间 | 他们 | . |

他小心翼翼地穿过粗壮的树干，以及树干间被海浪侵蚀的巨石。

[ðə; ði] [triːz] [gruː] [səʊ][nɪə(r)] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| **The** | **trees** | **grew** | **so** | **near** | **together** | **that** | **it** | **was** | **impossible** | **to** | **see** | **more** | **than** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 生长 | 所以 | 靠近 | 一起 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 看 | 更多的 | 比 | 一个 |

[jɑːd] [ɔː(r)][səʊ] [ə'hed] .

| **yard** | **or** | **so** | **ahead** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 院子 | 或者 | 所以 | 前方 | . |

树木长得非常密集，以至于只能看到前方一码左右的距离。

[greɪ] [wɒz; wəz] ['stʌmblɪŋ] ['blaɪndli][ɒn] , [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [wɒz; wəz]

| **Gray** | **was** | **stumbling** | **blindly** | **on** | **,** | **with** | **the** | **belief** | **growing** | **in** | **him** | **that** | **the** | **gorge** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 曾是 | 踉跄 | 盲目地 | 在 | , | 和 | 这 | 信仰 | 生长 | 在 | 他 | 那 | 这 | 峡谷 | 曾是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| **impassable** | **,** |
|---|---|
| 不可逾越 | , |

格雷跌跌撞撞地继续前行，他越来越觉得这条峡谷无法通行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [pɑːst] [ðæt] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] [wɪtʃ]

| **and** | **that** | **he** | **would** | **be** | **forced** | **to** | **go** | **back** | **past** | **that** | **spot** | **in** | **the** | **cliffs** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 是 | 强制 | 到 | 去 | 后退 | 过去的 | 那 | 点 | 在 | 这 | 悬崖 | 哪个 |

[tʃɪld] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ;

| **chilled** | **him** | **to** | **think** | **of** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 冷藏 | 他 | 到 | 思考 | 的 | ; |

他不得不再次经过悬崖上的那个地方，想到那里就让他不寒而栗；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [gruː] [braɪtə] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ə; eɪ] [kiːn] [briːz] [bluː] [ə'pɒn]

| **when** | **suddenly** | **the** | **light** | **grew** | **brighter** | **through** | **the** | **trees** | **,** | **a** | **keen** | **breeze** | **blew** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 这 | 光 | 生长 | 更亮 | 通过 | 这 | 树木 | , | 一个 | 敏锐的 | 微风 | 吹 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| **his** | **face** | **;** |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | ; |

突然间，阳光透过树梢变得更加明亮，一阵清风吹拂在他的脸上；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðə; ði] [triːz] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːdʒ] [siːst] .

| **in** | **a** | **few** | **steps** | **,** | **the** | **trees** | **ended** | **,** | **and** | **the** | **gorge** | **ceased** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 步骤 | , | 这 | 树木 | 结束 | , | 和 | 这 | 峡谷 | 停止 | . |

几步之后，树木消失了，峡谷也消失了。

[greɪ] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['rɒki] ['plætfɔːm] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vjuː] .

| **Gray** | **found** | **himself** | **standing** | **on** | **a** | **rocky** | **platform** | **commanding** | **a** | **glorious** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 成立 | 他自己 | 常设 | 在 | 一个 | 岩石 | 平台 | 指挥 | 一个 | 辉煌 | 看法 | . |

格雷发现自己站在一块岩石平台上，可以俯瞰壮丽的景色。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [hɪlz] , ['raɪzɪŋ] [reɪndʒ]['ɑːftə(r)][reɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]

| **There** | **lay** | **the** | **hills** | **,** | **rising** | **range** | **after** | **range** | **before** | **him** | **,** | **bathed** | **in** | **the** | **sunshine** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 躺 | 这 | 丘陵 | , | 上升 | 范围 | 后 | 范围 | 前 | 他 | , | 洗澡 | 在 | 这 | 阳光 | 的 |

['ɜːli] [nuːn] .

| **early** | **noon** | **.** |
|---|---|---|
| 早期的 | 中午 | . |

眼前是连绵起伏的群山，沐浴在正午的阳光下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒspekt] — [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [hɑːt] [liːp] [ʌp] ; [ænd; ənd]

| It | was | a | wonderful | prospect | — | a | sight | to | make | one's | heart | leap | up | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 前景 | — | 一个 | 视线 | 到 | 制作 | 一个人的 | 心 | 飞跃 | 向上 | ; | 和 |

[greɪ] [stʊd] [ɪn'trɑːnst] ,

| Gray | stood | entranced | , |
|---|---|---|---|
| 灰色的 | 站立 | 着迷 | , |

那景象美妙极了——令人心潮澎湃；格雷看得入了迷。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] , [fər'get] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erənd] .

| drinking | in | all | its | beauty | , | forgetting | himself | and | his | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 在 | 全部 | 它是 | 美丽 | , | 遗忘 | 他自己 | 和 | 他的 | 差事 | . |

沉浸在美景之中，忘记了自己和自己的差事。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

| But | not | for | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 为了 | 长的 | . |

但这种情况不会持续太久。

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz][pɑːθ] ; [ænd; ənd] ,

| He | had | soon | to | consider | his | path | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很快 | 到 | 考虑 | 他的 | 小路 | ; | 和 | , |

他很快就要考虑自己的人生道路了；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['pɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| as | he | looked | round | him | with | that | purpose | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 圆形的 | 他 | 和 | 那 | 目的 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

他环顾四周，心中想着这件事。

[ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] [siːmd] [tuː; tə][daɪ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst]

| all | the | glory | seemed | to | die | out | of | the | scene | , | and | his | pleasure | in | it | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 荣耀 | 似乎 | 到 | 死 | 出去 | 的 | 这 | 场景 | , | 和 | 他的 | 乐趣 | 在 | 它 | 通过了 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

眼前的辉煌似乎都消失了，他从中获得的快乐也随之消逝了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] - ['kɔːnə(r)] , [greɪ] [kən'kluːdɪd] .

| For | this | must | be | Daintry's | Corner | , | Gray | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 必须 | 是 | - | 角落 | , | 灰色的 | 结束 | . |

格雷总结道："这里一定是丹特里角。"

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

| He | must | be | very | near | the | end | of | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 非常 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 旅行 | . |

他一定已经接近旅程的终点了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['reɪndʒɪz][ɒv; əv] [hɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

| He | looked | keenly | along | the | ranges | of | hills | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 敏锐地 | 沿着 | 这 | 范围 | 的 | 丘陵 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

他目光锐利地扫视着眼前连绵起伏的山峦。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bætlmənts] [ɒv; əv] ['rɑːdwelz] [piːk] .

| but | he | could | not | see | the | towering | battlements | of | Rodwell's | Peak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 参天 | 城垛 | 的 | 罗德威尔的 | 顶峰 | . |

但他却看不到罗德威尔峰高耸的城垛。

[ðæt] [mʌst; məst][laɪ][bɪ'haɪnd][hɪm] .

| That | must | lie | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 必须 | 说谎 | 在后面 | 他 | . |

那一定已经成为过去了。

- [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['set(ə)lmənt] [sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] -

| M'Pherson | had | directed | him | to | a | small | settlement | some | miles | beyond | Daintry's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 指导 | 他 | 到 | 一个 | 小的 | 沉降 | 一些 | 英里 | 超过 | - |

['kɔːnə(r)] .

| Corner | . |
|---|---|
| 角落 | . |

麦克弗森指引他前往丹特里角几英里外的一个小定居点。

[greɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)]

| Gray | could | see | the | roofs | of | the | houses | over | the | slope | of | one | of | the | lower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 可以 | 看 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 房屋 | 超过 | 这 | 坡 | 的 | 一 | 的 | 这 | 降低 |

[hɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

| hills | to | the | right | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘陵 | 到 | 这 | 正确的 | 的 | 他 | . |

格雷可以看到他右侧一座较低山坡上房屋的屋顶。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] ,

| He | determined | he | would | spend | the | night | there | if | he | could | reach | it | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 他 | 会 | 花费 | 这 | 夜晚 | 那里 | 如果 | 他 | 可以 | 抵达 | 它 | 在 | 时间 | , |

他决定如果能及时赶到，就在那里过夜。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] ['rɑːdwelz] [piːk] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sɜːtʃ]

| but | his | first | business | was | to | find | Rodwell's | Peak | , | and | then | to | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 第一的 | 商业 | 曾是 | 到 | 寻找 | 罗德威尔的 | 顶峰 | , | 和 | 然后 | 到 | 搜索 |

[fɔː(r); fə(r)] ['dɛdˌmænz] ['gʌli] .

| for | Deadman's | Gully | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 死人的 | 沟壑 | . |

但他的首要任务是找到罗德威尔峰，然后寻找死人沟。

[wʌns] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɒt] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [hiː; hi] [həʊpt] [suːn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] .

| Once | the | exact | spot | was | reached | , | he | hoped | soon | to | find | the | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 精确的 | 点 | 曾是 | 达到 | , | 他 | 希望 | 很快 | 到 | 寻找 | 这 | 宝藏 | . |

他到达确切地点后，希望很快就能找到宝藏。

[greɪ] [dɪd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| Gray | did | not | anticipate | much | difficulty | in | taking | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 做过 | 不是 | 预料 | 很多 | 困难 | 在 | 采取 | 它 | 离开 | . |

格雷预计把它带走不会遇到太多困难。

[ðə; ði] ['rɒbəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] ['ædəleɪd] [baɪ] ['dɪrɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n]

| The | robbery | of | the | Bank | at | Adelaide | by | Dearing | had | made | a | great | sensation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抢劫 | 的 | 这 | 银行 | 在 | 阿德莱德 | 经过 | 亲爱的 | 有 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 感觉 |

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

| at | the | time | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | . |

迪林抢劫阿德莱德银行的事件在当时引起了巨大轰动。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] £30 , - [ɪn] [gəʊld] [ænd; ənd] [nəʊts] ;

| He | had | carried | off | more | than | £30 | , | 000 | in | gold | and | notes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 携带 | 离开 | 更多的 | 比 | £30 | , | - | 在 | 金子 | 和 | 笔记 | ; |

他抢走了价值超过3万英镑的黄金和钞票；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nəʊts]

| and | he | had | managed | to | change | much | of | the | gold | and | all | the | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 管理 | 到 | 改变 | 很多 | 的 | 这 | 金子 | 和 | 全部 | 这 | 笔记 |

[fɔː(r); fə(r)] [bæŋk] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [nəʊts] ,

| for | Bank | of | England | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 银行 | 的 | 英格兰 | 笔记 | , |

他设法将大部分黄金和所有纸币都换成了英格兰银行的钞票。

[huːz] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [nəʊn] .

| whose | numbers | were | not | known | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 数字 | 是 | 不是 | 已知 | . |

其具体人数不详。

[ðə; ði] [nəʊts] [greɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] ['kæri] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] .

| The | notes | Gray | could | easily | carry | away | and | much | of | the | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 灰色的 | 可以 | 容易地 | 携带 | 离开 | 和 | 很多 | 的 | 这 | 金子 | . |

格雷可以轻易带走这些钞票和大部分黄金。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['seɪfli] ['berid] .

| The | remainder | he | had | determined | to | leave | behind | him | safely | buried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 他 | 有 | 决定 | 到 | 离开 | 在后面 | 他 | 安全 | 埋葬 | . |

他决定将剩余的尸体安全埋葬。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [baɪ] ['weɪtɪŋ]

| It | was | better | to | lose | a | part | than | run | the | risk | of | discovery | by | weighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 到 | 失去 | 一个 | 部分 | 比 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 发现 | 经过 | 权重 |

[hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] .

| himself | too | much | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 也 | 很多 | . |

与其冒着因负重过重而被人发现的风险，不如失去一部分身体。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

| A | few | hours | would | suffice | for | this | , | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 小时 | 会 | 足够了 | 为了 | 这 | , | 他 | 想法 | , |

他心想，几个小时就足够了。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

| then | he | determined | to | go | down | to | the | settlement | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 决定 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 沉降 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

于是他决定当晚下到定居点去过夜。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['ædəleɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ruːt] .

| and | make | his | way | to | Adelaide | by | another | route | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他的 | 方式 | 到 | 阿德莱德 | 经过 | 其他 | 路线 | . |

然后他改走另一条路前往阿德莱德。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] : [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

| Nothing | should | prevail | upon | him | to | go | back | the | same | way | : | he | had | long | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 应该 | 占上风 | 之上 | 他 | 到 | 去 | 后退 | 这 | 相同的 | 方式 | : | 他 | 有 | 长的 | 前 |

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,

| decided | that | , |
|---|---|---|
| 决定 | 那 | , |

没有什么能让他重蹈覆辙：他很久以前就决定了，

[ænd; ənd] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] [fɪkst] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| and | recent | events | had | made | his | determination | more | fixed | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最近的 | 活动 | 有 | 制成 | 他的 | 决心 | 更多的 | 固定的 | 比 | 曾经 | . |

最近发生的一系列事件让他的决心比以往任何时候都更加坚定。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['rɑːdwelz] [piːk] !

| But | now | to | reach | Rodwell's | Peak | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 到 | 抵达 | 罗德威尔的 | 顶峰 | ! |

但现在要去攀登罗德威尔峰了！

[greɪ] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| Gray | carefully | examined | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 小心 | 检查 | 这 | 地面 | , |

格雷仔细检查了地面，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rəʊd] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒki] ['plætfɔːm] [ɔː(r)] ['terəs] [ɒn]

| and | made | up | his | mind | that | his | road | lay | along | the | rocky | platform | or | terrace | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 他的 | 路 | 躺 | 沿着 | 这 | 岩石 | 平台 | 或者 | 阳台 | 在 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [hæd; həd] [endɪd] ,

| which | the | gorge | had | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 峡谷 | 有 | 结束 | , |

他下定决心，要沿着峡谷尽头的岩石平台或台地前进。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [hæd; həd] [kleft] [ɪts]

| and | which | seemed | to | run | along | the | hills | through | which | the | gorge | had | cleft | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 似乎 | 到 | 跑步 | 沿着 | 这 | 丘陵 | 通过 | 哪个 | 这 | 峡谷 | 有 | 裂 | 它是 |

[weɪ] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

这条路似乎沿着峡谷穿过的山丘延伸。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [ɪts]

| He | made | a | rough | calculation | , | and | then | decided | to | follow | the | terrace | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 粗糙的 | 计算 | , | 和 | 然后 | 决定 | 到 | 跟随 | 这 | 阳台 | 在 | 它是 |

['westəli] [də'rekʃ(ə)n] .

| westerly | direction | . |
|---|---|---|
| 西风 | 方向 | . |

他粗略地计算了一下，然后决定沿着露台向西走。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| He | called | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 他的 | 马 | , |

他叫他的马，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [greɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [swiːt] [grɑːs] [ðæt] [kləʊðd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l]

| which | had | begun | to | graze | on | the | short | sweet | grass | that | clothed | the | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 开始 | 到 | 轻擦 | 在 | 这 | 短的 | 甜的 | 草 | 那 | 穿着衣服 | 这 | 温和的 |

[sləʊps] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['terəs] ,

| slopes | above | the | terrace | , |
|---|---|---|---|---|
| 连续下坡 | 多于 | 这 | 阳台 | , |

它们开始啃食覆盖在露台上方缓坡上的短而甜的青草。

[ænd; ənd] [set] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

| and | set | off | on | the | road | he | had | chosen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 离开 | 在 | 这 | 路 | 他 | 有 | 选定 | . |

然后，他踏上了他选择的道路。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] ['bækwədz] [daʊn] [ðə; ði] ['gluːmi] [rə'viːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [bɪ'haɪnd]

| If | he | had | looked | backwards | down | the | gloomy | ravine | he | had | just | left | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 看起来 | 向后 | 向下 | 这 | 阴沉 | 峡谷 | 他 | 有 | 只是 | 左边 | 在后面 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

如果他回头望向他刚刚离开的那条阴暗的峡谷，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ bau ] [ɒv; əv]

| he | might | have | seen | a | face | looking | cautiously | out | through | the | dark | boughs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 已见 | 一个 | 脸 | 寻找 | 谨慎地 | 出去 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 树枝 | 的 |

[ðə; ði] [triːz] — [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['sæləʊ] [feɪs] [wɪð] ['redɪʃ] ['slɑːntɪŋ] ['aɪbraʊz] .

| the | trees | — | an | evil | sallow | face | with | reddish | slanting | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | — | 一个 | 邪恶的 | 黄褐色 | 脸 | 和 | 微红 | 斜 | 眉毛 | . |

他或许看到一张脸正小心翼翼地透过树木的黑暗枝桠向外张望——一张邪恶的蜡黄脸，带着红色的斜眉。

[bʌt; bət] [greɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [bæk] .

| But | Gray | did | not | look | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 灰色的 | 做过 | 不是 | 看 | 后退 | . |

但格雷没有回头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][nɪə(r)] [fruˈɪʃ(ə)n] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊps] .

| He | was | too | excited | at | the | near | fruition | that | awaited | his | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 兴奋的 | 在 | 这 | 靠近 | 果实 | 那 | 等待中 | 他的 | 希望 | . |

他太兴奋了，因为他的愿望即将实现。

[ɔːl][ðə; ði] [fɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [ əˈseil ] [hɪm] ,

| All | the | fears | that | had | assailed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 恐惧 | 那 | 有 | 遭受攻击 | 他 | , |

所有曾困扰他的恐惧，

[ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈgrəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪm] [dɪsəˈpɪəd] [æz; əz] [mɪsts] [ˌdɪsəˈpɪə(r)]

| all | the | remorse | that | had | been | growing | up | in | him | disappeared | as | mists | disappear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 悔恨 | 那 | 有 | 到过 | 生长 | 向上 | 在 | 他 | 消失 | 作为 | 薄雾 | 消失 |

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [sʌn] .

| before | the | morning | sun | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 早晨 | 太阳 | . |

他心中积压已久的悔恨如同晨曦驱散薄雾一般消散了。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [rəʊd] [ˈgeɪli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈiːv(ə)n] [ˈplætfɔːm] , [ˈwɪslɪŋ]

| He | mounted | his | horse | and | rode | gaily | along | the | broad | even | platform | , | whistling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安装 | 他的 | 马 | 和 | 骑 | 兴高采烈地 | 沿着 | 这 | 广阔 | 甚至 | 平台 | , | 吹口哨 |

[æz; əz][hiː; hi] [went] .

| as | he | went | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | . |

他翻身上马，沿着宽阔平坦的平台欢快地骑行，边骑边吹着口哨。

[ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [ɔː(r)] [ledʒ] [kənˈtɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

| The | platform | or | ledge | continued | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平台 | 或者 | 壁架 | 持续 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

平台或台阶延伸了一段时间，

[ˈsləʊpɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ˌɪmpəˈseptəbli] [ˈdaʊnwədz] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] , [ˈgrɑːsi] , [ˈmedəʊ] -

| sloping | almost | imperceptibly | downwards | till | it | ended | in | a | wide | , | grassy | , | meadow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜的 | 几乎 | 不易察觉地 | 向下 | 直到 | 它 | 结束 | 在 | 一个 | 宽的 | , | 草丛 | , | 草地 | - |

[laɪk] [ˈvæli] ,

| like | valley | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 谷 | , |

地势几乎难以察觉地向下倾斜，直至尽头是一个宽阔、长满青草的草甸般的山谷。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˌjuːkəˈlɪptəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| with | a | giant | eucalyptus | in | the | midst | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大的 | 桉树 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | . |

中间矗立着一棵巨大的桉树。

[θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ə; eɪ] [striːm] [went] [ˈsɪŋɪŋ] — [ˈevri] [ˈrɪp(ə)l] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)][ɪn]

| Through | the | valley | a | stream | went | singing | — | every | ripple | making | a | line | of | silver | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 谷 | 一个 | 溪流 | 去 | 歌唱 | — | 每一个 | 波纹 | 制作 | 一个 | 线 | 的 | 银 | 在 |

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .

| the | sunshine | . |
|---|---|---|
| 这 | 阳光 | . |

山谷间溪水潺潺流淌，每一缕涟漪在阳光下都泛起一道银光。

[greɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] ,

| Gray | crossed | the | valley | , | stopping | to | let | his | horse | drink | at | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 交叉 | 这 | 谷 | , | 停止 | 到 | 让 | 他的 | 马 | 喝 | 在 | 这 | 溪流 | , |

格雷穿过山谷，停下来让他的马在溪边喝水。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [hɪmˈself] .

| and | to | take | a | draught | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 一个 | 草稿 | 他自己 | . |

然后他自己也喝了一口。

[ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['væli] [wɜ:(r); wə(r)] [struːn] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wɪð] [greɪt] ['bəʊldəz] ,

| The | hills | beyond | the | valley | were | strewn | in | places | with | great | boulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 超过 | 这 | 谷 | 是 | 散落的 | 在 | 地方 | 和 | 伟大的 | 巨石 | , |

山谷外的山丘上，到处散落着巨大的岩石。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [greɪ] [meɪd] [gʊd] ['prəʊgres] [fɔː(r); fə(r)]

| but | it | was | easy | to | find | a | path | , | and | Gray | made | good | progress | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 寻找 | 一个 | 小路 | , | 和 | 灰色的 | 制成 | 好的 | 进步 | 为了 |

[ə; eɪ] [taɪm] .

| a | time | . |
|---|---|---|
| 一个 | 时间 | . |

但很容易找到一条路，格雷一度取得了不错的进展。

[ðen] [ðə; ði] [wei] [bɪ'keɪm] ['rʌfə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [prɪ'sɪpɪtəs] , [bʌt; bət] [greɪ] [pʊʃt] ['hʌrɪdli] [ɒn]

| Then | the | way | became | rougher | and | more | precipitous | , | but | Gray | pushed | hurriedly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 方式 | 成为 | 粗糙 | 和 | 更多的 | 陡峭 | , | 但 | 灰色的 | 推动 | 匆匆 | 在 |

;

| ; |
|---|

;

随后道路变得更加崎岖陡峭，但格雷仍加快脚步继续前进；

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [hɪl] [rəʊz][ðə; ði]['dʒægɪd][krest][ɒv; əv] ['rɑːdwelz]

| for | over | the | shoulder | of | the | next | hill | rose | the | jagged | crest | of | Rodwell's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 超过 | 这 | 肩膀 | 的 | 这 | 下一个 | 爬坡道 | 玫瑰 | 这 | 锯齿状 | 波峰 | 的 | 罗德威尔的 |

[piːk] .

| Peak | . |
|---|---|
| 顶峰 | . |

在下一座小山丘的山肩上，耸立着罗德威尔峰锯齿状的山脊。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [naɪf] - [laɪk] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['sʌmɪt] , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv]

| He | knew | the | knife | - | like | edge | of | the | lower | summit | , | the | towering | outlines | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 刀 | - | 喜欢 | 边缘 | 的 | 这 | 降低 | 首脑 | , | 这 | 参天 | 概述 | 的 |

[ðə; ði] [piːk] [ɪt'self] .

| the | peak | itself | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 顶峰 | 本身 | . |

他熟悉较低山顶锋利的边缘，也熟悉山顶本身高耸的轮廓。

[naʊ] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [træk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ɪt'self] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['iːzi] [kɜːrvz] [daʊn] [ðə; ði]

| Now | a | well | - | defined | track | began | to | disclose | itself | running | in | easy | curves | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 出色地 | - | 定义 | 追踪 | 开始 | 到 | 透露 | 本身 | 跑步 | 在 | 简单的 | 曲线 | 向下 | 这 |

[hɪl] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒki] ['bɒtəm] .

| hill | and | along | the | rocky | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬坡道 | 和 | 沿着 | 这 | 岩石 | 底部 | . |

现在，一条清晰的小路开始显现出来，它沿着山坡蜿蜒而下，沿着岩石遍布的山底延伸。

[greɪ] [rəʊd] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] .

| Gray | rode | more | slowly | , | his | heart | beating | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 骑 | 更多的 | 缓慢地 | , | 他的 | 心 | 殴打 | 疯狂地 | . |

格雷骑得慢了下来，心跳得厉害。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [træk] ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] , ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| This | must | be | the | track | Harding | had | spoken | of | , | leading | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必须 | 是 | 这 | 追踪 | 哈丁 | 有 | 说 | 的 | , | 领导 | 从 | 这 |

['setlmənts] [bɪ'ləʊ] .

| settlements | below | . |
|---|---|---|
| 定居点 | 以下 | . |

这一定是哈丁所说的从下方定居点延伸出来的那条小路。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] , [bʌt; bət][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌli] [ dis'kləuz ] [ɪt'self] ,

| He | kept | a | sharp | look | - | out | , | but | no | sign | of | a | gully | disclosed | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 一个 | 锋利的 | 看 | - | 出去 | , | 但 | 不 | 符号 | 的 | 一个 | 沟壑 | 披露 | 本身 | , |

他仔细观察了一番，但始终没有发现沟壑的迹象。

[ðəʊ] ['rɑːdwelz] [piːk] [rəʊz] [wel] [ɪn] [frʌnt] .
**though Rodwell's Peak rose well in front .**
尽管 罗德威尔的 顶峰 玫瑰 出色地 在 正面 .

尽管罗德威尔峰遥遥领先。

[ðə; ði] ['væli] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [træk] [ræn] , [hæd; həd] [biːn] [waɪd][æt; ət][fɜːst] ,
**The valley , at the bottom of which the track ran , had been wide at first ,**
这 谷 , 在 这 底部 的 哪个 这 追踪 跑 , 有 到过 宽的 在 第一的 ,

这条小路穿过山谷底部，山谷起初很宽阔。

[wɪð] ['sləʊpɪŋ] ['ʃelvɪŋ] [saɪdz] , ['rɪtʃli] ['kʌvəd] [wɪð] ['fəʊliɪdʒ] .
**with sloping shelving sides , richly covered with foliage .**
和 倾斜的 货架 侧面 , 丰富 涵盖 和 叶子 .

书架侧面倾斜，上面爬满了茂盛的植物。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nærəʊɪŋ] [fɑːst] ; [ðə; ði][saɪdz][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['stiːpə] [ænd; ənd]
**But now it was narrowing fast ; the sides were growing steeper and**
但 现在 它 曾是 收窄 快速地 ; 这 侧面 是 生长 更陡峭 和
['stiːpə] ,
**steeper ,**
更陡峭 ,

但现在路段迅速变窄；两侧变得越来越陡峭。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [les] [ə'bʌndənt] [greɪ] [rəʊd] ['sləʊli] ,
**and the vegetation less abundant Gray rode slowly ,**
和 这 植被 较少的 丰富 灰色的 骑 缓慢地 ,

植被稀少，格雷骑得慢了下来。

['stɒpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rɒks] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn]
**stopping every now and then to examine the rocks for an opening between**
停止 每一个 现在 和 然后 到 检查 这 岩石 为了 一个 开幕 之间
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

时不时停下来，仔细查看岩石之间是否有缝隙。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] .
**It could not be far off .**
它 可以 不是 是 远的 离开 .

应该不远了。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [krest] [ɒv; əv] ['rɑːdwelz] [piːk] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd]
**Looking down the valley the towering crest of Rodwell's Peak was all that could**
寻找 向下 这 谷 这 参天 波峰 的 罗德威尔的 顶峰 曾是 全部 那 可以
[biː; bi] [siːn] .
**be seen .**
是 已见 .

向下望去，只见罗德威尔峰高耸入云的山脊耸立在山谷之中。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] ['sentɪn(ə)l] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtrəs]
**It rose at the mouth of the valley like a mighty sentinel guarding the fortress**
它 玫瑰 在 这 嘴 的 这 谷 喜欢 一个 强大的 哨兵 守护 这 堡垒
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
**of the hills .**
的 这 丘陵 .

它耸立在山谷入口处，宛如一位威武的哨兵，守护着群山环绕的堡垒。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [greɪ] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [rɒks] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ,
**But though Gray carefully examined the rocks on either side ,**
但 尽管 灰色的 小心 检查 这 岩石 在 任何一个 边 ,

但是，尽管格雷仔细检查了两侧的岩石，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌli] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| **he** | **could** | **find** | **no** | **trace** | **of** | **a** | **gully** | **running** | **between** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 寻找 | 不 | 痕迹 | 的 | 一个 | 沟壑 | 跑步 | 之间 | 他们 | . |

他找不到任何沟壑在它们之间的痕迹。

[hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['væli] [endid] ,

| **He** | **rode** | **on** | **until** | **he** | **reached** | **the** | **point** | **where** | **the** | **valley** | **ended** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 在 | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 观点 | 在哪里 | 这 | 谷 | 结束 | , |

他继续骑行，直到到达山谷的尽头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lænd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃelv] ['ʌpwədz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| **and** | **the** | **land** | **began** | **to** | **shelve** | **upwards** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 土地 | 开始 | 到 | 搁置 | 向上 | 前 | 他 | . |

在他面前，地势开始向上倾斜。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [træk] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['rɑːdwelz] [piːk] ,

| **He** | **saw** | **that** | **the** | **track** | **ran** | **across** | **the** | **shoulder** | **of** | **Rodwell's** | **Peak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 这 | 追踪 | 跑 | 穿过 | 这 | 肩膀 | 的 | 罗德威尔的 | 顶峰 | , |

他看到这条小路横穿罗德威尔峰的山肩，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **he** | **did** | **not** | **follow** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 跟随 | 它 | . |

但他并没有照做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

| **It** | **was** | **useless** | **to** | **do** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 做 | 那 | . |

这样做毫无用处。

[hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] ['dɛdˌmænz] ['gʌli] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

| **He** | **felt** | **certain** | **that** | **the** | **opening** | **into** | **Deadman's** | **Gully** | **lay** | **in** | **the** | **valley** | **behind** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 肯定 | 那 | 这 | 开幕 | 进入 | 死人的 | 沟壑 | 躺 | 在 | 这 | 谷 | 在后面 | 他 | . |

他确信通往死人沟的入口就在他身后的山谷里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [rəʊd] ['bækwədz] .

| **He** | **turned** | **his** | **horse** | **and** | **rode** | **backwards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 马 | 和 | 骑 | 向后 | . |

他调转马头，倒退着骑了过去。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [saʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

| **As** | **he** | **turned** | **,** | **a** | **sharp** | **sound** | **caught** | **his** | **ears** | **,** | **and** | **he** | **checked** | **his** | **horse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | , | 一个 | 锋利的 | 声音 | 捕捉 | 他的 | 耳朵 | , | 和 | 他 | 已检查 | 他的 | 马 |

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| **to** | **listen** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 听 | . |

他转身时，听到一声尖锐的声音，便低头去看马，想听听究竟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [stɒpt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments]

| **It** | **ceased** | **instantly** | **,** | **and** | **though** | **he** | **stopped** | **there** | **for** | **some** | **moments** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 停止 | 即刻 | , | 和 | 尽管 | 他 | 停止 | 那里 | 为了 | 一些 | 时刻 |

['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt][rɪ'kɜː(r)] .

| **listening** | **intently** | **it** | **did** | **not** | **recur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 专注地 | 它 | 做过 | 不是 | 复发 | . |

它立刻停止了，虽然他停下来认真听了一会儿，但它再也没有出现过。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [biːn] [laɪk][ðə; ðɪ] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ə'genst] [hɑːd] [rɒk] .

| **The** | **sound** | **had** | **been** | **like** | **the** | **beat** | **of** | **a** | **horse's** | **hoofs** | **against** | **hard** | **rock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 有 | 到过 | 喜欢 | 这 | 打 | 的 | 一个 | 马匹 | 蹄子 | 反对 | 难的 | 岩石 | . |

那声音就像马蹄敲击坚硬岩石的声音。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɔːs] [ɔː(r)] ['raɪdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

| But | there | was | no | sign | of | horse | or | rider | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 马 | 或者 | 骑士 | 到 | 是 | 已见 | . |

但既没有看到马，也没有看到骑手。

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ,

| The | valley | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 曾是 | 沉默的 | , |

山谷一片寂静。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]

| save | for | the | hoarse | cry | of | a | magpie | among | the | trees | and | the | rush | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | 嘶哑 | 哭 | 的 | 一个 | 鹊 | 之中 | 这 | 树木 | 和 | 这 | 匆忙 | 的 |

[ə; eɪ] [striːm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

| a | stream | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 溪流 | 在 | 这 | 距离 | . |

除了树林间喜鹊沙哑的叫声和远处溪流的潺潺水声。

[greɪ] [rəʊd] ['sləʊli] [bæk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɪð] ['eni] ['vɪgə(r)] ;

| Gray | rode | slowly | back | , | but | he | did | not | pursue | his | search | with | any | vigour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 骑 | 缓慢地 | 后退 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 追求 | 他的 | 搜索 | 和 | 任何 | 活力 | ; |

格雷骑马慢慢返回，但他并没有积极地继续搜寻；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['stɑːtld] [baɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] .

| he | had | been | too | much | startled | by | that | sudden | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 惊慌 | 经过 | 那 | 突然 | 声音 | . |

他被那突如其来的声音吓了一跳。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [hɪm'self] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| He | tried | to | reason | himself | into | believing | that | it | was | a | mere | hallucination | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 原因 | 他自己 | 进入 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 幻觉 | 的 |

['hɪərɪŋ] ,

| hearing | , |
|---|---|
| 听力 | , |

他试图说服自己，那只是听觉上的幻觉。

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stəʊn] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] [baɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

| that | the | fall | of | a | stone | down | the | steep | hill | had | been | mistaken | by | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 落下 | 的 | 一个 | 石头 | 向下 | 这 | 陡 | 爬坡道 | 有 | 到过 | 错误 | 经过 | 他 | 为了 |

[ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [fiːt] .

| the | clatter | of | a | horse's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哒 | 的 | 一个 | 马匹 | 脚 | . |

他把一块石头从陡坡上滚落的声音误认为是马蹄的哒哒声。

[bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [rɪ'meɪnd] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| But | reason | as | he | would | the | conviction | remained | strong | within | him | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 原因 | 作为 | 他 | 会 | 这 | 定罪 | 剩余 | 强的 | 之内 | 他 | 那 | 它 |

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] ,

| was | a | horse | he | had | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 马 | 他 | 有 | 听到 | , |

尽管他努力用理智解释，但他内心深处仍然坚信自己听到的是马蹄声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['keəfəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

| and | he | was | looking | more | carefully | , | as | he | rode | down | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 寻找 | 更多的 | 小心 | , | 作为 | 他 | 骑 | 向下 | 这 | 谷 | , |

他骑马沿着山谷向下走的时候，看得更加仔细了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrsmənz] ['prez(ə)ns] , [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː]

| for | other | signs | of | a | horseman's | presence | , | than | for | the | opening | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 标志 | 的 | 一个 | 骑手的 | 在场 | , | 比 | 为了 | 这 | 开幕 | 进入 |

['dɛdˌmænz] ['gʌli] .

| Deadman's | Gully | . |
|---|---|---|
| 死人的 | 沟壑 | . |

比起通往死人沟的入口，还有其他迹象表明骑马者的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [ðæt] , [ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]

| It | was | quite | accidentally | that | , | about | half | - | way | down | the | valley | , | he | noticed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 偶然 | 那 | , | 关于 | 一半 | - | 方式 | 向下 | 这 | 谷 | , | 他 | 注意到 | 一个 |

['krevɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] ,

| crevice | in | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 在 | 这 | 岩石 | , |

纯属偶然，当他走到山谷中部时，发现岩石上有一条裂缝。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , ['θɪkli] [hʌŋ] [wɪð] [k'riːpəz] .

| on | his | left | hand | , | thickly | hung | with | creepers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 左边 | 手 | , | 浓密 | 悬挂 | 和 | 爬行者 | . |

他的左手上挂满了茂密的藤蔓。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['krevɪs] , [səʊ] ['nærəʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | more | a | crack | in | the | rock | than | a | crevice | , | so | narrow | was | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 一个 | 裂缝 | 在 | 这 | 岩石 | 比 | 一个 | 裂缝 | , | 所以 | 狭窄的 | 曾是 | 它 | , |

与其说是裂缝，不如说是岩石上的一道缝隙，因为它非常狭窄。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ɔːl] ,

| and | only | by | looking | some | distance | up | could | it | be | seen | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 经过 | 寻找 | 一些 | 距离 | 向上 | 可以 | 它 | 是 | 已见 | 在 | 全部 | , |

只有抬头仰望远处才能看到它。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ləʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] .

| for | its | lower | portion | was | entirely | hidden | by | a | curtain | of | hanging | foliage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 降低 | 部分 | 曾是 | 完全 | 隐 | 经过 | 一个 | 窗帘 | 的 | 绞刑 | 叶子 | . |

因为它的下半部分完全被垂下的树叶遮住了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ðæt] [greɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ,

| But | it | was | the | only | opening | of | any | sort | that | Gray | had | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 开幕 | 的 | 任何 | 种类 | 那 | 灰色的 | 有 | 发现 | , |

但这是格雷发现的唯一一处出口。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

| and | he | determined | to | examine | it | more | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 决定 | 到 | 检查 | 它 | 更多的 | 密切 | , |

他决定仔细检查一番。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['entrəns] [hiː; hi] [sɔːt]

| though | it | seemed | absurd | to | suppose | that | this | could | be | the | entrance | he | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 似乎 | 荒诞 | 到 | 认为 | 那 | 这 | 可以 | 是 | 这 | 入口 | 他 | 寻求 |

.

| : |
|---|
| . |

尽管认为这可能是他所寻找的入口似乎很荒谬。

[hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [ænd; ənd] [drægd] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['hevi]

| He | rode | up | to | the | bottom | of | the | fissure | and | dragged | aside | the | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 向上 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 裂缝 | 和 | 拖拽 | 旁边 | 这 | 重的 |

[k'riːpəz] .

| creepers | . |
|---|---|
| 爬行者 | . |

他骑马来到裂缝底部，把沉重的藤蔓拖到一边。

[ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [went] [θruː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [kræk] ['waɪdnd] [tə'wɔːdz]

| A | wild | thrill | went | through | him | as | he | discovered | that | the | crack | widened | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 刺激 | 去 | 通过 | 他 | 作为 | 他 | 发现 | 那 | 这 | 裂缝 | 扩大 | 向 |

[ðə; ði] [graʊnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [hɔːs] [tuː; tə]

| the | ground | into | an | opening | just | large | enough | for | a | man | and | horse | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 进入 | 一个 | 开幕 | 只是 | 大的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 男人 | 和 | 马 | 到 |

[pɑːs] [θruː] .

| pass | through | . |
|---|---|---|
| 经过 | 通过 | . |

当他发现裂缝向下逐渐扩大，最终形成一个刚好够一人一马通过的开口时，他感到一阵莫名的兴奋。

[greɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [led] ,

| Gray | could | not | see | where | the | dark | passage | before | him | led | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 可以 | 不是 | 看 | 在哪里 | 这 | 黑暗的 | 通道 | 前 | 他 | 引领 | , |

格雷看不清眼前的黑暗通道通向哪里。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| for | after | a | few | yards | it | took | a | sudden | turn | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 一个 | 很少 | 码 | 它 | 采取 | 一个 | 突然 | 转动 | 到 | 这 | 正确的 | , |

走了几码后，它突然向右转弯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

| but | he | determined | at | once | to | make | a | thorough | investigation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 决定 | 在 | 一次 | 到 | 制作 | 一个 | 彻底 | 调查 | . |

但他立即决定展开彻底调查。

[hiː; hi][gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | got | off | his | horse | and | cut | away | with | some | difficulty | enough | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 离开 | 他的 | 马 | 和 | 切 | 离开 | 和 | 一些 | 困难 | 足够的 | 的 | 这 |

['kɜːrtn] ['fəʊliɪdʒ][tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən] ['iːzi] ['pæsɪdʒ] [θruː] .

| curtaining | foliage | to | allow | an | easy | passage | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗帘 | 叶子 | 到 | 允许 | 一个 | 简单的 | 通道 | 通过 | . |

他下了马，费了好大劲才砍开足够多的遮蔽树叶，以便轻松通行。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪəf(ə)l] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['væli] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]

| Then | , | with | a | long | fearful | look | up | and | down | the | lonely | valley | , | he | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 长的 | 可怕 | 看 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 孤独 | 谷 | , | 他 | 进入 | 这 |

[kleft] .

| cleft | . |
|---|---|
| 裂 | . |

然后，他恐惧地环顾了一下寂静的山谷，进入了裂缝。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] [dɪ'stɜːbd] [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][bæts] ,

| His | entrance | disturbed | a | vast | number | of | bats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 入口 | 不安 | 一个 | 广阔的 | 数字 | 的 | 蝙蝠 | , |

他的出现惊扰了大量的蝙蝠。

[ðæt] [fluː] ['ʃriːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dæmp] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [wɜːl] ['waɪldli]

| that | flew | shrieking | out | of | the | damp | hollows | of | the | rocks | and | whirled | wildly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 飞翔 | 尖叫 | 出去 | 的 | 这 | 潮湿 | 空心 | 的 | 这 | 岩石 | 和 | 旋转 | 疯狂地 |

[raʊnd] [hɪm] .

| round | him | . |
|---|---|---|
| 圆形的 | 他 | . |

一只鸟尖叫着从潮湿的岩石缝隙中飞出，在他周围疯狂地旋转。

[ðeə(r)] [kraɪz][hæd; həd][æn; ən] ['ɪəri] [saʊnd] [wel] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['gluːmi] [spɒt] .

| Their | cries | had | an | eerie | sound | well | in | keeping | with | the | gloomy | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 哭泣 | 有 | 一个 | 怪异 | 声音 | 出色地 | 在 | 保持 | 和 | 这 | 阴沉 | 点 | . |

它们的叫声十分诡异，与这阴森恐怖的地方十分相称。

[bʌt; bət] [greɪ] [pʊʃt] ['dɒgɪdlɪ] [ɒn] , ['suːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔːs] [wɪð] [vɔɪs] [ænd; ənd][hænd] ,

| But | Gray | pushed | doggedly | on | , | soothing | his | good | horse | with | voice | and | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 灰色的 | 推动 | 顽强地 | 在 | , | 舒缓 | 他的 | 好的 | 马 | 和 | 嗓音 | 和 | 手 | , |

但格雷依然坚持不懈地向前走，一边用声音和手安抚着他的爱马。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

| and | becoming | more | and | more | convinced | that | he | was | on | the | right | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 确信 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | 追踪 | . |

他越来越确信自己走在正确的道路上。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['waɪdnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [brɔːd]

| After | some | distance | the | passage | widened | , | and | he | began | to | see | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 距离 | 这 | 通道 | 扩大 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 看 | 广阔 |

['deɪlaɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

| daylight | ahead | of | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 日光 | 前方 | 的 | 他 | . |

走了一段路后，通道变宽了，他开始看到前方有明亮的日光。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [mɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] [hiːpt] [wɪð] [rɒks] .

| A | few | yards | more | and | he | came | out | into | a | narrow | valley | heaped | with | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 码 | 更多的 | 和 | 他 | 来了 | 出去 | 进入 | 一个 | 狭窄的 | 谷 | 堆积如山 | 和 | 岩石 | . |

再走几码，他就来到了一个堆满石头的狭窄山谷里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] , ['dredf(ə)l] [pleɪs] , [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [haɪ] , [beə(r)] , [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪfs] .

| It | was | a | gloomy | , | dreadful | place | , | shut | in | by | high | , | bare | , | precipitous | cliffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 阴沉 | , | 可怕 | 地方 | , | 关闭 | 在 | 经过 | 高的 | , | 裸 | , | 陡峭 | 悬崖 | . |

那是一个阴森恐怖的地方，四周被高耸、光秃秃、陡峭的悬崖环绕。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [greɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [məʊd] [ɒv; əv]

| The | passage | by | which | Gray | had | just | entered | seemed | to | be | the | only | mode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | 经过 | 哪个 | 灰色的 | 有 | 只是 | 进入 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 模式 | 的 |

['ækses] :

| access | : |
|---|---|
| 使用权 | : |

格雷刚刚进入的那条通道似乎是唯一的入口：

[nəʊ]['hjuːmən] [fʊt] [kʊd; kəd] [skeɪl] [ðəʊz] [dɑːk] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [klɪfs] .

| no | human | foot | could | scale | those | dark | overhanging | cliffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 脚 | 可以 | 规模 | 那些 | 黑暗的 | 悬垂 | 悬崖 | . |

人类的脚不可能攀爬那些黑暗的悬崖峭壁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

| There | was | but | little | vegetation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 小的 | 植被 | . |

植被稀少。

[sʌm; səm] [kɔːs] [grɑːs] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,

| Some | coarse | grass | grew | in | the | hollows | and | on | the | ledges | of | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 粗 | 草 | 生长 | 在 | 这 | 空心 | 和 | 在 | 这 | 壁架 | 的 | 这 | 岩石 | , |

岩石的凹陷处和边缘长着一些粗糙的草。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - [liːvd] [rɪ'pʌlsɪv] - ['lʊkɪŋ] ['bræmbl] [spred] [ɪts] [nɑːld] ['brɑːntʃɪz] ['θɪkli]

| and | a | gray | - | leaved | repulsive | - | looking | bramble | spread | its | gnarled | branches | thickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灰色的 | - | 离开 | 丑恶 | - | 寻找 | 荆棘 | 传播 | 它是 | 盘根错节的 | 分支 | 浓密 |

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌli] .

| along | the | uneven | bottom | of | the | gully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 不均匀 | 底部 | 的 | 这 | 沟壑 | . |

一丛灰叶丑陋的荆棘，其扭曲的枝干密密麻麻地沿着沟壑崎岖不平的底部蔓延开来。

[bʌt; bət] [greɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maɪti] [triː] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ,

| But | Gray | looked | in | vain | for | the | mighty | tree | he | had | expected | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 灰色的 | 看起来 | 在 | 徒劳 | 为了 | 这 | 强大的 | 树 | 他 | 有 | 预期的 | 到 | 看 | , |

但格雷徒劳地寻找着他预期的那棵参天大树。

['taʊərɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

| towering | up | in | the | midst | of | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参天 | 向上 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 谷 | . |

巍峨耸立于山谷之中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [triːz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

| There | were | no | trees | of | any | kind | in | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 树木 | 的 | 任何 | 种类 | 在 | 这 | 地方 | . |

那里没有任何树木。

[jet] [greɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [spɒt] ,

| Yet | Gray | felt | sure | that | he | had | reached | the | right | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 灰色的 | 毛毡 | 当然 | 那 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 正确的 | 点 | , |

然而，格雷确信自己已经找到了正确的地方。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi] [meɪd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['sɜːveɪ] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

| and | a | discovery | he | made | after | a | brief | survey | supported | his | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 发现 | 他 | 制成 | 后 | 一个 | 简短的 | 民意调查 | 有 | 他的 | 观点 | . |

他在进行简短调查后得出的一项发现也印证了他的观点。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [hʌt] [bɪlt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [rɒk] .

| This | was | a | ruined | hut | built | under | the | shelter | of | a | shelving | piece | of | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 毁坏 | 小屋 | 建造 | 在下面 | 这 | 庇护所 | 的 | 一个 | 货架 | 片 | 的 | 岩石 | . |

这是一间建在岩石支架下的破败小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hʌt] [bɪlt] [ɒv; əv] [lɒgz] ;

| It | was | a | hut | built | of | logs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小屋 | 建造 | 的 | 日志 | ; |

那是一间用原木搭建的小屋；

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ɒf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌfli] [meɪd] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['rɒtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

| the | roof | was | partly | off | and | the | roughly | made | door | was | lying | rotting | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 曾是 | 部分 | 离开 | 和 | 这 | 大致 | 制成 | 门 | 曾是 | 说谎 | 腐烂 | 在 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

屋顶部分坍塌，简陋的门躺在地上腐烂了。

[ðɪs] [dɪ'zɜːtɪd] , ['ruːɪnəs] [hʌt] ['əʊnli] ['ædɪd] [ə; eɪ] [njuː] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɪəri]

| This | deserted | , | ruinous | hut | only | added | a | new | touch | of | desolation | to | the | dreary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒凉的 | , | 毁灭性的 | 小屋 | 仅有的 | 额外 | 一个 | 新的 | 触碰 | 的 | 荒凉 | 到 | 这 | 凄凉 |

['gʌli] .

| gully | . |
|---|---|
| 沟壑 | . |

这座废弃的破败小屋，更增添了这条阴森山沟的荒凉之感。

[greɪ] [ɪn'vɒləntrəli] [ 'ʃivə ] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ tʌg ]

| Gray | involuntarily | shivered | as | he | stood | before | it | and | his | horse | tugged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 不由自主 | 瑟瑟发抖 | 作为 | 他 | 站立 | 前 | 它 | 和 | 他的 | 马 | 拉扯 |

['restləsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] .

| restlessly | at | the | bridle | . |
|---|---|---|---|---|
| 躁动不安 | 在 | 这 | 辔 | . |

格雷站在它面前，不由自主地颤抖起来，他的马焦躁地拉扯着缰绳。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [hɔːs] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [pəʊst] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌt] .

| He | fastened | the | horse | securely | to | the | door | - | post | and | stepped | into | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 系紧 | 这 | 马 | 安全地 | 到 | 这 | 门 | - | 邮政 | 和 | 步 | 进入 | 这 | 小屋 | . |

他把马牢牢地拴在门柱上，然后走进了小屋。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [ɜːθ] .

| The | floor | was | of | beaten | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 的 | 被打败 | 地球 | . |

地面是夯实的泥土。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hiːpt] [ʌp] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ruːf] ,

| It | was | heaped | up | now | with | the | débris | of | the | fallen | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 堆积如山 | 向上 | 现在 | 和 | 这 | 碎片 | 的 | 这 | 倒下 | 屋顶 | , |

现在上面堆满了倒塌屋顶的碎片。

[bʌt; bət] [greɪ] [kʊd; kəd] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [ruːd] [hɑːθ] [hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ][hɑːf] -

| but | Gray | could | see | where | the | rude | hearth | had | been | and | where | a | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 灰色的 | 可以 | 看 | 在哪里 | 这 | 粗鲁的 | 炉 | 有 | 到过 | 和 | 在哪里 | 一个 | 一半 | - |

['sməʊldə(r)] [lɒg] [stɪl] [leɪ] .

| smouldered | log | still | lay | . |
|---|---|---|---|---|
| 闷烧 | 日志 | 仍然 | 躺 | . |

但格雷还能看到简陋的壁炉曾经在哪里，以及一根半烧焦的木头还躺在哪里。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtækt] .

| The | walls | were | intact | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 是 | 完好无损的 | . |

墙壁完好无损。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strɒŋli] [bɪlt] [ɒv; əv] ['hevi] [lɒgz] ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊəli] [tə'geðə(r)] .

| They | were | strongly | built | of | heavy | logs | fastened | securely | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 强烈 | 建造 | 的 | 重的 | 日志 | 系紧 | 安全地 | 一起 | . |

它们由粗大的原木牢固地建造而成。

[ðə; ði] [hʌt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['fɔːtrəs] , [səʊ] [strɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪts]

| The | hut | might | have | been | built | for | a | miniature | fortress | , | so | strong | were | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 可能 | 有 | 到过 | 建造 | 为了 | 一个 | 微型 | 堡垒 | , | 所以 | 强的 | 是 | 它是 |

[wɔːlz] .

| walls | . |
|---|---|
| 墙壁 | . |

这座小屋的墙壁非常坚固，感觉像是为一座小型堡垒而建的。

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [hʌt] ?

| Who | had | built | the | hut | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 建造 | 这 | 小屋 | ? |

是谁建造了这间小屋?

[weə(r)] [hæd; həd][ðə; ði][lɒgz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] [fɔːmd] [ɪts] [wɔːlz] ?

| Where | had | the | logs | come | from | that | formed | its | walls | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 这 | 日志 | 来 | 从 | 那 | 形成 | 它是 | 墙壁 | ? |

构成这座建筑墙壁的木材是从哪里来的?

[greɪ] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

| Gray | carefully | considered | these | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 小心 | 经过考虑的 | 这些 | 问题 | . |

格雷仔细思考了这些问题。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðæt] ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][sʌm; səm][bɪg] [triːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

| He | remembered | now | that | Harding | had | told | him | of | some | big | trees | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 现在 | 那 | 哈丁 | 有 | 讲述 | 他 | 的 | 一些 | 大的 | 树木 | 那 | 是 |

[ɪn][ðə; ði] ['gʌli] [wen] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['bʊʃreɪndʒə(r)] ,

| in | the | gully | when | a | gang | of | bushrangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沟壑 | 什么时候 | 一个 | 帮派 | 的 | 丛林强盗 | , |

他现在想起来，哈丁曾告诉他，当一伙丛林强盗闯入沟壑时，沟里有一些大树。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeə(r)] [həʊm] , [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ʌp] .

| who | had | made | the | place | their | home | , | had | been | broken | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 制成 | 这 | 地方 | 他们的 | 家 | , | 有 | 到过 | 破碎的 | 向上 | . |

那些把这里当作家园的人，已经破碎了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 丛林强盗的秘密(The Bushranger's Secret)



[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] [ðen] .

| There | were | trees | in | the | gully | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 树木 | 在 | 这 | 沟壑 | 然后 | . |

当时沟里长着树。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

| What | had | become | of | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他们 | ? |

他们后来怎么样了?

[greɪ] [stept] ['heɪstɪli] [aʊt] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [graʊnd] .

| Gray | stepped | hastily | out | and | carefully | examined | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 步 | 草草 | 出去 | 和 | 小心 | 检查 | 这 | 地面 | . |

格雷匆匆走出来，仔细查看了地面。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [skɑːd] [trʌŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [triːz] ['hɪd(ə)n] [baɪ]

| It | did | not | take | him | long | to | find | the | scarred | trunks | of | a | few | trees | hidden | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 他 | 长的 | 到 | 寻找 | 这 | 疤痕 | 树干 | 的 | 一个 | 很少 | 树木 | 隐 | 经过 |

[ðə; ði] [b'ræmblz] .

| the | brambles | . |
|---|---|---|
| 这 | 荆棘 | . |

他很快就找到了被荆棘遮蔽的几棵树上伤痕累累的树干。

[hiː; hi] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [b'ræmblz] , [ænd; ənd] [traɪd] [baɪ] ['meʒərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

| He | cut | away | the | brambles | , | and | tried | by | measuring | to | decide | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切 | 离开 | 这 | 荆棘 | , | 和 | 尝试 | 经过 | 测量 | 到 | 决定 | 哪个 | 有 | 到过 |

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [triː] .

| the | largest | tree | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最大 | 树 | . |

他砍掉了荆棘，然后通过测量来判断哪棵树曾经是最大的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] .

| But | he | could | not | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 决定 | . |

但他无法做出决定。

[ðə; ði] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

| The | trunks | were | all | about | the | same | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树干 | 是 | 全部 | 关于 | 这 | 相同的 | 尺寸 | . |

这些箱子大小都差不多。

['aɪðə(r)] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [triː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

| Either | the | trunk | of | the | largest | tree | had | been | taken | away | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 这 | 树干 | 的 | 这 | 最大 | 树 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 共 | , |

要么是那棵最大树的树干完全被移走了，

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [triːz] .

| or | it | had | not | been | much | larger | than | the | trunks | of | the | other | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 很多 | 更大的 | 比 | 这 | 树干 | 的 | 这 | 其他 | 树木 | . |

或者说，它的树干并没有比其他树的树干粗多少。

['wɪərid] [aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] , [greɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] .

| Wearied | out | by | his | search | , | Gray | returned | to | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫 | 出去 | 经过 | 他的 | 搜索 | , | 灰色的 | 返回 | 到 | 这 | 小屋 | . |

搜寻一番后，格雷筋疲力尽，返回了小屋。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] ['rɑːftəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [wɒt]

| He | sat | down | on | one | of | the | fallen | rafters | of | the | roof | and | considered | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 一 | 的 | 这 | 倒下 | 椽子 | 的 | 这 | 屋顶 | 和 | 经过考虑的 | 什么 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə][duː; də][nekst] .

| it | was | best | to | do | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最好的 | 到 | 做 | 下一个 | . |

他坐在屋顶掉落的一根椽子上，思考着下一步该怎么做。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['həʊpləs] .

| He | was | beginning | to | feel | hopeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 绝望 | . |

他开始感到绝望。

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hæd; həd] [siːmd] [səʊ][klɪə(r)][ɒn] [dɪrɪŋz] [mæp] .

| The | direction | had | seemed | so | clear | on | Dearing's | map | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方向 | 有 | 似乎 | 所以 | 清除 | 在 | 迪林 | 地图 | . |

迪林地图上的方向看起来非常清晰。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['iːzəli] [faɪnd][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wʌns]

| He | had | been | so | certain | that | he | would | easily | find | the | treasure | if | he | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 肯定 | 那 | 他 | 会 | 容易地 | 寻找 | 这 | 宝藏 | 如果 | 他 | 一次 |

[kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['gʌli] .

| could | reach | the | gully | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 抵达 | 这 | 沟壑 | . |

他一直确信，只要能到达那条沟壑，就一定能轻易找到宝藏。

[jet] [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə'pærəntli] [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv]

| Yet | here | he | was | , | apparently | as | far | off | as | ever | from | the | attainment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | 他 | 曾是 | , | 显然 | 作为 | 远的 | 离开 | 作为 | 曾经 | 从 | 这 | 素养 | 的 |

[hɪz; ɪz] [həʊps] .

| his | hopes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 希望 | . |

然而，他似乎离实现自己的愿望仍然遥遥无期。

[sʌm; səm] ['aʊəz] [hæd; həd] [naʊ] [pɑːst] [sɪns] [greɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['gʌli] .

| Some | hours | had | now | passed | since | Gray | entered | the | gully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小时 | 有 | 现在 | 通过了 | 自从 | 灰色的 | 进入 | 这 | 沟壑 | . |

格雷进入沟壑至今已过去几个小时。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

| The | afternoon | was | drawing | to | a | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 曾是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | . |

下午即将结束。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| There | were | only | a | few | hours | of | daylight | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 小时 | 的 | 日光 | 前 | 他 | . |

他面前只剩下几个小时的日光了。

[greɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [wɪð] [hɪm] , [prest] [ə'pɒn] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kaɪndli][əʊld]

| Gray | had | brought | a | little | food | with | him | , | pressed | upon | him | by | the | kindly | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 有 | 带来 | 一个 | 小的 | 食物 | 和 | 他 | , | 按下 | 之上 | 他 | 经过 | 这 | 亲切地 | 老的 |

['skɒtsmən] .

| Scotsman | . |
|---|---|
| 苏格兰人 | . |

格雷带了一些食物，是那位和蔼的苏格兰老先生强加给他的。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd][et; eɪt][ðə; ði] [fuːd] .

| He | took | down | his | knapsack | and | ate | the | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向下 | 他的 | 背包 | 和 | 吃 | 这 | 食物 | . |

他取下背包，吃了里面的食物。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stɔː(r)]

| It | was | no | matter | of | regret | to | him | that | he | had | only | a | sufficient | store |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 事情 | 的 | 后悔 | 到 | 他 | 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 充足的 | 店铺 |

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [miːl] .

| for | one | meal | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 一顿饭 | . |

他并不后悔自己只带了够一顿饭的食物。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] .

| Nothing | would | have | induced | him | to | spend | the | night | in | the | gully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 会 | 有 | 诱导 | 他 | 到 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 沟壑 | . |

没有任何理由让他愿意在沟里过夜。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terə(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪm]

| Even | now | , | in | the | broad | daylight | , | an | unreasoning | terror | was | taking | hold | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | 在 | 这 | 广阔 | 日光 | , | 一个 | 不讲道理 | 恐怖 | 曾是 | 采取 | 抓住 | 的 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

即使在光天化日之下，一种莫名的恐惧也攫住了他。

['evri] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] , [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| Every | little | sound | , | the | movement | of | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 小的 | 声音 | , | 这 | 移动 | 的 | 他的 | 马 | , |

每一个细微的声音，他马的一举一动，

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [flæpt] [ɪts] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,

| the | cry | of | a | bird | as | it | flapped | its | way | across | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 的 | 一个 | 鸟 | 作为 | 它 | 拍打 | 它是 | 方式 | 穿过 | 这 | 天空 | , |

鸟儿拍打着翅膀划过天空时发出的鸣叫声

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs][ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

| the | rustle | of | the | long | grass | in | the | hollows | of | the | cliffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙沙 | 的 | 这 | 长的 | 草 | 在 | 这 | 空心 | 的 | 这 | 悬崖 | , |

悬崖洼地里长草沙沙作响，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fʊtsteps] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

| even | his | own | footsteps | as | he | moved | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 自己的 | 脚步声 | 作为 | 他 | 已搬 | 到 | 和 | 弗 | , |

甚至连他自己来回走动时的脚步声都清晰可闻。

[strʌk] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

| struck | upon | him | with | a | sense | of | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 害怕 | . |

他感到一阵恐惧袭来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]

| He | could | have | sworn | once | that | he | had | heard | a | footstep | that | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 宣誓 | 一次 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 一个 | 脚步 | 那 | 曾是 | 不是 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| his | own | , |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | , |

他曾发誓说，他听到过一个不属于自己的脚步声。

[ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]['weəri] ['fʊtstep] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] .

| a | slow | and | wary | footstep | , | among | the | brambles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慢的 | 和 | 警惕 | 脚步 | , | 之中 | 这 | 荆棘 | . |

缓慢而谨慎的脚步声，穿梭在荆棘丛中。

[səʊ][ʃʊə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

| So | sure | was | he | , | that | he | sprang | to | the | door | and | looked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 当然 | 曾是 | 他 | , | 那 | 他 | 弹簧 | 到 | 这 | 门 | 和 | 看起来 | 出去 | . |

他如此确信，以至于跳到门口向外张望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| There | was | nothing | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 已见 | . |

什么也看不到。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəz] [hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| And | with | a | bitter | laugh | at | his | own | fears | he | went | back | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 苦的 | 笑 | 在 | 他的 | 自己的 | 恐惧 | 他 | 去 | 后退 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

他苦笑着嘲笑自己的恐惧，然后回去坐了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] ['gʌli] .

| But | he | made | up | his | mind | there | and | then | that | he | would | not | stay | much | longer | in | the | gully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那里 | 和 | 然后 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 停留 | 很多 | 更长 | 在 | 这 | 沟壑 | . |

但他当时就下定决心，不会在山沟里待太久了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [spent] [ðə; ðiː] [naɪt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðiː] [welθ] [ðə; ðiː] [wɜːld] [kʊd; kəd]

| He | would | not | have | spent | the | night | there | for | all | the | wealth | the | world | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 花费 | 这 | 夜晚 | 那里 | 为了 | 全部 | 这 | 财富 | 这 | 世界 | 可以 |

['ɒfə(r)][hɪm] .

| offer | him | . |
|---|---|---|
| 提供 | 他 | . |

即使给他全世界所有的财富，他也不会在那里过夜。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ðiː] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

| He | had | now | to | consider | what | was | best | to | do | in | the | short | period | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 到 | 考虑 | 什么 | 曾是 | 最好的 | 到 | 做 | 在 | 这 | 短的 | 时期 | 的 |

['deɪlaɪt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| daylight | that | lay | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 日光 | 那 | 躺 | 前 | 他 | . |

他现在必须考虑在剩下的短暂日光时间内，做什么才是最好的选择。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [tɑːsk][tuː; tə][dɪg] [saʊθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [trʌŋks] [ɪn][ðə; ðiː] ['gʌli] ,

| It | seemed | a | hopeless | task | to | dig | south | of | each | of | the | trunks | in | the | gully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 绝望 | 任务 | 到 | 挖 | 南 | 的 | 每个 | 的 | 这 | 树干 | 在 | 这 | 沟壑 | , |

在沟壑中每棵树干的南侧挖掘似乎是一项徒劳无功的任务。

[jet] [wɒt] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| yet | what | else | was | there | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么 | 别的 | 曾是 | 那里 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

除此之外还能做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

| It | was | best | for | him | to | set | about | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最好的 | 为了 | 他 | 到 | 放 | 关于 | 它 | 在 | 一次 | . |

他最好立刻着手去做这件事。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][sæt] [stɪl] .

| He | decided | this | , | and | yet | he | sat | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 这 | , | 和 | 然而 | 他 | 卫星 | 仍然 | . |

他做出了这个决定，但他却一动不动地坐着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['gʌli] [ə'gen] .

| He | could | not | make | up | his | mind | to | go | out | into | the | gully | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 沟壑 | 再次 | . |

他始终无法下定决心再次进入沟壑。

[ðə; ðiː] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][tuː; tə][hɪm] .

| The | place | was | becoming | a | horror | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 成为 | 一个 | 恐怖 | 到 | 他 | . |

这个地方对他来说越来越像个噩梦。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [ðʌs] [ɒn][ðə; ði]['brəʊkən]['rɑːftə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] ['mɪzrəbli] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

| As | he | sat | thus | on | the | broken | rafter | , | thinking | miserably | of | the | task | before | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 因此 | 在 | 这 | 破碎的 | 椽 | , | 思维 | 惨痛地 | 的 | 这 | 任务 | 前 | 他 |

,

,

,

他就这样坐在断裂的椽子上，痛苦地想着摆在眼前的任务。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

| his | eyes | fixed | themselves | on | the | little | window | of | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 固定的 | 他们自己 | 在 | 这 | 小的 | 窗户 | 的 | 这 | 小屋 | . |

他的目光紧紧地盯着小屋的小窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] .

| It | was | the | only | window | and | was | very | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 窗户 | 和 | 曾是 | 非常 | 小的 | . |

这是唯一的窗户，而且很小。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][həʊl] [drɪld] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [biːmz] .

| It | was | , | in | fact | , | a | hole | drilled | in | one | of | the | beams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , | 一个 | 洞 | 钻孔 | 在 | 一 | 的 | 这 | 光束 | . |

事实上，那是在其中一根梁上钻的一个孔。

[wɪð] [ðæt] [streɪndʒ]['paʊə(r)][ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] , [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒn] [tuː] [treɪnz] [ɒv; əv] [θɔːt]

| With | that | strange | power | the | mind | has | , | of | carrying | on | two | trains | of | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 奇怪的 | 力量 | 这 | 头脑 | 有 | , | 的 | 携带 | 在 | 二 | 火车 | 的 | 想法 |

[æt; ət][wʌns] ,

| at | once | , |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | , |

凭借大脑那种奇特的能力，即同时进行两种不同的思考，

[greɪ] [faʊnd] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] ,

| Gray | found | himself | , | in | the | midst | of | his | weary | thoughts | about | the | hidden | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 成立 | 他自己 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 厌倦 | 想法 | 关于 | 这 | 隐 | 宝藏 | , |

格雷在疲惫地思考着隐藏的宝藏时，发现自己

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] [raʊnd]

| wondering | why | the | window | had | been | made | so | small | and | such | an | odd | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 为什么 | 这 | 窗户 | 有 | 到过 | 制成 | 所以 | 小的 | 和 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 圆形的 |

[ʃeɪp] .

| shape | . |
|---|---|
| 形状 | . |

我很好奇为什么窗户做得这么小，而且形状还是奇怪的圆形。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['kwɪkli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

| The | explanation | quickly | occurred | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解释 | 迅速地 | 发生 | 到 | 他 | . |

他很快想到了原因。

[ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [baɪ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['deɪli] [fɪə(r)][ɒv; əv]['kæptʃə(r)] .

| The | hut | had | been | built | by | men | who | were | in | daily | fear | of | capture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 有 | 到过 | 建造 | 经过 | 男人 | WHO | 是 | 在 | 日常的 | 害怕 | 的 | 捕获 | . |

这间小屋是由一群每天都生活在被俘虏恐惧中的人们建造的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

| It | had | been | built | not | so | much | as | a | shelter | from | the | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 建造 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 庇护所 | 从 | 这 | 天气 | , |

它建造的目的与其说是为了遮风避雨，不如说是为了避雨。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [keɪvz] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

| for | there | were | deep | caves | in | the | rocks | that | would | have | served | that | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 深的 | 洞穴 | 在 | 这 | 岩石 | 那 | 会 | 有 | 服务 | 那 | 目的 | , |

因为岩石中有很多深洞，可以起到这个作用。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪˈfens] .

| but | as | a | means | of | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 防御 | . |

但作为一种防御手段。

[seɪf] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hʌt] , [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] [ˈgɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd]

| Safe | inside | the | hut | , | with | the | door | shut | and | that | small | window | guarded | by | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 里面 | 这 | 小屋 | , | 和 | 这 | 门 | 关闭 | 和 | 那 | 小的 | 窗户 | 守卫 | 经过 | 一个 | 好的 |

[ˈraɪf(ə)l] ,

| rifle | , |
|---|---|
| 步枪 | , |

待在小屋里很安全，门关上了，小窗户旁边还有一支好步枪把守着。

[wʌn][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈfaɪd] [ə; eɪ][skɔː(r)] .

| one | man | might | have | defied | a | score | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 可能 | 有 | 违抗 | 一个 | 分数 | . |

一个人或许能打破比分。

[greɪ] [gest] , [ænd; ənd] [gest] [ˈtruːli] , [ðæt] [ˈdɪrɪŋ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [hʌt] .

| Gray | guessed | , | and | guessed | truly | , | that | Dearing | had | built | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 猜对了 | , | 和 | 猜对了 | 真的 | , | 那 | 亲爱的 | 有 | 建造 | 这 | 小屋 | . |

格雷猜到，而且猜对了，小屋是迪林建造的。

[ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv] [ˈbʊʃreɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [juːst] [ðə; ði] [ˈgʌli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈlɜːkɪŋ] -

| The | gang | of | bushrangers | who | had | formerly | used | the | gully | for | their | lurking | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帮派 | 的 | 丛林强盗 | WHO | 有 | 以前 | 用过的 | 这 | 沟壑 | 为了 | 他们的 | 潜伏 | - |

[pleɪs] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [keɪvz] .

| place | had | lived | in | the | caves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 洞穴 | . |

以前，有一群丛林强盗以这条沟壑为藏身之处，他们就住在这些洞穴里。

[ðə; ði] [ˈgʌli] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [pleɪs] [ðen] ,

| The | gully | was | an | unknown | place | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沟壑 | 曾是 | 一个 | 未知 | 地方 | 然后 | , |

当时，这条沟壑还是个不为人知的地方。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

| and | having | once | reached | it | all | fear | of | detection | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 一次 | 达到 | 它 | 全部 | 害怕 | 的 | 检测 | 曾是 | 超过 | . |

一旦到达目的地，就再也不用担心被发现了。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] , [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪˈfens] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː]

| But | when | once | the | place | was | discovered | , | some | means | of | defence | within | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一次 | 这 | 地方 | 曾是 | 发现 | , | 一些 | 方法 | 的 | 防御 | 之内 | 它 |

[wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] ,

| was | necessary | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 必要的 | , |

但是，一旦这个地点被发现，就必须在其中设置一些防御措施。

[ænd; ənd] [ˈdɪrɪŋ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] [pleɪs] .

| and | Dearing | had | built | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲爱的 | 有 | 建造 | 这 | 地方 | . |

迪林建造了这个地方。

[greɪ] [rɪˈmembəd] [dɪrɪŋz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstægəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hʌt] ,

| Gray | remembered | Dearing's | face | as | he | staggered | into | the | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 记得 | 迪林 | 脸 | 作为 | 他 | 交错 | 进入 | 这 | 小屋 | , |

格雷回忆起迪林踉跄着走进小屋时的表情。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˈæbdʒekt][ˈhɒrəb(ə)l][fɪə(r)][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

| the | look | of | abject | horrible | fear | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 的 | 卑贱 | 可怕 | 害怕 | 之上 | 它 | . |

它脸上带着极度恐惧的神情。

[wɒt] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['gʌli] , ['wɒtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ,

| What | days | and | nights | he | must | have | spent | in | this | gully | , | watching | , | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 天 | 和 | 夜晚 | 他 | 必须 | 有 | 花费 | 在 | 这 | 沟壑 | , | 观看 | , | 等待 | , |

[nəʊ] [rest] ,

| no | rest | , |
|---|---|---|
| 不 | 休息 | , |

他一定在这条沟壑里度过了多少个日日夜夜，观察、等待，不得安宁。

['nevə(r)] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] !

| never | safe | for | a | single | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 安全的 | 为了 | 一个 | 单身的 | 片刻 | ! |

一刻也不安全!

" [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] !

| " | Poor | wretch | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 可怜虫 | ! |

“穷光蛋!

" [greɪ] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

| " | Gray | murmured | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 低声说道 | 到 | 他自己 | . |

格雷喃喃自语道。

" [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

| " | What | a | life | to | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 生活 | 到 | 居住 | ! |

“多么美好的生活啊！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] , [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['kɒntrɑːst] , [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

| " | And | his | thoughts | went | back | , | by | force | of | sudden | contrast | , | to | the | life | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 想法 | 去 | 后退 | , | 经过 | 力量 | 的 | 突然 | 对比 | , | 到 | 这 | 生活 | 的 |

[əˈnʌðə(r)] ['ləʊnli] [mæn] .

| another | lonely | man | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 孤独 | 男人 | . |

“突然间，由于强烈的对比，他的思绪又回到了另一个孤独男人的生活上。”

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [haʊ] - [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][glæd] , [diːp] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | remembered | how | M'Pherson | had | answered | , | with | a | glad | , | deep | peace | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | - | 有 | 回答 | , | 和 | 一个 | 高兴的 | , | 深的 | 和平 | 在 | 他的 |

[əʊld] [feɪs] ,

| old | face | , |
|---|---|---|
| 老的 | 脸 | , |

他记得麦克弗森是如何回答的，苍老的脸上带着欣慰而深沉的平静。

" [ɪts] [nəʊ] ['ləʊnli] [hɪə(r)] .

| " | It's | no | lonely | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 孤独 | 这里 | . |

这里一点也不孤独。

[ðeəz; ðəz] ['vɔɪsɪz] ['evriweə(r)] .

| There's | voices | everywhere | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 声音 | 到处 | . |

到处都是人声。

" [greɪ] [wʊd] [nɒt] [dwel] [ɒn] [ðæt] .

| " | Gray | would | not | dwell | on | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 会 | 不是 | 住 | 在 | 那 | . |

格雷不会过多纠结于此。

[hiː; hi] [rəʊz] , [ˈθrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [praʊd]

| He | rose | , | throwing | back | his | head | and | straightening | himself | with | a | quick | proud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | , | 投掷 | 后退 | 他的 | 头 | 和 | 拉直 | 他自己 | 和 | 一个 | 快的 | 自豪的 |

[ˈdʒestʃə(r)] .

| gesture | . |
|---|---|
| 手势 | . |

他站起身，仰头挺胸，迅速而骄傲地做了个姿势。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪmˈself] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [pɑːt] [ɔː(r)] [lɒt] [wɪð] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] [ˈdɪrɪŋ] ,

| He | told | himself | he | had | no | part | or | lot | with | the | fears | of | Dearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他自己 | 他 | 有 | 不 | 部分 | 或者 | 很多 | 和 | 这 | 恐惧 | 的 | 亲爱的 | , |

他告诉自己，他与迪林的恐惧毫无瓜葛。

[ˈeni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [feɪθ] [ðæt] [kept] - [glæd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [əʊld] [eɪdʒ] .

| any | more | than | with | that | strange | faith | that | kept | M'Pherson | glad | in | his | lonely | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 和 | 那 | 奇怪的 | 信仰 | 那 | 保留 | - | 高兴的 | 在 | 他的 | 孤独 | 老的 | 年龄 | . |

比起让麦克弗森在孤独的晚年里感到快乐的那种奇特信仰，还有什么更甚呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

| There | was | no | need | for | him | , | he | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 他 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

他心想，他根本没必要存在。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [mæn] ,

| to | have | the | fear | of | man | before | his | eyes | ; | and | if | he | need | not | fear | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 这 | 害怕 | 的 | 男人 | 前 | 他的 | 眼睛 | ; | 和 | 如果 | 他 | 需要 | 不是 | 害怕 | 男人 | , |

让他心中充满对人的恐惧；如果他不必惧怕人，

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [fɪə(r)] ?

| what | was | there | to | fear | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那里 | 到 | 害怕 | ? |

有什么好怕的?

[ˈnʌθɪŋ] .

| Nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

没有什么。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

| He | repeated | it | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 它 | 到 | 他自己 | . |

他反复对自己说。

[ˈnʌθɪŋ] .

| Nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

没有什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [men] [huː] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ðə; ði]

| It | was | only | women | and | uneducated | men | who | believed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 女性 | 和 | 未受过教育 | 男人 | WHO | 相信 | 在 | 这 |

[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] .

| supernatural | . |
|---|---|
| 超自然 | . |

只有妇女和未受过教育的男子才会相信超自然现象。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [æn; ən] [ˈæʃi] [waɪt] ;

| Yet | even | as | he | said | it | his | face | turned | an | ashy | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 作为 | 他 | 说 | 它 | 他的 | 脸 | 转向 | 一个 | 灰烬 | 白色的 | ; |

然而，就在他说这话的时候，他的脸色却变得惨白；

[ðə; ði] [greɪt] [swet] - [drɒps] [brəʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [niːz] ['trembld] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

| the | great | sweat | - | drops | broke | out | upon | his | brow | , | his | knees | trembled | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 汗 | - | 滴 | 打破 | 出去 | 之上 | 他的 | 眉头 | , | 他的 | 膝盖 | 颤抖 | 在下面 | 他 | . |

他额头上渗出了大颗汗珠，双膝颤抖不已。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['fʊtstep] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv]

| He | had | heard | again | the | sound | of | a | cautious | footstep | and | the | rustle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 再次 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 谨慎 | 脚步 | 和 | 这 | 沙沙 | 的 |

[ðə; ði] [b'ræmblz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [hænd] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

| the | brambles | as | if | some | hand | was | moving | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荆棘 | 作为 | 如果 | 一些 | 手 | 曾是 | 移动 | 他们 | . |

他又听到了谨慎的脚步声和荆棘沙沙作响的声音，仿佛有人在拨弄它们。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ;

| He | rushed | to | the | door | of | the | hut | and | looked | round | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小屋 | 和 | 看起来 | 圆形的 | ; |

他冲到小屋门口，环顾四周；

[bʌt; bət] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

| but | as | before | all | was | still | and | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 前 | 全部 | 曾是 | 仍然 | 和 | 沉默的 | . |

但和之前一样，一切都静悄悄的。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] , [seɪv] [ðə; ði] ['ekəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒks] .

| He | gave | a | loud | shout | , | but | no | answer | came | , | save | the | echo | from | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 大声 | 喊 | , | 但 | 不 | 回答 | 来了 | , | 节省 | 这 | 回声 | 从 | 这 | 岩石 | . |

他大声呼喊，但除了岩石间的回声外，没有任何回应。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['prez(ə)ns] .

| He | waited | there | some | moments | , | but | he | saw | no | sign | of | a | human | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 那里 | 一些 | 时刻 | , | 但 | 他 | 锯 | 不 | 符号 | 的 | 一个 | 人类 | 在场 | . |

他在那里等了一会儿，但没有看到任何人的踪迹。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] .

| Yet | he | was | now | absolutely | certain | he | had | heard | a | footstep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 现在 | 绝对地 | 肯定 | 他 | 有 | 听到 | 一个 | 脚步 | . |

但他现在完全确信自己听到了脚步声。

[ðə; ði] ['veri] [heə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ɒn] [greɪz] [hed] , [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['terə(r)] [siːzd] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] .

| The | very | hair | began | to | rise | on | Gray's | head | , | a | freezing | terror | seized | hold | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 头发 | 开始 | 到 | 上升 | 在 | 格雷的 | 头 | , | 一个 | 冷冻 | 恐怖 | 查获 | 抓住 | 的 | 他 | . |

格雷头上的头发都竖了起来，一股彻骨的恐惧攫住了他。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,

| A | moment | before | he | had | feigned | to | disbelieve | in | the | supernatural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 前 | 他 | 有 | 假装 | 到 | 怀疑 | 在 | 这 | 超自然 | , |

[bʌt; bət] [naʊ] ,

| but | now | , |
|---|---|---|
| 但 | 现在 | , |

就在刚才，他还假装不相信超自然现象，但现在，

[ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [fɪə(r)] ,

| in | an | agony | of | mortal | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 凡人 | 害怕 | , |

在极度恐惧中，

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['dɒgɪŋ] [hɪm] [ðʌs]

| he | cried | out | to | himself | that | it | was | no | living | man | who | was | dogging | him | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 出去 | 到 | 他自己 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 活的 | 男人 | WHO | 曾是 | 狗 | 他 | 因此 |

.

:

.

他暗自叫嚣，这样纠缠他的绝不是活人。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪst] ,

| A | living | man | he | could | have | faced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 活的 | 男人 | 他 | 可以 | 有 | 面对 | , |

他本可以面对一个活生生的人。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðɪs] [mɪ'stɪərɪəs] ['vɪzɪtənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .

| but | not | this | mysterious | visitant | from | the | world | beyond | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 神秘 | 贵宾 | 从 | 这 | 世界 | 超过 | 这 | 严重 | . |

但这位来自阴间的神秘访客却并非如此。

[ɪn] [ə; eɪ]['kɑːmə(r)]['məʊmənt] [greɪ] [mait] [hæv; həv] ['riːzənd] [wɪð] [hɪm'self] ,

| In | a | calmer | moment | Gray | might | have | reasoned | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 更平静 | 片刻 | 灰色的 | 可能 | 有 | 有理智的 | 和 | 他自己 | , |

如果格雷当时情绪平静下来，或许会好好跟自己说说道理。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [naʊ] .

| but | he | did | not | stop | to | reason | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 原因 | 现在 | . |

但他现在并没有停下来思考道理。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] , [ɔː(r)] ['mædnəs] [wʊd]

| He | felt | he | must | escape | from | this | horrible | place | at | once | , | or | madness | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他 | 必须 | 逃脱 | 从 | 这 | 可怕 | 地方 | 在 | 一次 | , | 或者 | 疯狂 | 会 |

[kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] .

| come | upon | him | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 之上 | 他 | . |

他感到自己必须立刻逃离这个可怕的地方，否则他会发疯。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [stɪl] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst] ,

| His | horse | was | still | tied | to | the | door | - | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 曾是 | 仍然 | 系 | 到 | 这 | 门 | - | 邮政 | , |

他的马还拴在门柱上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [grɑːs] [ðæt] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ 'krevis ] [ɪn][ðə; ði] ['rɒki]

| and | was | cropping | the | thin | grass | that | grew | up | between | the | crevices | in | the | rocky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 裁剪 | 这 | 薄的 | 草 | 那 | 生长 | 向上 | 之间 | 这 | 缝隙 | 在 | 这 | 岩石 |

['plætfɔːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [bɪlt] .

| platform | on | which | the | hut | was | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平台 | 在 | 哪个 | 这 | 小屋 | 曾是 | 建造 | . |

他正在修剪小屋所在的岩石平台缝隙间生长的细草。

[greɪ] ['hʌrɪdli] [ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ] [hɪm] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌli] .

| Gray | hurriedly | unfastened | him | and | led | him | towards | the | entrance | to | the | gully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 匆匆 | 解开 | 他 | 和 | 引领 | 他 | 向 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 沟壑 | . |

格雷急忙解开他的束缚，领着他走向沟壑入口。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

| He | had | gone | a | short | distance | when | he | remembered | he | had | left | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 一个 | 短的 | 距离 | 什么时候 | 他 | 记得 | 他 | 有 | 左边 | 他的 |

['næpsæk] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l] - [keɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

| knapsack | and | pistol | - | case | on | the | floor | of | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背包 | 和 | 手枪 | - | 案件 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 小屋 | . |

他走了一小段路后，突然想起自己把背包和手枪盒落在了小屋的地板上。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] , [ə; eɪ] ['skænti] [stɔː(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['næpsæk] .

| All | the | money | he | had | , | a | scanty | store | , | was | in | the | knapsack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 钱 | 他 | 有 | , | 一个 | 稀少 | 店铺 | , | 曾是 | 在 | 这 | 背包 | . |

他仅有的一点钱都装在背包里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] .

| He | could | not | leave | it | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 离开 | 它 | 在后面 | . |

他不能把它丢下。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][hiː; hi] [went] ['hʌrɪdlɪ] [bæk] .

| Still | holding | the | horse | by | the | bridle | he | went | hurriedly | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保持 | 这 | 马 | 经过 | 这 | 辔 | 他 | 去 | 匆匆 | 后退 | . |

他仍然牵着马的缰绳，匆匆往回走去。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [reɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst][ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .

| He | flung | the | rein | over | the | door | - | post | and | made | one | step | into | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 这 | 缰绳 | 超过 | 这 | 门 | - | 邮政 | 和 | 制成 | 一 | 步 | 进入 | 这 | 小屋 | . |

他把缰绳扔过门框，迈进小屋一步。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

| Then | he | fell | back | with | a | sharp | and | sudden | exclamation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 跌倒 | 后退 | 和 | 一个 | 锋利的 | 和 | 突然 | 感叹 | . |

然后他猛地向后倒去，发出了一声尖锐的惊呼。

[ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['empti] .

| The | hut | was | no | longer | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 曾是 | 不 | 更长 | 空的 | . |

小屋不再空无一人了。

['liːnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['ætɪtjuːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [stʊd]

| Leaning | in | an | easy | attitude | against | the | window | with | a | revolver | in | his | hand | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 在 | 一个 | 简单的 | 态度 | 反对 | 这 | 窗户 | 和 | 一个 | 左轮手枪 | 在 | 他的 | 手 | 站立 |

['lʌmli] ,

| Lumley | , |
|---|---|
| 卢姆利 | , |

卢姆利悠闲地倚在窗边，手里拿着一把左轮手枪。

[ðə; ði][eks] - ['gɑːdnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːt(ə)n] .

| the | ex | - | gardener | of | the | Mortons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前任 | - | 园丁 | 的 | 这 | 莫顿 | . |

莫顿家的前园丁。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] " ['dɛdˌmænz] ['gʌli]

| THE | MEETING | IN | " | DEADMAN'S | GULLY |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 在 | " | 死人的 | 沟壑 |

在“死人沟”的会面

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [grɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] [piːkt] [feɪs] .

| " | There | was | a | sardonic | grin | on | his | thin | peaked | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 讽刺的 | 咧嘴笑 | 在 | 他的 | 薄的 | 巅峰 | 脸 | . |

他那瘦削的脸庞上带着一丝嘲讽的笑容。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , ['mɪstə(r)] . ['dʒentlmən] [greɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | So | you | have | come | back | of | your | own | accord | , | Mr | . | Gentleman | Gray | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 有 | 来 | 后退 | 的 | 你的 | 自己的 | 符合 | , | 先生 | . | 绅士 | 灰色的 | , | " | 他 | 说 | . |

“所以你是自愿回来的，格雷先生，”他说。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][juː; jʊ] [bæk] .

| " | I | was | just | about | to | order | you | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 命令 | 你 | 后退 | . |

我正要命令你回去。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [faʊnd] .
**THE TREASURE FOUND .**
这 宝藏 成立 .

宝藏找到了。

[greɪz] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪn'tens] , [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [rɪ'liːf] .
**Gray's first feeling was one of intense , overpowering relief .**
格雷的 第一的 感觉 曾是 一 的 激烈的 , 压倒性的 宽慰 .

格雷的第一感觉是强烈的、难以承受的解脱感。

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['terə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'set] [hɪm] [left] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**That dreadful terror which had beset him left him when he saw that it was**
那 可怕 恐怖 哪个 有 围困 他 左边 他 什么时候 他 锯 那 它 曾是
[ɪn'diːd] ['lʌmli] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] .
**indeed Lumley who had followed him .**
的确 卢姆利 WHO 有 随后 他 .

当他看到跟踪他的人确实是卢姆利时，那种可怕的恐惧就消失了。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ʃɑːpli] :
**He spoke sharply :**
他 辐 尖锐地 :

他语气尖锐：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ skʌlk ] [ɪn][ðə; ði] [b'ræmblz]
**" What do you mean by following me up like this , and skulking in the brambles**
" 什么 做 你 意思是 经过 下列的 我 向上 喜欢 这 , 和 潜行 在 这 荆棘
?
**?**
?

“你这样跟着我，躲在荆棘丛里是什么意思？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] , [maɪnd][juː; jʊ] !
**It was a dangerous game , mind you !**
它 曾是 一个 危险的 游戏 , 头脑 你 !

请注意，这是一场危险的游戏！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**I might have sent a shot into them just now , you know .**
我 可能 有 发送 一个 射击 进入 他们 只是 现在 , 你 知道 .

你知道，我刚才可能朝他们开枪了。

" ['lʌmli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [lɑːft] .
**" Lumley looked at him and laughed .**
" 卢姆利 看起来 在 他 和 笑了 .

卢姆利看了他一眼，笑了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] [tuː; tə][gəʊ] ['bʊʃˌreɪndʒɪŋ] .
**" You're a pretty fellow to go bushranging .**
" 你是 一个 漂亮的 同伴 到 去 丛林劫匪 .

“你长得这么帅，居然去当丛林强盗。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pistlz] [lɑːst] , [eɪ] ?
**When did you look at your pistols last , eh ?**
什么时候 做过 你 看 在 你的 手枪 最后的 , 嗯 ?

你上次检查你的手枪是什么时候?

" [greɪ] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
**" Gray caught up his pistols and looked at them .**
" 灰色的 捕捉 向上 他的 手枪 和 看起来 在 他们 .

格雷捡起他的手枪，看了看它们。

[ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [hæd; həd] [biːn] ['tæmpəd] [wɪð] .

| The | charges | had | been | tampered | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | 有 | 到过 | 篡改 | 和 | . |

指控内容已被篡改。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] .

| They | were | useless | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 无用 | . |

它们毫无用处。

['lʌmli] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['vɪʃəs] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɒksi] [aɪz] .

| Lumley | stood | regarding | him | with | vicious | amusement | in | his | foxy | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 站立 | 关于 | 他 | 和 | 恶毒 | 娱乐 | 在 | 他的 | 狐狸 | 眼睛 | . |

卢姆利站在那里，用他那双狐狸般的眼睛里带着一丝恶毒的戏谑看着他。

" [jʊd] [best] [hæv; həv] [stʌk] [æt; ət] [æn; ən] ['bɒnɪst] [treɪd] , [meɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You'd | best | have | stuck | at | an | honest | trade | , | mate | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 最好的 | 有 | 卡住 | 在 | 一个 | 诚实的 | 贸易 | , | 伴侣 | , | " | 他 | 说 | . |

“你最好还是坚持做份正经工作，伙计，”他说。

" [jʊr; jər] [nəʊ] [gʊd] [æt; ət] ['bʊʃˌreɪndʒɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

| " | You're | no | good | at | bushranging | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不 | 好的 | 在 | 丛林劫匪 | 在 | 全部 | . |

你根本不擅长当丛林强盗。

[ɪts] [biːn] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] .

| It's | been | too | easy | to | take | you | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 也 | 简单的 | 到 | 拿 | 你 | 在 | . |

把你骗进去太容易了。

[juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ['eni] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| You | needn't | look | at | ' | em | any | more | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 看 | 在 | - | 呃 | 任何 | 更多的 | , | 你 | 知道 | . |

你不用再看他们了，你知道的。

[aɪ] [meɪd] - [ɪm] [seɪf] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['stuːərts] [pleɪs] .

| I | made | ' | em | safe | enough | at | Stuart's | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | - | 呃 | 安全的 | 足够的 | 在 | 斯图尔特的 | 地方 | . |

我在斯图尔特家确保了他们的安全。

" [greɪ] [drɒpt] [ðə; ði] ['pistlz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| " | Gray | dropped | the | pistols | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 掉落 | 这 | 手枪 | 在 | 这 | 地面 | . |

格雷把手枪扔在了地上。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

| " | How | dare | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 敢 | 你 | ? |

你竟敢这样?

" [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .

| " | he | began | in | a | choked | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 在 | 一个 | 窒息 | 嗓音 | . |

他哽咽着开口。

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

| Then | he | checked | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已检查 | 他自己 | . |

然后他检查了一下自己。

" [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'll | trouble | you | to | tell | me | what | you | mean | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 麻烦 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 意思是 | , | " | 他 | 说 | . |

“请你告诉我你的意思，我可要麻烦你了。”他说。

" [ænd; ənd] —
" **And** **—**
" 和 —

“和-

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] [frɒm; frəm] [ˈlʌmliz] [hænd] ,
" **He** **made** **a** **dash** **to** **snatch** **the** **revolver** **from** **Lumley's** **hand** **,**
" 他 制成 一个 短跑 到 抢夺 这 左轮手枪 从 伦利 手 ,

他猛地冲过去，从卢姆利手中夺过左轮手枪。

[bʌt; bət] [ˈlʌmli] [wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**but** **Lumley** **was** **too** **quick** **for** **him** **.**
但 卢姆利 曾是 也 快的 为了 他 .

但卢姆利的速度太快了，他没能追上。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [bæk] [ænd; ənd] [ˈlev(ə)ld] [ðə; ði] [ˈwepən] [fʊl] [æt; ət] [greɪ] .
**He** **jumped** **back** **and** **levelled** **the** **weapon** **full** **at** **Gray** **.**
他 跳了起来 后退 和 平整 这 武器 满的 在 灰色的 .

他向后跳开，举枪直指格雷。

" [stænd] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː(r)] [aɪl] [ˈfaɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlli] .
" **Stand** **where** **you** **are** **or** **I'll** **fire** **,** " **he** **said** **coolly** **.**
" 站立 在哪里 你 是 或者 患病的 火 , " 他 说 冷静地 .

“站住别动，否则我就开枪。”他冷冷地说。

" [muːv] [ə; eɪ] [lɪm] , [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ˈɪntuː] [juː; jʊ] .
" **Move** **a** **limb** **,** **and** **you'll** **have** **a** **bullet** **into** **you** **.**
" 移动 一个 肢 , 和 你会 有 一个 子弹 进入 你 .

“你动一下胳膊腿，就会中弹。”

" [greɪ] [stʊd] [stɪl] .
" **Gray** **stood** **still** **.**
" 灰色的 站立 仍然 .

格雷站着不动。

[ə; eɪ] [kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
**A** **cold** **sweat** **broke** **out** **upon** **his** **brow** **.**
一个 寒冷的 汗 打破 出去 之上 他的 眉头 .

他额头上冒出了冷汗。

[ˈlʌmli] [hæd; həd] [drɒpt] [ɔːl] [dɪsˈgaɪz] [naʊ] .
**Lumley** **had** **dropped** **all** **disguise** **now** **.**
卢姆利 有 掉落 全部 伪装 现在 .

卢姆利现在已经完全卸下了伪装。

[ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**The** **evil** **soul** **of** **the** **man** **looked** **out** **from** **his** **face** **.**
这 邪恶的 灵魂 的 这 男人 看起来 出去 从 他的 脸 .

那人的脸上透着邪恶的气息。

" [ðæts] [ˈbetə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's** **better** **,** " **he** **said** **.**
" 那就是 更好的 , " 他 说 .

“这样好多了，”他说。

" [dʒʌst] [stænd] [ðeə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Just** **stand** **there** **,** **will** **you** **?**
" 只是 站立 那里 , 将要 你 ?

“你就站在那儿别动，好吗？”

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)]

| " | He | seated | himself | on | some | of | the | fallen | débris | , | still | keeping | his | revolver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 坐着 | 他自己 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 倒下 | 碎片 | , | 仍然 | 保持 | 他的 | 左轮手枪 |

['pɔɪntɪd] [æt; ət] [greɪ] .

| pointed | at | Gray | . |
|---|---|---|---|
| 尖 | 在 | 灰色的 | . |

他坐在一些倒塌的瓦砾上，仍然用左轮手枪指着格雷。

" [naʊ] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tə'geðə(r)] , [meit] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Now | we'll | have | a | comfortable | little | talk | together | , | mate | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 出色地 | 有 | 一个 | 舒服的 | 小的 | 讲话 | 一起 | , | 伴侣 | , | " | 他 | 说 | . |

“现在我们可以好好聊聊了，伙计，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| " | You | can | sit | down | now | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 坐 | 向下 | 现在 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

“如果你愿意，现在可以坐下了。”

" [greɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['keəfəli] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [siːt] .

| " | Gray | looked | round | and | carefully | chose | a | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 看起来 | 圆形的 | 和 | 小心 | 选择 | 一个 | 座位 | . |

格雷环顾四周，仔细地选了一个座位。

[ðə; ði]['pælɪd] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| The | pallid | look | of | terror | had | gone | from | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 看 | 的 | 恐怖 | 有 | 已消失 | 从 | 他的 | 脸 | . |

他脸上苍白的恐惧神色消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] .

| He | had | recovered | his | calmness | and | his | power | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 恢复 | 他的 | 平静 | 和 | 他的 | 力量 | 的 | 想法 | . |

他恢复了平静和思考能力。

[hiː; hi] [sɔː] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌmliz] ['paʊə(r)] .

| He | saw | clearly | enough | that | he | was | in | Lumley's | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 清楚地 | 足够的 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 伦利 | 力量 | . |

他清楚地意识到自己落入了卢姆利的掌控之中。

[hiː; hi] [gest] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| He | guessed | his | reason | for | following | him | ; | and | he | had | determined | on | his | course | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猜对了 | 他的 | 原因 | 为了 | 下列的 | 他 | ; | 和 | 他 | 有 | 决定 | 在 | 他的 | 课程 | 的 | 行动 | . |

他猜到了他跟踪他的原因；并且他已经决定了自己的行动方案。

[ɪf] ['lʌmli] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| If | Lumley | chose | to | insist | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 卢姆利 | 选择 | 到 | 坚持 | 之上 | 它 | , |

如果卢姆利坚持要这样做的话，

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm] [dɪrɪŋz] ['siːkrət] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ;

| he | would | tell | him | Dearing's | secret | and | leave | him | to | get | the | money | if | he | could | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 告诉 | 他 | 迪林 | 秘密 | 和 | 离开 | 他 | 到 | 得到 | 这 | 钱 | 如果 | 他 | 可以 | ; |

如果可以的话，他会把迪林的秘密告诉他，然后让他去弄钱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ə'genst] [hɪm] .

| and | he | would | go | straight | to | the | nearest | station | and | inform | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 最近的 | 车站 | 和 | 通知 | 反对 | 他 | . |

他会直接去最近的派出所告发他。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [greɪ] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| Not | for | all | the | money | in | the | world | , | Gray | declared | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 全部 | 这 | 钱 | 在 | 这 | 世界 | , | 灰色的 | 声明 | 到 | 他自己 | , |

“就算给我全世界的钱，我也拿不到，”格雷心想。

[wʊd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðɪs] [mænz] ['kiːpɪŋ] .

| would | he | put | his | reputation | into | this | man's | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 放 | 他的 | 名声 | 进入 | 这 | 男人的 | 保持 | . |

他愿意把自己的名誉托付给这个人吗?

" [ðæts] [raɪt] , [meit] .

| " | That's | right | , | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , | 伴侣 | . |

“没错，伙计。”

[naʊ] [wiːl; wil] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] , " [sed] ['lʌmli] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ,

| Now | we'll | be | comfortable | , | " | said | Lumley | , | with | a | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 出色地 | 是 | 舒服的 | , | " | 说 | 卢姆利 | , | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | , |

“现在我们舒服多了，”卢姆利笑着说。

" [ænd; ənd] [wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæts] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .

| " | and | we'll | talk | about | the | business | that's | brought | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 出色地 | 讲话 | 关于 | 这 | 商业 | 那就是 | 带来 | 我 | 这里 | . |

“然后我们会谈谈把我带到这里的事业。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] . "

| You | know | what | it | is | well | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 出色地 | 足够的 | . | " |

你很清楚那是什么。

" [wel] , [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ges] , " [greɪ] [sed] ,

| " | Well | , | I | can | make | a | pretty | good | guess | , | " | Gray | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 能 | 制作 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 猜测 | , | " | 灰色的 | 说 | , |

“嗯，我大概能猜到，”格雷说道。

['keəfəli] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [lait] [ˌaɪ 'tiː] .

| carefully | selecting | a | cigar | and | proceeding | to | light | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 选择 | 一个 | 雪茄 | 和 | 进行中 | 到 | 光 | 它 | . |

仔细挑选一支雪茄，然后点燃它。

" [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

| " | But | you'll | have | to | tell | me | plainly | , | you | know | , | before | going | any | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你会 | 有 | 到 | 告诉 | 我 | 显然 | , | 你 | 知道 | , | 前 | 去 | 任何 | 更远 | . |

“但是，在继续进行下去之前，你必须直截了当地告诉我。”

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [greɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['lʌmli] .

| " | The | change | in | Gray's | manner | was | too | striking | to | escape | Lumley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 改变 | 在 | 格雷的 | 方式 | 曾是 | 也 | 引人注目 | 到 | 逃脱 | 卢姆利 | . |

“格雷态度的转变太过显著，卢姆利不可能不注意到。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] ['krɑːfti] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] .

| He | looked | at | him | with | a | steady | crafty | look | before | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 稳定的 | 狡猾 | 看 | 前 | 回答 | . |

他用一种沉稳而狡黠的眼神打量了他一番，然后才回答。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['mʌni] [hɪd] [hɪə(r)] , [ai] [spəʊz] ?

| " | There | ain't | no | money | hid | here | , | I | s'pose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 不 | 钱 | 隐藏 | 这里 | , | 我 | 假设 | ? |

“我想这里应该没有藏钱吧？”

[jʊr; jər] [ɒn] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tʊr] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

| You're | on | a | pleasure | toor | , | ain't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 在 | 一个 | 乐趣 | 托尔 | , | 不是 | 你 | ? |

你是来观光的，对吧?

[ðæt] [pɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['næpsæk] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] - ['spesəmən] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| That | pick | in | your | knapsack | is | for | ge'logical | specimens | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 挑选 | 在 | 你的 | 背包 | 是 | 为了 | - | 标本 | , | 不是 | 它 | ? |

你背包里的那把镐是用来采集地质标本的，对吧?

" [greɪ] ['keəfəli] [ 'flik ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æʃ] [frɔm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

| " | Gray | carefully | flicked | a | little | ash | from | the | end | of | his | cigar | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 小心 | 轻弹 | 一个 | 小的 | 灰 | 从 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 雪茄 | , | 和 | 然后 |

[lʊkt] [ʌp] .

| looked | up | . |
|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | . |

格雷小心翼翼地拂去雪茄末端的一点烟灰，然后抬起头来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɒŋ] , ['lʌmli] .

| " | You | are | quite | wrong | , | Lumley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 相当 | 错误的 | , | 卢姆利 | . |

“你完全错了，卢姆利。”

[ðæt] [pɪk] [ɪz][nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['spesəmən] [æt; ət][ɔːl] .

| That | pick | is | not | meant | for | geological | specimens | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 挑选 | 是 | 不是 | 意思是 | 为了 | 地质 | 标本 | 在 | 全部 | . |

那把镐根本不是用来挖掘地质标本的。

[ɪts] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪgɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ['hɪd(ə)n]

| It's | meant | to | be | used | for | digging | up | a | large | sum | of | money | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 意思是 | 到 | 是 | 用过的 | 为了 | 挖掘 | 向上 | 一个 | 大的 | 和 | 的 | 钱 | 隐 |

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

| somewhere | about | here | . |
|---|---|---|---|
| 某处 | 关于 | 这里 | . |

它的作用是挖出藏在附近某处的巨款。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] . "

| Unfortunately | I | don't | know | where | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | . | " |

很遗憾，我不知道在哪里。

" [juː; jʊ][doʊnt] ? "

| " | You | don't | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | ? | " |

“你不？”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] .

| " | I | haven't | the | faintest | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 这 | 最微弱 | 主意 | . |

我一点头绪都没有。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

| Perhaps | you | know | ? |
|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 知道 | ? |

或许你知道?

" ['lʌmli] [ glɛə ] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] .

| " | Lumley | glared | at | him | like | a | wild | beast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 怒目而视 | 在 | 他 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 兽 | . |

“卢姆利像野兽一样怒视着他。”

" [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

| " | Was | that | why | you | were | going | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那 | 为什么 | 你 | 是 | 去 | 离开 | ? |

“这就是你离开的原因吗？”

" [greɪ] [nˈɒdɪd] .
" **Gray** **nodded** **.**
" 灰色的 点头 .

格雷点了点头。

" [tɒm] ['dɪrɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] - [twɒz] [hɪd] ?
" **Tom** **Dearing** **didn't** **tell** **you** **where** **'** **twas** **hid** **?**
" 汤姆 亲爱的 没有 告诉 你 在哪里 - 那是 隐藏 ?

“汤姆·迪林没告诉你它藏在哪里吗？”

[doʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [mæn] .
**Don't** **you** **try** **to** **deceive** **me** **,** **man** **.**
不 你 尝试 到 欺骗 我 , 男人 .

别想骗我，伙计。

[aɪl] [nɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
**I'll** **not** **stand** **it** **.**
患病的 不是 站立 它 .

我绝不容忍。

[aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [swæg] [ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**I'll** **have** **that** **swag** **if** **I've** **got** **to** **swing** **for** **it** **to** **-** **morrow** **.**
患病的 有 那 纪念品 如果我已经 得到 到 摇摆 为了 它 到 - 明天 .

如果明天我必须全力以赴，我就要拿出那种气势。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][gəʊ] - - [ænd; ənd] - - [raʊnd] [ðəʊz] [əʊld] [trʌŋks] [fɔː(r); fə(r)] , [eɪ] ?
**What** **made** **you** **go** **proddin** **'** **and** **pryin** **'** **round** **those** **old** **trunks** **for** **,** **eh** **?**
什么 制成 你 去 - - 和 - - 圆形的 那些 老的 树干 为了 , 嗯 ?

你到底是为了什么才去翻那些旧箱子的?

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . "
**You** **tell** **me** **that** **.** **"**
你 告诉 我 那 . "

你告诉我。

" [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn][laɪf] , [maɪ][mæn] .
" **With** **all** **the** **pleasure** **in** **life** **,** **my** **man** **.**
" 和 全部 这 乐趣 在 生活 , 我的 男人 .

“尽情享受人生的乐趣吧，我的朋友。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [frɒm; frəm][juː; jʊ][fɜːst] .
**But** **I** **should** **like** **to** **hear** **a** **few** **things** **from** **you** **first** **.**
但 我 应该 喜欢 到 听到 一个 很少 事物 从 你 第一的 .

但我首先想听听你的看法。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] ?
**How** **did** **you** **get** **to** **know** **of** **this** **money** **?**
如何 做过 你 得到 到 知道 的 这 钱 ?

你是怎么知道这笔钱的?

[aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [rɒŋ] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] [frend] ,
**I** **may** **not** **be** **far** **wrong** **in** **supposing** **you** **an** **accomplice** **of** **our** **good** **friend** **,**
我 可能 不是 是 远的 错误的 在 假如 你 一个 同案犯 的 我们的 好的 朋友 ,

我猜想你可能是我们这位好朋友的同伙，这或许并非毫无道理。

['leɪtli] [dɪ'siːst] , ['mɪstə(r)] . [tɒm] ['dɪrɪŋ] ? "
**lately** **deceased** **,** **Mr** **.** **Tom** **Dearing** **?** **"**
最近 死者 , 先生 . 汤姆 亲爱的 ? "

最近去世的汤姆·迪林先生?

" [aɪ'd] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [fɔː(r); fə(r)] ['tʌpəns] , " ['lʌmli] [ 'mʌtə ] ['sævɪdʒli] .
" **I'd** **wring** **your** **neck** **for** **tuppence** **,** **"** **Lumley** **muttered** **savagely** **.**
" ID 拧 你的 脖子 为了 两便士 , " 卢姆利 低声说道 野蛮地 .

“我愿意花两便士拧断你的脖子，”卢姆利恶狠狠地低声说道。

[greɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

| Gray | looked | up | at | him | with | a | pleasant | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 令人愉快的 | 微笑 | . |

格雷抬头看着他，脸上带着和蔼的微笑。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

| " | What | did | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 说 | ? |

“你说什么?

" [greɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['θʌrəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] [ə'gen] .

| " | Gray | was | beginning | to | feel | thoroughly | satisfied | with | himself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 彻底 | 使满意 | 和 | 他自己 | 再次 | . |

格雷开始对自己感到非常满意。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lʌmli] .

| He | felt | himself | very | much | more | than | a | match | for | Mr | . | Lumley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 非常 | 很多 | 更多的 | 比 | 一个 | 匹配 | 为了 | 先生 | . | 卢姆利 | . |

他觉得自己完全有能力与卢姆利先生匹敌。

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ɪn'kwaɪəri] .

| That | individual | made | no | reply | to | his | last | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 个人 | 制成 | 不 | 回复 | 到 | 他的 | 最后的 | 询问 | . |

那个人没有回复他的最后一次询问。

" [səʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [gɒt] [ɒn] [ðɪs] [dʒɒb] .

| " | So | you | want | to | know | how | I | got | on | this | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 如何 | 我 | 得到 | 在 | 这 | 工作 | . |

“所以你想知道我是如何得到这份工作的。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

| I'll | tell | you | quickly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 迅速地 | 足够的 | . |

我会很快告诉你。

['dɪrɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ? "

| Dearing | made | a | dying | speech | and | confession | , | didn't | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 制成 | 一个 | 垂死 | 演讲 | 和 | 忏悔 | , | 没有 | 他 | ? | " |

迪林发表了临终演说和忏悔，不是吗?

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . "

| " | Something | of | the | kind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 的 | 这 | 种类 | . | " |

“差不多是这样。”

" [id] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] .

| " | He'd | do | that | for | sure | and | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他会 | 做 | 那 | 为了 | 当然 | 和 | 肯定 | . |

“他肯定会这么做。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wei] .

| That | was | his | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 他的 | 方式 | . |

这就是他的行事方式。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɑːf] - [hɑːtɪd] , [tɒm] [wɒz; wəz] .

| He | was | always | half | - | hearted | , | Tom | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 一半 | - | 心地 | , | 汤姆 | 曾是 | . |

汤姆总是三心二意。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [pæl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [bɪl] [kleɪ] , [eɪ] ? "

| P'r'aps | he | didn't | mention | a | pal | of | his | , | Bill | Clay | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p'r'aps | 他 | 没有 | 提到 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | , | 账单 | 黏土 | , | 嗯 | ? | " |

他大概没提到他的朋友比尔·克莱吧?

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] , [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | think | he | did | , | now | I | come | to | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他 | 做过 | , | 现在 | 我 | 来 | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

“现在想想，我觉得他确实这么做了。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['dʒentlmən] .

| I | suppose | you | are | that | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 是 | 那 | 绅士 | . |

我想你就是那位先生吧。

[ɪz] [kleɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [neɪm] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meni] ['eɪliəsɪz] ? "

| Is | Clay | your | real | name | , | or | one | of | your | many | aliases | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 黏土 | 你的 | 真实的 | 姓名 | , | 或者 | 一 | 的 | 你的 | 许多 | 别名 | ? | " |

Clay是你的真名，还是你的众多化名之一?

" [jʊr; jər] [raɪt] , [meit] .

| " | You're | right | , | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | , | 伴侣 | . |

你说得对，伙计。

[aɪm] [bɪl] [kleɪ] , [æz; əz] [jʊl] [faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] ['lʌmli] ,

| I'm | Bill | Clay | , | as | you'll | find | out | before | you're | done | with | me | , | " | said | Lumley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 账单 | 黏土 | , | 作为 | 你会 | 寻找 | 出去 | 前 | 你是 | 完毕 | 和 | 我 | , | " | 说 | 卢姆利 | , |

“我叫比尔·克莱，等你跟我谈完之后就会知道了，”卢姆利说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lʊk] .

| with | a | savage | look | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 野蛮的 | 看 | . |

眼神凶狠。

" [ai] ['wʌznt] [ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði][bæŋk] , [bʌt; bət] [tɒm] ['təʊld][ˌem 'iː] [id] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['mʌni]

| " | I | wasn't | in | that | business | with | the | bank | , | but | Tom | told | me | he'd | hidden | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 在 | 那 | 商业 | 和 | 这 | 银行 | , | 但 | 汤姆 | 讲述 | 我 | 他会 | 隐 | 这 | 钱 |

;

;

;

“我跟银行没有业务往来，但汤姆告诉我他把钱藏起来了；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [id] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [d'juː] [siː] .

| but | he | didn't | tell | me | where | he'd | hid | it | , | d'you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 他会 | 隐藏 | 它 | , | 你 | 看 | . |

但他没告诉我他把东西藏在哪儿了，你明白吗?

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['dʒentlmən] [greɪ] .

| You've | got | to | tell | me | that | , | Mr | . | Gentleman | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | , | 先生 | . | 绅士 | 灰色的 | . |

你得告诉我，格雷先生。

" [greɪ] ['leʒəli] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sed] :

| " | Gray | leisurely | took | his | cigar | from | his | mouth | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 悠闲 | 采取 | 他的 | 雪茄 | 从 | 他的 | 嘴 | 和 | 说 | : |

格雷悠闲地从嘴里拿出雪茄，说道:

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , [maɪ][mæn] , [ɪf] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai][doʊnt] .

| " | With | pleasure | , | my | man | , | if | I | knew | it | myself | ; | but | you | see | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 乐趣 | , | 我的 | 男人 | , | 如果 | 我 | 知道 | 它 | 我 | ; | 但 | 你 | 看 | 我 | 不 | . |

“如果我知道的话，我当然乐意，伙计；但你知道，我不知道。”

" ['lʌmli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [fraʊn] .

| " | Lumley | gave | him | a | savage | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 给予 | 他 | 一个 | 野蛮的 | 皱眉 | . |

卢姆利狠狠地瞪了他一眼。

" [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ?
**" Think I'm going to believe that ?**
" 思考 我是 去 到 相信 那 ?

你觉得我会相信吗?

[lʊk] [hɪə(r)] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd] [juːv] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] .
**Look here , I'm in a hurry , and you've just got to tell me all you know .**
看 这里 , 我是 在 一个 匆忙 , 和 你已经 只是 得到 到 告诉 我 全部 你 知道 .

听着，我很赶时间，你得把你知道的一切都告诉我。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [aɪl] —
**If you don't , I'll —**
如果 你 不 , 患病的 —

如果你不这样做，我就——

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃə(r)] .
**" He lifted the revolver again with a significant gesture .**
" 他 抬起 这 左轮手枪 再次 和 一个 重要的 手势 .

他再次举起左轮手枪，做了一个意味深长的动作。

[greɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**Gray did not speak for a moment .**
灰色的 做过 不是 说话 为了 一个 片刻 .

格雷沉默了一会儿。

[hɪz; ɪz][hænd] [maɪt] [hæv; həv] ['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
**His hand might have trembled slightly as he stroked his moustache ,**
他的 手 可能 有 颤抖 轻微地 作为 他 抚摸 他的 胡子 ,

他抚摸胡须时，手可能微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**but he showed no other sign of agitation .**
但 他 显示 不 其他 符号 的 搅动 .

但他没有表现出其他激动的迹象。

['lʌmli] [wɒtʃt] [hɪm] ['nærəʊli] .
**Lumley watched him narrowly .**
卢姆利 观看 他 勉强 .

卢姆利紧紧地盯着他。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .
**" Ain't you goin ' to tell me ? " he said .**
" 不是 你 去 - 到 告诉 我 ? " 他 说 .

“你难道不打算告诉我吗？”他说道。

" [jes] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [greɪ] ; " [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] . "
**" Yes I am , " said Gray ; " on one condition . "**
" 是的 我 是 , " 说 灰色的 ; " 在 一 状况 . "

“是的，我愿意，”格雷说，“但有一个条件。”

" [wʌts] [ðæt] ? "
**" What's that ? "**
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [ˌʌn'ləʊd] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wepən] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" Unload that pretty little weapon of yours , and hand it over to me .**
" 卸下 那 漂亮的 小的 武器 的 你的 , 和 手 它 超过 到 我 .

“把你的那把漂亮的小武器卸下来，交给我。”

[aɪ][doʊnt] [trʌst] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['lʌmli] , ['eɪliəs] [kleɪ] .
**I don't trust you , you see , Mr . Lumley , alias Clay .**
我 不 相信 你 , 你 看 , 先生 . 卢姆利 , 别名 黏土 .

你知道，我不信任你，卢姆利先生，又名克莱。

[juː; jʊ] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ɔːl][baɪ] [jɔː'self] .

| **You** | **might** | **find** | **it** | **convenient** | **to** | **leave** | **this** | **place** | **all** | **by** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 寻找 | 它 | 方便的 | 到 | 离开 | 这 | 地方 | 全部 | 经过 | 你自己 | . |

你或许会觉得独自离开这里更方便。

[ded] [men] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] . "

| **Dead** | **men** | **tell** | **no** | **tales** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 男人 | 告诉 | 不 | 故事 | . | " |

死人不会说话。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðeɪ] [doʊnt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Good** | **for** | **you** | **they** | **don't** | **,** | **ain't** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 为了 | 你 | 他们 | 不 | , | 不是 | 它 | ? |

“他们不那样做，对你来说是好事，不是吗？”

" ['lʌmli] ['ɑːnsə(r)d] ['dɑːkli] .

| **"** | **Lumley** | **answered** | **darkly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 回答 | 黑暗 | . |

卢姆利阴沉地回答道。

[greɪ] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [ʌp] .

| **Gray** | **looked** | **sharply** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 看起来 | 尖锐地 | 向上 | . |

格雷猛地抬起头。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

| **"** | **What** | **do** | **you** | **mean** | **by** | **that** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 那 | ? | " |

你这话是什么意思?

" [aɪ][doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

| **"** | **I** | **don't** | **mean** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 意思是 | 任何事物 | . |

我不是那个意思。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] , [eɪnt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [krəʊ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ?

| **But** | **you're** | **a** | **pretty** | **fellow** | **,** | **ain't** | **you** | **,** | **to** | **crow** | **over** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 一个 | 漂亮的 | 同伴 | , | 不是 | 你 | , | 到 | 乌鸦 | 超过 | 我 | ? |

但你长得挺帅的，不是吗，居然敢在我面前炫耀?

" [ðə; ði] [tɔːnt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [greɪ] [kʊd; kəd][beə(r)] .

| **"** | **The** | **taunt** | **was** | **more** | **than** | **Gray** | **could** | **bear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嘲讽 | 曾是 | 更多的 | 比 | 灰色的 | 可以 | 熊 | . |

“格雷再也承受不住这种嘲讽了。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| **"** | **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] , [wɪð] ['ʃɑːpə(r)] ['emfəsɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| **"** | **he** | **exclaimed** | **again** | **,** | **with** | **sharper** | **emphasis** | **as** | **he** | **leapt** | **to** | **his** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 再次 | , | 和 | 更锐利 | 强调 | 作为 | 他 | 跳跃 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“他再次喊道，语气更加急促，同时猛地站了起来。”

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

| **"** | **How** | **dare** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 敢 | 你 | ? |

你竟敢这样?

" ['lʌmli] [lɑ:ft] [aʊt] — [ə; eɪ] [rʌf] , [kɔ:s] , ['dʒɪərɪŋ] [lɑ:f] , [wɪtʃ] [fɪld] [greɪ] [wɪð] ['sɪkənɪŋ]
" **Lumley** **laughed** **out** **—** **a** **rough** **,** **coarse** **,** **jeering** **laugh** **,** **which** **filled** **Gray** **with** **sickening**
" 卢姆利 笑了 出去 — 一个 粗糙的 , 粗 , 嘲笑 笑 , 哪个 已填 灰色的 和 令人作呕
, ['helpləs] [reɪdʒ] .
**,** **helpless** **rage** **.**
, 无助 愤怒 .

“卢姆利大笑起来——一种粗鲁、刺耳、嘲笑的笑声，让格雷感到一阵恶心、无助的愤怒。

" [doʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ə; eɪ] ['pɑ:rtnərz] ['ɔ:lweɪz] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'i:] .
**"** **Don't** **you** **be** **afraid** **of** **me** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **a** **partner's** **always** **safe** **with** **me** **.**
" 不 你 是 害怕的 的 我 , " 他 说 ; " 一个 合伙人的 总是 安全的 和 我 .

“你不要害怕我，”他说；“跟我做伙伴总是安全的。”

[aɪ][doʊnt][set] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['vɜ:tʃuəs] [kəʊv] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
**I** **don't** **set** **up** **to** **be** **a** **virtuous** **cove** **like** **you** **,**
我 不 放 向上 到 是 一个 有德行的 海湾 喜欢 你 ,

我并不想成为像你一样的道德楷模，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑ:rtnərz] ['ɔ:lweɪz] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'i:] .
**but** **a** **partner's** **always** **safe** **with** **me** **.**
但 一个 合伙人的 总是 安全的 和 我 .

但跟我在一起，伴侣总是很安全的。

[wi:l; wil][gəʊ] [ʃer] , [meɪt] — [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] .
**We'll** **go** **shares** **,** **mate** **—** **share** **and** **share** **alike** **.**
出色地 去 分享 , 伴侣 — 分享 和 分享 同样 .

我们会分享，伙计——分享，也分享。

[ðæts] [ə; eɪ][feə(r)]['bfə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**That's** **a** **fair** **offer** **,** **ain't** **it** **?**
那就是 一个 公平的 提供 , 不是 它 ?

这条件很合理，不是吗?

" [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [kɔ:s] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
**"** **His** **manner** **was** **as** **coarse** **and** **offensive** **as** **he** **could** **make** **it** **.**
" 他的 方式 曾是 作为 粗 和 进攻 作为 他 可以 制作 它 .

“他的举止粗鲁无礼，简直无所不用其极。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][faɪnd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ in'flikt ] [ɒn] [greɪ] .
**He** **seemed** **to** **find** **delight** **in** **the** **sort** **of** **torture** **he** **was** **inflicting** **on** **Gray** **.**
他 似乎 到 寻找 喜 在 这 种类 的 酷刑 他 曾是 造成 在 灰色的 .

他似乎很享受对格雷施加的那种折磨。

[greɪ] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [hɑ:d] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ku:lnəs] .
**Gray** **seated** **himself** **again** **and** **tried** **hard** **to** **recover** **his** **coolness** **.**
灰色的 坐着 他自己 再次 和 尝试 难的 到 恢复 他的 凉爽 .

格雷重新坐下，努力让自己恢复冷静。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][beə(r)] ['lʌmliz] [ɪn'sʌlts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
**After** **all** **,** **he** **told** **himself** **,** **he** **had** **but** **to** **bear** **Lumley's** **insults** **for** **a**
后 全部 , 他 讲述 他自己 , 他 有 但 到 熊 伦利 侮辱 为了 一个
[taɪm] .
**time** **.**
时间 .

他告诉自己，毕竟，他只需要忍受卢姆利的侮辱一段时间而已。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['hɪdiəs]
**He** **had** **but** **to** **wait** **till** **they** **reached** **a** **settlement** **for** **this** **hideous**
他 有 但 到 等待 直到 他们 达到 一个 沉降 为了 这 可怕
['pɑ:tnəʃɪp] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊvə(r)] .
**partnership** **to** **be** **over** **.**
合伙 到 是 超过 .

他只需要等到双方达成和解，这种可怕的合作关系就会结束。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [gʊd] [taɪm] , [maɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | It | seems | to | me | we | are | wasting | good | time | , | my | man | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 我们 | 是 | 浪费 | 好的 | 时间 | , | 我的 | 男人 | , | " | 他 | 说 | , |

“我觉得我们是在浪费时间，伙计，”他说。

[ɪn][ðə; ði] ['lɒfti] [təʊn] [ðæt] [səʊ] ['netld] ['lʌmli] .

| in | the | lofty | tone | that | so | nettled | Lumley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高远 | 语气 | 那 | 所以 | 荨麻 | 卢姆利 | . |

那种高高在上的语气让卢姆利非常恼火。

" [aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [ ˌinjuː'endəu ] , [bʌt; bət][let] [ðæt] [pɑːs] .

| " | I | don't | pretend | to | understand | your | innuendoes | , | but | let | that | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 假装 | 到 | 理解 | 你的 | 影射 | , | 但 | 让 | 那 | 经过 | . |

“我不敢说自己听懂了你的弦外之音，但就此作罢吧。”

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

| What | you | want | is | the | money | , | isn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 想 | 是 | 这 | 钱 | , | 不是 | 它 | ? | " |

你想要的只是钱，对吧?

" [wɒt] [aɪ] [wɒnt] ?

| " | What | I | want | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 想 | ? |

我想要什么?

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ?

| You | don't | want | it | ; | no | , | of | course | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | 它 | ; | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | ? |

你不想买；不，当然不想买?

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ?

| You | didn't | come | here | to | get | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 来 | 这里 | 到 | 得到 | 它 | ? |

你来这里不是为了拿它吧?

" ['lʌmli] [lɑːft] .

| " | Lumley | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 笑了 | . |

卢姆利笑了。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | certainly | came | here | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 当然 | 来了 | 这里 | 到 | 得到 | 它 | . |

我当然是来拿的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'kʌvəri] , [æz; əz][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] .

| There's | a | considerable | reward | offered | for | its | recovery | , | as | I | daresay | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 大量 | 报酬 | 提供 | 为了 | 它是 | 恢复 | , | 作为 | 我 | 敢说 | 你 | 知道 | . |

想必您也知道，找回它能获得相当可观的赏金。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [rɪ'wɔːd] .

| I | intended | to | claim | that | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 故意的 | 到 | 宣称 | 那 | 报酬 | . |

我原本打算领取那份奖励。

" ['lʌmli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː]

| " | Lumley | looked | at | him | in | silence | for | a | moment | , | and | then | burst | out | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 沉默 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 爆裂 | 出去 | 进入 |

[ə'nʌðə(r)] [lɑːf] .

| another | laugh | . |
|---|---|---|
| 其他 | 笑 | . |

“卢姆利沉默地看了他一会儿，然后又大笑起来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kəʊv] !
**" You are a cove !**
" 你 是 一个 海湾 !

你是一个海湾!

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] [wʊd] [let] [hɪm] [spiːk] .
**" he said , when his mirth would let him speak .**
" 他 说 , 什么时候 他的 欢笑 会 让 他 说话 .

“他说道，当他的笑声让他能开口说话时。”

" [səʊ] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**" So that's your game , is it ?**
" 所以 那就是 你的 游戏 , 是 它 ?

“所以这就是你的游戏策略，是吗？”

[bɑː] !
**Bah !**
呸 !

呸!

" [hiː; hi][spæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [fɪəs] [dɪˈrɪʒn] ,
**" He spat on the ground in fierce derision ,**
" 他 争吵 在 这 地面 在 凶猛的 嘲笑 ,

他恶狠狠地朝地上啐了一口，带着强烈的嘲讽。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˈmænə(r)][hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə] [greɪ] .
**and then with a sudden change of manner he came close up to Gray .**
和 然后 和 一个 突然 改变 的 方式 他 来了 关闭 向上 到 灰色的 .

然后他突然改变了态度，走近了格雷。

" [stəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ˈnɒns(ə)ns] , [læd] .
**" Stow all that nonsense , lad .**
" 斯托 全部 那 废话 , 小伙子 .

“小伙子，别胡思乱想了。”

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˈdɪrɪŋ] [sed] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**Tell me what Dearing said , and be quick about it .**
告诉 我 什么 亲爱的 说 , 和 是 快的 关于 它 .

快点告诉我迪林说了什么。

[wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [fɒnd] [ˈpɑːtnə] , [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [əˈlaɪk] .
**We're goin ' to be fond partners , share and share alike .**
是 去 - 到 是 喜爱 合作伙伴 , 分享 和 分享 同样 .

我们将成为亲密的合作伙伴，共同分享，共享。

[kʌm] , [ʃel] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] !
**Come , shell out this minute !**
来 , 壳 出去 这 分钟 !

快，立刻付款!

" [greɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ;
**" Gray looked up at him ;**
" 灰色的 看起来 向上 在 他 ;

格雷抬头看着他;

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ˌriːprəˈdjuːst] [ðə; ði][mæp][hiː; hi][hæd; həd]
**then he took out his note - book and rapidly reproduced the map he had**
然后 他 采取 出去 他的 笔记 - 书 和 快速 复制品 这 地图 他 有
[dɪˈstrɔɪd] ,
**destroyed ,**
损毁 ,

然后他拿出笔记本，迅速重绘了他毁掉的那张地图。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kleɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| and | handed | it | to | Clay | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递交 | 它 | 到 | 黏土 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

然后一言不发地把它递给了克莱。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | light | was | fading | , | and | he | took | it | to | the | door | to | examine | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 褪色 | , | 和 | 他 | 采取 | 它 | 到 | 这 | 门 | 到 | 检查 | 它 | . |

天色渐暗，他拿着它走到门口仔细查看。

[greɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kɒnsntreɪtɪd] [heɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .

| Gray's | eyes | followed | him | with | a | savage | concentrated | hate | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷的 | 眼睛 | 随后 | 他 | 和 | 一个 | 野蛮的 | 集中 | 恨 | 在 | 他们 | . |

格雷的目光紧紧追随着他，眼中充满了野蛮而强烈的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mænz] [kɔːs] [skɔːn] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːdɪst] [tuː; tə][beə(r)] —

| It | was | the | man's | coarse | scorn | of | himself | that | was | hardest | to | bear | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 男人的 | 粗 | 轻蔑 | 的 | 他自己 | 那 | 曾是 | 最难 | 到 | 熊 | — |

['hɑːdə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd]

| harder | even | than | the | knowledge | that | he | had | lost | the | money | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更难 | 甚至 | 比 | 这 | 知识 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 这 | 钱 | 他 | 有 |

['sækrɪfaɪst] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][geɪn] .

| sacrificed | so | much | to | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 牺牲 | 所以 | 很多 | 到 | 获得 | . |

最令人难以忍受的是他对自己粗鄙的蔑视——甚至比他失去了自己付出巨大牺牲才得到的钱财还要难以忍受。

[greɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

| Gray | had | been | accustomed | to | the | admiration | of | his | fellow | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 这 | 钦佩 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 男人 | . |

格雷早已习惯了同胞们的钦佩。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [weər'evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

| He | had | been | liked | and | respected | wherever | he | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 喜欢 | 和 | 受人尊敬 | 无论 | 他 | 有 | 到过 | . |

无论走到哪里，他都深受人们的喜爱和尊敬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːnvɪkts] [kɔːs]

| It | was | horrible | to | him | to | be | the | object | of | this | convict's | coarse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 他 | 到 | 是 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 罪犯的 | 粗 |

[ tɔːnt, tɑːnt ][ænd; ənd] [ sniə ] .

| taunts | and | sneers | . |
|---|---|---|---|
| 嘲讽 | 和 | 冷笑 | . |

对他来说，成为这个罪犯粗鲁嘲讽和讥笑的对象，是一件极其痛苦的事。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd][səʊ]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [kliːn] [neɪm] [ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

| He | , | who | had | so | prided | himself | on | his | clean | name | and | unblemished | record |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | WHO | 有 | 所以 | 自豪 | 他自己 | 在 | 他的 | 干净的 | 姓名 | 和 | 完美无瑕 | 记录 |

, [hæd; həd] ['fɔːlən] [ləʊ] [ɪn'diːd] .

| , | had | fallen | low | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 有 | 倒下 | 低的 | 的确 | . |

他一直以自己的清白名声和无可指摘的记录为傲，如今却跌落谷底。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ tɔːnt, tɑːnt ][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'zɜːvd] .

| And | he | could | not | feel | that | the | taunts | were | undeserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 感觉 | 那 | 这 | 嘲讽 | 是 | 不应得的 | . |

他无法觉得这些嘲讽是无理取闹。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋli] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| Slowly | and | grudgingly | , | just | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 和 | 勉强 | , | 只是 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

缓慢而勉强地，仅仅片刻，

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪd][hɪz; ɪz] [truː] [self][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)] [greɪ] ,

| the | curtain | that | hid | his | true | self | was | lifted | for | Gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | 那 | 隐藏 | 他的 | 真的 | 自己 | 曾是 | 抬起 | 为了 | 灰色的 | , |

格雷的真面目终于被揭开了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] ['lʌmli] [dɪd][hɪm][nəʊ] [rɒŋ] [ɪn] ['kleɪmɪŋ]

| and | with | a | shudder | he | confessed | that | Lumley | did | him | no | wrong | in | claiming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | 他 | 坦白 | 那 | 卢姆利 | 做过 | 他 | 不 | 错误的 | 在 | 声称 |

['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [hɪm] .

| partnership | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 合伙 | 和 | 他 | . |

他打了个寒颤，承认卢姆利声称与他合伙并没有错。

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən]['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [frɒm; frəm] [kleɪ] .

| His | gloomy | thoughts | were | broken | into | by | a | chuckle | from | Clay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阴沉 | 想法 | 是 | 破碎的 | 进入 | 经过 | 一个 | 轻笑 | 从 | 黏土 | . |

克莱的轻笑声打断了他阴郁的思绪。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] - [kj'uːtəst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɪn][æn; ən]

| " | I | always | said | he | was | the | ' | cutest | of | us | all | , | " | he | declared | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 说 | 他 | 曾是 | 这 | - | 最可爱 | 的 | 我们 | 全部 | , | " | 他 | 声明 | 在 | 一个 |

[əd'maɪərɪŋ] [təʊn] ,

| admiring | tone | , |
|---|---|---|
| 钦佩 | 语气 | , |

“我一直都说他是我们所有人中最可爱的，”他用赞赏的语气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [greɪ] .

| as | he | came | back | to | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 后退 | 到 | 灰色的 | . |

他回到了格雷身边。

" [tuː] [sɒft] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| " | Too | soft | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 柔软的 | 为了 | 我 | . |

“对我来说太软了。”

[wiː; wi] [lɒst] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [paɪl] [wʌns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [juːz] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bj'uːtɪz] ,

| We | lost | a | goodish | pile | once | because | he | wouldn't | use | these | little | beauties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 丢失的 | 一个 | 还不错 | 桩 | 一次 | 因为 | 他 | 不会 | 使用 | 这些 | 小的 | 美女 | , |

我们曾经损失了一大笔钱，因为他不愿意用这些小玩意儿。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| " | and | he | touched | the | revolver | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 感动 | 这 | 左轮手枪 | 在 | 他的 | 手 | . |

他摸了摸手里的左轮手枪。

" [bʌt; bət] [ðæt] - [kjuːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ʌp] [tuː; tə] ['evri] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] .

| " | But | that | ' | cute | he | was | ; | up | to | every | trick | of | the | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | - | 可爱的 | 他 | 曾是 | ; | 向上 | 到 | 每一个 | 诡计 | 的 | 这 | 职业 | . |

但他真是个“可爱”的人；他精通这行里的所有伎俩。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

| You | couldn't | understand | this | , | couldn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 理解 | 这 | , | 不能 | 你 | ? |

你无法理解这一点，对吗?

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [təʊn] .

| " | He | did | not | wait | for | an | answer | , | but | went | on | in | a | quicker | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | , | 但 | 去 | 在 | 在 | 一个 | 更快 | 语气 | . |

他没有等对方回答，而是加快语速继续说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ;
**" Of course you couldn't ;**
" 的 课程 你 不能 ;

“当然不可能；

[jʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌndez] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['kaɪndli]
**you'd have been searching here for a month of Sundays if I hadn't kindly**
你会 有 到过 搜索 这里 为了 一个 月 的 星期日 如果 我 之前没有 亲切地
[kʌm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
**come to help you .**
来 到 帮助 你 .

如果不是我好心来帮忙，你可能要在这里找上整整一个月了。

- [bɪg] [gʌm] [triː] . -
**' Big Gum Tree . '**
- 大的 胶 树 . -

“大桉树。”

[hɑː] ! [hɑː] !
**Ha ! ha !**
哈 ! 哈 !

哈哈！

[tɒm] [wɒz; wəz] - [kjuːt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
**Tom was ' cute , to be sure .**
汤姆 曾是 - 可爱的 , 到 是 当然 .

汤姆确实很可爱。

" [greɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] .
**" Gray did not speak ; he did not even look up .**
" 灰色的 做过 不是 说话 ; 他 做过 不是 甚至 看 向上 .

格雷没有说话，甚至连头都没抬。

" [doʊnt][biː; bi] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] , [maɪ] [læd] , " [sed] [kleɪ] [dʒə'koʊsli] ;
**" Don't be down on your luck , my lad , " said Clay jocosely ;**
" 不 是 向下 在 你的 运气 , 我的 小伙子 , " 说 黏土 滑稽地 ;

“别垂头丧气，孩子，”克莱开玩笑地说；

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] .
**" there's enough for both of us .**
" 有 足够的 为了 两个都 的 我们 .

“足够我们两个人用了。”

['itl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] , ['eni] [wei] ,
**It'll be more than the reward , any way ,**
它将 是 更多的 比 这 报酬 , 任何 方式 ,

无论如何，这都将远超奖励本身。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ 'tʃʌkl ] [wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɜːθ] .
**" and he chuckled with a cruel sort of mirth .**
" 和 他 轻笑 和 一个 残忍的 种类 的 欢笑 .

他发出了一声带着残酷笑意的轻笑。

" [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['hændi] ['lɪt(ə)l] [pɪk] [ɪn] [ðæt] ['næpsæk] [ɒv; əv] [jɔːz] ; [dʒʌst] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ]
**" You've got a handy little pick in that knapsack of yours ; just fetch it , will you**
" 你已经 得到 一个 便利 小的 挑选 在 那 背包 的 你的 ; 只是 拿来 它 , 将要 你
? "
**? "**
? "

“你背包里有个很方便的小镐，拿过来好吗？”

" [get] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] !
" **Get it yourself !**
" 得到 它 你自己 !

自己去拿!

" [kleɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [fɪəs] ['θretnɪŋ] [lʊk] .
" **Clay gave him a fierce threatening look .**
" 黏土 给予 他 一个 凶猛的 威胁 看 .

克莱狠狠地瞪了他一眼，眼神充满威胁。

" [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [eəz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [hɪə(r)] , [jʌŋ] [mæn] .
" **None of your airs and graces here , young man .**
" 没有任何 的 你的 播出 和 恩典 这里 , 年轻的 男人 .

“年轻人，在这里别摆架子。”

[juː; jʊ] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['ɪtl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**You do what I tell you , or it'll be the worse for you .**
你 做 什么 我 告诉 你 , 或者 它将 是 这 更糟 为了 你 .

你照我说的做，否则对你更不利。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [wʊd] ['ɒpəzɪt] [greɪ] , ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ædɪd]
" **He sat down on the block of wood opposite Gray , folded his arms and added**
" 他 卫星 向下 在 这 堵塞 的 木头 对面的 灰色的 , 折叠 他的 武器 和 额外
:
**:**
:

他坐在格雷对面的一块木头上，抱起双臂，补充道:

" [jʊr; jər] [ðə; ðɪ] ['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd] [jʊl] [dʒʌst] [weɪt] [ɒn] [ˌem 'iː] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] .
" **You're the junior partner , and you'll just wait on me , my fine fellow .**
" 你是 这 初级 伙伴 , 和 你会 只是 等待 在 我 , 我的 美好的 同伴 .

“你是初级合伙人，你最好乖乖听我的话，我的好伙计。”

[juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [pɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
**You go and fetch me that pick to begin with .**
你 去 和 拿来 我 那 挑选 到 开始 和 .

你先去把那把镐拿来给我。

" [greɪ] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] ['helpləs] [reɪdʒ] ,
" **Gray ground his teeth with helpless rage ,**
" 灰色的 地面 他的 牙齿 和 无助 愤怒 ,

格雷咬牙切齿，怒火中烧，却又无能为力。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pɪk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] .
**but he got up and took the pick from his knapsack .**
但 他 得到 向上 和 采取 这 挑选 从 他的 背包 .

但他起身从背包里拿出镐子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['slendə(r)] [tuːl] , [bʌt; bət] ['veri] [strɒŋ] .
**It was a small slender tool , but very strong .**
它 曾是 一个 小的 苗条 工具 , 但 非常 强的 .

它虽然是个小巧纤细的工具，但非常坚固。

[kleɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːvɪŋli] .
**Clay looked at it approvingly .**
黏土 看起来 在 它 赞许地 .

克莱赞许地看了看。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [dɪg] [ʌp] [ðæt] [hɑːθ] - [stəʊn] , [meit] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [wɒt] [jʊl] [siː] . "
" **Now , you dig up that hearth - stone , mate , and you'll see what you'll see . "**
" 现在 , 你 挖 向上 那 炉 - 石头 , 伴侣 , 和 你会 看 什么 你会 看 . "

“现在，伙计，你把那块炉石挖出来，你就会看到你会看到的东西。”

" [ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] ? "
" The hearth - stone ? "
" 这 炉 - 石头 ? "

“炉石？”

" [juː; jʊ][duː; də] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ['lʌmli] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .
" You do what I tell you , " returned Lumley with a nod .
" 你 做 什么 我 告诉 你 , " 返回 卢姆利 和 一个 点头 .

“你照我说的做，”卢姆利点点头回答道。

" [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][dɪg] [ʌp] [ðæt] [hɑːθ] - [stəʊn] .
" You go and dig up that hearth - stone .
" 你 去 和 挖 向上 那 炉 - 石头 .

你去把那块炉石挖出来。

" [greɪ] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɪk] .
" Gray flung down the pick .
" 灰色的 扔 向下 这 挑选 .

格雷扔下了镐。

" [ai][woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
" I won't do anything of the sort .
" 我 惯于 做 任何事物 的 这 种类 .

“我绝不会做那种事。”

[ai][woʊnt][stænd] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['triːtmənt] .
I won't stand any more of this sort of treatment .
我 惯于 站立 任何 更多的 的 这 种类 的 治疗 .

我不能再容忍这种待遇了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] " — [fɔː(r); fə(r)] ['lʌmli] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] — "
You may shoot me if you like " — for Lumley had raised his revolver — "
你 可能 射击 我 如果 你 喜欢 " — 为了 卢姆利 有 提高 他的 左轮手枪 — "
[bʌt; bət][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] [ai][woʊnt] .
but do your bidding I won't .
但 做 你的 投标 我 惯于 .

“你想开枪打死我都可以，”——因为卢姆利已经举起了左轮手枪——“但我不会听你的话。”

" [greɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] , ['iːv(ə)n][hɑːf] - [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ,
" Gray fully expected , even half - wished for ,
" 灰色的 完全 预期的 , 甚至 一半 - 希望 为了 ,

格雷完全预料到了，甚至有些许期盼着，

[ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] ['lʌmli] [held] [ʌp][æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
a shot from the revolver Lumley held up at him for a moment .
一个 射击 从 这 左轮手枪 卢姆利 握住 向上 在 他 为了 一个 片刻 .

卢姆利举起左轮手枪，朝他开了一枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
But the convict changed his mind .
但 这 定罪 已更改 他的 头脑 .

但那名罪犯改变了主意。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][gɒt] ['kuːlli] [ʌp] .
He put the weapon in his pocket and got coolly up .
他 放 这 武器 在 他的 口袋 和 得到 冷静地 向上 .

他把武器放进口袋，镇定地站了起来。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][ai][mʌst; məst] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , if you won't I must , " he said ,
" 出色地 , 如果 你 惯于 我 必须 , " 他 说 ,

“好吧，既然你不肯，那我就只能自己做了。”他说。

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] [ðæt] [leɪ] ['berid] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ɜːθ]

| and | went | over | to | the | hearth | - | stone | that | lay | buried | under | a | heap | of | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 炉 | - | 石头 | 那 | 躺 | 埋葬 | 在下面 | 一个 | 堆 | 的 | 地球 |

[ænd; ənd]['tɪmbə(r)] .

| and | timber | . |
|---|---|---|
| 和 | 木材 | . |

然后走到埋在一堆泥土和木头下的炉石旁。

[greɪ] [sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːlən] ['rɑːftə(r)][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| Gray | sank | down | on | the | fallen | rafter | and | buried | his | face | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 倒下 | 椽 | 和 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | . |

格雷瘫坐在倒塌的椽子上，双手捂住了脸。

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [lʊk] [ɒn] [deθ] [ænd; ənd][beə(r)][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒd] [frʌnt] ,

| No | man | can | look | on | death | and | bear | an | unchanged | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 能 | 看 | 在 | 死亡 | 和 | 熊 | 一个 | 未更改 | 正面 | , |

没有人能够直面死亡而无动于衷。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['breɪvɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd] [greɪ] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðiːz] .

| not | even | the | bravest | and | the | most | prepared | , | and | Gray | was | not | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 最勇敢的 | 和 | 这 | 最多 | 准备 | , | 和 | 灰色的 | 曾是 | 不是 | 的 | 这些 | . |

即使是最勇敢、准备最充分的人也未必能做到，而格雷并不属于这一类。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] .

| For | a | brief | moment | he | had | believed | that | death | was | close | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 简短的 | 片刻 | 他 | 有 | 相信 | 那 | 死亡 | 曾是 | 关闭 | 到 | 他 | . |

他曾短暂地以为死神近在咫尺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['lʌmliz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði][gəʊld]

| It | was | to | Lumley's | interest | to | kill | him | now | that | he | knew | where | the | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 伦利 | 兴趣 | 到 | 杀 | 他 | 现在 | 那 | 他 | 知道 | 在哪里 | 这 | 金子 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

既然卢姆利知道了黄金的下落，杀了他正合他的心意。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['mɜːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət]

| and | there | had | been | murder | in | his | eyes | as | he | had | looked | across | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 到过 | 谋杀 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 有 | 看起来 | 穿过 | 在 |

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

他看向格雷时，眼中充满了杀意。

[ænd; ənd] [greɪ] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ klɑːsp, klæsp ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn] [sɪk] ,

| And | Gray | sat | with | his | hands | clasped | over | his | eyes | , | in | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | 卫星 | 和 | 他的 | 双手 | 紧握 | 超过 | 他的 | 眼睛 | , | 在 | 生病的 | , |

格雷双手捂着眼睛，痛苦地坐着。

['hɒrəb(ə)l][fɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] ,

| horrible | fear | at | the | thought | of | himself | lying | cold | and | stiff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 害怕 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 他自己 | 说谎 | 寒冷的 | 和 | 僵硬的 | , |

想到自己冰冷僵硬地躺在那里，他感到无比恐惧。

[wɪð] [aɪz] ['steərɪŋ] ['blaɪndli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ; [hɪz; ɪz] [səʊl] [gɒn] — [weə(r)] ?

| with | eyes | staring | blindly | up | at | the | sky | ; | his | soul | gone | — | where | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 凝视 | 盲目地 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | ; | 他的 | 灵魂 | 已消失 | — | 在哪里 | ? |

他双眼空洞地望着天空；他的灵魂去了哪里?

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [kleɪ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .

| At | the | other | end | of | the | hut | Clay | was | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 小屋 | 黏土 | 曾是 | 忙碌的 | . |

小屋的另一头，克莱正忙着呢。

[hiː; hi] [dæʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] ,

| He | dashed | away | the | heap | of | rubbish | on | the | hearth | - | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 离开 | 这 | 堆 | 的 | 垃圾 | 在 | 这 | 炉 | - | 石头 | , |

他一把扫开炉石上的那堆垃圾。

[ænd; ənd] [ˈdɪgɪŋ] [ðə; ði] [pɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [luːs] [ɜːθ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [drægd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

| and | digging | the | pick | into | the | loose | earth | round | it | , | dragged | it | up | without | much | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挖掘 | 这 | 挑选 | 进入 | 这 | 松动的 | 地球 | 圆形的 | 它 | , | 拖拽 | 它 | 向上 | 没有 | 很多 | 困难 | . |

用镐头挖开周围松软的泥土，毫不费力地就把它挖了出来。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

| A | cry | of | exultation | broke | from | him | as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭 | 的 | 大喜 | 打破 | 从 | 他 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

他这样做的时候，发出了一声欢呼。

[ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn][bɒks] ,

| Embedded | in | the | ground | below | the | hearth | - | stone | lay | a | small | tin | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嵌入式 | 在 | 这 | 地面 | 以下 | 这 | 炉 | - | 石头 | 躺 | 一个 | 小的 | 锡 | 盒子 | , |

壁炉石下方的地面里埋着一个小锡盒。

[baʊnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð] ['wɪpkɔːd] .

| bound | round | and | round | with | whipcord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 和 | 鞭绳 | . |

用鞭绳缠绕成圈。

[tuː; tə][dræg][ʌp][ðə; ði][bɒks] , [kʌt] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [dɪˈkeɪɪŋ] [kɔːd] ,

| To | drag | up | the | box | , | cut | the | already | decaying | cord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拖 | 向上 | 这 | 盒子 | , | 切 | 这 | 已经 | 腐烂的 | 绳索 | , |

要把箱子拉上来，就剪断那根已经腐烂的绳子。

[ænd; ənd] [rentʃ] ['əʊpən][ðə; ði]['kʌvə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| and | wrench | open | the | cover | was | the | work | of | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扳手 | 打开 | 这 | 覆盖 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 片刻 | . |

瞬间，一把撬开了盖子。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ræpɪŋz] [ɒv; əv] [θɪk] [braʊn] ['peɪpə(r)] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

| Two | or | three | wrappings | of | thick | brown | paper | lay | over | the | contents | of | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 包装 | 的 | 厚的 | 棕色的 | 纸 | 躺 | 超过 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 盒子 | . |

盒子里的东西被两三层厚厚的棕色纸包裹着。

[hiː; hi][tɔː(r)] [ðiːz] [ɒf] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] [wɒt] [leɪ] [bɪˈniːθ] .

| He | tore | these | off | , | and | clutched | at | what | lay | beneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 这些 | 离开 | , | 和 | 紧握 | 在 | 什么 | 躺 | 下面 | . |

他撕下这些，紧紧抓住下面的东西。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['pɑːtnə(r)] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [eɪ] ?

| " | Come | here | , | partner | , | " | he | shouted | ; | " | what | do | you | say | to | this | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 伙伴 | , | " | 他 | 喊叫 | ; | " | 什么 | 做 | 你 | 说 | 到 | 这 | , | 嗯 | ? |

“过来，伙伴，”他喊道；“你觉得怎么样，嗯？”

" [greɪ] ['sləʊli] [rəʊz][ænd; ənd] [keɪm] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

| " | Gray | slowly | rose | and | came | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 缓慢地 | 玫瑰 | 和 | 来了 | 向 | 他 | . |

格雷缓缓起身，朝他走来。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðɪs] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] !

| How | he | had | anticipated | the | moment | when | this | money | should | lie | before | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 预期 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 这 | 钱 | 应该 | 说谎 | 前 | 他 | ! |

他早就预料到这笔钱会摆在他面前！

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

| **There** | **it** | **was** | **,** | **and** | **he** | **looked** | **at** | **it** | **with** | **a** | **shudder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | , | 和 | 他 | 看起来 | 在 | 它 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | . |

它就在那里，他看着它，不禁打了个寒颤。

['lʌmli] ['emptid] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| **Lumley** | **emptied** | **the** | **contents** | **of** | **the** | **box** | **on** | **the** | **floor** | **before** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 清空 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 盒子 | 在 | 这 | 地面 | 前 | 他 | , |

卢姆利把盒子里的东西倒在了他面前的地板上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['iːgəli] [tuː; tə] [kaʊnt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd][gəʊld] .

| **and** | **began** | **eagerly** | **to** | **count** | **over** | **the** | **notes** | **and** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 急切地 | 到 | 数数 | 超过 | 这 | 笔记 | 和 | 金子 | . |

然后他们开始急切地清点钞票和黄金。

" [ə; eɪ] [praɪm] [kætʃ] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] ,

| **"** | **A** | **prime** | **catch** | **,** | **eh** | **?** | **"** | **he** | **remarked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 主要的 | 抓住 | , | 嗯 | ? | " | 他 | 评论 | , |

“真是个极品猎物啊！”他评论道。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːl] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]

| **as** | **he** | **caught** | **up** | **a** | **handful** | **of** | **sovereigns** | **and** | **let** | **them** | **fall** | **back** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 捕捉 | 向上 | 一个 | 少数 | 的 | 君主 | 和 | 让 | 他们 | 落下 | 后退 | 在 | 一个 |

['glɪtərɪŋ] [hiːp] .

| **glittering** | **heap** | **.** |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 堆 | . |

他抓起一把金币，让它们散落一地，变成一堆闪闪发光的金币。

" [wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒn] [ðɪs] , ['pɑːtnə(r)] .

| **"** | **We'll** | **be** | **able** | **to** | **cut** | **a** | **dash** | **on** | **this** | **,** | **partner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 有能力的 | 到 | 切 | 一个 | 短跑 | 在 | 这 | , | 伙伴 | . |

“我们肯定能很快搞定这件事，伙伴。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['nʌgɪt] !

| **Look** | **at** | **this** | **nugget** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 金块 | ! |

瞧瞧这个小家伙！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪmzi] [ɪz][ɔːl] [seɪf] — [tɒm] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ;

| **And** | **the** | **flimsy** | **is** | **all** | **safe** | **—** | **Tom** | **took** | **care** | **of** | **that** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脆弱的 | 是 | 全部 | 安全的 | — | 汤姆 | 采取 | 关心 | 的 | 那 | ; |

那些脆弱的东西都很安全——汤姆已经处理好了；

[ðeə(r)] [eɪnt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbəz] [nəʊn] .

| **there** | **ain't** | **one** | **of** | **the** | **numbers** | **known** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 数字 | 已知 | . |

这些数字一个都没有。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp][ðə; ði] ['bæŋknəʊts] [tuː; tə] [greɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .

| **"** | **And** | **he** | **held** | **up** | **the** | **banknotes** | **to** | **Gray** | **with** | **a** | **grin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 握住 | 向上 | 这 | 钞票 | 到 | 灰色的 | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | . |

“然后他咧嘴一笑，把钞票举向格雷。”

" ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [maɪ] [bɔɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **"** | **Better** | **than** | **the** | **reward** | **after** | **all** | **,** | **my** | **boy** | **,** | **even** | **the** | **half** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 比 | 这 | 报酬 | 后 | 全部 | , | 我的 | 男生 | , | 甚至 | 这 | 一半 | 的 | 它 | , |

“孩子，这总比奖励好，哪怕只有一半也好。”

[ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [lɒt] .

| **though** | **not** | **quite** | **so** | **good** | **as** | **the** | **whole** | **lot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 相当 | 所以 | 好的 | 作为 | 这 | 所有的 | 很多 | . |

虽然不如整体那么好。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][græb][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

| You | thought | you | were | going | to | grab | it | all | , | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | 你 | 是 | 去 | 到 | 抓住 | 它 | 全部 | , | 没有 | 你 | ? |

你以为你能全部得到，是吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [griːn] [ən] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

| You | were | a | green | un | to | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 绿色的 | 联合国 | 到 | 思考 | 所以 | . |

你真是个没见识的人才会这么想。

[waɪ] , [aɪv] ['fɒləʊd] [juː; jʊ][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][tɑːmz] [deθ] .

| Why | , | I've | followed | you | up | from | the | moment | I | heard | of | Tom's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我已经 | 随后 | 你 | 向上 | 从 | 这 | 片刻 | 我 | 听到 | 的 | 汤姆的 | 死亡 | . |

我从听到汤姆去世的消息后就一直关注着你。

[ai] [njuː] [id] [liːv] [sʌm; səm]['peɪpə(r)][ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə] [tel] [weə(r)] - [twɒz] .

| I | knew | he'd | leave | some | paper | or | other | to | tell | where | ' | twas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他会 | 离开 | 一些 | 纸 | 或者 | 其他 | 到 | 告诉 | 在哪里 | - | 那是 | . |

我知道他会留下一些纸条之类的东西来告诉我它在哪里。

[tɒm] ['wʌznt] ['griːdi] , [nɒt][hiː; hi] .

| Tom | wasn't | greedy | , | not | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 不是 | 贪婪的 | , | 不是 | 他 | . |

汤姆并不贪婪，他一点也不。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ; ['kaʊntɪŋ]

| " | He | went | on | with | the | examination | of | the | treasure | while | he | spoke | ; | counting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 在 | 和 | 这 | 考试 | 的 | 这 | 宝藏 | 尽管 | 他 | 辐 | ; | 计数 |

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] [nəʊts] ,

| the | gold | and | notes | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 和 | 笔记 | , |

“他一边说话一边继续清点宝藏，数着金子和钞票，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['nʌgɪts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ə'pɑːt] .

| and | putting | the | nuggets | into | a | heap | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 这 | 鸡块 | 进入 | 一个 | 堆 | 除 | . |

然后把鸡块堆放在一起。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] [æt; ət] [greɪz] [dɑːk] [feɪs] .

| Presently | he | looked | up | with | his | cunning | smile | at | Gray's | dark | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 他的 | 狡猾 | 微笑 | 在 | 格雷的 | 黑暗的 | 脸 | . |

他抬起头，带着狡黠的笑容，看向格雷黝黑的脸庞。

" [juː; jʊ][doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['pɑːtnə(r)] , [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪt][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] . "

| " | You | don't | ask | me | , | partner | , | how | I | came | to | hit | on | the | hearth | - | stone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 问 | 我 | , | 伙伴 | , | 如何 | 我 | 来了 | 到 | 打 | 在 | 这 | 炉 | - | 石头 | . | " |

“你别问我，伙计，我是怎么敲响这块炉石的。”

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [greɪ] [ɪn'dɪfrəntli] .

| " | How | was | it | ? | " | said | Gray | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 曾是 | 它 | ? | " | 说 | 灰色的 | 漠不关心 | . |

“感觉怎么样？”格雷冷淡地问道。

[ðə; ði][gəʊld] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['wɪðəd] [liːvz] ,

| The | gold | might | have | been | withered | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 可能 | 有 | 到过 | 干枯 | 树叶 | , |

那些黄金或许只是枯萎的树叶。

[ðə; ðɪ] [nəʊts] [blæŋk] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ɪn][ðem; ðəm]

| the | notes | blank | pieces | of | paper | for | all | the | interest | he | could | feel | in | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 空白的 | 件 | 的 | 纸 | 为了 | 全部 | 这 | 兴趣 | 他 | 可以 | 感觉 | 在 | 他们 |

.

:

.

那些笔记不过是几张空白的纸，他根本提不起任何兴趣。

" - [twɒz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][aɪ] ['fɒləʊd] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] ['lʌmli] ['tʃɪəfəli] .

| " | - | Twas | a | good | job | for | you | I | followed | you | , | " | returned | Lumley | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那是 | 一个 | 好的 | 工作 | 为了 | 你 | 我 | 随后 | 你 | , | " | 返回 | 卢姆利 | 愉快地 | . |

“幸好我跟着你，”卢姆利高兴地回答道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ prɔd ] [raʊnd] [tɪl] ['du:mzdeɪ] .

| " | You | might | have | prodded | round | till | doomsday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 有 | 催促 | 圆形的 | 直到 | 末日 | . |

“你可能一直追查到世界末日。”

[aɪ] [nju:] [wɒt] [tɒm] [ment] [baɪ] - [həʊl] [ɪn][bɪg] [gʌm] , - [d'ju:] [si:] .

| I | knew | what | Tom | meant | by | ' | hole | in | Big | Gum | , | ' | d'you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 汤姆 | 意思是 | 经过 | - | 洞 | 在 | 大的 | 胶 | , | - | 你 | 看 | . |

我知道汤姆说的“大口香糖上的洞”是什么意思，你明白吗?

[ðæt] [bɪg] [lɒg] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [gʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl]

| That | big | log | there | with | the | window | was | from | the | biggest | gum | of | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大的 | 日志 | 那里 | 和 | 这 | 窗户 | 曾是 | 从 | 这 | 最大 | 胶 | 的 | 这 | 所有的 |

[lɒt] [wi:; wi] [kʌt] [daʊn] .

| lot | we | cut | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 我们 | 切 | 向下 | . |

那根带窗户的大原木是我们砍伐的那批桉树中最大的一根。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [həʊl] .

| And | the | window | was | the | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窗户 | 曾是 | 这 | 洞 | . |

而窗户就是那个洞。

[eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪn] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [naʊ] , [eɪ] ? "

| Ain't | it | plain | as | daylight | now | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 清楚的 | 作为 | 日光 | 现在 | , | 嗯 | ? | " |

现在这不是很明显了吗?

" [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

| " | Plain | enough | . |
|---|---|---|---|
| " | 清楚的 | 足够的 | . |

足够清楚了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dʌsk] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['lʌmli] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ:(r)]

| " | It | was | getting | dusk | outside | , | and | Lumley | got | up | and | went | to | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 获得 | 黄昏 | 外部 | , | 和 | 卢姆利 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 到 | 这 | 门 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] .

| of | the | hut | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小屋 | . |

“外面天色渐暗，卢姆利起身走向小屋门口。”

" [wɪd] [best] [bi:; bi] ['stɑ:tɪŋ] , ['pɑ:tnə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | We'd | best | be | starting | , | partner | , | " | he | said | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 最好的 | 是 | 开始 | , | 伙伴 | , | " | 他 | 说 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

“我们最好开始了，伙伴，”他头也不回地说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

| " | There's | nothing | out | against | me | that | I | know | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 出去 | 反对 | 我 | 那 | 我 | 知道 | 的 | , |

据我所知，没有人指控我。

[bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['deɪlaɪt] [wɪð] [juː; jʊ][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz] [jʊl]

| but | I'd | rather | not | be | seen | by | daylight | with | you | just | at | present | , | as | you'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 相当 | 不是 | 是 | 已见 | 经过 | 日光 | 和 | 你 | 只是 | 在 | 展示 | , | 作为 | 你会 |

[ˌʌndə'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

但目前我还是不想在白天和你一起出现，你应该能理解。

" [greɪ] ['hɑːdlɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

| " | Gray | hardly | heard | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 几乎 | 听到 | 这 | 字 | . |

格雷几乎没听清这些话。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

| He | picked | up | his | knapsack | from | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 他的 | 背包 | 从 | 这 | 地面 | . |

他从地上捡起背包。

" [aɪl] [stɑːt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

| " | I'll | start | this | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 开始 | 这 | 分钟 | . |

“我马上开始。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [hɔːs] ?

| I | suppose | you | have | got | a | horse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 有 | 得到 | 一个 | 马 | ? |

我猜你肯定有一匹马吧?

" ['lʌmlɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Lumley | came | back | to | the | money | before | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 钱 | 前 | 他 | 回答 | . |

“卢姆利在回答之前，先把注意力放在了钱上。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [tuː] [hiːps] .

| He | began | to | divide | it | into | two | heaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 划分 | 它 | 进入 | 二 | 堆积如山 | . |

他开始把它分成两堆。

" [jes] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [hɔːs] , ['pɑːtnə(r)] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [wʌn] [tuː] .

| " | Yes | , | I've | got | a | horse | , | partner | , | a | pretty | good | one | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我已经 | 得到 | 一个 | 马 | , | 伙伴 | , | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 一 | 也 | . |

“是的，我有一匹马，我的伙伴，而且还是一匹相当不错的马。”

[wiː; wi] [skeəd] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] [dʒʌst] [naʊ] , [eɪ] ? [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk] .

| We | scared | you | pretty | well | just | now | , | eh | ? | down | along | the | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 害怕的 | 你 | 漂亮的 | 出色地 | 只是 | 现在 | , | 嗯 | ? | 向下 | 沿着 | 这 | 追踪 | . |

刚才我们吓到你了吧? 沿着铁轨往下走。

[maɪ] [hɔːs] [kæn; kən] [klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ] - ['pɒsəm] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

| My | horse | can | climb | like | a | ' | possum | , | and | I | didn't | want | you | to | see | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 马 | 能 | 爬 | 喜欢 | 一个 | - | 负鼠 | , | 和 | 我 | 没有 | 想 | 你 | 到 | 看 | 我 |

[ðen] .

| then | . |
|---|---|
| 然后 | . |

我的马爬树像负鼠一样厉害，我当时不想让你看到我。

" [ðə; ði] [mænz] ['mænə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] .

| " | The | man's | manner | had | changed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人的 | 方式 | 有 | 已更改 | 再次 | . |

“那男人的态度又变了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['smuːðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] .

| It | was | smoother | and | more | refined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更平滑 | 和 | 更多的 | 精制 | . |

它更顺滑、更精致。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ɒn][ə; eɪ][mɑːsk] ,

| It | was | as | if | he | had | slipped | on | a | mask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 滑倒了 | 在 | 一个 | 面具 | , |

他仿佛戴上了一张面具。

[ænd; ənd] [greɪz] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n] .

| and | Gray's | loathing | of | him | increased | as | he | marked | the | sudden | easy | transition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 格雷的 | 厌恶 | 的 | 他 | 增加 | 作为 | 他 | 标记 | 这 | 突然 | 简单的 | 过渡 | . |

随着格雷注意到这种突然而轻松的转变，他对他的厌恶之情也与日俱增。

[hɪz; ɪz] ['kɔːsnəs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɔɪli] ['sɒftnəs] .

| His | coarseness | was | almost | better | than | this | oily | softness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 粗糙度 | 曾是 | 几乎 | 更好的 | 比 | 这 | 油腻的 | 柔软 | . |

他的粗犷几乎比这种油腻的柔软更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'mædən ] [greɪ] .

| It | maddened | Gray | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 疯狂的 | 灰色的 | . |

这让格雷怒不可遏。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [dɪ'vaɪd] [ðæt] ['mʌni] , " [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [reɪdʒ] .

| " | You | needn't | divide | that | money | , | " | he | broke | out | in | a | sudden | impulse | of | miserable | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 划分 | 那 | 钱 | , | " | 他 | 打破 | 出去 | 在 | 一个 | 突然 | 冲动 | 的 | 悲惨的 | 愤怒 | . |

“你没必要把那笔钱分出去，”他突然怒火中烧，脱口而出。

" [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'll | have | none | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 没有任何 | 的 | 它 | . |

我绝对不会接受。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ə'laɪv] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

| And | if | I | leave | this | place | alive | I'll | give | you | over | to | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 离开 | 这 | 地方 | 活 | 患病的 | 给 | 你 | 超过 | 到 | 这 | 警察 | . |

如果我能活着离开这里，我就把你交给警察。

[juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] !

| You | mark | my | words | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 标记 | 我的 | 字 | ! |

记住我的话！

" ['lʌmli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

| " | Lumley | looked | up | at | him | with | a | quiet | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 安静的 | 微笑 | . |

卢姆利抬起头，带着一丝淡淡的微笑看着他。

" [tuː] [ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] !

| " | Two | of | us | can | play | at | that | game | , | my | fine | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 的 | 我们 | 能 | 玩 | 在 | 那 | 游戏 | , | 我的 | 美好的 | 同伴 | ! |

“我们俩都能玩这个游戏，我的好伙计！”

" [ðen] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] ['sɒftnəs] [tuː; tə] [fə'rɒsəti] .

| " | Then | his | manner | changed | quickly | from | softness | to | ferocity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他的 | 方式 | 已更改 | 迅速地 | 从 | 柔软 | 到 | 恶 | . |

“然后他的态度迅速从温和转为凶狠。”

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] , [juː; jʊ] !
**" You young fool , you !**
" 你 年轻的 傻子 , 你 !

你这个年轻的傻瓜!

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ?
**Don't you know the police are after you ?**
不 你 知道 这 警察 是 后 你 ?

你难道不知道警察正在追捕你吗?

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] .
**They may be outside this , for aught I know , this minute .**
他们 可能 是 外部 这 , 为了 零 我 知道 , 这 分钟 .

就我所知，他们此刻可能不在这里。

['eniweɪ] , ['ðer] [kləʊz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [træk] .
**Anyway , they're close upon your track .**
反正 , 它们是 关闭 之上 你的 追踪 .

总之，他们已经紧追不舍了。

" [greɪ] [stept] ['fɪəsli] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
**" Gray stepped fiercely towards him .**
" 灰色的 步 激烈地 向 他 .

格雷气势汹汹地朝他走去。

" [juː; jʊ][laɪ] !
**" You lie !**
" 你 说谎 !

你撒谎!

" [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] .
**" he gasped out .**
" 他 倒吸一口气 出去 .

他喘着气说。

" [jʊd] ['betə(r)] [raɪd] [daʊn] [tuː; tə] [fɔːrdz] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , " [rɪ'tɜːnd] ['lʌmli] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌlki] ,
**" You'd better ride down to Ford's to - night and find out , " returned Lumley in a sulky ,**
" 你会 更好的 骑 向下 到 福特的 到 - 夜晚 和 寻找 出去 , " 返回 卢姆利 在 一个 闷闷不乐的 ,

“你最好今晚就去福特那儿打听一下，”卢姆利坐着双轮马车回答道。

[ɪn'dɪfrənt] [təʊn] ; " [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] ! "
**indifferent tone ; " you'll have a warm welcome ! "**
冷漠 语气 ; " 你会 有 一个 温暖的 欢迎 ! "

语气冷淡：“您会受到热烈欢迎！”

" [ɪts] [fɔːls] !
**" It's false !**
" 它是 错误的 !

“这是假的！”

" [greɪ] ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] .
**" Gray almost shouted the words .**
" 灰色的 几乎 喊叫 这 字 .

格雷几乎是喊出了这些话。

" [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] .
**" They have no reason .**
" 他们 有 不 原因 .

他们没有理由。

" ['lʌmli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

| " | Lumley | looked | up | at | him | with | a | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | . |

卢姆利抬头看着他，咧嘴一笑。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['steɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] , ['pɑːtnə(r)] .

| " | That's | a | pretty | statement | for | you | to | make | , | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 漂亮的 | 陈述 | 为了 | 你 | 到 | 制作 | , | 伙伴 | . |

“你这番话可真够响亮的，伙伴。”

['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɒrənt] [aʊt] [ə'genst] [juː; jʊ] .

| Anyway | , | there's | a | warrant | out | against | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 有 | 一个 | 保证 | 出去 | 反对 | 你 | . |

总之，有人对你发出了逮捕令。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prɪti] [stʌf] [ə'ləʊn] , [maɪnd][juː; jʊ] — [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] !

| Not | for | this | pretty | stuff | alone | , | mind | you | — | suspicion | of | murder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 这 | 漂亮的 | 东西 | 独自的 | , | 头脑 | 你 | — | 怀疑 | 的 | 谋杀 | ! |

请注意，这不仅仅是因为这些漂亮的东西——还涉嫌谋杀！

" [hɪz; ɪz]['krɑːfti] , ['kruːəl] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn] [greɪz] ['pælɪd] ['twɪtʃɪŋ] [feɪs] .

| " | His | crafty | , | cruel | eyes | fixed | themselves | on | Gray's | pallid | twitching | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 狡猾 | , | 残忍的 | 眼睛 | 固定的 | 他们自己 | 在 | 格雷的 | 苍白 | 抽搐 | 脸 | . |

“他狡黠而残忍的目光紧紧盯着格雷苍白抽搐的脸。

" ['mɜːdə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [meɪt] , ['pɑːtnə(r)] . -

| " | Murder | of | your | mate | , | partner | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谋杀 | 的 | 你的 | 伴侣 | , | 伙伴 | . | - |

“谋杀你的伴侣，搭档。”

[twɒz] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætə(r)] ;

| Twas | a | pity | you | had | to | do | it | , | for | it's | a | hanging | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 有 | 到 | 做 | 它 | , | 为了 | 它是 | 一个 | 绞刑 | 事情 | ; |

很遗憾你不得不做这件事，因为这关系到生死存亡；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [tʃæp] , [aɪ][ɪk'spekt] .

| but | he | was | an | obstinate | chap | , | I | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 顽固 | 小伙子 | , | 我 | 预计 | . |

但我估计他是个固执的人。

['paɪəs][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "

| Pious | and | all | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚的 | 和 | 全部 | 那 | . | " |

虔诚之类的。

" [ðeɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ 'məːdə ] ['hɑːdɪŋ] ?

| " | They | believe | I | murdered | Harding | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 相信 | 我 | 被谋杀 | 哈丁 | ? |

“他们认为我谋杀了哈丁？”

" [greɪ] [gɑːspt] [aʊt] .

| " | Gray | gasped | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 倒吸一口气 | 出去 | . |

格雷倒吸了一口气。

" [doʊnt] [teɪk] [ɒn] , ['pɑːtnə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [kleɪ] ['tʃɪəfəli] ; " ['mɜːdə(r)] [wɪl] [aʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

| " | Don't | take | on | , | partner | , | " | returned | Clay | cheerfully | ; | " | murder | will | out | , | as | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 拿 | 在 | , | 伙伴 | , | " | 返回 | 黏土 | 愉快地 | ; | " | 谋杀 | 将要 | 出去 | , | 作为 | 他们 | 说 | . |

“别冒险，伙伴，”克莱兴高采烈地回答道；“正如人们常说的，谋杀终会水落石出。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['hævnt] [gɒt][juː; jʊ] [jet] .

| And | the | police | haven't | got | you | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 警察 | 还没有 | 得到 | 你 | 然而 | . |

警察还没抓到你。

[juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [træk] ['ðætl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

| You | trust | to | me | : | I | know | a | track | that'll | take | us | out | safe | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 相信 | 到 | 我 | : | 我 | 知道 | 一个 | 追踪 | 那将 | 拿 | 我们 | 出去 | 安全的 | 足够的 | . |

你相信我：我知道一条能让我们安全离开的路线。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [kwɪə(r)] , [ðəʊ] .

| I | daresay | you | feel | queer | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 你 | 感觉 | 酷儿 | , | 尽管 | . |

我敢说你觉得自己有点怪异。

[ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [trækt] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

| It's | unpleasant | to | be | tracked | by | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 令人不快的 | 到 | 是 | 已追踪 | 经过 | 这 | 警察 | . |

被警察跟踪的感觉很不好受。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | used | to | it | , | but | I | don't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 用过的 | 到 | 它 | , | 但 | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | . |

我已经习惯了，但我并不喜欢。

[ai][ɪk'spekt][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊd] [θɔːt] [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [aʊt] ;

| I | expect | you | wouldn't | have | done | it | if | you'd | thought | you'd | have | been | found | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 你 | 不会 | 有 | 完毕 | 它 | 如果 | 你会 | 想法 | 你会 | 有 | 到过 | 成立 | 出去 | ; |

如果你预料到会被人发现，我想你就不会这么做了；

[eɪ] , ['pɑːtnə(r)] ?

| eh | , | partner | ? |
|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 伙伴 | ? |

嗯，伙伴?

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'welmd] [greɪ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] -

| " | It | overwhelmed | Gray | to | find | that | he | could | be | suspected | of | a | cold | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不堪重负 | 灰色的 | 到 | 寻找 | 那 | 他 | 可以 | 是 | 怀疑 | 的 | 一个 | 寒冷的 | - |

['blʌdɪd] ['tretʃərəs] ['mɜːdə(r)] .

| blooded | treacherous | murder | . |
|---|---|---|---|
| 血腥 | 奸诈 | 谋杀 | . |

“格雷震惊地发现自己可能被怀疑犯下了冷血的谋杀罪。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] — [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] — " [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld]

| " | You | think | — | you | dare | to | think | — | " | he | broke | out | , | and | then | his | voice | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | — | 你 | 敢 | 到 | 思考 | — | " | 他 | 打破 | 出去 | , | 和 | 然后 | 他的 | 嗓音 | 失败的 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“你以为——你竟敢以为——”他突然喊道，然后声音就哑了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] , [ɪn] ['veri] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][ækt] , [biːn] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meit] ?

| Had | he | not | , | in | very | purpose | and | act | , | been | the | murderer | of | his | mate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | , | 在 | 非常 | 目的 | 和 | 行为 | , | 到过 | 这 | 凶手 | 的 | 他的 | 伴侣 | ? |

难道他从根本上来说，不是在蓄意谋杀了他的伴侣吗?

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['æŋgri] [dɪ'fens] ['fɔːltəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| The | words | of | angry | defence | faltered | on | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 生气的 | 防御 | 犹豫不决 | 在 | 他的 | 舌头 | . |

愤怒的辩解之词在他口中哽咽了。

[hiː; hi] [stʊd] [self] - [kən'vɪktɪd] ,

| He | stood | self | - | convicted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 自己 | - | 已定罪 | , |

他承认自己有罪。

['siːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ækt] — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd]

| seeing | for | the | first | time | all | the | horror | of | his | act | — | unable | to | say | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 全部 | 这 | 恐怖 | 的 | 他的 | 行为 | — | 无法 | 到 | 说 | 一个 | 单词 |

[tuː; tə][klɪə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['lʌmli] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm] .

| to | clear | himself | of | the | charge | Lumley | brought | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 清除 | 他自己 | 的 | 这 | 收费 | 卢姆利 | 带来 | 反对 | 他 | . |

他第一次意识到自己行为的恐怖之处——却无法说出一句话来为自己洗清卢姆利对他的指控。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[dɪ'zɜːtɪd] !

| DESERTED | ! |
|---|---|
| 荒凉的 | ! |

荒无人烟!

[ə; eɪ][vɑːst] [sʌn] - [skɔːtʃt] [pleɪn] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['endləs] [maɪlz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [skaɪ] .

| A | vast | sun | - | scorched | plain | stretching | away | in | endless | miles | under | a | blazing | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔的 | 太阳 | - | 烧焦的 | 清楚的 | 伸展 | 离开 | 在 | 无尽的 | 英里 | 在下面 | 一个 | 炽烈 | 天空 | . |

一片广袤无垠、烈日炙烤的平原，在灼热的天空下绵延无尽。

[ə; eɪ] ['wɔːtələs] ['dezət] , [weə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [sʌŋk] ['fetlɒk] - [diːp] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] ,

| A | waterless | desert | , | where | the | horses | sunk | fetlock | - | deep | in | shifting | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无水 | 沙漠 | , | 在哪里 | 这 | 马匹 | 沉没 | 系节 | - | 深的 | 在 | 转变 | 沙 | , |

这是一片缺水的沙漠，马匹陷在流沙中，脚踝都陷得没过了。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kruːəli] ['prɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['θɔːni] ['liːfləs] [ʃrʌb] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ]

| or | were | cruelly | pricked | by | the | thorny | leafless | shrub | which | was | the | only | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 残酷地 | 刺痛 | 经过 | 这 | 带刺的 | 无叶 | 灌木 | 哪个 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 活的 |

[plɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| plant | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|
| 植物 | 到 | 是 | 已见 | . |

或者被那棵唯一可见的活植物——无叶带刺灌木——无情地刺伤。

[nəʊ] [triːz] ; [nəʊ] ['flaʊəz] ; [nəʊ] [grɑːs] ; [nəʊ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)] .

| No | trees | ; | no | flowers | ; | no | grass | ; | no | sparkle | of | water | far | or | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 树木 | ; | 不 | 花朵 | ; | 不 | 草 | ; | 不 | 火花 | 的 | 水 | 远的 | 或者 | 靠近 | . |

没有树木；没有花朵；没有草地；远近都没有水光。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lænd] [greɪ] [ænd; ənd] ['lʌmli] [wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ] [θruː] , [fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)]

| Such | was | the | land | Gray | and | Lumley | were | riding | through | , | four | days | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 土地 | 灰色的 | 和 | 卢姆利 | 是 | 骑术 | 通过 | , | 四 | 天 | 后 |

['liːvɪŋ] ['dɛdˌmænz] ['gʌli] .

| leaving | Deadman's | Gully | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 死人的 | 沟壑 | . |

格雷和卢姆利离开死人沟四天后，正骑马穿过这样一片土地。

[ɪn] [dʌl] [dɪ'speə(r)] [greɪ] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['lʌmliz] [plæn][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] .

| In | dull | despair | Gray | had | submitted | to | Lumley's | plan | for | escaping | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 乏味的 | 绝望 | 灰色的 | 有 | 提交 | 到 | 伦利 | 计划 | 为了 | 逃脱 | 这 | 警察 | . |

在绝望中，格雷接受了卢姆利的逃脱警察追捕计划。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ['lʌmliz] ['steɪtmənt] .

| It | had | never | occurred | to | him | to | disbelieve | Lumley's | statement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | 到 | 怀疑 | 伦利 | 陈述 | . |

他从未想过要不相信卢姆利的说法。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪ] ,

| There | seemed | no | reason | for | the | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 不 | 原因 | 为了 | 这 | 说谎 | , |

这个谎言似乎没有任何理由。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrtənz] ['sʌd(ə)n] [kiːn] [glɑːns] [æt; ət][hɪm][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi]

| and | he | remembered | Mr | . | Morton's | sudden | keen | glance | at | him | the | night | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 先生 | . | 莫顿 | 突然 | 敏锐的 | 瞥一眼 | 在 | 他 | 这 | 夜晚 | 他 |

[left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| left | the | station | . |
|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 车站 | . |

他还记得离开车站的那天晚上，莫顿先生突然锐利地看了他一眼。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪrɪŋz] ['hɪd(ə)n]

| If | it | had | leaked | out | that | he | had | gone | searching | for | Dearing's | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 泄露 | 出去 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 搜索 | 为了 | 迪林 | 隐 |

['treʒə(r)] ,

| treasure | , |
|---|---|
| 宝藏 | , |

如果他去寻找迪林藏匿的宝藏的消息走漏出去，

[ðeɪ] [maɪt] [wel] [sə'spekt] [hɪm] [ɒv; əv] ['rɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['hɑːdɪŋ] .

| they | might | well | suspect | him | of | ridding | himself | of | Harding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 出色地 | 怀疑 | 他 | 的 | 骑行 | 他自己 | 的 | 哈丁 | . |

他们很可能怀疑他是为了除掉哈丁才这么做的。

[greɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [gɒn] .

| Gray's | confidence | in | himself | had | altogether | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷的 | 信心 | 在 | 他自己 | 有 | 共 | 已消失 | . |

格雷对自己完全失去了信心。

[dʌl] [dɪ'speə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

| Dull | despair | had | taken | possession | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | 绝望 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 他 | . |

他被一种麻木的绝望所笼罩。

[ðə; ði][pɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| The | past | he | could | not | bear | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | . |

他无法忍受回忆起过去。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [meɪd] [hɪm] ['ʃʌdə(r)] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['drɪəri] [j'iəz] .

| The | future | made | him | shudder | when | he | looked | along | the | dreary | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 制成 | 他 | 不寒而栗 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 沿着 | 这 | 凄凉 | 年 | . |

回首那些阴郁的岁月，他对未来感到不寒而栗。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ?

| What | was | there | left | for | him | to | live | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那里 | 左边 | 为了 | 他 | 到 | 居住 | 为了 | ? |

他活着还有什么意义?

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [hɪl] - ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

| They | had | passed | the | hill | - | country | on | the | second | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 通过了 | 这 | 爬坡道 | - | 国家 | 在 | 这 | 第二 | 天 | , |

他们第二天就穿过了丘陵地带。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['ærɪd]['riːdʒən] [wɪtʃ] [laɪz][tuː; tə][ðə; ði]

| and | were | now | crossing | a | portion | of | that | arid | region | which | lies | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 过境 | 一个 | 部分 | 的 | 那 | 干旱 | 地区 | 哪个 | 谎言 | 到 | 这 |

[nɔːθ] - [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

| north | - | west | of | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | - | 西方 | 的 | 这 | 山脉 | . |

现在我们正在穿越位于山脉西北部的一片干旱地区。

[kleɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [fuːd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

| Clay | had | brought | with | him | a | stock | of | food | sufficient | for | a | week | or | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黏土 | 有 | 带来 | 和 | 他 | 一个 | 库存 | 的 | 食物 | 充足的 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 更多的 | . |

克莱随身携带了足够一周甚至更长时间食用的食物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

| There | was | no | danger | of | starvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 危险 | 的 | 饥饿 | . |

不存在饿死的危险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɔːtə(r)] [ðæt] [feɪld] [ðem; ðəm] .

| It | was | water | that | failed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 水 | 那 | 失败的 | 他们 | . |

是水让他们失望了。

[ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] [θɜːst] [keɪm] [ə'pɒn] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [rəʊd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] .

| A | consuming | thirst | came | upon | Gray | as | the | sun | rode | higher | and | higher | in | the | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 消费 | 口渴 | 来了 | 之上 | 灰色的 | 作为 | 这 | 太阳 | 骑 | 更高 | 和 | 更高 | 在 | 这 | 天 | . |

随着太阳在天空中越升越高，格雷感到一阵强烈的口渴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] ['aʊəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] ['wɔːtə(r)] ,

| It | was | ten | hours | since | he | had | tasted | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十 | 小时 | 自从 | 他 | 有 | 尝过 | 水 | , |

他已经十个小时没尝过水的味道了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [beɪkt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .

| and | his | lips | and | throat | were | becoming | baked | and | painful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 喉 | 是 | 成为 | 烘焙 | 和 | 痛苦 | . |

他的嘴唇和喉咙变得灼热疼痛。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [træk] ?

| " | You | are | sure | you | know | the | track | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当然 | 你 | 知道 | 这 | 追踪 | ? |

你确定你知道这条赛道吗?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['lʌmli] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɪm] .

| " | he | said | to | Lumley | , | checking | his | horse | to | look | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 卢姆利 | , | 检查 | 他的 | 马 | 到 | 看 | 圆形的 | 他 | . |

“他一边检查马匹，一边对卢姆利说道，让他看看马匹周围的情况。”

[ə; eɪ] [laɪt] [hiːt] - [mɪst][wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] .

| A | light | heat | - | mist | was | quivering | over | the | plains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 热 | - | 薄雾 | 曾是 | 颤抖 | 超过 | 这 | 平原 | . |

平原上飘荡着一层淡淡的热雾。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [hɒt][ænd; ənd][draɪ] .

| The | air | was | intensely | hot | and | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 强烈地 | 热的 | 和 | 干燥 | . |

空气异常炎热干燥。

['lʌmli] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː] .

| Lumley | stopped | his | horse | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 停止 | 他的 | 马 | 也 | . |

卢姆利也勒住了他的马。

" [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɪrɪŋli] .

| " | Thought | you | were | never | goin | ' | to | speak | again | , | " | he | said | jeeringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 你 | 是 | 绝不 | 去 | - | 到 | 说话 | 再次 | , | " | 他 | 说 | 嘲笑地 | . |

“我还以为你再也不说话了呢，”他嘲讽地说。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [træk] [wel] [ɪ'nʌf] .

| " | I | know | the | track | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 这 | 追踪 | 出色地 | 足够的 | . |

我对这条赛道很熟悉。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['wɔːtə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| We | shall | see | water | in | another | twenty | - | four | hours | , | take | my | word | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | 水 | 在 | 其他 | 二十 | - | 四 | 小时 | , | 拿 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | . |

再过二十四小时我们就能看到水了，相信我。

" [greɪ] ['mɑːvəld] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['eni] [træk] [ɪn] [sʌtʃ]

| " | Gray | marvelled | within | himself | how | it | was | possible | to | follow | any | track | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 惊叹不已 | 之内 | 他自己 | 如何 | 它 | 曾是 | 可能的 | 到 | 跟随 | 任何 | 追踪 | 在 | 这样的 |

[ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .

| a | place | as | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 作为 | 这 | . |

格雷心中惊叹，在这样的地方竟然还能找到任何踪迹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [ɔː(r)][ə; eɪ]

| They | had | been | riding | for | miles | and | miles | without | seeing | a | tree | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 骑术 | 为了 | 英里 | 和 | 英里 | 没有 | 看到 | 一个 | 树 | 或者 | 一个 |

['hɪlək] ,

| hillock | , |
|---|---|
| 岗 | , |

他们骑行了好几英里，却连一棵树或一个小山丘都没看到。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][draɪ]['wɔːtə(r)] - [kɔːs] .

| or | even | a | dry | water | - | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 一个 | 干燥 | 水 | - | 课程 | . |

甚至是一条干涸的河道。

[wʌn] [maɪl] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [maɪl] .

| One | mile | was | exactly | like | any | other | mile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 英里 | 曾是 | 确切地 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 英里 | . |

一英里和其他任何一英里都完全一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| But | he | said | nothing | more | to | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 他的 | 伴侣 | . |

但他没有再跟同伴说一句话。

['saɪləns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [buːn] [greɪ] [ kreiv ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)]

| Silence | was | a | boon | Gray | craved | almost | as | much | as | he | longed | for | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 曾是 | 一个 | 恩惠 | 灰色的 | 渴望 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 渴望 | 为了 | 水 |

.

| : |
|---|
| . |

格雷渴望安静，这种渴望几乎和渴望水一样强烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 丛林强盗的秘密(The Bushranger's Secret)



[æt; ət] [fɜːst] ['lʌmli] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| At | first | Lumley | had | thrust | his | talk | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 卢姆利 | 有 | 推力 | 他的 | 讲话 | 之上 | 他 | , |

起初，卢姆利强迫他听他讲话。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪzəri] [hiː; hi] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [greɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [dʒəʊks] [ænd; ənd]

| and | found | pleasure | in | the | misery | he | inflicted | on | Gray | by | his | coarse | jokes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 乐趣 | 在 | 这 | 苦难 | 他 | 造成的 | 在 | 灰色的 | 经过 | 他的 | 粗 | 笑话 | 和 |

['kruːəl] [dʒɪəz] .

| cruel | jeers | . |
|---|---|---|
| 残忍的 | 嘲笑 | . |

他以粗俗的玩笑和残酷的嘲讽给格雷带来痛苦，并从中获得乐趣。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] ['saɪlənt] ['leɪtli] ,

| But | he | had | grown | more | silent | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 生长 | 更多的 | 沉默的 | 最近 | , |

但他最近变得越来越沉默寡言。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [æt; ət] [ɔːl] .

| and | for | the | last | hour | or | so | had | not | spoken | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 最后的 | 小时 | 或者 | 所以 | 有 | 不是 | 说 | 在 | 全部 | . |

在过去的一个小时左右的时间里，他一句话也没说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [greɪ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] ['sʌmwɒt]

| He | was | riding | now | a | little | in | advance | of | Gray | , | looking | round | him | with | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 骑术 | 现在 | 一个 | 小的 | 在 | 进步 | 的 | 灰色的 | , | 寻找 | 圆形的 | 他 | 和 | 有些 |

['æŋkʃəs] [aɪz] .

| anxious | eyes | . |
|---|---|---|
| 焦虑的 | 眼睛 | . |

他现在骑在格雷前面一点，眼神有些焦虑地环顾四周。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['saɪprəs] - [triːz] .

| He | was | looking | for | a | group | of | cypress | - | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 团体 | 的 | 柏 | - | 树木 | . |

他当时在寻找一片柏树林。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

| He | felt | sure | they | were | riding | in | the | right | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 当然 | 他们 | 是 | 骑术 | 在 | 这 | 正确的 | 方向 | , |

他确信他们正朝着正确的方向前进。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [raɪz] [ɒn] [ðə; ði]

| but | he | had | a | strong | reason | for | wishing | to | see | them | rise | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一个 | 强的 | 原因 | 为了 | 祝 | 到 | 看 | 他们 | 上升 | 在 | 这 |

[hə'raɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɔːlt] .

| horizon | before | another | halt | . |
|---|---|---|---|---|
| 地平线 | 前 | 其他 | 停止 | . |

但他有充分的理由希望在再次停滞之前，看到它们出现在地平线上。

[wen] [wʌns] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['iːzi] .

| When | once | he | saw | them | his | course | would | be | clear | and | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 他 | 锯 | 他们 | 他的 | 课程 | 会 | 是 | 清除 | 和 | 简单的 | . |

一旦他看到他们，他的路线就会变得清晰而轻松。

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [riːtʃ] ['wɔːtə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

| He | would | know | his | position | exactly | , | and | reach | water | in | an | hour | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 知道 | 他的 | 位置 | 确切地 | , | 和 | 抵达 | 水 | 在 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | . |

他能准确知道自己的位置，一两个小时后就能到达水源。

[greɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['lændmɑːk] ;

| Gray | saw | that | his | companion | was | looking | for | some | landmark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 锯 | 那 | 他的 | 伴侣 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 一些 | 地标 | ; |

格雷看到他的同伴正在寻找某个地标；

[bʌt; bət] ['lʌmli] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

| but | Lumley | said | nothing | of | the | object | of | his | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卢姆利 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 搜索 | . |

但卢姆利没有透露他搜寻的目标是什么。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['saɪprəs] - [triːz] [tuː; tə] [greɪ] .

| He | had | never | mentioned | the | cypress | - | trees | to | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 提及 | 这 | 柏 | - | 树木 | 到 | 灰色的 | . |

他从未向格雷提起过柏树。

[greɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [wʌns] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [gaɪd] [hɪm'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] ,

| Gray | had | asked | him | once | how | he | would | guide | himself | across | the | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 有 | 问 | 他 | 一次 | 如何 | 他 | 会 | 指导 | 他自己 | 穿过 | 这 | 沙漠 | , |

格雷曾问过他，他将如何穿越沙漠。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

| and | he | had | refused | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 拒绝 | 到 | 回答 | . |

他拒绝回答。

" [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ɒf] [baɪ] [jɔː'self] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

| " | You'd | like | to | make | off | by | yourself | , | wouldn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 喜欢 | 到 | 制作 | 离开 | 经过 | 你自己 | , | 不会 | 你 | ? |

“你想独自逃走，对吧？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɪərɪŋ] [lɑːf] ; " [stɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

| " | he | had | said | with | a | jeering | laugh | ; | " | stick | a | knife | into | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 说 | 和 | 一个 | 嘲笑 | 笑 | ; | " | 戳 | 一个 | 刀 | 进入 | 我 | , |

他带着嘲讽的笑声说道：“把刀插进我身体里吧。”

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪz] [tuː; tə] [fiːd] [ɒn] ?

| and | leave | me | for | the | flies | to | feed | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 我 | 为了 | 这 | 苍蝇 | 到 | 喂养 | 在 | ? |

把我丢下任由苍蝇吃掉?

[nəʊ] , [nəʊ] , ['pɑːtnə(r)] ; [wiːl; wil][dʒɒg][ɒn] [tə'geðə(r)] .

| No | , | no | , | partner | ; | we'll | jog | on | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 伙伴 | ; | 出色地 | 慢跑 | 在 | 一起 | . |

不，不，伙伴；我们一起慢跑吧。

[juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [sɜːv] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [meɪt] .

| You | sha'n't | serve | me | as | you | served | your | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 服务 | 我 | 作为 | 你 | 服务 | 你的 | 伴侣 | . |

你不能像服侍你的伴侣那样服侍我。

[nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Not | if | I | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 我 | 知道 | 它 | . |

如果我知道的话，就不会。

" [greɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə'sɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] ['hɑːrdɪŋz] ['æktʃuəl]['mɜːdə(r)] .

| " | Gray | had | given | up | asserting | his | innocence | of | Harding's | actual | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 有 | 给定 | 向上 | 断言 | 他的 | 无辜 | 的 | 哈丁的 | 实际的 | 谋杀 | . |

“格雷已经放弃证明自己与哈丁的谋杀案无关。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪ'fekt] [ɒn] ['lʌmli] .

| His | words | had | not | the | slightest | effect | on | Lumley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 影响 | 在 | 卢姆利 | . |

他的话对卢姆利丝毫没有影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [greɪz] [gɪlt] [greɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [sɔː]

| It | was | not | that | he | pretended | to | believe | in | Gray's | guilt | Gray | saw | , | and | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 他 | 假装 | 到 | 相信 | 在 | 格雷的 | 有罪 | 灰色的 | 锯 | , | 和 | 锯 |

['truːli] ,

| truly | , |
|---|---|
| 真的 | , |

并非他假装相信格雷有罪，格雷看到了，而且是真正地看到了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ 'məːdə ] ['hɑːdɪŋ] [ɪn] [kəʊld] [blʌd]

| that | his | companion | actually | believed | that | he | had | murdered | Harding | in | cold | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 伴侣 | 实际上 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 被谋杀 | 哈丁 | 在 | 寒冷的 | 血 |

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm] [ɪn] [sʌm; səm] ['siːkrət] [pleɪs] .

| and | buried | him | in | some | secret | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 他 | 在 | 一些 | 秘密 | 地方 | . |

他的同伴竟然相信他冷血地谋杀了哈丁，并将他埋在了某个秘密的地方。

[kleɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .

| Clay | had | only | laughed | at | his | declarations | of | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黏土 | 有 | 仅有的 | 笑了 | 在 | 他的 | 声明 | 的 | 无辜 | . |

克莱对他的无罪声明只是一笑置之。

" [wʌts] [ðeə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] , ['pɑːtnə(r)] ?

| " | What's | there | to | make | such | a | fuss | about | , | partner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那里 | 到 | 制作 | 这样的 | 一个 | 大惊小怪 | 关于 | , | 伙伴 | ? |

“有什么好大惊小怪的，伙计？”

[ai] ['nevə(r)] [dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəʊv] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] .

| I | never | did | see | such | a | cove | for | making | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 做过 | 看 | 这样的 | 一个 | 海湾 | 为了 | 制作 | 相信 | . |

我从未见过如此适合幻想的隐秘海湾。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [bɪl] [kleɪ] [ɪn] , [maɪ] [læd] .

| But | you | can't | take | Bill | Clay | in | , | my | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 拿 | 账单 | 黏土 | 在 | , | 我的 | 小伙子 | . |

但你不能把比尔·克莱带进来，孩子。

[ai] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [rəʊg] [də'rektli] [ai] [set] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .

| I | can | tell | a | rogue | directly | I | set | eyes | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 一个 | 流氓 | 直接地 | 我 | 放 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

我一眼就能认出他是恶棍。

[baɪ] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .

| By | fellow | - | feeling | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 同伴 | - | 感觉 | , | 你 | 看 | . |

你看，这是出于同情心。

" [ðə; ði] [deɪ] [gruː] [hɔtə] [ænd; ənd] [hɔtə] .

| " | The | day | grew | hotter | and | hotter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 生长 | 更热 | 和 | 更热 | . |

“天气越来越热。”

[ðə; ði] [eə(r)] [ðæt] [bluː] [ə'genst] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɒz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] ['skɔːtʃɪŋ]

| The | air | that | blew | against | their | faces | as | they | rode | along | was | dry | and | scorching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 那 | 吹 | 反对 | 他们的 | 面孔 | 作为 | 他们 | 骑 | 沿着 | 曾是 | 干燥 | 和 | 灼热 |

.

| : |
|---|
| . |

他们骑马前行时，迎面吹来的空气干燥而灼热。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhiːtɪd] [ˈfɜːnɪs] .

| It | was | like | riding | in | a | heated | furnace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 骑术 | 在 | 一个 | 加热 | 炉 | . |

感觉就像在滚烫的炉子里乘车一样。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʌmli] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

| Suddenly | Lumley | gave | a | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 卢姆利 | 给予 | 一个 | 喊 | . |

突然，卢姆利大喊了一声。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [hiːt] - [mɪst] ,

| He | had | seen | on | the | horizon | , | through | the | quivering | heat | - | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 地平线 | , | 通过 | 这 | 颤抖 | 热 | - | 薄雾 | , |

他透过颤动的热雾，在地平线上看到了：

[θriː] [ˈsaɪprɪsiz] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [blæk] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

| three | cypresses | pointing | with | black | fingers | to | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 柏树 | 指向 | 和 | 黑色的 | 手指 | 到 | 这 | 天空 | . |

三棵柏树像黑色的手指一样指向天空。

[hiː; hi] [ŋjuː] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈmɪrɑːʒ] .

| He | knew | as | he | looked | that | it | was | but | an | illusion | , | a | mirage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 作为 | 他 | 看起来 | 那 | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 错觉 | , | 一个 | 海市蜃楼 | . |

他一眼就看出那不过是幻象，是海市蜃楼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈsaɪprɪsiz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] ,

| But | he | knew | , | too | , | that | the | real | cypresses | , | of | which | he | saw | the | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | , | 也 | , | 那 | 这 | 真实的 | 柏树 | , | 的 | 哪个 | 他 | 锯 | 这 | 阴影 | , |

但他也知道，他所看到的那些柏树的影子，其实是真正的柏树。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [ˈveri] [fɑː(r)] [ɒf] .

| were | in | that | direction | , | and | not | so | very | far | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 那 | 方向 | , | 和 | 不是 | 所以 | 非常 | 远的 | 离开 | . |

我们当时正朝着那个方向走，而且离得并不远。

[greɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsaɪprɪsiz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] .

| Gray | saw | the | cypresses | in | the | same | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 锯 | 这 | 柏树 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | . |

格雷也在同一时刻看到了柏树。

" [triːz] !

| " | Trees | ! |
|---|---|---|
| " | 树木 | ! |

“树！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈiːgəli] — [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [triːz] [gruː] [ˈwɔːtə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)] .

| " | he | cried | eagerly | — | for | where | trees | grew | water | must | be | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 急切地 | — | 为了 | 在哪里 | 树木 | 生长 | 水 | 必须 | 是 | 靠近 | . |

他急切地喊道——因为哪里有树，哪里就有水。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][gəʊ] [bʊʃ] - [ˈraɪdɪŋ] , " [ˈgrʌmbld] [ˈlʌmli] .

| " | You're | a | pretty | fellow | to | go | bush | - | riding | , | " | grumbled | Lumley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 漂亮的 | 同伴 | 到 | 去 | 衬套 | - | 骑术 | , | " | 咕哝 | 卢姆利 | . |

“你长得这么漂亮，不适合去丛林里骑马，”卢姆利抱怨道。

" [ðeɪ] [eɪnt] [triːz] — [nɒt] [ˈriːəl] [wʌnz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

| " | They | ain't | trees | — | not | real | ones | , | so | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不是 | 树木 | — | 不是 | 真实的 | 一个 | , | 所以 | 到 | 说话 | . |

“它们不是树——不是真正的树。”

[ðer] [klaʊdz] .

| They're | clouds | . |
|---|---|---|
| 它们是 | 云 | . |

它们是云。

" [ænd; ənd] [greɪ] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [haʊ] ['mɪsti] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ;

| " | And | Gray | saw | for | himself | how | misty | the | dark | outlines | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 灰色的 | 锯 | 为了 | 他自己 | 如何 | 蒙蒙 | 这 | 黑暗的 | 概述 | 是 | ; |

格雷亲眼看到，那些黑暗的轮廓是多么朦胧；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

| and | even | as | he | looked | he | saw | the | mirage | disappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 他 | 看起来 | 他 | 锯 | 这 | 海市蜃楼 | 消失 | . |

他望去，只见海市蜃楼消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] ,

| But | he | marked | the | point | in | the | horizon | at | which | the | mirage | had | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 标记 | 这 | 观点 | 在 | 这 | 地平线 | 在 | 哪个 | 这 | 海市蜃楼 | 有 | 出现 | , |

但他标记出了海市蜃楼出现时的地平线位置。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['lʌmli] ['sʌd(ə)nli] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['təʊtəli]

| and | was | astonished | to | see | Lumley | suddenly | turn | his | horse | in | a | totally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 卢姆利 | 突然 | 转动 | 他的 | 马 | 在 | 一个 | 完全 |

['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] .

| different | direction | . |
|---|---|---|
| 不同的 | 方向 | . |

令他惊讶的是，卢姆利突然调转马头，朝完全不同的方向跑去。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ðæt] [wei] .

| " | Surely | it | would | be | better | to | go | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 去 | 那 | 方式 | . |

“走那条路肯定更好。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['wɔːtə(r)][nɪə(r)] . "

| There | must | be | water | near | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 水 | 靠近 | . | " |

附近肯定有水。

" [gəʊ][baɪ] [jɔː'self] , [ðen] , " [snɑːrld] ['lʌmli] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

| " | Go | by | yourself | , | then | , | " | snarled | Lumley | , | over | his | shoulder | ; | " | and | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 经过 | 你自己 | , | 然后 | , | " | 纠缠 | 卢姆利 | , | 超过 | 他的 | 肩膀 | ; | " | 和 | 一个 | 好的 |

['rɪd(ə)ns] [tuː] .

| riddance | too | . |
|---|---|---|
| 摆脱 | 也 | . |

“那就自己走吧，”卢姆利回头咆哮道；“走得越远越好。”

" [hiː; hi] [rəʊd] ['sʌlkɪli] [ɒn][ænd; ənd] [greɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] .

| " | He | rode | sulkily | on | and | Gray | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 骑 | 闷闷不乐 | 在 | 和 | 灰色的 | 随后 | 他 | . |

他垂头丧气地骑马离去，格雷跟在他后面。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [kleɪz] [hɔːs] [geɪv] [ə; eɪ]['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [kleɪ] [spræŋ]

| When | they | had | gone | a | few | miles | Clay's | horse | gave | a | stumble | , | and | Clay | sprang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | 一个 | 很少 | 英里 | 粘土的 | 马 | 给予 | 一个 | 绊倒 | , | 和 | 黏土 | 弹簧 |

[ɒf] .

| off | . |
|---|---|
| 离开 | . |

他们走了几英里后，克莱的马绊了一下，克莱跳下了马。

" [hiːz] [ded] [biːt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | He's | dead | beat | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 死的 | 打 | , | " | 他 | 说 | . |

“他是个游手好闲的人，”他说。

" [wiːl; wil] [rest] [hɪə(r)] . "

| " | We'll | rest | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 休息 | 这里 | . | " |

“我们就在这里休息。”

" [bʌt; bət] — - " [greɪ] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .

| " | But | — | - | " | Gray | began | , | and | then | he | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | - | " | 灰色的 | 开始 | , | 和 | 然后 | 他 | 停止 | . |

“但是——”格雷刚开口，就停住了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ?

| What | was | the | use | of | speaking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 请讲 | ? |

说话有什么用?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['lʌmliz] ['gaɪd(ə)ns] .

| He | was | forced | to | trust | to | Lumley's | guidance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 相信 | 到 | 伦利 | 指导 | . |

他被迫听从卢姆利的指导。

[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [beɪkt] [skɔːtʃt] [sɔɪl] , [ 'hɔbl ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt]

| They | lay | down | on | the | baked | scorched | soil | , | hobbling | their | horses | that | they | might | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 烘焙 | 烧焦的 | 土壤 | , | 跛行 | 他们的 | 马匹 | 那 | 他们 | 可能 | 不是 |

['wɒndə(r)][fɑː(r)] .

| wander | far | . |
|---|---|---|
| 漫步 | 远的 | . |

他们躺在炙烤的焦土上，拴好马，以免马匹走远。

[greɪ] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][sænd] , [feɪs] ['daʊnwədz] , ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] [sʌn] [ðæt] [ pɔː ]

| Gray | flung | himself | on | the | sand | , | face | downwards | , | careless | of | the | hot | sun | that | poured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 扔 | 他自己 | 在 | 这 | 沙 | , | 脸 | 向下 | , | 粗心 | 的 | 这 | 热的 | 太阳 | 那 | 倾倒 |

[ə'pɒn] [hɪm] .

| upon | him | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | . |

格雷脸朝下扑倒在沙滩上，全然不顾炙热的阳光。

['lʌmli] [went] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [pə'lɪg(ə)nəm] ,

| Lumley | went | a | few | paces | off | to | a | bed | of | polygonum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 去 | 一个 | 很少 | 步幅 | 离开 | 到 | 一个 | 床 | 的 | 蓼 | , |

卢姆利走了几步，来到一片蓼属植物丛中。

[ðə; ði] ['gluːmi] ['liːfləs] ['bræmbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

| the | gloomy | leafless | bramble | of | the | wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴沉 | 无叶 | 荆棘 | 的 | 这 | 荒野 | . |

荒野中阴暗光秃秃的荆棘丛。

[hiː; hi] [ sku:p ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði][sænd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['bræmbl] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn]

| He | scooped | out | a | hollow | in | the | sand | below | the | bramble | and | lay | down | there | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抢先报道 | 出去 | 一个 | 空洞的 | 在 | 这 | 沙 | 以下 | 这 | 荆棘 | 和 | 躺 | 向下 | 那里 | 在 |

[ðə; ði]['taɪni][əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [əb'teɪnd] .

| the | tiny | oasis | of | shadow | he | had | thus | obtained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 绿洲 | 的 | 阴影 | 他 | 有 | 因此 | 获得 | . |

他在荆棘丛下的沙子里挖出一个凹陷，然后躺在他由此获得的这片小小的阴凉绿洲里。

[ˌʌn'siːn] [ɒv; əv] [greɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kriːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]

| Unseen | of | Gray | he | took | a | bottle | he | had | secreted | in | his | pocket | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看不见 | 的 | 灰色的 | 他 | 采取 | 一个 | 瓶子 | 他 | 有 | 分泌物 | 在 | 他的 | 口袋 | 和 |

[dræŋk][ðə; ði] [fjuː] [drɒps] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| drank | the | few | drops | remaining | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 这 | 很少 | 滴 | 其余的 | 在 | 它 | , |

他趁格雷不注意，从口袋里掏出一个事先藏好的瓶子，喝光了里面剩下的几滴水。

[ðen] [kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| then | corked | it | and | put | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 软木塞 | 它 | 和 | 放 | 它 | 后退 | . |

然后塞上软木塞，放回原处。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [slept] .

| **Then** | **he** | **turned** | **upon** | **his** | **side** | **and** | **slept** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 之上 | 他的 | 边 | 和 | 睡着了 | . |

然后他侧身睡着了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [stɪl] [wen] [greɪ] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevi] ['stjuːpə(r)] [ɒv; əv]

| **He** | **was** | **sleeping** | **still** | **when** | **Gray** | **roused** | **himself** | **from** | **the** | **heavy** | **stupor** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 睡眠 | 仍然 | 什么时候 | 灰色的 | 唤醒 | 他自己 | 从 | 这 | 重的 | 昏迷 | 的 |

[dɪ'speə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .

| **despair** | **that** | **had** | **come** | **upon** | **him** | **and** | **sat** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 那 | 有 | 来 | 之上 | 他 | 和 | 卫星 | 向上 | . |

格雷从绝望的沉重麻木中醒来，坐了起来，当时他还在熟睡。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [grɪm] ['hɒrəb(ə)l] ['wɪldənəs] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

| **There** | **lay** | **the** | **grim** | **horrible** | **wilderness** | **all** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 躺 | 这 | 严峻 | 可怕 | 荒野 | 全部 | 关于 | 他 | . |

他周围尽是阴森恐怖的荒野。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒf] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] ['druːpɪŋ] [hedz] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ]

| **A** | **short** | **distance** | **off** | **the** | **horses** | **were** | **standing** | **with** | **drooping** | **heads** | **and** | **panting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 距离 | 离开 | 这 | 马匹 | 是 | 常设 | 和 | 下垂 | 头部 | 和 | 喘息 |

[saɪdz] .

| **sides** | **.** |
|---|---|
| 侧面 | . |

不远处，马儿们耷拉着脑袋，气喘吁吁地站在那里。

[ɪn] [ðə; ði] ['skænti] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bræmbl] ['lʌmli] [leɪ] [ə'sliːp] .

| **In** | **the** | **scanty** | **shadow** | **of** | **the** | **bramble** | **Lumley** | **lay** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 稀少 | 阴影 | 的 | 这 | 荆棘 | 卢姆利 | 躺 | 睡着了 | . |

在稀疏的荆棘阴影下，卢姆利睡着了。

[greɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] ['lʌmliz] [saɪd] ,

| **Gray** | **got** | **up** | **and** | **walked** | **to** | **Lumley's** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 到 | 伦利 | 边 | , |

格雷起身走到卢姆利身边。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ðeə(r)]

| **and** | **stood** | **looking** | **down** | **on** | **the** | **evil** | **face** | **as** | **if** | **his** | **eyes** | **were** | **drawn** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 邪恶的 | 脸 | 作为 | 如果 | 他的 | 眼睛 | 是 | 绘制 | 那里 |

[baɪ] [sʌm; səm] ['hɒrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **by** | **some** | **horrible** | **fascination** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 可怕 | 魅力 | . |

他居高临下地俯视着那张邪恶的脸，仿佛他的目光被某种可怕的吸引力所吸引。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [slept] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] ['ʌpwədz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

| **The** | **convict** | **slept** | **heavily** | **,** | **his** | **face** | **turned** | **upwards** | **to** | **the** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 定罪 | 睡着了 | 重度 | , | 他的 | 脸 | 转向 | 向上 | 到 | 这 | 天空 | . |

囚犯睡得很沉，脸朝上望着天空。

[greɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [wet] .

| **Gray** | **saw** | **that** | **his** | **lips** | **were** | **wet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 锯 | 那 | 他的 | 嘴唇 | 是 | 湿的 | . |

格雷发现他的嘴唇湿润了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔːtə(r)] , [ðen] !

| **He** | **had** | **water** | **,** | **then** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 水 | , | 然后 | ! |

他当时有水！

[greɪ] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

| **Gray** | **had** | **suspected** | **that** | **he** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 有 | 怀疑 | 那 | 他 | 有 | , |

格雷早就怀疑他有这种行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] .

| but | he | did | not | try | to | find | out | where | it | was | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 隐 | . |

但他并没有试图找出它藏在哪里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] [əˈgen] .

| He | turned | away | with | a | shudder | and | flung | himself | down | upon | the | ground | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 离开 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | 和 | 扔 | 他自己 | 向下 | 之上 | 这 | 地面 | 再次 | . |

他浑身一颤，转身又跌倒在地。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] [wen] ['lʌmli] [wəʊk] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hevi] [sliːp] .

| It | was | growing | dusk | when | Lumley | woke | from | that | heavy | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 生长 | 黄昏 | 什么时候 | 卢姆利 | 觉醒 | 从 | 那 | 重的 | 睡觉 | . |

当卢姆利从沉睡中醒来时，暮色已渐渐降临。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['waɪldli][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] .

| He | started | up | wildly | and | looked | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向上 | 疯狂地 | 和 | 看起来 | 圆形的 | 他 | . |

他猛地惊醒，环顾四周。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [əˈweɪk] ['fɪrɪŋ] ['tretʃəri] [frɒm; frəm] [greɪ] [ɪf] [hiː; hi][let] [sliːp] [ˌəʊvəˈkʌm] [hɪm] .

| For | days | he | had | kept | awake | fearing | treachery | from | Gray | if | he | let | sleep | overcome | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 他 | 有 | 保留 | 醒 | 害怕 | 背信弃义 | 从 | 灰色的 | 如果 | 他 | 让 | 睡觉 | 克服 | 他 | . |

他连日来都不敢睡觉，生怕如果睡着了，格雷会背叛他。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .

| Now | he | had | been | sleeping | for | many | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 到过 | 睡眠 | 为了 | 许多 | 小时 | . |

他已经睡了好几个小时了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] [wen] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] ;

| The | sun | had | been | blazing | in | a | clear | sky | when | he | fell | asleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 到过 | 炽烈 | 在 | 一个 | 清除 | 天空 | 什么时候 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | ; |

他睡着的时候，晴空万里，阳光灿烂；

[naʊ] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [θɪk] [greɪ] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɒz; wəz][kləʊz][æt; ət] [hænd] .

| now | the | sky | was | covered | with | thick | gray | clouds | , | and | night | was | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 天空 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 厚的 | 灰色的 | 云 | , | 和 | 夜晚 | 曾是 | 关闭 | 在 | 手 | . |

现在天空被厚厚的灰色云层覆盖，夜幕即将降临。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] .

| He | looked | round | him | and | saw | at | once | the | two | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 圆形的 | 他 | 和 | 锯 | 在 | 一次 | 这 | 二 | 马匹 | . |

他环顾四周，立刻看到了那两匹马。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm] [greɪ] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɒn] [wʌn] [ɑːm] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [hɪm] .

| A | second | glance | showed | him | Gray | lying | with | his | face | upon | one | arm | not | far | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 瞥一眼 | 显示 | 他 | 灰色的 | 说谎 | 和 | 他的 | 脸 | 之上 | 一 | 手臂 | 不是 | 远的 | 从 | 他 | . |

他再次瞥了一眼，发现格雷躺在离他不远的地方，脸埋在一只胳膊上。

['lʌmli] [ɐpɹˈəʊtʃt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] .

| Lumley | approached | , | and | saw | that | he | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 接近 | , | 和 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 睡着了 | . |

卢姆利走近一看，发现他睡着了。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðə; ði] [sliːp] [wɒz; wəz] [nɒt] [feɪnd] ,

| He | bent | over | him | to | satisfy | himself | the | sleep | was | not | feigned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 超过 | 他 | 到 | 满足 | 他自己 | 这 | 睡觉 | 曾是 | 不是 | 假装 | , |

他俯身查看他，以确认他是否装睡。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

| and | then | turned | towards | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 向 | 这 | 马匹 | . |

然后转向马匹。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ,

| It | was | not | difficult | to | catch | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 抓住 | 他们 | , |

抓到他们并不难。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [maʊnt] [wen] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .

| and | he | had | prepared | to | mount | when | an | idea | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 准备 | 到 | 山 | 什么时候 | 一个 | 主意 | 击 | 他 | . |

他正准备上马时，突然想到了一个主意。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [skræp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [greɪ] [hæd; həd] [ˌriːprə'djuːst]

| Taking | a | scrap | from | his | pocket | , | the | page | on | which | Gray | had | reproduced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 废料 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 这 | 页 | 在 | 哪个 | 灰色的 | 有 | 复制品 |

[dɪrɪŋz] [mæp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| Dearing's | map | for | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 迪林 | 地图 | 为了 | 他 | , |

他从口袋里掏出一张纸片，那是格雷为他复制迪林地图的那张纸。

[hiː; hi] [ skrɔːl ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] .

| he | scrawled | a | few | words | , | putting | the | paper | on | his | saddle | to | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 潦草的 | 一个 | 很少 | 字 | , | 推杆 | 这 | 纸 | 在 | 他的 | 鞍 | 到 | 写 | . |

他潦草地写了几个字，然后把纸放在马鞍上开始写。

[ðen] [hiː; hi] ['sɒftli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [greɪ] , [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] [baɪ] [ə; eɪ]

| Then | he | softly | approached | Gray | , | and | stuck | the | paper | into | the | sand | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 轻轻 | 接近 | 灰色的 | , | 和 | 卡住 | 这 | 纸 | 进入 | 这 | 沙 | 经过 | 一个 |

[brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['bræmbl] .

| branch | of | bramble | . |
|---|---|---|---|
| 分支 | 的 | 荆棘 | . |

然后他轻轻地走到格雷跟前，把纸插到荆棘枝旁的沙子里。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [krept] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

| When | this | was | done | he | crept | back | again | to | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 曾是 | 完毕 | 他 | 悄悄地爬 | 后退 | 再次 | 到 | 这 | 马匹 | . |

做完这件事后，他又悄悄地回到了马匹身边。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [rɪ'flektɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| He | remained | looking | at | them | reflectively | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 寻找 | 在 | 他们 | 反思地 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他若有所思地看了他们一会儿。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] [stʊd] [wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [saɪdz] , ['evɪdəntli] ['nɪəli] [dʌn]

| His | own | horse | stood | with | drooping | head | and | panting | sides | , | evidently | nearly | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 马 | 站立 | 和 | 下垂 | 头 | 和 | 喘息 | 侧面 | , | 显然 | 几乎 | 完毕 |

[fɔː(r); fə(r)] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

他自己的马耷拉着头，气喘吁吁，显然已经奄奄一息了。

[bʌt; bət] [greɪz] [hɔːs] [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [wel] .

| but | Gray's | horse | had | borne | the | long | journey | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 格雷的 | 马 | 有 | 出生 | 这 | 长的 | 旅行 | 出色地 | . |

但格雷的马很好地承受了长途跋涉。

['lʌmli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɑːsənd] [ðə; ði][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pistlz] [tuː; tə]

| Lumley | had | already | fastened | the | bag | containing | the | money | and | the | pistols | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 有 | 已经 | 系紧 | 这 | 包 | 包含 | 这 | 钱 | 和 | 这 | 手枪 | 到 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['sæd(ə)l] ,

| his | own | saddle | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 鞍 | , |

卢姆利已经把装有钱和手枪的袋子系在了自己的马鞍上。

---

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| but | now | he | shifted | it | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 转移 | 它 | 到 | 这 | 其他 | . |

但现在他把它转移到了另一个地方。

---

[greɪz] [hɔːs] [tɜːnd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [glɑːns] [ɒn] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ;

| Gray's | horse | turned | an | uneasy | glance | on | him | as | he | did | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷的 | 马 | 转向 | 一个 | 不安 | 瞥一眼 | 在 | 他 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | ; |

格雷这样做的时候，他的马不安地看了他一眼；

---

[ænd; ənd] ['lʌmli] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | Lumley | had | a | little | difficulty | in | mounting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卢姆利 | 有 | 一个 | 小的 | 困难 | 在 | 安装 | 它 | . |

卢姆利在安装过程中遇到了一些困难。

---

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][æt; ət][lɑːst] ,

| But | he | got | into | the | saddle | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 得到 | 进入 | 这 | 鞍 | 在 | 最后的 | , |

但他最终还是骑上了马鞍。

---

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][rəʊd] [ə'weɪ] ,

| and | taking | the | bridle | of | his | own | horse | in | his | hand | he | rode | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 辔 | 的 | 他的 | 自己的 | 马 | 在 | 他的 | 手 | 他 | 骑 | 离开 | , |

他拿起自己马的缰绳，骑马走了。

---

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bækwəd] [lʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'dezət ] .

| giving | a | backward | look | now | and | then | to | the | man | he | was | deserting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 落后 | 看 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 这 | 男人 | 他 | 曾是 | 逃兵 | . |

他时不时回头看一眼他即将抛弃的那个人。

---

[naɪt] [keɪm] , [ə; eɪ] [θɪk] ['stɑːləs] [naɪt] [wɪð] [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] .

| Night | came | , | a | thick | starless | night | with | clouds | hanging | low | over | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 来了 | , | 一个 | 厚的 | 无星 | 夜晚 | 和 | 云 | 绞刑 | 低的 | 超过 | 这 | 沙漠 | . |

夜幕降临，乌云密布，没有星星，沙漠上空一片漆黑。

---

[ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [bluː] [ɒn] [greɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .

| A | cool | wind | came | with | the | clouds | and | blew | on | Gray | , | and | he | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凉爽的 | 风 | 来了 | 和 | 这 | 云 | 和 | 吹 | 在 | 灰色的 | , | 和 | 他 | 睡着了 | . |

一阵凉风随着云层吹来，吹拂着格雷，他睡着了。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] .

| He | was | worn | out | , | and | he | slept | hour | after | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 磨损 | 出去 | , | 和 | 他 | 睡着了 | 小时 | 后 | 小时 | . |

他筋疲力尽，一睡就是几个小时。

---

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [ə'wəʊk] .

| The | dawn | was | breaking | when | he | at | last | awoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | 曾是 | 打破 | 什么时候 | 他 | 在 | 最后的 | 醒来 | . |

他终于醒来时，天已经破晓了。

---

[hɪz; ɪz] [sliːp] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [diːp] , [səʊ] ['driːmləs] ,

| His | sleep | had | been | so | deep | , | so | dreamless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 睡觉 | 有 | 到过 | 所以 | 深的 | , | 所以 | 无梦 | , |

他睡得很沉，没有做梦。

[ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| that | in | it | he | had | forgotten | all | that | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 它 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | . |

在这本书里，他忘记了所有发生过的事情。

[bʌt; bət] ['meməri] [keɪm] ['kwɪkli] [bæk] .

| But | memory | came | quickly | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记忆 | 来了 | 迅速地 | 后退 | . |

但记忆很快就恢复了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌmli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

| He | started | up | and | looked | round | for | Lumley | and | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向上 | 和 | 看起来 | 圆形的 | 为了 | 卢姆利 | 和 | 这 | 马匹 | . |

他起身四处张望，寻找卢姆利和马匹的身影。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ˌʌn'nəʊn] [seɪv] [ɪn] ['dezət] [lændz] .

| All | was | still | , | with | a | stillness | unknown | save | in | desert | lands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 仍然 | , | 和 | 一个 | 寂静 | 未知 | 节省 | 在 | 沙漠 | 土地 | . |

一切都静了下来，这种静谧只有在沙漠中才能见到。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] .

| The | silence | was | profound | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 深刻的 | . |

寂静无声。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pleɪnz] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] .

| In | the | gray | dawn | he | could | see | the | plains | with | perfect | distinctness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 灰色的 | 黎明 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 平原 | 和 | 完美的 | 明显 | . |

在灰蒙蒙的黎明中，他能清晰地看到平原。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] .

| He | looked | round | him | from | horizon | to | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 圆形的 | 他 | 从 | 地平线 | 到 | 地平线 | . |

他环顾四周，从地平线望到地平线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

| There | was | no | living | thing | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 活的 | 事物 | 在 | 视线 | . |

周围没有一只生物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

| He | was | alone | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | . |

他独自一人。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['ɪnstəntli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| He | understood | instantly | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 即刻 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他立刻明白了发生了什么事。

['lʌmli] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .

| Lumley | had | deserted | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 有 | 荒凉的 | 他 | . |

卢姆利抛弃了他。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['æbsəluːt] [rɪ'liːf] .

| His | first | feeling | was | one | of | absolute | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 感觉 | 曾是 | 一 | 的 | 绝对 | 宽慰 | . |

他首先感受到的是彻底的解脱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['heɪtfl] ['bɒndɪdʒ] .

| He | had | escaped | from | that | hateful | bondage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 逃脱 | 从 | 那 | 可恶 | 束缚 | . |

他已经摆脱了那种可憎的奴役。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| It | was | not | for | some | moments | that | he | realized | the | hopelessness | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 一些 | 时刻 | 那 | 他 | 已实现 | 这 | 绝望 | 的 | 他的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] .

| position | . |
|---|---|
| 位置 | . |

他过了好一会儿才意识到自己处境的绝望。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk] , [ə'ləʊn] , [ɒn] [fʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)][ɔː(r)] [fuːd] ,

| Ignorant | of | the | track | , | alone | , | on | foot | , | without | water | or | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 的 | 这 | 追踪 | , | 独自的 | , | 在 | 脚 | , | 没有 | 水 | 或者 | 食物 | , |

对路况一无所知，独自一人徒步，没有水也没有食物。

[wɒt] [həʊp][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] ?

| what | hope | was | there | for | him | of | escaping | from | the | desert | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 希望 | 曾是 | 那里 | 为了 | 他 | 的 | 逃脱 | 从 | 这 | 沙漠 | ? |

他还有什么希望逃离沙漠?

[greɪ] [njuː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .

| Gray | knew | how | little | hope | there | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 知道 | 如何 | 小的 | 希望 | 那里 | 曾是 | . |

格雷知道希望渺茫。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] ['hɑːdɪŋ] , [səʊ][hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] .

| As | he | had | deserted | Harding | , | so | he | in | turn | had | been | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 荒凉的 | 哈丁 | , | 所以 | 他 | 在 | 转动 | 有 | 到过 | 荒凉的 | . |

他当初抛弃了哈丁，后来也被哈丁抛弃了。

[æz; əz] ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] ['perɪʃt] , [səʊ][hiː; hi] [tuː] [wʊd] ['perɪʃ] .

| As | Harding | had | perished | , | so | he | too | would | perish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 哈丁 | 有 | 遇难 | , | 所以 | 他 | 也 | 会 | 沦 | . |

哈丁死了，他也会死。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

| He | looked | his | fate | in | the | face | with | the | calmness | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 他的 | 命运 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 这 | 平静 | 的 | 绝望 | . |

他以绝望中的平静直面自己的命运。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp]

| Before | he | had | fallen | asleep | he | had | made | up | his | mind | to | give | himself | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 给 | 他自己 | 向上 |

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm] [ɪf] [wʌns][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt]

| to | the | police | and | meet | the | charge | brought | against | him | if | once | he | escaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 警察 | 和 | 见面 | 这 | 收费 | 带来 | 反对 | 他 | 如果 | 一次 | 他 | 逃脱 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][waɪldz] .

| from | the | wilds | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 荒野 | . |

在睡着之前，他已经下定决心，如果他能从荒野逃脱，就向警方自首，接受对他的指控。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [gɒd][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ]

| It | seemed | to | him | now | as | if | God | had | refused | him | a | chance | of | proving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 现在 | 作为 | 如果 | 上帝 | 有 | 拒绝 | 他 | 一个 | 机会 | 的 | 证明 |

[hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] .

| his | repentance | . |
|---|---|---|
| 他的 | 悔改 | . |

他现在觉得，上帝似乎已经拒绝给他证明自己悔改的机会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [æn; ən]['aʊtkɑːst][frɒm; frəm][gɒd][ænd; ənd][mæn] .

| He | was | to | perish | in | the | wilderness | , | an | outcast | from | God | and | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 沦 | 在 | 这 | 荒野 | , | 一个 | 被排斥者 | 从 | 上帝 | 和 | 男人 | . |

他注定要死在旷野，被上帝和人类所抛弃。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz]

| He | sank | down | on | the | ground | again | , | and | sat | there | with | his | elbows | on | his | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 再次 | , | 和 | 卫星 | 那里 | 和 | 他的 | 肘部 | 在 | 他的 | 膝盖 |

,

**,**

,

他再次瘫坐在地上，双肘撑在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [hed] [prɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , ['steərɪŋ] ['stedəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| his | head | propped | on | his | hands | , | staring | steadily | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 支撑 | 在 | 他的 | 双手 | , | 凝视 | 稳步 | 前 | 他 | . |

他双手托着头，目光呆滞地盯着前方。

[ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ðə; ði] [waɪd] ['lev(ə)l] ['speɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ðæt]

| In | the | dawn | the | wide | level | spaces | of | the | wilderness | resembled | the | pastures | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黎明 | 这 | 宽的 | 等级 | 空间 | 的 | 这 | 荒野 | 类似 | 这 | 牧场 | 那 |

[hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðeə(r)] [hʌt] .

| had | surrounded | their | hut | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 包围 | 他们的 | 小屋 | . |

黎明时分，广袤平坦的荒野宛如环绕着他们小屋的牧场。

[greɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðeə(r)] [wɪð] [ɪn'tens] ['klɪənəs] .

| Gray | found | himself | remembering | his | life | there | with | intense | clearness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 成立 | 他自己 | 记住 | 他的 | 生活 | 那里 | 和 | 激烈的 | 清晰度 | . |

格雷发现自己无比清晰地回忆起在那里的生活。

[hiː; hi] [sɔː] ['hɑːdɪŋ] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] , ['evə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , ['evə(r)] ['redi] .

| He | saw | Harding | busy | about | the | hut | , | ever | cheerful | , | ever | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 哈丁 | 忙碌的 | 关于 | 这 | 小屋 | , | 曾经 | 快乐 | , | 曾经 | 准备好 | . |

他看到哈丁在小屋里忙碌着，总是那么快乐，总是那么随时准备着。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [strɒŋ] [ɒv; əv][hænd] , [ə'lɜːt] [ɒv; əv] [aɪ] .

| He | saw | him | among | the | cattle | , | strong | of | hand | , | alert | of | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他 | 之中 | 这 | 牛 | , | 强的 | 的 | 手 | , | 警报 | 的 | 眼睛 | . |

他在牛群中看见了他，手劲很大，目光敏锐。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] ['raɪdɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lædz] ;

| He | saw | him | riding | home | in | the | twilight | , | talking | of | his | wife | and | his | little | lads | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他 | 骑术 | 家 | 在 | 这 | 暮 | , | 说 | 的 | 他的 | 妻子 | 和 | 他的 | 小的 | 小伙子们 | ; |

他看见他暮色中骑马回家，谈起他的妻子和小儿子们；

['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] ;

| turning | in | his | stirrups | to | give | a | word | of | cheer | to | Watch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 在 | 他的 | 马镫 | 到 | 给 | 一个 | 单词 | 的 | 欢呼 | 到 | 手表 | ; |

他转过身，在马镫上向沃奇打气；

[ɔː(r)] ['beərɪŋ] [greɪz] ['grʌmblɪŋ] [tɔːk] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

| or | bearing | Gray's | grumbling | talk | with | cheerful | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 轴承 | 格雷的 | 抱怨 | 讲话 | 和 | 快乐 | 耐心 | . |

或者以乐观的耐心忍受格雷的抱怨。

[wɒt] [depθs] [ɒv; əv] ['stedfɑːst] [ə'fekʃn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [rʌf] [mæn] !

| What | depths | of | steadfast | affection | there | were | in | the | heart | of | that | rough | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 深度 | 的 | 坚定不移 | 感情 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 心 | 的 | 那 | 粗糙的 | 男人 | ! |

那个外表粗犷的男人心中竟蕴藏着如此深沉而坚定的爱！

[wʌns] [wen] [greɪ] [wɒz; wəz] [ɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ tend ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| Once | when | Gray | was | ill | he | had | tended | him | like | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 什么时候 | 灰色的 | 曾是 | 患病的 | 他 | 有 | 倾向于 | 他 | 喜欢 | 一个 | 女士 | . |

格雷生病的时候，他像女人一样照顾他。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ɪn] [ʌn'wɪərɪɪŋ] [ə'fekʃn] .

| He | had | sat | beside | him | night | after | night | in | unwearying | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 卫星 | 旁 | 他 | 夜晚 | 后 | 夜晚 | 在 | 不知疲倦 | 感情 | . |

他夜复一夜地坐在他身边，倾注了无尽的爱意。

[greɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm][frɒm; frəm][bed][tuː; tə][tʃeə(r)] ,

| Gray | remembered | how | he | had | lifted | him | from | bed | to | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 记得 | 如何 | 他 | 有 | 抬起 | 他 | 从 | 床 | 到 | 椅子 | , |

格雷记得他是如何把他从床上抱到椅子上的。

[æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

| as | he | might | have | lifted | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可能 | 有 | 抬起 | 一个 | 孩子 | . |

他可能抱起过一个孩子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi]

| He | seemed | to | feel | the | pressure | of | his | hand | on | his | shoulder | still | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 感觉 | 这 | 压力 | 的 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | 仍然 | 作为 | 他 |

[stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

| stood | over | him | , |
|---|---|---|---|
| 站立 | 超过 | 他 | , |

他站在那人面前，似乎还能感觉到那只手放在他肩膀上的压力。

['presɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] ['deɪnti] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] ,

| pressing | him | to | eat | some | dainty | he | had | prepared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 他 | 到 | 吃 | 一些 | 纤巧 | 他 | 有 | 准备 | , |

强迫他吃掉自己准备的一些美味佳肴，

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['kaɪndli] [feɪs] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

| to | see | his | rugged | kindly | face | bending | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他的 | 崎岖 | 亲切地 | 脸 | 弯曲 | 超过 | 他 | . |

看到他那张粗犷而慈祥的脸庞俯身看着他。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][nɒt] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [feɪs] [naʊ] ,

| What | would | he | not | give | for | a | sight | of | that | kind | face | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他 | 不是 | 给 | 为了 | 一个 | 视线 | 的 | 那 | 种类 | 脸 | 现在 | , |

他现在多么渴望能再见到那张慈祥的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] ['ɒnɪst] [hænd] ?

| and | a | touch | of | that | strong | honest | hand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 那 | 强的 | 诚实的 | 手 | ? |

还有那只强而诚实的手的抚摸?

[greɪz] ['stəʊni][dɪ'speə(r)] [geɪv] [weɪ] ; [ðə; ðɪ][hɑːd] , ['despərət] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] .

| Gray's | stony | despair | gave | way | ; | the | hard | , | desperate | look | on | his | face | softened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷的 | 石质的 | 绝望 | 给予 | 方式 | ; | 这 | 难的 | , | 绝望的 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 软化 | . |

格雷冷漠的绝望情绪消散了；他脸上坚硬、绝望的神情也柔和了下来。

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː]['bɪtə(r)] [tɪəz] .

| He | burst | into | bitter | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 进入 | 苦的 | 眼泪 | . |

他突然嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [strɒŋ] , ['terəb(ə)l] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] [griːf] .

| His | frame | shook | with | the | strong | , | terrible | crying | of | despairing | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 框架 | 摇晃 | 和 | 这 | 强的 | , | 糟糕的 | 哭泣 | 的 | 绝望 | 悲伤 | . |

他因绝望的悲痛而发出强烈、可怕的哭喊，身体颤抖不已。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tɪəz] [dɪd][hɪm] [gʊd] ; [ðeɪ] [klɪəd] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

| But | the | tears | did | him | good | ; | they | cleared | his | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 眼泪 | 做过 | 他 | 好的 | ; | 他们 | 已清除 | 他的 | 脑 | , |

但眼泪对他有好处；它们让他头脑清醒。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][best][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

| and | made | it | possible | for | him | to | think | of | what | was | best | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 它 | 可能的 | 为了 | 他 | 到 | 思考 | 的 | 什么 | 曾是 | 最好的 | 为了 | 他 |

[tuː; tə][duː; də] .

| to | do | . |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

这使他能够思考什么才是对他最有利的。

---

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

| He | no | longer | felt | inclined | to | give | up | without | a | struggle | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 给 | 向上 | 没有 | 一个 | 斗争 | 为了 | 生活 | . |

他不再想轻易放弃生命，而是要为生存而奋斗。

---

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [streŋθ] .

| He | got | up | from | the | ground | and | looked | round | him | with | a | new | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 从 | 这 | 地面 | 和 | 看起来 | 圆形的 | 他 | 和 | 一个 | 新的 | 力量 | . |

他从地上爬起来，环顾四周，顿时充满了力量。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nəʊt] ['lʌmli] [hæd; həd] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| It | was | then | he | saw | the | note | Lumley | had | stuck | into | the | sand | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 他 | 锯 | 这 | 笔记 | 卢姆利 | 有 | 卡住 | 进入 | 这 | 沙 | 旁 | 他 | . |

这时他才看到卢姆利插在他身旁沙子里的那张纸条。

---

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | picked | it | up | and | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 读 | 它 | . |

他拿起书读了起来。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ skrɔːl ] [wɜːdz] :

| It | was | only | a | few | scrawled | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 潦草的 | 字 | : |

上面只有寥寥几个潦草的字：

---

" [ðə; ði] [pə'liːs] [eɪnt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['dʒentlmən] [greɪ] ,

| " | The | police | ain't | after | you | at | all | , | Mr | . | Gentleman | Gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警察 | 不是 | 后 | 你 | 在 | 全部 | , | 先生 | . | 绅士 | 灰色的 | , |

“警察根本没找你麻烦，格雷先生。”

---

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

| so | you | can | clear | out | of | the | Bush | as | soon | as | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 能 | 清除 | 出去 | 的 | 这 | 衬套 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

所以你可以随时离开灌木丛。

---

[aɪl] [nɒt] [splɪt] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][ɒn][ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] .

| I'll | not | split | on | you | , | and | you | won't | on | me | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不是 | 分裂 | 在 | 你 | , | 和 | 你 | 惯于 | 在 | 我 | , | 我 | 猜测 | . |

我想，我不会背叛你，你也不会背叛我。

---

" [en] . [biː] . [ded] [men] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] .

| " | N | . | B | . | Dead | men | tell | no | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | N | . | B | . | 死的 | 男人 | 告诉 | 不 | 故事 | . |

注意：死人不会说话。

---

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

| " | The | words | were | perfectly | clear | in | the | pale | morning | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 是 | 完美 | 清除 | 在 | 这 | 苍白 | 早晨 | 光 | . |

在清晨微弱的光线下，字迹清晰可见。

---

[greɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

| Gray | read | them | and | then | threw | the | paper | away | with | a | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 读 | 他们 | 和 | 然后 | 扔 | 这 | 纸 | 离开 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | . |

格雷读完后，浑身一颤，把纸扔掉了。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ]['æŋgə(r)] [ə'genst] ['lʌmli] , ['əʊnli][ə; eɪ] [sɪk] ['hɒrə(r)] [ðæt] [meɪd] ['æŋgə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| He | felt | no | anger | against | Lumley | , | only | a | sick | horror | that | made | anger | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 不 | 愤怒 | 反对 | 卢姆利 | , | 仅有的 | 一个 | 生病的 | 恐怖 | 那 | 制成 | 愤怒 | 不可能的 | . |

他对卢姆利没有丝毫愤怒，只有一种病态的恐惧，让他无法产生愤怒。

[wɒt] ['lʌmli] [hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] .

| What | Lumley | had | done | was | what | he | himself | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 卢姆利 | 有 | 完毕 | 曾是 | 什么 | 他 | 他自己 | 有 | 完毕 | . |

卢姆利所做的，正是他自己所做的。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

| He | deserved | his | fate | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 应得的 | 他的 | 命运 | . |

他罪有应得。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [held] [nəʊ] ['wɒrənt] [ə'genst] [hɪm] ,

| The | knowledge | that | the | police | held | no | warrant | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 那 | 这 | 警察 | 握住 | 不 | 保证 | 反对 | 他 | , |

他知道警方并没有对他持有逮捕令。

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['lʌmliz] [tuː; tə][get] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] ,

| that | the | story | was | but | a | trick | of | Lumley's | to | get | him | into | the | Bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 故事 | 曾是 | 但 | 一个 | 诡计 | 的 | 伦利 | 到 | 得到 | 他 | 进入 | 这 | 衬套 | , |

原来这个故事只是卢姆利为了把他骗进丛林而耍的花招。

[ə'fektɪd] [hɪm] ['streɪndʒli] ['lɪt(ə)l] .

| affected | him | strangely | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 做作的 | 他 | 奇怪的 | 小的 | . |

出乎意料的是，这件事对他几乎没有影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][gɒt] [bæk] [tuː; tə]

| He | had | made | up | his | mind | to | tell | the | whole | story | if | ever | he | got | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 告诉 | 这 | 所有的 | 故事 | 如果 | 曾经 | 他 | 得到 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] [ hɔːnt ] [ɒv; əv] [men] [ə'gen] .

| the | haunts | of | men | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闹鬼的地方 | 的 | 男人 | 再次 | . |

他下定决心，如果再次回到人类出没的地方，一定要把整个故事讲出来。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['vɒləntri] [wʌn] [naʊ] ;

| The | confession | he | had | to | make | would | be | a | purely | voluntary | one | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忏悔 | 他 | 有 | 到 | 制作 | 会 | 是 | 一个 | 纯粹 | 自愿 | 一 | 现在 | ; |

他现在所做的供述将完全出于自愿；

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] ['lʌmliz] ['letə(r)] .

| that | was | his | chief | thought | as | he | read | Lumley's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 他的 | 首席 | 想法 | 作为 | 他 | 读 | 伦利 | 信 | . |

这是他读卢姆利的信时的主要想法。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] .

| LOST | IN | THE | BUSH | . |
|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 这 | 衬套 | . |

迷失在丛林中。

[greɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwədz] .

| Gray | lost | no | time | in | starting | forwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 开始 | 前进 | . |

格雷立即开始首发前锋。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [də'rekʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [hɪm] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]

| The | choice | of | direction | made | by | him | was | determined | by | remembering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 的 | 方向 | 制成 | 经过 | 他 | 曾是 | 决定 | 经过 | 记住 | 这 |

['saɪprɪsiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] .

| cypresses | of | which | they | had | seen | the | mirage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柏树 | 的 | 哪个 | 他们 | 有 | 已见 | 这 | 海市蜃楼 | . |

他选择的方向，是因为他记得他们曾在海市蜃楼中看到过柏树的幻影。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lændmɑːk] [tuː; tə] [kleɪ] ,

| He | believed | that | they | had | been | a | landmark | to | Clay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 一个 | 地标 | 到 | 黏土 | , |

他认为它们是克莱的标志性建筑。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] .

| and | that | his | turning | in | another | direction | was | but | a | feint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 转弯 | 在 | 其他 | 方向 | 曾是 | 但 | 一个 | 佯攻 | . |

他转向另一个方向只是佯攻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [greɪ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [də'rekʃ(ə)n] .

| It | was | difficult | for | Gray | to | decide | the | exact | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 灰色的 | 到 | 决定 | 这 | 精确的 | 方向 | . |

格雷很难决定确切的方向。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [sʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

| The | sky | was | heavy | with | clouds | , | and | no | sun | could | be | seen | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 重的 | 和 | 云 | , | 和 | 不 | 太阳 | 可以 | 是 | 已见 | 在后面 | 他们 | . |

天空乌云密布，不见一丝阳光。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['keəfəli] ['kælkjuleɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['weərəbaʊts] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n]

| But | he | carefully | calculated | as | well | as | he | could | whereabouts | on | the | horizon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 小心 | 计算 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | 下落 | 在 | 这 | 地平线 |

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] ,

| the | trees | had | appeared | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 有 | 出现 | , |

但他仔细地计算出了地平线上树木出现的位置，尽其所能地推算出来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðæt] [pɔɪnt] .

| and | turned | towards | that | point | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 向 | 那 | 观点 | . |

然后转向那个方向。

[hiː; hi] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [bʊʃ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] ['wɔndərəz] [ðeə(r)] [tuː; tə]

| He | knew | enough | of | Bush | stories | to | know | the | tendency | of | wanderers | there | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 足够的 | 的 | 衬套 | 故事 | 到 | 知道 | 这 | 趋势 | 的 | 流浪者 | 那里 | 到 |

['træv(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] ;

| travel | in | a | circle | ; |
|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 在 | 一个 | 圆圈 | ; |

他对布什的故事略知一二，知道那里的流浪者往往会绕圈子；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['steraɪl] [weɪst] , [weə(r)] ['evri] [maɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [maɪl] ,

| and | in | this | sterile | waste | , | where | every | mile | was | like | every | other | mile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 无菌 | 浪费 | , | 在哪里 | 每一个 | 英里 | 曾是 | 喜欢 | 每一个 | 其他 | 英里 | , |

在这片荒芜的土地上，每一英里都和其他英里一样，

[greɪ] [felt] [hiː; hi] [maɪt] ['træv(ə)l] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Gray | felt | he | might | travel | round | and | round | and | never | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 毛毡 | 他 | 可能 | 旅行 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 和 | 绝不 | 知道 | 它 | . |

格雷觉得他可能会兜兜转转，却永远也搞不清楚状况。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [hiː; hi] [dʌg] ['ʃæləʊ] [həʊlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

| To | prevent | this | he | dug | shallow | holes | with | his | knife | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 这 | 他 | 挖 | 浅的 | 孔 | 和 | 他的 | 刀 | 这里 | 和 | 那里 | , |

为了防止这种情况发生，他用刀在各处挖了一些浅坑。

[ænd; ənd] [stʌk] [ bau ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bræmbl] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| and | stuck | boughs | of | the | bramble | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡住 | 树枝 | 的 | 这 | 荆棘 | 在 | 他们 | , |

然后把荆棘枝条插在里面，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [spɒt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| so | that | he | might | recognize | the | spot | if | he | came | to | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 认出 | 这 | 点 | 如果 | 他 | 来了 | 到 | 它 | 再次 | . |

这样，如果他再次来到这里，就能认出这个地方。

[tə'wɔːdz] [nuːn] [ðə; ði] [klaʊdz] ['grædʒuəli] [dɪ'spɜːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ bleiz ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

| Towards | noon | the | clouds | gradually | dispersed | and | the | sun | blazed | down | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 中午 | 这 | 云 | 逐步地 | 分散的 | 和 | 这 | 太阳 | 燃烧的 | 向下 | 之上 | 他 | . |

临近中午，云层渐渐散去，阳光炙烤着他。

[ðɪs] [ betə ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [wei] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ]

| This | bettered | his | position | in | one | way | , | as | he | could | now | be | sure | of | walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改进 | 他的 | 位置 | 在 | 一 | 方式 | , | 作为 | 他 | 可以 | 现在 | 是 | 当然 | 的 | 步行 |

['fɔːwəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

从某种意义上说，这改善了他的处境，因为他现在可以确定地向前走了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv] [θɜːst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪn'djʊərəbl]

| but | it | increased | the | torment | of | thirst | until | it | became | almost | unendurable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 增加 | 这 | 折磨 | 的 | 口渴 | 直到 | 它 | 成为 | 几乎 | 难以忍受 |

['ægəni] .

| agony | . |
|---|---|
| 痛苦 | . |

但这却加剧了口渴的痛苦，直到变成几乎难以忍受的剧痛。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] [tɪl] [pɑːst] ['nuːndeɪ] , [bʌt; bət][nəʊ] [dɑːk] ['saɪprɪsiz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]

| He | struggled | on | till | past | noonday | , | but | no | dark | cypresses | lifted | themselves | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 在 | 直到 | 过去的 | 午 | , | 但 | 不 | 黑暗的 | 柏树 | 抬起 | 他们自己 | 在 | 这 |

[skaɪ] - [laɪn] .

| sky | - | line | . |
|---|---|---|---|
| 天空 | - | 线 | . |

他一直坚持到过了中午，但天空中仍然没有出现高耸入云的黑色柏树。

[ðə; ði] ['dezət] [stretʃt] [raʊnd] [hɪm] [ɪn] [ɪts] [blæŋk] , ['dredf(ə)l] ['ləʊnlinəs] .

| The | desert | stretched | round | him | in | its | blank | , | dreadful | loneliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | 拉伸 | 圆形的 | 他 | 在 | 它是 | 空白的 | , | 可怕 | 孤独 | . |

沙漠在他周围一片荒凉、可怕的孤独之中延伸开来。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] , ['meɪkɪŋ] [saɪt] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] .

| The | blazing | sun | beat | down | upon | him | , | making | sight | a | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炽烈 | 太阳 | 打 | 向下 | 之上 | 他 | , | 制作 | 视线 | 一个 | 酷刑 | . |

烈日炙烤着他，令他视线模糊不清，痛苦不堪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

| He | could | go | no | further | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 去 | 不 | 更远 | . |

他再也走不动了。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'ʃeltəd] ['bɜːnɪŋ] [sænd][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm]

| He | flung | himself | down | on | the | unsheltered | burning | sand | and | hid | his | eyes | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 无家可归 | 燃烧 | 沙 | 和 | 隐藏 | 他的 | 眼睛 | 从 |

[ðə; ði] [lait] .

| the | light | . |
|---|---|---|
| 这 | 光 | . |

他猛地扑倒在毫无遮蔽的灼热沙地上，用手遮住眼睛，不让阳光照射。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] .

| **Towards** | **evening** | **the** | **clouds** | **gathered** | **again** | **,** | **and** | **he** | **rose** | **and** | **struggled** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 晚上 | 这 | 云 | 聚集 | 再次 | , | 和 | 他 | 玫瑰 | 和 | 挣扎 | 在 | . |

傍晚时分，乌云再次聚集，他起身继续艰难前行。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['meni] [maɪlz] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [dɔːn] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] .

| **He** | **walked** | **many** | **miles** | **that** | **night** | **,** | **and** | **towards** | **dawn** | **lay** | **down** | **and** | **slept** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 许多 | 英里 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 向 | 黎明 | 躺 | 向下 | 和 | 睡着了 | . |

那天晚上他走了很远的路，临近黎明时分便躺下睡着了。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [pɑːst] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [dʌn] .

| **The** | **second** | **day** | **passed** | **much** | **as** | **the** | **first** | **had** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 天 | 通过了 | 很多 | 作为 | 这 | 第一的 | 有 | 完毕 | . |

第二天和第一天差不多过得很慢。

[ðə; ði][skaɪ] [klɪəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

| **The** | **sky** | **cleared** | **again** | **,** | **and** | **the** | **fury** | **of** | **the** | **sun** | **beat** | **down** | **upon** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 已清除 | 再次 | , | 和 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 太阳 | 打 | 向下 | 之上 | 他 | . |

天空再次放晴，烈日炙烤着他。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

| **He** | **struggled** | **on** | **for** | **a** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 在 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

他挣扎了一段时间，

[ænd; ənd] [ə'gen] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] .

| **and** | **again** | **gave** | **up** | **the** | **struggle** | **and** | **lay** | **down** | **and** | **waited** | **for** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 给予 | 向上 | 这 | 斗争 | 和 | 躺 | 向下 | 和 | 等待 | 为了 | 晚上 | . |

于是他又放弃了挣扎，躺下等待夜晚的到来。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ɒv; əv] [θɜːst] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'beərəb(ə)l] .

| **On** | **the** | **third** | **day** | **his** | **agony** | **of** | **thirst** | **had** | **become** | **unbearable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 天 | 他的 | 痛苦 | 的 | 口渴 | 有 | 变得 | 难以忍受 | . |

第三天，他渴得难以忍受。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['aʊəz] [deθ] [mʌst; məst][end][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| **He** | **knew** | **that** | **in** | **a** | **few** | **more** | **hours** | **death** | **must** | **end** | **his** | **sufferings** | **if** | **he** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 在 | 一个 | 很少 | 更多的 | 小时 | 死亡 | 必须 | 结尾 | 他的 | 苦难 | 如果 | 他 | 可以 |

[nɒt] [riːtʃ] ['wɔːtə(r)] .

| **not** | **reach** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 抵达 | 水 | . |

他知道，如果再过几个小时他找不到水，死亡就将结束他的痛苦。

[wɪð] [grɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['bætld] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

| **With** | **grim** | **determination** | **he** | **battled** | **on** | **that** | **day** | **through** | **the** | **flaming** | **sunshine** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 严峻 | 决心 | 他 | 战斗 | 在 | 那 | 天 | 通过 | 这 | 炽盛 | 阳光 | 和 |

[geɪv] [hɪm'self] [nəʊ] [rest] .

| **gave** | **himself** | **no** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他自己 | 不 | 休息 | . |

那天，他顶着烈日，以无比坚定的决心奋战，没有给自己任何休息的时间。

['evri] ['məʊmənt][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [raɪz] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

| **Every** | **moment** | **he** | **expected** | **to** | **see** | **the** | **cypresses** | **rise** | **on** | **the** | **horizon** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片刻 | 他 | 预期的 | 到 | 看 | 这 | 柏树 | 上升 | 在 | 这 | 地平线 | ; |

他时刻都期待着看到地平线上耸立着柏树；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt]

| **and** | **he** | **was** | **sweeping** | **it** | **with** | **his** | **glance** | **when** | **his** | **eye** | **fell** | **on** | **a** | **white** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 扫荡 | 它 | 和 | 他的 | 瞥一眼 | 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 一个 | 白色的 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['flʌtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ʃrʌb] [tuː; tə] [ʃrʌb] .

| **object** | **fluttering** | **on** | **the** | **wind** | **from** | **shrub** | **to** | **shrub** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 飘动 | 在 | 这 | 风 | 从 | 灌木 | 到 | 灌木 | . |

他的目光扫过灌木丛时，突然看到一个白色物体在风中从一丛灌木飘到另一丛灌木。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈsɜːn] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] — [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɒt] [ˈwɪəri] [aɪz] [rɪˈfjuːzd]

| At | first | he | could | not | discern | what | it | was | — | his | bloodshot | weary | eyes | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 可以 | 不是 | 辨别 | 什么 | 它 | 曾是 | — | 他的 | 充血 | 厌倦 | 眼睛 | 拒绝 |

[ðeə(r)] [ˈɒfɪs] — - [bʌt; bət] [ɒn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈnɪərə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)]

| their | office | — | - | but | on | approaching | nearer | he | saw | it | was | a | piece | of | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 办公室 | — | - | 但 | 在 | 接近 | 更近 | 他 | 锯 | 它 | 曾是 | 一个 | 片 | 的 | 纸 |

.

:

.

起初他看不清那是什么——他布满血丝的疲惫双眼不肯睁开——但走近后，他发现那是一张纸。

[ˌaɪ ˈtiː] [ ˈflʌtə ] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

| It | fluttered | across | his | path | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 飘动 | 穿过 | 他的 | 小路 | . |

它飘过他的路径。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] [fɔːˈbəʊdɪŋ] .

| He | picked | it | up | with | a | horrible | foreboding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 一个 | 可怕 | 不祥的预感 | . |

他拿起它时，心中涌起一种不祥的预感。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈlʌmliz] [ˈletə(r)] , [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæp] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn]

| It | was | Lumley's | letter | , | written | on | the | back | of | the | map | he | had | drawn | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 伦利 | 信 | , | 书面 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 地图 | 他 | 有 | 绘制 | 在 |

[ðə; ði] [hʌt] .

| the | hut | . |
|---|---|---|
| 这 | 小屋 | . |

那是卢姆利的信，写在他小屋里画的地图背面。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒnwədz] [tuː; tə] [krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

| It | was | just | possible | the | wind | had | carried | it | onwards | to | cross | his | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 可能的 | 这 | 风 | 有 | 携带 | 它 | 开始 | 到 | 叉 | 他的 | 小路 | . |

很有可能是风把它吹到了他面前。

[greɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] .

| Gray | made | an | effort | to | think | that | this | was | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 制成 | 一个 | 努力 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 曾是 | 所以 | . |

格雷努力让自己相信事实的确如此。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstægərɪŋ] [steps] [ˈfɜːðə(r)] [ɒn] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [həʊlz] [ɪn] [wɪtʃ]

| But | a | few | staggering | steps | further | on | brought | him | to | the | shallow | holes | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 令人震惊 | 步骤 | 更远 | 在 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 浅的 | 孔 | 在 | 哪个 |

[ðə; ði] [bˈræmblz] [stʊd] [ˈʌpraɪt] .

| the | brambles | stood | upright | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 荆棘 | 站立 | 直立 | . |

但再踉跄几步，他就来到了荆棘直立生长的浅坑边。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] !

| He | had | come | back | to | the | place | from | which | he | had | started | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 这 | 地方 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 开始 | ! |

他回到了他出发的地方！

[ɔːl] [həʊp] [daɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðəʊz] [hˈɒləʊz] .

| All | hope | died | within | him | as | he | saw | those | hollows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 希望 | 死亡 | 之内 | 他 | 作为 | 他 | 锯 | 那些 | 空心 | . |

看到那些空洞，他心中所有的希望都破灭了。

[hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

| He | sank | down | on | the | sand | to | wait | for | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 沙 | 到 | 等待 | 为了 | 死亡 | . |

他瘫倒在沙滩上，等待死亡的降临。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwədz] [ɒn][ðə; ði][sænd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [flʌŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| He | was | lying | face | downwards | on | the | sand | , | with | his | arms | flung | out | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 脸 | 向下 | 在 | 这 | 沙 | , | 和 | 他的 | 武器 | 扔 | 出去 | 前 | 他 | , |

他脸朝下躺在沙滩上，双臂向前伸展开来。

[wen] [ə; eɪ] [ləʊ] ['dɪstənt] [saʊnd] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

| when | a | low | distant | sound | suddenly | broke | the | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 低的 | 遥远 | 声音 | 突然 | 打破 | 这 | 寂静 | . |

突然，远处传来一声低沉的声音，打破了寂静。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] .

| He | started | up | and | looked | wildly | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向上 | 和 | 看起来 | 疯狂地 | 圆形的 | . |

他猛地站起身，四目相对。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɒbdʒɪkts] ['klɪəli] ;

| The | twilight | had | fallen | , | and | he | could | not | distinguish | objects | clearly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暮 | 有 | 倒下 | , | 和 | 他 | 可以 | 不是 | 区分 | 对象 | 清楚地 | ; |

暮色降临，他看不清物体；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə]

| but | as | he | strained | his | gaze | from | side | to | side | the | sound | came | again | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 紧张 | 他的 | 目光 | 从 | 边 | 到 | 边 | 这 | 声音 | 来了 | 再次 | 到 |

[hɪz; ɪz] [ɪəz] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ['gæləpɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] .

| his | ears | — | the | sound | of | a | horse | galloping | at | full | speed | across | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | — | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 马 | 疾驰 | 在 | 满的 | 速度 | 穿过 | 这 | 沙漠 | . |

但当他努力左右张望时，那个声音再次传入他的耳中——那是马匹在沙漠中全速奔跑的声音。

[greɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frɒm; frəm] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| Gray | could | now | distinguish | from | what | direction | the | sound | came | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 可以 | 现在 | 区分 | 从 | 什么 | 方向 | 这 | 声音 | 来了 | , | 和 | 他 |

['hʌrid] ['fɔːwəd] ,

| hurried | forward | , |
|---|---|---|
| 慌忙 | 向前 | , |

格雷现在能够分辨声音是从哪个方向传来的，他赶紧向前走去。

[həʊp] [wʌns] [mɔː(r)] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪm] .

| hope | once | more | rising | up | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 一次 | 更多的 | 上升 | 向上 | 在 | 他 | . |

他心中再次燃起了希望。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['lʌmli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [help] [hɪm] , [rɪ'pentənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːʃn] ?

| Was | it | Lumley | come | back | to | help | him | , | repentant | for | his | desertion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 卢姆利 | 来 | 后退 | 到 | 帮助 | 他 | , | 悔改的 | 为了 | 他的 | 逃兵 | ? |

是卢姆利回来帮助他，为他之前的抛弃感到悔恨吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [lɒst] ['trævələ(r)] [laɪk] [hɪm'self] , [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz]

| Or | was | it | some | lost | traveller | like | himself | , | seeking | a | way | out | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 一些 | 丢失的 | 游客 | 喜欢 | 他自己 | , | 寻求 | 一个 | 方式 | 出去 | 的 | 这些 |

['dredf(ə)l] [waɪldz] ?

| dreadful | wilds | ? |
|---|---|---|
| 可怕 | 荒野 | ? |

或者，他是像他一样迷路的旅人，正在寻找逃离这片可怕荒野的方法?

[ɔː(r)][hæd; həd] ['lʌmli] [sent] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n]

| Or | had | Lumley | sent | a | party | to | search | for | him | from | the | nearest | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 卢姆利 | 发送 | 一个 | 派对 | 到 | 搜索 | 为了 | 他 | 从 | 这 | 最近的 | 车站 |

,

,

,

或者卢姆利是否派人从最近的车站去搜寻他?

[waɪl] ['gəʊɪŋ] ['ɒnwədz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['seɪfti] ?

| while | going | onwards | himself | to | safety | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 去 | 开始 | 他自己 | 到 | 安全 | ? |

他自己则继续前行以确保自身安全?

[greɪ] [ɑːskt] [hɪm'self] [ðiːz] ['kwestʃənz] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] .

| Gray | asked | himself | these | questions | as | he | hurried | on | through | the | gathering | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 问 | 他自己 | 这些 | 问题 | 作为 | 他 | 慌忙 | 在 | 通过 | 这 | 采集 | 黑暗 | . |

格雷一边在渐浓的夜色中匆匆前行，一边问自己这些问题。

[hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [huːf] ,

| He | still | could | hear | the | galloping | hoofs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 可以 | 听到 | 这 | 疾驰 | 蹄子 | , |

他仍然能听到奔腾的马蹄声。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

| and | for | a | time | they | seemed | to | come | nearer | and | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 他们 | 似乎 | 到 | 来 | 更近 | 和 | 更近 | . |

有一段时间，他们似乎越来越近了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ri'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] — [ðə; ði]

| But | suddenly | he | became | aware | that | they | were | receding | from | him | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 他 | 成为 | 意识到的 | 那 | 他们 | 是 | 消退 | 从 | 他 | — | 这 |

[saʊnd] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] ,

| sound | was | becoming | fainter | and | fainter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 曾是 | 成为 | 较暗 | 和 | 较暗 | , |

但他突然意识到他们正在远离他——声音越来越微弱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| it | was | dying | away | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 垂死 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处渐渐远去，渐渐消失不见。

[greɪ] [stɒpt] .

| Gray | stopped | . |
|---|---|---|
| 灰色的 | 停止 | . |

格雷停了下来。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

| A | cry | of | despair | broke | from | him | , | and | then | , | summoning | all | his | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭 | 的 | 绝望 | 打破 | 从 | 他 | , | 和 | 然后 | , | 召唤 | 全部 | 他的 | 力量 | , |

他发出了一声绝望的哭喊，然后，他鼓起所有力气，

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [laʊd] " [kuː] - [iː] !

| he | raised | a | loud | " | Coo | - | ee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 一个 | 大声 | " | 酷 | - | ee | ! |

他大声喊了一声“咕——！”

" [ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃaʊt] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [left] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | shrill | shout | died | away | upon | the | air | and | left | profound | stillness | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 尖锐 | 喊 | 死亡 | 离开 | 之上 | 这 | 空气 | 和 | 左边 | 深刻的 | 寂静 | 在后面 | 它 | . |

尖锐的喊叫声渐渐消失在空气中，留下了深深的寂静。

[greɪ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [huːf] .

| Gray | could | no | longer | hear | the | faintest | sound | of | the | horse's | hoofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 可以 | 不 | 更长 | 听到 | 这 | 最微弱 | 声音 | 的 | 这 | 马匹 | 蹄子 | . |

格雷再也听不到马蹄声了。

['aɪðə(r)][ðə; ði]['raɪdə(r)][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl][ɔː(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [bɪ'jɒnd]

| Either | the | rider | had | stopped | to | listen | to | his | call | or | had | gone | on | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 这 | 骑士 | 有 | 停止 | 到 | 听 | 到 | 他的 | 称呼 | 或者 | 有 | 已消失 | 在 | 超过 |

['hɪərɪŋ] .

| hearing | . |
|---|---|
| 听力 | . |

要么骑车人停下来听他的呼喊，要么骑车人已经骑得听不见了。

[greɪ] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [beɪkt] [ænd; ənd] ['blɪstəd] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] .

| Gray | moistened | his | baked | and | blistered | lips | , | and | then | again | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 湿润 | 他的 | 烘焙 | 和 | 起泡的 | 嘴唇 | , | 和 | 然后 | 再次 | 喊叫 | . |

格雷润了润自己被烤得起泡的嘴唇，然后又喊了起来。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ə'gen] [daɪd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| The | shout | again | died | away | , | leaving | intense | stillness | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喊 | 再次 | 死亡 | 离开 | , | 离开 | 激烈的 | 寂静 | 在后面 | 它 | . |

喊声再次消失，留下了死一般的寂静。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ['əʊnli]['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| But | this | time | the | stillness | only | lasted | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 这 | 寂静 | 仅有的 | 持续 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

但这一次，寂静只持续了片刻。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ɑːnsərɪŋ] [kraɪ] , [fɑː(r)] - [ɒf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

| There | came | a | faint | answering | cry | , | far | - | off | and | indistinct | , | but | unmistakably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 头晕的 | 回答 | 哭 | , | 远的 | - | 离开 | 和 | 模糊 | , | 但 | 毫无疑问 |

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

| the | cry | of | a | human | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 的 | 一个 | 人类 | 嗓音 | . |

远处传来微弱的回应声，模糊不清，但毫无疑问是人声。

[greɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ['hʌrid] ['fɔːwəd] .

| Gray | once | more | hurried | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 一次 | 更多的 | 慌忙 | 向前 | . |

格雷再次匆匆上前。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['rʌfə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp]['ɪntuː] ['hɪlək] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| The | ground | was | growing | rougher | ; | it | was | broken | up | into | hillocks | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 生长 | 粗糙 | ; | 它 | 曾是 | 破碎的 | 向上 | 进入 | 小山丘 | , | 和 | 他的 |

['prəʊgres] [wɒz; wəz] [les] ['ræpɪd] .

| progress | was | less | rapid | . |
|---|---|---|---|---|
| 进步 | 曾是 | 较少的 | 迅速的 | . |

地面变得越来越崎岖不平，布满了小丘，他的行进速度也慢了下来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ]

| After | a | time | he | stopped | and | called | again | , | and | again | heard | the | answering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 他 | 停止 | 和 | 称为 | 再次 | , | 和 | 再次 | 听到 | 这 | 回答 |

[kɔːl] .

| call | . |
|---|---|
| 称呼 | . |

过了一会儿，他停下来再次呼叫，又听到了应答声。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ; ['frendli] [help] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .

| He | was | no | longer | alone | in | the | wilderness | ; | friendly | help | was | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 独自的 | 在 | 这 | 荒野 | ; | 友好的 | 帮助 | 曾是 | 靠近 | . |

他不再孤身一人身处荒野；友好的帮助就在附近。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [æz; əz] [greɪ] ['hʌrid] [ɒn] , [rəʊz] [ɪn] [fʊl] ['splendə(r)] ,

| The | moon | rose | as | Gray | hurried | on | , | rose | in | full | splendour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 玫瑰 | 作为 | 灰色的 | 慌忙 | 在 | , | 玫瑰 | 在 | 满的 | 辉煌 | , |

格雷匆匆赶路时，月亮升了起来，皎洁明亮。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

| making | the | plain | almost | as | light | as | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 清楚的 | 几乎 | 作为 | 光 | 作为 | 天 | . |

使平原几乎像白天一样明亮。

[greɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [hɔːs]

| Gray | looked | in | vain | for | what | he | had | hoped | to | see | — | the | outline | of | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 看起来 | 在 | 徒劳 | 为了 | 什么 | 他 | 有 | 希望 | 到 | 看 | 一 | 这 | 大纲 | 的 | 马 |

[ænd; ənd] ['raɪdə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] ['sɪlvəri] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

| and | rider | against | the | pale | silvery | glow | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑士 | 反对 | 这 | 苍白 | 银色 | 辉光 | 的 | 这 | 天空 | . |

格雷徒劳地寻找着他希望看到的景象——马和骑手的轮廓映衬着苍白的银色天空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɔːs] ['eniweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ;

| There | was | no | horse | anywhere | to | be | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 马 | 任何地方 | 到 | 是 | 已见 | ; |

周围根本看不到马的踪影；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ləʊ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]

| there | was | nothing | to | be | seen | but | the | low | bushes | and | the | bunches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 已见 | 但 | 这 | 低的 | 灌木丛 | 和 | 这 | 成捆 | 的 |

[draɪ] [grɑːs] ,

| dry | grass | , |
|---|---|---|
| 干燥 | 草 | , |

除了低矮的灌木丛和成簇的干草外，什么也看不见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] [ə'genst] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

| and | the | great | circle | of | the | desert | against | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 圆圈 | 的 | 这 | 沙漠 | 反对 | 这 | 地平线 | . |

还有地平线上那巨大的沙漠圆环。

[bʌt; bət] [æz; əz] [greɪ] [stɛəd] [raʊnd] [hɪm] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| But | as | Gray | stared | round | him | , | refusing | to | believe | the | evidence | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 灰色的 | 凝视 | 圆形的 | 他 | , | 拒绝 | 到 | 相信 | 这 | 证据 | 的 | 他的 | 自己的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

但格雷环顾四周，拒绝相信自己亲眼所见的事实。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [keɪm] [ə'gen] — [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [rɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [greɪz] [blʌd] [rʌn]

| the | shout | came | again | — | came | with | a | mocking | ring | in | it | that | made | Gray's | blood | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喊 | 来了 | 再次 | — | 来了 | 和 | 一个 | 嘲讽 | 戒指 | 在 | 它 | 那 | 制成 | 格雷的 | 血 | 跑步 |

['sʌd(ə)nli] [kəʊld] .

| suddenly | cold | . |
|---|---|---|
| 突然 | 寒冷的 | . |

那声喊叫声再次响起——带着嘲讽的意味，让格雷顿时感到一阵寒意。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lʌmliz] [vɔɪs] .

| He | knew | the | voice | now | : | it | was | Lumley's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 嗓音 | 现在 | : | 它 | 曾是 | 伦利 | 嗓音 | . |

他现在认出这个声音了：那是卢姆利的声音。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['kruːəl] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [æz; əz] ['evə(r)] .

| But | it | was | as | cruel | and | mocking | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 作为 | 残忍的 | 和 | 嘲讽 | 作为 | 曾经 | . |

但它依然像以往一样残酷和嘲讽。

[greɪz] [driːm] [ɒv; əv] [help] [frɒm; frəm] [hɪm] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Gray's | dream | of | help | from | him | vanished | like | a | breath | as | he | heard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷的 | 梦 | 的 | 帮助 | 从 | 他 | 消失了 | 喜欢 | 一个 | 气息 | 作为 | 他 | 听到 | 它 | . |

听到这话，格雷想要得到他的帮助的梦想就像呼吸一样消散了。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði][sænd] ['hɪlək] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] ['hʌdld]

| He | stumbled | on | across | the | sand | hillocks | , | and | presently | could | discern | a | huddled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 在 | 穿过 | 这 | 沙 | 小山丘 | , | 和 | 目前 | 可以 | 辨别 | 一个 | 蜷缩着 |

['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| figure | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 在 | 这 | 地面 | , |

他跌跌撞撞地穿过沙丘，很快便看到地上蜷缩着一个人影。

[wɪð] [ɪts] [bæk] [prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hɪlək] .

| with | its | back | propped | up | against | a | hillock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 后退 | 支撑 | 向上 | 反对 | 一个 | 岗 | . |

它的背部靠在小山丘上。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒn][ðə; ði] ['hægəd] ['blɪstəd] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [greɪ] [wɪð]

| The | moonlight | was | full | on | the | haggard | blistered | face | that | looked | up | at | Gray | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 曾是 | 满的 | 在 | 这 | 枯槁 | 起泡的 | 脸 | 那 | 看起来 | 向上 | 在 | 灰色的 | 和 |

['twɪtʃɪŋ] [lɪps] .

| twitching | lips | . |
|---|---|---|
| 抽搐 | 嘴唇 | . |

月光洒在她那张憔悴不堪、满是水泡的脸上，她抬起头，嘴唇微微抽搐着，望着格雷。

" ['welkəm] , ['pɑːtnə(r)] , " [wɜː(r); wə(r)] ['lʌmliz] [fɜːst] [wɜːdz] .

| " | Welcome | , | partner | , | " | were | Lumley's | first | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢迎 | , | 伙伴 | , | " | 是 | 伦利 | 第一的 | 字 | . |

“欢迎，伙伴，”卢姆利说的第一句话就是。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [dɪd][juː; jʊ] [naʊ] ?

| " | You | didn't | expect | to | see | me | again | , | did | you | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 预计 | 到 | 看 | 我 | 再次 | , | 做过 | 你 | 现在 | ? |

你没想到还会再见到我，是吗?

" [greɪ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

| " | Gray | made | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 制成 | 不 | 回答 | . |

格雷没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [ɪn][dɪ'speə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz]

| He | was | too | far | gone | in | despair | to | have | even | a | flicker | of | curiosity | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 远的 | 已消失 | 在 | 绝望 | 到 | 有 | 甚至 | 一个 | 闪烁 | 的 | 好奇心 | 作为 |

[tuː; tə] [haʊ] ['lʌmli] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .

| to | how | Lumley | came | to | be | lying | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 如何 | 卢姆利 | 来了 | 到 | 是 | 说谎 | 那里 | . |

他当时已经绝望到极点，甚至连一丝好奇心都没有了，想知道卢姆利是怎么躺在那里的。

[bʌt; bət] ['lʌmli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] .

| But | Lumley | proceeded | to | enlighten | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卢姆利 | 继续 | 到 | 开导 | 他 | . |

但卢姆利继续为他讲解。

[hiː; hi] [θrʌst] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [buːt] ,

| He | thrust | forward | his | foot | , | from | which | he | had | cut | away | the | boot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 向前 | 他的 | 脚 | , | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 切 | 离开 | 这 | 启动 | , |

他向前伸出一只脚，那只脚上已经割掉了靴子。

[ænd; ənd] [greɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːt][wɒz; wəz] [ dis'kʌlə ] [ænd; ənd] ['bædli] ['swəʊlən] .

| and | Gray | could | see | that | it | was | discoloured | and | badly | swollen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | 可以 | 看 | 那 | 它 | 曾是 | 变色 | 和 | 糟糕 | 肿 | . |

格雷看得出它已经变色，而且严重肿胀。

" [aɪ] [əʊ] [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɔːs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] , [vɪn'dɪktɪv] [təʊn] .

| " | I | owe | that | to | your | cursed | horse | , | " | he | said | , | in | a | sulky | , | vindictive | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 欠 | 那 | 到 | 你的 | 被诅咒的 | 马 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 闷闷不乐的 | , | 报复心强的 | 语气 | . |

“这都怪你那匹该死的马，”他闷闷不乐、充满报复心地说。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ'd][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [træk] [ə'gen] , [tuː] .

| " | Just | as | I'd | hit | upon | the | track | again | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | ID | 打 | 之上 | 这 | 追踪 | 再次 | , | 也 | . |

“就像我再次找到那条路一样。”

" [greɪ] [kɑːst][ə; eɪ][waɪd] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['muːnlɪt] [pleɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .

| " | Gray | cast | a | wide | glance | over | the | moonlit | plains | before | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 投掷 | 一个 | 宽的 | 瞥一眼 | 超过 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 平原 | 前 | 他 | 辐 | . |

格雷开口说话前，目光扫过月光下的平原。

[bʌt; bət][nəʊ] [hɔːs] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

| But | no | horse | was | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 马 | 曾是 | 可见的 | . |

但并没有看到马。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ɪk'spreʃənləs] [təʊn] .

| " | He | flung | you | , | I | suppose | ? | " | he | said | , | in | a | quiet | , | expressionless | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 你 | , | 我 | 认为 | ? | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 安静的 | , | 面无表情 | 语气 | . |

“我猜是他把你扔出去的吧？”他面无表情地平静说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [trɪks] [wɪð] [hɪm] .

| " | I | could | have | warned | you | not | to | play | any | tricks | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 有 | 警告 | 你 | 不是 | 到 | 玩 | 任何 | 技巧 | 和 | 他 | . |

“我本可以警告你不要跟他耍任何花招。”

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɔːs] ?

| Where | is | your | own | horse | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你的 | 自己的 | 马 | ? |

你的马呢?

" [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] [frɒm; frəm] [greɪz] ['mænə(r)] ['pʌz(ə)ld] ['lʌmli] .

| " | The | absence | of | vindictiveness | from | Gray's | manner | puzzled | Lumley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 缺席 | 的 | 报复心 | 从 | 格雷的 | 方式 | 困惑 | 卢姆利 | . |

格雷的举止中没有丝毫报复之意，这让卢姆利感到困惑。

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɪm] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

| He | stared | up | at | him | , | wondering | what | it | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 向上 | 在 | 他 | , | 好奇 | 什么 | 它 | 意思是 | . |

他抬头望着他，想知道这意味着什么。

" [ded] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌlkɪli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | Dead | , | " | he | said | sulkily | after | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死的 | , | " | 他 | 说 | 闷闷不乐 | 后 | 一个 | 片刻 | . |

“死了，”他过了一会儿闷闷不乐地说。

" [aɪ'd]['betə(r)][hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , [meit] .

| " | I'd | better | have | stuck | to | you | after | all | , | you | see | , | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 更好的 | 有 | 卡住 | 到 | 你 | 后 | 全部 | , | 你 | 看 | , | 伴侣 | . |

“看来我当初还是应该跟着你，伙计。”

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [sent] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [fɜːst] [tʃɑːns] [aɪ][hæd; həd] .

| But | I'd | have | sent | after | you | the | first | chance | I | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 有 | 发送 | 后 | 你 | 这 | 第一的 | 机会 | 我 | 有 | . |

但我会在第一时间派人去找你。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

| I | meant | to | do | that | all | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 做 | 那 | 全部 | 沿着 | . |

我本来就打算这么做。

" [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)] ['ædɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['sentəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd]

| " | He | had | paused | before | adding | the | last | sentence | , | and | his | manner | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 暂停 | 前 | 添加 | 这 | 最后的 | 句子 | , | 和 | 他的 | 方式 | 有 |

['sʌd(ə)nli] ['ɔːltəd] ,

| suddenly | altered | , |
|---|---|---|
| 突然 | 已修改 | , |

“他在说完最后一句话前停顿了一下，语气也突然变了。”

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [smuːð] [ænd; ənd] [ kənˈsilieit ] .

| had | become | smooth | and | conciliating | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 光滑的 | 和 | 和解 | . |

变得圆滑和善。

[greɪ] [dɪd] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

| Gray | did | not | attempt | to | answer | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 回答 | 他 | . |

格雷没有试图回答他。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

| He | moved | away | a | few | paces | and | flung | himself | down | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 离开 | 一个 | 很少 | 步幅 | 和 | 扔 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , |

他后退了几步，然后猛地扑倒在地。

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [prɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , ['steərɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

| and | sat | with | his | head | propped | on | his | hands | , | staring | straight | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 和 | 他的 | 头 | 支撑 | 在 | 他的 | 双手 | , | 凝视 | 直的 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

他双手托着头，直直地盯着前方。

['lʌmli] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

| Lumley | watched | him | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 观看 | 他 | 在 | 沉默 | . |

卢姆利默默地看着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dʌl] [dɪˈspeə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɒn] [greɪz] ,

| His | face | showed | none | of | the | dull | despair | that | had | settled | on | Gray's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 显示 | 没有任何 | 的 | 这 | 乏味的 | 绝望 | 那 | 有 | 定居 | 在 | 格雷的 | , |

他的脸上丝毫没有格雷脸上那种阴郁的绝望。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [əˈlaɪt] [wɪð] [fɪəs] [ɪkˈsaɪtmənt] .

| but | was | alight | with | fierce | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 点燃 | 和 | 凶猛的 | 激动 | . |

但却充满了强烈的兴奋之情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glɑːns] [hiː; hi] [bent] [ɒn] [greɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .

| And | the | glance | he | bent | on | Gray | was | a | strange | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 瞥一眼 | 他 | 弯曲 | 在 | 灰色的 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 一 | . |

他瞥了格雷一眼，眼神很奇怪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [heɪt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['ɒŋɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] [daʊt] .

| There | was | hate | in | it | , | and | longing | , | and | a | torturing | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 恨 | 在 | 它 | , | 和 | 渴望 | , | 和 | 一个 | 酷刑 | 怀疑 | . |

里面既有仇恨，也有渴望，还有令人痛苦的疑虑。

" [jʊr; jər] ['prɪti] [bæd] , [eɪnt] [juː; jʊ] , ['pɑːtnə(r)] ?

| " | You're | pretty | bad | , | ain't | you | , | partner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 漂亮的 | 坏的 | , | 不是 | 你 | , | 伙伴 | ? |

“你真是太糟糕了，是不是，伙计？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

| " | he | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“他最后说道。”

" [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][taɪm] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ai] [ˌdeə'seɪ] . "

| " | Had | a | bad | time | since | we | parted | , | I | daresay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 坏的 | 时间 | 自从 | 我们 | 分手了 | , | 我 | 敢说 | . | " |

“我敢说，自从我们分开后，你过得不太好。”

" [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

| " | Did | you | expect | me | to | have | a | good | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | ? |

你以为我会玩得开心吗?

" [greɪ] ['ɑːnsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| " | Gray | answered | without | looking | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 回答 | 没有 | 寻找 | 在 | 他 | . |

格雷头也不抬地回答道。

" [mɪst] [ðə; ði] [træk] ?

| " | Missed | the | track | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 这 | 追踪 | ? |

错过了轨道?

[biːn] [wɑːndərɪn] - [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ?

| Been | wanderin | ' | round | and | round | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 漫游 | - | 圆形的 | 和 | 圆形的 | ? |

一直在四处闲逛吗?

[dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] , [ðəʊ] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ded] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]

| Just | what | happened | to | me | , | you | see | , | though | I | thought | I | was | dead | sure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么 | 发生 | 到 | 我 | , | 你 | 看 | , | 尽管 | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 死的 | 当然 | 的 |

[maɪ] [weɪ] .

| my | way | . |
|---|---|---|
| 我的 | 方式 | . |

你知道，我身上发生的事情就是这样，尽管我自认为对自己的道路充满信心。

[bʌt; bət][aɪ][gɒt][maɪ] [raɪt] ['berɪŋ] [ə'gen] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɔːs] [ɒv; əv] [jɔːz]

| But | I | got | my | right | bearings | again | — | if | it | hadn't | been | for | that | horse | of | yours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 得到 | 我的 | 正确的 | 轴承 | 再次 | — | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 那 | 马 | 的 | 你的 |

—

—

但我又重新找回了方向——要不是你那匹马——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [ʌp] ['fɪəsli] [ðə; ði]['skænti] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

| " | He | was | tearing | up | fiercely | the | scanty | grass | beside | him | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 撕裂 | 向上 | 激烈地 | 这 | 稀少 | 草 | 旁 | 他 | 作为 | 他 | 辐 | , |

“他一边说话，一边用力地撕扯着身旁稀疏的草丛。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [brəʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | there | broke | out | a | sudden | fury | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 打破 | 出去 | 一个 | 突然 | 愤怒 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他脸上突然爆发出一阵怒容。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [əʊθ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [spəʊk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

| But | he | thrust | back | the | oath | that | came | to | his | lips | , | and | spoke | , | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 推力 | 后退 | 这 | 誓言 | 那 | 来了 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 辐 | , | 后 | 一个 |

[pɔːz] ,

| pause | , |
|---|---|
| 暂停 | , |

但他强忍住即将脱口而出的誓言，停顿片刻后说道：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ kən'silieit ] [təʊn] .

| in | the | same | conciliating | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 和解 | 语气 | . |

语气同样温和。

" [wɪv] [hæd; həd][bæd] [lʌk] , [bəuθ][ɒn][ˌjuː 'es] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['pɑːtnə(r)] ?

| " | We've | had | bad | luck | , | both | on | us | , | haven't | we | , | partner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 有 | 坏的 | 运气 | , | 两个都 | 在 | 我们 | , | 还没有 | 我们 | , | 伙伴 | ? |

“我们俩都运气不好，是不是，伙计？”

[ænd; ənd][maɪ][bæd] [lʌks] [biːn] [jɔːz] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ'd][hæv; həv][sent] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| And | my | bad | luck's | been | yours | ; | for | I'd | have | sent | back | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 坏的 | 运气 | 到过 | 你的 | ; | 为了 | ID | 有 | 发送 | 后退 | 为了 | 你 | . |

我的厄运也降临到了你身上；因为我本会派人回去接你。

[ai]['əʊnli] [ment] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] . "

| I | only | meant | to | frighten | you | a | bit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 意思是 | 到 | 吓唬 | 你 | 一个 | 少量 | . | " |

我只是想吓唬吓唬你一下。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What's | the | good | of | talking | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 说 | 关于 | 它 | ? |

谈论这件事有什么用呢?

" [greɪ] [sed] ['wɪərəli] .

| " | Gray | said | wearily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 说 | 疲劳 | . |

格雷疲惫地说。

" ['itl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] .

| " | It'll | soon | be | over | for | both | of | us | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 很快 | 是 | 超过 | 为了 | 两个都 | 的 | 我们 | 现在 | . |

“我们俩的这段日子很快就要结束了。”

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Another | day | must | see | the | last | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 天 | 必须 | 看 | 这 | 最后的 | 的 | 它 | . |

再过一天，它就彻底结束了。

" [hiː; hi][dʒʌst] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]

| " | He | just | turned | his | head | to | speak | , | and | then | went | back | to | his | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 只是 | 转向 | 他的 | 头 | 到 | 说话 | , | 和 | 然后 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 老的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| position | , |
|---|---|
| 位置 | , |

他只是转过头说了句话，然后又回到了原来的位置。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] ['həʊpləsli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['saɪlənt] [weɪst] .

| his | eyes | staring | hopelessly | across | the | silent | waste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 凝视 | 绝望地 | 穿过 | 这 | 沉默的 | 浪费 | . |

他双眼绝望地凝视着寂静的荒原。

[hɪz; ɪz] ['æpəθi] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] ['lʌmli] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frenzi] [ə'gen] .

| His | apathy | seemed | to | rouse | Lumley | to | a | sort | of | frenzy | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 冷漠 | 似乎 | 到 | 唤醒 | 卢姆利 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 狂热 | 再次 | . |

他的冷漠似乎再次激起了卢姆利的某种狂热。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ðæt] [fɔːst] [ə; eɪ] [grəʊn] [frɒm; frəm][hɪm][hiː; hi] [drægd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [peɪs]

| With | an | effort | that | forced | a | groan | from | him | he | dragged | himself | a | pace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 努力 | 那 | 强制 | 一个 | 呻吟 | 从 | 他 | 他 | 拖拽 | 他自己 | 一个 | 步伐 |

['fɔːwədz] [ænd; ənd] [plʌkt] [greɪ] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

| forwards | and | plucked | Gray | by | the | sleeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 和 | 拨弦 | 灰色的 | 经过 | 这 | 袖子 | . |

他费力地向前挪了一步，疼得呻吟出声，一把抓住格雷的袖子。

" [jʊd] [nɒt] [sɪt] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ai] [nəʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .

" You'd not sit there long if you knew what I know , you fool , " he burst out .

" 你会 不是 坐 那里 长的 如果 你 知道 什么 我 知道 , 你 傻子 , " 他 爆裂 出去 .

“如果你知道我知道的事情，你这个傻瓜就不会在那儿坐那么久了，”他突然吼道。

" ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [faʊnd] [maɪ] ['berɪŋ] [ə'gen] ?

" Didn't I tell you I found my bearings again ?

" 没有 我 告诉 你 我 成立 我的 轴承 再次 ?

我不是告诉过你我已经重新找回方向了吗?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Didn't you hear me say it ?

没有 你 听到 我 说 它 ?

你没听到我说的话吗?

" [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [greɪ] .

" His excitement communicated itself to Gray .

" 他的 激动 沟通 本身 到 灰色的 .

他的兴奋之情感染了格雷。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] .

He turned round with a wild questioning glance .

他 转向 圆形的 和 一个 荒野 提问 瞥一眼 .

他转过身，眼神中充满了疑惑。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] !

" Do you mean — For God's sake tell me the truth !

" 做 你 意思是 — 为了 神的 清酒 告诉 我 这 真相 !

“你的意思是——看在上帝的份上，告诉我实话！”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ?

Do you know where we are ?

做 你 知道 在哪里 我们 是 ?

你知道我们身在何处吗?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is that it ?

是 那 它 ?

就这些吗?

" [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sprʌŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [laɪf] [ænd; ənd] ['enədʒi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

" He had not sprung up , but life and energy had come back to him .

" 他 有 不是 弹簧 向上 , 但 生活 和 活力 有 来 后退 到 他 .

“他虽然没有立刻起身，但生命力和活力已经恢复了。”

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['streɪt(ə)nd] [ðəm'selvz] .

His hands clenched , his shoulders straightened themselves .

他的 双手 紧握 , 他的 肩膀 拉直 他们自己 .

他双手紧握，双肩挺直。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm] , [hiː; hi] [felt] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [jet] .

He had it in him , he felt , to make a good fight for life yet .

他 有 它 在 他 , 他 毛毡 , 到 制作 一个 好的 斗争 为了 生活 然而 .

他觉得自己还有力气为生存而战。

['lʌmli] [gruː] [kuːl] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [həʊp] [liːp] ['ɪntuː] [greɪz] [feɪs] .

Lumley grew cool as he saw the hope leap into Gray's face .

卢姆利 生长 凉爽的 作为 他 锯 这 希望 飞跃 进入 格雷的 脸 .

看到格雷脸上燃起的希望，卢姆利的心情顿时变得冷了下来。

[hiː; hi] [let] [gəʊ][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɪlək] .

He let go his sleeve and sank back against the hillock .

他 让 去 他的 袖子 和 沉没 后退 反对 这 岗 .

他松开袖子，向后靠在小山丘上。

" [sə'pəʊz] [aɪ][duː; də] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['mɒkɪŋ] [təʊn] ; " [wɒt] [ðen] , ['pɑːtnə(r)] ?
" **Suppose I do know , " he said in the old mocking tone ; " what then , partner ?**
" 认为 我 做 知道 , " 他 说 在 这 老的 嘲讽 语气 ; " 什么 然后 , 伙伴 ?

“假设我真的知道，”他用那种惯常的嘲讽语气说道，“那又怎样，伙伴？”

" [greɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʌmli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] :
" **Gray stared at him without speaking , and Lumley repeated the question :**
" 灰色的 凝视 在 他 没有 请讲 , 和 卢姆利 重复 这 问题 :

格雷一言不发地盯着他，卢姆利又重复了一遍问题：

" [wɒt] [ðen] , ['pɑːtnə(r)] ?
" **What then , partner ?**
" 什么 然后 , 伙伴 ?

“那接下来呢，伙伴？”

" [greɪ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **Gray was silent .**
" 灰色的 曾是 沉默的 .

格雷沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['lʌmliz] [feɪs] ,
**He had fixed his eyes on Lumley's face ,**
他 有 固定的 他的 眼睛 在 伦利 脸 ,

他的目光一直盯着卢姆利的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [kʊd; kəd][dræg] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
**as if his glance could drag out the truth from him .**
作为 如果 他的 瞥一眼 可以 拖 出去 这 真相 从 他 .

仿佛他的目光能将他口中的真相揭露出来。

['lʌmli] [geɪv] [hɪm] [bæk] [glɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [glɑːns] .
**Lumley gave him back glance for glance .**
卢姆利 给予 他 后退 瞥一眼 为了 瞥一眼 .

卢姆利回瞪了他一眼。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [rʌf] ['sɜːk(ə)l][ɒn][ðə; ði][sænd] .
**Then he suddenly bent down and drew a rough circle on the sand .**
然后 他 突然 弯曲 向下 和 画 一个 粗糙的 圆圈 在 这 沙 .

然后他突然弯下腰，在沙地上画了一个大致的圆圈。

[greɪ] [druː] [kləʊz] , ['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ɪn'tent] [aɪz] .
**Gray drew close , bending towards the circle with intent eyes .**
灰色的 画 关闭 , 弯曲 向 这 圆圈 和 意图 眼睛 .

格雷走近，弯下腰，目光专注地看向圆圈。

" [ðæts] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['pɑːtnə(r)] , [-] [siː] ? " [sed] ['lʌmli] ,
" **That's where we are , partner , d'ye see ? " said Lumley ,**
" 那就是 在哪里 我们 是 , 伙伴 , 染料 看 ? " 说 卢姆利 ,

“我们现在的情况就是这样，伙计，你明白吗？”卢姆利说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ; " [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði]
**making a hole with his finger in the middle of the circle ; " and here's the**
制作 一个 洞 和 他的 手指 在 这 中间 的 这 圆圈 ; " 和 这里是 这
[muːn] ,
**moon ,**
月亮 ,

他用手指在圆圈中间戳了个洞；“这就是月亮，

" ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mɑːk] .
" **making another mark .**
" 制作 其他 标记 .

再创佳绩。

" [jʊr; jər] [fɑːlɜ-ɪn] - [ˌem ˈiː][səʊ][fɑː(r)] , [eɪ] ? "
**" You're follerin ' me so far , eh ? "**
" 你是 卵泡素 - 我 所以 远的 , 嗯 ? "

“你一直跟着我，是吗？”

" [jes] , [gəʊ][ɒn] , " [sed] [greɪ] ['breθləsli] .
**" Yes , go on , " said Gray breathlessly .**
" 是的 , 去 在 , " 说 灰色的 气喘吁吁 .

“好的，继续，”格雷气喘吁吁地说。

['lʌmli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] ,
**Lumley gave him a quick look from under his bushy eyebrows ,**
卢姆利 给予 他 一个 快的 看 从 在下面 他的 茂密的 眉毛 ,

卢姆利从浓密的眉毛下瞥了他一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [plæn] [ə'gen] .
**and then bent over the plan again .**
和 然后 弯曲 超过 这 计划 再次 .

然后他又俯身仔细研究起计划来。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] [triːz] [wiː; wi] [sɔː] [dʒʌst] [ə'fɔː] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ? " [hiː; hi] [sed] ,
**" Do you remember them trees we saw just afore we parted ? " he said ,**
" 做 你 记住 他们 树木 我们 锯 只是 之前 我们 分手了 ? " 他 说 ,

“你还记得我们临别前看到的那些树吗？”他问道。

['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .
**looking on the ground as he spoke .**
寻找 在 这 地面 作为 他 辐 .

说话时，他低头看着地面。

" - [twɒz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] .
**" ' Twas the sight of them made me sure we was in the right road .**
" - 那是 这 视线 的 他们 制成 我 当然 我们 曾是 在 这 正确的 路 .

“看到他们，我确信我们走在正确的道路上。”

[aɪ] [meɪd] [træks] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] .
**I made tracks for them when we parted company .**
我 制成 轨道 为了 他们 什么时候 我们 分手了 公司 .

我们分道扬镳时，我为他们留了路。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['fɜːtɪvli] [æt; ət] [greɪ] [ə'gen] .
**" He looked up furtively at Gray again .**
" 他 看起来 向上 偷偷摸摸 在 灰色的 再次 .

他又偷偷地抬头看了格雷一眼。

" [juː; jʊ] [gɒt] [ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊt] [aɪ] [rəʊt] [juː; jʊ] , ['pɑːtnə(r)] ?
**" You got that bit of a note I wrote you , partner ?**
" 你 得到 那 少量 的 一个 笔记 我 写道 你 , 伙伴 ?

“你收到我给你写的那张纸条了吗，伙伴？”

" [greɪ] ['hɑːdli] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] .
**" Gray hardly heard the words .**
" 灰色的 几乎 听到 这 字 .

格雷几乎没听清这些话。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] .
**" Never mind that .**
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[gəʊ] [ɒn] , [gəʊ] [ɒn] !
**Go on , go on !**
去 在 , 去 在 !

继续，继续！

" [hiː; hi] ['hʌrid] [aʊt] [wɪð] ['pæʃənət] ['iːgənəs] .
" he hurried out with passionate eagerness .
" 他 慌忙 出去 和 热情的 渴望 .

他急切地跑了出去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] ['lʌmli] [njuː] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [triːz] [leɪ] ,
He was sure now that Lumley knew in which direction the trees lay ,
他 曾是 当然 现在 那 卢姆利 知道 在 哪个 方向 这 树木 躺 ,

他现在确信卢姆利知道树木朝向哪个方向。

[njuː] [weə(r)] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] .
knew where water was to be obtained .
知道 在哪里 水 曾是 到 是 获得 .

知道哪里可以取水。

['lʌmli] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [grɪn] .
Lumley looked into his face with a sardonic grin .
卢姆利 看起来 进入 他的 脸 和 一个 讽刺的 咧嘴笑 .

卢姆利带着嘲讽的笑容看着他的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['kuːlə(r)][ænd; ənd]['kuːlə(r)][æz; əz] [greɪz] [ɪk'saɪtmənt] [rəʊz] .
He had grown cooler and cooler as Gray's excitement rose .
他 有 生长 冷却器 和 冷却器 作为 格雷的 激动 玫瑰 .

随着格雷的兴奋情绪越来越高涨，他的脸色却越来越冷。

" [wʌts] [ðə; ði] ['hʌri] , ['pɑːtnə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] ;
" What's the hurry , partner ? " he said ;
" 是什么 这 匆忙 , 伙伴 ? " 他 说 ;

“你急什么，伙计？”他说道；

" [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][æz; əz][ai] [nəʊz] [ɒn] [huz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌjuː 'es] .
" there's nobody as I knows on who's likely to interrupt us .
" 有 无人 作为 我 知道 在 谁是 可能 到 打断 我们 .

据我所知，没有人会打断我们。

[wel] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , [ai] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [triːz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai]
Well , as I was sayin ' - , I made straight for them trees , but somehow I
出色地 , 作为 我 曾是 说 - , 我 制成 直的 为了 他们 树木 , 但 不知何故 我
[mɪst] [ðə; ði] [træk] .
missed the track .
错过 这 追踪 .

正如我刚才所说，我径直朝那些树林走去，但不知怎么的，我错过了小路。

[ðæt] ['klaʊdi] ['weðə(r)] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] ;
That cloudy weather put me out , you see ;
那 多云 天气 放 我 出去 , 你 看 ;

那阴天让我无法出门；

[ænd; ənd] - [twɑːznt] [tɪl] [nɪə(r)] ['sʌndaʊn] [lɑːst] [naɪt] [aɪ] [gɒt] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and ' twasn't till near sundown last night I got sight of them .
和 - 并非如此 直到 靠近 日落 最后的 夜晚 我 得到 视线 的 他们 .

直到昨晚日落时分，我才看到他们。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [geɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [bent] ['əʊvə(r)]
" He stopped , gave a rapid glance round the horizon , and then bent over
" 他 停止 , 给予 一个 迅速的 瞥一眼 圆形的 这 地平线 , 和 然后 弯曲 超过
[ðə; ði][sænd] [ə'gen] .
the sand again .
这 沙 再次 .

他停下脚步，迅速环顾四周，然后又弯下腰趴在沙滩上。

" [ðeɪ] [kænt] [biː; bi] [fɑː(r)] [ɒf] [ðen] ? " [ɑːskt] [greɪ] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɪð]
" They can't be far off then ? " asked Gray , who had followed his glance with
" 他们 不能 是 远的 离开 然后 ? " 问 灰色的 , WHO 有 随后 他的 瞥一眼 和
['breθləs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
breathless impatience .
喘不过气 不耐烦 .

“那他们应该离得不远了吧？”格雷问道，他气喘吁吁地顺着他的目光望去。

" [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['enɪweɪz] , " ['lʌmli] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ʌpwəd] [lʊk]
" Too far off for me anyways , " Lumley answered , with a quick upward look
" 也 远的 离开 为了 我 总之 , " 卢姆利 回答 , 和 一个 快的 向上 看
[æt; ət] [hɪm] .
at him .
在 他 .

“反正对我来说太远了，”卢姆利回答道，同时迅速抬头看了他一眼。

" [aɪ'd] [traɪd] [ðæt] [ə'fɔː] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːl] , ['pɑːtnə(r)] .
" I'd tried that afore I answered your call , partner .
" ID 尝试 那 之前 我 回答 你的 称呼 , 伙伴 .

“在我接你电话之前，我已经试过了，伙伴。”

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] - [twɒz] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ?
Did you think ' twas me , now , when you got an answer ?
做过 你 思考 - 那是 我 , 现在 , 什么时候 你 得到 一个 回答 ?

当你得到答案的时候，你是不是以为是我?

[ai] [njuː] - [twɒz] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
I knew ' twas you in a minute . "
我 知道 - 那是 你 在 一个 分钟 . "

我一眼就认出是你了。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] ; [ai] [fə'get] .
" I don't know ; I forget .
" 我 不 知道 ; 我 忘记 .

“我不知道；我忘了。”

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ? " [kraɪd] [greɪ] , ['getɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt]
What's the good of wasting time like this ? " cried Gray , getting suddenly on his feet
是什么 这 好的 的 浪费 时间 喜欢 这 ? " 哭 灰色的 , 获得 突然 在 他的 脚
.
:
.

“这样浪费时间有什么好处？”格雷突然站起身来，喊道。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [gəʊ] .
" Tell me which way to go .
" 告诉 我 哪个 方式 到 去 .

告诉我该往哪走。

[ai] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
I can do it now , but in another hour or two it will be too late .
我 能 做 它 现在 , 但 在 其他 小时 或者 二 它 将要 是 也 晚的 .

我现在可以做，但再过一两个小时就太晚了。

[wɪtʃ] [wei] ?
Which way ?
哪个 方式 ?

哪条路?

[biː; bi] [kwɪk] ! "
Be quick ! "
是 快的 ! "

快点!

" [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ɔː(r)] [səʊ] ,

| " | It | can't | be | more | than | half | a | dozen | miles | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 打 | 英里 | 或者 | 所以 | , |

“应该不会超过六英里左右。”

" [rɪ'tɜːnd] ['lʌmli] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] [rɪ'flektɪv] [təʊn] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [drəʊv] [greɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]

| " | returned | Lumley | in | a | slow | reflective | tone | that | almost | drove | Gray | out | of | his | senses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 返回 | 卢姆利 | 在 | 一个 | 慢的 | 反光的 | 语气 | 那 | 几乎 | 驾驶 | 灰色的 | 出去 | 的 | 他的 | 感官 |

[wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| with | impatience | . |
|---|---|---|
| 和 | 不耐烦 | . |

“卢姆利用一种缓慢而沉思的语气回答道，这种语气几乎让格雷不耐烦得失去了理智。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [triːz] ,

| " | You | make | a | bee | - | line | for | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 制作 | 一个 | 蜜蜂 | - | 线 | 为了 | 这 | 树木 | , |

你径直朝树林走去，

[ænd; ənd] [ðen] [straɪk] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɪz] ,

| and | then | strike | off | to | the | left | where | the | ridge | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 罢工 | 离开 | 到 | 这 | 左边 | 在哪里 | 这 | 岭 | 是 | , |

然后沿着山脊向左走，

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['wɔːtə(r)] .

| and | it's | just | over | the | ridge | that | there's | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 只是 | 超过 | 这 | 岭 | 那 | 有 | 水 | . |

翻过山脊就有水了。

[jɑːrdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːtnə(r)] , [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| Yards | of | it | , | partner | , | all | shining | and | sparkling | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 码 | 的 | 它 | , | 伙伴 | , | 全部 | 灼灼 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 月光 | . |

好几码长啊，伙计，在月光下闪闪发光。

[waɪ] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɔːlməʊst] .

| Why | , | you | could | be | close | to | it | in | an | hour | almost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 可以 | 是 | 关闭 | 到 | 它 | 在 | 一个 | 小时 | 几乎 | . |

为什么呢？差不多一个小时后你就能到达那里了。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [nəʊ] [sɔːlt] - [pæn] ,

| And | there's | no | mistake | about | it | ; | it | isn't | no | salt | - | pan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 错误 | 关于 | 它 | ; | 它 | 不是 | 不 | 盐 | - | 平底锅 | , |

这一点毋庸置疑；它绝不是盐田。

[bʌt; bət] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| but | fresh | water | fit | for | a | king | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 新鲜的 | 水 | 合身 | 为了 | 一个 | 国王 | 到 | 喝 | . |

但却是适合国王饮用的淡水。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [biːn] ['laɪɪn] - [hɪə(r)] .

| I've | seen | it | afore | me | all | the | time | I've | been | lyin | ' | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 它 | 之前 | 我 | 全部 | 这 | 时间 | 我已经 | 到过 | 躺着 | - | 这里 | . |

我一直躺在这里，早就看到它了。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːtnə(r)] ?

| Can't | you | see | it | , | partner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 看 | 它 | , | 伙伴 | ? |

难道你看不出来吗，伙伴?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['vɪʒn] [wɪtʃ] ['lʌmliz] [wɜːdz] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [greɪ] .

| " | It | was | a | maddening | vision | which | Lumley's | words | had | called | up | before | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 令人抓狂 | 想象 | 哪个 | 伦利 | 字 | 有 | 称为 | 向上 | 前 | 灰色的 | . |

“卢姆利的话语在格雷面前唤起了一种令人抓狂的景象。”

[ə; eɪ] [kuːl] [stretʃ] [ɒv; əv] ['lɪmpɪd] , ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

| A | cool | stretch | of | limpid | , | shining | water | — | there | it | lay | before | him | , | close | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凉爽的 | 拉紧 | 的 | 清澈的 | , | 灼灼 | 水 | — | 那里 | 它 | 躺 | 前 | 他 | , | 关闭 | 到 | 他 | . |

一片清澈闪亮的湖水，就在他眼前，近在咫尺。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [feɪs] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | was | kneeling | down | by | it | , | plunging | his | fevered | face | into | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 跪着 | 向下 | 经过 | 它 | , | 骤降 | 他的 | 发烧 | 脸 | 进入 | 它 | , |

他跪在水边，把发烫的脸埋了进去。

['sleɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɜːst] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'weɪ] .

| slaking | the | thirst | that | was | burning | his | life | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟化 | 这 | 口渴 | 那 | 曾是 | 燃烧 | 他的 | 生活 | 离开 | . |

解渴，让他不再渴死。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [laɪf] , [ðæt] [kuːl] , [dɪ'lɪʃəs] [drɑːft] ; [ˌaɪ 'tiː] [ment] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] —

| And | it | meant | life | , | that | cool | , | delicious | draught | ; | it | meant | more | than | life | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 意思是 | 生活 | , | 那 | 凉爽的 | , | 可口的 | 草稿 | ; | 它 | 意思是 | 更多的 | 比 | 生活 | — |

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'təʊnmənt] ,

| it | meant | opportunity | for | atonement | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 机会 | 为了 | 赎罪 | , |

那清凉甘甜的饮品意味着生命；它不仅仅意味着生命，它还意味着赎罪的机会。

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'duːɪŋ] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪn] [hɪm] [leɪ] , [ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

| for | undoing | , | as | far | as | in | him | lay | , | the | wrong | he | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 撤销 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 在 | 他 | 躺 | , | 这 | 错误的 | 他 | 有 | 完毕 | , |

为了弥补他所犯下的过错，尽他所能，

[fɔː(r); fə(r)] ['pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [wʌn] .

| for | proving | his | repentance | a | real | and | lasting | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 证明 | 他的 | 悔改 | 一个 | 真实的 | 和 | 持久 | 一 | . |

为了证明他的悔改是真诚而持久的。

['lʌmli] [wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sænd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [greɪz] [feɪs] ,

| Lumley | was | stooping | over | the | sand | , | but | his | eyes | were | on | Gray's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 曾是 | 弯腰 | 超过 | 这 | 沙 | , | 但 | 他的 | 眼睛 | 是 | 在 | 格雷的 | 脸 | , |

卢姆利弯着腰趴在沙滩上，但他的目光却一直盯着格雷的脸。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | saw | all | the | eagerness | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 全部 | 这 | 渴望 | 在 | 它 | . |

他从中看到了所有的渴望。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

| He | saw | it | , | and | interpreted | it | according | to | his | own | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | , | 和 | 翻译 | 它 | 根据 | 到 | 他的 | 自己的 | 自然 | . |

他看到了，并按照自己的本性去解读了。

[hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] ,

| He | broke | into | a | harsh | laugh | , | and | with | a | sweep | of | one | hand | on | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打破 | 进入 | 一个 | 残酷的 | 笑 | , | 和 | 和 | 一个 | 扫 | 的 | 一 | 手 | 在 | 这 | 沙 | , |

他发出刺耳的笑声，一只手在沙滩上扫了一眼，

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [rʌf] [tʃɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

| he | destroyed | the | rough | chart | he | had | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 损毁 | 这 | 粗糙的 | 图表 | 他 | 有 | 制成 | . |

他销毁了自己绘制的草图。

" [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [stɑːt] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , ['pɑːtnə(r)] ?

| " | You'd | like | to | start | this | minute | , | wouldn't | you | , | partner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 喜欢 | 到 | 开始 | 这 | 分钟 | , | 不会 | 你 | , | 伙伴 | ? |

“你想立刻开始，对吧，伙伴？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊz] [mait] [meɪk] [ðeə(r)] [miːl] [ɒf] [ˌem ˈiː] .

| and | the | crows | might | make | their | meal | off | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乌鸦 | 可能 | 制作 | 他们的 | 一顿饭 | 离开 | 我 | . |

乌鸦可能会以我为食。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naɪ] [hɪə(r)] [ˈjestədeɪ] ; [ðer] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fiːst] .

| I | saw | a | flock | of | them | nigh | here | yesterday | ; | they're | waiting | for | their | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 群 | 的 | 他们 | 夜 | 这里 | 昨天 | ; | 它们是 | 等待 | 为了 | 他们的 | 盛宴 | . |

昨天我在这附近看到一群鸟；它们正在等待盛宴。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðem; ðəm] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

| You | wouldn't | like | to | disappoint | them | , | would | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 喜欢 | 到 | 辜负 | 他们 | , | 会 | 你 | ? |

你不想让他们失望吧?

" [greɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪˈhend] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

| " | Gray | did | not | comprehend | him | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 做过 | 不是 | 理解 | 他 | 在 | 这 | 至少 | . |

格雷一点也不理解他。

" [doʊnt] [weɪst] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [imˈplɔːriŋli] ; " [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] .

| " | Don't | waste | time | like | this | , | " | he | said | imploringly | ; | " | let | me | be | off | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 浪费 | 时间 | 喜欢 | 这 | , | " | 他 | 说 | 恳求地 | ; | " | 让 | 我 | 是 | 离开 | 在 | 一次 | . |

“别这样浪费时间了，”他恳求道，“让我马上走吧。”

[ai][kʊd; kəd][biː; bi] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ˈsʌnraɪz] [ɪf] [ai][hæv; həv] [gʊd] [lʌk] .

| I | could | be | back | to | you | by | sunrise | if | I | have | good | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 是 | 后退 | 到 | 你 | 经过 | 日出 | 如果 | 我 | 有 | 好的 | 运气 | . |

如果我运气好的话，日出前我就能回到你身边。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?

| And | you | have | a | bottle | about | you | , | haven't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 一个 | 瓶子 | 关于 | 你 | , | 还没有 | 你 | ? |

你身上带着酒瓶，对吧?

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

| Let | me | have | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 有 | 它 | . |

给我吧。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ? — [ai] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] .

| And | who | knows | ? | — | I | may | fall | in | with | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | ? | — | 我 | 可能 | 落下 | 在 | 和 | 这 | 马 | . |

谁知道呢？——说不定我会和那匹马坠入爱河。

" [ˈlʌmli] [lɑːft] [əˈgen] .

| " | Lumley | laughed | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 笑了 | 再次 | . |

卢姆利又笑了。

" [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] , [ˈpɑːtnə(r)] , [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] . -

| " | So | you | may | , | partner | , | so | you | may | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 可能 | , | 伙伴 | , | 所以 | 你 | 可能 | . | - |

“所以，伙伴，所以，你可以这么做。”

[twɒz] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [ðæt] [drəʊv] [hɪm] [ˈfræntɪk] , [ai] [bɪˈliːv] .

| Twas | the | smell | of | the | water | that | drove | him | frantic | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 这 | 闻 | 的 | 这 | 水 | 那 | 驾驶 | 他 | 疯狂的 | , | 我 | 相信 | . |

我相信，是水的气味让他变得疯狂。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

| He | made | straight | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 直的 | 为了 | 它 | . |

他径直朝那里走去。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][swæg][ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pistlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][grʌb] .

| And | there's | the | swag | upon | him | , | and | the | pistols | , | and | the | grub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 纪念品 | 之上 | 他 | , | 和 | 这 | 手枪 | , | 和 | 这 | 幼虫 | . |

他身上带着战利品、手枪和食物。

[jʊl] [biː; bi] [wel] [set] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːs] .

| You'll | be | well | set | up | if | you | come | across | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 出色地 | 放 | 向上 | 如果 | 你 | 来 | 穿过 | 这 | 马 | . |

如果你碰巧遇到那匹马，你就万事大吉了。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [greɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɒv; əv]

| " | A | sudden | terror | had | come | upon | Gray | as | he | listened | to | this | speech | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 突然 | 恐怖 | 有 | 来 | 之上 | 灰色的 | 作为 | 他 | 听着 | 到 | 这 | 演讲 | 的 |

['lʌmliz] ,

| Lumley's | , |
|---|---|
| 伦利 | , |

“格雷听着卢姆利的这番讲话，突然感到一阵恐惧袭来。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['snɪrɪŋ] , ['iːv(ə)l] [feɪs] .

| and | looked | down | upon | his | sneering | , | evil | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向下 | 之上 | 他的 | 冷笑 | , | 邪恶的 | 脸 | . |

他俯视着他那张冷笑邪恶的脸。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| " | You | are | playing | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 玩耍 | 和 | 我 | ! |

“你是在跟我玩！”

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [swet] [stʊd] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

| " | he | burst | out | , | and | the | cold | sweat | stood | out | upon | his | brow | as | he | said | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 爆裂 | 出去 | , | 和 | 这 | 寒冷的 | 汗 | 站立 | 出去 | 之上 | 他的 | 眉头 | 作为 | 他 | 说 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

“他突然爆发了，说着说着，额头上冒出了冷汗。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] !

| " | You | know | nothing | of | the | water | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 水 | ! |

你对水一无所知！

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| " | CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第九章 | . |

第九章

['feɪsɪŋ] [deθ]

| FACING | DEATH |
|---|---|
| 面向 | 死亡 |

直面死亡

['lʌmli] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] [lɑːst] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [greɪz] .

| Lumley | paused | a | moment | before | answering | that | last | speech | of | Gray's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 暂停 | 一个 | 片刻 | 前 | 回答 | 那 | 最后的 | 演讲 | 的 | 格雷的 | . |

卢姆利停顿了一会儿，才回应格雷的最后一段发言。

[ðen] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [smuːð] .

| Then | his | tone | was | mild | and | smooth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 语气 | 曾是 | 温和的 | 和 | 光滑的 | . |

随后他的语气变得温和而平静。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [meit] ?
" What's the good of talking like that , mate ?
" 是什么 这 好的 的 说 喜欢 那 , 伴侣 ?

“你这样说话有什么用，伙计？”

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [ðeə(r)] .
But just look there .
但 只是 看 那里 .

但你看那里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" He pointed to his foot again as he spoke .
" 他 尖 到 他的 脚 再次 作为 他 辐 .

说话间，他又指了指自己的脚。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] - [twʊd] ['kæri] [ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] ?
" Does it look as if ' twould carry me half a dozen miles ?
" 做 它 看 作为 如果 - 特沃德 携带 我 一半 一个 打 英里 ?

“它看起来像是能载我走六英里吗？”

[ɔː(r)][ə; eɪ] [maɪl] ?
Or a mile ?
或者 一个 英里 ?

或者一英里?

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɑːrdz] ?
Or a couple of yards ?
或者 一个 夫妻 的 码 ?

或者几码远?

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːt] [maɪ][saɪd][æz; əz] [wel] .
And I've hurt my side as well .
和 我已经 伤害 我的 边 作为 出色地 .

我的侧腹也受伤了。

[brəʊk] [ə; eɪ][rɪb][ɔː(r)] [tuː] , ['meɪbi] .
Broke a rib or two , maybe .
打破 一个 肋骨 或者 二 , 或许 .

可能断了一两根肋骨。

[ai] [traɪd] ['krɔːlɪn] - [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['mænɪdʒ] [ðæt] .
I tried crawlin ' a while ago , but I couldn't even manage that .
我 尝试 爬行 - 一个 尽管 前 , 但 我 不能 甚至 管理 那 .

我之前试过爬行，但连这都做不到。

[aɪm][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɒg] — ['əʊnli][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krəʊz] , ['pɑːtnə(r)] .
I'm no better than a log — only fit for the crows , partner .
我是 不 更好的 比 一个 日志 — 仅有的 合身 为了 这 乌鸦 , 伙伴 .

我不过是一根木头——只配给乌鸦吃，伙计。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [kænt] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?
What's the good of water to me when I can't get at it ?
是什么 这 好的 的 水 到 我 什么时候 我 不能 得到 在 它 ?

如果我得不到水，水对我来说有什么用呢?

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ][maɪld][ænd; ənd] ['riːznəbl] [ðæt] [greɪ] [felt] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ]
" His tone was so mild and reasonable that Gray felt no difficulty in answering
" 他的 语气 曾是 所以 温和的 和 合理的 那 灰色的 毛毡 不 困难 在 回答
[hɪm] .
him .
他 .

“他的语气非常温和合理，格雷觉得回答他没有任何困难。

" [bʌt; bət][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| " | But | half | a | dozen | miles | is | nothing | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一半 | 一个 | 打 | 英里 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | . |

“但是六英里对我来说不算什么。”

[gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['bɒt(ə)l] .

| Give | me | that | bottle | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 那 | 瓶子 | . |

把那瓶酒给我。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnraɪz] .

| I'll | be | back | before | sunrise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 后退 | 前 | 日出 | . |

我会在日出前回来。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| " | He | paused | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , |

他停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪm'petʃuəsli] ,

| and | then | as | he | saw | the | expression | in | the | other's | face | he | added | impetuously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 作为 | 他 | 锯 | 这 | 表达 | 在 | 这 | 其他的 | 脸 | 他 | 额外 | 冲动地 | , |

" [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| " | I | swear | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发誓 | 它 | . |

然后，当他看到对方脸上的表情时，他冲动地补充道：“我发誓。”

[gʊd] ['hevənz] , ['lʌmli] , [ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['dezət] [ju:; jʊ] ?

| Good | heavens | , | Lumley | , | you | don't | think | I | would | desert | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 卢姆利 | , | 你 | 不 | 思考 | 我 | 会 | 沙漠 | 你 | ? |

我的天哪，卢姆利，你不会认为我会抛弃你吧?

[ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ?

| You | don't | think | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 思考 | 那 | ? |

你不这么认为吗?

" [ðə; ði]['fjʊəri] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [swept] [ə'weɪ] ['lʌmliz] ['ku:lnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn]

| " | The | fury | that | had | once | or | twice | swept | away | Lumley's | coolness | had | come | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 愤怒 | 那 | 有 | 一次 | 或者 | 两次 | 扫荡 | 离开 | 伦利 | 凉爽 | 有 | 来 | 之上 |

[hɪm] [ə'gen] ,

| him | again | , |
|---|---|---|
| 他 | 再次 | , |

“曾经一两次驱散卢姆利冷静的怒火，如今再次袭来。”

[ænd; ənd][hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɛəd] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | he | no | longer | cared | to | restrain | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不 | 更长 | 关心 | 到 | 抑制 | 它 | . |

他不再想克制自己了。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] , ['ʃeɪkɪŋ] [wʌn] [klentʃt] [fɪst] [tə'wɔ:dz] [greɪ] .

| He | lifted | himself | , | shaking | one | clenched | fist | towards | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他自己 | , | 摇晃 | 一 | 紧握 | 拳头 | 向 | 灰色的 | . |

他站起身，朝格雷挥舞着紧握的拳头。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [trʌst] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] , [ju:; jʊ] [smu:ð] - [tʌŋd]

| " | Do | you | think | I'd | trust | you | for | a | single | minute | , | you | smooth | - | tongued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | ID | 相信 | 你 | 为了 | 一个 | 单身的 | 分钟 | , | 你 | 光滑的 | - | 舌头 |

['hɪpəkrɪt] !

| hypocrite | ! |
|---|---|
| 伪君子 | ! |

你这个油嘴滑舌的伪君子，你以为我会相信你一分钟吗!

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" he screamed .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [jʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː]['laɪɪn] - [hɪə(r)] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" You'd be glad enough to leave me lyin ' here , wouldn't you ?
" 你会 是 高兴的 足够的 到 离开 我 躺着 - 这里 , 不会 你 ?

“你巴不得把我丢在这里不管，对吧？”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [tʃɑːns] , ['mɪstə(r)] . ['dʒentlmən] [greɪ] .
But you're not going to get the chance , Mr . Gentleman Gray .
但 你是 不是 去 到 得到 这 机会 , 先生 . 绅士 灰色的 .

但你不会有这个机会的，格雷先生。

[wiːl; wil] [stɪk] [tə'geðə(r)] , [laɪk] ['pɑːtnə] [ʃʊd; ʃəd] .
We'll stick together , like partners should .
出色地 戳 一起 , 喜欢 合作伙伴 应该 .

我们会像合作伙伴一样，团结一致。

[ðə; ði] [krəʊz] ['ʃɑːnt] [fiːst] [ɒn][ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
The crows sha'n't feast on me alone , I'll tell you that .
这 乌鸦 不会 盛宴 在 我 独自的 , 患病的 告诉 你 那 .

我告诉你，乌鸦可不会只吃我一个人。

" [greɪ] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] [dʒʌst] [ðen] .
" Gray made no attempt to answer him just then .
" 灰色的 制成 不 试图 到 回答 他 只是 然后 .

“格雷当时并没有试图回答他。”

[wen] ['lʌmli] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] [peɪn] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] ,
When Lumley stopped speaking and sank back with a groan of pain on the sand ,
什么时候 卢姆利 停止 请讲 和 沉没 后退 和 一个 呻吟 的 疼痛 在 这 沙 ,

当卢姆利停止说话，痛苦地呻吟一声，瘫倒在沙滩上时，

[greɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,
Gray turned and walked away a few paces ,
灰色的 转向 和 步行 离开 一个 很少 步幅 ,

格雷转身走了几步，

[ænd; ənd] [stʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [sɪk] ['mɪzəri] [ðæt]
and stood trying to get some mastery over the trembling sick misery that
和 站立 尝试 到 得到 一些 精通 超过 这 发抖 生病的 苦难 那
[siːmd] ['redi] [tuː; tə] [ˌəʊvə'paʊə(r)] [hɪm] .
seemed ready to overpower him .
似乎 准备好 到 压倒 他 .

他站在那里，试图控制住颤抖的、病态的痛苦，这种痛苦似乎随时都会将他吞噬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['æŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [diːp] ,
There was no anger in his heart against the man whose deep ,
那里 曾是 不 愤怒 在 他的 心 反对 这 男人 谁 深的 ,

他心中并没有对那个关系深厚的人怀有任何愤怒，

['leɪbəd] [breθs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
laboured breaths he could still hear behind him .
辛勤劳作 呼吸 他 可以 仍然 听到 在后面 他 .

他还能听到身后传来粗重的喘息声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [greɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [hɪm] ['keɪpəb(ə)l]

| It | was | only | natural | , | Gray | said | to | himself | , | that | he | should | believe | him | capable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | , | 灰色的 | 说 | 到 | 他自己 | , | 那 | 他 | 应该 | 相信 | 他 | 有能力的 |

[ɒv; əv] [ 'dezət ] [hɪm] .

| of | deserting | him | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 逃兵 | 他 | . |

格雷心想，他有可能会抛弃自己，这完全合情合理。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪsnəs]

| He | had | deserved | to | be | thought | willing | to | commit | even | such | a | baseness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 应得的 | 到 | 是 | 想法 | 愿意的 | 到 | 犯罪 | 甚至 | 这样的 | 一个 | 卑鄙 |

[æz; əz] [ðæt] .

| as | that | . |
|---|---|---|
| 作为 | 那 | . |

人们认为他甚至愿意做出如此卑劣的事情，也是理所应当的。

[jet] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'vɪns] ['lʌmli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

| Yet | if | he | could | not | convince | Lumley | that | he | was | to | be | trusted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 说服 | 卢姆利 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 可信 | , |

然而，如果他无法让卢姆利相信他值得信任，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| there | was | nothing | but | death | for | both | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 死亡 | 为了 | 两个都 | 的 | 他们 | . |

对他们两人来说，唯有死亡才是最终的结局。

[greɪ] [hæd; həd] [felt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

| Gray | had | felt | incapable | of | reasoning | with | his | companion | for | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 有 | 毛毡 | 无法 | 的 | 推理 | 和 | 他的 | 伴侣 | 为了 | 这 | 片刻 | , |

[ɪn'keɪpəbl] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

| incapable | even | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|
| 无法 | 甚至 | 的 | 演讲 | . |

格雷一时之间感觉自己无法与同伴进行理性的交流，甚至连说话都做不到。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] — [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [end] [ðeə(r)] .

| He | had | felt | ready | to | give | up | the | struggle | — | to | let | it | all | end | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 准备好 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 斗争 | — | 到 | 让 | 它 | 全部 | 结尾 | 那里 | . |

他当时已经准备好放弃斗争——让一切就此结束。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['faɪtɪŋ] ['mænfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

| But | as | he | stood | fighting | manfully | with | his | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 站立 | 斗争 | 勇敢地 | 和 | 他的 | 弱点 | , |

但他顽强地与自己的弱点作斗争，

[streŋθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] — ['paʊə(r)][tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ʃʊd; ʃəd] .

| strength | came | to | him | — | power | to | will | and | act | as | a | brave | man | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 来了 | 到 | 他 | — | 力量 | 到 | 将要 | 和 | 行为 | 作为 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | 应该 | . |

他获得了力量——一种能够像勇敢的人那样意志坚定、勇往直前的力量。

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [muːn] - [klɪə(r)]['skaɪlaɪn] , [ðə; ði] [stɑːz] ['feɪntli] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bluː] , [ðə; ði]

| The | far | - | off | moon | - | clear | skyline | , | the | stars | faintly | shining | in | the | upper | blue | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 远的 | - | 离开 | 月亮 | - | 清除 | 天际线 | , | 这 | 明星 | 淡淡的 | 灼灼 | 在 | 这 | 上 | 蓝色的 | , | 这 |

['sɒləm] ['muːnlaɪt] ,

| solemn | moonlight | , |
|---|---|---|
| 庄严 | 月光 | , |

远处月光皎洁的夜空，繁星在蔚蓝的天空中闪烁，庄严肃穆的月光，

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [græs] ,

| the | rustle | of | the | wind | in | the | dry | grasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙沙 | 的 | 这 | 风 | 在 | 这 | 干燥 | 草 | , |

风吹过干枯的草丛，发出沙沙的声响。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [həʊp] , [tuː; tə] [lɪft] [hɪm]

| all | seemed | to | have | a | message | for | him | — | to | whisper | hope | , | to | lift | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 信息 | 为了 | 他 | — | 到 | 耳语 | 希望 | , | 到 | 举起 | 他 |

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

| out | of | himself | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 他自己 | , |

似乎每个人都想对他传递某种信息——轻声传递希望，让他摆脱自我封闭的状态。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

| to | give | him | courage | to | make | another | fight | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 他 | 勇气 | 到 | 制作 | 其他 | 斗争 | 为了 | 生活 | . |

给他勇气，让他再次为生命而战。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌmli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [bɪ'fɔː(r)] .

| He | went | back | to | Lumley | , | and | sat | down | again | where | he | had | sat | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 到 | 卢姆利 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 再次 | 在哪里 | 他 | 有 | 卫星 | 前 | . |

他回到卢姆利，又在他之前坐过的地方坐了下来。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʌmli] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Listen | to | me | a | moment | , | Lumley | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 我 | 一个 | 片刻 | , | 卢姆利 | , | " | 他 | 说 | . |

“听我说一会儿，卢姆利，”他说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['wɔːtə(r)][ɪz] ? "

| " | You | say | you | know | where | water | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 你 | 知道 | 在哪里 | 水 | 是 | ? | " |

你说你知道哪里有水?

" [seɪ] [aɪ] [nəʊ] ?

| " | Say | I | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我 | 知道 | ? |

“你说我知道？”

[aɪ][duː; də] [nəʊ] , ['pɑːtnə(r)] ; [juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə] [ðæt] , " [rɪ'spɒndɪd] ['lʌmli] ['hɑːʃli]

| I | do | know | , | partner | ; | you | may | lay | your | life | to | that | , | " | responded | Lumley | harshly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 知道 | , | 伙伴 | ; | 你 | 可能 | 躺 | 你的 | 生活 | 到 | 那 | , | " | 回应 | 卢姆利 | 严厉地 |

.

| : |
|---|
| . |

“我知道，伙计；你可以为此付出生命，”卢姆利严厉地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] ['wɒtʃɪŋ] [greɪ] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz][nekst] [muːv] [wʊd] [biː; bi] .

| He | had | been | lying | watching | Gray | , | wondering | what | his | next | move | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 说谎 | 观看 | 灰色的 | , | 好奇 | 什么 | 他的 | 下一个 | 移动 | 会 | 是 | . |

他一直躺着观察格雷，想知道他下一步会做什么。

[greɪz] ['kwaɪət]['mænə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɪm] .

| Gray's | quiet | manner | was | a | surprise | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷的 | 安静的 | 方式 | 曾是 | 一个 | 惊喜 | 到 | 他 | . |

格雷的沉静性格让他感到意外。

" ['veri] [wel] , [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] .

| " | Very | well | , | you | do | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 你 | 做 | 知道 | . |

“好吧，你当然知道。”

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

| Now | , | I | will | tell | you | what | I | am | going | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 做 | . |

现在，我来告诉你我打算怎么做。

[ai][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] — "

| I | shall | wait | a | few | moments | for | you | to | tell | me | where | it | lies | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 等待 | 一个 | 很少 | 时刻 | 为了 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 它 | 谎言 | — | " |

我稍等片刻，等你告诉我它在哪里——

" [juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [brəʊk] [ɪn] ['lʌmli] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lʊk] .

| " | You | may | wait | a | hundred | years | if | you | like | , | " | broke | in | Lumley | with | a | savage | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 等待 | 一个 | 百 | 年 | 如果 | 你 | 喜欢 | , | " | 打破 | 在 | 卢姆利 | 和 | 一个 | 野蛮的 | 看 | . |

“如果你愿意，你可以等一百年，”卢姆利恶狠狠地说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [miːn] [tuː; tə] [set] [ɒf] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,

| " | And | then | I | mean | to | set | off | to | try | and | find | it | for | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 意思是 | 到 | 放 | 离开 | 到 | 尝试 | 和 | 寻找 | 它 | 为了 | 我 | , |

然后我打算亲自去寻找它。

" [went] [ɒn] [greɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['lʌmli] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] .

| " | went | on | Gray | , | as | if | Lumley | had | not | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | 灰色的 | , | 作为 | 如果 | 卢姆利 | 有 | 不是 | 说 | . |

格雷继续说道，仿佛卢姆利没有说过话似的。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] .

| " | You | have | told | me | too | much | if | you | did | not | mean | to | tell | me | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 讲述 | 我 | 也 | 很多 | 如果 | 你 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 更多的 | . |

“如果你不是故意要告诉我更多，那你已经告诉我太多了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [sɪks] [maɪlz] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] ,

| I | shall | walk | six | miles | in | one | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 走 | 六 | 英里 | 在 | 一 | 方向 | , |

我将沿一个方向步行六英里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [get] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

| and | if | I | do | not | get | in | sight | of | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 得到 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 树木 | , |

如果我看不到树木，

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [bæk] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] .

| I | shall | walk | back | and | try | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 走 | 后退 | 和 | 尝试 | 再次 | . |

我打算走回去再试一次。

[ai][mʌst; məst][hɪt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| I | must | hit | upon | them | at | last | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 打 | 之上 | 他们 | 在 | 最后的 | , | 你 | 知道 | . | " |

我最终一定要找到他们，你知道的。

" [jʊd] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lʌmli] ['skɔːfɪŋli] .

| " | You'd | never | do | it | , | " | said | Lumley | scoffingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 绝不 | 做 | 它 | , | " | 说 | 卢姆利 | 轻蔑地 | . |

“你绝对不会这么做，”卢姆利嗤之以鼻地说。

" [jʊr; jər] [naɪ] [biːt] [ɔːl'redi] .

| " | You're | nigh | beat | already | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 夜 | 打 | 已经 | . |

你已经快累垮了。

[jʊd] [daɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [træks] . "

| You'd | die | in | your | tracks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 死 | 在 | 你的 | 轨道 | . | " |

你会当场毙命。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] [ðeə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [greɪ] ,

| " | You're | wrong | there | , | " | returned | Gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 错误的 | 那里 | , | " | 返回 | 灰色的 | , |

“你错了，”格雷回答道。

[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [djuː] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| **with** | **a** | **quiet** | **confidence** | **that** | **had** | **its** | **due** | **effect** | **on** | **his** | **companion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 安静的 | 信心 | 那 | 有 | 它是到期的 | | 影响 | 在 | 他的 | 伴侣 | . |

他身上散发着一种沉稳的自信，这对他的同伴产生了一定的影响。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] ['eɪmləsli] , [juː; jʊ] [siː] ,

| **"** | **I** | **shall** | **not** | **be** | **walking** | **aimlessly** | **,** | **you** | **see** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 是 | 步行 | 漫无目的地 | , | 你 | 看 | , |

“我不会漫无目的地游荡，你看，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 丛林强盗的秘密(The Bushranger's Secret)
# 第6/7页

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['muːnlaɪt] [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ə'gen] .

| and | in | this | moonlight | there's | no | fear | of | going | over | the | same | ground | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 月光 | 有 | 不 | 害怕 | 的 | 去 | 超过 | 这 | 相同的 | 地面 | 再次 | . |

在月光下，不必担心重蹈覆辙。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ai][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

| I | am | convinced | I | shall | reach | the | water | in | time | enough | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 确信 | 我 | 将 | 抵达 | 这 | 水 | 在 | 时间 | 足够的 | 为了 | 我 | . |

我确信我能及时到达水边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪl] ['prɒbəbli] ['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [pə'zes] .

| It | is | you | who | will | probably | suffer | for | keeping | back | the | information | you | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你 | WHO | 将要 | 大概 | 遭受 | 为了 | 保持 | 后退 | 这 | 信息 | 你 | 具有 | . |

"

"

"

“你隐瞒自己掌握的信息，最终可能会为此付出代价。”

" [wɒt] [-] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [brəʊk] [frɒm; frəm] ['lʌmli] ['fɪəsli] .

| " | What | d'ye | mean | by | that | ? | " | broke | from | Lumley | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 染料 | 意思是 | 经过 | 那 | ? | " | 打破 | 从 | 卢姆利 | 激烈地 | . |

“你这话是什么意思？”卢姆利厉声问道。

" [dʒʌst] [ðɪs] , " [sed] [greɪ] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['stedəli] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] :

| " | Just | this | , | " | said | Gray | , | keeping | his | glance | steadily | fixed | upon | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这 | , | " | 说 | 灰色的 | , | 保持 | 他的 | 瞥一眼 | 稳步 | 固定的 | 之上 | 他 | : |

“就是这样，”格雷说着，目光始终紧紧地盯着他：

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]

| " | if | I | could | reach | this | water | without | delay | I | should | be | able | to | get | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 抵达 | 这 | 水 | 没有 | 延迟 | 我 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 |

[juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] ;

| you | with | a | supply | ; |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 一个 | 供应 | ; |

“如果我能立即找到这处水源，就能尽快给你送来补给；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][weə(r)] [aʊt] [maɪ] [streŋθ] [ɪn] ['getɪŋ] [ðeə(r)] ,

| but | if | I | wear | out | my | strength | in | getting | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 穿 | 出去 | 我的 | 力量 | 在 | 获得 | 那里 | , |

但如果我因为到达那里而耗尽了体力，

[ai] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [taɪm] .

| I | may | not | be | able | to | get | back | to | you | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 你 | 在 | 时间 | . |

我可能无法及时回复您。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ?

| Surely | you | can | see | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 能 | 看 | 那 | ? |

你难道看不出来吗?

" ['lʌmli] [ glɛə ] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] [biːst] .

| " | Lumley | glared | at | him | like | a | trapped | beast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 怒目而视 | 在 | 他 | 喜欢 | 一个 | 被困 | 兽 | . |

“卢姆利像困兽般怒视着他。”

" [jʊr; jər] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
" You're just the one to come back , ain't you ?
" 你是 只是 这 一 到 来 后退 , 不是 你 ?

“你就是那个会回来的人，对吧？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ə; eɪ] [kəʊv] [wɒt] [ 'məːdə ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [meit] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['flɪmzi] .
" A cove what murdered his own mate for a bit of flimsy .
" 一个 海湾 什么 被谋杀 他的 自己的 伴侣 为了 一个 少量 的 脆弱的 .

“一个海湾里的家伙为了区区一点小事就杀死了自己的伴侣。

[jʊr; jər] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? "
You're one to be trusted , ain't you ? "
你是 一 到 是 可信 , 不是 你 ? "

你是个值得信赖的人，对吧?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [greɪ] ['kɑːmli] .
" You must believe that if you will , " said Gray calmly .
" 你 必须 相信 那 如果 你 将要 , " 说 灰色的 平静地 .

“如果你愿意，就必须相信这一点，”格雷平静地说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] .
His voice faltered as he went on after a momentary pause .
他的 嗓音 犹豫不决 作为 他 去 在 后 一个 瞬间 暂停 .

他停顿了一下，声音有些颤抖地继续说道。

" [ai] [bɪ'treɪd] [maɪ] [meit] — [ðə; ði] [truːist] , [best] [meit] [mæn]['evə(r)][hæd; həd] ; [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [truː]
" I betrayed my mate — the truest , best mate man ever had ; but I'll be true
" 我 背叛 我的 伴侣 — 这 最真实的 , 最好的 伴侣 男人 曾经 有 ; 但 患病的 是 真的
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“我背叛了我的伙伴——我所拥有的最真诚、最好的伙伴；但我会对你忠诚。”

['lʌmli] , [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] .
Lumley , if you'll give me the chance .
卢姆利 , 如果 你会 给 我 这 机会 .

卢姆利，如果你能给我这个机会的话。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][mæn][ai][wɒz; wəz] .
I am not the man I was .
我 是 不是 这 男人 我 曾是 .

我已不再是以前的我了。

" [ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] ['lʌmli] [ vaʊtʃ'seif ] [tuː; tə] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] .
" The only answer Lumley vouchsafed to that was a harsh mocking laugh .
" 这 仅有的 回答 卢姆利 担保 到 那 曾是 一个 残酷的 嘲讽 笑 .

“对此，卢姆利唯一的回应就是一声尖刻的嘲讽大笑。”

[greɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntS] ,
Gray did not speak again , and they sat in silence for some moments ,
灰色的 做过 不是 说话 再次 , 和 他们 卫星 在 沉默 为了 一些 时刻 ,

格雷没有再说话，两人沉默了一会儿。

[waɪl] ['lʌmli] [drægd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [fʊt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] ,
while Lumley dragged up his injured foot and rubbed it ,
尽管 卢姆利 拖拽 向上 他的 受伤 脚 和 摩擦 它 ,

卢姆利抬起受伤的脚，揉搓着它。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] ['skruːtəni] [ɒn] [greɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [feɪs] .

| keeping | a | furtive | scrutiny | on | Gray's | determined | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 审查 | 在 | 格雷的 | 决定 | 脸 | . |

偷偷地打量着格雷坚定的脸庞。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [hɜːd] [greɪz] [kɔːl][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] ,

| When | he | had | first | heard | Gray's | call | and | answered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 第一的 | 听到 | 格雷的 | 称呼 | 和 | 回答 | 它 | , |

当他第一次听到格雷的呼唤并回应时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [hɪm][ɔː(r)][nəʊ] ,

| he | had | not | made | up | his | mind | as | to | whether | he | should | trust | him | or | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 作为 | 到 | 无论 | 他 | 应该 | 相信 | 他 | 或者 | 不 | , |

他还没决定是否应该信任他。

[ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)][fɜːst] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'weivə ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] — [naʊ] ['fiːlɪŋ]

| and | through | their | first | talk | he | had | wavered | to | and | fro | — | now | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 他们的 | 第一的 | 讲话 | 他 | 有 | 犹豫不决 | 到 | 和 | 弗 | — | 现在 | 感觉 |

['redi] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [greɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ,

| ready | to | risk | the | chance | that | Gray | would | come | back | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 风险 | 这 | 机会 | 那 | 灰色的 | 会 | 来 | 后退 | 到 | 他 | , |

在他们的第一次谈话中，他一直犹豫不决——现在他觉得自己已经准备好冒险一试，看看格雷是否会回到他身边。

[naʊ] ['sævɪdʒli] [ vau ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [daɪ] ,

| now | savagely | vowing | within | himself | that | they | should | both | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 野蛮地 | 发誓 | 之内 | 他自己 | 那 | 他们 | 应该 | 两个都 | 死 | , |

现在他内心疯狂地发誓，他们两个都应该死。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][laɪf][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| almost | within | sight | of | the | water | that | would | be | life | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 之内 | 视线 | 的 | 这 | 水 | 那 | 会 | 是 | 生活 | 到 | 他们 | , |

几乎就在他们能看到赖以生存的水源的地方，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [greɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'ləʊn] [ɪ'skeɪp] .

| rather | than | Gray | should | alone | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 灰色的 | 应该 | 独自的 | 逃脱 | . |

格雷应该独自逃脱，而不是其他人。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [muːd] [hæd; həd] [ 'kɔŋkə ] ,

| At | the | last | this | savage | mood | had | conquered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 这 | 野蛮的 | 情绪 | 有 | 征服 | , |

最终，这种野蛮的情绪占据了上风。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [greɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['siːkrət] .

| and | he | had | felt | it | impossible | to | trust | Gray | with | his | precious | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 毛毡 | 它 | 不可能的 | 到 | 相信 | 灰色的 | 和 | 他的 | 宝贵的 | 秘密 | . |

他觉得不可能把自己的珍贵秘密告诉格雷。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'wɪtɪd] [hɪm'self] .

| But | now | he | began | to | see | clearly | enough | that | he | had | outwitted | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 开始 | 到 | 看 | 清楚地 | 足够的 | 那 | 他 | 有 | 被智胜 | 他自己 | . |

但现在他看得足够清楚，意识到自己已经胜过了自己。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['lændmɑːk] ,

| The | trees | were | so | near | , | and | such | a | striking | landmark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 是 | 所以 | 靠近 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 引人注目 | 地标 | , |

这些树木离得很近，而且是如此引人注目的地标。

[ðæt] [greɪ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| that | Gray | was | certain | to | find | them | if | he | had | strength | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 灰色的 | 曾是 | 肯定 | 到 | 寻找 | 他们 | 如果 | 他 | 有 | 力量 | 足够的 | 到 |

[ˌpɜːsə'vɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ;

| persevere | for | some | hours | in | the | search | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持不懈 | 为了 | 一些 | 小时 | 在 | 这 | 搜索 | ; |

格雷确信，只要他有足够的体力坚持几个小时的搜寻，就一定能找到他们；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] ,

| and | that | he | had | strength | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 力量 | 足够的 | , |

而且他力气足够大。

['lʌmli] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] ['rezəluːt] [feɪs] .

| Lumley | could | not | but | believe | as | he | looked | at | his | quiet | resolute | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 可以 | 不是 | 但 | 相信 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 安静的 | 坚决 | 脸 | . |

看着他那平静而坚定的脸庞，卢姆利不禁相信了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] .

| The | silence | continued | for | some | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 持续 | 为了 | 一些 | 时刻 | . |

沉默持续了片刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [greɪ] .

| It | was | broken | by | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 灰色的 | . |

它被格雷打破了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [taɪm] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] , ['getɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [ɒn] [hɪz; ɪz]

| " | I | think | I | have | given | you | time | enough | , | " | he | said | , | getting | deliberately | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 有 | 给定 | 你 | 时间 | 足够的 | , | " | 他 | 说 | , | 获得 | 故意地 | 在 | 他的 |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

“我想我已经给了你足够的时间了，”他一边说着，一边故意站了起来。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] , ['lʌmli] ?

| " | Now | , | which | is | it | to | be | , | Lumley | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 哪个 | 是 | 它 | 到 | 是 | , | 卢姆利 | ? |

“那么，你打算选哪一个呢，卢姆利？”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] .

| I | shall | start | in | another | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 开始 | 在 | 其他 | 片刻 | . |

我马上开始。

" [ə; eɪ] [fɪəs] [əʊθ] [ɪ'skeɪpt] ['lʌmliz] [lɪps] .

| " | A | fierce | oath | escaped | Lumley's | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 凶猛的 | 誓言 | 逃脱 | 伦利 | 嘴唇 | . |

卢姆利嘴里爆出一句恶狠狠的咒骂。

" [aɪl] [nɒt] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [rɒt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [snɑːrld] [aʊt] .

| " | I'll | not | be | left | to | rot | here | , | " | he | snarled | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 不是 | 是 | 左边 | 到 | 腐烂 | 这里 | , | " | 他 | 纠缠 | 出去 | . |

“我绝不会就这么被丢在这里腐烂，”他咆哮道。

" [aɪl] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

| " | I'll | walk | it | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 走 | 它 | 不知何故 | . |

“我总能想办法走过去。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , ['pɑːtnə(r)] .

| Give | me | your | arm | , | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 你的 | 手臂 | , | 伙伴 | . |

把胳膊给我，伙伴。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪmˈself] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [tuː; tə]

| " | He | made | a | clutch | at | it | , | and | dragged | himself | slowly | and | painfully | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 一个 | 离合器 | 在 | 它 | , | 和 | 拖拽 | 他自己 | 缓慢地 | 和 | 痛苦地 | 到 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

| his | feet | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脚 | . |

他紧紧抓住它，缓慢而痛苦地挣扎着站了起来。

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [tɜːnd] ['lʌmliz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæmi] [hjuː] [ɒv; əv] [deθ] ,

| The | agony | of | movement | turned | Lumley's | face | to | the | clammy | hue | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 的 | 移动 | 转向 | 伦利 | 脸 | 到 | 这 | 湿冷的 | 色调 | 的 | 死亡 | , |

剧烈的动作让卢姆利的脸变得冰冷，如同死人一般。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] .

| but | he | would | not | give | way | to | the | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 不是 | 给 | 方式 | 到 | 这 | 疼痛 | . |

但他不肯向痛苦屈服。

[hiː; hi][ 'esei, e'sei ][tuː; tə] [wɔːk] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [step] [greɪ] [stʊd] [stɪl] .

| He | essayed | to | walk | forward | , | but | after | the | first | step | Gray | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 走 | 向前 | , | 但 | 后 | 这 | 第一的 | 步 | 灰色的 | 站立 | 仍然 | . |

他试图向前走，但迈出第一步后，格雷就停住了脚步。

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , ['lʌmli] .

| " | You | can't | do | it | , | Lumley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 做 | 它 | , | 卢姆利 | . |

“你做不到，卢姆利。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['mædnəs] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| It | is | madness | to | attempt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 疯狂 | 到 | 试图 | 它 | . |

这样做简直是疯了。

" ['lʌmli] [ glɛə ] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['jiːldɪd] .

| " | Lumley | glared | at | him | for | a | moment | , | and | then | suddenly | yielded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 怒目而视 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 突然 | 产生 | . |

“卢姆利瞪了他一会儿，然后突然屈服了。”

" [jʊr; jər] [raɪt] , ['pɑːtnə(r)] ; [aɪm] [biːt] .

| " | You're | right | , | partner | ; | I'm | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | , | 伙伴 | ; | 我是 | 打 | . |

“你说得对，伙伴；我累了。”

[juːv] [gɒt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] .

| You've | got | the | best | of | it | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | 这 | 时间 | . |

这次你运气最好。

[naʊ] [help] [ˌem ˈiː] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ai] [nəʊ] .

| Now | help | me | back | again | , | and | I'll | tell | you | all | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 帮助 | 我 | 后退 | 再次 | , | 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 我 | 知道 | . |

现在你再帮我回去，我就会把我所知道的一切都告诉你。

" [greɪ] [helpt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlək] ,

| " | Gray | helped | him | back | to | the | hillock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 帮助 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 岗 | , |

格雷扶着他回到了小山丘上，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

| and | put | his | foot | in | as | comfortable | a | position | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他的 | 脚 | 在 | 作为 | 舒服的 | 一个 | 位置 | 作为 | 可能的 | . |

并将脚放在尽可能舒适的位置。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] , ['lʌmli] .

| " | I'll | be | back | to | you | before | many | hours | are | over | , | Lumley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 后退 | 到 | 你 | 前 | 许多 | 小时 | 是 | 超过 | , | 卢姆利 | . |

“卢姆利，几个小时之内我就会回来找你。”

[aɪl] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [heɪst] [ai] [kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] ,

| I'll | make | all | the | haste | I | can | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 全部 | 这 | 匆忙 | 我 | 能 | , | " | 他 | 说 | , |

“我会尽我所能加快速度，”他说。

[hɪz; ɪz] [təʊn] ['sɔfənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪs'eɪb(ə)ld] [mæn] .

| his | tone | softened | by | a | sudden | pity | for | the | disabled | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 语气 | 软化 | 经过 | 一个 | 突然 | 遗憾 | 为了 | 这 | 已禁用 | 男人 | . |

他对这位残疾人突然流露出怜悯之情，语气也柔和了下来。

['lʌmli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɪm'plækəbl] [aɪz] .

| Lumley | looked | up | at | him | with | implacable | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 冷酷无情 | 眼睛 | . |

卢姆利抬起头，用冷酷的眼神看着他。

" [ɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wen] [ai] [siː] [juː; jʊ] , [meit] .

| " | Ill | believe | you | when | I | see | you | , | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 相信 | 你 | 什么时候 | 我 | 看 | 你 | , | 伴侣 | . |

“等我见到你本人才会相信你，伙计。”

[bʌt; bət] [juːv] ['bestɪd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

| But | you've | bested | me | all | round | , | and | I've | got | to | trust | you | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 击败 | 我 | 全部 | 圆形的 | , | 和 | 我已经 | 得到 | 到 | 相信 | 你 | , | 你 | 看 | . |

但是你在各方面都胜过我，所以我不得不相信你。

" [hiː; hi] [drægd] [aʊt] [ðə; ði] [flæt] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [greɪ]

| " | He | dragged | out | the | flat | bottle | from | his | pocket | , | and | held | it | up | to | Gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拖拽 | 出去 | 这 | 平坦的 | 瓶子 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 握住 | 它 | 向上 | 到 | 灰色的 |

.

| : |
|---|
| . |

他从口袋里掏出那个扁平的瓶子，举到格雷面前。

" [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [wɔːk] [streɪt] [ɒn] ;

| " | Turn | your | back | on | the | moon | and | walk | straight | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转动 | 你的 | 后退 | 在 | 这 | 月亮 | 和 | 走 | 直的 | 在 | ; |

“背对月亮，径直向前走；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['evə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] . "

| and | if | I | ever | see | you | again | you're | a | bigger | fool | than | I | take | you | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 曾经 | 看 | 你 | 再次 | 你是 | 一个 | 大 | 傻子 | 比 | 我 | 拿 | 你 | 为了 | . | " |

如果我再见到你，你会发现你比我想象的还要愚蠢。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] , " [greɪ] [sed] ['briːfli] .

| " | I | shall | come | back | , | " | Gray | said | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 来 | 后退 | , | " | 灰色的 | 说 | 简要地 | . |

“我会回来的，”格雷简短地说。

[hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['lʌmli] [hæd; həd]

| He | pocketed | the | bottle | , | and | turned | sharply | away | in | the | direction | Lumley | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 口袋 | 这 | 瓶子 | , | 和 | 转向 | 尖锐地 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 卢姆利 | 有 |

['pɔɪntɪd] [aʊt] .

| pointed | out | . |
|---|---|---|
| 尖 | 出去 | . |

他把瓶子揣进口袋，然后猛地转身朝卢姆利指的方向走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sændi] [weɪst] .

| He | was | hardly | conscious | of | fatigue | as | he | pressed | across | the | sandy | waste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 有意识的 | 的 | 疲劳 | 作为 | 他 | 按下 | 穿过 | 这 | 沙 | 浪费 | . |

他几乎感觉不到疲惫，径直穿过沙质荒地。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [θɜːst] [hæd; həd] [grəʊn] [les] [sɪns] [həʊp][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

| Even | the | torture | of | thirst | had | grown | less | since | hope | had | come | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 酷刑 | 的 | 口渴 | 有 | 生长 | 较少的 | 自从 | 希望 | 有 | 来 | 到 | 他 | . |

自从有了希望，就连口渴的折磨也减轻了。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] [wɪð] [strɒŋ] , ['iːgə(r)] ['fʊtsteps] ,

| He | hurried | on | with | strong | , | eager | footsteps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 在 | 和 | 强的 | , | 渴望的 | 脚步声 | , |

他迈着有力而急切的脚步匆匆向前走去。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [triːz] [lɪft] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

| expecting | every | moment | to | see | the | trees | lift | themselves | against | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 每一个 | 片刻 | 到 | 看 | 这 | 树木 | 举起 | 他们自己 | 反对 | 这 | 天空 | . |

期待着每一刻都能看到树木挺拔地向天空挺拔。

[wʌns] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['lʌmli] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

| Once | the | terrible | thought | came | to | him | that | Lumley | had | been | deceiving | him | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 糟糕的 | 想法 | 来了 | 到 | 他 | 那 | 卢姆利 | 有 | 到过 | 欺骗 | 他 | 全部 | 这 | 时间 | , |

当他突然意识到卢姆利一直在欺骗他时，这个可怕的想法涌上心头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd]

| and | his | story | of | the | water | was | a | lie | ; | but | as | he | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 故事 | 的 | 这 | 水 | 曾是 | 一个 | 说谎 | ; | 但 | 作为 | 他 | 记得 |

['lʌmliz] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdz] ,

| Lumley's | looks | and | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 伦利 | 看起来 | 和 | 字 | , |

他关于水的故事是个谎言；但他仍然记得卢姆利的神情和话语，

[ænd; ənd][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm] ,

| and | recalled | the | intensity | of | excitement | in | his | face | when | he | had | left | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 召回 | 这 | 强度 | 的 | 激动 | 在 | 他的 | 脸 | 什么时候 | 他 | 有 | 左边 | 他 |

,

| , |
|---|
| , |

他回想起自己离开时，对方脸上那激动的神情。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['wɔːtə(r)] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

| he | knew | that | there | was | indeed | water | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 的确 | 水 | 关闭 | 在 | 手 | . |

他知道附近确实有水源。

[ðen] , [ə'gen] , [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

| Then | , | again | , | when | he | seemed | to | have | been | walking | for | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | 什么时候 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 步行 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

然后，当他似乎走了很久之后，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][həˈraɪz(ə)n] [stɪl] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][beə(r)][ænd; ənd][ʌnˈbrəʊkən] ,

| and | the | horizon | still | lay | before | him | bare | and | unbroken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地平线 | 仍然 | 躺 | 前 | 他 | 裸 | 和 | 未破 | , |

地平线依然在他面前辽阔无垠，一望无际。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][səˈspekt] [ðæt] [ˈlʌmli] [hæd; həd] [ˈwɪlfəli] [ˌmɪsˈled][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][ˈwɔːtə(r)] [leɪ]

| he | began | to | suspect | that | Lumley | had | wilfully | misled | him | , | and | the | water | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 怀疑 | 那 | 卢姆利 | 有 | 故意 | 被误导 | 他 | , | 和 | 这 | 水 | 躺 |

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] .

| in | another | direction | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 方向 | . |

他开始怀疑卢姆利故意误导了他，水流的方向其实是另一个方向。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ʃrʌb]

| But | it | was | almost | immediately | after | this | that | his | foot | struck | against | a | shrub |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 几乎 | 立即地 | 后 | 这 | 那 | 他的 | 脚 | 击 | 反对 | 一个 | 灌木 |

,

,

,

但几乎就在这时，他的脚撞到了一丛灌木上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈbæŋksɪə] , [ə; eɪ][saɪn] ,

| and | looking | down | he | saw | he | had | come | upon | a | banksia | , | a | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向下 | 他 | 锯 | 他 | 有 | 来 | 之上 | 一个 | 班克木 | , | 一个 | 符号 | , |

他低头一看，发现自己遇到了一棵班克木树，这是一个征兆。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbʊʃmən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðæt] [ˈbetə(r)] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz] [kləʊz] [əˈhed] .

| as | he | was | bushman | enough | to | know | , | that | better | country | was | close | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 丛林人 | 足够的 | 到 | 知道 | , | 那 | 更好的 | 国家 | 曾是 | 关闭 | 前方 | . |

他是个经验丰富的丛林居民，知道前方有更好的地方。

[ðə; ðiː] [griːn] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ʃrʌb] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [saɪt] ,

| The | green | leaves | of | the | pretty | little | shrub | were | a | welcome | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 树叶 | 的 | 这 | 漂亮的 | 小的 | 灌木 | 是 | 一个 | 欢迎 | 视线 | , |

这株漂亮小灌木的绿叶令人赏心悦目。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðiː] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

| and | it | was | shortly | after | passing | this | that | he | saw | the | tops | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不久 | 后 | 通过 | 这 | 那 | 他 | 锯 | 这 | 最高额 | 的 | 这 |

['saɪprɪsiz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəmˈselvz] [əˈgenst] [ðə; ðiː][skaɪ] - [laɪn] ,

| cypresses | begin | to | show | themselves | against | the | sky | - | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柏树 | 开始 | 到 | 展示 | 他们自己 | 反对 | 这 | 天空 | - | 线 | , |

过了这里不久，他就看到柏树的树梢开始在天际线上显露出来。

[æz; əz][ðə; ðiː][mɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [lɪfts] [fɜːst] [əˈbʌv] [ðə; ðiː] [siː] - [laɪn] .

| as | the | mast | of | a | ship | lifts | first | above | the | sea | - | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 桅杆 | 的 | 一个 | 船 | 电梯 | 第一的 | 多于 | 这 | 海 | - | 线 | . |

就像船的桅杆第一次升出海平面一样。

[greɪ] [pʊʃt] [ɒn] [wɪð] [rɪˈnjuːd] [ˈenədʒi] ,

| Gray | pushed | on | with | renewed | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 推动 | 在 | 和 | 更新 | 活力 | , |

格雷重新焕发活力，继续前进。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈgluːmi] [triːz] .

| and | it | was | not | long | before | he | was | close | to | the | gloomy | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 他 | 曾是 | 关闭 | 到 | 这 | 阴沉 | 树木 | . |

没过多久，他就走到了阴暗的树林附近。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] , [ðə; ði] [krəʊz] ['lʌmli] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] , [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz]

| A | cloud | of | birds | , | the | crows | Lumley | had | spoken | of | , | rose | from | the | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 云 | 的 | 鸟类 | , | 这 | 乌鸦 | 卢姆利 | 有 | 说 | 的 | , | 玫瑰 | 从 | 这 | 树木 |

[æz; əz] [greɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

| as | Gray | approached | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 灰色的 | 接近 | , |

格雷走近时，一群鸟——卢姆利所说的乌鸦——从树上飞了起来。

[ænd; ənd] [fluː] ['skriːmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

| and | flew | screaming | over | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞翔 | 尖叫 | 超过 | 他的 | 头 | . |

然后尖叫着从他头顶飞过。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːʃ] ['vɔɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [strʌk] [ə'weɪ] [tuː; tə]

| He | listened | to | their | harsh | voices | with | a | shudder | , | and | hastily | struck | away | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 到 | 他们的 | 残酷的 | 声音 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | , | 和 | 草草 | 击 | 离开 | 到 |

[ðə; ði] [left] ,

| the | left | , |
|---|---|---|
| 这 | 左边 | , |

他听着他们刺耳的声音，不禁打了个寒颤，随即慌忙向左侧挥拳躲开。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] [rɪdʒ] [krɒst] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [hɪd] [wɒt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] .

| where | a | low | ridge | crossed | the | plain | and | hid | what | lay | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 低的 | 岭 | 交叉 | 这 | 清楚的 | 和 | 隐藏 | 什么 | 躺 | 超过 | . |

一条低矮的山脊横穿平原，遮蔽了山脊之外的景色。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd] [brest] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

| It | took | him | some | time | to | reach | and | breast | the | ridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 他 | 一些 | 时间 | 到 | 抵达 | 和 | 胸部 | 这 | 岭 | , |

他花了些时间才到达并登上山脊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æt; ət][æn; ən][end] [wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [geɪnd] [ðə; ði][tɒp]

| and | his | strength | was | nearly | at | an | end | when | he | at | last | gained | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 力量 | 曾是 | 几乎 | 在 | 一个 | 结尾 | 什么时候 | 他 | 在 | 最后的 | 获得 | 这 | 顶部 |

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

| and | looked | down | on | the | shallow | valley | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 浅的 | 谷 | 以下 | . |

当他终于爬到山顶，俯瞰下方浅浅的山谷时，他的体力几乎耗尽了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stretʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['lʌmli] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

| He | could | not | see | the | shining | stretch | of | water | Lumley | had | spoken | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 灼灼 | 拉紧 | 的 | 水 | 卢姆利 | 有 | 说 | 的 | , |

他看不到卢姆利所说的波光粼粼的水面。

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [tuː] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃrʌbi] ['ʌndəgrəʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| the | valley | was | too | thickly | covered | with | shrubby | undergrowth | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 曾是 | 也 | 浓密 | 涵盖 | 和 | 灌木 | 灌木丛 | 为了 | 那 | . |

山谷里灌木丛生，太过茂密，无法到达那里。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [greɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['ʌndəgrəʊθ] [wɒz; wəz] ['densli]

| But | even | in | the | moonlight | Gray | could | see | that | this | undergrowth | was | densely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 在 | 这 | 月光 | 灰色的 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 灌木丛 | 曾是 | 密集地 |

[griːn] ,

| green | , |
|---|---|
| 绿色的 | , |

但即使在月光下，格雷也能看到这片灌木丛郁郁葱葱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [spræŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] .

| and | that | the | trees | that | sprang | above | it | were | full | of | life | and | vigour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 树木 | 那 | 弹簧 | 多于 | 它 | 是 | 满的 | 的 | 生活 | 和 | 活力 | . |

而它上面生长的树木也充满了生机和活力。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [feɪnt] [træk] [θruː] [ðə; ði]

| And | as | he | descended | the | ridge | he | came | upon | a | faint | track | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 下降 | 这 | 岭 | 他 | 来了 | 之上 | 一个 | 头晕的 | 追踪 | 通过 | 这 |

['ʌndəwʊd] — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [træk] ,

| underwood | — | a | native | track | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 安德伍德 | — | 一个 | 本国的 | 追踪 | , |

当他下到山脊时，他发现灌木丛中有一条隐约可见的小路——一条原住民的小路。

[greɪ] [felt] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| Gray | felt | sure | , | and | one | that | led | to | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 毛毡 | 当然 | , | 和 | 一 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 水 | . |

格雷感到很确定，而且这条路通向水边。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɪəsɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | hurried | along | it | , | piercing | deeper | and | deeper | into | the | dark | recesses | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 沿着 | 它 | , | 冲孔 | 更深 | 和 | 更深 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 凹陷处 | 的 | 这 |

[wʊd] .

| wood | . |
|---|---|
| 木头 | . |

他沿着它匆匆而行，越走越深，深入到树林的黑暗深处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd][nəʊ] [t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)] [greɪ] .

| But | the | darkness | had | no | terrors | for | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 黑暗 | 有 | 不 | 恐怖 | 为了 | 灰色的 | . |

但黑暗对格雷来说毫无恐怖之处。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [træk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [prest] ['bəʊldli] ['ɒnwəd] ,

| He | felt | the | track | under | his | feet | , | and | pressed | boldly | onward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 追踪 | 在下面 | 他的 | 脚 | , | 和 | 按下 | 大胆地 | 向前 | , |

他感觉到了脚下的铁轨，便大胆地向前走去。

['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌɪntər'les] [ bau ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [went] .

| pushing | away | the | interlacing | boughs | with | his | hands | as | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 离开 | 这 | 交织 | 树枝 | 和 | 他的 | 双手 | 作为 | 他 | 去 | . |

他边走边用手拨开交错的树枝。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ə'hed] ,

| And | presently | there | came | a | faint | light | through | the | trees | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 那里 | 来了 | 一个 | 头晕的 | 光 | 通过 | 这 | 树木 | 前方 | , |

不一会儿，前方树丛中透出一丝微弱的光线。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [steps] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən] [speɪs] ,

| and | in | a | few | more | steps | he | came | out | into | a | little | open | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 更多的 | 步骤 | 他 | 来了 | 出去 | 进入 | 一个 | 小的 | 打开 | 空间 | , |

又走了几步，他来到了一小片空地上。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] , ['diːpli] - [frɪndʒd] [puːl] [kləʊz]

| and | saw | the | reflection | of | the | moonlight | in | a | round | , | deeply | - | fringed | pool | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 反射 | 的 | 这 | 月光 | 在 | 一个 | 圆形的 | , | 深 | - | 流苏 | 水池 | 关闭 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| before | him | . |
|---|---|---|
| 前 | 他 | . |

他看到月光倒映在眼前不远处一个圆形、边缘很深的池塘里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʃiːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːtə(r)] .

| For | the | moment | he | saw | nothing | but | the | glimmering | sheen | of | that | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 他 | 锯 | 没有什么 | 但 | 这 | 微光 | 光泽 | 的 | 那 | 水 | . |

那一刻，他眼中只有波光粼粼的水面。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| He | flung | himself | down | with | a | cry | , | and | plunged | his | face | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 向下 | 和 | 一个 | 哭 | , | 和 | 暴跌 | 他的 | 脸 | 在 | 它 | . |

他大叫一声，扑倒在地，把脸埋进了水里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stægnənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [mʌd][ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [wiːdz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| It | was | stagnant | , | it | was | thick | with | mud | and | floating | weeds | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 停滞不前 | , | 它 | 曾是 | 厚的 | 和 | 泥 | 和 | 漂浮的 | 杂草 | , | 但 | 它 |

[wɒz; wəz] [freʃ] ,

| was | fresh | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 新鲜的 | , |

水质停滞，淤泥厚重，漂浮着水草，但水质清澈。

[ænd; ənd][tuː; tə] [greɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pjʊərɪst]['nektə(r)] .

| and | to | Gray | it | was | purest | nectar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 灰色的 | 它 | 曾是 | 最纯净的 | 花蜜 | . |

对格雷来说，那是最纯净的甘露。

[hiː; hi][hæd; həd][self] - [kən'trəʊl] [ɪ'nʌf] [left] [nɒt][tuː; tə][drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌns] ,

| He | had | self | - | control | enough | left | not | to | drink | too | much | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 自己 | - | 控制 | 足够的 | 左边 | 不是 | 到 | 喝 | 也 | 很多 | 在 | 一次 | , |

他仍然有足够的自制力，没有一次喝太多酒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [wɪð] [hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] ['berid] [diːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | he | lay | by | the | side | of | the | pool | with | hands | and | arms | buried | deep | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 躺 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 水池 | 和 | 双手 | 和 | 武器 | 埋葬 | 深的 | 在 | 它 | , |

但他却躺在泳池边，双手和手臂深深地埋在水里。

['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'laɪt]

| utterly | oblivious | for | the | moment | of | everything | but | the | mere | physical | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 浑然不觉 | 为了 | 这 | 片刻 | 的 | 一切 | 但 | 这 | 仅仅 | 身体的 | 喜 |

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] .

| the | water | brought | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 带来 | 到 | 他 | . |

那一刻，他完全沉浸在水带来的纯粹的生理愉悦中，对其他一切都浑然不觉。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] .

| How | long | he | lay | there | he | never | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 他 | 躺 | 那里 | 他 | 绝不 | 知道 | . |

他躺在那里多久，他永远不得而知。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [taɪm] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] .

| He | could | never | recall | that | time | except | as | a | vague | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 记起 | 那 | 时间 | 除了 | 作为 | 一个 | 模糊的 | 记忆 | . |

他始终无法回忆起那段时光，只剩下一段模糊的记忆。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| He | could | remember | breaking | out | of | the | wood | and | seeing | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 记住 | 打破 | 出去 | 的 | 这 | 木头 | 和 | 看到 | 这 | 小的 |

['muːnlɪt] [puːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| moonlit | pool | before | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 水池 | 前 | 他 | , |

他记得自己破林而出，看到眼前那片月光下的小水潭。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [kən'fjuːzd] .

| but | after | that | it | was | all | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 使困惑 | . |

但之后的一切都变得混乱了。

[wɒt] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][klɪə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] ['sʌmweə(r)] [ɒn]

| What | brought | him | back | to | clear | consciousness | was | a | movement | somewhere | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 带来 | 他 | 后退 | 到 | 清除 | 意识 | 曾是 | 一个 | 移动 | 某处 | 在 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

| the | other | side | of | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 水池 | , |

让他恢复意识的是泳池另一边某个地方的动静。

[weə(r)] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] [kɑ:st][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] .

| where | the | branches | of | a | tree | cast | a | flickering | shadow | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 分支 | 的 | 一个 | 树 | 投掷 | 一个 | 闪烁 | 阴影 | 在 | 这 | 草 | . |

树枝在草地上投下摇曳的影子。

[greɪ] ['stɑ:tɪd] [ʌp] , ['dɪzi] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:st] [glɑ:ns] [ʃəʊd] [hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

| Gray | started | up | , | dizzy | and | trembling | ; | but | his | first | glance | showed | him | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 开始 | 向上 | , | 晕眩的 | 和 | 发抖 | ; | 但 | 他的 | 第一的 | 瞥一眼 | 显示 | 他 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

格雷猛地站起身来，头晕目眩，浑身颤抖；但他第一眼就看到了那是什么。

[hɪz; ɪz] [hɔ:s] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

| His | horse | had | found | its | way | to | the | water | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 有 | 成立 | 它是 | 方式 | 到 | 这 | 水 | 前 | 他 | , |

他的马比他先一步找到了水边。

[drɔ:n] [baɪ][sʌm; səm][ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['mɑ:vələs] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [drɔ:n] [kləʊz] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] ,

| drawn | by | some | sure | and | marvellous | instinct | , | and | now | had | drawn | close | again | to | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 经过 | 一些 | 当然 | 和 | 奇妙 | 本能 | , | 和 | 现在 | 有 | 绘制 | 关闭 | 再次 | 到 | 这 | 水池 | , |

仿佛受到某种敏锐而奇妙的直觉驱使，他又一次靠近了水池。

['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][ɪts]['mɑ:stə(r)] [wɪð] [maɪld] ['rekəgnaɪzɪŋ] [aɪz] .

| gazing | across | at | its | master | with | mild | recognizing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 穿过 | 在 | 它是 | 掌握 | 和 | 温和的 | 识别 | 眼睛 | . |

它用温和而熟悉的眼神凝视着它的主人。

[greɪ] ['kɔ:ʃəsli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , ['fɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [stɑ:t] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

| Gray | cautiously | approached | it | , | fearing | it | might | start | away | ; | but | it | showed | no | desire | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 谨慎地 | 接近 | 它 | , | 害怕 | 它 | 可能 | 开始 | 离开 | ; | 但 | 它 | 显示 | 不 | 欲望 | 到 | 逃脱 | . |

格雷小心翼翼地靠近它，担心它会逃走；但它没有丝毫逃跑的意愿。

[ˌaɪ 'ti:] [ɑ:tʃt] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] [ 'hwini ] ['dʒɔɪfəli] [wen] [greɪ] [keɪm] [kləʊz] .

| It | arched | its | neck | and | whinnied | joyfully | when | Gray | came | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 拱形 | 它是 | 脖子 | 和 | 嘶鸣 | 欣喜地 | 什么时候 | 灰色的 | 来了 | 关闭 | . |

当格雷靠近时，它弓起脖子，高兴地嘶鸣。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ɪts] ['mɑ:stəz] [hænd] [ə'gen] .

| It | was | evidently | delighted | to | feel | its | master's | hand | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 显然 | 高兴极了 | 到 | 感觉 | 它是 | 硕士学位 | 手 | 再次 | . |

它显然很高兴再次感受到主人的手。

[greɪ] [stʊd] [baɪ][ɪts] [saɪd] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

| Gray | stood | by | its | side | , | patting | it | and | speaking | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 站立 | 经过 | 它是 | 边 | , | 轻拍 | 它 | 和 | 请讲 | 到 | 它 | , |

格雷站在它身边，轻轻拍着它，跟它说话。

['faɪndɪŋ] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɪts] ['dʒɔɪfl] ['welkəm] .

| finding | strange | delight | in | its | joyful | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 奇怪的 | 喜 | 在 | 它是 | 快乐 | 欢迎 | . |

在它热情的欢迎中发现了一种奇异的乐趣。

[ðə; ði] ['wɒlɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [stɪl] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

| The | wallet | containing | the | money | still | hung | at | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱包 | 包含 | 这 | 钱 | 仍然 | 悬挂 | 在 | 这 | 鞍 | , |

装有钱的钱包仍然挂在马鞍上。

[wɪð] [ðə; ði] [rʌf] [bæg][ɪn] [wɪtʃ] ['lʌmli] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [fuːd] .

| with | the | rough | bag | in | which | Lumley | had | carried | the | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 粗糙的 | 包 | 在 | 哪个 | 卢姆利 | 有 | 携带 | 这 | 食物 | . |

就是卢姆利用来装食物的那个粗糙的袋子。

[greɪ] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɔːs] , [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] .

| Gray | , | standing | by | the | horse | , | took | out | some | food | and | hurriedly | ate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | , | 常设 | 经过 | 这 | 马 | , | 采取 | 出去 | 一些 | 食物 | 和 | 匆匆 | 吃 | 它 | . |

格雷站在马旁边，拿出一些食物，匆匆吃了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] ;

| He | would | not | trust | himself | to | sit | down | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 相信 | 他自己 | 到 | 坐 | 向下 | 再次 | ; |

他不敢再坐下；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sliːp] [mait] ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] [ˌʌnə'weəz] .

| he | felt | that | sleep | might | suddenly | overcome | him | unawares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 睡觉 | 可能 | 突然 | 克服 | 他 | 不知情 | . |

他感觉自己可能会在毫无防备的情况下突然睡着。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [ 'mɔːsel ] — [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['swɒləʊ]

| When | he | had | eaten | a | few | morsels | — | he | found | it | too | difficult | to | swallow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 吃 | 一个 | 很少 | 小块 | — | 他 | 成立 | 它 | 也 | 难的 | 到 | 吞 |

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [mʌtʃ] — [hiː; hi] ['keəfəli] [fɪld] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][hiː; hi] ['kærid] ,

| to | be | able | to | eat | much | — | he | carefully | filled | the | bottle | he | carried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 吃 | 很多 | — | 他 | 小心 | 已填 | 这 | 瓶子 | 他 | 携带 | , |

他勉强吃了点东西——他吞咽困难，吃不下太多——然后小心翼翼地把随身携带的瓶子装满。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['bɒt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bæg] [wɪð] [ðə; ði] [fuːd] ,

| and | the | larger | bottle | that | was | in | the | bag | with | the | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更大的 | 瓶子 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 包 | 和 | 这 | 食物 | , |

还有装食物的袋子里那个更大的瓶子，

[dræŋk][ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| drank | a | deep | draught | himself | and | allowed | his | horse | to | drink | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 一个 | 深的 | 草稿 | 他自己 | 和 | 允许 | 他的 | 马 | 到 | 喝 | , | 和 | 然后 | , |

他自己痛饮了一大口，也让他的马喝了喝，然后，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

| holding | the | horse | by | the | bridle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 马 | 经过 | 这 | 辔 | , |

牵着马的缰绳，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

| he | began | to | pick | his | way | along | the | path | by | which | he | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 挑选 | 他的 | 方式 | 沿着 | 这 | 小路 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 来 | . |

他开始沿着来时的路小心翼翼地走下去。

[ðə; ði] [hɔːs] ['fɒləʊd] [hɪm] ['kwaɪətli] ;

| The | horse | followed | him | quietly | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 随后 | 他 | 悄悄 | ; |

马儿静静地跟在他身后；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; fræm][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði]

| it | was | only | when | they | emerged | from | the | wood | and | began | to | ascend | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 他们 | 出现 | 从 | 这 | 木头 | 和 | 开始 | 到 | 上升 | 这 |

[sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .

| slope | of | the | ridge | that | it | showed | the | first | signs | of | unwillingness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坡 | 的 | 这 | 岭 | 那 | 它 | 显示 | 这 | 第一的 | 标志 | 的 | 不情愿 | . |

直到他们走出树林，开始攀登山脊斜坡时，它才显露出不情愿的迹象。

[greɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn]

| Gray | had | to | encourage | it | by | voice | and | hand | before | he | could | prevail | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 有 | 到 | 鼓励 | 它 | 经过 | 嗓音 | 和 | 手 | 前 | 他 | 可以 | 占上风 | 之上 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [pɑːθ] .

| it | to | take | the | upward | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 拿 | 这 | 向上 | 小路 | . |

格雷必须用言语和肢体鼓励它，才能说服它走上向上的道路。

[greɪ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [mɔː(r)] ['klɪəli] [naʊ] [haʊ] [wɔːn] [aʊt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)]

| Gray | was | able | to | discern | more | clearly | now | how | worn | out | the | poor | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 辨别 | 更多的 | 清楚地 | 现在 | 如何 | 磨损 | 出去 | 这 | 贫穷的 | 生物 |

[wɒz; wəz][baɪ][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [θruː] .

| was | by | all | it | had | gone | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经过 | 全部 | 它 | 有 | 已消失 | 通过 | . |

格雷现在更清楚地意识到，这只可怜的动物经历了这么多磨难，已经筋疲力尽了。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wʌns] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ɪts] [weɪ] ,

| He | felt | an | impulse | once | to | let | it | have | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 冲动 | 一次 | 到 | 让 | 它 | 有 | 它是 | 方式 | , |

他曾一度想要顺其自然，

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [æt; ət] [wʌns] .

| and | let | it | remain | in | the | valley | , | but | he | dismissed | the | impulse | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 它 | 保持 | 在 | 这 | 谷 | , | 但 | 他 | 解雇 | 这 | 冲动 | 在 | 一次 | . |

让他留在山谷里吧，但他立刻打消了这个念头。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [tuː] ['juːsf(ə)l] , [tuː] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] .

| The | horse | was | too | useful | , | too | necessary | to | be | dispensed | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 曾是 | 也 | 有用 | , | 也 | 必要的 | 到 | 是 | 分发 | 和 | . |

这匹马太有用了，太不可或缺了，不能舍弃。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪ] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| They | reached | the | brow | of | the | ridge | , | and | there | Gray | rested | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 这 | 眉头 | 的 | 这 | 岭 | , | 和 | 那里 | 灰色的 | 休息 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

他们到达了山脊的顶端，格雷在那里休息了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːs] ,

| He | had | not | mounted | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 安装 | 这 | 马 | , |

他还没有上马。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['liːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)][æt; ət] [liːst]

| he | had | determined | to | go | on | leading | it | for | some | time | longer | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 决定 | 到 | 去 | 在 | 领导 | 它 | 为了 | 一些 | 时间 | 更长 | 在 | 至少 |

.

:

.

他决心至少再继续领导一段时间。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [streŋθ] [left] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] .

| He | doubted | if | it | had | strength | left | to | carry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怀疑 | 如果 | 它 | 有 | 力量 | 左边 | 到 | 携带 | 他 | . |

他怀疑它是否还有力气驮着他。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| He | stood | beside | the | horse | with | the | bridle | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 旁 | 这 | 马 | 和 | 这 | 辔 | 在 | 他的 | 手 | , |

他站在马旁边，手里拿着缰绳。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][vɑːst][pleɪn] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | looked | down | upon | the | vast | plain | stretching | away | from | the | foot | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向下 | 之上 | 这 | 广阔的 | 清楚的 | 伸展 | 离开 | 从 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

[rɪdʒ] .

| ridge | . |
|---|---|
| 岭 | . |

俯瞰着从山脊脚下延伸出去的广阔平原。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [greɪ] , [sɪns] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] , [hæd; həd] ['æktɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

| Up | to | that | point | Gray | , | since | finding | the | horse | , | had | acted | instinctively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 那 | 观点 | 灰色的 | , | 自从 | 寻找 | 这 | 马 | , | 有 | 行动 | 本能地 | , |

在此之前，自从发现那匹马以来，格雷一直都是凭本能行事。

['ɔːlməʊst][æz; əz][æn; ən] [ɔː'tɒmətən] [maɪt] [ækt] .

| almost | as | an | automaton | might | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 一个 | 自动机 | 可能 | 行为 | . |

几乎就像机器人一样行动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wɔːn] [aʊt] , [səʊ] [nʌm] [wɪð] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

| He | was | so | worn | out | , | so | numb | with | privation | and | fatigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 磨损 | 出去 | , | 所以 | 麻木的 | 和 | 匮乏 | 和 | 疲劳 | , |

他筋疲力竭，因匮乏和疲惫而麻木不仁。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ɪn] [θɔːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

| that | he | had | not | gone | in | thought | beyond | the | present | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 在 | 想法 | 超过 | 这 | 展示 | 片刻 | . |

他的思绪从未超越当下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] ;

| But | now | it | was | as | if | a | cloud | had | lifted | from | his | brain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一个 | 云 | 有 | 抬起 | 从 | 他的 | 脑 | ; |

但现在，仿佛他脑海中的一片阴霾散去了；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːns] .

| he | saw | the | whole | position | in | a | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 所有的 | 位置 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | . |

他一眼就看穿了整个局势。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| What | had | been | his | heart's | dearest | wish | was | fulfilled | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 到过 | 他的 | 心脏的 | 亲爱的 | 希望 | 曾是 | 已完成 | 为了 | 他 | . |

他内心最渴望的事情终于实现了。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] , [ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [meɪt] ['hɑːdɪŋ] [tuː; tə][get] ,

| All | he | had | coveted | , | all | he | had | betrayed | his | mate | Harding | to | get | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 有 | 令人垂涎的 | , | 全部 | 他 | 有 | 背叛 | 他的 | 伴侣 | 哈丁 | 到 | 得到 | , |

他梦寐以求的一切，他为了得到这一切背叛了同伴哈丁。

[wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][grɑːsp] .

| was | at | last | within | his | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 最后的 | 之内 | 他的 | 抓牢 | . |

终于落入了他的掌控之中。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['saɪlənt] , ['siːkrət] -

| He | had | but | to | turn | his | horse's | head | away | from | that | silent | , | secret | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 但 | 到 | 转动 | 他的 | 马匹 | 头 | 离开 | 从 | 那 | 沉默的 | , | 秘密 | - |

['kiːpɪŋ] [bʊʃ] ,

| keeping | bush | , |
|---|---|---|
| 保持 | 衬套 | , |

他只需要把马头从那丛沉默而又保守秘密的灌木丛前转开就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz] ['seɪfli] [hɪz; ɪz] .

| and | the | gold | was | safely | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 金子 | 曾是 | 安全 | 他的 | . |

黄金稳稳地归他所有了。

[greɪ] [dɪd][nɒt] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔːt] [frɒm; frəm][hɪm] ; [hiː; hi][let][hɪz; ɪz][maɪnd] [dwel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Gray | did | not | thrust | the | thought | from | him | ; | he | let | his | mind | dwell | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 做过 | 不是 | 推力 | 这 | 想法 | 从 | 他 | ; | 他 | 让 | 他的 | 头脑 | 住 | 之上 | 它 | , |

格雷没有刻意驱散这个念头，而是任由思绪沉浸其中。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] ;

| he | regarded | it | steadily | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 它 | 稳步 | ; |

他凝视着它；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd][tuː; tə] [siː] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði]['riːəl] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

| for | his | eyes | had | been | opened | to | see | in | what | the | real | happiness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 眼睛 | 有 | 到过 | 打开 | 到 | 看 | 在 | 什么 | 这 | 真实的 | 幸福 | 和 |

[wɜːθ] [ɒv; əv][laɪf] [kən'sistid] .

| worth | of | life | consisted | . |
|---|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 生活 | 由……组成 | . |

因为他终于明白了，人生的真正幸福和价值在于什么。

[θruː] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [θɪŋz] [æt; ət][ðeə(r)]

| Through | suffering | and | humiliation | he | had | learnt | to | measure | things | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 痛苦 | 和 | 屈辱 | 他 | 有 | 学会了 | 到 | 措施 | 事物 | 在 | 他们的 |

[raɪt] ['vælјuː] .

| right | value | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 价值 | . |

经历了苦难和屈辱之后，他学会了用正确的眼光去衡量事物。

[ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃəʊzn] ['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gʊd] [hiː; hi]

| In | contact | with | a | man | who | had | deliberately | chosen | evil | to | be | his | good | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 接触 | 和 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 故意地 | 选定 | 邪恶的 | 到 | 是 | 他的 | 好的 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [wɒt] ['iːv(ə)l] [ment] .

| had | been | taught | what | evil | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 教授 | 什么 | 邪恶的 | 意思是 | . |

与一个故意选择作恶作为善的人接触后，他明白了恶的含义。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]

| The | temptation | that | had | once | been | too | strong | for | him | was | no | longer | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 那 | 有 | 一次 | 到过 | 也 | 强的 | 为了 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 |

[temp'teɪʃ(ə)n] .

| temptation | . |
|---|---|
| 诱惑 | . |

曾经让他难以抵挡的诱惑，如今已不再是诱惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fʊl] ['beɪsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| He | could | see | the | full | baseness | of | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 满的 | 卑鄙 | 的 | 它 | 现在 | . |

他现在彻底看清了这件事的卑劣之处。

['betə(r)] [deθ] , ['betə(r)]['əʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dis'ɔnəd] [neɪm] ,

| Better | death | , | better | open | confession | and | a | dishonoured | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 死亡 | , | 更好的 | 打开 | 忏悔 | 和 | 一个 | 蒙羞 | 姓名 | , |

宁愿死，宁愿坦白认罪，蒙受耻辱。

[ðæn; ðən][laɪf][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [bɔːt] [baɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [gaɪl] .

| than | life | and | honour | bought | by | treachery | and | guile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 生活 | 和 | 荣誉 | 买 | 经过 | 背信弃义 | 和 | 诡计 | . |

胜过用背叛和诡计换来的生命和荣誉。

[ðə; ði] [triːz] [stʊd] [ʌp] [dɑːk] [ænd; ənd] [fju'nɪəriəl] [ə'genst] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

| The | trees | stood | up | dark | and | funereal | against | the | cloudless | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 站立 | 向上 | 黑暗的 | 和 | 葬礼 | 反对 | 这 | 无云 | 天空 | . |

树木在万里无云的天空映衬下，显得阴沉而肃穆。

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [iːst] .

| His | path | lay | beneath | them | , | and | on | towards | the | moonlit | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小路 | 躺 | 下面 | 他们 | , | 和 | 在 | 向 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 东方 | . |

他的道路就在他们脚下，朝着月光照耀的东方延伸。

" [kʌm] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɑːt] , [əʊld] ['feləʊ] , " [greɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [hɔːs] ,

| " | Come | , | we | must | start | , | old | fellow | , | " | Gray | said | to | the | reluctant | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 我们 | 必须 | 开始 | , | 老的 | 同伴 | , | " | 灰色的 | 说 | 到 | 这 | 不情愿的 | 马 | , |

“来吧，老伙计，我们得走了。”格雷对不情愿的马说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

| and | he | began | to | descend | the | slope | of | the | ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 下降 | 这 | 坡 | 的 | 这 | 岭 | . |

于是他开始沿着山脊的斜坡往下走。

['tʃæptə(r)] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

## 第十章

[ə; eɪ] [grɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪknɪk] .

| A | GRIM | SORT | OF | PICNIC | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严峻 | 种类 | 的 | 野餐 | . |

一场令人沮丧的野餐。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [greɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['lʌmli] [leɪ] .

| The | dawn | was | breaking | when | Gray | approached | the | spot | where | Lumley | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | 曾是 | 打破 | 什么时候 | 灰色的 | 接近 | 这 | 点 | 在哪里 | 卢姆利 | 躺 | . |

天刚破晓，格雷就来到了卢姆利躺着的地方。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː] [ded] -

| He | had | walked | the | whole | distance | , | for | his | horse | was | evidently | too | dead | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 步行 | 这 | 所有的 | 距离 | , | 为了 | 他的 | 马 | 曾是 | 显然 | 也 | 死的 | - |

[biːt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] .

| beat | to | carry | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 打 | 到 | 携带 | 他 | . |

他全程步行，因为他的马显然太虚弱了，驮不动他了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [træk] .

| He | had | had | no | difficulty | in | keeping | to | the | right | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 保持 | 到 | 这 | 正确的 | 追踪 | . |

他一直都很顺利地走在正确的道路上。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [səʊ] [wel] ,

| Indeed | he | had | calculated | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 有 | 计算 | 所以 | 出色地 | , |

他确实计划得非常周全。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [stɒpt] [ænd; ənd] " [kuː] - [iːd] " [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

| that | when | he | first | stopped | and | " | coo | - | eed | " | to | make | sure | he | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 他 | 第一的 | 停止 | 和 | " | 酷 | - | 种子 | " | 到 | 制作 | 当然 | 他 | 曾是 | 去 |

[raɪt] ,

| right | , |
|---|---|
| 正确的 | , |

当他第一次停下来，发出“咕咕”声，确认自己走对了路时，

['lʌmliz] ['ɑːnsə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [streɪt] [ə'hed] , [ænd; ənd] [nəʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

| **Lumley's** | **answer** | **had** | **come** | **from** | **a** | **point** | **straight** | **ahead** | **,** | **and** | **no** | **considerable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦利 | 回答 | 有 | 来 | 从 | 一个 | 观点 | 直的 | 前方 | , | 和 | 不 | 大量 |

['dɪstəns] [ɒf] .

| **distance** | **off** | **.** |
|---|---|---|
| 距离 | 离开 | . |

卢姆利的回答来自正前方，没有丝毫偏离。

['lʌmli] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [kɔːl] .

| **Lumley** | **had** | **seen** | **him** | **before** | **that** | **call** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 有 | 已见 | 他 | 前 | 那 | 称呼 | . |

在那通电话之前，卢姆利就见过他。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [greɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ,

| **Though** | **he** | **had** | **told** | **himself** | **again** | **and** | **again** | **that** | **Gray** | **would** | **never** | **come** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 讲述 | 他自己 | 再次 | 和 | 再次 | 那 | 灰色的 | 会 | 绝不 | 来 | 后退 | , |

尽管他曾无数次告诉自己格雷永远不会回来了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [daɪ] ,

| **that** | **it** | **was** | **too** | **much** | **in** | **his** | **interest** | **to** | **leave** | **him** | **there** | **to** | **die** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 也 | 很多 | 在 | 他的 | 兴趣 | 到 | 离开 | 他 | 那里 | 到 | 死 | , |

对他来说，让他死在那里实在太有利了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['æŋkʃəsli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] .

| **his** | **eyes** | **had** | **anxiously** | **watched** | **the** | **western** | **horizon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 有 | 焦虑地 | 观看 | 这 | 西 | 地平线 | . |

他的目光焦急地注视着西方的地平线。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [greɪz] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz]

| **There** | **had** | **been** | **something** | **in** | **Gray's** | **look** | **when** | **he** | **had** | **spoken** | **his** | **last** | **words** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 某物 | 在 | 格雷的 | 看 | 什么时候 | 他 | 有 | 说 | 他的 | 最后的 | 字 |

[ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prest] ['lʌmli] ['paʊəfəli] ,

| **that** | **had** | **impressed** | **Lumley** | **powerfully** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 印象深刻 | 卢姆利 | 强大的 | , |

格雷临终前说最后一句话时，眼神中流露出的某种东西深深地打动了卢姆利。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [kʊd; kəd]

| **and** | **so** | **it** | **was** | **not** | **altogether** | **a** | **surprise** | **to** | **him** | **when** | **he** | **at** | **last** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 不是 | 共 | 一个 | 惊喜 | 到 | 他 | 什么时候 | 他 | 在 | 最后的 | 可以 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [dɑːk] ,

| **distinguish** | **a** | **dark** | **,** |
|---|---|---|---|
| 区分 | 一个 | 黑暗的 | , |

因此，当他最终能够分辨出深色时，他并没有感到完全惊讶。

['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

| **moving** | **object** | **against** | **the** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 目的 | 反对 | 这 | 天空 | . |

天空中移动的物体。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [keɪm] ['leɪtə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðæt] [greɪ] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ]

| **The** | **surprise** | **came** | **later** | **when** | **he** | **was** | **able** | **to** | **discern** | **that** | **Gray** | **was** | **leading** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊喜 | 来了 | 之后 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 辨别 | 那 | 灰色的 | 曾是 | 领导 |

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [hɪm] .

| **his** | **horse** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 和 | 他 | . |

后来他才发现，格雷正牵着他的马。这让他感到很意外。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['lʌmliz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [set]

| A | strange | change | came | over | Lumley's | face | when | he | realized | that | ; | his | thin | lips | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 改变 | 来了 | 超过 | 伦利 | 脸 | 什么时候 | 他 | 已实现 | 那 | ; | 他的 | 薄的 | 嘴唇 | 放 |

[ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] ,

| themselves | together | , |
|---|---|---|
| 他们自己 | 一起 | , |

当卢姆利意识到这一点时，他的脸上出现了一种奇怪的变化；他薄薄的嘴唇抿了起来。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [laɪk] [ðə; ði]

| his | brows | contracted | with | a | frown | of | anxious | thought | , | his | eyes | grew | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉毛 | 合同 | 和 | 一个 | 皱眉 | 的 | 焦虑的 | 想法 | , | 他的 | 眼睛 | 生长 | 喜欢 | 这 |

['stelθi] ,

| stealthy | , |
|---|---|
| 隐秘的 | , |

他眉头紧锁，一脸焦虑地思考着，眼神变得阴沉起来，

['weɪtɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ɪts]

| waiting | eyes | of | a | beast | of | prey | which | has | not | the | strength | to | attack | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 眼睛 | 的 | 一个 | 兽 | 的 | 猎物 | 哪个 | 有 | 不是 | 这 | 力量 | 到 | 攻击 | 它是 |

['vɪktɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ,

| victim | in | the | open | , |
|---|---|---|---|---|
| 受害者 | 在 | 这 | 打开 | , |

如同猛兽般伺机而动的眼神，它没有力量在开阔地带攻击猎物。

[bʌt; bət] [ ləːk ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'weəz] .

| but | lurks | in | ambush | and | springs | upon | it | unawares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 潜伏者 | 在 | 伏击 | 和 | 弹簧 | 之上 | 它 | 不知情 | . |

但它却潜伏在暗处，伺机而动，出其不意地扑上去。

[wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [wɒtʃt] [greɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['rəʊzi]

| With | that | look | on | his | face | he | watched | Gray | approaching | him | through | the | clear | rosy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 他 | 观看 | 灰色的 | 接近 | 他 | 通过 | 这 | 清除 | 红润 |

[lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

| light | of | the | sunrise | , |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 的 | 这 | 日出 | , |

他脸上带着那种表情，看着格雷在清澈的、玫瑰色的日出光芒中向他走来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [greɪ] [keɪm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪəli] .

| but | it | was | gone | before | Gray | came | near | enough | to | see | his | face | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 已消失 | 前 | 灰色的 | 来了 | 靠近 | 足够的 | 到 | 看 | 他的 | 脸 | 清楚地 | . |

但格雷还没来得及走近看清他的脸，他就已经消失了。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['welkəm] .

| He | made | an | effort | at | a | smile | of | grateful | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 努力 | 在 | 一个 | 微笑 | 的 | 感激的 | 欢迎 | . |

他努力挤出一个感激的微笑。

" [səʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [krəʊz] , ['pɑːtnə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] ,

| " | So | you | haven't | left | me | to | the | crows | , | partner | ? | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 还没有 | 左边 | 我 | 到 | 这 | 乌鸦 | , | 伙伴 | ? | " | 他 | 说 | , |

“所以你还没把我留给乌鸦吃掉，伙计？”他说道。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [greɪ] [held] [aʊt] [tuː; tə]

| raising | himself | on | his | elbow | as | he | spoke | to | grasp | the | bottle | Gray | held | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他自己 | 在 | 他的 | 弯头 | 作为 | 他 | 辐 | 到 | 抓牢 | 这 | 瓶子 | 灰色的 | 握住 | 出去 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他一边说话一边用手肘撑起身子，接过格雷递给他的瓶子。

" [aɪm][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

| " | I'm | glad | enough | to | see | you | , | I | can | tell | you | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 看 | 你 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 那 | . |

“我很高兴见到你，我可以告诉你这一点。”

" [greɪ] [n'ɒdɪd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bægz]

| " | Gray | nodded | silently | , | and | then | went | back | to | the | horse | and | took | the | bags |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 点头 | 默默 | , | 和 | 然后 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 马 | 和 | 采取 | 这 | 包 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| from | the | saddle | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 鞍 | . |

格雷默默地点了点头，然后回到马边，从马鞍上取下袋子。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['lʌmli] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm]

| He | brought | them | to | the | spot | where | Lumley | was | lying | , | and | flung | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 他们 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 卢姆利 | 曾是 | 说谎 | , | 和 | 扔 | 他们 |

[daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .

| down | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 他的 | 边 | . |

他把他们带到卢姆利躺着的地方，扔到他身边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['lʌmli] [hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

| He | saw | that | Lumley | had | done | little | more | than | wet | his | lips | from | the | bottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 卢姆利 | 有 | 完毕 | 小的 | 更多的 | 比 | 湿的 | 他的 | 嘴唇 | 从 | 这 | 瓶子 | , |

他看到卢姆利只是用瓶子润了润嘴唇而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [sʌm; səm] [strɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

| but | that | he | had | torn | some | strips | from | the | lining | of | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 有 | 撕裂 | 一些 | 条状物 | 从 | 这 | 衬垫 | 的 | 他的 | 外套 | , |

但他撕掉了外套内衬的一些布条。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r)]['wɔːtə(r)][ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [hænd] .

| and | was | proceeding | to | pour | water | on | them | with | a | careful | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 进行中 | 到 | 倒 | 水 | 在 | 他们 | 和 | 一个 | 小心 | 手 | . |

然后小心翼翼地往他们身上浇水。

" [jʊd] ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [greɪ] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | You'd | better | let | me | do | that | for | you | , | " | Gray | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 让 | 我 | 做 | 那 | 为了 | 你 | , | " | 灰色的 | 说 | 悄悄 | . |

“你最好让我来帮你做这件事，”格雷平静地说。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)]['wɔːtə(r)] , ['lʌmli] ; [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [pʊl] .

| " | And | there | is | more | water | , | Lumley | ; | take | another | pull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 是 | 更多的 | 水 | , | 卢姆利 | ; | 拿 | 其他 | 拉 | . |

“还有水，卢姆利；再喝一口吧。”

[aɪ][kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] .

| I | can | fill | the | bottles | again | if | they | are | empty | before | you | can | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 充满 | 这 | 瓶子 | 再次 | 如果 | 他们 | 是 | 空的 | 前 | 你 | 能 | 移动 | . |

如果你搬走之前瓶子空了，我可以再把它们装满。

" [hiː; hi][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

| " | He | had | knelt | down | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 跪下 | 向下 | 作为 | 他 | 辐 | , |

“他边说话边跪了下来，

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [wet] [rægz][frɒm; frəm] ['lʌmliz] [hænd][tuː; tə][baɪnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [fʊt] .

| and | taken | the | wet | rags | from | Lumley's | hand | to | bind | round | his | injured | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 这 | 湿的 | 破布 | 从 | 伦利 | 手 | 到 | 绑定 | 圆形的 | 他的 | 受伤 | 脚 | . |

他从卢姆利手中接过湿布，包扎了他受伤的脚。

" [ðə; ði] [hɔːs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] , " [sed] ['lʌmli] ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [greɪz] ['bændɪdʒɪŋ]
" The horse will have to carry me , " said Lumley after watching Gray's bandaging
" 这 马 将要 有 到 携带 我 , " 说 卢姆利 后 观看 格雷的 包扎
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

“我得让马驮着我，”卢姆利看了格雷包扎伤口一会儿后说道。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , ['pɑːtnə(r)] ? "
" You found him by the water , didn't you , partner ? "
" 你 成立 他 经过 这 水 , 没有 你 , 伙伴 ? "

“你是在水边找到他的，对吧，搭档？”

" [jes] , [kləʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , close by it .
" 是的 , 关闭 经过 它 .

“是的，就在附近。”

" ['lʌmli] [aɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fɜːtɪv] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [greɪ]
" Lumley eyed the horse with a quick furtive glance , and then looked at Gray
" 卢姆利 眼睛 这 马 和 一个 快的 鬼鬼祟祟 瞥一眼 , 和 然后 看起来 在 灰色的
[ə'gen] .
again .
再次 .

“卢姆利迅速而隐秘地瞥了一眼那匹马，然后又看向格雷。

" [dɪd][juː; jʊ][træmp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , ['pɑːtnə(r)] ?
" Did you tramp it all the way , partner ?
" 做过 你 流浪汉 它 全部 这 方式 , 伙伴 ?

“你一路走到底了吗，伙伴？”

[aɪ'd][hæv; həv][let][ðə; ði] [hɔːs] [seɪv] [maɪ][legz] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [juː; jʊ] . "
I'd have let the horse save my legs if I'd been you . "
ID 有 让 这 马 节省 我的 腿 如果 ID 到过 你 . "

如果我是你，我会让马救我的腿。

" [hiːz] [ded] [biːt] , " [greɪ] [sed] ['briːfli] .
" He's dead beat , " Gray said briefly .
" 他是 死的 打 , " 灰色的 说 简要地 .

“他是个游手好闲的人，”格雷简短地说。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] .
" He had enough to carry .
" 他 有 足够的 到 携带 .

他肩上的担子已经够重了。

" ['lʌmliz] [aɪz] [tɜːnd] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə][ðə; ði][bægz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Lumley's eyes turned involuntarily to the bags at his side .
" 伦利 眼睛 转向 不由自主 到 这 包 在 他的 边 .

“卢姆利的目光不由自主地转向了他身旁的眼袋。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [sɪns] [greɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][baɪ][hɪm] .
He had avoided looking at them since Gray had placed them by him .
他 有 避免 寻找 在 他们 自从 灰色的 有 放置 他们 经过 他 .

自从格雷把它们放在他身边后，他就一直避免去看它们。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [wɪv] [gɒt][ðə; ði] [grʌb] [ɔːl] [raɪt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːtnə(r)] ?
" ' Tis a mercy we've got the grub all right , ain't it , partner ?
" - 的 一个 怜悯 我们已经 得到 这 幼虫 全部 正确的 , 不是 它 , 伙伴 ?

“幸好我们吃的没问题，对吧，伙计？”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ðəʊ] [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [ai] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['pekɪʃ] .
**" Though I'm blessed if I feel a bit peckish .**
" 尽管 我是 蒙福 如果 我 感觉 一个 少量 馁 .

“不过，如果我感觉有点饿，那我就很幸运了。”

- [twɒz] ['wɔːtə(r)][ai] ['wɒntɪd] .
**' Twas water I wanted .**
- 那是 水 我 通缉 .

我想要的是水。

" [hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**" He drank a little from the bottle and corked it again .**
" 他 喝 一个 小的 从 这 瓶子 和 软木塞 它 再次 .

他喝了一点瓶子里的水，然后又把瓶塞塞上了。

[greɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði][self] - [kən'trəʊl][hiː; hi] [ʃəʊd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l] .
**Gray marvelled at the self - control he showed in taking so little .**
灰色的 惊叹不已 在 这 自己 - 控制 他 显示 在 采取 所以 小的 .

格雷惊叹于他展现出的自制力，只拿了这么少的东西。

" [aɪ'd] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['bɒt(ə)l] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['lʌmli] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I'd finish that bottle right away if I were you , Lumley , " he said .**
" ID 结束 那 瓶子 正确的 离开 如果 我 是 你 , 卢姆利 , " 他 说 .

“如果我是你，我会立刻把那瓶酒喝完，卢姆利，”他说。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ 'mauθful ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**" It's only a few mouthfuls after all .**
" 它是 仅有的 一个 很少 一口一口 后 全部 .

“毕竟也就几口而已。”

[ai] ['ʃɑːnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [jet] .
**I sha'n't want any more for a good time yet .**
我 不会 想 任何 更多的 为了 一个 好的 时间 然而 .

我还不想再享受美好时光了。

" ['lʌmli] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [sɪp][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
**" Lumley took another sip and then put the bottle away from him .**
" 卢姆利 采取 其他 啜饮 和 然后 放 这 瓶子 离开 从 他 .

“卢姆利又喝了一口，然后把瓶子收了起来。”

" - [teɪnt] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌns] , ['pɑːtnə(r)] .
**" ' Tain't good to take too much at once , partner .**
" - 污点 好的 到 拿 也 很多 在 一次 , 伙伴 .

“一次吃太多不好，伙伴。”

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['iːzi] , [eɪ] ?
**And so you found it pretty easy , eh ?**
和 所以 你 成立 它 漂亮的 简单的 , 嗯 ?

所以你觉得这很容易，是吗?

[naʊ] , [haʊ] [fɑː(r)][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**Now , how far should you reckon it ? "**
现在 , 如何 远的 应该 你 估计 它 ? "

那么，你觉得它能走多远呢?

" [pə'hæps] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [maɪlz] .
**" Perhaps eight or nine miles .**
" 也许 八 或者 九 英里 .

“大概八九英里。”

" [greɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]

| " | Gray | had | finished | his | bandaging | , | and | had | opened | the | bag | containing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 有 | 完成的 | 他的 | 包扎 | , | 和 | 有 | 打开 | 这 | 包 | 包含 | 这 |

[fuːd] .

| food | . |
|---|---|
| 食物 | . |

格雷包扎完毕，打开了装有食物的袋子。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [nɪə(r)] ['lʌmli] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] ['wɒlɪt] [ɒv; əv] ['mʌni]

| As | he | sat | down | on | the | ground | near | Lumley | he | pushed | the | wallet | of | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 靠近 | 卢姆利 | 他 | 推动 | 这 | 钱包 | 的 | 钱 |

[frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

| from | him | with | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他 | 和 | 他的 | 弯头 | , |

他坐在卢姆利旁边的地上，用手肘把卢姆利手里的钱包推了出去。

[bʌt; bət] ['lʌmli] [dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [glɑːns] .

| but | Lumley | did | not | give | it | a | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卢姆利 | 做过 | 不是 | 给 | 它 | 一个 | 瞥一眼 | . |

但卢姆利连看都没看一眼。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)] [greɪ] [hæd; həd] [jet] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| Neither | he | nor | Gray | had | yet | referred | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 他 | 也不 | 灰色的 | 有 | 然而 | 指 | 到 | 它 | . |

他和格雷都还没有提到过这件事。

" [hɪrz] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , " [greɪ] [sed] ,

| " | Here's | the | other | bottle | of | water | , | " | Gray | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 其他 | 瓶子 | 的 | 水 | , | " | 灰色的 | 说 | , |

“这是另一瓶水，”格雷说。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][sænd] .

| taking | it | out | and | sticking | it | in | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 出去 | 和 | 粘性 | 它 | 在 | 这 | 沙 | . |

把它拿出来，插到沙子里。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ðɪ]['dæmpə(r)] .

| " | And | here's | the | damper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里是 | 这 | 阻尼器 | . |

“这就是阻尼器。”

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][draɪ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [skræps][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][kləʊz][tuː; tə]

| " | He | took | out | some | of | the | dry | uninviting | scraps | and | laid | them | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 出去 | 一些 | 的 | 这 | 干燥 | 不吸引人 | 碎屑 | 和 | 铺设 | 他们 | 关闭 | 到 |

['lʌmli] .

| Lumley | . |
|---|---|
| 卢姆利 | . |

他拿出一些干巴巴的、不起眼的碎屑，放在卢姆利附近。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bæg] .

| " | There's | nothing | else | , | " | he | added | , | looking | into | the | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 别的 | , | " | 他 | 额外 | , | 寻找 | 进入 | 这 | 包 | . |

“没有别的东西了，”他一边说着，一边往包里看了看。

['lʌmli] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ][bæg] .

| Lumley | gave | a | quick | glance | at | the | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 给予 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 包 | . |

卢姆利迅速瞥了一眼那个包。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ][pʊt][ðə; ðɪ] ['pɪstlz] [ðeə(r)] , [meɪt] ?

| " | Didn't | I | put | the | pistols | there | , | mate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 放 | 这 | 手枪 | 那里 | , | 伴侣 | ? |

“伙计，难道不是我把手枪放在那儿的吗？”

[ai] ['hævnt] [gɒt] - [ɪm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
**I haven't got ' em about me .**
我 还没有 得到 - 呃 关于 我 .

我身边没有它们。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['keələsli] .
**" He spoke carelessly .**
" 他 辐 粗心大意 .

他说话很随意。

" [əʊ] , ['ðer] [hɪə(r)] , " [greɪ] [rɪ'tɜːnd] .
**" Oh , they're here , " Gray returned .**
" 哦 , 它们是 这里 , " 灰色的 返回 .

“哦，他们来了，”格雷回答道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] [fuːd] [left] .
**" But that's all the food left .**
" 但 那就是 全部 这 食物 左边 .

“但剩下的食物就只有这些了。”

[stɪl] , [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːst] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . "
**Still , there's enough to last us for a day or two . "**
仍然 , 有 足够的 到 最后的 我们 为了 一个 天 或者 二 . "

不过，这些够我们用一两天了。

" [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [grɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪknɪk] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['lʌmli] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ,
**" A kind of grim sort of picnic , isn't it ? " said Lumley with a grin ,**
" 一个 种类 的 严峻 种类 的 野餐 , 不是 它 ? " 说 卢姆利 和 一个 咧嘴笑 ,

“这算是一种阴郁的野餐吧？”卢姆利咧嘴一笑说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['dæmpə(r)] .
**as he took up a bit of damper .**
作为 他 采取 向上 一个 少量 的 阻尼器 .

他拿起了一块阻尼器。

[hiː; hi] [et; eɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ 'mauθful ] [ænd; ənd] [ðen] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sɪp] .
**He ate a few mouthfuls and then drew out the bottle for another sip .**
他 吃 一个 很少 一口一口 和 然后 画 出去 这 瓶子 为了 其他 啜饮 .

他吃了两口，然后又拿出瓶子喝了一口。

" [hɪrz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['pɑːtnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [nɒd] [æt; ət] [greɪ] ,
**" Here's to you , partner , " he said with an awkward nod at Gray ,**
" 这里是 到 你 , 伙伴 , " 他 说 和 一个 尴尬的 点头 在 灰色的 ,

“敬你一杯，搭档，”他尴尬地点点头，朝格雷说道。

" [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [bəuθ] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
**" and good luck to both on us .**
" 和 好的 运气 到 两个都 在 我们 .

祝我们俩好运。

" [greɪ] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [nɒd] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [wɜːdz] .
**" Gray returned his nod , but made no answer in words .**
" 灰色的 返回 他的 点头 , 但 制成 不 回答 在 字 .

格雷点了点头，但没有用言语回答。

['lʌmli] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm]
**Lumley put back the bottle again , and watched him for a moment from**
卢姆利 放 后退 这 瓶子 再次 , 和 观看 他 为了 一个 片刻 从
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] .
**beneath his heavy brows .**
下面 他的 重的 眉毛 .

卢姆利又把瓶子放回原处，从浓密的眉毛下看了他一会儿。

" [juː; jʊ][doʊnt][beə(r)][nəʊ] ['mælɪs] , [aɪ][həʊp] , [meɪt] ?
**" You don't bear no malice , I hope , mate ?**
" 你 不 熊 不 恶意 , 我 希望 , 伴侣 ?

“我希望你没有恶意，伙计？”

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
**" he said suddenly .**
" 他 说 突然 .

他突然说道。

[greɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
**Gray raised his heavy eyes and looked at him inquiringly .**
灰色的 提高 他的 重的 眼睛 和 看起来 在 他 询问地 .

格雷抬起沉重的双眼，疑惑地看着他。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['prɪti] [rʌf] [ɒn][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] , " [went] [ɒn] ['lʌmli] [ɪn][ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] ,
**" I was pretty rough on you last night , " went on Lumley in a persuasive ,**
" 我 曾是 漂亮的 粗糙的 在 你 最后的 夜晚 , " 去 在 卢姆利 在 一个 有说服力的 ,

“我昨晚对你有点粗暴，”卢姆利继续用一种颇具说服力的语气说道。

[ə,pɒlə'dʒetɪk] [təʊn] ; " [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [drəʊv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .
**apologetic tone ; " but I was drove up in a corner , you see .**
道歉的 语气 ; " 但 我 曾是 驾驶 向上 在 一个 角落 , 你 看 .

语气歉意：“但是，你知道，我被逼到了绝境。”

[aɪ'd] [sɜːvd] [juː; jʊ][səʊ][bæd] [ðæt] [aɪ] [ 'rekən ] [jʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [aʊt] .
**I'd served you so bad that I reckoned you'd be glad enough to pay me out .**
ID 服务 你 所以 坏的 那 我 估计 你会 是 高兴的 足够的 到 支付 我 出去 .

我之前对你的服务非常糟糕，我想你肯定会很乐意付钱给我。

[ðəʊ] [aɪ'd][hæv; həv][sent] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n] , ['pɑːtnə(r)] .
**Though I'd have sent back for you from the nearest station , partner .**
尽管 ID 有 发送 后退 为了 你 从 这 最近的 车站 , 伙伴 .

虽然我可以派人从最近的车站接你，伙伴。

[aɪ] [ment] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
**I meant that all along .**
我 意思是 那 全部 沿着 .

我一直都是这个意思。

" [greɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [tel] [hɪm][səʊ] .
**" Gray did not believe him , but he did not think it worth while to tell him so .**
" 灰色的 做过 不是 相信 他 , 但 他 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 告诉 他 所以 .

格雷不相信他，但他觉得没必要告诉他。

" [wiːl; wil] [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] , ['lʌmli] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [təʊn] .
**" We'll let bygones be bygones , Lumley , " he said in a friendly tone .**
" 出色地 让 往事 是 往事 , 卢姆利 , " 他 说 在 一个 友好的 语气 .

“我们既往不咎吧，卢姆利，”他友好地说。

" [wɪv] [bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [aɪ] [həʊp] .
**" We've both had a hard time of it , but it's nearly over now , I hope .**
" 我们已经 两个都 有 一个 难的 时间 的 它 , 但 它是 几乎 超过 现在 , 我 希望 .

“我们俩都经历了一段艰难的时期，但我希望现在差不多结束了。”

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] . "
**And you'll be able to trust me for the future . "**
和 你会 是 有能力的 到 相信 我 为了 这 未来 . "

以后你就可以信任我了。

" [səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['pɑːtnə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['lʌmli] ['ræpɪdli] .
**" So I shall , so I shall , partner , " returned Lumley rapidly .**
" 所以 我 将 , 所以 我 将 , 伙伴 , " 返回 卢姆利 快速 .

“那我就这么做，那我就这么做，伙伴，”卢姆利迅速回答道。

" - ['tɪzənt] ['meni] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] — [nɒt]['ɑːftə(r)] [ðeid] [gɒt][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd]

| " | ' | Tisn't | many | as | would | have | come | back | — | not | after | they'd | got | the | horse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不是 | 许多 | 作为 | 会 | 有 | 来 | 后退 | — | 不是 | 后 | 他们会 | 得到 | 这 | 马 | 和 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

“没多少人会回来——尤其是在他们得到了马和其他所有东西之后。”

[wɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [lʌk] - [twʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [jʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]

| What | a | bit | of | luck | ' | twould | have | been | for | you | if | you'd | come | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 少量 | 的 | 运气 | - | 特沃德 | 有 | 到过 | 为了 | 你 | 如果 | 你会 | 来 | 后退 | 和 |

[faʊnd] [ˌem 'iː] [ded] .

| found | me | dead | . |
|---|---|---|---|
| 成立 | 我 | 死的 | . |

如果你回来发现我已经死了，那对你来说该是多么幸运啊。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [həʊp] [juː; jʊ] [wʊd] , [naʊ] ? "

| Didn't | you | hope | you | would | , | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 希望 | 你 | 会 | , | 现在 | ? | " |

你难道不希望现在就能如愿吗?

" [nəʊ] , " [sed] [greɪ] .

| " | No | , | " | said | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 灰色的 | . |

“不，”格雷说。

[hiː; hi] [gɒt] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɪlək] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| He | got | slowly | up | and | looked | round | for | a | hillock | that | would | give | him | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 缓慢地 | 向上 | 和 | 看起来 | 圆形的 | 为了 | 一个 | 岗 | 那 | 会 | 给 | 他 | 一个 | 小的 |

['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

| shelter | from | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|
| 庇护所 | 从 | 这 | 太阳 | . |

他慢慢站起身，环顾四周，寻找可以让他稍微躲避阳光的小山丘。

" [ai][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | must | get | a | sleep | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 得到 | 一个 | 睡觉 | , | " | 他 | 说 | . |

“我得睡一会儿了，”他说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd] [ðæt] .

| " | I | shall | be | fit | for | nothing | till | I've | had | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 合身 | 为了 | 没有什么 | 直到 | 我已经 | 有 | 那 | . |

“在我得到它之前，我将一事无成。”

[aɪm] ['dɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | dizzy | for | want | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 晕眩的 | 为了 | 想 | 的 | 它 | . |

我渴得头晕目眩。

" ['lʌmli] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fɪəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] .

| " | Lumley | was | staring | up | at | him | with | sudden | fierce | suspicion | in | his | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 曾是 | 凝视 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 突然 | 凶猛的 | 怀疑 | 在 | 他的 | 瞥一眼 | . |

“卢姆利抬头盯着他，眼神中突然充满了强烈的怀疑。

[ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .

| A | new | thought | had | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 想法 | 有 | 击 | 他 | . |

他突然想到了一个新的想法。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [greɪ] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [wɒt]

| Ever | since | he | had | seen | Gray | with | the | horse | he | had | been | wondering | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 他 | 有 | 已见 | 灰色的 | 和 | 这 | 马 | 他 | 有 | 到过 | 好奇 | 什么 |

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [kʌm] [bæk] .

| had | made | him | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 他 | 来 | 后退 | . |

自从他看到格雷和那匹马之后，他就一直在想是什么让格雷回来了。

[sʌtʃ] [rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [siːmd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

| Such | refusal | of | good | fortune | seemed | inexplicable | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 拒绝 | 的 | 好的 | 财富 | 似乎 | 无法解释的 | 到 | 他 | . |

他觉得这种拒绝好运的行为简直无法理解。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pə'liːs] , [dɪd][juː; jʊ] ?

| " | You | didn't | come | across | the | police | , | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 来 | 穿过 | 这 | 警察 | , | 做过 | 你 | ? |

你没遇到警察吧?

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [juːv] [nɒt] [set] [ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| " | You've | not | set | a | trap | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 不是 | 放 | 一个 | 陷阱 | 为了 | 我 | ? |

“你没有给我设陷阱吗？”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ʌn'faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ,

| " | But | even | as | he | said | it | he | saw | how | unfounded | his | suspicion | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 甚至 | 作为 | 他 | 说 | 它 | 他 | 锯 | 如何 | 毫无根据 | 他的 | 怀疑 | 曾是 | , |

“但即便在他说出这话的同时，他也意识到自己的怀疑是多么没有根据。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fɪəsnəs] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ,

| and | the | sudden | fierceness | left | his | face | , | giving | way | to | the | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 突然 | 凶猛 | 左边 | 他的 | 脸 | , | 给予 | 方式 | 到 | 这 | 焦虑的 | , |

他脸上突然的凶狠消失了，取而代之的是焦虑。

[əˌpɒlə'dʒetɪk] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɔːn] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [leɪt] [tɔːk] [wɪð] [greɪ] .

| apologetic | look | it | had | worn | all | through | his | late | talk | with | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道歉的 | 看 | 它 | 有 | 磨损 | 全部 | 通过 | 他的 | 晚的 | 讲话 | 和 | 灰色的 | . |

在与格雷的深夜谈话中，他始终带着歉意的神情。

" [ai] ['hævnt] [siːn] ['eniwʌn] , " [greɪ] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

| " | I | haven't | seen | anyone | , | " | Gray | said | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 已见 | 任何人 | , | " | 灰色的 | 说 | 漠不关心 | . |

“我一个人也没见到。”格雷冷漠地说。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

| He | moved | away | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 离开 | 作为 | 他 | 辐 | , |

他边说边走开了。

[ænd; ənd] ['lʌmli] [wɒtʃt] [hɪm] ['set(ə)l] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒf] .

| and | Lumley | watched | him | settle | himself | for | a | sleep | a | little | distance | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卢姆利 | 观看 | 他 | 定居 | 他自己 | 为了 | 一个 | 睡觉 | 一个 | 小的 | 距离 | 离开 | . |

卢姆利看着他走到不远处，安顿下来准备睡觉。

[greɪ] [leɪ] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skænti] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪlək] ,

| Gray | lay | down | with | his | back | to | him | , | under | the | scanty | shade | of | a | hillock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 躺 | 向下 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 他 | , | 在下面 | 这 | 稀少 | 阴影 | 的 | 一个 | 岗 | , |

格雷背对着他躺了下来，躺在小山丘稀疏的树荫下。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | drew | his | hat | over | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 他的 | 帽子 | 超过 | 他的 | 眼睛 | . |

他把帽子拉下来遮住了眼睛。

['lʌmli] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn'tentli] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]

| Lumley | watched | him | intently | till | he | had | satisfied | himself | that | he | had | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 观看 | 他 | 专注地 | 直到 | 他 | 有 | 使满意 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 倒下 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

| into | a | deep | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 深的 | 睡觉 | . |

卢姆利目不转睛地盯着他，直到确信他已经睡着了。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɒlɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz]

| Then | he | made | a | quick | clutch | at | the | wallet | of | money | , | and | drew | it | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 制成 | 一个 | 快的 | 离合器 | 在 | 这 | 钱包 | 的 | 钱 | , | 和 | 画 | 它 | 关闭 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

然后他迅速抓起装有钱的钱包，把它紧紧地贴在身上。

[hiː; hi] ['hʌrɪdli] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['gɪvɪŋ] ['fɜːtɪv] [lʊks] [æt; ət] [greɪ] [ðə; ði] [waɪl] .

| He | hurriedly | counted | it | over | , | giving | furtive | looks | at | Gray | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆匆 | 计数 | 它 | 超过 | , | 给予 | 鬼鬼祟祟 | 看起来 | 在 | 灰色的 | 这 | 尽管 | . |

他匆匆数了一遍，同时不时偷偷瞥一眼格雷。

[wʌns] [greɪ] [muːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] [nəʊts] [hiː; hi] [held] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] ,

| Once | Gray | moved | , | and | he | crushed | the | notes | he | held | back | into | the | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 灰色的 | 已搬 | , | 和 | 他 | 碎 | 这 | 笔记 | 他 | 握住 | 后退 | 进入 | 这 | 包 | , |

格雷一动，就把手中的纸条揉成一团塞回了包里。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][bæg][frɒm; frəm][hɪm] .

| and | pushed | the | bag | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 这 | 包 | 从 | 他 | . |

然后把包从他手里推开。

[bʌt; bət] [greɪ] [dɪd][nɒt] [muːv] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] .

| But | Gray | did | not | move | again | , | and | after | a | pause | he | resumed | his | counting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 灰色的 | 做过 | 不是 | 移动 | 再次 | , | 和 | 后 | 一个 | 暂停 | 他 | 恢复 | 他的 | 计数 | . |

但格雷没有再动，停顿片刻后，他又继续数数。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː]

| When | he | had | satisfied | himself | that | the | money | was | all | there | he | replaced | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 使满意 | 他自己 | 那 | 这 | 钱 | 曾是 | 全部 | 那里 | 他 | 替换 | 它 |

[ɪn][ðə; ði] ['wɒlɪt] ,

| in | the | wallet | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 钱包 | , |

他确认钱都在钱包里之后，就把钱包放回了那里。

[wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] [bæk] ['ɪntuː][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

| which | he | put | back | into | its | original | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 放 | 后退 | 进入 | 它是 | 原来的 | 位置 | . |

他把它放回了原来的位置。

[hiː; hi] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs] , ['hʌrid] [wei] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pistlz] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd]

| He | then | , | in | the | same | cautious | , | hurried | way | , | examined | the | pistols | , | and | replaced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | , | 在 | 这 | 相同的 | 谨慎 | , | 慌忙 | 方式 | , | 检查 | 这 | 手枪 | , | 和 | 替换 |

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bæg] .

| them | in | the | bag | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 这 | 包 | . |

然后，他以同样谨慎而匆忙的方式检查了手枪，并将它们放回了包里。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [tʊk] [wʌn] [aʊt] [ə'gen] ,

| He | left | them | there | for | a | moment | , | then | took | one | out | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 他们 | 那里 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 采取 | 一 | 出去 | 再次 | , |

他把他们留在那里一会儿，然后又拿出一个出来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| and | thrust | it | into | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推力 | 它 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

然后把它塞进口袋里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| But | he | changed | his | mind | after | a | short | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 | 后 | 一个 | 短的 | 考虑 | , |

但短暂考虑后，他改变了主意。

[tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] .

| took | out | the | pistol | from | his | pocket | and | replaced | it | in | the | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 这 | 手枪 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 替换 | 它 | 在 | 这 | 包 | . |

他从口袋里掏出手枪，又放回包里。

[ðen] [hiː; hi] [ pɔː ] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rægz] [greɪ] [hæd; həd] [baʊnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| Then | he | poured | some | water | on | the | rags | Gray | had | bound | round | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 倾倒 | 一些 | 水 | 在 | 这 | 破布 | 灰色的 | 有 | 边界 | 圆形的 | 他的 | 脚 | , |

然后他把一些水倒在格雷绑在脚上的破布上。

[tʊk] [ə; eɪ] ['speərɪŋ] [sɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ,

| took | a | sparing | sip | from | the | bottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 节省 | 啜饮 | 从 | 这 | 瓶子 | , |

她从瓶子里轻轻抿了一小口，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] ,

| and | having | corked | it | and | pushed | it | back | into | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 软木塞 | 它 | 和 | 推动 | 它 | 后退 | 进入 | 这 | 沙 | , |

然后把它塞进沙子里，再把它推回沙子里。

[tɜːnd] [hɪm'self] [raʊnd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [sliːp] ; [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] [sliːp] , ['hevi] [ænd; ənd] ['driːmləs] ,

| turned | himself | round | to | get | a | sleep | ; | and | almost | at | once | sleep | , | heavy | and | dreamless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 他自己 | 圆形的 | 到 | 得到 | 一个 | 睡觉 | ; | 和 | 几乎 | 在 | 一次 | 睡觉 | , | 重的 | 和 | 无梦 | , |

他翻了个身想睡觉；几乎立刻就睡着了，睡得很沉，没有做梦。

[keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

| came | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 他 | . |

来到他身边。

['meni] ['aʊəz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'wəʊk] .

| Many | hours | elapsed | before | either | of | the | men | awoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 小时 | 过去 | 前 | 任何一个 | 的 | 这 | 男人 | 醒来 | . |

几个小时过去了，两人才醒来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [greɪ] [huː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [fɜːst] .

| It | was | Gray | who | came | back | to | consciousness | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 灰色的 | WHO | 来了 | 后退 | 到 | 意识 | 第一的 | . |

格雷最先恢复了意识。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| He | was | roused | by | the | glare | of | the | sun | on | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 太阳 | 在 | 他的 | 脸 | , |

阳光刺得他脸都亮了，他顿时清醒过来。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['draʊzɪli] [ʌp] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['trævld] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] [waɪl]

| and | sitting | drowsily | up | he | saw | that | it | had | travelled | right | across | the | sky | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 昏昏欲睡地 | 向上 | 他 | 锯 | 那 | 它 | 有 | 旅行 | 正确的 | 穿过 | 这 | 天空 | 尽管 |

[hiː; hi] [slept] ,

| he | slept | , |
|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | , |

他迷迷糊糊地坐起身，发现那颗星在他睡着的时候已经划过天空了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] .

| and | was | now | declining | towards | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 下降 | 向 | 这 | 西方 | . |

现在正向西衰落。

[hɪz; ɪz] [nekst] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [hɔːs] ['læŋgwɪdli] ['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [draɪ] [grɑːs] [sʌm; səm] [fjuː]

| His | next | glance | showed | him | the | horse | languidly | cropping | the | dry | grass | some | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 下一个 | 瞥一眼 | 显示 | 他 | 这 | 马 | 懒洋洋地 | 裁剪 | 这 | 干燥 | 草 | 一些 | 很少 |

['peɪsɪz] [ɒf] ,

| paces | off | , |
|---|---|---|
| 步幅 | 离开 | , |

他下一眼看到那匹马正懒洋洋地啃着几步开外的干草。

[ænd; ənd] ['lʌmli] [ə'sliːp] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [flʌŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

| and | Lumley | asleep | with | one | arm | flung | up | above | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卢姆利 | 睡着了 | 和 | 一 | 手臂 | 扔 | 向上 | 多于 | 他的 | 头 | . |

卢姆利睡着了，一只胳膊高高举过头顶。

[bʌt; bət] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['trævld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['lʌmli]

| But | almost | at | once | , | before | his | eyes | had | travelled | away | from | him | , | Lumley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 在 | 一次 | , | 前 | 他的 | 眼睛 | 有 | 旅行 | 离开 | 从 | 他 | , | 卢姆利 |

[ə'wəʊk] .

| awoke | . |
|---|---|
| 醒来 | . |

但几乎就在同时，还没等他的目光离开他，卢姆利就醒了过来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['kwɪkli] ,

| He | raised | himself | quickly | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他自己 | 迅速地 | , |

他迅速站了起来，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [sə'spɪʃəs] [steə(r)] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə]

| looking | round | him | with | a | wild | suspicious | stare | and | thrusting | out | a | hand | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 圆形的 | 他 | 和 | 一个 | 荒野 | 可疑的 | 盯 | 和 | 推进 | 出去 | 一个 | 手 | 到 |

[klʌtʃ] [ðə; ði] [bæg] [ɒv; əv] ['mʌni] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| clutch | the | bag | of | money | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离合器 | 这 | 包 | 的 | 钱 | 在 | 他的 | 边 | . |

他四处张望，眼神充满怀疑，同时伸出手抓住身旁的钱袋。

[greɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .

| Gray | got | up | and | slowly | approached | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 得到 | 向上 | 和 | 缓慢地 | 接近 | 他 | . |

格雷起身，缓缓走向他。

" [haʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | How | is | your | foot | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你的 | 脚 | ? | " | 他 | 问 | . |

他问："你的脚怎么样了？"

" [bæd] , " [rɪ'tɜːnd] ['lʌmli] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

| " | Bad | , | " | returned | Lumley | with | a | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坏的 | , | " | 返回 | 卢姆利 | 和 | 一个 | 呻吟 | . |

"糟了，"卢姆利呻吟着回答道。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [greɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm][ɪn] ['saɪləns] .

| He | said | no | more | , | and | Gray | sat | down | by | him | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 不 | 更多的 | , | 和 | 灰色的 | 卫星 | 向下 | 经过 | 他 | 在 | 沉默 | . |

他没有再说话，格雷默默地在他身边坐了下来。

['lʌmli] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wet][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ə'gen] .

| Lumley | drew | up | his | foot | and | began | to | wet | the | bandages | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 画 | 向上 | 他的 | 脚 | 和 | 开始 | 到 | 湿的 | 这 | 绷带 | 再次 | . |

卢姆利抬起脚，又开始弄湿绷带。

" [ðə; ði] [peɪnz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [greɪ] .

| " | The | pain's | worse | than | ever | , | " | he | muttered | , | without | looking | at | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 疼痛的 | 更糟 | 比 | 曾经 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 没有 | 寻找 | 在 | 灰色的 | . |

“疼痛比以往任何时候都更剧烈了，”他喃喃自语，眼睛没有看格雷。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] .

| " | The | water | will | do | it | good | , | " | replied | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 水 | 将要 | 做 | 它 | 好的 | , | " | 回复 | 灰色的 | . |

“水对它有好处，”格雷回答说。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][bæg][ɒv; əv] [fuːd] [tə'wɔːdz] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| He | drew | the | bag | of | food | towards | him | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 这 | 包 | 的 | 食物 | 向 | 他 | 作为 | 他 | 辐 | . |

他一边说话一边把那袋食物拉到自己面前。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [iːt] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | believe | I | can | eat | something | now | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 能 | 吃 | 某物 | 现在 | , | " | 他 | 说 | . |

“我想我现在可以吃点东西了，”他说。

" [ðæt] [sliːp] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] . "

| " | That | sleep | has | done | me | any | amount | of | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 睡觉 | 有 | 完毕 | 我 | 任何 | 数量 | 的 | 好的 | . | " |

“睡眠对我没有任何好处。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə'weɪk] ? " [ɑːskt] ['lʌmli] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['glɑːnsɪz]

| " | How | long | have | you | been | awake | ? | " | asked | Lumley | , | with | one | of | his | quick | glances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 醒 | ? | " | 问 | 卢姆利 | , | 和 | 一 | 的 | 他的 | 快的 | 眼神 |

.

:

.

“你醒了多久了？”卢姆利一边快速瞥了一眼，一边问道。

" [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] .

| " | Not | more | than | two | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 更多的 | 比 | 二 | 分钟 | . |

不超过两分钟。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ['prɪti] ['nɪəli] [ɔːl] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] . "

| I | must | have | slept | pretty | nearly | all | day | by | the | look | of | the | sun | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 睡着了 | 漂亮的 | 几乎 | 全部 | 天 | 经过 | 这 | 看 | 的 | 这 | 太阳 | . | " |

看太阳都这么高了，我肯定睡了一整天。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [juːv] [dʌn] , ['pɑːtnə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['lʌmli] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | That's | just | what | you've | done | , | partner | , | " | returned | Lumley | , | without | saying | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 什么 | 你已经 | 完毕 | , | 伙伴 | , | " | 返回 | 卢姆利 | , | 没有 | 说 | 他 | 有 |

[dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

| done | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 完毕 | 这 | 相同的 | . |

“你不也是这么做的吗，伙计？”卢姆利回答道，但他并没有说自己也做了同样的事。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɒs] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] .

| He | looked | across | at | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 穿过 | 在 | 这 | 马 | . |

他看向对面的那匹马。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?

| " | What | do | you | think | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 他 | ? |

你觉得他怎么样?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | he | asked | , | with | a | nod | towards | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 和 | 一个 | 点头 | 向 | 它 | . |

他一边说着，一边朝它点了点头。

" [ˈdʌznt] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] . "

| " | Doesn't | look | up | to | much | in | my | opinion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 看 | 向上 | 到 | 很多 | 在 | 我的 | 观点 | . | " |

“在我看来，看起来不太靠谱。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈsuːnə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [stɑːt] [ðə; ði][ˈbetə(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [greɪ] .

| " | I | think | the | sooner | we | can | start | the | better | , | " | answered | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 很快 | 我们 | 能 | 开始 | 这 | 更好的 | , | " | 回答 | 灰色的 | . |

“我认为越早开始越好，”格雷回答说。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈfeləʊ] [kæn; kən][get] [ˈnʌθɪŋ] [hɪə(r)] .

| " | The | poor | old | fellow | can | get | nothing | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 老的 | 同伴 | 能 | 得到 | 没有什么 | 这里 | . |

这位可怜的老先生在这里什么也得不到。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| What | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你怎么认为?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm] ?

| Could | you | manage | to | mount | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 管理 | 到 | 山 | 他 | ? |

你能骑上他吗?

" [ˈlʌmli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈnegətɪv] .

| " | Lumley | shook | his | head | in | decided | negative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 决定 | 消极的 | . |

卢姆利断然摇头表示否定。

" [lets] [siː] [wɒt] [maɪ] [fʊts] [laɪk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈpɑːtnə(r)] .

| " | Let's | see | what | my | foot's | like | to | - | morrow | , | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | 什么 | 我的 | 脚的 | 喜欢 | 到 | - | 明天 | , | 伙伴 | . |

“明天看看我的脚怎么样吧，伙计。”

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] . "

| I | couldn't | stand | on | it | to | - | day | to | save | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | 在 | 它 | 到 | - | 天 | 到 | 节省 | 我的 | 生活 | . | " |

今天我就算拼了命也站不上去。

" [ðə; ði][ˈsuːnə(r)][wiː; wi][get] [ɒf] [ðə; ði][ˈbetə(r)] , " [greɪ] [rɪˈtɜːnd] .

| " | The | sooner | we | get | off | the | better | , | " | Gray | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 很快 | 我们 | 得到 | 离开 | 这 | 更好的 | , | " | 灰色的 | 返回 | . |

“我们越早下车越好，”格雷回答道。

[ˈlʌmli] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

| Lumley | made | no | reply | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 制成 | 不 | 回复 | 到 | 这 | . |

卢姆利对此没有回应。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][dʒʌst][æz; əz][ai] [sed] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

| " | You | found | the | water | just | as | I | said | , | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 成立 | 这 | 水 | 只是 | 作为 | 我 | 说 | , | 没有 | 你 | ? |

“你果然像我说的那样找到了水源，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .

| " | he | asked | presently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 目前 | . |

他随即问道。

" - [tɪz] [j'iəz] [ə'gɒn] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | ' | Tis | years | agone | since | I | was | in | this | part | , | but | I | was | sure | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 年 | 曾经 | 自从 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 部分 | , | 但 | 我 | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | . | " |

“我离开这里已经很多年了，但我对此深信不疑。”

" [ai][ɪk'spekt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌəʊvə'grəʊn] [sɪns] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] .

| " | I | expect | the | place | is | a | good | deal | overgrown | since | then | , | " | replied | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 这 | 地方 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 长得太茂盛了 | 自从 | 然后 | , | " | 回复 | 灰色的 | . |

“我估计从那以后，那里的植被已经长得非常茂盛了，”格雷回答说。

" [juː; jʊ] [kænt] [siː] ['eni] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [træk] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]

| " | You | can't | see | any | water | from | the | ridge | , | but | there's | a | track | leading | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 看 | 任何 | 水 | 从 | 这 | 岭 | , | 但 | 有 | 一个 | 追踪 | 领导 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“从山脊上看不到任何水，但有一条小路通往水边。”

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] .

| I | had | no | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 困难 | . |

我没有遇到任何困难。

" ['lʌmli] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [pə'sjuːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| " | Lumley | listened | intently | , | but | did | not | pursue | the | subject | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 听着 | 专注地 | , | 但 | 做过 | 不是 | 追求 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 水 | . |

“卢姆利认真地听着，但并没有继续讨论水的问题。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [nɒt] [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] .

| " | There's | a | station | not | so | far | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 车站 | 不是 | 所以 | 远的 | 离开 | . |

“附近就有一个车站。”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][get][ɒn][ðeə(r)][ænd; ənd][rest][ə; eɪ][bɪt] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑːk] .

| We'll | have | to | get | on | there | and | rest | a | bit | , | " | was | his | next | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | 得到 | 在 | 那里 | 和 | 休息 | 一个 | 少量 | , | " | 曾是 | 他的 | 下一个 | 评论 | . |

“我们得上去休息一会儿，”他接着说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [ai] [sə'pəʊz] ? " [ɑːskt] [greɪ] .

| " | You | know | the | way | I | suppose | ? | " | asked | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 这 | 方式 | 我 | 认为 | ? | " | 问 | 灰色的 | . |

“我想你应该知道路吧？”格雷问道。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

| " | I | know | it | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 出色地 | 足够的 | . |

我对此非常了解。

[juː; jʊ][woʊnt][get] [lɒst] [ə'gen] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

| You | won't | get | lost | again | , | I | promise | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 得到 | 丢失的 | 再次 | , | 我 | 承诺 | 你 | . |

我保证你不会再迷路了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm]
" **He** **was** **slowly** **rubbing** **his** **leg** **as** **he** **spoke** **,** **with** **his** **face** **turned** **from**
" 他 曾是 缓慢地 擦 他的 腿 作为 他 辐 , 和 他的 脸 转向 从
[greɪ] .
**Gray** **.**
灰色的 .

“他一边说话，一边慢慢地揉着腿，脸转向格雷。

" ['kʊd(ə)nt] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self] ? " [sed] [greɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Couldn't** **I** **find** **it** **by** **myself** **?** " **said** **Gray** **after** **a** **moment** **.**
" 不能 我 寻找 它 经过 我 ? " 说 灰色的 后 一个 片刻 .

“我自己难道找不到吗？”格雷过了一会儿说道。

" [ðeɪd] [send] [ə; eɪ]['wægən] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" **They'd** **send** **a** **wagon** **back** **for** **you** **.**
" 他们会 发送 一个 车皮 后退 为了 你 .

他们会派马车来接你。

" ['lʌmli] [geɪv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)l] .
" **Lumley** **gave** **a** **curious** **sort** **of** **chuckle** **.**
" 卢姆利 给予 一个 好奇的 种类 的 轻笑 .

卢姆利发出了一声奇特的轻笑。

" [wiːl; wil] [siː] , ['pɑːtnə(r)] , [wiːl; wil] [siː] .
" **We'll** **see** **,** **partner** **,** **we'll** **see** **.**
" 出色地 看 , 伙伴 , 出色地 看 .

“我们走着瞧，伙伴，我们走着瞧。”

[wiː; wi][woʊnt] [pɑːt] ['kʌmpəni] [ə'gen] [ən'les] [wɪr] [fɔːst] [tuː; tə] .
**We** **won't** **part** **company** **again** **unless** **we're** **forced** **to** **.**
我们 惯于 部分 公司 再次 除非 是 强制 到 .

除非迫不得已，否则我们不会再次分道扬镳。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə]['set(ə)l] .
**And** **while** **I** **think** **about** **it** **,** **there's** **a** **little** **point** **we've** **got** **to** **settle** **.**
和 尽管 我 思考 关于 它 , 有 一个 小的 观点 我们已经 得到 到 定居 .

在我思考这个问题的时候，我们还有一点需要解决。

" [hiː; hi] [stɒpt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ɒn] [greɪ] .
" **He** **stopped** **rubbing** **his** **leg** **,** **and** **turned** **his** **pale** **blue** **eyes** **full** **on** **Gray** **.**
" 他 停止 擦 他的 腿 , 和 转向 他的 苍白 蓝色的 眼睛 满的 在 灰色的 .

他停止揉搓腿，用他那双浅蓝色的眼睛直直地盯着格雷。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" **What** **about** **this** **?**
" 什么 关于 这 ?

这个怎么样?

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɒlɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" **He** **touched** **the** **wallet** **of** **money** **with** **his** **elbow** **.**
" 他 感动 这 钱包 的 钱 和 他的 弯头 .

他用手肘碰了碰钱包里的钱。

" [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] , [eɪ] ?
" **Share** **and** **share** **alike** **,** **eh** **?**
" 分享 和 分享 同样 , 嗯 ?

“分享，共享，是吧？”

" [greɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
" **Gray** **had** **been** **expecting** **a** **question** **of** **this** **sort** **.**
" 灰色的 有 到过 期待 一个 问题 的 这 种类 .

“格雷早就预料到会有人问这类问题。”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['lʌmliz] [glɑːns] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| He | returned | Lumley's | glance | as | steadily | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 伦利 | 瞥一眼 | 作为 | 稳步 | 作为 | 他 | 可以 | . |

他尽可能平静地回望了卢姆利一眼。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [miːt] ,

| " | I | shall | tell | the | whole | story | to | the | first | responsible | person | we | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 告诉 | 这 | 所有的 | 故事 | 到 | 这 | 第一的 | 负责任的 | 人 | 我们 | 见面 | , |

“我会把整个故事告诉我们遇到的第一个负责任的人。”

[ænd; ənd][hænd][ðə; ði] ['mʌni] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ] . "

| and | hand | the | money | over | to | him | for | safe | keeping | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手 | 这 | 钱 | 超过 | 到 | 他 | 为了 | 安全的 | 保持 | . | " |

把钱交给他保管。

" [wɪtʃ] ['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] , [ɪf] [ai] [meɪ] [meɪk] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə][ɑːsk] ?

| " | Which | story | are | you | goin | ' | to | tell | , | if | I | may | make | so | bold | as | to | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 故事 | 是 | 你 | 去 | - | 到 | 告诉 | , | 如果 | 我 | 可能 | 制作 | 所以 | 大胆的 | 作为 | 到 | 问 | ? |

“请问，你打算讲述哪个故事呢？”

" [sed] ['lʌmli] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [smaɪl] .

| " | said | Lumley | with | an | ugly | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 卢姆利 | 和 | 一个 | 丑陋的 | 微笑 | . |

“卢姆利咧嘴一笑，说道。”

" [juːv] [fə'gɒt] , ['meɪbi] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [kleɪm] .

| " | You've | forgot | , | maybe | , | about | the | reward | you | meant | to | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 忘了 | , | 或许 | , | 关于 | 这 | 报酬 | 你 | 意思是 | 到 | 宣称 | . |

“你可能忘记了你原本打算领取的奖励。”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [wen] [fɜːst][wiː; wi][met] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [meit] . "

| You | told | me | that | was | all | you | wanted | when | first | we | met | , | you | know | , | mate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲述 | 我 | 那 | 曾是 | 全部 | 你 | 通缉 | 什么时候 | 第一的 | 我们 | 遇见 | , | 你 | 知道 | , | 伴侣 | . | " |

你知道，伙计，我们第一次见面的时候，你就告诉我你想要的就是这个。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .

| " | I | told | you | a | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 一个 | 说谎 | . |

我骗了你。

[ai] [ment] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['mʌni] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , " [rɪ'tɜːnd] [greɪ] ['kwaɪətli] .

| I | meant | to | steal | the | money | just | as | much | as | you | did | , | " | returned | Gray | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 偷 | 这 | 钱 | 只是 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 做过 | , | " | 返回 | 灰色的 | 悄悄 | . |

“我和你一样，都是想偷这笔钱，”格雷平静地回答道。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['nɜːvəsli] [ɒn] .

| He | waited | a | moment | , | and | then | went | nervously | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 去 | 紧张地 | 在 | . |

他等了一会儿，然后紧张地继续往前走。

" [ai] [niːd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] , ['lʌmli] ,

| " | I | need | not | mention | your | name | to | the | authorities | , | Lumley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 不是 | 提到 | 你的 | 姓名 | 到 | 这 | 当局 | , | 卢姆利 | , |

“我无需向当局提及你的名字，卢姆利。”

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ai][duː; də] .

| but | I | wish | you | could | come | to | see | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 你 | 可以 | 来 | 到 | 看 | 作为 | 我 | 做 | . |

但我希望你能像我一样亲自来看看。

[wen] [ə; eɪ] [mænz] [biːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ,

| When | a | man's | been | face | to | face | with | death | , | as | you | and | I | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人的 | 到过 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 死亡 | , | 作为 | 你 | 和 | 我 | 有 | , |

当一个人像你我一样直面死亡时，

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

| he | begins | to | learn | the | truth | about | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 学习 | 这 | 真相 | 关于 | 他自己 | . |

他开始了解自己的真相。

" [greɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] ,

| " | Gray's | voice | faltered | before | he | stopped | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷的 | 嗓音 | 犹豫不决 | 前 | 他 | 停止 | 请讲 | , |

格雷的声音颤抖了一下，然后就停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

| and | he | did | not | say | all | he | had | wished | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 说 | 全部 | 他 | 有 | 希望 | 到 | 说 | . |

他并没有把所有想说的话都说完。

['lʌmliz] [kəʊld] ['mɒkɪŋ] [glɑːns] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] .

| Lumley's | cold | mocking | glance | was | too | hard | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦利 | 寒冷的 | 嘲讽 | 瞥一眼 | 曾是 | 也 | 难的 | 到 | 熊 | . |

卢姆利冷酷嘲讽的目光令人难以忍受。

" [jʊr; jər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːsn] , [eɪnt] [juː; jʊ] , ['pɑːtnə(r)] ?

| " | You're | as | good | as | a | parson | , | ain't | you | , | partner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 牧师 | , | 不是 | 你 | , | 伙伴 | ? |

“你简直跟牧师一样厉害，是不是，伙计？”

[bʌt; bət] [juːv] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [laɪn] , ['evə(r)] [sɪns] [wɪv] [biːn] [tə'geðə(r)] .

| But | you've | always | took | the | virtuous | line | , | ever | since | we've | been | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 总是 | 采取 | 这 | 有德行的 | 线 | , | 曾经 | 自从 | 我们已经 | 到过 | 一起 | . |

但自从我们在一起以来，你一直都走在正道上。

[waɪ] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [set] [aɪz] [ɒn] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [ priːtʃ ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

| Why | , | the | first | time | I | set | eyes | on | you | you | preached | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 放 | 眼睛 | 在 | 你 | 你 | 布道 | 到 | 我 | ; |

为什么，我第一次见到你时，你就对我布道；

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

| and | now | you're | at | it | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你是 | 在 | 它 | 再次 | ! |

你又来了！

[aɪ]['nevə(r)][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæp] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːrmən] .

| I | never | did | see | such | a | chap | for | sermons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 做过 | 看 | 这样的 | 一个 | 小伙子 | 为了 | 布道 | . |

我从没见过这样的人来布道。

" [greɪz] [feɪs] [gruː] ['skɑːlət] .

| " | Gray's | face | grew | scarlet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷的 | 脸 | 生长 | 猩红 | . |

格雷的脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [wɜːs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː; də] [ɒv; əv] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ;

| " | You | can't | think | worse | of | me | than | I | do | of | myself | , | " | he | returned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 思考 | 更糟 | 的 | 我 | 比 | 我 | 做 | 的 | 我 | , | " | 他 | 返回 | ; |

“你不可能比我自己更讨厌我，”他回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , ['lʌmli] , — [aɪ] [miːn] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt]

| " | but | I | mean | what | I | say | about | the | money | , | Lumley | , | — | I | mean | every | word | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 意思是 | 什么 | 我 | 说 | 关于 | 这 | 钱 | , | 卢姆利 | , | — | 我 | 意思是 | 每一个 | 单词 | 的 | 那 |

. "

: "

. "

“但是关于钱的事，卢姆利，我说的每一个字都是认真的。”

" [wel] , [jʊr; jər] ['mɑːstə(r)] , [ai] [spəʊz] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [lʊk] [ðæt] [greɪ]
" Well , you're master , I s'pose , " the other returned with an odd look that Gray
" 出色地 , 你是 掌握 , 我 假设 , " 这 其他 返回 和 一个 奇怪的 看 那 灰色的
[rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] .
remembered afterwards .
记得 然后 .

“好吧，我想你是主人吧。”另一个人回答道，脸上带着一种奇怪的表情，格雷后来还记得那表情。

" [bʌt; bət][nəʊ] [trɪks] , [maɪnd] ; [nəʊ]['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wen] [maɪ] [bæks] [tɜːnd] ,
" But no tricks , mind ; no going in for the reward when my back's turned ,
" 但 不 技巧 , 头脑 ; 不 去 在 为了 这 报酬 什么时候 我的 背部 转向 ,
[meit] ;
mate ;
伴侣 ;

“但是别耍花招，伙计；别趁我转身的时候偷偷摸摸地占便宜；

[ðəʊ] , , [jʊl] [nɒt] [get][ðə; ði] [tʃɑːns] . "
though , p'r'aps , you'll not get the chance . "
尽管 , p'r'aps , 你会 不是 得到 这 机会 . "

不过，或许你没这个机会。

" [ai] [θɪŋk] [aɪv] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] [greɪ]
" I think I've proved to you whether or not you can trust me now , " said Gray
" 我 思考 我已经 已证实 到 你 无论 或者 不是 你 能 相信 我 现在 , " 说 灰色的
,
,
,

格雷说：“我想我已经向你证明了你是否能信任我。”

[wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .
with just a touch of the old superiority in his tone .
和 只是 一个 触碰 的 这 老的 优势 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝昔日的优越感。

['lʌmli] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .
Lumley gave a short laugh .
卢姆利 给予 一个 短的 笑 .

卢姆利轻笑了一声。

" [jes] , [jʊd] [best] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [laɪn] , ['pɑːtnə(r)] .
" Yes , you'd best stick to the virtuous line , partner .
" 是的 , 你会 最好的 戳 到 这 有德行的 线 , 伙伴 .

“是的，你最好还是坚持走正道，伙伴。”

[jʊr; jər] [nɒt] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ; [jʊr; jər] [tuː] [sɒft] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [ə'freɪd] .
You're not cut out for any other ; you're too soft - hearted and afraid .
你是 不是 切 出去 为了 任何 其他 ; 你是 也 柔软的 - 心地 和 害怕的 .

你不适合其他任何环境；你太心软，太胆小了。

[juː; jʊ] [θɔːt] [maɪ] [gəʊst] [wʊd] [hɔːnt] [juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] — [bʌt; bət][ai][dəʊnt]
P'r'aps you thought my ghost would haunt you unless you came back — but I don't
p'r'aps 你 想法 我的 鬼 会 出没 你 除非 你 来了 后退 — 但 我 不
[bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] ,
believe in ghosts ,
相信 在 鬼魂 ,

或许你以为如果你不回来，我的鬼魂就会缠着你——但我并不相信鬼魂。

[meit] .
mate .
伴侣 .

伴侣。

" [greɪ] [meɪd] [sʌm; səm]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp]

| " | Gray | made | some | answer | , | he | hardly | knew | what | , | and | presently | he | got | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 制成 | 一些 | 回答 | , | 他 | 几乎 | 知道 | 什么 | , | 和 | 目前 | 他 | 得到 | 向上 |

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

| and | moved | away | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 已搬 | 离开 | . |

格雷回答了一些问题，但他自己也不知道答案是什么，过了一会儿，他起身走开了。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [went] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| A | shiver | went | over | him | once | or | twice | as | he | stood | talking | to | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 颤抖 | 去 | 超过 | 他 | 一次 | 或者 | 两次 | 作为 | 他 | 站立 | 说 | 到 | 他的 | 马 | , |

他站在那里和马说话时，不时地打了个寒颤。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [left] ['lʌmli] .

| who | had | come | up | to | him | as | he | left | Lumley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 向上 | 到 | 他 | 作为 | 他 | 左边 | 卢姆利 | . |

当他离开卢姆利时，有人走过来和他打招呼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'vɒləntrəli] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] ['lʌmliz] ['mɒkɪŋ] ,

| He | had | involuntarily | recalled | Lumley's | mocking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不由自主 | 召回 | 伦利 | 嘲讽 | , |

他不由自主地想起了卢姆利的嘲讽，

[ɪn'kredjələs] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz]

| incredulous | look | when | he | had | tried | to | speak | of | the | change | his | sufferings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以置信 | 看 | 什么时候 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 改变 | 他的 | 苦难 |

[hæd; həd] [rɔːt] [ɪn] [hɪm] .

| had | wrought | in | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 锻 | 在 | 他 | . |

当他试图讲述他的苦难给他带来的改变时，人们脸上露出了难以置信的表情。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['lʌmli] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

| Next | morning | Lumley | complained | that | his | foot | was | worse | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 卢姆利 | 抱怨 | 那 | 他的 | 脚 | 曾是 | 更糟 | 比 | 曾经 | , |

第二天早上，卢姆利抱怨说他的脚伤比以前更严重了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɔːs] [ðæt] [deɪ] .

| and | that | it | would | be | impossible | for | him | to | mount | the | horse | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 山 | 这 | 马 | 那 | 天 | . |

他那天不可能骑上那匹马。

[greɪ] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [traɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ɪ'fekt] .

| Gray | did | his | best | to | persuade | him | at | least | to | try | , | but | with | no | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 说服 | 他 | 在 | 至少 | 到 | 尝试 | , | 但 | 和 | 不 | 影响 | . |

格雷尽力劝说他至少尝试一下，但没有效果。

[ænd; ənd] ['lʌmli] ['pɒzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [let] [greɪ] [raɪd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

| And | Lumley | positively | declined | to | let | Gray | ride | on | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卢姆利 | 积极地 | 拒绝 | 到 | 让 | 灰色的 | 骑 | 在 | 到 | 这 | 车站 | . |

卢姆利断然拒绝让格雷乘车前往车站。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ;

| " | I | shall | be | able | to | start | to | - | morrow | , | " | he | declared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 开始 | 到 | - | 明天 | , | " | 他 | 声明 | ; |

“我明天就可以开始工作了，”他宣布道；

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɔːl] [raɪt] [tɪl] [ðen] .

| " | and | we | can | do | all | right | till | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 能 | 做 | 全部 | 正确的 | 直到 | 然后 | . |

“在那之前，我们一切都会好起来的。”

" [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [greɪ] [faʊnd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] .

| " | There | followed | a | day | that | Gray | found | very | hard | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 随后 | 一个 | 天 | 那 | 灰色的 | 成立 | 非常 | 难的 | 到 | 熊 | . |

“接下来的一天，对格雷来说非常难熬。”

[ðə; ði] ['mɔmənts] [siːmd] [tuː; tə] ['leŋθən] [ðəm'selvz] [aʊt] ['ɪntuː] ['aʊəz] ,

| The | moments | seemed | to | lengthen | themselves | out | into | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时刻 | 似乎 | 到 | 加长 | 他们自己 | 出去 | 进入 | 小时 | , |

时间仿佛凝固，每一刻都像几个小时那么漫长。

[ðə; ði] ['aʊəz] ['ɪntuː] [wiːks] — [ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [end] .

| the | hours | into | weeks | — | the | day | seemed | as | if | it | would | never | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 进入 | 周 | — | 这 | 天 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 会 | 绝不 | 结尾 | . |

时间一分一秒地过去，仿佛一周又一周——这一天似乎永远不会结束。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] — [ə; eɪ] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] [naɪt] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] .

| It | passed | at | last | , | and | the | night | came | — | a | lovely | moonlight | night | like | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通过了 | 在 | 最后的 | , | 和 | 这 | 夜晚 | 来了 | — | 一个 | 迷人的 | 月光 | 夜晚 | 喜欢 | 这 | 最后的 | . |

时间终于过去了，夜幕降临——和上一个夜晚一样，是一个美丽的月夜。

[greɪ] [hæd; həd] [nɒt] [slept] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sliːp] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;

| Gray | had | not | slept | during | the | day | , | and | he | hardly | expected | to | sleep | during | the | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 有 | 不是 | 睡着了 | 期间 | 这 | 天 | , | 和 | 他 | 几乎 | 预期的 | 到 | 睡觉 | 期间 | 这 | 夜晚 | ; |

格雷白天没睡，晚上也几乎没指望能睡着；

[hiː; hi] [felt] [tuː] ['fiːvərɪʃli] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| he | felt | too | feverishly | eager | for | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 也 | 狂热地 | 渴望的 | 为了 | 这 | 早晨 | . |

他迫不及待地盼望着早晨的到来。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['trʌbld] , ['restləs] ['slʌmbə(r)] .

| But | sometime | after | midnight | he | fell | into | a | troubled | , | restless | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 后 | 午夜 | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 麻烦 | , | 不安 | 睡眠 | . |

但午夜过后不久，他便陷入了不安的睡眠中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [braɪt] ['muːnlaɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] ; [ðə; ði] [iːst] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [dɔːn] .

| It | was | still | bright | moonlight | when | he | awoke | ; | the | east | showed | no | sign | of | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 明亮的 | 月光 | 什么时候 | 他 | 醒来 | ; | 这 | 东方 | 显示 | 不 | 符号 | 的 | 黎明 | . |

他醒来时，月光依然皎洁；东方丝毫没有黎明的迹象。

[hiː; hi] [wəʊk] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] .

| He | woke | suddenly | with | a | strange | sense | of | terror | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 觉醒 | 突然 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 恐怖 | 之上 | 他 | . |

他突然惊醒，感到一阵莫名的恐惧。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [raʊnd] .

| He | started | up | , | and | looked | suspiciously | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向上 | , | 和 | 看起来 | 可疑地 | 圆形的 | . |

他猛地站起身，眼神可疑地四处张望。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | horse | was | there | , | not | far | from | the | spot | where | he | had | last | seen | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 曾是 | 那里 | , | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 最后的 | 已见 | 它 | , |

马就在那里，离他最后一次看到它的地方不远。

[bʌt; bət] ['lʌmli] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɪlək] ,

| but | Lumley | was | no | longer | lying | against | the | hillock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卢姆利 | 曾是 | 不 | 更长 | 说谎 | 反对 | 这 | 岗 | , |

但卢姆利已经不再靠在小山丘上了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['heɪsti] [glɑːns] [greɪ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

| and | in | his | first | hasty | glance | Gray | failed | to | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 第一的 | 仓促 | 瞥一眼 | 灰色的 | 失败的 | 到 | 寻找 | 他 | . |

格雷匆匆一瞥，却没找到他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [lɑːf] [brəʊk] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

| But | a | rough | laugh | broke | on | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 粗糙的 | 笑 | 打破 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

但一阵粗犷的笑声从他耳边传来。

" [doʊnt][gəʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪð] [fraɪt] , ['pɑːtnə(r)] , " [kɔːld] [aʊt] ['lʌmli] ,

| " | Don't | go | off | your | head | with | fright | , | partner | , | " | called | out | Lumley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 去 | 离开 | 你的 | 头 | 和 | 惊吓 | , | 伙伴 | , | " | 称为 | 出去 | 卢姆利 | , |

“别吓疯了，伙计，”卢姆利喊道。

[huː] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɔːs] .

| who | was | crouching | on | the | ground | close | beside | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 蹲伏 | 在 | 这 | 地面 | 关闭 | 旁 | 这 | 马 | . |

他蹲在马匹旁边的地上。

" [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['traɪɪn] - [maɪ] [streŋθ] [ə; eɪ][bɪt] .

| " | I've | just | been | tryin | ' | my | strength | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 只是 | 到过 | 尝试 | - | 我的 | 力量 | 一个 | 少量 | . |

“我只是稍微试了试自己的力量。”

[wiː; wi][kæn; kən] [stɑːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| We | can | start | at | sunrise | , | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 开始 | 在 | 日出 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意的话，我们可以日出时分开始。

" [greɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɪm] .

| " | Gray | walked | slowly | across | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 步行 | 缓慢地 | 穿过 | 到 | 他 | . |

格雷缓缓地朝他走去。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][hɪə(r)] ?

| " | How | did | you | manage | to | get | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 管理 | 到 | 得到 | 这里 | ? |

你是怎么来到这里的?

" [hiː; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .

| " | he | said | wonderingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 惊奇地 | . |

他疑惑地说道。

['lʌmli] [hæd; həd] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,

| Lumley | had | got | hold | of | the | bridle | of | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 有 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 辔 | 的 | 这 | 马 | , |

卢姆利抓住了马的缰绳。

[bʌt; bət][hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æz; əz] [greɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

| but | he | let | it | go | as | Gray | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 让 | 它 | 去 | 作为 | 灰色的 | 接近 | . |

但格雷走近时，他便不再追问了。

" [ krɔːl ] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Crawled | on | my | hands | and | feet | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爬行 | 在 | 我的 | 双手 | 和 | 脚 | , | " | 他 | 说 | . |

“我是手脚并用爬过去的，”他说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd][bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] [ɪts] [biːn] .
" And a pretty hard bit of work it's been .
" 和 一个 漂亮的 难的 少量 的 工作 它是 到过 .

“而且这项工作相当艰巨。”

" [greɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] .
" Gray could see he was much exhausted .
" 灰色的 可以 看 他 曾是 很多 筋疲力尽的 .

格雷看得出他非常疲惫。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [drɒps][ɒv; əv] [swet] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]
His face was deathly pale , and there were great drops of sweat upon it
他的 脸 曾是 致命的 苍白 , 和 那里 是 伟大的 滴 的 汗 之上 它
,
,
,

他脸色苍白得吓人，脸上布满了汗珠。

[brɔːt] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] .
brought there by the pain he had gone through .
带来 那里 经过 这 疼痛 他 有 已消失 通过 .

是他所经历的痛苦把他带到了那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɔːs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'eɪdɪd] ['efəts] ,
He had been trying to mount the horse by his unaided efforts ,
他 有 到过 尝试 到 山 这 马 经过 他的 未受帮助 努力 ,

他一直试图靠自己的力量骑上那匹马。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [ɪn][dɪ'speə(r)][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [greɪ] [wəʊk] .
and had given up the attempt in despair just before Gray woke .
和 有 给定 向上 这 试图 在 绝望 只是 前 灰色的 觉醒 .

就在格雷醒来之前，他绝望地放弃了尝试。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [greɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [greɪ] [dɪd][nɒt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .
But he did not tell Gray this , and Gray did not guess it .
但 他 做过 不是 告诉 灰色的 这 , 和 灰色的 做过 不是 猜测 它 .

但他没有告诉格雷这件事，格雷也没有猜到。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] , " [greɪ] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" You should have waited till I could help you , " Gray said after a moment .
" 你 应该 有 等待 直到 我 可以 帮助 你 , " 灰色的 说 后 一个 片刻 .

“你应该等到我能帮你的时候再来，”格雷过了一会儿说道。

" [aɪ] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][gɒt][səʊ][fɑː(r)] .
" I hardly understand how you can have got so far .
" 我 几乎 理解 如何 你 能 有 得到 所以 远的 .

我简直无法理解你是如何走到这一步的。

[jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
Your foot must be much better .
你的 脚 必须 是 很多 更好的 .

你的脚应该好多了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] ['lʌmli] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]
" He was still looking down on Lumley with a wondering look He saw that he
" 他 曾是 仍然 寻找 向下 在 卢姆利 和 一个 好奇 看 他 锯 那 他
[hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['wɒlɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
had fastened the wallet of money round his shoulders ,
有 系紧 这 钱包 的 钱 圆形的 他的 肩膀 ,

他仍然带着疑惑的目光俯视着卢姆利，看到他把装满钱的钱包挎在了肩上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] ['taɪtli] ['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | was | half | lying | upon | it | with | one | arm | tightly | grasping | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一半 | 说谎 | 之上 | 它 | 和 | 一 | 手臂 | 紧紧 | 抓握 | 它 | . |

他半躺在上面，一只胳膊紧紧地抓着它。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə][klɪə(r)] [ɒf] ? " [sed] ['lʌmli] ['sʌlkɪli] ;

| " | P'r'aps | you | think | I | was | tryin | ' | to | clear | off | ? | " | said | Lumley | sulkily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | p'r'aps | 你 | 思考 | 我 | 曾是 | 尝试 | - | 到 | 清除 | 离开 | ? | " | 说 | 卢姆利 | 闷闷不乐 | ; |

“你觉得我是想离开吗？”卢姆利闷闷不乐地说；

" [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['traɪɪn] - [ðæt] .

| " | what | would | be | the | good | of | tryin | ' | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 是 | 这 | 好的 | 的 | 尝试 | - | 那 | . |

尝试这样做有什么好处呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

| You | know | the | way | now | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 方式 | 现在 | , | 不 | 你 | ? |

你现在知道路了吧?

[jʊd] [biː; bi] ['prɪti] [suːn] [ɒn][maɪ] [træks] .

| You'd | be | pretty | soon | on | my | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 漂亮的 | 很快 | 在 | 我的 | 轨道 | . |

你很快就会发现我的踪迹。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɒg] ; [aɪ][kænt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [jet] , ['pɑːtnə(r)] .

| And | , | besides | , | I'm | not | much | better | than | a | log | ; | I | can't | do | without | you | yet | , | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 我是 | 不是 | 很多 | 更好的 | 比 | 一个 | 日志 | ; | 我 | 不能 | 做 | 没有 | 你 | 然而 | , | 伙伴 | . |

而且，我比木头还不如；我离不开你，伙伴。

" [sə'spɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [θruː] [greɪz] [maɪnd] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [æt; ət] [wʌns] .

| " | Suspicion | after | suspicion | flashed | through | Gray's | mind | , | only | to | be | dismissed | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怀疑 | 后 | 怀疑 | 闪光灯 | 通过 | 格雷的 | 头脑 | , | 仅有的 | 到 | 是 | 解雇 | 在 | 一次 | . |

“格雷脑海中闪过一个又一个怀疑的念头，但随即又将它们否定了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| It | was | impossible | , | he | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

他心想，这不可能。

[ðæt] ['lʌmli] [kʊd; kəd][biː; bi] ['medɪteɪtɪŋ] [faʊl] [pleɪ] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| that | Lumley | could | be | meditating | foul | play | against | the | man | who | had | saved | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 卢姆利 | 可以 | 是 | 冥想 | 犯规 | 玩 | 反对 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 已保存 | 他的 | 生活 | . |

卢姆利可能正在密谋对救命恩人实施不轨行为。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

| And | , | besides | , | it | was | as | he | said | , | he | could | not | do | without | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 它 | 曾是 | 作为 | 他 | 说 | , | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 没有 | 他 | . |

而且，正如他所说，他离不开他。

['lʌmli] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [kə'rektli] [ɪ'nʌf] .

| Lumley | read | his | thoughts | correctly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 读 | 他的 | 想法 | 正确 | 足够的 | . |

卢姆利准确地读懂了他的想法。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [steə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [kəʊv] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌlki] [təʊn] .

| " | You | needn't | stare | at | a | cove | like | that | , | " | he | said | in | the | same | sulky | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 盯 | 在 | 一个 | 海湾 | 喜欢 | 那 | , | " | 他 | 说 | 在 | 这 | 相同的 | 闷闷不乐的 | 语气 | . |

“你没必要盯着那样的小海湾看，”他用同样的闷闷不乐的语气说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['maɪti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ɒf] [ai] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] .

| " | You | were | so | mighty | anxious | to | get | off | I | thought | I'd | try | what | I | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 所以 | 强大的 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 离开 | 我 | 想法 | ID | 尝试 | 什么 | 我 | 可以 | 做 | . |

“你那么急着下车，我想我可以尽我所能帮你。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [stɑːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [meit] .

| And | we | can | start | at | sunrise | , | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 能 | 开始 | 在 | 日出 | , | 伴侣 | . |

我们可以日出时分就开始，伙计。

[jʊl] [nɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [spend] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [jʊl] [biː; bi][glæd][ɒv; əv]

| You'll | not | have | much | longer | to | spend | in | company | with | me | ; | you'll | be | glad | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 不是 | 有 | 很多 | 更长 | 到 | 花费 | 在 | 公司 | 和 | 我 | ; | 你会 | 是 | 高兴的 | 的 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

你和我相处的时间不会太长了；你会为此感到高兴的。

[woʊnt][juː; jʊ] ?

| won't | you | ? |
|---|---|---|
| 惯于 | 你 | ? |

难道你不想吗?

[aɪm][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

| I'm | not | good | enough | for | the | likes | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 这 | 点赞 | 的 | 你 | . | " |

我配不上你这样的人。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [stɑːt] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] ?

| " | Couldn't | we | start | before | sunrise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我们 | 开始 | 前 | 日出 | ? |

“我们能不能在日出前开始？”

" [greɪ] [sed] ['kwaɪətli] ; " [ɪts] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] [naʊ] . "

| " | Gray | said | quietly | ; | " | it's | almost | as | light | as | day | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 说 | 悄悄 | ; | " | 它是 | 几乎 | 作为 | 光 | 作为 | 天 | 现在 | . | " |

格雷轻声说道：“现在天几乎亮得像白天一样了。”

" ['itl] [biː; bi] [dɑːk] [æz; əz] [pɪtʃ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [muːn] [gəʊz] [daʊn] .

| " | It'll | be | dark | as | pitch | in | another | hour | when | the | moon | goes | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 是 | 黑暗的 | 作为 | 沥青 | 在 | 其他 | 小时 | 什么时候 | 这 | 月亮 | 去 | 向下 | . |

“再过一个小时，月亮下山，天就会漆黑一片。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [rest] , " [rɪ'tɜːnd] ['lʌmli] ;

| And | I | want | a | rest | , | " | returned | Lumley | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 一个 | 休息 | , | " | 返回 | 卢姆利 | ; |

“我想休息一下，”卢姆利回答道；

" [aɪm] [nɒt] [gɔɪn] - [tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] [tɪl] ['sʌnraɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] , ['mɪstə(r)] . ['dʒentlmən]

| " | I'm | not | goin | ' | to | stir | from | here | till | sunrise | for | anybody | , | Mr | . | Gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | - | 到 | 搅拌 | 从 | 这里 | 直到 | 日出 | 为了 | 任何人 | , | 先生 | . | 绅士 |

[greɪ] .

| Gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

“格雷先生，我不会为任何人起身离开这里，直到日出。”

" [hɪz; ɪz] ['sʌlki] [reɪdʒ][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [greɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [smuːð] ['læŋgwɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

| " | His | sulky | rage | reassured | Gray | more | than | smooth | language | would | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 闷闷不乐的 | 愤怒 | 放心 | 灰色的 | 更多的 | 比 | 光滑的 | 语言 | 会 | 有 | 完毕 |

, [æz; əz] ['lʌmli] [pə'hæps] [hæd; həd] [gest] .

| , | as | Lumley | perhaps | had | guessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 卢姆利 | 也许 | 有 | 猜对了 | . |

“正如卢姆利可能已经猜到的那样，格雷那闷闷不乐的愤怒比花言巧语更能让他安心。

" ['veri] [wel] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Very | well | , | at | sunrise | , | then | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 在 | 日出 | , | 然后 | , | " | 他 | 说 | , |

“很好，那就日出时分吧。”他说。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] .

| and | turned | away | to | lie | down | again | in | his | old | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 离开 | 到 | 说谎 | 向下 | 再次 | 在 | 他的 | 老的 | 地方 | . |

然后转身又躺回了原来的位置。

[ðə; ði] [muːn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['lʌmli] [hæd; həd] [sed] ,

| The | moon | went | down | , | and | , | as | Lumley | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 去 | 向下 | , | 和 | , | 作为 | 卢姆利 | 有 | 说 | , |

月亮落山了，正如卢姆利所说，

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [fɔːθ] [wɪð] [ʌn'dɪmd]

| there | followed | an | hour | of | darkness | in | which | the | stars | shone | forth | with | undimmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 随后 | 一个 | 小时 | 的 | 黑暗 | 在 | 哪个 | 这 | 明星 | 闪耀 | 前进 | 和 | 未变暗 |

['splendə(r)] .

| splendour | . |
|---|---|
| 辉煌 | . |

随后是一小时的黑暗，繁星闪耀，光芒不减。

[greɪ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] .

| Gray | lay | on | the | ground | staring | up | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | 凝视 | 向上 | 在 | 他们 | . |

格雷躺在地上，抬头望着他们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] ['lʌmli] [wɒz; wəz] ['stelθɪli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

| A | little | way | off | Lumley | was | stealthily | watching | him | , | wondering | what | his | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | 卢姆利 | 曾是 | 悄悄地 | 观看 | 他 | , | 好奇 | 什么 | 他的 | 想法 |

[wɜː(r); wə(r)] .

| were | . |
|---|---|
| 是 | . |

不远处，卢姆利正偷偷地观察着他，想知道他在想什么。

[bʌt; bət] [greɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['lʌmli] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['hɑːdɪŋ] .

| But | Gray | had | forgotten | Lumley | — | he | was | thinking | of | Harding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 灰色的 | 有 | 被遗忘的 | 卢姆利 | — | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 哈丁 | . |

但格雷已经忘记了卢姆利——他想的是哈丁。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[ə; eɪ] ['ruːθləs] ['vɪlən] .

| A | RUTHLESS | VILLAIN | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 无情 | 恶棍 | . |

一个冷酷无情的恶棍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ; ['lʌmli] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [hɔːs] ,

| It | was | just | before | sunrise | that | they | started | on | their | way | ; | Lumley | riding | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 前 | 日出 | 那 | 他们 | 开始 | 在 | 他们的 | 方式 | ; | 卢姆利 | 骑术 | 这 | 马 | , |

天还没亮他们就出发了；卢姆利骑着马，

[ænd; ənd] [greɪ] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [saɪd] .

| and | Gray | walking | by | the | horse's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰色的 | 步行 | 经过 | 这 | 马匹 | 边 | . |

格雷走在马的旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [greɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɒn]

| It | was | with | great | difficulty | that | Gray | had | managed | to | get | his | companion | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 伟大的 | 困难 | 那 | 灰色的 | 有 | 管理 | 到 | 得到 | 他的 | 伴侣 | 在 |

[ðə; ðɪ] [hɔːs] .

| the | horse | . |
|---|---|---|
| 这 | 马 | . |

格雷费了好大劲才让他的同伴骑上马。

['lʌmli] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [hæv; həv] [biːn] .

| Lumley | had | made | it | more | difficult | than | it | need | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 有 | 制成 | 它 | 更多的 | 难的 | 比 | 它 | 需要 | 有 | 到过 | . |

卢姆利把事情搞得比原本更复杂了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [greɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

| He | was | anxious | that | Gray | should | believe | his | foot | was | much | worse | than | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 焦虑的 | 那 | 灰色的 | 应该 | 相信 | 他的 | 脚 | 曾是 | 很多 | 更糟 | 比 | 它 |

['riːəli] [wɒz; wəz] .

| really | was | . |
|---|---|---|
| 真的 | 曾是 | . |

他很担心格雷会认为他的脚伤比实际情况严重得多。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ɒn]

| The | night | before | he | had | found | himself | quite | capable | of | getting | rapidly | along | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | 他 | 有 | 成立 | 他自己 | 相当 | 有能力的 | 的 | 获得 | 快速 | 沿着 | 在 |

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

| hands | and | feet | , |
|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 脚 | , |

前一天晚上他发现自己完全能够手脚并用地快速移动。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][baɪ][ðə; ðɪ] [hɔːs] .

| and | even | of | standing | for | a | moment | , | holding | on | by | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 的 | 常设 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 保持 | 在 | 经过 | 这 | 马 | . |

甚至还能站起来一会儿，抓住马的缰绳。

" [gəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , [doʊnt][hiː; hi] ?

| " | Goes | like | a | lamb | , | don't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 喜欢 | 一个 | 羊肉 | , | 不 | 他 | ? |

“他像只羔羊一样温顺，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [greɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [pleɪn] .

| " | he | said | to | Gray | as | they | went | across | the | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 灰色的 | 作为 | 他们 | 去 | 穿过 | 这 | 清楚的 | . |

“他边走边对格雷说。”

" [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'gen] , [ɪz][ðeə(r)] ? "

| " | No | fear | of | his | kicking | up | his | heels | again | , | is | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 害怕 | 的 | 他的 | 踢 | 向上 | 他的 | 高跟鞋 | 再次 | , | 是 | 那里 | ? | " |

“不用担心他会再次耍赖吧？”

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [sed] [greɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɔːn] - [aʊt] ['kriːtʃə(r)] .

| " | Not | much | , | " | said | Gray | with | a | pitiful | look | at | the | poor | worn | - | out | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | , | " | 说 | 灰色的 | 和 | 一个 | 可怜 | 看 | 在 | 这 | 贫穷的 | 磨损 | - | 出去 | 生物 | . |

“没什么，”格雷说着，怜悯地看着这只可怜兮兮、疲惫不堪的动物。

" [wel] , [hiː; hi][woʊnt] [rʌn] [ɒf] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['lʌmli] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ;

| " | Well | , | he | won't | run | off | with | anything | this | time | , | " | said | Lumley | with | a | laugh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他 | 惯于 | 跑步 | 离开 | 和 | 任何事物 | 这 | 时间 | , | " | 说 | 卢姆利 | 和 | 一个 | 笑 | ; |

“嗯，这次他什么也偷不走，”卢姆利笑着说；

" [aɪv] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

| " | I've | taken | care | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已采取 | 关心 | 的 | 那 | . |

我已经处理好了。

[bʌt; bət] [hiːl] [gəʊ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'gen] , [ðæts] [wɒt] [hiːl] [duː; də] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] .

| But | he'll | go | straight | for | the | water | again | , | that's | what | he'll | do | , | and | carry | me | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 地狱 | 去 | 直的 | 为了 | 这 | 水 | 再次 | , | 那就是 | 什么 | 地狱 | 做 | , | 和 | 携带 | 我 | 和 | 他 | . |

但他会再次径直走向水边，他肯定会这么做，然后带着我一起下去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 丛林强盗的秘密(The Bushranger's Secret)
## 第7/7页

" ['lʌmli] [spəʊk] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
**" Lumley spoke again after a moment**
" 卢姆利 辐 再次 后 一个 片刻

过了一会儿，卢姆利再次开口说话。

" [juː; jʊ] [mait] [gəʊ]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['wægən] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə]['wɔːtə(r)] , ['pɑːtnə(r)] .
**" You might go after that wagon when we get to water , partner .**
" 你 可能 去 后 那 车皮 什么时候 我们 得到 到 水 , 伙伴 .

“等我们到了水边，你可以去追那辆马车，伙计。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [plæn] , [eɪ] ? "
**What do you think of that plan , eh ? "**
什么 做 你 思考 的 那 计划 , 嗯 ? "

你觉得这个计划怎么样?

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [best] [plæn] . "
**" I think it's the best plan . "**
" 我 思考 它是 这 最好的 计划 . "

我认为这是最好的方案。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð] [juː; jʊ] , ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
**" And you could take the money with you , couldn't you ?**
" 和 你 可以 拿 这 钱 和 你 , 不能 你 ?

“你可以把钱带走，对吧？”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
**I suppose you wouldn't leave it with me ? "**
我 认为 你 不会 离开 它 和 我 ? "

我想你不会把它留给我吧?

" [ai][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [greɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['hevɪli] .
**" I had better take it , " Gray answered heavily .**
" 我 有 更好的 拿 它 , " 灰色的 回答 重度 .

“我最好还是收下吧。”格雷沉重地回答道。

['lʌmli] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] .
**Lumley darted a suspicious glance at him .**
卢姆利 飞镖 一个 可疑的 瞥一眼 在 他 .

卢姆利狐疑地瞥了他一眼。

" [jʊr; jər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [eɪnt] [juː; jʊ] , ['pɑːtnə(r)] ?
**" You're down in the mouth , ain't you , partner ?**
" 你是 向下 在 这 嘴 , 不是 你 , 伙伴 ?

“你心情不好，是不是，伙计？”

[jʊd] ['betə(r)][biː; bi] [ədˈvaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] .
**You'd better be advised by me .**
你会 更好的 是 建议 经过 我 .

你最好听我的建议。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði] [hɔːs] .
**" He stopped the horse .**
" 他 停止 这 马 .

他勒住了马。

" [kʌm] , [meit] , [lets] [straɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] .
" **Come , mate , let's strike a bargain .**
" 来 , 伴侣 , 我们来吧 罢工 一个 便宜货 .

“来吧，伙计，咱们做个交易。”

[ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] .
**Share and share alike .**
分享 和 分享 同样 .

分享，共享。

[hɑ:f] [ɒv; əv] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [paɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [kəʊv] .
**Half of it's a pretty pile for any cove .**
一半 的 它是 一个 漂亮的 桩 为了 任何 海湾 .

对于任何一个海湾来说，这堆东西都相当漂亮了。

[ænd; ənd] [hu:d] [bi:; bi] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ?
**And who'd be the wiser or the worse for it ?**
和 谁会 是 这 更明智 或者 这 更糟 为了 它 ?

那么，谁会因此变得更明智，谁又会因此变得更糟糕呢?

[ju:; jʊ] [gəʊ] [ɒf] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .
**You go off to England and live like the gentleman you are .**
你 去 离开 到 英格兰 和 居住 喜欢 这 绅士 你 是 .

你去英国，过你应有的绅士生活。

[aɪl] [nɒt] [bləʊ] [ɒn] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [els] [nəʊz] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**I'll not blow on you , and nobody else knows a word about it .**
患病的 不是 吹 在 你 , 和 无人 别的 知道 一个 单词 关于 它 .

我不会对你吹气，而且其他人对此一无所知。

[kʌm] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [feə(r)] ['ɒfə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪnd] [ju:; jʊ] .
**Come , there's a fair offer ; and I mean it , mind you .**
来 , 有 一个 公平的 提供 ; 和 我 意思是 它 , 头脑 你 .

来吧，这里有个很公平的条件；而且我是认真的，请放心。

" [greɪ] [lʊkt] ['stedəli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
" **Gray looked steadily up at him .**
" 灰色的 看起来 稳步 向上 在 他 .

格雷目光坚定地望着他。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , ['lʌmli] ; ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [tempt] [ˌem 'i:] .
" **It's no good , Lumley ; nothing you could say would tempt me .**
" 它是 不 好的 , 卢姆利 ; 没有什么 你 可以 说 会 诱惑 我 .

“没用的，卢姆利；你说什么都动摇不了我。”

[jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] .
**You're wasting your words .**
你是 浪费 你的 字 .

你这是在浪费口舌。

" [ə; eɪ] ['sʌlki] [fraʊn] ['set(ə)ld] [ɒn] ['lʌmliz] [feɪs] .
" **A sulky frown settled on Lumley's face .**
" 一个 闷闷不乐的 皱眉 定居 在 伦利 脸 .

卢姆利脸上露出了闷闷不乐的表情。

[hi:; hi] [dʒɜ:k] [ɒn] [ðə; ði] [hɔ:s] .
**He jerked on the horse .**
他 猛地一抖 在 这 马 .

他猛地一甩马背。

" ['wɑ:stɪn] - [maɪ] [wɜ:dz] , [ˌeɪ 'em] [ai] ?
" **Wastin ' my words , am I ?**
" 浪费 - 我的 字 , 是 我 ?

我这是在浪费口舌吗?

[ai][woʊnt] [weɪst] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] - [ɪm] .

| I | won't | waste | any | more | of | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 浪费 | 任何 | 更多的 | 的 | - | 呃 | . |

我不会再浪费它们了。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

| You | can | do | as | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 做 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

你可以随心所欲。

" [ðeɪ] [went] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| " | They | went | on | in | silence | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 在 | 在 | 沉默 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

他们沉默了一会儿。

[greɪ] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Gray | broke | it | . |
|---|---|---|---|
| 灰色的 | 打破 | 它 | . |

格雷把它弄坏了。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [triːz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | There | are | the | trees | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 这 | 树木 | , | " | 他 | 说 | . |

“树就在那里，”他说。

['lʌmli] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] , [ænd; ənd] [greɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] .

| Lumley | gave | a | sudden | start | , | and | Gray | saw | his | face | change | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 给予 | 一个 | 突然 | 开始 | , | 和 | 灰色的 | 锯 | 他的 | 脸 | 改变 | 颜色 | . |

卢姆利猛地一惊，格雷看到他的脸色变了。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] - [ɪm] [səʊ] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

| " | I | didn't | expect | ' | em | so | soon | , | " | he | said | huskily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 预计 | - | 呃 | 所以 | 很快 | , | " | 他 | 说 | 沙哑地 | . |

“我没想到他们这么快就来了，”他沙哑地说。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['trʌbld] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ glɑːns, glæns ][æt; ət]

| He | stared | at | them | with | a | gloomy | troubled | look | , | and | then | glanced | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 他们 | 和 | 一个 | 阴沉 | 麻烦 | 看 | , | 和 | 然后 | 瞥了一眼 | 在 |

[greɪ] ,

| Gray | , |
|---|---|
| 灰色的 | , |

他神色阴郁地盯着他们，然后瞥了格雷一眼。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [ə'hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

| who | was | walking | on | a | pace | or | two | ahead | with | his | head | sunk | on | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 步行 | 在 | 一个 | 步伐 | 或者 | 二 | 前方 | 和 | 他的 | 头 | 沉没 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

他走在前面一两步远的地方，头埋在胸前。

['lʌmliz] [hænd] [stəʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| Lumley's | hand | stole | to | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦利 | 手 | 偷窃 | 到 | 他的 | 口袋 | . |

卢姆利的手悄悄地伸进了口袋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ðeə(r)] .

| There | was | a | pistol | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 手枪 | 那里 | . |

那里有一把手枪。

[hiː; hi] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ænd; ənd] [drægd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

| He | gripped | it | , | then | let | it | go | and | dragged | his | hand | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 它 | , | 然后 | 让 | 它 | 去 | 和 | 拖拽 | 他的 | 手 | 离开 | . |

他抓住它，然后松开，把手拖走。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['pɑːtnə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['hɔːsli] .
" Look here , partner , " he cried out hoarsely .
" 看 这里 , 伙伴 , " 他 哭 出去 沙哑地 .

“听着，伙计，”他沙哑地喊道。

[greɪ] [tɜːnd] [raʊnd] .
Gray turned round .
灰色的 转向 圆形的 .

格雷转过身来。

" [jʊl] [liːv] [ˌjuː 'es][ðə; ðiː] [rɪ'wɔːd] ?
" You'll leave us the reward ?
" 你会 离开 我们 这 报酬 ?

“你会把赏金留给我们吗？”

[ðə; ðiː][bæŋk] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] .
The bank will pay it in a jiffy , and glad enough .
这 银行 将要 支付 它 在 一个 瞬间 , 和 高兴的 足够的 .

银行会立即付款，而且非常乐意。

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ?
You ain't goin ' to be fool enough to lose us that ?
你 不是 去 - 到 是 傻子 足够的 到 失去 我们 那 ?

你不会傻到把那东西弄丢了吧?

" [greɪz] [feɪs] [set] [ɪn] [stɜːn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Gray's face set in stern determination .
" 格雷的 脸 放 在 船尾 决心 .

格雷脸上露出坚定的神情。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
" You are wasting your words , as I told you just now .
" 你 是 浪费 你的 字 , 作为 我 讲述 你 只是 现在 .

“你这是在浪费口舌，就像我刚才告诉你的那样。”

[wɒt] [kleɪm] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ðiː] [rɪ'wɔːd] ?
What claim have we to the reward ?
什么 宣称 有 我们 到 这 报酬 ?

我们凭什么获得奖励?

[ðeɪ] [doʊnt] [rɪ'wɔːd] [θiːvz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [stəʊl] .
They don't reward thieves for returning what they stole .
他们 不 报酬 窃贼 为了 返回 什么 他们 偷窃 .

他们不会奖励归还赃物的窃贼。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də] .
I have told you what I mean to do .
我 有 讲述 你 什么 我 意思是 到 做 .

我已经告诉过你我的计划了。

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I shall do it .
我 将 做 它 .

我会去做。

" ['lʌmliz] [hænd][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] .
" Lumley's hand had gone back to his pocket , and lay hidden there .
" 伦利 手 有 已消失 后退 到 他的 口袋 , 和 躺 隐 那里 .

“卢姆利的手又放回了口袋里，藏在那里。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] .
He did not speak again for some moments .
他 做过 不是 说话 再次 为了 一些 时刻 .

他沉默了一会儿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [naʊ] ,

| They | were | full | in | sight | of | the | trees | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 满的 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 树木 | 现在 | , |

现在它们已经饱餐一顿，映入眼帘的是树木。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [ləʊ] [rɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] .

| and | to | the | left | the | low | ridge | had | become | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 左边 | 这 | 低的 | 岭 | 有 | 变得 | 可见的 | . |

左侧，低矮的山脊清晰可见。

" [wɪd] ['betə(r)] [straɪk] [ɒf] [hɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [greɪ] .

| " | We'd | better | strike | off | here | , | I | think | , | " | said | Gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 更好的 | 罢工 | 离开 | 这里 | , | 我 | 思考 | , | " | 说 | 灰色的 | . |

“我想我们最好就此打住，”格雷说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] [daʊn] .

| " | It | will | be | easier | for | the | horse | a | little | lower | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 更轻松 | 为了 | 这 | 马 | 一个 | 小的 | 降低 | 向下 | . |

“马儿在较低的位置会更容易些。”

" [ðeɪ] [tɜːnd] [æz; əz][hiː; hi] [sə'dʒestid] .

| " | They | turned | as | he | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 转向 | 作为 | 他 | 建议 | . |

他们按照他的建议转身离开。

" [ɪts] ['prɪti] [kləʊz] [naʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['lʌmli] ['hʌskɪli] .

| " | It's | pretty | close | now | , | ain't | it | ? | " | asked | Lumley | huskily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 漂亮的 | 关闭 | 现在 | , | 不是 | 它 | ? | " | 问 | 卢姆利 | 沙哑地 | . |

“现在应该很接近了吧？”卢姆利沙哑地问道。

" [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] .

| " | Just | over | the | ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 超过 | 这 | 岭 | . |

“就在山脊那边。”

[ðə; ði] [træk] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['muːnlaɪt] , [wiː; wi] [kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | track | was | plain | enough | , | even | by | moonlight | , | We | can't | miss | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追踪 | 曾是 | 清楚的 | 足够的 | , | 甚至 | 经过 | 月光 | , | 我们 | 不能 | 错过 | 它 | . |

即使在月光下，这条路也清晰可见，我们不可能错过它。

" ['lʌmli] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

| " | Lumley | made | no | answer | , | but | the | moment | after | he | came | to | a | stand | - | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢姆利 | 制成 | 不 | 回答 | , | 但 | 这 | 片刻 | 后 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 站立 | - | 仍然 | . |

“卢姆利没有回答，但紧接着他就停住了脚步。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] ?

| " | What's | the | matter | with | the | horse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 这 | 马 | ? |

“这匹马怎么了？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [ɪts] [ded] [leɪm] .

| " | It's | dead | lame | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 死的 | 瘸 | . |

“真是太逊了。”

" [greɪ] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

| " | Gray | turned | round | and | looked | at | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 转向 | 圆形的 | 和 | 看起来 | 在 | 它 |

格雷转过身，看了看它。

" [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [huːf] , [pə'hæps] , " [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

| " | A | stone | in | the | hoof | , | perhaps | , | " | he | said | , | bending | down | to | take | a | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 石头 | 在 | 这 | 蹄 | , | 也许 | , | " | 他 | 说 | , | 弯曲 | 向下 | 到 | 拿 | 一个 | 看 | . |

“或许是蹄子里进了石子，”他一边说着，一边弯下腰去看。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [stuːpt] ['lʌmli] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [eɪm][æt; ət][hɪm] .

| The | moment | he | stooped | Lumley | drew | out | his | pistol | and | took | aim | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 弯腰 | 卢姆利 | 画 | 出去 | 他的 | 手枪 | 和 | 采取 | 目的 | 在 | 他 | . |

他刚一弯腰，卢姆利就拔出手枪瞄准了他。

[greɪz] [laɪf][wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːs] .

| Gray's | life | was | saved | by | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷的 | 生活 | 曾是 | 已保存 | 经过 | 这 | 马 | . |

格雷的命是被那匹马救的。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [huːf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| As | he | bent | down | and | lifted | up | the | hoof | it | made | a | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 弯曲 | 向下 | 和 | 抬起 | 向上 | 这 | 蹄 | 它 | 制成 | 一个 | 突然 | , |

他弯下腰抬起蹄子时，突然发出了一声响动。

['vaɪələnt] [swɜːv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

| violent | swerve | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 急转弯 | 离开 | 从 | 他 | . |

猛地转向远离他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['lʌmli] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

| It | was | at | that | moment | Lumley | pulled | the | trigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 那 | 片刻 | 卢姆利 | 拉 | 这 | 扳机 | . |

就在那一刻，卢姆利扣动了扳机。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ 'hwisl ] [pɑːst] [greɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] ,

| The | bullet | whistled | past | Gray's | head | , | and | he | sprang | up | , | dazed | and | horrified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子弹 | 吹口哨 | 过去的 | 格雷的 | 头 | , | 和 | 他 | 弹簧 | 向上 | , | 茫然 | 和 | 惊恐万分 | , |

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌn'hɜːt] ,

| but | quite | unhurt | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 毫发无损 | , |

子弹从格雷的头顶呼啸而过，他猛地跳了起来，既惊恐又茫然，但毫发无损。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət] ['lʌmliz] [ɑːm] .

| and | made | a | clutch | at | Lumley's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 离合器 | 在 | 伦利 | 手臂 | . |

然后一把抓住卢姆利的胳膊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | the | arm | was | already | lifted | with | the | smoking | pistol | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 手臂 | 曾是 | 已经 | 抬起 | 和 | 这 | 吸烟 | 手枪 | 在 | 它 | , |

但手臂已经被举了起来，手里还拿着冒着烟的手枪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [wɪð] ['krʌʃɪŋ] [fɔːs] [ɒn] [greɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [braʊ] .

| and | it | descended | with | crushing | force | on | Gray's | upturned | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 下降 | 和 | 压碎 | 力量 | 在 | 格雷的 | 翻转 | 眉头 | . |

它以惊人的力量砸在了格雷高高扬起的眉毛上。

['lʌmli] [hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [bləʊ] .

| Lumley | had | no | need | to | repeat | the | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 有 | 不 | 需要 | 到 | 重复 | 这 | 吹 | . |

卢姆利完全没有必要再打第二拳。

[greɪ] [fel] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] ,

| Gray | fell | back | without | a | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 跌倒 | 后退 | 没有 | 一个 | 呻吟 | , |

格雷一声不吭地倒了下去。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] ['sensləs] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [wʌn] [ɔːl'redi] [ded] .

| and | lay | upon | the | earth | as | senseless | and | motionless | as | one | already | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 之上 | 这 | 地球 | 作为 | 无意义的 | 和 | 静止不动 | 作为 | 一 | 已经 | 死的 | . |

像死人一样，毫无知觉、一动不动地躺在地上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['lʌmli] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .

| For | the | moment | Lumley | thought | he | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 卢姆利 | 想法 | 他 | 曾是 | 死的 | . |

那一刻，卢姆利以为自己已经死了。

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] [bləʊ]

| A | TREACHEROUS | BLOW |
|---|---|---|
| 一个 | 奸诈 | 吹 |

致命一击

" [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪm'self] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl]

| " | He | brought | it | on | himself | , | " | he | muttered | , | as | he | stared | down | at | the | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 带来 | 它 | 在 | 他自己 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 作为 | 他 | 凝视 | 向下 | 在 | 这 | 仍然 |

['fɪgə(r)] .

| figure | . |
|---|---|
| 数字 | . |

“这是他咎由自取，”他喃喃自语，目光落在静止的身影上。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [aɪl] [meɪk] [ʃʊə(r)] ; [ɪts] ['seɪfɪst] .

| And | then | added | , | " | I'll | make | sure | ; | it's | safest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 额外 | , | " | 患病的 | 制作 | 当然 | ; | 它是 | 最安全 | . |

然后又补充道：“我会确保的；这是最安全的。”

" [hiː; hi] ['lev(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ə'gen] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['faɪə(r)] .

| " | He | levelled | his | pistol | again | , | but | he | did | not | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 平整 | 他的 | 手枪 | 再次 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 火 | . |

他再次举起手枪，但没有开枪。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [fel] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| His | arm | fell | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 跌倒 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他的手臂垂落在身侧。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['faɪə(r)] .

| He | could | not | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 火 | . |

他无法开枪。

[æn; ən] [əʊθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| An | oath | at | his | own | weakness | broke | from | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 誓言 | 在 | 他的 | 自己的 | 弱点 | 打破 | 从 | 他的 | 嘴唇 | . |

他脱口而出，痛斥自己的软弱。

[hiː; hi] [θrʌst] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [streŋθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

| He | thrust | from | him | the | pity | that | had | taken | the | strength | from | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 从 | 他 | 这 | 遗憾 | 那 | 有 | 已采取 | 这 | 力量 | 从 | 他的 | 手臂 | , |

他将心中那份夺走他手臂力量的怜悯之情驱散了出去。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ə'gen] .

| and | raised | the | pistol | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 这 | 手枪 | 再次 | . |

他再次举起了手枪。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

| He | meant | to | fire | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 火 | 这 | 时间 | . |

他这次是打算开枪的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| But | his | opportunity | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 机会 | 曾是 | 已消失 | . |

但他的机会已经错过了。

[ðə; ðɪ] [hɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][reɪnz]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪəd] ,

| The | horse | had | been | straining | at | the | reins | ever | since | he | had | fired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 有 | 到过 | 紧张 | 在 | 这 | 缰绳 | 曾经 | 自从 | 他 | 有 | 被解雇 | , |

自从他开枪以来，那匹马就一直在挣扎着想要挣脱缰绳。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk][ˌaɪ 'tiː][gɒt][ɪts] [hed] [friː] [ænd; ənd]['bəʊltɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ][waɪld]

| and | now | with | a | sudden | jerk | it | got | its | head | free | and | bolted | off | at | a | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 一个 | 突然 | 混蛋 | 它 | 得到 | 它是 | 头 | 自由的 | 和 | 螺栓连接 | 离开 | 在 | 一个 | 荒野 |

['gæləp] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] .

| gallop | along | the | bottom | of | the | ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驰骋 | 沿着 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 岭 | . |

突然间，它猛地挣脱了束缚，沿着山脊底部狂奔而去。

['lʌmli] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ][reɪnz] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl] ,

| Lumley | clutched | at | the | reins | again | , | but | the | horse | was | beyond | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢姆利 | 紧握 | 在 | 这 | 缰绳 | 再次 | , | 但 | 这 | 马 | 曾是 | 超过 | 控制 | , |

卢姆利再次紧紧抓住缰绳，但马已经无法控制了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] .

| and | he | had | the | utmost | difficulty | in | keeping | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 极致 | 困难 | 在 | 保持 | 他的 | 座位 | . |

他费了九牛二虎之力才保住自己的座位。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [hɔːs] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fræntɪk]['ænɪm(ə)l] [rʌʃt] ['blaɪndli]

| He | tried | to | turn | the | horse | up | the | ridge | , | but | the | frantic | animal | rushed | blindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 转动 | 这 | 马 | 向上 | 这 | 岭 | , | 但 | 这 | 疯狂的 | 动物 | 匆忙 | 盲目地 |

[ɒn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

他试图让马儿掉头上山脊，但这匹狂躁的马儿却盲目地向前冲去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæd] [wɪð] ['terə(r)] .

| It | was | mad | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 疯狂的 | 和 | 恐怖 | . |

它吓坏了。

[ðə; ðɪ] [bləʊ] [hæd; həd] ['bædli] [stʌnd] [greɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

| The | blow | had | badly | stunned | Gray | , | and | it | was | some | time | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 有 | 糟糕 | 目瞪口呆 | 灰色的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 他 |

[rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] .

| recovered | consciousness | . |
|---|---|---|
| 恢复 | 意识 | . |

这一击让格雷严重昏迷，过了好一会儿才恢复意识。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] ['klɪəli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| Even | then | he | could | not | recall | clearly | what | had | happened | or | where | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 他 | 可以 | 不是 | 记起 | 清楚地 | 什么 | 有 | 发生 | 或者 | 在哪里 | 他 | 曾是 | , |

即使那时，他也无法清楚地回忆起发生了什么事，也不知道自己身在何处。

[bʌt; bət] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] , ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] [θɔːts] [klɪə(r)] .

| but | lay | looking | up | at | the | sky | , | trying | vainly | to | get | his | confused | thoughts | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 躺 | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | , | 尝试 | 徒劳地 | 到 | 得到 | 他的 | 使困惑 | 想法 | 清除 | . |

但他却躺在那里，仰望着天空，徒劳地试图理清自己混乱的思绪。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

| After | a | few | moments | he | raised | himself | slowly | and | languidly | on | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他 | 提高 | 他自己 | 缓慢地 | 和 | 懒洋洋地 | 在 | 他的 | 手臂 | , |

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] .

| and | looked | round | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 圆形的 | 他 | . |

过了一会儿，他缓缓地、懒洋洋地用手臂撑起身子，环顾四周。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

| The | trees | were | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 是 | 关闭 | 在 | 手 | . |

树木就在附近。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [krəʊz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

| There | were | crows | sitting | on | them | watching | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 乌鸦 | 坐着 | 在 | 他们 | 观看 | 他 | , |

有乌鸦栖息在树上看着他。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][sænd][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)][hæd; həd] [st'eɪʃənd] [ðəm'selvz] .

| and | on | the | sand | not | far | off | him | two | or | three | more | had | stationed | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 沙 | 不是 | 远的 | 离开 | 他 | 二 | 或者 | 三 | 更多的 | 有 | 驻 | 他们自己 | . |

在离他不远的沙滩上，还有两三个人站定了位置。

[kwaɪt] [nɪə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [greɪ] ['rekəg'naɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] .

| Quite | near | them | there | lay | something | that | Gray | recognized | with | a | thrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 靠近 | 他们 | 那里 | 躺 | 某物 | 那 | 灰色的 | 认可 | 和 | 一个 | 刺激 | . |

在他们附近，格雷惊恐地认出了什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['lʌmli] [hæd; həd] [drɒpt] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [dæʃt] [ə'weɪ] .

| It | was | the | pistol | Lumley | had | dropped | as | the | horse | dashed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 手枪 | 卢姆利 | 有 | 掉落 | 作为 | 这 | 马 | 虚线 | 离开 | . |

那是卢姆利在马儿飞奔逃走时掉落的手枪。

[greɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

| Gray | could | remember | it | all | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 可以 | 记住 | 它 | 全部 | 现在 | . |

格雷现在能记起所有的事情了。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] ['terəb(ə)l]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [sʌŋ] [pɑːst][hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

| He | lived | over | again | that | terrible | moment | when | the | bullet | had | sung | past | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 超过 | 再次 | 那 | 糟糕的 | 片刻 | 什么时候 | 这 | 子弹 | 有 | 唱 | 过去的 | 他的 | 耳朵 | , |

他仿佛又经历了一遍子弹从耳边呼啸而过的可怕瞬间。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lept] [ʌp] [tuː; tə] [klʌtʃ] ['lʌmliz] ['mɜːdərəs] [ɑːm] .

| and | he | had | leapt | up | to | clutch | Lumley's | murderous | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 跳跃 | 向上 | 到 | 离合器 | 伦利 | 杀人犯 | 手臂 | . |

他猛地跳起来，抓住了卢姆利那条杀人的手臂。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['lʌmli] ?

| But | where | was | Lumley | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 曾是 | 卢姆利 | ? |

但卢姆利在哪里?

[greɪ] [reɪzd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ðæt] ['kwestʃən] ,

| Gray | raised | himself | into | a | sitting | posture | as | he | asked | himself | that | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 提高 | 他自己 | 进入 | 一个 | 坐着 | 姿势 | 作为 | 他 | 问 | 他自己 | 那 | 问题 | , |

格雷一边问自己这个问题，一边坐了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['lʌmli] [dʒʌst] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

| and | looked | up | the | ridge | , | half | expecting | to | see | Lumley | just | crossing | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 这 | 岭 | , | 一半 | 期待 | 到 | 看 | 卢姆利 | 只是 | 过境 | 它 | 到 |

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] ;

| the | water | below | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 以下 | ; |

他抬头望向山脊，心想卢姆利大概会正要穿过山脊到下面的水边去；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] .

| but | the | ridge | showed | no | signs | of | him | or | of | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 岭 | 显示 | 不 | 标志 | 的 | 他 | 或者 | 的 | 这 | 马 | . |

但山脊上没有发现他或马的踪迹。

[jet] [æz; əz] [greɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ]

| Yet | as | Gray | looked | and | listened | he | could | plainly | hear | the | sound | of | galloping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 灰色的 | 看起来 | 和 | 听着 | 他 | 可以 | 显然 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 疾驰 |

[huːf] ,

| hoofs | , |
|---|---|
| 蹄子 | , |

然而，格雷边看边听，却清楚地听到了马蹄奔腾的声音。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

| just | as | he | had | heard | them | two | nights | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 有 | 听到 | 他们 | 二 | 夜晚 | 前 | . |

正如他两天前晚上听到的那样。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

| He | turned | his | head | away | from | the | ridge | , | and | looked | in | the | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 头 | 离开 | 从 | 这 | 岭 | , | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 对面的 |

[də'rekʃ(ə)n] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

他将头从山脊上移开，看向相反的方向。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| And | then | with | a | cry | he | staggered | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 哭 | 他 | 交错 | 到 | 他的 | 脚 | . |

然后他大叫一声，踉跄着站了起来。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] ['lʌmli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi]

| The | horse | was | coming | rapidly | towards | him | with | Lumley | clinging | to | it | , | his | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 曾是 | 未来 | 快速 | 向 | 他 | 和 | 卢姆利 | 依恋 | 到 | 它 | , | 他的 | 身体 |

[θrəʊn] ['fɔːwədz] ,

| thrown | forwards | , |
|---|---|---|
| 抛掷 | 前进 | , |

马儿飞快地朝他奔来，卢姆利紧紧抓住马背，身体向前倾倒。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [nek] .

| his | arms | clutching | the | horse's | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 紧握 | 这 | 马匹 | 脖子 | . |

他双臂紧紧抓住马的脖子。

" [help] [ˌem 'iː] !

| " | Help | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 帮助 | 我 | ! |

“帮我！

[seɪv] [ˌem 'iː] !

| Save | me | ! |
|---|---|---|
| 节省 | 我 | ! |

救救我！

[stɒp] [ðə; ði] [hɔːs] !
**Stop** **the** **horse** **!**
停止 这 马 !

拦住马!

" [brəʊk] [ɪn] [ʃrɪl] [kraɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɜːl]
**"** **broke** **in** **shrill** **cries** **from** **the** **lips** **of** **the** **terrified** **man** **as** **he** **was** **whirled**
" 打破 在 尖锐 哭泣 从 这 嘴唇 的 这 恐惧 男人 作为 他 曾是 旋转
[pɑːst] [greɪ] .
**past** **Gray** **.**
过去的 灰色的 .

“当他被格雷甩到身后时，惊恐万分的男人发出了一声凄厉的哭喊。”

[greɪ] ['stægəd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [reɪn] ;
**Gray** **staggered** **forward** **and** **made** **a** **clutch** **at** **the** **hanging** **rein** **;**
灰色的 交错 向前 和 制成 一个 离合器 在 这 绞刑 缰绳 ;

格雷踉跄着向前走去，一把抓住垂下的缰绳；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .
**but** **he** **might** **as** **well** **have** **tried** **to** **stop** **a** **whirlwind** **.**
但 他 可能 作为 出色地 有 尝试 到 停止 一个 旋风 .

但他就像试图阻止旋风一样徒劳无功。

[ðə; ði] [hɔːs] [dæʃt] [pɑːst] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
**The** **horse** **dashed** **past** **him** **along** **the** **ridge** **,** **in** **the** **path** **it** **had**
这 马 虚线 过去的 他 沿着 这 岭 , 在 这 小路 它 有
[ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ] [bɪ'fɔː(r)] ,
**traversed** **before** **,**
穿越 前 ,

马儿沿着山脊飞奔而过，走的是它之前走过的路。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ swəːv ] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃ] .
**and** **then** **,** **as** **before** **,** **swerved** **aside** **and** **rushed** **away** **into** **the** **Bush** **.**
和 然后 , 作为 前 , 急转弯 旁边 和 匆忙 离开 进入 这 衬套 .

然后，像之前一样，猛地转向一边，冲进了灌木丛。

[greɪ] [sæŋk] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .
**Gray** **sank** **back** **upon** **the** **ground** **,** **and** **covered** **his** **face** **with** **his** **hands** **.**
灰色的 沉没 后退 之上 这 地面 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

格雷瘫倒在地，双手捂住了脸。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] .
**He** **could** **do** **nothing** **.**
他 可以 做 没有什么 .

他无能为力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [huːf] .
**It** **was** **not** **long** **before** **he** **heard** **the** **sound** **of** **the** **returning** **hoofs** **.**
它 曾是 不是 长的 前 他 听到 这 声音 的 这 返回 蹄子 .

没过多久，他就听到了马蹄声。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] .
**He** **struggled** **to** **his** **feet** **once** **more** **and** **looked** **.**
他 挣扎 到 他的 脚 一次 更多的 和 看起来 .

他挣扎着再次站了起来，环顾四周。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɒn] [ɪts] [pɑːθ] , ['sweɪɪŋ] ['waɪldli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
**The** **horse** **was** **coming** **back** **on** **its** **path** **,** **swaying** **wildly** **from** **side** **to** **side** **,**
这 马 曾是 未来 后退 在 它是 小路 , 摇晃 疯狂地 从 边 到 边 ,

马儿沿着原路返回，身体剧烈地左右摇晃。

[wɪð] ['fəʊmɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['aɪbɔːlz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ] ['terɪfaɪd] ,

| with | foaming | mouth | and | staring | eyeballs | ; | and | this | time | no | terrified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起泡 | 嘴 | 和 | 凝视 | 眼球 | ; | 和 | 这 | 时间 | 不 | 恐惧 | , |

口吐白沫，双眼瞪得老大；这一次，他不再感到恐惧。

[waɪt] - [feɪst] ['sʌpliənt] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [bæk] ['ʃriːkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [greɪ] [fɔː(r); fə(r)] [help]

| white | - | faced | suppliant | was | clinging | to | its | back | shrieking | out | to | Gray | for | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 面对 | 请求者 | 曾是 | 依恋 | 到 | 它是 | 后退 | 尖叫 | 出去 | 到 | 灰色的 | 为了 | 帮助 |

.

:

.

一个面色苍白的乞求者紧紧抓住它的背，向格雷大声呼救。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['raɪdələs] !

| The | horse | was | riderless | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 曾是 | 无骑手 | ! |

这匹马没有骑手!

['raɪdələs] !

| Riderless | ! |
|---|---|
| 无骑手 | ! |

无人驾驶!

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɑːk] ['laɪfləs] [weɪt] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['stɪrəp] ,

| But | what | was | that | dark | lifeless | weight | hanging | by | the | stirrup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 那 | 黑暗的 | 无生命 | 重量 | 绞刑 | 经过 | 这 | 镫 | , |

但挂在马镫上的那团漆黑、毫无生气的重物是什么?

[drægd] [ə'krɒs] [sænd] [ænd; ənd] ['bræmbl] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːs] ['stægəd] [ɒn] ?

| dragged | across | sand | and | bramble | as | the | horse | staggered | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 穿过 | 沙 | 和 | 荆棘 | 作为 | 这 | 马 | 交错 | 在 | ? |

马匹踉跄着向前，被拖过沙地和荆棘丛?

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] , ['pærəlaɪzɪŋ] [fɪə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [njuː] .

| A | sickening | , | paralysing | fear | took | possession | of | Gray | as | he | saw | and | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人作呕 | , | 瘫痪 | 害怕 | 采取 | 拥有 | 的 | 灰色的 | 作为 | 他 | 锯 | 和 | 知道 | . |

格雷看到并意识到这一切后，一种令人作呕、令人麻痹的恐惧攫住了他。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] .

| He | stood | with | his | eyes | fixed | upon | it | unable | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 它 | 无法 | 到 | 移动 | . |

他目不转睛地盯着它，动弹不得。

[ðə; ði] [hɔːs] ['stægəd] [ɒn] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɑː(r)] .

| The | horse | staggered | on | , | but | not | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 交错 | 在 | , | 但 | 不是 | 远的 | . |

马踉跄着继续前行，但没走远。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪ] [ænd; ənd] [fel] .

| It | suddenly | gave | a | dreadful | cry | and | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 给予 | 一个 | 可怕 | 哭 | 和 | 跌倒 | . |

它突然发出一声凄厉的叫声，倒了下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ] [məʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [stɪl] ,

| There | was | a | struggle | , | a | moan | , | and | then | it | lay | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 斗争 | , | 一个 | 呻吟 | , | 和 | 然后 | 它 | 躺 | 仍然 | , |

它挣扎了一会儿，呻吟了一声，然后就一动不动了。

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [baɪ] [ɪts] [saɪd] .

| as | still | as | the | dead | body | by | its | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 仍然 | 作为 | 这 | 死的 | 身体 | 经过 | 它是 | 边 | . |

一动不动，就像身旁的尸体一样。

[greɪ] [druː] [nɪə(r)] , [druː] [kləʊz] .

| Gray | drew | near | , | drew | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 画 | 靠近 | , | 画 | 关闭 | . |

灰色渐近，越来越近。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ,

| He | looked | down | upon | the | face | of | the | man | who | had | deserted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 荒凉的 | 他 | , |

他低头看着那个抛弃他的人的脸。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [hɪm] .

| and | attempted | to | murder | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试过 | 到 | 谋杀 | 他 | . |

并试图谋杀他。

[ðen] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [drægd] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [hɔːs] [ænd; ənd]

| Then | with | difficulty | he | dragged | the | body | from | under | the | horse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 困难 | 他 | 拖拽 | 这 | 身体 | 从 | 在下面 | 这 | 马 | 和 |

['streɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| straightened | it | out | . |
|---|---|---|---|
| 拉直 | 它 | 出去 | . |

然后他费力地将尸体从马底下拖出来，并将其扶正。

[ðə; ðɪ] ['wɒlɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn] [æz; əz]

| The | wallet | containing | the | money | fell | from | the | shoulders | of | the | dead | man | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱包 | 包含 | 这 | 钱 | 跌倒 | 从 | 这 | 肩膀 | 的 | 这 | 死的 | 男人 | 作为 |

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

| he | did | so | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | , |

死者这样做的时候，装有钱的钱包也从他的肩膀上掉了下来。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [gəʊld] [ænd; ənd] [nəʊts] .

| and | opened | , | showing | the | gold | and | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | , | 显示 | 这 | 金子 | 和 | 笔记 | . |

打开后，露出了黄金和钞票。

[greɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

| Gray | did | not | even | look | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 做过 | 不是 | 甚至 | 看 | 在 | 他们 | . |

格雷甚至都没看他们一眼。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [aʊt] [ɪn] ['diːsnt] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [feɪs] .

| He | laid | the | body | out | in | decent | fashion | , | and | covered | the | dreadful | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 这 | 身体 | 出去 | 在 | 体面的 | 时尚 | , | 和 | 涵盖 | 这 | 可怕 | 脸 | . |

他体面地安放了尸体，并遮盖住了那张可怕的脸。

[ðen] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [sændz] , ['keərɪŋ] [nɒt] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [went] ,

| Then | he | stumbled | away | across | the | sands | , | caring | not | whither | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 踉跄 | 离开 | 穿过 | 这 | 沙子 | , | 关怀 | 不是 | 往哪里去 | 他 | 去 | , |

然后他跌跌撞撞地穿过沙滩，漫不经心地走向远方。

['keərɪŋ] ['əʊnli] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn] [leɪ] .

| caring | only | to | get | away | from | the | spot | where | the | dead | man | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 仅有的 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 死的 | 男人 | 躺 | . |

他只想尽快离开死者躺着的地方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| His | eyes | were | burning | and | throbbing | , | there | was | a | great | singing | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 燃烧 | 和 | 悸动 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 歌唱 | 在 | 他的 |

[ɪəz] .

| ears | . |
|---|---|
| 耳朵 | . |

他的眼睛火辣辣地疼，耳边仿佛响起了一阵巨大的歌声。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] .

| He | sank | down | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 向下 | 再次 | . |

他又沉了下去。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] ['fɜːðə(r)] .

| His | limbs | refused | to | carry | him | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 四肢 | 拒绝 | 到 | 携带 | 他 | 更远 | . |

他的四肢不堪重负，再也支撑不住他继续前行了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] .

| Then | came | a | sudden | silence | , | a | great | darkness | , | and | he | knew | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 突然 | 沉默 | , | 一个 | 伟大的 | 黑暗 | , | 和 | 他 | 知道 | 不 | 更多的 | . |

随后，突然间一片寂静，陷入一片黑暗，他再也不知道发生了什么。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

['ʌndə(r)] [griːn] [ bau ] .

| UNDER | GREEN | BOUGHS | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 绿色的 | 树枝 | . |

在绿荫下。

[wen] [greɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [griːn] ['hɜːbɪdʒ]

| When | Gray | came | to | himself | again | he | was | lying | on | a | bank | of | green | herbage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 灰色的 | 来了 | 到 | 他自己 | 再次 | 他 | 曾是 | 说谎 | 在 | 一个 | 银行 | 的 | 绿色的 | 草本植物 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [triː] .

| under | the | shadow | of | a | mighty | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 强大的 | 树 | . |

格雷回过神来时，发现自己躺在一片绿色的草丛中，一棵大树正荫蔽着他。

[ðə; ði] [ bau ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɜːmərɪŋ] .

| The | boughs | kept | up | a | pleasant | murmuring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树枝 | 保留 | 向上 | 一个 | 令人愉快的 | 淙淙 | . |

树枝发出悦耳的沙沙声。

[braɪt] - [hjuːd] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

| Bright | - | hued | birds | were | flitting | to | and | fro | , | now | in | the | shadow | , | now | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | - | 有色 | 鸟类 | 是 | 飞掠 | 到 | 和 | 弗 | , | 现在 | 在 | 这 | 阴影 | , | 现在 | 在 | 这 |

['sʌnʃaɪn] .

| sunshine | . |
|---|---|
| 阳光 | . |

色彩鲜艳的鸟儿来回飞舞，一会儿在阴影里，一会儿在阳光下。

[θruː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ bau ] [greɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] .

| Through | the | waving | boughs | Gray | could | see | a | blue | sky | shining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 挥手 | 树枝 | 灰色的 | 可以 | 看 | 一个 | 蓝色的 | 天空 | 灼灼 | . |

透过摇曳的树枝，格雷可以看到湛蓝的天空闪耀着光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [siːn] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [kləʊzd] ,

| It | was | all | so | beautiful | , | so | unlike | the | scene | on | which | his | eyes | had | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 所以 | 美丽的 | , | 所以 | 与此不同 | 这 | 场景 | 在 | 哪个 | 他的 | 眼睛 | 有 | 关闭 | , |

一切都那么美好，和他闭上双眼时看到的景象截然不同。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] .

| that | he | could | not | believe | it | to | be | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 相信 | 它 | 到 | 是 | 真实的 | . |

他简直不敢相信这是真的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːvəd] [driːm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;

| It | was | a | fevered | dream | , | he | said | to | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 发烧 | 梦 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | ; |

他心想，那一定是发烧时做的梦。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][vɑːst] [sʌn] - [beɪkt] [pleɪnz] [ˈstretʃɪŋ]

| and | presently | he | would | awake | and | see | the | vast | sun | - | baked | plains | stretching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 会 | 醒 | 和 | 看 | 这 | 广阔的 | 太阳 | - | 烘焙 | 平原 | 伸展 |

[raʊnd] [hɪm] [ɪn][ðeə(r)] [ˈɔːf(ə)l] [ˈləʊnlinəs] ,

| round | him | in | their | awful | loneliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 他 | 在 | 他们的 | 可怕 | 孤独 | , |

不久之后，他便会醒来，看到周围是广袤无垠、被烈日炙烤的平原，一片凄凉寂寥。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɔːs] .

| and | that | thing | lying | not | far | off | beside | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 事物 | 说谎 | 不是 | 远的 | 离开 | 旁 | 这 | 马 | . |

还有那个躺在马旁边不远处的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [ˈlɑːstɪd] !

| But | the | dream | lasted | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 梦 | 持续 | ! |

但梦想一直延续了下来！

[hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [wəʊk] [əˈgen] ,

| He | slept | and | woke | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | 和 | 觉醒 | 再次 | , |

他睡着了，然后又醒了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [triːz] [weɪvd] [əˈbʌv] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [ ˈflʌtə ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

| and | still | the | trees | waved | above | him | and | the | birds | fluttered | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 这 | 树木 | 挥手 | 多于 | 他 | 和 | 这 | 鸟类 | 飘动 | 到 | 和 | 弗 | . |

树木依然在他头顶摇曳，鸟儿依然飞来飞去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][hɪə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ,

| He | could | even | hear | now | the | tinkling | of | bells | not | far | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 甚至 | 听到 | 现在 | 这 | 叮叮当当 | 的 | 铃铛 | 不是 | 远的 | 离开 | , |

他甚至能听到不远处传来叮叮当当的铃铛声。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈbks(ə)n][weə(r)][əˈpɒn][ðeə(r)] [hedz] .

| such | as | oxen | wear | upon | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 牛 | 穿 | 之上 | 他们的 | 头部 | . |

例如牛头上戴的那种饰物。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪmˈself] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd]

| He | lifted | himself | on | his | elbow | , | for | he | was | too | weak | to | rise | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他自己 | 在 | 他的 | 弯头 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 也 | 虚弱的 | 到 | 上升 | , | 和 |

[lʊkt] [raʊnd] [hɪm] .

| looked | round | him | . |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 圆形的 | 他 | . |

他用手肘撑起身子，因为他虚弱得站不起来，然后环顾四周。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɒg] [ˈlaɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒf] ,

| As | he | raised | himself | he | saw | a | dog | lying | a | few | feet | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 提高 | 他自己 | 他 | 锯 | 一个 | 狗 | 说谎 | 一个 | 很少 | 脚 | 离开 | , |

他起身时，看到几英尺外躺着一条狗。

[wɪð] [ɪts] [hed] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [pɔːz] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [braʊn] [ɪnˈtelɪdʒənt] [aɪz] .

| with | its | head | between | its | paws | , | gazing | at | him | with | brown | intelligent | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 头 | 之间 | 它是 | 爪子 | , | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 棕色的 | 聪明的 | 眼睛 | . |

它把头埋在爪子中间，用棕色的、充满智慧的眼睛凝视着他。

[greɪ] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] .
**Gray fell back on the bank .**
灰色的 跌倒 后退 在 这 银行 .

格雷跌倒在河岸上。

[ðə; ði][dɒg] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːrdɪŋz] [dɒg] .
**The dog might have been Harding's dog .**
这 狗 可能 有 到过 哈丁的 狗 .

那条狗可能是哈丁的狗。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][pɑːst] [ə'gen] .
**The sight of him brought back the past again .**
这 视线 的 他 带来 后退 这 过去的 再次 .

看到他，往事又涌上心头。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
**He remembered all he had done ,**
他 记得 全部 他 有 完毕 ,

他记起了自己所做的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [rəʊz][ɪn][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [laɪk] ['lʌmli] , [ðæt] —
**and the wish rose in him that he had died like Lumley , that —**
和 这 希望 玫瑰 在 他 那 他 有 死亡 喜欢 卢姆利 , 那 —

他心中升起一丝愿望，希望自己能像卢姆利那样死去——

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz]
**But the thought was never finished , for at that moment a hand was**
但 这 想法 曾是 绝不 完成的 , 为了 在 那 片刻 一个 手 曾是
[leɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
**laid upon his shoulder ,**
铺设 之上 他的 肩膀 ,

但他的思绪还没说完，就在这时，一只手搭在了他的肩膀上。

[ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
**a cheery voice sounded in his ears .**
一个 欢快的 嗓音 听起来 在 他的 耳朵 .

他耳边响起一个欢快的声音。

[greɪ] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][glæd][kraɪ] .
**Gray dropped his hands and looked up with a wild glad cry .**
灰色的 掉落 他的 双手 和 看起来 向上 和 一个 荒野 高兴的 哭 .

格雷放下双手，抬起头，发出了一声狂喜的叫喊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːrdɪŋz] [self] [huː] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ! — ['θɪnə(r)] , ['peɪlə(r)] ,
**It was Harding's self who stood at his side ! — thinner , paler ,**
它 曾是 哈丁的 自己 WHO 站立 在 他的 边 ! — 更薄 , 肤色较浅 ,

站在他身边的正是哈丁本人！——更瘦削，更苍白，

[wɪð] [waɪt] [striːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [heə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə] [greɪ] , [bʌt; bət] ['hɑːrdɪŋz]
**with white streaks in his brown hair that were new to Gray , but Harding's**
和 白色的 连胜 在 他的 棕色的 头发 那 是 新的 到 灰色的 , 但 哈丁的
['veri] [self] .
**very self .**
非常 自己 .

格雷棕色的头发里夹杂着几缕白色，这对于他来说是全新的，但这正是哈丁的个性。

" [doʊnt] [spiːk] , [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [spiːk] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Don't speak , don't try to speak , my lad , " he said ,**
" 不 说话 , 不 尝试 到 说话 , 我的 小伙子 , " 他 说 ,

“别说话，别试图说话，孩子，”他说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| sitting | down | by | Gray | and | taking | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 经过 | 灰色的 | 和 | 采取 | 他的 | 手 | . |

他坐在格雷身边，握住他的手。

[greɪ] [held] [ðæt] [rʌf] [braʊn] [hænd] [taɪt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| Gray | held | that | rough | brown | hand | tight | , | putting | his | other | hand | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 握住 | 那 | 粗糙的 | 棕色的 | 手 | 紧的 | , | 推杆 | 他的 | 其他 | 手 | 超过 | 它 | , |

格雷紧紧握住那只粗糙的棕色手，用另一只手盖住它。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['hɑːrdɪŋz] [feɪs] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [skeəs] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv]

| and | looking | into | Harding's | face | with | eyes | that | could | scarce | believe | the | reality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 进入 | 哈丁的 | 脸 | 和 | 眼睛 | 那 | 可以 | 稀少 | 相信 | 这 | 现实 | 的 |

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

| the | joy | that | had | come | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | 那 | 有 | 来 | 到 | 他 | . |

他凝视着哈丁的脸，眼神中充满了难以置信的喜悦。

[bʌt; bət] ['meməri] [keɪm] [tuː; tə] [klaʊd] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst]['məʊmənt] .

| But | memory | came | to | cloud | the | rapture | of | that | first | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记忆 | 来了 | 到 | 云 | 这 | 狂喜 | 的 | 那 | 第一的 | 片刻 | . |

但记忆渐渐模糊了最初那一刻的喜悦。

" [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , ['hɑːdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | I | am | not | fit | to | touch | your | hands | , | Harding | , | " | he | said | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 合身 | 到 | 触碰 | 你的 | 双手 | , | 哈丁 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“哈丁，我不配碰你的手，”他低声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][let][gəʊ][hɪz; ɪz][grɑːsp] ,

| But | he | did | not | attempt | to | let | go | his | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 让 | 去 | 他的 | 抓牢 | , |

但他并没有试图松开手。

[ænd; ənd] ['hɑːdɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| and | Harding | stretched | out | his | other | hand | and | laid | it | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈丁 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 其他 | 手 | 和 | 铺设 | 它 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

哈丁伸出另一只手，放在自己的肩膀上。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] , [əʊld] ['feləʊ] ; [juːv] [biːn] [ɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | You | mustn't | talk | , | old | fellow | ; | you've | been | ill | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不得 | 讲话 | , | 老的 | 同伴 | ; | 你已经 | 到过 | 患病的 | , | 你 | 知道 | . |

“老伙计，你最好别说话；你知道你生病了。”

[nəʊ] , [ai][woʊnt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [greɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] ;

| No | , | I | won't | hear | anything | just | now | , | " | he | added | , | as | Gray | attempted | to | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 惯于 | 听到 | 任何事物 | 只是 | 现在 | , | " | 他 | 额外 | , | 作为 | 灰色的 | 尝试过 | 到 | 说话 | ; |

“不，我现在什么都不想听，”格雷试图开口说话时，他补充道；

" [aɪm] ['spəʊksmən] [dʒʌst] [naʊ] .

| " | I'm | spokesman | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 发言人 | 只是 | 现在 | . |

“我现在是发言人。”

[doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — " [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['ɔːkwəd] [stɒp] , [ænd; ənd] [ðen]

| Don't | you | want | to | know | — | " | He | made | a | sudden | , | awkward | stop | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 想 | 到 | 知道 | — | " | 他 | 制成 | 一个 | 突然 | , | 尴尬的 | 停止 | , | 和 | 然后 |

[kən'tɪnjuːd] ['leɪmli] :

| continued | lamely | : |
|---|---|---|
| 持续 | 跛行 | : |

你不想知道吗——”他突然尴尬地停了下来，然后无力地继续说道：

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] .
**" I'm all right , you see .**
" 我是 全部 正确的 , 你 看 .

“我没事，你看。”

[gɒt] [pɪkt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] ['frendli] [blæk] ['feloʊz] .
**Got picked up by some friendly black fellows .**
得到 挑选 向上 经过 一些 友好的 黑色的 伙伴们 .

被几个友好的黑人小伙子接走了。

[aɪ'd] [hɜːt] [maɪ][leg] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [wɔːk] .
**I'd hurt my leg , you see , and couldn't walk .**
ID 伤害 我的 腿 , 你 看 , 和 不能 走 .

我的腿受伤了，走不了路。

[ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] .
**They carried me with them till I could tell them who I was .**
他们 携带 我 和 他们 直到 我 可以 告诉 他们 WHO 我 曾是 .

他们带着我，直到我能告诉他们我是谁。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ;
**I had a touch of fever , and was out of my head for a time ;**
我 有 一个 触碰 的 发烧 , 和 曾是 出去 的 我的 头 为了 一个 时间 ;

我有点发烧，有一段时间神志不清；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ nəːs ] [ˌem 'iː] [wel] .
**but they nursed me well .**
但 他们 护理 我 出色地 .

但他们照顾得很好。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɒf] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] [waɪl] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [wɪð] - [ɪm] .
**I was off my head a while , you see , and they carried me along with ' em .**
我 曾是 离开 我的 头 一个 尽管 , 你 看 , 和 他们 携带 我 沿着 和 - 呃 .

你知道，我当时神志不清，他们把我一起带走了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [wen] [aɪ][gɒt][maɪ'self] [ə'gen] .
**We were crossing a bit of the bush when I got myself again .**
我们 是 过境 一个 少量 的 这 衬套 什么时候 我 得到 我 再次 .

我们正穿过一小段灌木丛时，我才回过神来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] — " ['hɑːdɪŋ] [stɒpt] [ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ]['heɪsti] , [ kə'mizəreit ] [glɑːns] [æt; ət] [greɪ] .
**And I found — " Harding stopped and cast a hasty , commiserating glance at Gray .**
和 我 成立 — " 哈丁 停止 和 投掷 一个 仓促 , 同情 瞥一眼 在 灰色的 .

“然后我发现——”哈丁停了下来，匆匆地、带着同情的目光看了格雷一眼。

" [wel] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [mæp] [jʊd] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][ɒn] ['tʌðər] [saɪd] .
**" Well , I found that map you'd drawn , and the letter on t'other side .**
" 出色地 , 我 成立 那 地图 你会 绘制 , 和 这 信 在 另一个 边 .

“嗯，我找到了你画的那张地图，还有背面的那封信。”

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**It didn't take me long to put two and two together , you know .**
它 没有 拿 我 长的 到 放 二 和 二 一起 , 你 知道 .

我很快就明白了是怎么回事。

" [greɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**" Gray had turned from him and hidden his face .**
" 灰色的 有 转向 从 他 和 隐 他的 脸 .

格雷转过身去，藏起了脸。

['hɑːdɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| **Harding** | **stretched** | **out** | **his** | **hand** | **again** | **and** | **put** | **it** | **on** | **his** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丁 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手 | 再次 | 和 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

哈丁再次伸出手，放在自己的肩膀上。

" [wel] , [ai] [gɒt] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trækəz] , ['klevə(r)] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hɪt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [treɪl]

| **"** | **Well** | **,** | **I** | **got** | **two** | **of** | **the** | **trackers** | **,** | **clever** | **fellows** | **,** | **and** | **we** | **hit** | **upon** | **your** | **trail** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 得到 | 二 | 的 | 这 | 追踪器 | , | 聪明的 | 伙伴们 | , | 和 | 我们 | 打 | 之上 | 你的 | 踪迹 |

;

**;**

;

“嗯，我找到了两个追踪者，他们都很聪明，我们追踪到了你的踪迹；

[ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] . "

| **and** | **found** | **you** | **,** | **you** | **see** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 你 | , | 你 | 看 | . | " |

然后就找到了你。

" [dɪd] [juː; jʊ] — [dɪd] [juː; jʊ] — " [greɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] .

| **"** | **Did** | **you** | **—** | **did** | **you** | **—** | **"** | **Gray** | **could** | **not** | **finish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | — | 做过 | 你 | — | " | 灰色的 | 可以 | 不是 | 结束 | . |

“你——你——”格雷没能说完。

" [wiː; wi] ['berid] [hɪm] , " ['hɑːdɪŋ] [sed] ['ʃɔːtli] .

| **"** | **We** | **buried** | **him** | **,** | **"** | **Harding** | **said** | **shortly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 埋葬 | 他 | , | " | 哈丁 | 说 | 不久 | . |

“我们把他埋葬了，”哈丁简短地说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] .

| **"** | **And** | **I've** | **got** | **the** | **money** | **in** | **the** | **wagon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我已经 | 得到 | 这 | 钱 | 在 | 这 | 车皮 | . |

“而且我的马车里有钱。”

[wiː; wi] [sent] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [fɔːrdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wægən] .

| **We** | **sent** | **over** | **to** | **Ford's** | **for** | **a** | **wagon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 发送 | 超过 | 到 | 福特的 | 为了 | 一个 | 车皮 | . |

我们向福特公司订购了一辆旅行车。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] , [læd] , [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **You** | **were** | **close** | **to** | **water** | **,** | **lad** | **,** | **if** | **you'd** | **only** | **known** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 关闭 | 到 | 水 | , | 小伙子 | , | 如果 | 你会 | 仅有的 | 已知 | 它 | . | " |

孩子，你当时离水很近，要是你知道就好了。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [greɪ] ; " [wiː; wi] [hæd; həd] ['wɔːtə(r)] .

| **"** | **I** | **knew** | **it** | **,** | **"** | **said** | **Gray** | **;** | **"** | **we** | **had** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | " | 说 | 灰色的 | ; | " | 我们 | 有 | 水 | . |

“我就知道，”格雷说，“我们有水。”

" ['hɑːdɪŋ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [æt; ət] [hɪm] .

| **"** | **Harding** | **looked** | **inquiringly** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈丁 | 看起来 | 询问地 | 在 | 他 | . |

哈丁疑惑地看着他。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , " [sed] [greɪ] .

| **"** | **It's** | **a** | **long** | **story** | **,** | **"** | **said** | **Gray** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 长的 | 故事 | , | " | 说 | 灰色的 | . |

“说来话长，”格雷说道。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [went] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] .

| **A** | **shudder** | **went** | **over** | **him** | **,** | **and** | **he** | **hurried** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不寒而栗 | 去 | 超过 | 他 | , | 和 | 他 | 慌忙 | 在 | . |

他浑身一颤，加快了脚步。

" [hiː; hi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [træk] [wen] [hiː; hi][left][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [hɪm] .

| " | He | got | out | of | the | track | when | he | left | me | , | and | I | found | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 追踪 | 什么时候 | 他 | 左边 | 我 | , | 和 | 我 | 成立 | 他 | . |

“他离开我的时候离开了赛道，然后我找到了他。”

[ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| The | horse | had | thrown | him | , | and | he | had | hurt | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 有 | 抛掷 | 他 | , | 和 | 他 | 有 | 伤害 | 他的 | 脚 | , |

马把他摔了下来，他的脚受伤了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ænd; ənd][ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | knew | where | the | water | was | and | I | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 在哪里 | 这 | 水 | 曾是 | 和 | 我 | 得到 | 它 | . |

但他知道哪里有水，我找到了水。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| And | I | found | the | horse | by | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 这 | 马 | 经过 | 这 | 水 | . |

我在水边找到了那匹马。

" ['hɑːdɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | Harding | put | his | hand | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈丁 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

哈丁把手放在他的肩膀上。

" [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [bləʊ] , [læd] ?

| " | Did | he | give | you | that | blow | , | lad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 给 | 你 | 那 | 吹 | , | 小伙子 | ? |

“小子，他打你了吗？”

" [greɪ] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] ['hɑːdɪŋ] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] [dʒʌst] [ðen] .

| " | Gray | nodded | , | and | Harding | asked | no | more | questions | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 点头 | , | 和 | 哈丁 | 问 | 不 | 更多的 | 问题 | 只是 | 然后 | . |

格雷点了点头，哈丁这时没有再问任何问题。

[greɪ] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['hɑːdɪŋ] .

| Gray | remained | silent | for | a | moment | , | then | he | turned | his | face | to | Harding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 剩余 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 他 | 转向 | 他的 | 脸 | 到 | 哈丁 | . |

格雷沉默了一会儿，然后转过脸看向哈丁。

" [ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — "

| " | I | have | got | to | tell | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 得到 | 到 | 告诉 | 你 | — | " |

我必须告诉你——

" [ai][woʊnt][hɪə(r)] , [læd] .

| " | I | won't | hear | , | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 听到 | , | 小伙子 | . |

“我不会听的，小子。”

[juːv] [sed] [ə; eɪ] [lɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] .

| You've | said | a | lot | in | your | fever | , | and | I | won't | hear | any | more | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 说 | 一个 | 很多 | 在 | 你的 | 发烧 | , | 和 | 我 | 惯于 | 听到 | 任何 | 更多的 | 只是 | 现在 | . |

你发烧的时候说了很多话，我现在不想再听了。

[ai][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ɪts] [ɔːl] ['hæpənd] .

| I | can | see | how | it's | all | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 如何 | 它是 | 全部 | 发生 | . |

我明白了这一切是如何发生的。

" [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [fiːt] ,

| " | Watch | was | lying | at | his | master's | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手表 | 曾是 | 说谎 | 在 | 他的 | 硕士学位 | 脚 | , |

“怀表躺在主人的脚边，

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [wæg][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl]

| and | here | he | looked | up | with | a | short | bark | and | a | delighted | wag | of | his | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 短的 | 吠 | 和 | 一个 | 高兴极了 | 摇摆 | 的 | 他的 | 尾巴 | . |

他抬起头，短促地吠了一声，高兴地摇了摇尾巴。

['hɑːdɪŋ] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| Harding | pulled | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈丁 | 拉 | 他的 | 耳朵 | . |

哈丁拽了拽他的耳朵。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wɒtʃ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] — [əʊld]

| " | I | don't | know | how | Watch | managed | to | live | through | it | all | ; | but | he | did | — | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 手表 | 管理 | 到 | 居住 | 通过 | 它 | 全部 | ; | 但 | 他 | 做过 | — | 老的 |

['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] !

| faithful | fellow | ! |
|---|---|---|
| 忠实 | 同伴 | ! |

“我不知道沃奇是怎么活下来的；但他活下来了——老伙计！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['hɑːrdɪŋz] [feɪs] [tɜːnd] ['skɑːlət] .

| " | And | then | Harding's | face | turned | scarlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 哈丁的 | 脸 | 转向 | 猩红 | . |

“然后哈丁的脸涨得通红。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɒt] [ʌp][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [greɪ] [held][hɪz; ɪz][hænd][fɑːst] .

| He | would | have | got | up | to | move | away | , | but | Gray | held | his | hand | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 得到 | 向上 | 到 | 移动 | 离开 | , | 但 | 灰色的 | 握住 | 他的 | 手 | 快速地 | . |

他本想起身离开，但格雷紧紧地拉住了他的手。

" [ðə; ðiː][dɒg][wɒz; wəz]['feɪθf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , " [waɪl] [aɪ] — [nəʊ] ;

| " | The | dog | was | faithful | , | " | he | said | in | a | low | tone | , | " | while | I | — | No | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 狗 | 曾是 | 忠实 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | " | 尽管 | 我 | — | 不 | ; |

“那条狗很忠诚，”他低声说道，“而我——不；

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [spiːk] , ['hɑːdɪŋ] . "

| you | must | let | me | speak | , | Harding | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 让 | 我 | 说话 | , | 哈丁 | . | " |

哈丁，你必须让我说话。

" [nɒt] [naʊ] , [maɪ] [læd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Not | now | , | my | lad | ; | you | are | not | fit | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 现在 | , | 我的 | 小伙子 | ; | 你 | 是 | 不是 | 合身 | 为了 | 它 | . | " |

“孩子，现在还不行，你还不适合。”

" [aɪ][gɒt][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .

| " | I | got | your | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 你的 | 信 | . |

我收到你的信了。

" [greɪ] [sed] [ðə; ðiː] [wɜːdz] ['fɜːmli] , ['ɔːlməʊst] ['rʌfli] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| " | Gray | said | the | words | firmly | , | almost | roughly | ; | then | his | voice | faltered | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 说 | 这 | 字 | 牢牢 | , | 几乎 | 大致 | ; | 然后 | 他的 | 嗓音 | 犹豫不决 | , | 和 | 他 |

[went] ['brəʊkənli] [ɒn] :

| went | brokenly | on | : |
|---|---|---|---|
| 去 | 破碎地 | 在 | : |

格雷语气坚定，近乎粗暴地说出这些话；然后他的声音颤抖起来，断断续续地继续说道：

" [gɒd] [hæz; həz] [biːn] ['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .

| " | God | has | been | merciful | to | me | , | a | sinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 有 | 到过 | 仁慈 | 到 | 我 | , | 一个 | 罪人 | . |

上帝怜悯我这个罪人。

[hiː; hi] [sɔːt] [ˌem 'iː] ['wɒndərɪŋ] , [set] [ˌem 'iː] [raɪt] ;

| He | sought | me | wandering | , | set | me | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 我 | 漫游 | , | 放 | 我 | 正确的 | ; |

他找到我，把我从迷途中带走，使我走上正路；

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ'd] [dʌn] [wen] — [wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| He | showed | me | what | I'd | done | when | — | when | I | thought | it | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 我 | 什么 | ID | 完毕 | 什么时候 | — | 什么时候 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

他让我看到了我当时所做的事情——那时我以为一切都太迟了。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['streŋθ(ə)nd] [ɪt'self] .

| " | He | stopped | a | moment | , | then | his | voice | strengthened | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 他的 | 嗓音 | 加强 | 本身 | . |

他停顿了一下，然后声音变得洪亮起来。

" [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [kən'fes] ['evriθɪŋ] [ɪf] ['evə(r)] [aɪ] [gɒt] [bæk] .

| " | I | had | made | up | my | mind | to | confess | everything | if | ever | I | got | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 承认 | 一切 | 如果 | 曾经 | 我 | 得到 | 后退 | . |

“我下定决心，如果我能回去，就把一切都坦白出来。”

[aɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| I | little | thought | I | should | be | able | to | confess | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 小的 | 想法 | 我 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 承认 | 它 | 到 | 你 | . |

我万万没想到有一天竟然能向你坦白这件事。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['hɑːdɪŋ] ?

| Do | you | understand | me | , | Harding | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | 我 | , | 哈丁 | ? |

哈丁，你明白我的意思吗?

[aɪ] [gɒt] [ðæt] ['letə(r)] . "

| I | got | that | letter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 那 | 信 | . | " |

我收到了那封信。

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !

| " | My | poor | lad | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 小伙子 | ! |

“我可怜的孩子！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['hɑːdɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪ] .

| " | It | was | all | Harding | could | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 全部 | 哈丁 | 可以 | 说 | . |

“哈丁只能说这些话了。”

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'lɪbərətli] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] , " [went] [ɒn] [greɪ] ;

| " | I | did | not | deliberately | say | I | would | not | go | , | " | went | on | Gray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 故意地 | 说 | 我 | 会 | 不是 | 去 | , | " | 去 | 在 | 灰色的 | ; |

格雷接着说：“我并没有故意说我不去；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

| " | but | it | was | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

但结果却是一样的。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɒtʃ] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] .

| I | put | it | off | , | and | put | it | off | ; | and | then | Watch | disappeared | , | and | I | was | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 它 | 离开 | , | 和 | 放 | 它 | 离开 | ; | 和 | 然后 | 手表 | 消失 | , | 和 | 我 | 曾是 | 高兴的 | . |

我一再拖延；然后手表消失了，我很高兴。

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ?
**You know why ?**
你 知道 为什么 ?

你知道为什么吗?

" ['hɑːdɪŋ] [n'ɒdɪd] ['sædli] .
**" Harding nodded sadly .**
" 哈丁 点头 令人遗憾的是 .

哈丁悲伤地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['iːzi] [ðen] .
**" It all seemed easy then .**
" 它 全部 似乎 简单的 然后 .

“当时一切似乎都很容易。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] — [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai] [həʊp] ['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [mait] [hæv; həv] [faʊnd]
**If I had been successful — I don't know — I hope even then I might have found**
如果 我 有 到过 成功的 — 我 不 知道 — 我 希望 甚至 然后 我 可能 有 成立
[maɪ'self] [aʊt] ;
**myself out ;**
我 出去 ;

如果我成功了——我不知道——我希望即使那样我也能找到出路;

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] — [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]
**but I was sent into the wilderness — I was brought face to face with the**
但 我 曾是 发送 进入 这 荒野 — 我 曾是 带来 脸 到 脸 和 这
[fruːts] [ɒv; əv][sɪn] .
**fruits of sin .**
水果 的 罪 .

但我被送到旷野——我被带到罪恶的果实面前。

" [greɪ] [ 'ʃʌdə ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
**" Gray shuddered as he spoke .**
" 灰色的 颤抖 作为 他 辐 .

格雷说话时浑身颤抖。

" [ai] [sɔː] [maɪ'self][æz; əz][ai][wɒz; wəz] , ['hɑːdɪŋ] . "
**" I saw myself as I was , Harding . "**
" 我 锯 我 作为 我 曾是 , 哈丁 . "

“我看到了真实的自己，哈丁。”

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ! " [sed] ['hɑːdɪŋ] [ə'gen] .
**" My poor lad ! " said Harding again .**
" 我的 贫穷的 小伙子 ! " 说 哈丁 再次 .

“我可怜的孩子！”哈丁又说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðen] [greɪ] [spəʊk] [ə'gen] .
**There was silence between them for a while ; then Gray spoke again .**
那里 曾是 沉默 之间 他们 为了 一个 尽管 ; 然后 灰色的 辐 再次 .

两人沉默了一会儿；然后格雷再次开口。

" [ai] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] , ['hɑːdɪŋ] .
**" I mean to live a different life , Harding .**
" 我 意思是 到 居住 一个 不同的 生活 , 哈丁 .

“我打算过另一种生活，哈丁。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
**You will have to help me .**
你 将要 有 到 帮助 我 .

你得帮帮我。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] ['evriθɪŋ] . "

| The | first | thing | is | to | tell | Mr | . | Morton | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 是 | 到 | 告诉 | 先生 | . | 莫顿 | 一切 | . | " |

第一件事就是把一切都告诉莫顿先生。

" [jes] , [læd] , [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] .

| " | Yes | , | lad | , | except | one | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 小伙子 | , | 除了 | 一 | 事物 | . |

“是的，孩子，但有一点例外。”

[ai] [woʊnt] [hæv; həv] [ðæt] [təʊld] .

| I | won't | have | that | told | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 那 | 讲述 | . |

我不会让这件事被说出去的。

[nəʊ] , [ai] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ðæt] , [əʊld] ['feləʊ] .

| No | , | I | insist | on | that | , | old | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 坚持 | 在 | 那 | , | 老的 | 同伴 | . |

不，我坚持这个观点，老兄。

[lets] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| Let's | forget | it | . |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 忘记 | 它 | . |

我们还是忘了这件事吧。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ['nevə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Promise | me | never | to | speak | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 绝不 | 到 | 说话 | 的 | 它 | . |

答应我永远不要提起这件事。

[ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] .

| I | never | shall | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 将 | . |

我永远不会。

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| You | didn't | mean | to | do | it | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 意思是 | 到 | 做 | 它 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，你不是故意的。

" [greɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Gray | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 灰色的 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

格雷摇了摇头。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , " [went] [ɒn] ['hɑːdɪŋ] ['kwɪkli] .

| " | About | the | money | , | " | went | on | Harding | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 这 | 钱 | , | " | 去 | 在 | 哈丁 | 迅速地 | . |

“关于钱的事，”哈丁迅速接话道。

" [wel] , [jʊd] [best] [tel] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋk] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] .

| " | Well | , | you'd | best | tell | Mr | . | Morton | ; | and | the | bank | can | have | it | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你会 | 最好的 | 告诉 | 先生 | . | 莫顿 | ; | 和 | 这 | 银行 | 能 | 有 | 它 | 全部 | 正确的 | . |

“那你最好告诉莫顿先生；银行可以把一切都拿走。”

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌn] , [greɪ] , [ʌn'tɪl] ['pɒli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lædz] [kʌm] .

| And | we'll | go | back | to | the | run | , | Gray | , | until | Polly | and | the | lads | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 跑步 | , | 灰色的 | , | 直到 | 波莉 | 和 | 这 | 小伙子们 | 来 | . |

格雷，我们继续跑步，直到波莉和伙计们来。

[θæŋk] [gɒd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

| Thank | God | , | she | had | started | before | a | letter | could | reach | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | , | 她 | 有 | 开始 | 前 | 一个 | 信 | 可以 | 抵达 | 她 | . |

谢天谢地，她在收到信件之前就出发了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [sə'spens] . "
**She will have been spared this time of suspense . "**
她 将要 有 到过 幸存 这 时间 的 悬念 . "

她将免于经历这段悬而未决的煎熬。

" ['mɔːt(ə)n] [woʊnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [bæk] , " [sed] [greɪ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
**" Morton won't have me back , " said Gray under his breath .**
" 莫顿 惯于 有 我 后退 , " 说 灰色的 在下面 他的 气息 .

“莫顿不会让我回去的，”格雷低声说道。

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] .
**" Yes , he will .**
" 是的 , 他 将要 .

“是的，他会的。”

[ɪts] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] , [læd] .
**It's the best thing you can do , lad .**
它是 这 最好的 事物 你 能 做 , 小伙子 .

这是你能做的最好的事，孩子。

[ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒf] [baɪ] [jɔː'self] — "
**If you go off by yourself — "**
如果 你 去 离开 经过 你自己 — "

如果你独自一人离开——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌem 'iː] — [ɪf] ['mɔːt(ə)n] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [məʊst] [dɪ'zaɪə(r)] ,
**" If you will have me — if Morton will let me , it is what I most desire ,**
" 如果 你 将要 有 我 — 如果 莫顿 将要 让 我 , 它 是 什么 我 最多 欲望 ,

“如果你愿意接纳我——如果莫顿愿意让我接纳我，那是我最渴望的。”

" [sed] [greɪ] ['brəʊkənli] .
**" said Gray brokenly .**
" 说 灰色的 破碎地 .

格雷哽咽着说。

" [ðen] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['hɑːdɪŋ] [sed] .
**" Then , that's all right , " Harding said .**
" 然后 , 那就是 全部 正确的 , " 哈丁 说 .

“那没关系，”哈丁说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神